叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 故事和素描(stories And Sketches) 000001

2. 故事和素描(stories And Sketches) 000002

3. 故事和素描(stories And Sketches) 000003

4. 故事和素描(stories And Sketches) 000004

5. 故事和素描(stories And Sketches) 000005

6. 故事和素描(stories And Sketches) 000006

7. 故事和素描(stories And Sketches) 000007

8. 故事和素描(stories And Sketches) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

故事和素描(Stories and Sketches)
第1/8页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['stɔːriz] [ænd; ənd] [sketʃiz]
STORIES AND SKETCHES
故事 和 草图

故事和素描

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . [es] . ['kæzˌwɛl] ,
H . S . CASWELL ,
H . S . 卡斯韦尔 ,

HS CASWELL，

['ɔːθər] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['hɑːrˌwʊd] , ['klærə] - , [ɔːr] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv] ['duːti] , & [siː] .
AUTHOR OF ERNEST HARWOOD , CLARA ROSCOM , OR THE PATH OF DUTY , & C .
作者 的 欧内斯特 哈伍德 , 克拉拉 - , 或者 这 小路 的 责任 , & C .

《欧内斯特·哈伍德》、《克拉拉·罗斯科姆，或责任之路》等书的作者

[ˌmɑːntriˈɔːl] :
MONTREAL :
蒙特利尔 :

蒙特利尔:

['prɪntɪd] [baɪ] [dʒɑːn] ['lʌvl] , [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [striːt] . -
PRINTED BY JOHN LOVELL , ST . NICHOLAS STREET . 1872
打印 经过 约翰 洛弗尔 , 英石 . 尼古拉斯 街道 . -

由约翰·洛弗尔印刷，圣尼古拉斯街，1872年

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['teri] ['doʊlən][faɪv]
Terry Dolan 5
特里 多兰 5

特里·多兰 5

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] -
The **Faithful** **Wife** **15**
这 忠实 妻子 -

忠贞的妻子 15

['emə] ['æʃtən] -
Emma **Ashton** **24**
艾玛 阿什顿 -

艾玛·阿什顿 24岁

[θɔ:ts] [ɑ:n] ['ɔ:təm] -
Thoughts **on** **Autumn** **47**
想法 在 秋天 -

关于秋季的思考 47

['wɑ:ndərɪŋ] ['deɪvi] -
Wandering **Davy** **50**
漫游 戴维 -

流浪的戴维 50

['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] [saɪd] -
Looking **on** **the** **Dark** **Side** **57**
寻找 在 这 黑暗的 边 -

看向黑暗面 57

['edwərd] ['bɑ:rtn] -
Edward **Barton** **62**
爱德华 巴顿 -

爱德华·巴顿 62

[ðə; ði] ['wɪri] [æt; ət] [rest] -
The **Weary** **at** **Rest** **71**
这 厌倦 在 休息 -

疲惫的休息 71

[ðə; ði] ['reɪni] [ˌæftər'nu:n] -
The **Rainy** **Afternoon** **75**
这 下雨 下午 -

雨后的午后 75

[ðə; ði] ['stu:dənts] [dri:m] -
The **Student's** **Dream** **85**
这 学生 梦 -

学生的梦想 85

['ʌŋk(ə)l] ['i:freiim] -
Uncle **Ephraim** **88**
叔叔 以法莲 -

以法莲叔叔 88

['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:g] ['kæbɪn] -
Story **of** **a** **Log** **Cabin** **93**
故事 的 一个 日志 舱 -

小木屋的故事 93

['heɪz(ə)l] - [brʊk] [fɑ:rm] -
Hazel **-** **Brook** **Farm** **106**
榛 - 溪 农场 -

黑泽尔布鲁克农场 106

[oʊld] ['ru:fəs] -
Old **Rufus** **127**
老的 鲁弗斯 -

老鲁弗斯 127

[ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] -
The **Diamond** **Ring** **135**
这 钻石 戒指 -

钻石戒指 135

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] -
The **Unfortunate** **Man** **146**
这 不幸 男人 -

不幸的人 146

[ðə; ði][oʊld] ['skuːlhaʊs] -
The **Old** **Schoolhouse** **150**
这 老的 校舍 -

老校舍 150

['ɑːrθər] [sin'klɛə] -
Arthur **Sinclair** **154**
亚瑟 辛克莱 -

亚瑟·辛克莱 154

[ðə; ði] [snoʊ] [stɔːrm] -
The **Snow** **Storm** **173**
这 雪 风暴 -

暴风雪 173

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] -
The **New** **Year** **177**
这 新的 年 -

新年 177

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['teri] ['doʊlən] .
TERRY **DOLAN** **.**
特里 多兰 .

特里·多兰。

[oʊm] ['jɪrz] [sɪns] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ]
ome **years** **since** **circumstances** **caused** **me** **to** **spend** **the** **summer** **months** **in** **a**
一些 年 自从 情况 导致 我 到 花费 这 夏天 几个月 在 一个
['fɑːrmɪŋ] ['dɪstrɪkt] ,
farming **district** **,**
农业 区 ,

几年前，由于种种原因，我不得不在农业区度过夏天。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][iː] . , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ][met][wɪð; wɪθ]
a **few** **miles** **from** **the** **village** **of** **E** **.** **,** **and** **it** **was** **there** **I** **met** **with**
一个 很少 英里 从 这 村庄 的 E . , 和 它 曾是 那里 我 遇见 和
['teri] ['doʊlən] .
Terry **Dolan** **.**
特里 多兰 .

距离 E 村几英里远的地方，我遇到了特里·多兰。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['priːviəs] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm]['aɪərlənd] ,

He	had	a	short	time	previous	come	over	from	Ireland	,
他	有	一个	短的	时间	以前的	来	超过	从	爱尔兰	,

他不久前刚从爱尔兰过来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃɔːr] [bɔɪ] [baɪ]['mɪstər] . [el] . ,

and	was	engaged	as	a	sort	of	chore	boy	by	Mr	.	L	.	,
和	曾是	已订婚的	作为	一个	种类	的	家务	男生	经过	先生	.	L	.	,

并被L先生雇佣为杂务工人员。

[ɪn] [huːz] ['fæməli][aɪ] [ri'zaidid] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

in	whose	family	I	resided	during	my	stay	in	the	neighborhood	.
在	谁	家庭	我	居住地	期间	我的	停留	在	这	邻里	.

我在附近居住期间，住在他们家。

[ðɪs] ['teri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ]['evər] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] .

This	Terry	was	the	oddest	being	with	whom	I	ever	chanced	to	meet	.
这	特里	曾是	这	最奇怪的	存在	和	谁	我	曾经	偶然	到	见面	.

特里是我遇到过的最古怪的人。

[wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] ! — [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə'keɪʒ(ə)nəli]

Would	that	I	could	describe	him	!	—	but	most	of	us	,	I	believe	,	occasionally
会	那	我	可以	描述	他	!	—	但	最多	的	我们	,	我	相信	,	偶尔

[miːt] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ,

meet	with	people	,
见面	和	人们	,

真希望我能描述一下他！——但我相信，我们大多数人偶尔都会遇到一些人。

[huːm] [wiː; wi][faɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [ænd; ənd] ['teri] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] .

whom	we	find	to	be	indescribable	,	and	Terry	was	one	of	those	.
谁	我们	寻找	到	是	无法形容	,	和	特里	曾是	一	的	那些	.

我们发现有些人难以形容，而特里就是其中之一。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [loʊ] [ʌv; əv]

He	called	himself	sixteen	years	of	age	;	but	,	excepting	that	he	was	low	of
他	称为	他自己	十六	年	的	年龄	;	但	,	除外	那	他	曾是	低的	的

['stætʃər] ,

stature	,
身材	,

他自称十六岁；但除了身材矮小之外，

[juː; jʊ] [wʊd] [ə'baʊt] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['sɪksti] , [æz; əz] [ˌsɪks'tiːn] .

you	would	about	as	soon	have	taken	him	for	sixty	,	as	sixteen	.
你	会	关于	作为	很快	有	已采取	他	为了	六十	,	作为	十六	.

你宁愿把他当成六十岁，也不愿把他当成十六岁。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['juːθfl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ]

His	countenance	looked	anything	but	youthful	,	and	there	was	altogether	a
他的	面容	看起来	任何事物	但	青春	,	和	那里	曾是	共	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] [kwɪr] ,

sort	of	queer	,
种类	的	酷儿	,

他的容貌看起来一点也不年轻，而且整体上有一种古怪的气质。

['eɪnʃənt] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'pɪr] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

ancient	look	about	him	which	caused	him	to	appear	very	remarkable	.
古老的	看	关于	他	哪个	导致	他	到	出现	非常	卓越	.

他周身散发着古朴的气息，这使他显得格外引人注目。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [el] . [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd]

When	he	first	came	to	reside	with	Mr	.	L	.	the	boys	in	the	neighborhood
什么时候	他	第一的	来了	到	居住	和	先生	.	L	.	这	男孩们	在	这	邻里

[ˈnɪkˌneɪmd] [hɪm; ɪm] " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld][mæn] ,

nicknamed	him	"	The	little	Old	Man	,
绰号	他	"	这	小的	老的	男人	,

他刚搬来和L先生一起住的时候，附近的男孩们给他起了个绰号叫"小老头"。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [ˈlɜːrnɪd] [baɪ] [ɪkˈspɪriəns] [ðæt] [ðer; ðər][ˈwaɪzɪst][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ]

"	but	they	soon	learned	by	experience	that	their	wisest	plan	was	to	place	a
"	但	他们	很快	学习	经过	经验	那	他们的	最明智的	计划	曾是	到	地方	一个

[seɪf] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ˈteri] [ænd; ənd]

safe	distance	between	Terry	and
安全的	距离	之间	特里	和

但他们很快从经验中了解到，最明智的做法是与特里保持安全距离。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðəmˈselvz] [bɪˈfɔːr] [əˈplaɪɪŋ] [ðæt] [neɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

themselves	before	applying	that	name	to	him	,
他们自己	前	申请	那	姓名	到	他	,

他们自己先是自己决定将这个名字用在他身上，然后才开始使用这个名字。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmˈplaɪd] [tɔːnt] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliər] [əˈpɪrəns] [ɪnˈreɪdʒd] [hɪm; ɪm] [bɪˈjɑːnd]

for	the	implied	taunt	regarding	his	peculiar	appearance	enraged	him	beyond
为了	这	暗示	嘲讽	关于	他的	奇特	外貌	愤怒	他	超过

[ˈmeʒər] .

measure	.
措施	.

因为他那奇特外貌的隐晦嘲讽激怒了他。

[wenˈevər] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Whenever	he	entered	the	room	,
每当	他	进入	这	房间	,

每当他走进房间，

[ˈspeʃəli] [ɪf] [hiː; hi] [ˈventʃərd] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] — [ænd; ənd][noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈsɪriəs] [juː; jʊ] [maɪt]

specially	if	he	ventured	a	remark	—	and	no	matter	how	serious	you	might
特别	如果	他	冒险	一个	评论	—	和	不	事情	如何	严肃的	你	可能

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] — [ðə; ði] [læf] [wʊd] [kʌm] ,

have	been	a	moment	before	—	the	laugh	would	come	,
有	到过	一个	片刻	前	—	这	笑	会	来	,

尤其是当他开口说话时——无论你之前多么严肃——你都会笑出来。

[duː][jʊr; jər] [best] [tuː; tə] [rɪˈpres] [ˌaɪ ˈtiː] .

do	your	best	to	repress	it	.
做	你的	最好的	到	抑	它	.

尽你所能压制住它。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli] ,

When	I	first	became	an	inmate	with	the	family	,
什么时候	我	第一的	成为	一个	囚犯	和	这	家庭	,

当我第一次和家人一起成为狱友时，

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔdɪtiːz] [ʌv; əv] ['teri] — [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv]

I	was	too	often	inclined	to	laugh	at	the	oddities	of	Terry	—	and	I	believe
我	曾是	也	经常	倾斜	到	笑	在	这	奇闻异事	的	特里	—	和	我	相信

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪvər]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm]

a	much	graver	person	than	I	was	at	that	time	would	have	done	the	same
一个	很多	刻刀	人	比	我	曾是	在	那	时间	会	有	完毕	这	相同的

— [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,

—	but	after	a	time	,
—	但	后	一个	时间	,

我当时常常忍不住嘲笑特里的古怪行为——我相信，比我当时严肃得多的人也会这样做——但过了一段时间后，

[wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] , [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

when	I	learned	something	of	his	past	life	,	I	regarded	him	with	a	feeling	of
什么时候	我	学习	某物	的	他的	过去的	生活	,	我	认为	他	和	一个	感觉	的

['pɪti] ,

pity	,
遗憾	,

当我了解了他的一些过去经历后，我对他产生了怜悯之情。

[ɔːl'ðoʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [taɪmz] , [wɜːr; wər][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

although	to	avoid	laughing	at	him	,	at	times	,	were	next	to	impossible	.
虽然	到	避免	笑	在	他	,	在	时代	,	是	下一个	到	不可能的	.

虽然有时候，要忍住不笑他几乎是不可能的。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['siːtɪd] [ə'loʊn][ə'pɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

One	evening	in	midsummer	I	found	him	seated	alone	upon	the	piazza	,	with	a
一	晚上	在	盛夏	我	成立	他	坐着	独自的	之上	这	广场	,	和	一个

[moʊst][dɪ'dʒektɪd] ['kaʊntənəns] .

most	dejected	countenance	.
最多	垂头丧气	面容	.

盛夏的一个傍晚，我发现他独自一人坐在广场上，神情十分沮丧。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][aɪ] [in'kwaiəd] [waɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][sæd] ;

Taking	a	seat	by	his	side	I	enquired	why	he	looked	so	sad	;
采取	一个	座位	经过	他的	边	我	询问	为什么	他	看起来	所以	伤心	;

我坐在他身边，问他为什么看起来这么悲伤；

— [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] — " [ɪts][ʌv; əv][oʊld]['aɪərlənd][aɪm] ['θɪŋkɪn] -

—	his	eyes	filled	with	tears	as	he	replied	—	"	its	of	ould	Ireland	I'm	thinkin	'
—	他的	眼睛	已填	和	眼泪	作为	他	回复	—	"	它是	的	可以	爱尔兰	我是	思考	-

[tuː; tə] - [naɪt] , [ʃʊr] .

to	-	night	,	sure	.
到	-	夜晚	,	当然	.

他眼中噙满泪水，回答道："今晚我肯定是在想念古老的爱尔兰。"

" [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] ['teri] [lʊk] ['soʊbər] ,

"	I	had	never	before	seen	Terry	look	sober	,
"	我	有	绝不	前	已见	特里	看	清醒	,

我以前从未见过特里神情清醒的样子，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [diːp] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hoʊmsɪk] [bɔɪ] .

and	I	felt	a	deep	sympathy	for	the	homesick	boy	.
和	我	毛毡	一个	深的	同情	为了	这	想家	男生	.

我深深地同情这个想家的男孩。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn]['aɪərlənd][ænd; ənd] [keɪm]

I	asked	him	how	it	happened	that	he	left	all	his	friends	in	Ireland	and	came
我	问	他	如何	它	发生	那	他	左边	全部	他的	朋友们	在	爱尔兰	和	来了

[tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ə'loʊn] .

to	this	country	alone	.
到	这	国家	独自的	.

我问他，为什么他要离开爱尔兰所有的朋友，独自一人来到这个国家。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ten] ['jɪrz]

From	his	reply	I	learned	that	his	mother	died	when	he	was	only	ten	years
从	他的	回复	我	学习	那	他的	母亲	死亡	什么时候	他	曾是	仅有的	十	年

[oʊld] ,

old	,
老的	,

从他的回复中我得知，他十岁时母亲就去世了。

[ænd; ənd] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [suːn] ['æftər] ['mærid] [ə; eɪ] ['sekənd] [waɪf] , [huː] , [tuː; tə][juːz]

and	,	also	,	that	his	father	soon	after	married	a	second	wife	,	who	,	to	use
和	,	还	,	那	他的	父亲	很快	后	已婚	一个	第二	妻子	,	WHO	,	到	使用

['tɛriːz] [oʊn] [wɜːrdz] ,

Terry's	own	words	,
特里的	自己的	字	,

而且，他的父亲不久后又娶了第二任妻子，用特里自己的话说，

" [beɪt] [hɪm; ɪm] [ʌn'mɜːsɪfʊli] . "

"	bate	him	unmercifully	.	"
"	贝特	他	无情地	.	"

“毫不留情地鞭打他。”

" [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] ['aɪvɚ][aɪ] [lɪvd] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] , [æt; ət][ɔːl] ,

"	It's	a	wonder	,	"	said	he	,	"	that	iver	I	lived	to	grow	up	,	at	all	,
"	它是	一个	想知道	,	"	说	他	,	"	那	河	我	居住地	到	生长	向上	,	在	全部	,

“真是个奇迹，”他说，“我竟然能活到长大成人，这简直不可思议。”

[æt; ət][ɔːl] , [wɪd][ɔːl][ðə; ði] - [aɪ][gɑːt][frʌm; frəm] [ðæt] ['kruːəl] ['wʊmən] ,

at	all	,	wid	all	the	batins	I	got	from	that	cruel	woman	,
在	全部	,	宽	全部	这	-	我	得到	从	那	残忍的	女士	,

完全没有，带着我从那个残忍的女人那里得到的所有东西，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][sɪnt]

and	all	the	times	she	sint
和	全部	这	时代	她	罪恶

她所有犯罪的时候

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ˌem 'iː][tuː; tə][bed] [wɪ'daʊt] ['aɪvɚ][ə; eɪ][baɪt][ˌjuː 'viː] ['sʌpər] , [bæd] [lʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]

me	to	bed	widout	iver	a	bite	uv	supper	,	bad	luck	to	her	and
我	到	床	无	河	一个	咬	紫外线	晚餐	,	坏的	运气	到	她	和

我被叫到床上，连晚饭都没吃，真倒霉。

[ðə; ði] [laɪk] [ˌjuː 'viː][hɜːr; hər] !

the	like	uv	her	!
这	喜欢	紫外线	她	!

我喜欢她!

" [hiː; hi][dɪd][lɪv; laɪv] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [tɔːl] .

"	He	did	live	,	however	,	but	he	certainly	did	not	grow	up	to	be	very	tall	.
"	他	做过	居住	,	然而	,	但	他	当然	做过	不是	生长	向上	到	是	非常	高的	.

“他活了下来，但他肯定没有长得很高。”

" [taɪmz] [gruː] [wɜːrs] [æn; ən] - [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,

"	Times	grew	worse	an	'	worse	for	me	at	home	,	"	continued	he	,
"	《时代周刊》	生长	更糟	一个	-	更糟	为了	我	在	家	,	"	持续	他	,

“我在家里的日子越来越难过了，”他继续说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɛr] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

"	and	a	quare	time	I	had	of	it	till	I	was	fourteen	years	of	age	,
"	和	一个	广场	时间	我	有	的	它	直到	我	曾是	十四	年	的	年龄	,

“我在那里待了很长时间，直到十四岁。”

[wen] [wʌn] [deɪ] [sez] [aɪ][tuː; tə] , - [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] ,

when	one	day	says	I	to	mesilf	,	'	flesh	and	blood	can	bear	it	no	longer	,
什么时候	一	天	说道	我	到	梅西尔夫	,	-	肉	和	血	能	熊	它	不	更长	,

有一天，我对我自己说：“血肉之躯再也无法承受了。”

- [ænd; ənd][aɪ][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ˌjuː 'viː] ['dʌblɪn] [wer] [æn; ən] [ænt] [baɪ][ˌem 'iː] ['mʌðɚz] [saɪd]

'	and	I	ran	away	to	the	city	uv	Dublin	where	an	aunt	by	me	mother's	side
-	和	我	跑	离开	到	这	城市	紫外线	都柏林	在哪里	一个	阿姨	经过	我	母亲的	边

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

于是我逃到了都柏林，我母亲那边的一位姨妈住在那里。

[ˌem 'iː] [ænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][wɔːrm] - [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɚz]

Me	aunt	was	a	poor	woman	,	but	she	gave	a	warm	welcim	to	her	sister's
我	阿姨	曾是	一个	贫穷的	女士	,	但	她	给予	一个	温暖的	-	到	她	姐妹

['mʌðərləs] [bɔɪ] ;

motherless	boy	;
无母	男生	;

我姑姑是个穷女人，但她热情地接纳了她姐姐的孤儿儿子；

[ʃiː; ʃi] [treɪtɪd] [ˌem 'iː]['kaɪndli][ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

she	trated	me	kindly	and	allowed	me	to	share	her	home	,	although	she
她	已评级	我	亲切地	和	允许	我	到	分享	她	家	,	虽然	她

[kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

could	ill	afford	it	,
可以	患病的	买得起	它	,

她待我很好，让我住在她家，尽管她经济拮据。

[tɪl] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] - [ɪn][ə; eɪ] - ['fæməli] .

till	I	got	a	place	as	sarvant	in	a	gintleman's	family	.
直到	我	得到	一个	地方	作为	-	在	一个	-	家庭	.

直到我在一个绅士家庭里当了管家。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] , [hiː; hi]['naɪvɚ] - [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ;

As	for	my	father	,	he	niver	throubled	his	head	about	me	any	more	;
作为	为了	我的	父亲	,	他	尼弗	-	他的	头	关于	我	任何	更多的	;

至于我父亲，他再也没有为我操心过；

- [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ˌjuː 'viː][ˌem 'iː] ,

indade	I	think	he	was	glad	to	be	rid	uv	me	,
-	我	思考	他	曾是	高兴的	到	是	摆脱	紫外线	我	,

事实上，我觉得他很高兴摆脱了我。

[æn; ən] - [ɔːl][baɪ][meɪniːz][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪkɪd] ['wʊmən] .

an	'	all	by	manes	of	that	wicked	woman	.
一个	-	全部	经过	鬃毛	的	那	邪恶	女士	.

这一切都是那个恶毒女人的错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː] ['jɪrz] ['æfðər] [aɪ] [lɪft] [hoʊm] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]

It	was	near	two	years	afther	I	lift	home	that	I	took	the	notion	of	going	to
它	曾是	靠近	二	年	之后	我	举起	家	那	我	采取	这	概念	的	去	到
-	;															

Ameriky	;
-	;

在我回家近两年后，我萌生了去美国的想法；

[ˌem 'iː] [ænt] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [ə'genst] ['goʊɪŋ] , [bʌt; bət] , [wɪn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌem 'iː][maɪnd][wʌz; wəz][set]

me	aunt	advised	me	against	going	,	but	,	whin	she	saw	that	me	mind	was	set
我	阿姨	建议	我	反对	去	,	但	,	抱怨	她	锯	那	我	头脑	曾是	放

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

on	it	,
在	它	,

我姑姑劝我不要去，但是，当她看到我心意已决时，

[ʃiː; ʃi] - , [ænd; ənd][dɪd][hɜːr; hər][best] , [pʊr] ['wʊmən] , [tuː; tə][sɪnd][ˌem 'iː] [ə'weɪ] ['lʊkɪn] -

she	consinted	,	and	did	her	best	,	poor	woman	,	to	sind	me	away	lookin	'
她	-	,	和	做过	她	最好的	,	贫穷的	女士	,	到	信德	我	离开	在看	-

[deɪsənt][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] .

dacent	and	respectable	.
达森特	和	可敬	.

她心软了，可怜的女人，尽了全力，想让我看起来体面而体面地离开。

[aɪ]['naɪvɝ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['fɑːðər] [ɔːr][ˌem 'iː] ['stepmʌðər] [ə'^in] .

I	niver	saw	me	father	or	me	stepmother	agin	.
我	尼弗	锯	我	父亲	或者	我	后妈	再次	.

我再也没见过我的父亲和继母。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˌem 'iː] ['fɑːðər] [noʊ] [lɔːŋgər]

I	had	no	wish	to	see	her	;	but	,	although	I	knew	me	father	no	longer
我	有	不	希望	到	看	她	;	但	,	虽然	我	知道	我	父亲	不	更长

[lʌvd] [ˌem 'iː] ,

loved	me	,
喜爱	我	,

我并不想见她；但是，尽管我知道父亲不再爱我了，

[aɪ][hæd; həd] [stɪl] [sʌm; səm] - - [laɪk] ['fiːlɪnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]

I	had	still	some	natral	-	like	feelin's	for	him	;	but	,	as	I	had
我	有	仍然	一些	-	-	喜欢	感觉	为了	他	;	但	,	作为	我	有

['rʌnəweɪ] [frʌm; frəm][hoʊm] ,

runaway	from	home	,
逃跑	从	家	,

我对他的感情依然像天性一样；但是，由于我离家出走，

[aɪ] [dəːst] [nɑːt][goʊ] [bæk] ,

I	durst	not	go	back	,
我	杜斯特	不是	去	后退	,

我不敢回去。

[æn; ən] - [soʊ][aɪ] [lɪft] ['aɪərlənd] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [saɪt] [ˌjuː 'viː][hɪm; ɪm] .

an	'	so	I	lift	Ireland	widout	a	sight	uv	him	.
一个	-	所以	我	举起	爱尔兰	无	一个	视线	紫外线	他	.

于是，我带着爱尔兰离开了，却没见到他。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [leɪv] [ˌaɪ 'tiː] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

But	I	could	not	lave	it	foriver	,	as	it	might	be	,
但	我	可以	不是	澡	它	-	,	作为	它	可能	是	,

但我无法将它遗忘，尽管它可能如此。

[wɪ'daʊt] [wʌn] [mɔːr] [saɪt] [ˌjuː 'viː][ˌem 'iː] ['mʌðɝz] [greɪv] .

widout	one	more	sight	uv	me	mother's	grave	.
无	一	更多的	视线	紫外线	我	母亲的	严重	.

再也见不到母亲的坟墓了。

[aɪ] [rætʃt] [ðə; ði] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ˌem 'iː] ['fɑːðər] [lɪvd] [ə'baʊt] ['naɪtfɔːl] , [ænd; ənd]

I	rached	the	small	village	where	me	father	lived	about	nightfall	,	and
我	拉赫德	这	小的	村庄	在哪里	我	父亲	居住地	关于	黄昏	,	和

我傍晚时分到达了父亲居住的小村庄，

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˌjuː ˈviː][ə; eɪ][kaɪnd] ['neɪbər] [huː] - [ˌem 'iː] , [æn; ən][hiː; hi] ['prɑːmɪst] ,
lodged in the house uv a kind neighbor who befrinded me , an he promised ,
已提交 在 这 房子 紫外线 一个 种类 邻居 WHO - 我 , 一个 他 承诺 ,

我借宿在一位好心邻居的房子里，他收留了我，并向我承诺：

[æt; ət][maɪ] ['ɜːrnɪst] [wɪʃ] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ˌjuː 'viː][maɪ]['vɪzɪt] .
at my earnest wish , to say nothing to any one uv my visit .
在 我的 认真 希望 , 到 说 没有什么 到 任何 一 紫外线 我的 访问 .

出于我真诚的意愿，我不想向任何人透露我的来访。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz][ə'stə:][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Early in the morning , before any one was astir in the village ,
早期的 在 这 早晨 , 前 任何 一 曾是 搅拌 在 这 村庄 ,

清晨，村里还未有人起身活动，

[aɪ] [stoʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wer] [ðeɪ] ['berid] [ˌem 'iː] ['mʌðər] .
I stole away to the churchyard where they buried me mother .
我 偷窃 离开 到 这 墓地 在哪里 他们 埋葬 我 母亲 .

我偷偷溜到教堂墓地，那里埋葬着我的母亲。

[aɪ] [nelt] [daʊn] , [aɪ][dɪd] , [æn; ən] - [kɪst] [ðə; ði] [sɑːd] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [greɪv] ,
I knelt down , I did , an ' kissed the sods which covered her grave ,
我 跪下 向下 , 我 做过 , 一个 - 亲吻 这 草皮 哪个 涵盖 她 严重 ,

我跪了下来，真的，亲吻了覆盖在她坟墓上的草皮。

[æn; ən] - [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['blɛsɪn] - [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,
an ' prayed that the blessin ' which she pronounced before she died ,
一个 - 祈祷 那 这 祝福 - 哪个 她 发音 前 她 死亡 ,

并祈祷她临终前所作的祝福能够实现。

[wɪd][hɜːr; hər][hænd]['rɛstɪn] - [ɑːn][ˌem 'iː] [hed] , [maɪt] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] - [aɪ] [maɪt] [goʊ] .
wid her hand restin ' on me head , might follow me wheriver I might go .
宽 她 手 休息 - 在 我 头 , 可能 跟随 我 - 我 可能 去 .

她将手放在我的头上，无论我去哪里，她都可能跟随我。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrs(ə)l] , ['kerfəli] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] ,
" The boy took from his pocket a small parcel , carefully inclosed in a paper ,
" 这 男生 采取 从 他的 口袋 一个 小的 包裹 , 小心 封闭 在 一个 纸 ,

男孩从口袋里掏出一个小包裹，包裹用纸仔细地包着。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] : " [aɪ] ['gæðərd] [ðiːz] ['ʃæmrɔks] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ˌem 'iː]
which he handed to me , saying : " I gathered these shamrocks from off me
哪个 他 递交 到 我 , 说 : " 我 聚集 这些 三叶草 从 离开 我
['mʌðərz] [greɪv] ,
mothers grave ,
母亲们 严重 ,

他把三叶草递给我，说："这些三叶草是我从母亲的坟墓上采摘的。"

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] .
before I lift it forever .
前 我 举起 它 永远 .

在我永远把它举起来之前。

" [maɪ] [oʊn] [aɪz] ;
" My own eyes ;
" 我的 自己的 眼睛 ;

"我自己的眼睛；

[gruː] [mɔɪst] [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [naʊ] [ˈwɪðərd] [ˈʃæmrɑːk] [liːvz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ]

grew	moist	as	I	gazed	upon	the	now	withered	shamrock	leaves	which	the	poor	boy
生长	潮湿	作为	我	凝视	之上	这	现在	干枯	三叶草	树叶	哪个	这	贫穷的	男生

[praɪzd] [soʊ] [ˈhaɪli] .

prized	so	highly	.
珍贵的	所以	高度	.

当我凝视着那些如今已枯萎的三叶草叶子时，我的眼眶湿润了，而这些叶子正是那个可怜的男孩曾经无比珍爱的。

[wʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pruːvd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtæləsmən][tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈiːv(ə)l] !

Would	that	they	had	proved	as	a	talisman	to	guard	him	from	evil	!
会	那	他们	有	已证实	作为	一个	护符	到	警卫	他	从	邪恶的	!

但愿它们能成为护身符，保护他免受邪恶侵害！

[aɪ] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ˈtɛriːz] [ˈstɔːri] [tɪl] [ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli]

I	listened	with	much	interest	to	Terry's	story	till	our	conversation	was	suddenly
我	听着	和	很多	兴趣	到	特里的	故事	直到	我们的	对话	曾是	突然

[ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . — — [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

interrupted	by	Mr	.	—	—	calling	him	,
中断	经过	先生	.	—	—	呼叫	他	,

我饶有兴致地听着特里讲述他的故事，直到我们的谈话突然被——先生的电话打断了。

[ɪn][noʊ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] [toʊnz] , [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [draɪv] [hoʊm] [ðə; ði] [kaʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr]

in	no	very	gentle	tones	,	to	go	and	drive	home	the	cows	from	the	far
在	不	非常	温和的	音调	,	到	去	和	驾驶	家	这	牛	从	这	远的

[ˈpæstʃər] .

pasture	.
牧场	.

语气很不温和地命令道：去把远处的牧场里的牛赶回家。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] [ˈpæstʃər] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [pæs] [θruː] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl]

To	reach	this	pasture	he	must	needs	pass	through	about	a	quarter	of	a	mile
到	抵达	这	牧场	他	必须	需求	经过	通过	关于	一个	四分之一	的	一个	英里

[ʌv; əv] [θɪk] [wʊdz] .

of	thick	woods	.
的	厚的	树林	.

要到达这片牧场，他必须穿过大约四分之一英里长的茂密树林。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dred] [ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

He	had	a	great	dread	of	walking	alone	in	the	woods	,
他	有	一个	伟大的	恐惧	的	步行	独自的	在	这	树林	,

他非常害怕独自在树林里行走。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [fɪld] [wɪð; wɪθ][waɪld] [ˈænɪmlz] .

which	his	imagination	filled	with	wild	animals	.
哪个	他的	想像力	已填	和	荒野	动物	.

他的想象力充满了野生动物。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [siːmd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈterəfaɪd] , [ænd; ənd] , [wen]

When	he	returned	that	evening	he	seemed	very	much	terrified	,	and	,	when
什么时候	他	返回	那	晚上	他	似乎	非常	很多	恐惧	,	和	,	什么时候

[ˈkwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] ,

questioned	as	to	the	cause	,
被质问	作为	到	这	原因	,

当晚他回来时显得非常害怕，当被问及原因时，

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi] " [hæd; həd][met][ə; eɪ][waɪld] [beɪst] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

he	replied	that	he	"	had	met	a	wild	baste	in	the	woods	,
他	回复	那	他	"	有	遇见	一个	荒野	绷	在	这	树林	,

他回答说，他“在树林里遇到了一只野驴，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪlt] [ɪn'taɪərli] [wɪd][ðə; ði] [fraɪt] [ˌjuː 'viː][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	kilt	entirely	wid	the	fright	uv	it	.
和	曾是	苏格兰短裙	完全	宽	这	惊吓	紫外线	它	.

他被吓得魂飞魄散。

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

"	[	Pg	9	]
"	[	页	9	]

[第9页]

[wiː; wi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [geɪn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [hiː; hi]

We	endeavoured	to	gain	from	him	a	description	of	the	animal	he
我们	努力	到	获得	从	他	一个	描述	的	这	动物	他

[hæd; həd] [siːn] ,

had	seen	,
有	已见	,

我们试图从他那里了解他所看到的动物的特征，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [wɜːr; wər] [ʌn'eɪb(ə)l] .

but	for	some	time	were	unable	.
但	为了	一些	时间	是	无法	.

但有一段时间无法做到。

" [wʌt] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['mɪsɪz] . — — ,

"	What	color	was	the	animal	?	"	enquired	Mrs	.	—	—	,
"	什么	颜色	曾是	这	动物	?	"	询问	太太	.	—	—	,

“那只动物是什么颜色的？”——太太问道。

" - [mæm, mɑːm, məm][æn; ən] - [ɪts][dʒɪst][ðə; ði] ['kʌlər] [ˌjuː 'viː][ə; eɪ][dɔːg][hiː; hi][wʌz; wəz] , " ['ænsər]

"	Indade	Ma'am	an	'	its	jist	the	color	uv	a	dog	he	was	,	"	answered
"	-	女士	一个	-	它是	要点	这	颜色	紫外线	一个	狗	他	曾是	,	"	回答

['teri] .

Terry	.
特里	.

“Indade Ma'am，它的颜色就像他以前是的那条狗的颜色一样，”特里回答道。

[ðɪs] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ɔːl]['prez(ə)nt] ,

This	reply	was	greeted	with	a	burst	of	laughter	from	all	present	,
这	回复	曾是	问候	和	一个	爆裂	的	笑声	从	全部	展示	,

这番话引得在场所有人哄堂大笑。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['haɪli] [ə'fendɪd] .

at	which	he	was	highly	offended	.
在	哪个	他	曾是	高度	被冒犯了	.

他对此感到非常愤怒。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm][aɪ] [sed] , " [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] , ['teri] ,

In	order	to	pacify	him	I	said	,	"	we	would	not	laugh	at	you	,	Terry	,
在	命令	到	安抚	他	我	说	,	"	我们	会	不是	笑	在	你	,	特里	,

为了安抚他，我说：“我们不会嘲笑你的，特里。”

['oʊnli] [ðæt] [dɔːgz][ɑːr; ər][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] ['kʌlɝz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]

only	that	dogs	are	of	so	many	different	colors	that	we	are	as	much	in	the
仅有的	那	狗	是	的	所以	许多	不同的	颜色	那	我们	是	作为	很多	在	这

[dɑːrk][æz; əz]['evər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][juː; jʊ] [sɔː] . "

dark	as	ever	regarding	the	color	of	the	animal	you	saw	.	"
黑暗的	作为	曾经	关于	这	颜色	的	这	动物	你	锯	.	"

只是因为狗的毛色种类繁多，所以我们对你看到的狗的毛色仍然一无所知。

" [wel] [θɪn] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [braʊn] ,

"	Well	thin	,	"	replied	he	,	"	if	you	must	know	,	he	was	a	dirthy	brown	,
"	出色地	薄的	,	"	回复	他	,	"	如果	你	必须	知道	,	他	曾是	一个	-	棕色的	,

[ðə; ði]['vɑːrmɪnt] ,

the	varmint	,
这	害兽	,

“嗯，瘦得皮包骨，”他回答说，“如果你非要知道的话，他是个脏兮兮的棕色家伙，那畜生。”

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

that	he	was	.
那	他	曾是	.

没错，他就是。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wiː; wi][wɜːr; wər][led][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt]

"	From	what	we	could	learn	from	him	we	were	led	to	suppose	that
"	从	什么	我们	可以	学习	从	他	我们	是	引领	到	认为	那

[hiː; hi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɑːrmləs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] ,

he	had	met	with	one	of	those	harmless	little	creatures	,
他	有	遇见	和	一	的	那些	无害	小的	生物	,

“从他口中我们了解到的情况来看，我们推测他可能遇到了那种无害的小动物。”

[kɔːld] [ðə; ði] " ['wʊdtʃʌk] , " [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['terər] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

called	the	"	Woodchuck	,	"	which	his	nervous	terror	aided	by	the	deepening	twilight	,
称为	这	"	土拨鼠	,	"	哪个	他的	紧张的	恐怖	协助	经过	这	加深	暮	,

他称之为“土拨鼠”，而暮色渐浓更加剧了他的紧张恐惧。

[hæd; həd]['mægnɪfaɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][waɪld] [biːst] .

had	magnified	into	a	formidable	wild	beast	.
有	放大	进入	一个	强大	荒野	兽	.

已经膨胀成一头可怕的野兽。

[ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] ['æftər] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['tʃænst] [tuː; tə][kɔːl] ;

A	few	evenings	after	,	two	or	three	friends	of	the	family	chanced	to	call	;
一个	很少	晚上	后	,	二	或者	三	朋友们	的	这	家庭	偶然	到	称呼	;

几天后的晚上，两三个朋友碰巧打电话来；

[ænd; ənd][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][sʌm; səm][wʌn] ['menʃ(ə)nd] [æn; ən] [ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv]

and	in	course	of	conversation	some	one	mentioned	an	encampment	of
和	在	课程	的	对话	一些	一	提及	一个	营地	的

['indiəns] ,

Indians	,
印度人	,

在交谈中，有人提到了一个印第安人的营地。

[huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli]['loʊkeɪtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][və'sɪnəti] ,

who	had	recently	located	themselves	in	our	vicinity	,
WHO	有	最近	位于	他们自己	在	我们的	附近	,

他们最近在我们附近定居下来，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv]['bæskəts] ,

for	the	purpose	of	gathering	material	for	the	manufacture	of	baskets	,
为了	这	目的	的	采集	材料	为了	这	生产	的	篮子	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['hændikræft] .

and	other	works	of	Indian	handicraft	.
和	其他	作品	的	印度	手工业	.

目的是为了收集制作篮子和其他印度手工艺品的材料。

['teri] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [æn; ən] ['ɪndiən] , [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [nɑ:t] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

Terry	**had**	**never**	**seen**	**an**	**Indian**	**,**	**and**	**curiosity**	**,**	**not**	**unmixed**	**with**	**fear**	**,**
特里	有	绝不	已见	一个	印度	,	和	好奇心	,	不是	未混合的	和	害怕	,

[wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

was	**excited**	**in**	**his**	**mind**	**,**
曾是	兴奋的	在	他的	头脑	,

特里从未见过印第安人，好奇心与恐惧交织在他心中。

[wen] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑ:rk] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [θri:] [maɪlz]

when	**he**	**learned**	**that**	**a**	**number**	**of**	**those**	**dark**	**people**	**were**	**within**	**three**	**miles**
什么时候	他	学习	那	一个	数字	的	那些	黑暗的	人们	是	之内	三	英里

[ʌv; əv] [ˌju: 'es] .

of	**us**	**.**
的	我们	.

当他得知其中一些肤色黝黑的人就在我们方圆三英里之内时。

[hi:; hi] [æskt] ['meni] ['kwestʃənz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðer; ðər] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] , ['hæbɪts] , & [si:] . [ˌaɪ 'ti:]

He	**asked**	**many**	**questions**	**regarding**	**their**	**personal**	**appearance**	**,**	**habits**	**,**	**&**	**c**	**.**	**It**
他	问	许多	问题	关于	他们的	个人的	外貌	,	习惯	,	&	c	.	它

他问了很多关于他们外貌、习惯等方面的问题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [ˌentər'teɪnd] [sʌm; səm] ['veri] ['kɑ:mɪk(ə)l] [aɪ'di:əz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

was	**evident**	**that**	**he**	**entertained**	**some**	**very**	**comical**	**ideas**	**upon**	**the**	**subject**	**.**
曾是	明显	那	他	娱乐	一些	非常	滑稽	想法	之上	这	主题	.

很明显，他对这个问题有一些非常滑稽的想法。

['æftər] ['sɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ['saɪlənt] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [in'kwaiəd] , " [du:] [ðeɪ] [eɪt] - [laɪk]

After	**sitting**	**for**	**a**	**time**	**silent**	**,**	**he**	**suddenly**	**enquired**	**,**	**"**	**Do**	**they**	**ate**	**pratees**	**like**
后	坐着	为了	一个	时间	沉默的	,	他	突然	询问	,	"	做	他们	吃	-	喜欢

['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ?

other	**people**	**?**
其他	人们	?

他沉默地坐了一会儿，突然问道："他们像其他人一样吃普拉提吗？"

" [ə; eɪ] ['leɪdi] , ['prez(ə)nt] , [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [ɪm'poʊz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [krɪ'du:ləti] , [rɪ'plaɪd] ,

"	**A**	**lady**	**,**	**present**	**,**	**in**	**order**	**to**	**impose**	**upon**	**his**	**credulity**	**,**	**replied**	**,**
"	一个	女士	,	展示	,	在	命令	到	强加	之上	他的	轻信	,	回复	,

"一位在场的女士为了利用他的轻信，回答说：

" [ɪn'di:d] ['teri] [ðeɪ] [nɑ:t] ['oʊnli] [i:t] [poʊteɪts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [i:t] ['pi:p(ə)l] .

"	**Indeed**	**Terry**	**they**	**not**	**only**	**eat**	**potates**	**,**	**but**	**they**	**sometimes**	**eat**	**people**	**.**
"	的确	特里	他们	不是	仅有的	吃	土豆	,	但	他们	有时	吃	人们	.

"特里，他们不仅吃土豆，有时还吃人。"

" [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] [mʌtʃ] [ə'lɑ:rm] , [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [θɪn] , [bʌt; bət] [aɪl]

"	**His**	**countenance**	**expressed**	**much**	**alarm**	**,**	**as**	**he**	**replied**	**,**	**"**	**Faix**	**thin**	**,**	**but**	**I'll**
"	他的	面容	表达	很多	警报	,	作为	他	回复	,	"	faix	薄的	,	但	患病的

['kɑ:peɪ] [aʊt] - [wei] .

kape	**out**	**o'their**	**way**	**.**
咖啡	出去	-	方式	.

"他脸上露出惊恐的神色，回答说：'虽然很瘦，但我会避开他们。'

" ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

"	**After**	**a**	**short**	**time**	**he**	**began**	**to**	**suspect**	**they**	**were**	**making**	**game**	**of**	**him**	**,**
"	后	一个	短的	时间	他	开始	到	怀疑	他们	是	制作	游戏	的	他	,

"不久之后，他开始怀疑他们是在戏弄他。"

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] , " [tel] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ɪf] [wʌt] ['mɪsɪz] —

and	applied	to	me	for	information	,	saying	,	"	Tell	me	,	sir	,	if	what	Mrs	—
和	应用	到	我	为了	信息	,	说	,	"	告诉	我	,	先生	,	如果	什么	太太	—

— [sez] [ɪz] [truː] ? "

—	says	is	true	?	"
—	说道	是	真的	?	"

并向我询问情况，说道："先生，请问——夫人所说的是真的吗？"

" [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , ['teri] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [tɪl] [ðə; ði]['indiəns] [iːt]

"	Do	not	be	alarmed	,	Terry	,	"	I	replied	,	"	for	if	you	live	till	the	Indians	eat
"	做	不是	是	惊慌	,	特里	,	"	我	回复	,	"	为了	如果	你	居住	直到	这	印度人	吃

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

"别担心，特里，"我回答说，"如果你能活到被印第安人吃掉，

[juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] ['iːv(ə)n]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] [naʊ] [duː] .

you	will	look	even	older	than	you	now	do	.
你	将要	看	甚至	老	比	你	现在	做	.

你会看起来比现在更老。

" [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['veri] ['mɪstʃɪvəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

"	This	allusion	to	his	ancient	appearance	was	very	mischievous	on	my	part	,
"	这	典故	到	他的	古老的	外貌	曾是	非常	恶作剧	在	我的	部分	,

"我这样暗示他年迈的外貌，纯属恶作剧。"

[ænd; ənd][aɪ] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] ;

and	I	regretted	it	a	moment	after	;
和	我	后悔	它	一个	片刻	后	;

片刻之后，我就后悔了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr]

but	he	was	so	much	pleased	to	learn	that	he	had	nothing	to	fear
但	他	曾是	所以	很多	高兴	到	学习	那	他	有	没有什么	到	害怕

[frʌm; frəm][ðə; ði]['indiəns] [ðæt] [hiː; hi] ['redɪli] [fər'geɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ə'pɑːn]

from	the	Indians	that	he	readily	forgave	me	for	alluding	to	a	subject	upon
从	这	印度人	那	他	容易	原谅了	我	为了	暗示	到	一个	主题	之上

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] ['sensətɪv] .

which	he	was	usually	very	sensitive	.
哪个	他	曾是	通常	非常	敏感的	.

但他得知自己不必害怕印第安人后非常高兴，因此欣然原谅了我提及他通常非常敏感的话题。

[aɪ] [rɪ'membər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['heɪmeɪkɪŋ] ['siːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld]

I	remember	taking	a	walk	one	afternoon	during	the	haymaking	season	to	the	field
我	记住	采取	一个	走	一	下午	期间	这	干草收割	季节	到	这	场地

[wer] ['teri] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] .

where	Terry	was	at	work	.
在哪里	特里	曾是	在	工作	.

我记得在割草季节的一个下午，我散步到特里干活的田地里。

['mɪstər] . — — [hæd; həd] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːrm] ['hɔːrsɪz] ,

Mr	.	—	—	had	driven	to	the	village	with	the	farm	horses	,
先生	.	—	—	有	驱动	到	这	村庄	和	这	农场	马匹	,

——先生驾车带着农场的马匹来到了村子里。

['liːvɪŋ] ['teri] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn] [heɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruː'mætɪk] [oʊld]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [wel] [naɪ]

leaving	Terry	to	draw	in	hay	with	a	rheumatic	old	animal	that	was	well	nigh
离开	特里	到	画	在	干草	和	一个	风湿病	老的	动物	那	曾是	出色地	夜

[ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][juːz] .

unfit	for	use	.
不合格	为了	使用	.

留下特里用一头患有风湿病、几乎无法使用的老牲畜来拉干草。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [heɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]

But	as	the	hay	was	in	good	condition	for	getting	in	,	and	the	sky
但	作为	这	干草	曾是	在	好的	状况	为了	获得	在	,	和	这	天空

[bɪ'təʊkənd] [reɪn] ,

betokened	rain	,
标记	雨	,

但由于干草状况良好，可以运进来，而且天空预示着要下雨，

[hiː; hi][toʊld] ['teri] , [ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] [hoʊm] , [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['dʊrɪŋ]

he	told	Terry	,	upon	leaving	home	,	to	accomplish	as	much	as	possible	,	during
他	讲述	特里	,	之上	离开	家	,	到	完成	作为	很多	作为	可能的	,	期间

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

his	absence	,
他的	缺席	,

他临走时嘱咐特里，在他不在的这段时间里，尽可能多地完成工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] , [ɪf]

and	he	would	,	if
和	他	会	,	如果

他会的，如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði][reɪn] [kept] [ɔːf] , [drɔː] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

the	rain	kept	off	,	draw	in	the	remainder	upon	his	return	.
这	雨	保留	离开	,	画	在	这	余	之上	他的	返回	.

如果雨停了，他回来后就可以把剩下的部分画出来。

[æz; əz][aɪ] [druː] [naɪ] [aɪ] [spaɪd] ['teri] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [heɪ] ['hoʊldɪŋ]

As	I	drew	nigh	I	spied	Terry	perched	upon	the	top	of	a	load	of	hay	holding
作为	我	画	夜	我	间谍	特里	栖息	之上	这	顶部	的	一个	加载	的	干草	保持

[ðə; ði] [reɪnz] ,

the	reins	,
这	缰绳	,

我走近时，看见特里蹲在一堆干草顶上，手里抓着缰绳。

[ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ɪn][ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [stiːp] [hɪl] .

and	urging	forward	the	horse	,	in	the	ascent	of	a	very	steep	hill	.
和	敦促	向前	这	马	,	在	这	上升	的	一个	非常	陡	爬坡道	.

他催马向前，攀登一座非常陡峭的山坡。

[fɜːrst] , [hiː; hi] [traɪd] ['koʊksɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [pruːvd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'veɪl] ,

First	,	he	tried	coaxing	,	and	as	that	proved	of	little	avail	,
第一的	,	他	尝试	哄骗	,	和	作为	那	已证实	的	小的	可用	,

首先，他尝试劝说，但收效甚微。

[hiː; hi][nekst] [traɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['vɪgərəs] [stroʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [swɪtʃ] [wɪtʃ]

he	next	tried	the	effect	of	a	few	vigorous	strokes	with	a	long	switch	which
他	下一个	尝试	这	影响	的	一个	很少	蓬勃	笔画	和	一个	长的	转变	哪个

[hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

he	carried	in	his	hand	.
他	携带	在	他的	手	.

接下来，他试着用手里拿着的长鞭子狠狠抽打了几下，看看效果如何。

[wen] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [hɔːrs] [hæd; həd] ['drægd] [ðə; ði] ['hevi] [loʊd] [ə'baʊt] [hæf] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

When	the	poor	old	horse	had	dragged	the	heavy	load	about	half	way	up	the	hill	,
什么时候	这	贫穷的	老的	马	有	拖拽	这	重的	加载	关于	一半	方式	向上	这	爬坡道	,

当那匹可怜的老马拖着沉重的货物爬到半山腰时，

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ɪg'zɜːrʃn] , [ænd; ənd] [hɔːrs] , [kɑːrt] ,

he	seemed	incapable	of	further	exertion	,	and	horse	,	cart	,
他	似乎	无法	的	更远	用力	,	和	马	,	大车	,

他似乎已经无力再继续努力了，还有马车。

['teri] [ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['bækwərd] [dɪ'sent] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

Terry	and	all	began	a	rapid	backward	descent	down	the	hill	.
特里	和	全部	开始	一个	迅速的	落后	下降	向下	这	爬坡道	.

特里和其他人开始迅速地向后倒退着下山。

[hɪr] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [geɪv] [weɪ] [ɪn'taɪərli] .

Here	the	boy's	patience	gave	way	entirely	.
这里	这	男孩们	耐心	给予	方式	完全	.

男孩的耐心彻底耗尽了。

" ['mjuːʃə, 'muːʃə] [θɪn] , [bæd] [lʌk] [tuː; tə] [jiː; ji] [fɔːr; fər] [wʌn] ,

"	Musha	thin	,	bad	luck	to	ye	for	one	harse	,
"	穆沙	薄的	,	坏的	运气	到	是的	为了	一	哈斯	,

“穆沙瘦，你运气不好，只得一匹马。”

" [sed] [hiː; hi] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['enərdʒi] .

"	said	he	as	he	applied	the	switch	with	renewed	energy	.
"	说	他	作为	他	应用	这	转变	和	更新	活力	.

“他一边说着，一边重新振作精神，按下了开关。”

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [sed] , " [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['teri] ,

Just	then	I	arrived	within	speaking	distance	and	said	,	"	Do	you	think	,	Terry	,
只是	然后	我	到达的	之内	请讲	距离	和	说	,	"	做	你	思考	,	特里	,

就在这时，我走到了可以说话的距离，说道：“特里，你觉得……”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['eni] ['betər] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . "

you	would	be	any	better	off	if	you	had	two	of	them	.	"
你	会	是	任何	更好的	离开	如果	你	有	二	的	他们	.	"

就算你有两个，情况也不会更好。

" [nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəʊθ] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] , " ['ænsər] [hiː; hi] .

"	Not	if	they	were	both	like	this	one	,	"	answered	he	.
"	不是	如果	他们	是	两个都	喜欢	这	一	,	"	回答	他	.

“如果他们两个都像这个一样，那就不是了，”他回答道。

[aɪ] [əd'vaɪzd] ['teri] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

I	advised	Terry	to	come	down	from	his	elevated	position	,
我	建议	特里	到	来	向下	从	他的	升高	位置	,

我劝特里从高处下来。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ˌeɪ diː 'diː] [hɪz; ɪz] [weɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [loʊd] [drɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [ˌəuvə'bəːdənd] ['ænɪm(ə)l] .

and	not	add	his	weight	to	the	load	drawn	by	the	overburdened	animal	.
和	不是	添加	他的	重量	到	这	加载	绘制	经过	这	负担过重	动物	.

并且不会让自己的体重加重超负荷牲畜的负重。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

He	followed	my	advice	,
他	随后	我的	建议	,

他听从了我的建议。

[ænd; ənd] [wen] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [wiː; wi] [hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['moʊʃ(ə)n]

and	when	with	some	difficulty	we	had	checked	the	descending	motion
和	什么时候	和	一些	困难	我们	有	已检查	这	下降	运动

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrt] - [wiːlz] ,

of	the	cart	-	wheels	,
的	这	大车	-	车轮	,

当我们费了一番周折才确认车轮的下降运动正常时，

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [fer] [stɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz]['faɪnəli] [geɪnd] .

we	took	a	fair	start	,	and	the	summit	of	the	hill	was	finally	gained	.
我们	采取	一个	公平的	开始	,	和	这	首脑	的	这	爬坡道	曾是	最后	获得	.

我们开局不错，最终登上了山顶。

" [ɪts]['ɔːf(ə)n] , " [sed] ['teri] , " [ðæt] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [drɔː] [ə; eɪ][kɑːrt] ,

"	Its	often	,	"	said	Terry	,	"	that	I've	seen	a	horse	draw	a	cart	,
"	它是	经常	,	"	说	特里	,	"	那	我已经	已见	一个	马	画	一个	大车	,

特里说："我经常看到马拉车。"

[bʌt; bət][aɪ]['naɪvɝ] [bɪ'fɔːr] [sɔː] [ə; eɪ][kɑːrt] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

but	I	niver	before	saw	a	cart	drawing	a	horse	.
但	我	尼弗	前	锯	一个	大车	绘画	一个	马	.

但我以前从未见过马车。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [treɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪtʃ] [pliːzd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ;

"	There	was	one	trait	in	the	character	of	the	boy	which	pleased	me	much	;
"	那里	曾是	一	特征	在	这	特点	的	这	男生	哪个	高兴	我	很多	;

"这个男孩的性格中有一个特点让我非常满意；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər]

he	was	very	grateful	for
他	曾是	非常	感激的	为了

他对此非常感激。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['eni] ['lɪt(ə)l][ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .

any	little	act	of	kindness	.
任何	小的	行为	的	仁慈	.

任何微小的善举。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n][gɑːt]['ɪntuː] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] [ænd; ənd]

He	often	got	into	difficulties	with	the	family	,	owing	to	his	rashness	and
他	经常	得到	进入	困难	和	这	家庭	,	欠款	到	他的	鲁莽	和

[wɑːnt][ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

want	of	consideration	,
想	的	考虑	,

他行事鲁莽，缺乏考虑，经常与家人发生冲突。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['smuːðɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['meni] [rʌf] ['pleɪsɪz] [ɪn]

and	I	often	succeeded	in	smoothing	down	for	him	many	rough	places	in
和	我	经常	成功了	在	平滑	向下	为了	他	许多	粗糙的	地方	在

[hɪz; ɪz] ['deɪli] [pæθ] ;

his	daily	path	;
他的	日常的	小路	;

我经常成功地为他扫清日常生活中许多困难的障碍；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [aɪ] ['ɪntrəstɪd] [maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] , [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [nuː]

and	when	he	observed	that	I	interested	myself	in	his	behalf	,	his	gratitude	knew
和	什么时候	他	观察到	那	我	感兴趣的	我	在	他的	代表	,	他的	感激	知道

[noʊ] [baʊndz] .

no	bounds	.
不	界限	.

当他发现我关心他时，他感激涕零。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .

I	believe	he	would	have	made	almost	any	sacrifice	to	please	me	.
我	相信	他	会	有	制成	几乎	任何	牺牲	到	请	我	.

我相信他为了取悦我几乎愿意做出任何牺牲。

[hiː; hi] [sərˈpraɪzd] [ˌem ˈiː][wʌn] [deɪ] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] , " [dəunt][aɪ] [wɪʃ] [juːd] [ˈoʊnli][biː; bi] [tʌk] [sɪk]

He	surprised	me	one	day	by	saying	suddenly	,	"	Don't	I	wish	you'd	only	be	tuck	sick
他	惊讶	我	一	天	经过	说	突然	,	"	不	我	希望	你会	仅有的	是	塞进	生病的

. "

. "

. "

有一天，他突然对我说："我真希望你只是生病而已。"这让我很意外。

" [waɪ] , ['teri] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ɪn'diːd] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] ['iːv(ə)l][tuː; tə]

"	Why	,	Terry	,	"	replied	I	,	"	I	am	surprised	indeed	,	that	you	should	wish	evil	to
"	为什么	,	特里	,	"	回复	我	,	"	我	是	惊讶	的确	,	那	你	应该	希望	邪恶的	到

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

"特里，"我回答说，"我真没想到你会希望我遭遇不幸。"

" - [θɪn] , " ['ænsər] [hiː; hi] , " [ɪts][nɑːt][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]

"	Indade	thin	,	"	answered	he	,	"	its	not	for	evil	that	I	wish	it	,	but	for
"	-	薄的	,	"	回答	他	,	"	它是	不是	为了	邪恶的	那	我	希望	它	,	但	为了

[jʊr; jər] [gʊd] ,

your	good	,
你的	好的	,

"Indade thin，"他回答说，"我希望你这样做并非出于恶意，而是为了你好。"

[dʒɪst][tuː; tə] [let] [jiː; ji] [siː] [haʊ] - [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ker] [ˌjuː 'viː][jiː; ji] .

jist	to	let	ye	see	how	tinderly	I	would	take	care	uv	ye	.
要点	到	让	是的	看	如何	-	我	会	拿	关心	紫外线	是的	.

只是想让你们看看我会多么温柔地照顾你们。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɪn'tenʃən] ,

"	I	thanked	him	for	his	kind	intentions	,
"	我	谢谢	他	为了	他的	种类	意图	,

我感谢他的好意，

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

saying	that	I	was	very	willing	to	take	the	will	for	the	deed	in	this	case	,
说	那	我	曾是	非常	愿意的	到	拿	这	将要	为了	这	契据	在	这	案件	,

他说，在这种情况下，我非常愿意接受遗嘱条款。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [test] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [baɪ][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['sɪknəs] .

and	had	no	wish	to	test	his	kindness	by	a	fit	of	sickness	.
和	有	不	希望	到	测试	他的	仁慈	经过	一个	合身	的	疾病	.

她不愿因生病而考验他的仁慈。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ['ɜːrli] [tuː; tə]

He	came	in	one	evening	fatigued	with	a	hard	day's	work	,	and	retired	early	to
他	来了	在	一	晚上	疲劳	和	一个	难的	天	工作	,	和	退休	早期的	到

[bed] .

bed	.
床	.

一天晚上，他辛苦工作了一天后疲惫地回到家，早早就去睡觉了。

[hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

His	sleeping	apartment	adjoined	the	sitting	-	room	.
他的	睡眠	公寓	相邻的	这	坐着	-	房间	.

他的卧室与起居室相邻。

[aɪ][hæd; həd] ['sevrəl] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ˌem 'iː] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] ;

I	had	several	letters	to	write	which	occupied	me	till	a	late	hour	;
我	有	一些	信件	到	写	哪个	占领	我	直到	一个	晚的	小时	;

我有很多信要写，一直写到很晚；

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][ɔːl][rɪ'taɪərd] .

the	family	had	all	retired	.
这	家庭	有	全部	退休	.

家里人都退休了。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] ['raɪtɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [twelv] .

I	finished	writing	just	as	the	clock	struck	twelve	.
我	完成的	写作	只是	作为	这	钟	击	十二	.

我写完的时候，时钟正好敲响了十二点。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] [baɪ] ['tɛriːz] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [haɪ]

At	that	moment	,	I	was	almost	startled	by	Terry's	voice	singing	in	a	very	high
在	那	片刻	,	我	曾是	几乎	惊慌	经过	特里的	嗓音	歌唱	在	一个	非常	高的

[kiː] .

key	.
钥匙	.

那一刻，我几乎被特里高亢的歌声吓了一跳。

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['sʌd(ə)nli] ['kreɪzi] .

My	first	thought	was	that	he	had	gone	suddenly	crazy	.
我的	第一的	想法	曾是	那	他	有	已消失	突然	疯狂的	.

我当时的第一反应是他突然疯了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][maɪ][hænd][aɪ] [stept] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

With	a	light	in	my	hand	I	stepped	softly	into	the	room	,
和	一个	光	在	我的	手	我	步	轻轻	进入	这	房间	,

我手里拿着手电筒，轻轻地走进房间。

[tuː; tə][faɪnd] ['teri] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

to	find	Terry	sitting	up	in	bed	and	singing	at	the	top	of	his	voice	,
到	寻找	特里	坐着	向上	在	床	和	歌唱	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,

发现特里坐在床上，放声高歌。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] " ['neɪtɪv] ['aɪrɪʃ] [tʌŋ] .

a	song	in	the	"	Native	Irish	Tongue	.
一个	歌曲	在	这	"	本国的	爱尔兰	舌头	.

一首用“爱尔兰本土语言”演唱的歌曲。

" [baɪ]

"	By
"	经过

“经过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [raʊzd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

this	time	he	had	roused	every	one	in	the	house	;
这	时间	他	有	唤醒	每一个	一	在	这	房子	;

这一次，他把屋里的每个人都唤醒了；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	others	of	the	family	entered	the	room	.
和	其他的	的	这	家庭	进入	这	房间	.

其他家人也进了房间。

[baɪ][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] , [wiː; wi] [nuː] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [iːtʃ]

By	the	pauses	which	he	made	,	we	knew	when	he	reached	the	end	of	each
经过	这	停顿	哪个	他	制成	,	我们	知道	什么时候	他	达到	这	结尾	的	每个

[vɜːrs] .

verse	.
诗	.

通过他停顿的节奏，我们就能知道他何时唱完每一节诗。

[hiː; hi] [sæŋ] ['sevrəl] [vəːsiz] ; [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [nuː] [haʊ] ['meni] ,

He	sang	several	verses	;	at	the	time	I	knew	how	many	,
他	唱	一些	诗句	;	在	这	时间	我	知道	如何	许多	,

他唱了好几段歌词；当时我知道他唱了多少段。

[bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] [ʌn'eɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['nʌmbər] .

but	am	unable	now	to	recall	the	exact	number	.
但	是	无法	现在	到	记起	这	精确的	数字	.

但我现在想不起确切的数字了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [saʊnd] ['sliːpər] ,

He	must	surely	have	been	a	sound	sleeper	,
他	必须	一定	有	到过	一个	声音	轨枕	,

他肯定睡得很沉。

[ɔːr] [ðə; ði] [laʊd] ['læftər] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [hæv; həv] [weɪkt] [hɪm; ɪm] ,

or	the	loud	laughter	which	filled	the	room	would	have	waked	him	,
或者	这	大声	笑声	哪个	已填	这	房间	会	有	醒来	他	,

或者，房间里响起的哄堂大笑声会把他吵醒。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['luːdɪkrəs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] :

for	the	scene	was	ludicrous	in	the	extreme	:
为了	这	场景	曾是	荒谬	在	这	极端	:

因为这场景简直荒谬至极：

['teri] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] , [saʊnd] [ə'sliːp] , [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

Terry	sitting	up	in	bed	,	sound	asleep	,	at	the	hour	of	midnight	,	and	singing	,
特里	坐着	向上	在	床	,	声音	睡着了	,	在	这	小时	的	午夜	,	和	歌唱	,

午夜时分，特里从睡梦中醒来，坐在床上唱歌，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['veri] ['ɜːrnɪst] ['mænər] ,

with	a	loud	voice	and	very	earnest	manner	,
和	一个	大声	嗓音	和	非常	认真	方式	,

他声音洪亮，态度非常认真。

[tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [huː] [wɜːr; wər] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋ] .

to	an	audience	who	were	unable	to	understand	one	word	of	the	song	.
到	一个	观众	WHO	是	无法	到	理解	一	单词	的	这	歌曲	.

面对的是一群完全听不懂歌词的听众。

[æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [vɜːrs] [hiː; hi] [leɪ] ['kwaɪətli] [daʊn] ,

At	the	close	of	the	last	verse	he	lay	quietly	down	,
在	这	关闭	的	这	最后的	诗	他	躺	悄悄	向下	,

最后一节诗结束时，他静静地躺了下来。

[ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] .

all	unconscious	of	the	Musical	Entertainment	he	had	given	.
全部	无意识	的	这	音乐	娱乐	他	有	给定	.

所有人都没有意识到他曾带来精彩的音乐表演。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][bɪ'gæn] ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði] [sɔːŋ] [hiː; hi]

The	next	morning	some	of	the	family	began	teasing	him	about	the	song	he
这	下一个	早晨	一些	的	这	家庭	开始	戏弄	他	关于	这	歌曲	他

[hæd; həd] [sʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

had	sung	in	his	sleep	.
有	唱	在	他的	睡觉	.

第二天早上，家里有些人开始取笑他睡梦中唱的那首歌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl] ,

He	was	loth	to	believe	them	,	and	as	usual	,
他	曾是	洛斯	到	相信	他们	,	和	作为	通常	,

他不太愿意相信他们，而且像往常一样，

[in'kwaiəd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] .

enquired	of	me	if	they	were	telling	him	the	truth	.
询问	的	我	如果	他们	是	讲述	他	这	真相	.

他问我他们是否告诉他实话。

" [aɪl] [bɪ'liːv] [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I'll	believe	whatever	you	say	,	"	said	he	,
"	患病的	相信	任何	你	说	,	"	说	他	,

“你说什么我都相信，”他说。

" [fɔːr; fər][ɪts][juː; jʊ] [ðæt] ['naɪvɝ] - [ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪ] [jet] . "

"	for	its	you	that	niver	toult	me	a	lie	yet	.	"
"	为了	它是	你	那	尼弗	-	我	一个	说谎	然而	.	"

“因为你从未对我说过谎。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [aɪ] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ]

"	You	may	believe	them	this	time	,	"	said	I	,	"	for	you	certainly	did	sing	a	song
"	你	可能	相信	他们	这	时间	,	"	说	我	,	"	为了	你	当然	做过	唱歌	一个	歌曲

.

:
.

“这次你可以相信他们了，”我说，“因为你确实唱了一首歌。”

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['iːkwəli] [soʊ] ,

The	air	was	very	fine	,	and	I	have	no	doubt	the	words	were	equally	so	,
这	空气	曾是	非常	美好的	,	和	我	有	不	怀疑	这	字	是	同样地	所以	,

空气非常清新，我相信这些话语也同样清新动人。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] . "

if	we	could	only	have	understood	them	.	"
如果	我们	可以	仅有的	有	理解	他们	.	"

如果我们能理解他们就好了。

" [wel] [θɪn] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][aɪ]['naɪvɝ] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ;

"	Well	thin	,	"	replied	he	,	"	but	I	niver	heard	more	than	that	;
"	出色地	薄的	,	"	回复	他	,	"	但	我	尼弗	听到	更多的	比	那	;

“嗯，很瘦，”他回答说，“但我从未听说过比这更瘦的；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] - [dɪd] [sɪŋ] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [jiːz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] - .

and	if	I	raaly	did	sing	,	I	may	as	well	tell	yee's	how	it	happint	.
和	如果	我	-	做过	唱歌	,	我	可能	作为	出色地	告诉	伊的	如何	它	-	.

如果我真的唱歌了，那我不如就告诉你们是怎么回事吧。

[aɪ] - , [jiː; ji] [siː] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] [ɪn]['aɪərlənd] ,

I	dramed	,	ye	see	,	that	I	was	at	a	ball	in	Ireland	,
我	-	,	是的	看	,	那	我	曾是	在	一个	球	在	爱尔兰	,

你看，我编了个故事，说我当时在爱尔兰参加一个舞会。

[æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-][wiː; wi][gɑːt]['taɪərd][wɪd]['dænsɪn][ænd; ənd]['seɪtɪd]

an	'	I	thought	that	about	twelve	o'clock	we	got	tired	wid	dancin	and	sated
一个	-	我	想法	那	关于	十二	点钟	我们	得到	疲劳的	宽	跳舞	和	满足

[ɑːr'selvz]

ourselves
我们自己

我想大概十二点钟的时候，我们跳舞跳累了，就都吃饱了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ɑːn][ðə; ði] - [wɪtʃ] [wɜːr; wər][reɪndʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ˌjuː 'viː][ðə; ði] [ruːm] ,

on	the	binches	which	were	ranged	round	the	walls	uv	the	room	,
在	这	-	哪个	是	范围	圆形的	这	墙壁	紫外线	这	房间	,

房间四周墙壁上摆放着一些箱子，

[ænd; ənd] [eɪk] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ,

and	ache	one	was	to	sing	a	song	in	their	turn	,
和	疼痛	一	曾是	到	唱歌	一个	歌曲	在	他们的	转动	,

其中一个人轮流唱歌，

[æn; ən] - [ɪts][aɪ] [ðæt] [θɔːt] [maɪ][tɜːrn][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [ʃʊr] . "

an	'	its	I	that	thought	my	turn	had	come	for	sure	.	"
一个	-	它是	我	那	想法	我的	转动	有	来	为了	当然	.	"

我当时就觉得，肯定轮到我了。

" [wel] ['teri] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði][taɪm][ɪg'zækt][æt; ət]['eni] [reɪt] ,

"	Well	Terry	,	"	said	I	,	"	you	hit	upon	the	time	exact	at	any	rate	,
"	出色地	特里	,	"	说	我	,	"	你	打	之上	这	时间	精确的	在	任何	速度	,

“好吧，特里，”我说，“至少你猜的时间很准。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [wen] [juː; jʊ] ['feɪvərd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] .

for	it	was	just	twelve	o'clock	when	you	favoured	us	with	the	song	.
为了	它	曾是	只是	十二	点钟	什么时候	你	受青睐	我们	和	这	歌曲	.

因为就在中午十二点，你为我们献上了这首歌。

" [suːn] ['æftər] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

"	Soon	after	this	time	I	left	the	neighborhood	,	and	removed	to	some	distance	.
"	很快	后	这	时间	我	左边	这	邻里	,	和	已移除	到	一些	距离	.

“此后不久，我离开了这个街区，搬到了很远的地方。”

['teri] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] ;

Terry	remained	for	considerable	time	with	the	same	family	;
特里	剩余	为了	大量	时间	和	这	相同的	家庭	;

特里与这个家庭共同生活了相当长一段时间；

['æftər][ə; eɪ][taɪm][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] .

after	a	time	I	learned	that	he	had	obtained	employment	in	a	distant	village	.
后	一个	时间	我	学习	那	他	有	获得	就业	在	一个	遥远	村庄	.

过了一段时间，我得知他在远方的一个村庄找到了工作。

[ðə; ði][nekst] ['taɪdɪŋz] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]

The	next	tidings	I	heard	of	him	was	that	he	had	been	implicated	in	a
这	下一个	消息	我	听到	的	他	曾是	那	他	有	到过	牵涉其中	在	一个

['peti] ['rɑːbəri] ,

petty	robbery	,
小气	抢劫	,

我下次听到他的消息是，他卷入了一起小偷小摸的抢劫案。

[ænd; ənd][hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ] .

and	had	run	away	.
和	有	跑步	离开	.

然后就逃走了。

[hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['rendərd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['i:zi] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] , [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [gʊd]

His	impulsive	disposition	rendered	him	very	easy	of	persuasion	,	for	either	good
他的	冲动	处置	渲染	他	非常	简单的	的	劝说	,	为了	任何一个	好的

[ɔ:r]['i:v(ə)l] ;

or	evil	;
或者	邪恶的	;

他性情冲动，很容易被说服，无论是出于好意还是坏意；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['seldəm] [pɔ:zd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['eni] [ækt] .

and	he	seldom	paused	to	consider	the	consequences	of	any	act	.
和	他	很少	暂停	到	考虑	这	结果	的	任何	行为	.

他很少停下来考虑任何行为的后果。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [en'taɪst]

From	what	I	could	learn	of	the	matter	it	seemed	he	had	been	enticed
从	什么	我	可以	学习	的	这	事情	它	似乎	他	有	到过	诱人的

['ɪntu:][ðə; ði] [ə'fer] [baɪ][sʌm; səm] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['fɛloʊz] ,

into	the	affair	by	some	designing	fellows	,
进入	这	事务	经过	一些	设计	伙伴们	,

据我所知，他似乎是被一些别有用心的人诱骗卷入这件事的。

[hu:] [dʒʌdʒd] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] ,

who	judged	that	,	owing	to	his	simplicity	,
WHO	评判	那	,	欠款	到	他的	简单	,

有人认为，由于他的单纯，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [ðer; ðər] ['wɪkɪd] [plænz] ; [ænd; ənd] , [wen]

he	would	be	well	adapted	to	carry	out	their	wicked	plans	;	and	,	when
他	会	是	出色地	改编	到	携带	出去	他们的	邪恶	计划	;	和	,	什么时候

[sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] ,

suspicion	was	excited	,
怀疑	曾是	兴奋的	,

他非常适合执行他们的邪恶计划；而且，一旦猜疑浮现，

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑ:n] ['teri] , [hu:] , [fiərɪŋ] [æn; ən]

they	managed	in	some	way	to	throw	all	the	blame	upon	Terry	,	who	,	fearing	an
他们	管理	在	一些	方式	到	扔	全部	这	责备	之上	特里	,	WHO	,	害怕	一个

[ə'rest] ,

arrest	,
逮捕	,

他们设法将所有责任都推到了特里身上，而特里由于害怕被捕，

[fled] [noʊ] [wʌn] [nu:] ['wɪðər] .

fled	no	one	knew	whither	.
逃亡	不	一	知道	往哪里去	.

他们逃走了，无人知晓他们去了哪里。

['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['teri] ['doʊlən] , [bʌt; bət]['ɔ:f(ə)n] ,

Many	years	have	passed	since	I	saw	or	heard	of	Terry	Dolan	,	but	often	,
许多	年	有	通过了	自从	我	锯	或者	听到	的	特里	多兰	,	但	经常	,

距离我上次见到或听到特里·多兰的消息已经过去很多年了，但通常情况下，

[æz; əz] ['meməri] [ri'kɔ:lz] [pæst] [si:nz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [pɑ:'tisipeitid] [ɪn][ðem; ðəm] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]

as	memory	recalls	past	scenes	and	those	who	participated	in	them	,	I	think	of
作为	记忆	召回	过去的	场景	和	那些	WHO	参与	在	他们	,	我	思考	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

记忆唤起过去的场景和参与其中的人，我便想起了他。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [jet] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,

and	wonder	if	he	is	yet	among	the	living	,	and	,	if	so	,
和	想知道	如果	他	是	然而	之中	这	活的	,	和	,	如果	所以	,

并想知道他是否还活着，如果还活着，

[ɪn] [wʌt] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hi:; hi] [hæz; həz] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] .

in	what	quarter	of	the	world	he	has	fixed	his	abode	.
在	什么	四分之一	的	这	世界	他	有	固定的	他的	住所	.

他在世界的哪个角落安家落户了？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] .

THE	FAITHFUL	WIFE	.
这	忠实	妻子	.

忠贞的妻子。

[ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['ɔ:təm] .

t	was	a	mild	and	beautiful	evening	in	the	early	autumn	.
t	曾是	一个	温和的	和	美丽的	晚上	在	这	早期的	秋天	.

这是一个初秋时节温暖而美丽的夜晚。

['mɪsɪz] . ['hɑ:rlənd] [ɪz] [ə'loʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [hoʊm] ;

Mrs	.	Harland	is	alone	in	her	home	;
太太	.	哈兰德	是	独自的	在	她	家	;

哈兰太太独自一人在家；

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['si:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['teɪbl] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [bɜ:rn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp] ,

she	is	seated	by	a	table	upon	which	burns	a	shaded	lamp	,
她	是	坐着	经过	一个	桌子	之上	哪个	烧伤	一个	阴影	灯	,

她坐在桌旁，桌上点着一盏带灯罩的油灯。

[ænd; ənd][ɪz] ['bɪzɪli] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ni:d(ə)l] .

and	is	busily	occupied	with	her	needle	.
和	是	忙碌地	占领	和	她	针	.

她正忙着缝针。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [faɪv] ['jɪrz] [ə; eɪ] [waɪf] ; [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [ɪz] [stɪl] ['ju:θfl] , [ænd; ənd] [maɪt]

She	has	been	five	years	a	wife	;	her	countenance	is	still	youthful	,	and	might
她	有	到过	五	年	一个	妻子	;	她	面容	是	仍然	青春	,	和	可能

[bi:; bi] [tɜ:m] ['bju:tɪf(ə)l] ,

be	termed	beautiful	,
是	称为	美丽的	,

她结婚五年了；她的容貌依然年轻，甚至可以说很漂亮。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][soʊ] ['pleɪnli] [di'piktid] [ˌðer'ɑ:n] .

but	for	the	look	of	care	and	anxiety	so	plainly	depicted	thereon	.
但	为了	这	看	的	关心	和	焦虑	所以	显然	描绘	其上	.

但脸上却清晰地描绘出忧虑和焦虑的神情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['hæpi] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ]

She	had	once	been	happy	,	but	with	her	now
她	有	一次	到过	快乐的	,	但	和	她	现在

她曾经很幸福，但现在却.....

['hæpinəs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

happiness	is	but	a	memory	of	the	past	.
幸福	是	但	一个	记忆	的	这	过去的	.

幸福不过是过去的回忆。

[wen] [kwaɪt] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juˈnaɪtɪd][ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['hɑːrlənd] ,

When	quite	young	she	had	been	united	in	marriage	to	William	Harland	,
什么时候	相当	年轻的	她	有	到过	团结的	在	婚姻	到	威廉	哈兰德	,

她很年轻的时候就嫁给了威廉·哈兰德。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ɑːr] . , [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [riˈzaidid]

and	with	him	removed	to	the	City	of	R	.	,	where	they	have	since	resided
和	和	他	已移除	到	这	城市	的	拉	.	,	在哪里	他们	有	自从	居住地

.

:

.

他们随他搬到了 R 市，并一直居住在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [æz; əz] ['bʊkkiːpər] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɜːrkəntiːl] [haʊs] ,

He	was	employed	as	bookkeeper	in	a	large	mercantile	house	,
他	曾是	受雇	作为	会计	在	一个	大的	商业	房子	,

他受雇于一家大型商行担任簿记员。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sæləri] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [səˈpɔːrt] ,

and	his	salary	was	sufficient	to	afford	them	a	comfortable	support	,
和	他的	薪水	曾是	充足的	到	买得起	他们	一个	舒服的	支持	,

他的薪水足以让他们过上舒适的生活。

— [wens] [ðen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæz; həz] [ðʌs] ['blaɪtɪd] [ðer; ðər] [braɪt] ['prɑːspekts] ,

—	whence	then	the	change	that	has	thus	blighted	their	bright	prospects	,
—	何处	然后	这	改变	那	有	因此	秕	他们的	明亮的	前景	,

——那么，究竟是什么改变了这一切，才使他们的美好前景蒙上阴影呢?

[ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] [jʌŋ] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ker] ?

and	clouded	the	brow	of	that	fair	young	wife	with	care	?
和	阴天	这	眉头	的	那	公平的	年轻的	妻子	和	关心	?

那位年轻貌美的妻子，眉头是否也因忧虑而蒙上了一层阴影?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [truːθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][toʊld] .

It	is	an	unpleasant	truth	,	but	it	must	be	told	.
它	是	一个	令人不快的	真相	,	但	它	必须	是	讲述	.

这是一个令人不快的真相，但必须说出来。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [strɔːŋ] [drɪŋk] , [nɑːt][æn; ən]

Her	husband	has	become	addicted	to	the	use	of	strong	drink	,	not	an
她	丈夫	有	变得	上瘾	到	这	使用	的	强的	喝	,	不是	一个

[əˈkeɪʒən(ə)l] ['tɪplər] ,

occasional	tippler	,
偶然	酒鬼	,

她的丈夫已经染上了酗酒的恶习，不再是偶尔小酌几杯。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] [ænd; ənd] [həˈbɪtʃuəl] ['drʌŋkərd] .

but	a	confirmed	and	habitual	drunkard	.
但	一个	确认的	和	习惯性的	酒鬼	.

但他是个不折不扣的酗酒者。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn]

His	natural	disposition	was	gay	and	social	,	and	he	began
他的	自然的	处置	曾是	同性恋	和	社会的	,	和	他	开始

他天性开朗外向，喜欢社交，于是他开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glæs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] — [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˌsoʊʃə'bɪlətɪ] [ðæn; ðən]

by	taking	an	occasional	glass	with	his	friends	—	more	for	sociability	than
经过	采取	一个	偶然	玻璃	和	他的	朋友们	—	更多的	为了	社交性	比

[fɔːr; fər] ['eni] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bevərɪdʒ] .

for	any	love	of	the	beverage	.
为了	任何	爱	的	这	饮料	.

他偶尔会和朋友们一起喝一杯——更多的是为了社交，而不是因为喜欢这种饮料。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɔːf(ə)n] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dedlɪ]

His	wife	often	admonished	him	of	the	danger	of	tampering	with	the	deadly
他的	妻子	经常	告诫	他	的	这	危险	的	篡改	和	这	致命

[vaɪs] [ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] ,

vice	of	intemperance	,
副	的	放纵	,

他的妻子经常告诫他，切勿沉迷于酗酒这种致命的恶习。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnlɪ] [læft] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] [hɜːr; hər]['aɪd(ə)l] [fɪrz] .

but	he	only	laughed	at	what	he	termed	her	idle	fears	.
但	他	仅有的	笑了	在	什么	他	称为	她	闲置的	恐惧	.

但他只是嘲笑她那些无谓的担忧。

[wel] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ][hæd; həd][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [pruːvd]

Well	had	it	been	for	them	both	had	the	fears	of	his	wife	proved
出色地	有	它	到过	为了	他们	两个都	有	这	恐惧	的	他的	妻子	已证实

['graʊndləs] !

groundless	!
无根据的	!

但愿他们俩都能平安无事，但他妻子的担忧最终被证明是毫无根据的!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['daʊnwərd] [pæθ] ,

It	is	needless	for	me	to	follow	him	in	his	downward	path	,
它	是	不必要	为了	我	到	跟随	他	在	他的	向下	小路	,

我无需追随他走上堕落之路。

[tɪl] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði]['levə(l)][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['drʌŋkərd] .

till	we	find	him	reduced	to	the	level	of	the	common	drunkard	.
直到	我们	寻找	他	减少	到	这	等级	的	这	常见的	酒鬼	.

直到我们发现他沦落到和普通酒鬼一样的地步。

[sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ['əupənz][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz]

Some	three	months	previous	to	the	time	when	our	story	opens	his	employers
一些	三	几个月	以前的	到	这	时间	什么时候	我们的	故事	打开	他的	雇主

[wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] ,

were	forced	to	dismiss	him	,
是	强制	到	解雇	他	,

在故事开始的大约三个月前，他的雇主被迫解雇了他。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ɪm'plɔɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['seɪfti] [tuː; tə][ðer; ðər]

as	they	could	no	longer	employ	him	with	any	degree	of	safety	to	their
作为	他们	可以	不	更长	采用	他	和	任何	程度	的	安全	到	他们的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

因为他们再也无法在保证自身业务安全的前提下雇用他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hɑːrlənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] [bɪ'lɔːŋd]

It	was	fortunate	for	Mrs	.	Harland	that	the	dwelling	they	occupied	belonged
它	曾是	幸运	为了	太太	.	哈兰德	那	这	住宅	他们	占领	属于

[tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

to	her	in	her	own	right	—	it	had	been	given	her	by	her	father
到	她	在	她	自己的	正确的	—	它	有	到过	给定	她	经过	她	父亲

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] — [soʊ] [ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['hæbɪts]

at	the	period	of	her	marriage	—	so	that	notwithstanding	the	dissipated	habits
在	这	时期	的	她	婚姻	—	所以	那	虽然	这	消散	习惯

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ðeɪ] [stɪl] [pə'zest] [ə; eɪ] [hoʊm] ,

of	the	husband	and	father	they	still	possessed	a	home	,
的	这	丈夫	和	父亲	他们	仍然	拥有	一个	家	,

对哈兰太太来说幸运的是，他们居住的房子是她自己的——是她父亲在她结婚时送给她的——所以尽管丈夫和父亲生活放荡，他们仍然拥有一个家。

[ɔːl'ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

although	many	of	the	comforts	of	former	days	had	disappeared	before	the
虽然	许多	的	这	舒适	的	以前的	天	有	消失	前	这

['blaɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːmən] [ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] .

blighting	influence	of	the	demon	of	intemperance	.
枯萎病	影响	的	这	恶魔	的	放纵	.

尽管过去许多舒适的生活条件在放纵之风的侵蚀下已经消失殆尽。

['æftər] ['biːɪŋ] [dɪs'mɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] ['mɪstər] . ['hɑːrlənd] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [rɪ'spekt]

After	being	dismissed	by	his	employers	Mr	.	Harland	seemed	to	lose	all	respect
后	存在	解雇	经过	他的	雇主	先生	.	哈兰德	似乎	到	失去	全部	尊重

[fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

for	himself	,
为了	他自己	,

被雇主解雇后，哈兰先生似乎完全失去了对自己的尊重。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ,

as	well	as	for	his	wife	and	children	,	and	,
作为	出色地	作为	为了	他的	妻子	和	孩子们	,	和	,

以及为了他的妻子和孩子，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] [tɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['mʌðər] ,

but	for	the	unceasing	toil	of	the	patient	mother	,
但	为了	这	不断	辛劳	的	这	病人	母亲	,

若非那位耐心母亲的不懈努力，

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [maɪt] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [æskt] [fɔːr; fər] [bred] [ɪn] [veɪn] .

his	children	might	have	often	asked	for	bread	in	vain	.
他的	孩子们	可能	有	经常	问	为了	面包	在	徒劳	.

他的孩子们可能经常要面包却得不到满足。

[soʊ] [loʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [naʊ] ['fɔːlən] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [loʊ]

So	low	had	he	now	fallen	that	almost	every	evening	found	him	in	some	low
所以	低的	有	他	现在	倒下	那	几乎	每一个	晚上	成立	他	在	一些	低的

[hɔːnt] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ;

haunt	of	drunkenness	and	dissipation	;
出没	的	酒醉	和	耗散	;

他如今堕落到如此地步，几乎每天晚上都会出入某个低俗的、酗酒放荡的场所；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ə'pɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [hiː; hi] [wʊd] [ə'seɪl] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [waɪf] [wɪð; wɪθ]

and	often	upon	returning	to	his	home	he	would	assail	his	gentle	wife	with
和	经常	之上	返回	到	他的	家	他	会	攻击	他的	温和的	妻子	和

[hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] .

harsh	and	unfeeling	language	.
残酷的	和	冷漠无情	语言	.

他回到家后，常常会用粗暴无情的语言辱骂温柔的妻子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 17]

[页 -]

[第17页]

['meni] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [huː] [əd'vaɪzd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrlənd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

Many	there	were	who	advised	Mrs	.	Harland	to	return	with	her	children	to
许多	那里	是	WHO	建议	太太	.	哈兰德	到	返回	和	她	孩子们	到

[hɜːr; hər] ['perənts] ,

her	parents	,
她	父母	,

许多人劝哈兰夫人带着孩子们回到她父母身边。

[huː] [wɜːr; wər][ɪn] ['æfluənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

who	were	in	affluent	circumstances	,	but	she	still	cherished	the	hope	that	he	would
WHO	是	在	富裕的	情况	,	但	她	仍然	珍爱	这	希望	那	他	会

[jet] [rɪ'fɔːrm] .

yet	reform	.
然而	改革	.

尽管家境富裕，但她仍然抱有希望，认为他终有一天会改过自新。

" [aɪ] [preɪ] ['deɪli] [fɔːr; fər][maɪ] ['ɜːrɪŋ] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] ,

"	I	pray	daily	for	my	erring	husband	,	"	she	would	often	say	,
"	我	祈祷	日常的	为了	我的	犯错	丈夫	,	"	她	会	经常	说	,

她常说："我每天都为我犯错的丈夫祈祷。"

" [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [maɪ] [prerz] [wɪl] [biː; bi] ['ænsər] ;

"	and	I	feel	an	assurance	that	,	sooner	or	later	,	my	prayers	will	be	answered	;
"	和	我	感觉	一个	保证	那	,	很快	或者	之后	,	我的	祈祷	将要	是	回答	;

"我坚信，我的祈祷迟早会得到回应；

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] .

and	I	cannot	feel	it	my	duty	to	forsake	him	.
和	我	不能	感觉	它	我的	责任	到	背叛	他	.

我不能觉得我有义务抛弃他。

" [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɪts] [ðʌs] [ə'loʊn] ,

"	But	on	this	evening	,	as	she	sits	thus	alone	,
"	但	在	这	晚上	,	作为	她	坐着	因此	独自的	,

但今晚，她独自一人坐在这里，

[hɜːr; hər][maɪnd][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

her	mind	is	filled	with	thoughts	of	the	past	,
她	头脑	是	已填	和	想法	的	这	过去的	,

她的脑海中充满了对过去的回忆。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [help] [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['prez(ə)nt] ,

which	she	cannot	help	contrasting	with	the	miserable	present	,
哪个	她	不能	帮助	对比	和	这	悲惨的	展示	,

她忍不住将之与悲惨的现状进行对比。

[tɪl] [hɜːr; hər] ['revəri] [ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] ,

till	her	reverie	is	interrupted	by	the	sound	of	approaching	footsteps	,
直到	她	遐想	是	中断	经过	这	声音	的	接近	脚步声	,

直到她沉浸在遐想中，被逐渐靠近的脚步声打断。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [suːn] ['rekəgnaɪzɪz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] —

which	she	soon	recognizes	as	those	of	her	husband	;	she	is	much	surprised	—
哪个	她	很快	认可	作为	那些	的	她	丈夫	;	她	是	很多	惊讶	—

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] ,

for	it	is	long	,
为了	它	是	长的	,

她很快认出那是她丈夫的信；她非常惊讶——因为信很长，

['veri] [lɔːŋ] , [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət][soʊ] ['ɜːrli] [æn; ən] ['aʊər] —

very	long	,	since	he	has	returned	to	his	home	at	so	early	an	hour	—
非常	长的	,	自从	他	有	返回	到	他的	家	在	所以	早期的	一个	小时	—

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

时间很长，因为他很早就回到了家——而且，

[æz; əz][hiː; hi] ['entərz] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ɪn'kriːsɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

as	he	enters	the	room	,	her	surprise	increases	when	she	perceives	that	he	is
作为	他	进入	这	房间	,	她	惊喜	增加	什么时候	她	感知	那	他	是

['pɜːrfɪktli] ['soʊbər] .

perfectly	sober	.
完美	清醒	.

当他走进房间时，她发现他完全清醒，这让她更加惊讶。

[æz; əz][hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋ] [geɪz] [ə; eɪ][kaɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

As	he	met	her	wondering	gaze	a	kind	expression	rested	upon	his	countenance
作为	他	遇见	她	好奇	目光	一个	种类	表达	休息	之上	他的	面容

,

,
,

当他迎上她疑惑的目光时，脸上露出了和蔼的表情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] : " [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [dɪr]

and	he	addressed	her	saying	:	"	I	do	not	wonder	at	your	astonishment	,	dear
和	他	已解决	她	说	:	"	我	做	不是	想知道	在	你的	惊讶	,	亲爱的

['meri] ,

Mary	,
玛丽	,

他对她说："亲爱的玛丽，你如此惊讶，我一点也不觉得奇怪。"

[wen] [aɪ] [kɔːl] [tuː; tə][maɪnd][maɪ][pæst] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] .

when	I	call	to	mind	my	past	misconduct	.
什么时候	我	称呼	到	头脑	我的	过去的	不当行为	.

当我回想起自己过去的过错时。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fiːnd] [ɪn]['hjuːmən] [ʃeɪp] [ðʌs] [tuː; tə] [ɪl] - [triːt] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [best]

I	have	been	a	fiend	in	human	shape	thus	to	ill	-	treat	and	neglect	the	best
我	有	到过	一个	恶魔	在	人类	形状	因此	到	患病的	-	对待	和	忽视	这	最好的

[ʌv; əv] [waɪvz] ;

of	wives	;
的	妻子们	;

我化作人形恶魔，虐待和冷落了最好的妻子；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] , - [gɑːd] ['helpɪŋ] - [ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ][noʊ]

but	I	have	made	a	resolve	,	'	God	helping	'	me	,	that	it	shall	be	so	no
但	我	有	制成	一个	解决	,	-	上帝	帮助	-	我	,	那	它	将	是	所以	不

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

但我已下定决心，在上帝的帮助下，绝不再让这种情况发生。

" ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['meri] ,
" **Seating himself by her side , he continued : " If you will listen to me , Mary ,**
" 座位 他自己 经过 她 边 , 他 持续 : " 如果 你 将要 听 到 我 , 玛丽 ,

他坐在她身边，继续说道："玛丽，如果你愿意听我说，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][fɔːrm] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
I will tell you what caused me to form this resolution .
我 将要 告诉 你 什么 导致 我 到 形式 这 解决 .

我会告诉你我做出这个决定的原因。

[wen] [aɪ] [went] [aʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ][æt; ət] [wʌns] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [haʊs] ,
When I went out this evening I at once made my way to the public house ,
什么时候 我 去 出去 这 晚上 我 在 一次 制成 我的 方式 到 这 民众 房子 ,

今天晚上我出门后，径直去了酒馆。

[wer] [aɪ][hæv; həv] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] .
where I have spent so much of my time and money .
在哪里 我 有 花费 所以 很多 的 我的 时间 和 钱 .

我把大量的时间和金钱都花在了那里。

['mʌni] , [aɪ][hæd; həd]
Money , I had
钱 , 我 有

钱，我曾经有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[nʌn] , [ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ə; eɪ] ['hevi] [bɪl] .
none , and , worse than this , was owing the landlord a heavy bill .
没有任何 , 和 , 更糟 比 这 , 曾是 欠款 这 房东 一个 重的 账单 .

没有，更糟糕的是，他还欠房东一大笔账单。

[ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'seɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['dʌnz] ['evri] [taɪm] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ;
Of late he had assailed me with duns every time I entered the house ;
的 晚的 他 有 遭受攻击 我 和 邓斯 每一个 时间 我 进入 这 房子 ;

最近，每次我进屋，他都会用棍子敲打我；

[bʌt; bət][soʊ] ['kreɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [drɪŋk] [ðæt] [iːtʃ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['iːvnɪŋ] [stɪl] [faʊnd]
but so craving was the appetite for drink that each returning evening still found
[ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['laʊndʒərz][ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] ,
me among the loungers in the bar - room ,
我 之中 这 躺椅 在 这 酒吧 - 房间 ,

但是我对酒的渴望如此强烈，以至于每个晚上回到酒吧，我仍然会发现自己身处酒吧间的躺椅之中。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kəm'pænjən] [huː] [wʊd] [kɔːl] [fɔːr; fər]
trusting to my chance of meeting with some companion who would call for
[ə; eɪ] [triːt] .
a treat .
一个 对待 .

我满怀希望地期待能遇到一位会给我奖励的同伴。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ]['krəʊniːz][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] .
It so happened that to - night none of my cronies were present .
它 所以 发生 那 到 - 夜晚 没有任何 的 我的 亲信 是 展示 .

碰巧今晚我的那些狐朋狗友一个都没来。

[wen] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['set(ə)l][ðə; ði] - [oʊld] [skɔ:r] ,

When	the	landlord	found	that	I	was	still	unable	to	settle	the	'	old	score	,
什么时候	这	房东	成立	那	我	曾是	仍然	无法	到	定居	这	-	老的	分数	,

当房东发现我仍然无法解决"旧账"时，

- [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:m] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [ə'bju:zd] [ˌem 'i:][ɪn][noʊ] ['meʒərd] [tɜ:rmz] ;

'	as	he	termed	it	,	he	abused	me	in	no	measured	terms	;
-	作为	他	称为	它	,	他	受虐	我	在	不	测量	条款	;

正如他所说，他毫不留情地辱骂了我；

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['bevərɪdʒ] ;

but	I	still	lingered	in	sight	of	the	coveted	beverage	;
但	我	仍然	徘徊不去	在	视线	的	这	令人垂涎的	饮料	;

但我仍然流连于那令人垂涎的饮料前；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [maɪ] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'ti:][maɪ] ['æpɪtaɪt] [ɪn'kri:st] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] .

and	knowing	my	inability	to	obtain	it	my	appetite	increased	in	proportion	.
和	会心	我的	无力	到	获得	它	我的	食欲	增加	在	部分	.

知道自己无法得到它，我的食欲就成比例地增加了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bɑ:r] ,

At	length	,	I	approached	the	bar	,
在	长度	,	我	接近	这	酒吧	,

最后，我走到吧台前。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [trʌst] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][wʌn] [mɔ:r] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] .

and	begged	him	to	trust	me	for	one	more	glass	of	brandy	.
和	乞求	他	到	相信	我	为了	一	更多的	玻璃	的	白兰地	.

我恳求他相信我，再给我一杯白兰地。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [wu:nd] [jʊr; jər] [ɪrz] [baɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ;

I	will	not	wound	your	ears	by	repeating	his	reply	;
我	将要	不是	伤口	你的	耳朵	经过	重复	他的	回复	;

我不会重复他的回答，以免伤到你的耳朵；

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'klu:did] [baɪ] ['ɔ:rdərɪŋ] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

and	he	concluded	by	ordering	me	from	the	house	,
和	他	结束	经过	订购	我	从	这	房子	,

最后他把我赶出了房子。

['telɪŋ] [ˌem 'i:]['ɔ:lsoʊ] ['nevər] [tu:; tə] ['entər] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [lɔ:ŋ]

telling	me	also	never	to	enter	it	again	till	I	was	able	to	settle	the	long
讲述	我	还	绝不	到	进入	它	再次	直到	我	曾是	有能力的	到	定居	这	长的

[skɔ:r] [ɔ:l'redi] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

score	already	against	me	.
分数	已经	反对	我	.

他还告诉我，在我清算完之前，永远不要再进入那个地方。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tɔ:ntɪŋ]

The	fact	that	I	had	been	turned	from	the	door	,	together	with	his	taunting
这	事实	那	我	有	到过	转向	从	这	门	,	一起	和	他的	嘲讽

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

我被拒之门外，再加上他那嘲讽的言语，

[stʌŋ] [ˌem 'i:]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] ['mædnəs] .

stung	me	almost	to	madness	.
被蜇了	我	几乎	到	疯狂	.

简直把我折磨得快疯了。

[aɪ] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] , [skers] ['noʊɪŋ] [ɔːr] ['kerɪŋ] ['wɪðər] ,

I	strolled	along	,	scarce	knowing	or	caring	whither	,
我	漫步	沿着	,	稀少	会心	或者	关怀	往哪里去	,

我漫无目的地闲逛，几乎不知道也不关心要去哪里。

[tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

till	I	found	myself	beyond	the	limits	of	the	city	;
直到	我	成立	我	超过	这	限制	的	这	城市	;

直到我发现自己身处城市之外；

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [aɪ] [geɪzd] [ɪn]['saɪlənt] [æb'strækʃn] ['oʊvər][ðə; ði]

and	seating	myself	by	the	roadside	I	gazed	in	silent	abstraction	over	the
和	座位	我	经过	这	路边	我	凝视	在	沉默的	抽象	超过	这

['muːnlɪt] ['lændskeɪp] ;

moonlit	landscape	;
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	景观	;

我坐在路边，默默地凝视着月光下的风景；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt] [ðʌs] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] .

and	as	I	sat	thus	I	fell	into	a	deep	reverie	.
和	作为	我	卫星	因此	我	跌倒	进入	一个	深的	遐想	.

我就这样坐着，陷入了深深的沉思。

['meməri] ['kærid] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['juːθfl] [deɪz] ,

Memory	carried	me	back	to	my	youthful	days	,
记忆	携带	我	后退	到	我的	青春	天	,

回忆将我带回了青春岁月。

[wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [hoʊp] [ænd; ənd] ['juːθfl] [æm'bɪʃ(ə)n] .

when	everything	was	bright	with	joyous	hope	and	youthful	ambition	.
什么时候	一切	曾是	明亮的	和	欢乐	希望	和	青春	志向	.

那时一切都充满着欢乐的希望和青春的雄心壮志。

[aɪ] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] [taɪm] [wen]

I	recalled	the	time	when
我	召回	这	时间	什么时候

我回忆起那段时光.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[aɪ] [wuːd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] [hoʊm] , [ænd; ənd][led][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ,

I	wooed	you	from	your	pleasant	country	home	,	and	led	you	to	the	altar	,
我	追求	你	从	你的	令人愉快的	国家	家	,	和	引领	你	到	这	坛	,

我从你舒适的乡间小屋里把你追求到婚礼殿堂，

[ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [braɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [pledʒd] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][ænd; ənd][mæn][tuː; tə] [lʌv] ,

a	fair	young	bride	,	and	there	pledged	myself	before	God	and	man	to	love	,
一个	公平的	年轻的	新娘	,	和	那里	承诺	我	前	上帝	和	男人	到	爱	,

一位美丽年轻的新娘，我向上帝和世人发誓要爱她。

['ɑːnər] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [juː; jʊ] , [tɪl] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌjuː 'es][pɑːrt] .

honour	and	cherish	you	,	till	death	should	us	part	.
荣誉	和	珍惜	你	,	直到	死亡	应该	我们	部分	.

我将永远尊敬你、珍惜你，直到死亡将我们分开。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] ['ʌtəd] [baɪ][æn; ən] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] -

Suddenly	**,**	**as**	**if**	**uttered**	**by**	**an**	**audible**	**voice**	**,**	**I**	**seemed**	**to**	**hear**	**the**	**words**	**'**
突然	,	作为	如果	说出	经过	一个	可听见的	嗓音	,	我	似乎	到	听到	这	字	-

['wɪljəm] ['hɑːrlənd] ,

William	**Harland**	**,**
威廉	哈兰德	,

突然，仿佛是一个清晰可闻的声音，我好像听到了"威廉·哈兰德"这几个字。

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [jʊr; jər] [vaʊz] ? -

how	**have**	**you**	**kept**	**your**	**vows**	**?**	**'**
如何	有	你	保留	你的	誓言	?	-

你们是如何遵守誓言的?

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːlən]

At	**that**	**moment**	**I**	**seemed**	**to**	**suddenly**	**awake**	**to**	**a**	**full**	**sense**	**of**	**my**	**fallen**
在	那	片刻	我	似乎	到	突然	醒	到	一个	满的	感觉	的	我的	倒下

[ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	**degraded**	**position**	**.**
和	退化的	位置	.

那一刻，我仿佛突然醒悟过来，彻底意识到自己堕落和屈辱的处境。

[wʌt] ['mædnəs] , [θɔːt] [aɪ] , [hæz; həz] [pə'zest] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

What	**madness**	**,**	**thought**	**I**	**,**	**has**	**possessed**	**me**	**all**	**this**	**time**	**,**
什么	疯狂	,	想法	我	,	有	拥有	我	全部	这	时间	,

我心想，这些年来，究竟是什么样的疯狂占据了我的心?

[ðʌs] [tuː; tə]['ruːɪn][maɪ'self][ænd; ənd] [ðoʊz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

thus	**to**	**ruin**	**myself**	**and**	**those**	**dear**	**to**	**me**	**?**
因此	到	废墟	我	和	那些	亲爱的	到	我	?

这样岂不是要毁了我自己和我所爱的人吗?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ?

And	**for**	**what**	**?**
和	为了	什么	?

而这一切又是为了什么?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'beɪsɪŋ] ['æpɪtaɪt] .

for	**the**	**mere**	**indulgence**	**of**	**a**	**debasing**	**appetite**	**.**
为了	这	仅仅	放纵	的	一个	贬值	食欲	.

仅仅是为了满足卑劣的欲望。

[aɪ][roʊz][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd][maɪ][step] [gruː] [laɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] - [fɔːrmd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

I	**rose**	**to**	**my**	**feet**	**,**	**and**	**my**	**step**	**grew**	**light**	**with**	**my**	**new**	**-**	**formed**	**resolution**	**,**
我	玫瑰	到	我的	脚	,	和	我的	步	生长	光	和	我的	新的	-	形成	解决	,

我站起身来，迈着轻快的步伐，心中充满了新的决心。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] ['sleɪvɪʃ] ['fetərz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [held] [ˌem 'iː] ['kæptɪv] ; [ænd; ənd]

that	**I**	**would**	**break**	**the**	**slavish**	**fetters**	**that**	**had**	**so**	**long**	**held**	**me**	**captive**	**;**	**and**
那	我	会	休息	这	奴隶	镣铐	那	有	所以	长的	握住	我	俘虏	;	和

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

我决心挣脱束缚我已久的奴役枷锁；而现在，

[maɪ] [dɪr] [waɪf] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

my	**dear**	**wife**	**,**	**if**	**you**	**can**	**,**
我的	亲爱的	妻子	,	如果	你	能	,

我亲爱的妻子，如果你可以的话，

[fər'gɪv] [ðə; ðɪ][pæst][ænd; ənd][eɪd][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ˌrɛzə'luːʃənz] [fɔːr; fər] [ə'mendmənt] [ðer; ðər][ɪz][hoʊp]

forgive	the	past	and	aid	me	in	my	resolutions	for	amendment	there	is	hope
原谅	这	过去的	和	援助	我	在	我的	决议	为了	修正案	那里	是	希望

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [jet] .

for	me	yet	.
为了	我	然而	.

请原谅我的过去，并帮助我下定决心改过自新，我还有希望。

" ['mɪsɪz] . ['hɑːrlənd] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ['ɜːrɪŋ] [bʌt; bət] [naʊ] ['truːli]

"	Mrs	.	Harland	was	only	too	happy	to	forgive	her	erring	but	now	truly
"	太太	.	哈兰德	曾是	仅有的	也	快乐的	到	原谅	她	犯错	但	现在	真的

['penɪtənt] ['hʌzbənd] ;

penitent	husband	;
忏悔者	丈夫	;

哈兰太太非常乐意原谅她犯了错但现在真心悔改的丈夫；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['trembld] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] , ['noʊɪŋ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [meɪd]

but	she	trembled	for	the	future	,	knowing	how	often	he	had	formerly	made
但	她	颤抖	为了	这	未来	,	会心	如何	经常	他	有	以前	制成

[laɪk] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,

like	resolutions	,
喜欢	决议	,

但她对未来感到忐忑不安，因为她知道他以前也曾多次做出类似的决定。

[bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] .

but	to	break	them	.
但	到	休息	他们	.

但要打破它们。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi]['hoʊpf(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['evri]

She	endeavoured	,	however	,	to	be	hopeful	,	and	to	encourage	him	by	every
她	努力	,	然而	,	到	是	充满希望	,	和	到	鼓励	他	经过	每一个

[miːnz] [wɪtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .

means	which	affection	could	devise	.
方法	哪个	感情	可以	设计	.

然而，她努力保持希望，并用尽一切充满爱意的方式鼓励他。

[θruː] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [frendz] , [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ɪmp'lɔɪəz] [wɜːr; wər] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [gɪv]

Through	the	influence	of	friends	,	his	former	employers	were	induced	to	give
通过	这	影响	的	朋友们	,	他的	以前的	雇主	是	诱导	到	给

[hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['traɪəl] .

him	another	trial	.
他	其他	审判	.

在朋友的影响下，他的前雇主同意再给他一次机会。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [sɪ'vɪr] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ə'gen]

He	had	many	severe	struggles	with	himself	ere	he	could	refrain	from	again
他	有	许多	严重	斗争	和	他自己	埃雷	他	可以	避免	从	再次

['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [kəm'pænjənz] ;

joining	his	dissipated	companions	;
加入	他的	消散	同伴	;

他经历了多次激烈的内心斗争，才最终克制住自己，没有再次加入那些放荡不羁的同伴；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɑːtʃfl] [waɪf] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] [fɔːrm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][plæn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	his	watchful	wife	would	almost	every	evening	form	some	little	plan	of	her
但	他的	警惕	妻子	会	几乎	每一个	晚上	形式	一些	小的	计划	的	她

[oʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] ,

own	for	his	amusement	,
自己的	为了	他的	娱乐	,

但他机敏的妻子几乎每天晚上都会想出一些小主意来逗他开心。

[ðæt] [hiː; hi]
that **he**
那 他

他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
might **learn** **to** **love** **his** **home** **.**
可能 学习 到 爱 他的 家 .

或许会学会爱上自己的家。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðer; ðər] [ˈprɑːspekts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [gruː] [braitə] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪˈgæn] [tuː; tə]
In **a** **short** **time** **their** **prospects** **for** **the** **future** **grew** **brighter** **,** **his** **wife** **began** **to**
在 一个 短的 时间 他们的 前景 为了 这 未来 生长 更亮 , 他的 妻子 开始 到
[smaɪl] [əˈgen] ;
smile **again** **;**
微笑 再次 ;

不久之后，他们的未来前景变得更加光明，他的妻子也再次露出了笑容；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfliːɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
and **his** **children** **,** **instead** **of** **fleeing** **from** **his** **approach** **,** **as** **they** **had**
和 他的 孩子们 , 反而 的 逃离 从 他的 方法 , 作为 他们 有
[ˈfɔːrmərli] [dʌn] ,
formerly **done** **,**
以前 完毕 ,

他的孩子们没有像以前那样躲避他的靠近，

[naʊ] [met] [hɪm; ɪm] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvɪŋ] [kəˈresɪs] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [ˈpræt(ə)l] .
now **met** **him** **upon** **his** **return** **home** **with** **loving** **caresses** **and** **lively** **prattle** **.**
现在 遇见 他 之上 他的 返回 家 和 爱 爱抚 和 热闹 喋喋不休 .

现在，当他回家时，她用充满爱意的抚摸和欢快的交谈迎接他。

[sʌm; səm] [sɪks] [mʌnθs] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈhæpi] [tʃeɪndʒ] ,
Some **six** **months** **after** **this** **happy** **change** **,**
一些 六 几个月 后 这 快乐的 改变 ,

这一令人欣喜的变化发生大约六个月后，

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrlənd] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [siːmd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈdaʊnkæst]
Mrs **.** **Harland** **one** **evening** **noticed** **that** **her** **husband** **seemed** **very** **much** **downcast**
太太 . 哈兰德 一 晚上 注意到 那 她 丈夫 似乎 非常 很多 沮丧
[ænd; ənd] [dɪˈdʒektɪd] .
and **dejected** **.**
和 垂头丧气 .

一天晚上，哈兰太太注意到她的丈夫看起来非常沮丧和消沉。

[ˈæftər] [tiː] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
After **tea** **,** **she** **tried** **vainly** **to** **interest** **him** **in** **conversation** **.**
后 茶 , 她 尝试 徒劳地 到 兴趣 他 在 对话 .

喝完茶后，她徒劳地试图引起他的兴趣，和他聊天。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnɜːrvəs] [ˈrestləsnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [ˈtrʌbld]
He **had** **a** **certain** **nervous** **restlessness** **in** **his** **manner** **,** **which** **always** **troubled**
他 有 一个 肯定 紧张的 躁动不安 在 他的 方式 , 哪个 总是 麻烦
[hɜːr; hər] , [ˈnoʊɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,
her **,** **knowing** **,** **as** **she** **did** **,**
她 , 会心 , 作为 她 做过 ,

他举止间透着一股神经质的躁动不安，这总是让她感到不安，因为她知道，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [strɔːŋ] [drɪŋk] ,

that	it	was	caused	by	the	cravings	of	that	appetite	for	strong	drink	,
那	它	曾是	导致	经过	这	渴望	的	那	食欲	为了	强的	喝	,

这是由于对烈酒的渴望所致。

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [stɪl] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [fɔːrs] .

which	at	times	still	returned	with	almost	overwhelming	force	.
哪个	在	时代	仍然	返回	和	几乎	压倒	力量	.

有时，它仍然会以几乎压倒性的力量反扑。

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə]['goʊɪŋ] [aʊt] .

About	eight	o'clock	he	took	down	his	hat	preparatory	to	going	out	.
关于	八	点钟	他	采取	向下	他的	帽子	预备	到	去	出去	.

大约八点钟，他摘下帽子，准备出门。

[ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][əb'teɪn][noʊ]

She	questioned	him	as	to	where	he	was	going	,	but	could	obtain	no
她	被质问	他	作为	到	在哪里	他	曾是	去	,	但	可以	获得	不

[ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'plaɪ] ;

satisfactory	reply	;
令人满意的	回复	;

她问他要去哪里，但始终没有得到满意的答复；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [rɪ'mɑːnstrəns] [wʊd] [biː; bi]

her	heart	sank	within	her	;	but	she	was	aware	that	remonstrance	would	be
她	心	沉没	之内	她	;	但	她	曾是	意识到的	那	抗议	会	是

['juːsləs] .

useless	.
无用	.

她心中一阵沉痛；但她知道，劝阻是无济于事的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['æftər][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [diːp] [θɔːt] ,

She	remained	for	a	few	moments	,	after	he	left	the	house	,	in	deep	thought	,
她	剩余	为了	一个	很少	时刻	,	后	他	左边	这	房子	,	在	深的	想法	,

他离开房子后，她伫立了一会儿，陷入沉思。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] , " [aɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [meɪk] [wʌn] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv]

then	suddenly	rising	she	exclaimed	aloud	,	"	I	will	at	least	make	one	effort	to	save
然后	突然	上升	她	惊呼	大声	,	"	我	将要	在	至少	制作	一	努力	到	节省

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后她突然站起来，大声喊道："我至少要尽力救他。"

" [ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] [bʌt; bət][wʌn] [glæs] ,

"	She	well	knew	that	should	he	take	but	one	glass	,
"	她	出色地	知道	那	应该	他	拿	但	一	玻璃	,

她很清楚，如果他只喝一杯，

[ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [rɪ'zɔlvz] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

all	his	former	resolves	would	be	as	nothing	.
全部	他的	以前的	解决	会	是	作为	没有什么	.

他之前所有的决心都将化为乌有。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ɪn] [æd'væns]

As	she	gained	the	street	she	observed	her	husband	a	short	distance	in	advance
作为	她	获得	这	街道	她	观察到	她	丈夫	一个	短的	距离	在	进步

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

当她走到街上时，她看到丈夫在她前方不远处。

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] ['heɪstɪli] [ʃi:; ʃi] [su:n] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] ,

and	walking	hastily	she	soon	overtook	him	,
和	步行	草草	她	很快	超越	他	,

她快步走着，很快就追上了他。

['bi:ɪŋ] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi]

being	careful	to	keep	on	the	opposite	side	of	the	street	,	that	she	might	be
存在	小心	到	保持	在	这	对面的	边	的	这	街道	,	那	她	可能	是

[ˌʌnəb'zɜ:rvd]

unobserved
未被观察到的

她小心翼翼地走在马路对面，以免被人发现。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[baɪ][hɪm; ɪm] .

by	him	.
经过	他	.

由他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:rmd] [noʊ] ['defɪnət] ['pɜ:rpəs] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ;

She	had	formed	no	definite	purpose	in	her	mind	;
她	有	形成	不	定	目的	在	她	头脑	;

她心中并没有形成明确的目标；

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] .

she	only	felt	that	she	must	endeavor	to	save	him	by	some	means	.
她	仅有的	毛毡	那	她	必须	努力	到	节省	他	经过	一些	方法	.

她只觉得她必须想方设法救他。

[æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [naɪ] [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]

As	they	drew	nigh	the	turn	of	the	street	she	saw	two	or	three	of	his	former
作为	他们	画	夜	这	转动	的	这	街道	她	锯	二	或者	三	的	他的	以前的

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ,

associates	join	him	,
同事	加入	他	,

当他们走到街角时，她看到他以前的两三个同事和他汇合了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'drest] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , " [kʌm] [ɑ:n] , ['hɑ:rlənd] ;

and	one	of	them	addressed	him	,	saying	,	"	Come	on	,	Harland	;
和	一	的	他们	已解决	他	,	说	,	"	来	在	,	哈兰德	;

其中一人对他说："来吧，哈兰；

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [get] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld]['wɔ:tər] ['sɪstəm] .

I	thought	you	would	get	enough	of	the	cold	water	system	.
我	想法	你	会	得到	足够的	的	这	寒冷的	水	系统	.

我以为你会对冷水系统感到厌倦。

[kʌm] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [aɪl] [stænd] [tri:t] [tu:; tə] ['welkəm] [ju:; jʊ] [bæk] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər][oʊld] [frendz] .

Come	on	,	and	I'll	stand	treat	to	welcome	you	back	among	your	old	friends	.
来	在	,	和	患病的	站立	对待	到	欢迎	你	后退	之中	你的	老的	朋友们	.

来吧，我会热情款待你，欢迎你回到老朋友们中间。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [pɔ:zd] [æz; əz] [ɪf] [ɪ'rezəlu:t] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [gru:] [sɪk] [æt; ət]

"	For	a	moment	he	paused	as	if	irresolute	;	then	his	wife	grew	sick	at
"	为了	一个	片刻	他	暂停	作为	如果	徊	;	然后	他的	妻子	生长	生病的	在

[hɑ:rt] ,

heart	,
心	,

"他犹豫了片刻，似乎有些犹豫不决；然后他的妻子感到一阵心痛，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [sə'luːn] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

as	she	saw	him	follow	his	companions	into	a	drinking	saloon	near	at	hand	.
作为	她	锯	他	跟随	他的	同伴	进入	一个	喝	酒吧	靠近	在	手	.

她看到他跟着同伴们走进附近的一家酒吧。

['mɪsɪz] . ['hɑːrlənd][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] ['wʊmən] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

Mrs	.	Harland	was	by	nature	a	delicate	and	retiring	woman	;	for	a	moment
太太	.	哈兰德	曾是	经过	自然	一个	精美的	和	退休	女士	;	为了	一个	片刻

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ;

she	paused	;
她	暂停	;

哈兰太太生性柔弱内向；她顿了顿；

[der] [ʃiː; ʃi][goʊ] ['fɜːrðər] ?

dare	she	go	further	?
敢	她	去	更远	?

她敢走得更远吗?

[hɜːr; hər] [ɪˌrezə'luːʃn] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['moʊməntəri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [æt; ət]

Her	irresolution	was	but	momentary	,	for	the	momentous	consequences	at
她	分辨率不足	曾是	但	瞬间	,	为了	这	意义重大	结果	在

[steɪk] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['kɜːrɪdʒ] .

stake	gave	her	a	fictitious	courage	.
赌注	给予	她	一个	虚拟	勇气	.

她的犹豫只是一时的，因为事关重大的后果给了她一种虚构的勇气。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

She	quickly	approached	the	door	,
她	迅速地	接近	这	门	,

她迅速走向门口，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [θruː] [waɪd]

which	at	that	moment	some	one	in	the	act	of	leaving	the	house	threw	wide
哪个	在	那	片刻	一些	一	在	这	行为	的	离开	这	房子	扔	宽的

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

就在这时，一个正要离开房子的人猛地把门打开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə]

and	she	gained	a	view	of	her	husband	in	the	act	of	raising	a	glass	to
和	她	获得	一个	看法	的	她	丈夫	在	这	行为	的	提高	一个	玻璃	到

[hɪz; ɪz][lɪps] ;

his	lips	;
他的	嘴唇	;

她看到丈夫正举起酒杯送到嘴边；

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ɪts]['faɪəri] ['kɑːntents] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dæʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

but	ere	he	had	tasted	its	fiery	contents	it	was	dashed	from	his	hand	,
但	埃雷	他	有	尝过	它是	火热	内容	它	曾是	虚线	从	他的	手	,

但他还没来得及尝到它灼热的味道，它就从他手中滑落了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃætərd] ['frægmənts] ['skætərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	the	shattered	fragments	scattered	upon	the	floor	.
和	这	破碎	片段	疏散	之上	这	地面	.

破碎的碎片散落在地板上。

['mɪstər] . ['hɑːrlənd] , [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] - ['drʌŋkən] [kəm'pænjənz] ,

Mr	.	Harland	,	supposing	it	the	act	of	one	of	his	half	-	drunken	companions	,
先生	.	哈兰德	,	假如	它	这	行为	的	一	的	他的	一半	-	醉	同伴	,

哈兰先生认为这是他某个半醉的同伴所为，

[tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [ˌeksklə'meɪʃn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ;

turned	with	an	angry	exclamation	upon	his	lips	;
转向	和	一个	生气的	感叹	之上	他的	嘴唇	;

他转过身，嘴里发出愤怒的惊呼；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æŋgər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][wʌn]

but	the	expression	of	anger	upon	his	countenance	suddenly	gave	place	to	one
但	这	表达	的	愤怒	之上	他的	面容	突然	给予	地方	到	一

[ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

of	shame	and	humiliation	when	he	saw	his	wife	standing	before	him	,
的	耻辱	和	屈辱	什么时候	他	锯	他的	妻子	常设	前	他	,

但当他看到妻子站在他面前时，他脸上的愤怒表情突然变成了羞愧和屈辱的表情。

[peɪl] [bʌt; bət] ['rezəluːt] .

pale	but	resolute	.
苍白	但	坚决	.

脸色苍白但意志坚定。

[ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [vɔɪs] [hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] , " ['meri] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ? "

In	a	subdued	voice	he	addressed	her	,	saying	,	"	Mary	,	how	came	you	here	?	"
在	一个	低沉的	嗓音	他	已解决	她	,	说	,	"	玛丽	,	如何	来了	你	这里	?	"

他压低声音对她说："玛丽，你怎么会在这里？"

" [duː]

"	Do
"	做

"做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , ['wɪljəm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [goʊ] [ə'streɪ] [wɪ'ðaʊt] ,

not	blame	me	,	William	,	"	she	replied	;	"	for	I	could	not	see	you	again	go	astray	without	,
不是	责备	我	,	威廉	,	"	她	回复	;	"	为了	我	可以	不是	看	你	再次	去	误入歧途	没有	,

"别怪我，威廉，"她回答说，"因为我不能眼睁睁地看着你再次误入歧途。"

[æt; ət] [liːst] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .

at	least	,	making	an	effort	to	save	you	.
在	至少	,	制作	一个	努力	到	节省	你	.

至少，他尽力想救你。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] ?

And	now	will	you	not	return	with	me	to	your	home	?
和	现在	将要	你	不是	返回	和	我	到	你的	家	?

现在你不愿意跟我一起回家吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [sɪns] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːrlənd] ;

"	The	other	occupants	of	the	room	had	thus	far	remained	silent	since	the	entrance	of	Mrs	.	Harland	;
"	这	其他	居住者	的	这	房间	有	因此	远的	剩余	沉默的	自从	这	入口	的	太太	.	哈兰德	;

"自从哈兰夫人进来后，房间里的其他人一直保持沉默；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːrlənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [hɜːr; hər]

but	when	they	saw	that	Mr	.	Harland	was	about	to	leave	the	house	by	her
但	什么时候	他们	锯	那	先生	.	哈兰德	曾是	关于	到	离开	这	房子	经过	她

[rɪ'kwest] ,

request	,
要求	,

但当他们看到哈兰先生正要应她的要求离开房子时，

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['tɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ɪn] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ruːld] [baɪ] [ə; eɪ]

they	began	taunting	him	with	his	want	of	spirit	in	being	thus	ruled	by	a
他们	开始	嘲讽	他	和	他的	想	的	精神	在	存在	因此	裁决	经过	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

他们开始嘲笑他，说他被一个女人统治，竟然没有精神。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hæf] [drʌŋk] , ['stægərd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ,

One	of	them	,	who	was	already	half	drunk	,	staggered	toward	him	,	saying	,
一	的	他们	,	WHO	曾是	已经	一半	醉	,	交错	朝向	他	,	说	,

其中一人已经半醉了，踉跄着朝他走来，说道：

" [aɪ'd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [oʊld] ['wʊmən] [fɑːlɜɪn] - [ˌem 'iː] [raʊnd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

"	I'd	just	like	to	see	my	old	woman	follerin	'	me	round	in	this	way	.
"	ID	只是	喜欢	到	看	我的	老的	女士	卵泡素	-	我	圆形的	在	这	方式	.

“我只是想看看我的老伴儿这样跟着我到处走走。”

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [aɪ'd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['wʊdənt] [fər'get] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] ,

I'll	be	bound	I'd	teach	her	a	lesson	she	would'nt	forget	in	a	hurry	,
患病的	是	边界	ID	教	她	一个	课	她	不会	忘记	在	一个	匆忙	,

我一定会给她一个终生难忘的教训。

" ['meni] ['sɪmələr] [ri'maːks] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] [wʌn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['prez(ə)nt] .

"	Many	similar	remarks	were	made	by	one	and	another	present	.
"	许多	相似的	评论	是	制成	经过	一	和	其他	展示	.

在场其他人也发表了许多类似的评论。

[ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hɑːrlənd] [faʊnd] [hɜːr'self] [pleɪst] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]

The	peculiar	circumstances	in	which	Mrs	.	Harland	found	herself	placed	gave	her	a
这	奇特	情况	在	哪个	太太	.	哈兰德	成立	她自己	放置	给予	她	一个

[dɪ'griː] [ʌv; əv] ['fɔːrtɪtuːd] ,

degree	of	fortitude	,
程度	的	坚韧	,

哈兰夫人所处的特殊境遇赋予了她一定的坚韧不拔的意志。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɑːn] ['ɔːrd(ə)neri] [ə'keiʒənz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn'keɪpəbl] .

of	which	upon	ordinary	occasions	she	would	have	found	herself	incapable	.
的	哪个	之上	普通的	场合	她	会	有	成立	她自己	无法	.

在通常情况下，她是无法做到这一点的。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrm] [vɔɪs] : " [bæk]

Raising	her	hand	with	an	imperative	gesture	she	said	in	a	firm	voice	:	"	Back
提高	她	手	和	一个	至关重要的	手势	她	说	在	一个	公司	嗓音	:	"	后退

['tɛmptərz] ,

tempters	,
诱惑者	,

她举起手，做出命令的手势，用坚定的语气说道：“回来吧，诱惑者们！”

['hɪndər] [nɑːt] [maɪ] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['betər] ['neɪtʃər] .

hinder	not	my	husband	from	following	the	dictates	of	his	better	nature	.
阻碍	不是	我的	丈夫	从	下列的	这	规定	的	他的	更好的	自然	.

不要阻止我的丈夫遵从他善良的本性。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni]
" For a few moments there was silence in the room , till one of the company
" 为了 一个 很少 时刻 那里 曾是 沉默 在 这 房间 , 直到 一 的 这 公司
,
,
,

房间里沉默了片刻，直到公司里的一位员工开口说道：

[mɔːr] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [dɪ'raɪsɪv] [vɔɪs]
more drunken and insolent than the others , exclaimed in a loud , derisive voice
更多的 醉 和 傲慢的 比 这 其他的 , 惊呼 在 一个 大声 , 嘲讽的 嗓音
; " [zaʊndz] , ['mædəm] ,
; " Zounds , madam ,
; " 声波 , 女士 ,

他比其他人更加醉醺醺、更加傲慢无礼，用响亮而嘲讽的声音喊道：“天哪，夫人，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['æktrəs] , ['speʃəli] [ɑːn][ðə; ði]['trædʒədi][pɑːrts] ;
but you would make a capital actress , specially on the tragedy parts ;
但 你 会 制作 一个 首都 演员 , 特别 在 这 悲剧 部分 ;

但你一定会成为一名优秀的演员，尤其擅长演悲剧角色；

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
you should seek an engagement upon the stage .
你 应该 寻找 一个 订婚 之上 这 阶段 .

你应该寻求舞台演出机会。

" ['mɪstər] . - [aɪz] [flæʃt] ['æŋgrəli][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɜːrdz]
" Mr . Harland's eyes flashed angrily as he listened to the insulting words
" 先生 . - 眼睛 闪光灯 愤怒地 作为 他 听着 到 这 侮辱 字
[ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
addressed to his wife ,
已解决 到 他的 妻子 ,

听到那些侮辱他妻子的话语，哈兰先生的眼中闪过一丝怒火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] , [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ,
and , turning to the man who had spoken , he addressed him , saying ,
和 , 转弯 到 这 男人 WHO 有 说 , 他 已解决 他 , 说 ,

他转过身，对刚才说话的那个人说道：

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] :
in a decided tone of voice :
在 一个 决定 语气 的 嗓音 :

语气坚定地说：

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [hɑːrʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [waɪl] [maɪ] [waɪf] [ɪz]['prez(ə)nt] ,
" I wish to have no harsh language in this room while my wife is present ,
" 我 希望 到 有 不 残酷的 语言 在 这 房间 尽管 我的 妻子 是 展示 ,

“我妻子在场时，我希望这个房间里不要出现任何粗俗的语言。”

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrn] [iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'dres] [noʊ] [mɔːr] [ɪn'sʌltɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
but I warn each one of you to address no more insulting language to her .
但 我 警告 每个 一 的 你 到 地址 不 更多的 侮辱 语言 到 她 .

但我警告你们每个人，不许再对她使用侮辱性语言。

" [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hɑːrlənd] [ə'drest] [ðem; ðəm] ,
" The manner in which Mr . Harland addressed them ,
" 这 方式 在 哪个 先生 . 哈兰德 已解决 他们 ,

“哈兰先生与他们交谈的方式，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['leɪdi] - [laɪk] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][ðə; ði]

together	with	the	gentle	and	lady	-	like	appearance	of	his	wife	had	the
一起	和	这	温和的	和	女士	-	喜欢	外貌	的	他的	妻子	有	这

[ɪ'fekt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['saɪləns] .

effect	to	shame	them	into	silence	.
影响	到	耻辱	他们	进入	沉默	.

再加上他妻子温柔贤淑的外表，令他们羞愧得噤若寒蝉。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['tendər] [æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [ə'drest] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['seɪɪŋ] ,

His	voice	was	very	tender	as	he	again	addressed	his	wife	,	saying	,
他的	嗓音	曾是	非常	投标	作为	他	再次	已解决	他的	妻子	,	说	,

他再次对妻子说话时，声音非常温柔，说道：

" [kʌm] ['meri] [aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [hoʊm] — [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Come	Mary	I	will	accompany	you	home	—	this	is	no	place	for	you	.
"	来	玛丽	我	将要	陪伴	你	家	—	这	是	不	地方	为了	你	.

“玛丽，来吧，我陪你回家——这里不适合你。”

" [wen] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] ['mɪsɪz] .

"	When	they	gained	the	street	the	unnatural	courage	which	had	sustained	Mrs	.
"	什么时候	他们	获得	这	街道	这	不自然	勇气	哪个	有	持续	太太	.

['hɑːrlənd] [geɪv] [weɪ] ,

Harland	gave	way	,
哈兰德	给予	方式	,

“当他们到达街道时，哈兰太太之前一直支撑着她的那种异乎寻常的勇气就消失了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrtɪŋ] [ɑːrm][ʌv; əv]

and	she	would	have	fallen	to	the	earth	,	but	for	the	supporting	arm	of
和	她	会	有	倒下	到	这	地球	,	但	为了	这	支持	手臂	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

若非丈夫伸出援手，她早已跌倒在地。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] , [wen] ['mɪstər] . ['hɑːrlənd] [sed] ,

For	a	few	moments	they	walked	on	in	silence	,	when	Mr	.	Harland	said	,
为了	一个	很少	时刻	他们	步行	在	在	沉默	,	什么时候	先生	.	哈兰德	说	,

他们沉默地走了一会儿，这时哈兰先生开口说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] , ['meri] ,

in	a	voice	choked	with	emotion	,	"	You	have	been	my	good	angel	,	Mary	,
在	一个	嗓音	窒息	和	情感	,	"	你	有	到过	我的	好的	天使	,	玛丽	,

她哽咽着说：“玛丽，你一直是我的天使。”

[fɔːr; fər][jʊr; jər][hænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['vaɪələɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] ;

for	your	hand	it	was	which	saved	me	from	violating	a	solemn	oath	;
为了	你的	手	它	曾是	哪个	已保存	我	从	违反	一个	庄严	誓言	;

正是你的帮助，才使我免于违背庄严的誓言；

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [fiːl] [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] - [tʃeɪnz] [fər'evər] .

but	I	now	feel	an	assurance	that	I	have	broken	the	tempter's	chains	forever	.
但	我	现在	感觉	一个	保证	那	我	有	破碎的	这	-	链条	永远	.

但我现在确信，我已经永远挣脱了诱惑者的枷锁。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] [hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['vɪktəri]

"	I	am	happy	to	add	that	from	this	hour	he	gained	a	complete	victory
"	我	是	快乐的	到	添加	那	从	这	小时	他	获得	一个	完全的	胜利

['oʊvər][ðə; ði]['iːv(ə)l]['hæbɪt] [wɪtʃ] [wel] - [naɪ] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] ;

over	the	evil	habit	which	well	-	nigh	had	proved	his	ruin	;
超过	这	邪恶的	习惯	哪个	出色地	-	夜	有	已证实	他的	废墟	;

“我很高兴地补充一点，从这一刻起，他彻底战胜了几乎毁了他一生的恶习；

[ænd; ənd][ɪn]['æftər] ['jɪrz] , [wen] [piːs] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [ə'gen] [smaɪld] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

and	in	after	years	,	when	peace	and	prosperity	again	smiled	upon	them	,
和	在	后	年	,	什么时候	和平	和	繁荣	再次	微笑	之上	他们	,

多年以后，当和平与繁荣再次降临到他们身上时，

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [waɪf] ,

he	often	called	to	mind	the	evening	when	his	affectionate	and	devoted	wife	,
他	经常	称为	到	头脑	这	晚上	什么时候	他的	亲热	和	奉献	妻子	,

[baɪ][hɜːr; hər] ['wɑːtʃfl] [lʌv] ,

by	her	watchful	love	,
经过	她	警惕	爱	,

他常常想起那个夜晚，他深情而忠诚的妻子，用她无微不至的爱，

[seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['ruːɪn] , [ænd; ənd] [pər'tʃæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [greɪv] .

saved	him	from	ruin	,	and	perchance	from	the	drunkard's	grave	.
已保存	他	从	废墟	,	和	或许	从	这	醉汉的	严重	.

使他免于破产，或许也使他免于醉汉之死。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['emə] ['æʃtən] .

EMMA	ASHTON	.
艾玛	阿什顿	.

艾玛·阿什顿。

[tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [fɔːr; fər] ['emə] ['æʃtən] , [wen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] ,

t	was	a	sad	day	for	Emma	Ashton	,	when	,	with	her	widowed	mother	,
t	曾是	一个	伤心	天	为了	艾玛	阿什顿	,	什么时候	,	和	她	寡	母亲	,

对于艾玛·阿什顿来说，这是悲伤的一天，因为她和寡居的母亲一起……

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [nuː] - [meɪd] [greɪv] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['entərd] [ðer; ðər]

she	turned	from	her	father's	new	-	made	grave	,	and	again	entered	their
她	转向	从	她	父亲的	新的	-	制成	严重	,	和	再次	进入	他们的

['desələt] [hoʊm] .

desolate	home	.
荒凉	家	.

她转身离开父亲新挖的坟墓，再次走进他们荒凉的家。

[nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [laɪk] ['sɑːroʊ] [kæn; kən] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər]

None	but	those	who	have	experienced	a	like	sorrow	can	fully	understand	their
没有任何	但	那些	WHO	有	经验丰富的	一个	喜欢	悲哀	能	完全	理解	他们的

[griːf] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðer; ðər] [naʊ] ['loʊnli] [hoʊm] ,

grief	as	they	entered	their	now	lonely	home	,
悲伤	作为	他们	进入	他们的	现在	孤独	家	,

只有经历过类似悲痛的人才能真正理解他们走进如今孤寂的家时的悲痛。

[wer] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] .

where	a	short	time	since	they	had	been	so	happy	.
在哪里	一个	短的	时间	自从	他们	有	到过	所以	快乐的	.

他们已经很久没有这么开心过了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ɑːr; ər] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fiːb(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] , ['ɔːf(ə)n][dɑːrk][ænd; ənd]

But	the	ways	of	Providence	are	,	to	our	feeble	vision	,	often	dark	and
但	这	方式	的	普罗维登斯	是	,	到	我们的	微弱	想象	,	经常	黑暗的	和

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ,

incomprehensible	,
难以理解	,

但是，以我们有限的视力来看，天意的安排往往是晦涩难懂的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [waɪ] [baɪ] [wɪʧ] [wiː; wi][kæn; kən] ['rekənsaɪl] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] ['meni] ['traɪəlz] [wɪʧ]

and	the	only	way	by	which	we	can	reconcile	ourselves	to	many	trials	which
和	这	仅有的	方式	经过	哪个	我们	能	调和	我们自己	到	许多	试验	哪个

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ɪz][baɪ] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] " [niːd] [biː; bi] " [fɔːr; fər]

we	are	called	to	endure	is	by	remembering	that	there	is	a	"	need	be	"	for
我们	是	称为	到	忍受	是	经过	记住	那	那里	是	一个	"	需要	是	"	为了

['evri] ['sɑːroʊ] [wɪʧ] [fɔːlz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lɑːt] ,

every	sorrow	which	falls	to	our	lot	,
每一个	悲哀	哪个	瀑布	到	我们的	很多	,

我们能够坦然面对人生中诸多磨难的唯一方法，就是记住，我们遭遇的每一种悲伤都有其"必要性"。

[ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][laɪf] .

in	the	journey	of	life	.
在	这	旅行	的	生活	.

在人生的旅途中。

['emə] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚ-z] [hɑːrt] ,

Emma	was	an	only	child	and	had	been	the	idol	of	her	father's	heart	,
艾玛	曾是	一个	仅有的	孩子	和	有	到过	这	偶像	的	她	父亲的	心	,

艾玛是家里的独生女，一直是父亲最疼爱的宝贝。

[ænd; ənd][noʊ]['mɑːrv(ə)l] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	no	marvel	if	the	world	,	to	her	,
和	不	奇迹	如果	这	世界	,	到	她	,

如果世界对她而言，这也就不足为奇了。

[lʊkt] [dɑːrk][ænd; ənd] ['drɪri] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [baɪ] [deθ] .

looked	dark	and	dreary	when	he	was	removed	by	death	.
看起来	黑暗的	和	凄凉	什么时候	他	曾是	已移除	经过	死亡	.

他被死神带走时，看起来阴沉而凄凉。

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [griːf] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðer; ðər] [bɪ'riːvmənt] ,

Added	to	the	grief	occasioned	by	their	bereavement	,
额外	到	这	悲伤	引发	经过	他们的	丧亲之痛	,

除了丧亲之痛之外，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [hæd; həd] [jet] [ə'nʌðər] [kɔːz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]

the	mother	and	daughter	had	yet	another	cause	for	anxiety	and
这	母亲	和	女儿	有	然而	其他	原因	为了	焦虑	和

[dɪs'kwaɪəˌtuːd] ,

disquietude	,
不安	,

这对母女又有了另一件令她们焦虑不安的事情。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [dwelt] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

for	the	home	where	they	had	dwelt	for	so	many	years	in	the	enjoyment	of
为了	这	家	在哪里	他们	有	居住	为了	所以	许多	年	在	这	享受	的

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðerz] .

uninterrupted	happiness	was	now	no	longer	theirs	.
不间断	幸福	曾是	现在	不	更长	他们的	.

他们曾居住多年，享受着无忧无虑的幸福生活，而如今，这所房子已不再属于他们了。

[sɪns] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['mɪstər] . ['æʃtən]

Since	quite	a	young	man	,	Mr	.	Ashton
自从	相当	一个	年轻的	男人	,	先生	.	阿什顿

阿什顿先生从很年轻的时候起就……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[hæd; həd] [held] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['oʊvərsɪr] ,

had	held	the	position	of	overseer	,
有	握住	这	位置	的	监工	,

曾担任监工一职，

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˌmænjə'fæktəri] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['dʌbljuː] . ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['soʊbər][ænd; ənd]

in	a	large	manufactory	in	the	village	of	W	.	Owing	to	his	sober	and
在	一个	大的	工厂	在	这	村庄	的	W	.	欠款	到	他的	清醒	和

[ɪn'dʌstriəs] ['hæbɪts][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] ['mʌni] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm] ,

industrious	habits	he	had	saved	money	sufficient	to	enable	him	,
勤劳	习惯	他	有	已保存	钱	充足的	到	使能够	他	,

在W村的一家大型工厂里。由于他生活节俭、勤奋努力，他攒下了足够的钱，使他能够……

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd] ['teɪstfl] [hoʊm] ,

at	the	period	of	his	marriage	,	to	purchase	a	neat	and	tasteful	home	,
在	这	时期	的	他的	婚姻	,	到	购买	一个	整洁的	和	有品味的	家	,

在他结婚期间，购买了一套整洁雅致的房子。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] .

to	which	he	removed	with	his	young	wife	.
到	哪个	他	已移除	和	他的	年轻的	妻子	.

他带着年轻的妻子搬到了那里。

[hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt]

He	still	continued	his	industry	,	and	began	in	a	small	way	to	accumulate
他	仍然	持续	他的	行业	,	和	开始	在	一个	小的	方式	到	积累

['mʌni] , [wen] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

money	,	when	,	unfortunately	,
钱	,	什么时候	,	很遗憾	,

他仍然坚持自己的事业，并开始慢慢积累财富，但不幸的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [baɪ][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][saɪn][bæŋk] - [noʊts]

he	was	persuaded	by	one	whom	he	thought	a	friend	to	sign	bank	-	notes
他	曾是	被说服	经过	一	谁	他	想法	一个	朋友	到	符号	银行	-	笔记

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] ;

with	him	to	a	large	amount	;
和	他	到	一个	大的	数量	;

他被一个他认为是朋友的人说服，与他一起签署了一大笔钞票；

[bʌt; bət] , [er] [ðə; ði] [noʊts] [bɪ'keɪm] [duː] , [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd][ə'blaɪdʒd][left][ðə; ði] ['kʌntri] ,

but	,	ere	the	notes	became	due	,	the	man	he	had	obliged	left	the	country	,
但	,	埃雷	这	笔记	成为	到期的	,	这	男人	他	有	有义务	左边	这	国家	,

但是，在票据到期之前，他所帮助的那个人离开了这个国家。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][geɪn] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	he	was	unable	to	gain	any	trace	of	him	,
和	他	曾是	无法	到	获得	任何	痕迹	的	他	,

他始终未能找到他的任何踪迹。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kleɪm] .

and	was	soon	called	upon	to	meet	the	claim	.
和	曾是	很快	称为	之上	到	见面	这	宣称	.

很快，他就被要求对索赔做出回应。

[bæŋk] - [noʊts] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] ,

Bank	-	notes	must	be	paid	,
银行	-	笔记	必须	是	有薪酬的	,

必须用纸币支付。

[ænd; ənd][tuː; tə] [reɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kleɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['mɔːrgɪʤ] [hɪz; ɪz]

and	to	raise	money	to	meet	the	claim	he	was	forced	to	mortgage	his
和	到	增加	钱	到	见面	这	宣称	他	曾是	强制	到	抵押	他的

[haʊs] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ɪts] [fʊl] ['væljuː] .

house	for	nearly	its	full	value	.
房子	为了	几乎	它是	满的	价值	.

为了筹集资金来满足索赔要求，他被迫抵押了自己的房子，抵押金额几乎相当于房子的全部价值。

[hɪz; ɪz] [helθ] [feɪld] ;

His	health	failed	;
他的	健康	失败的	;

他的健康恶化了；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]

and	for	two	years	previous	to	his	death	he	was	unable	to	attend	to
和	为了	二	年	以前的	到	他的	死亡	他	曾是	无法	到	出席	到

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

his	business	.
他的	商业	.

在他去世前的两年里，他一直无法处理自己的事务。

[ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrgɪʤ] [wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] , [wɪʧ] [taɪm] [ɪk'spaɪərd] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz]

The	term	of	the	mortgage	was	five	years	,	which	time	expired	soon	after	his
这	学期	的	这	抵押	曾是	五	年	,	哪个	时间	已到期	很快	后	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

抵押贷款期限为五年，在他去世后不久期限就到期了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [læst] [wiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌʧ] [dɪ'stɜːrbd]

During	the	few	last	weeks	of	his	life	his	mind	was	very	much	disturbed
期间	这	很少	最后的	周	的	他的	生活	他的	头脑	曾是	非常	很多	不安

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['destɪtuːt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪʧ] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] [ænd; ənd]

regarding	the	destitute	condition	in	which	he	must	leave	his	beloved	wife	and
关于	这	贫困	状况	在	哪个	他	必须	离开	他的	心爱	妻子	和

['dɔːtər] ;

daughter	;
女儿	;

在他生命的最后几周，他一想到自己将要离开心爱的妻子和女儿，陷入贫困潦倒的境地，就感到非常痛苦。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [held] [ðə; ði] [kleɪm] [tuː; tə] [ɪk'spekt]

for	he	was	too	well	acquainted	with	the	man	who	held	the	claim	to	expect
为了	他	曾是	也	出色地	熟人	和	这	男人	WHO	握住	这	宣称	到	预计

['eni] ['lenəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [duː] ,

any	lenity	to	his	family	when	it	should	become	due	,
任何	宽容	到	他的	家庭	什么时候	它	应该	变得	到期的	,

因为他与拥有土地所有权的人太过熟识，所以他不指望在必要时得到家人的任何宽恕。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] [wʌz; wəz][fæst]

and	he	was	sensible	that	the	hour	of	his	own	death	was	fast
和	他	曾是	明智的	那	这	小时	的	他的	自己的	死亡	曾是	快速地

[ə'proʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

他很清楚，自己的死期将至。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][baɪ]['hoʊpf(ə)l] [wɜːrdz] , ['seɪɪŋ] :

His	wife	tried	to	cheer	him	by	hopeful	words	,	saying	:
他的	妻子	尝试	到	欢呼	他	经过	充满希望	字	,	说	:

他的妻子试图用充满希望的话语鼓励他，说道：

" [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [juː; jʊ] ,

"	Should	it	please	our	Heavenly	Father	to	remove	you	,
"	应该	它	请	我们的	天上	父亲	到	消除	你	,

“如果我们的天父愿意将你接走，

[fɪr] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [feɪl] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɑːðərləs] [ænd; ənd]

fear	not	that	He	will	fail	to	care	for	the	fatherless	and
害怕	不是	那	他	将要	失败	到	关心	为了	这	无父	和

不要担心他会忽视孤儿，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['wɪdoʊ] .

widow	.
寡妇	.

寡妇。

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [ə; eɪ] [swiːt] [piːs] [ænd; ənd] ['hoʊpf(ə)l] [trʌst] ['setld] ['oʊvər]

"	A	short	time	before	his	death	a	sweet	peace	and	hopeful	trust	settled	over
"	一个	短的	时间	前	他的	死亡	一个	甜的	和平	和	充满希望	相信	定居	超过

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,

his	spirit	,
他的	精神	,

“在他去世前不久，一种甜蜜的平静和充满希望的信任笼罩着他的灵魂。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɔːt] [ɪn] [helθ] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fɜːrm] [sə'pɔːrt] [ɪn]

and	the	religion	he	had	sought	in	health	afforded	him	a	firm	support	in
和	这	宗教	他	有	寻求	在	健康	提供	他	一个	公司	支持	在

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] .

the	hour	of	death	.
这	小时	的	死亡	.

他在健康时所寻求的宗教信仰，在他临终时给予了他坚定的支持。

[wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [faʊnd] [ðəm'selvz] [left] [ə'loʊn]

When	all	was	over	,	and	the	mother	and	daughter	found	themselves	left	alone
什么时候	全部	曾是	超过	,	和	这	母亲	和	女儿	成立	他们自己	左边	独自的

,

,

,

当一切结束后，只剩下母女二人时，

[ðer; ðər] ['fɔːrtɪtuːd] [wel] - [naɪ] [fər'sʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə]

their	fortitude	well	-	nigh	forsook	them	,	and	they	felt	almost	like	yielding	to
他们的	坚韧	出色地	-	夜	放弃	他们	,	和	他们	毛毡	几乎	喜欢	屈服	到

[ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['sɑːroʊ] .

a	hopeless	sorrow	.
一个	绝望	悲哀	.

他们的勇气几乎被彻底摧毁，他们几乎要屈服于绝望的悲伤之中。

['emə] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [pə'zest] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['pɜːrsən(ə)l]

Emma	was	at	this	time	but	fifteen	years	of	age	,	possessed	of	much	personal
艾玛	曾是	在	这	时间	但	十五	年	的	年龄	,	拥有	的	很多	个人的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

当时的艾玛只有十五岁，拥有非常漂亮的外貌。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

and	also	a	very	amiable	and	affectionate	disposition	.
和	还	一个	非常	可亲	和	亲热	处置	.

而且性格非常友善和亲切。

[sɪns] [ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tendid] [skuːl] ,

Since	the	age	of	six	years	she	had	attended	school	,
自从	这	年龄	的	六	年	她	有	参加	学校	,

她从六岁起就开始上学，

[ænd; ənd] [meɪd] ['ræpɪd] ['prɑːgres] [ɪn][hɜːr; hər] ['veriəs] ['stʌdiz] [tɪl] [ðə; ðɪ][sæd] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	made	rapid	progress	in	her	various	studies	till	the	sad	period	of	her
和	制成	迅速的	进步	在	她	各种各样的	研究	直到	这	伤心	时期	的	她

['fɑːðɚz] [deθ] .

father's	death	.
父亲的	死亡	.

在父亲去世的悲痛时期之前，她在各项学习中都取得了快速进步。

[æz; əz]['mɪstər] . ['æʃtən] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] , ['mɪstər] . ['tɔmpkinz] , [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [held] [ðə; ðɪ]

As	Mr	.	Ashton	had	foreseen	,	Mr	.	Tompkins	,	the	man	who	held	the
作为	先生	.	阿什顿	有	预见	,	先生	.	汤普金斯	,	这	男人	WHO	握住	这

['mɔːrgɪdʒ] ,

mortgage	,
抵押	,

正如阿什顿先生预料的那样，持有抵押权的汤普金斯先生

[suːn] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] , [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'spaɪərd] ,

soon	called	upon	the	widow	,	informing	her	that	the	time	had	already	expired	,
很快	称为	之上	这	寡妇	,	通知	她	那	这	时间	有	已经	已到期	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

不久后，他去拜访了寡妇，告诉她时间已经到了，并且

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [kleɪm] , [hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] ['liːgəli] [hɪz; ɪz]

unless	she	found	herself	able	to	meet	the	claim	,	her	dwelling	was	legally	his
除非	她	成立	她自己	有能力的	到	见面	这	宣称	,	她	住宅	曾是	合法地	他的

['prɑːpərti] ;

property	;
财产	;

除非她能够满足索赔要求，否则她的住所依法归他所有；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] ,

but	,	as	a	great	favor	,
但	,	作为	一个	伟大的	偏爱	,

但是，作为一份莫大的恩惠，

[hiː; hi] ['græntɪd] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ðɪ] [haʊs] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm]

he	granted	her	permission	to	occupy	the	house	till	she	could	make	some
他	的确	她	允许	到	占据	这	房子	直到	她	可以	制作	一些

[ə'reɪndʒmənt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ,

arrangement	concerning	the	future	,
安排	有关	这	未来	,

他允许她暂时居住在这所房子里，直到她能安排好未来的打算。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

giving	her	,	however	,	distinctly	to	understand	,
给予	她	,	然而	,	明显地	到	理解	,

然而，让她清楚地理解，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] [ə'nʌðər] [hoʊm] .

that	he	wished	to	take	possession	as	soon	as	she	could	find	another	home	.
那	他	希望	到	拿	拥有	作为	很快	作为	她	可以	寻找	其他	家	.

他希望在她找到新住处后尽快接管这处房产。

['mɪsɪz] . ['æʃtən] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] , ['lɪt(ə)l]

Mrs	.	Ashton	thanked	him	for	the	consideration	he	had	shown	her	,	little
太太	.	阿什顿	谢谢	他	为了	这	考虑	他	有	所示	她	,	小的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

as	it	was	,
作为	它	曾是	,

阿什顿太太感谢他给予她的体谅，尽管微不足道。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [siːk] [ə'nʌðər] [hoʊm] , [haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l]

telling	him	she	would	as	soon	as	possible	seek	another	home	,	however	humble
讲述	他	她	会	作为	很快	作为	可能的	寻找	其他	家	,	然而	谦逊的

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ;

it	might	be	;
它	可能	是	;

她告诉他，她会尽快另寻住处，哪怕再简陋也好；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['tɔmpkinz] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][blænd] [smaɪl] [ə'pɑːn]

and	Mr	.	Tompkins	departed	with	a	polite	bow	and	a	bland	smile	upon
和	先生	.	汤普金斯	已离开	和	一个	有礼貌的	弓	和	一个	平淡	微笑	之上

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

his	countenance	,
他的	面容	,

汤普金斯先生礼貌地鞠了一躬，脸上带着淡淡的微笑，离开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

故事和素描(Stories and Sketches)
第2/8页

[wel] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['mætər] ['setld] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

well	pleased	that	he	had	got	the	matter	settled	with	so	little	difficulty	.
出色地	高兴	那	他	有	得到	这	事情	定居	和	所以	小的	困难	.

他很高兴事情能如此轻松地解决。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [hiː; hi] ['nevər]

I	presume	he	never
我	怙	他	绝不

我猜他从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[wʌns] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːf] - ['strɪkən] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðərləs]

once	paused	to	think	of	the	grief	-	stricken	widow	and	her	fatherless
一次	暂停	到	思考	的	这	悲伤	-	受打击的	寡妇	和	她	无父

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

他停下来，想到那位悲痛欲绝的寡妇和她失去父亲的女儿，

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['rendər] ['hoʊmləs] .

whom	he	was	about	to	render	homeless	.
谁	他	曾是	关于	到	使成为	无家可归者	.

他即将使他无家可归。

['mʌni] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [hɪz; ɪz]['aɪdl] [ðæt] ['tendər] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [i'məuʃənz][wɜːr; wər]

Money	had	so	long	been	his	idol	that	tender	and	benevolent	emotions	were
钱	有	所以	长的	到过	他的	偶像	那	投标	和	仁慈	情绪	是

[wel] - [naɪ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrld] - ['hɑrdnd] [hɑːrt] .

well	-	nigh	extinguished	in	his	world	-	hardened	heart	.
出色地	-	夜	熄灭	在	他的	世界	-	硬化	心	.

金钱长期以来都是他的偶像，以至于他那颗冷酷无情的心中几乎完全丧失了温柔仁慈的情感。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər]['mɪstər] . ['tɔmpkinz] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['mɪsɪz] . ['æʃtən] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [diːp]

For	a	long	time	after	Mr	.	Tompkins	left	the	house	Mrs	.	Ashton	remained	in	deep
为了	一个	长的	时间	后	先生	.	汤普金斯	左边	这	房子	太太	.	阿什顿	剩余	在	深的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

汤普金斯先生离开家后，阿什顿太太很长一段时间都陷入了沉思。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [dɪr] ['riːdər] , [dɑːrk] [pɪrɪədz] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] , [wen] ,

There	are	,	dear	reader	,	dark	periods	in	the	lives	of	most	of	us	,	when	,
那里	是	,	亲爱的	读者	,	黑暗的	时期	在	这	生活	的	最多	的	我们	,	什么时候	,

亲爱的读者，我们大多数人的生活中都会经历黑暗时期，那时，

[tɜːrn] [wɪtʃ] [wei] [wiː; wi] [wɪl] , [wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [sə'raʊndɪd] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [hedʒ] ,

turn	which	way	we	will	,	we	find	ourselves	surrounded	,	as	by	a	thick	hedge	,
转动	哪个	方式	我们	将要	,	我们	寻找	我们自己	包围	,	作为	经过	一个	厚的	对冲	,

无论我们往哪个方向走，都会发现自己被包围了，就像被茂密的树篱包围着一样。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [noʊ] [ɪ'skeɪp] .

with	difficulties	and	troubles	from	which	we	see	no	escape	.
和	困难	和	麻烦	从	哪个	我们	看	不	逃脱	.

我们面临着难以摆脱的困难和困境。

[æt; ət] [sʌtʃ] [pɪrɪədz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][fækt] ,

At	such	periods	it	is	good	for	us	to	call	to	mind	the	fact	,
在	这样的	时期	它	是	好的	为了	我们	到	称呼	到	头脑	这	事实	,

在这样的时期，我们最好记住这个事实：

[ðæt] [ðə; ði]['dɑːrkəst] [klaʊd] ['ɔːf(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [dis'tʃaːdʒd] ,

that	the	darkest	cloud	often	has	a	silver	lining	,	and	that	if	we	discharged	,
那	这	最黑暗的	云	经常	有	一个	银	衬垫	,	和	那	如果	我们	出院	,

最黑暗的乌云往往也镶着银边，如果我们释放，

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'bɪləti] , ['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [ðə; ði] [klaʊd] ,

to	the	best	of	our	ability	,	our	duties	for	the	time	being	,	the	cloud	,
到	这	最好的	的	我们的	能力	,	我们的	职责	为了	这	时间	存在	,	这	云	,

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

sooner	or	later	,
很快	或者	之后	,

尽我们所能，履行我们目前的职责，云迟早会.....

[wɪl] [biː; bi] [rɪ'vɜːrst] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ɪts] [braɪt] [saɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['trʌbld] [vjuː] .

will	be	reversed	,	and	display	its	bright	side	to	our	troubled	view	.
将要	是	反转	,	和	展示	它是	明亮的	边	到	我们的	麻烦	看法	.

将会扭转局面，向我们充满困惑的视角展现其光明的一面。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] , [wen] ['mɪsɪz] . ['æʃtən] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

The	time	had	now	arrived	,	when	Mrs	.	Ashton	must	come	to	some	decision
这	时间	有	现在	到达的	,	什么时候	太太	.	阿什顿	必须	来	到	一些	决定

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

regarding	the	future	.
关于	这	未来	.

现在，阿什顿夫人必须对未来做出一些决定了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tɜːrn][fɔːr; fər][eɪd][ɔːr]['kaʊns(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['siːz(ə)n]

She	had	no	friends	to	whom	she	could	turn	for	aid	or	counsel	in	this	season
她	有	不	朋友们	到	谁	她	可以	转动	为了	援助	或者	法律顾问	在	这	季节

[ʌv; əv]['traɪəl] .

of	trial	.
的	审判	.

在这段艰难时期，她没有朋友可以向她寻求帮助或建议。

[wen] [kwaɪt] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['emigreitid] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['perənts] [ænd; ənd]

When	quite	young	she	had	emigrated	from	England	with	her	parents	and
什么时候	相当	年轻的	她	有	移民	从	英格兰	和	她	父母	和

[wʌn] ['sɪstər] ,

one	sister	,
一	姐姐	,

她很小的时候就和父母以及一个妹妹从英国移民过来。

[ænd; ənd] ['setld] [ɪn] ['iːstərn] ['kænədə] .

and	settled	in	Eastern	Canada	.
和	定居	在	东	加拿大	.

并定居在加拿大东部。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][rɪ'mu:v(ə)l][tu:; tə]['dʌblju:] . [hɜ:r; hər] ['perənts] ,

About	the	time	of	her	marriage	and	removal	to	W	.	her	parents	,
关于	这	时间	的	她	婚姻	和	移动	到	W	.	她	父母	,

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['sɪstər] ,

with	her	sister	,
和	她	姐姐	,

大约在她结婚并随父母和妹妹搬到W.的时候，

[rɪ'mu:vd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [steɪts] ;

removed	to	one	of	the	Western	States	;
已移除	到	一	的	这	西	各州	;

移居西部某州；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][rɪ'laɪ] ['soʊlli] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self] [ɪneɪbld]

and	it	may	be	the	knowledge	that	she	must	rely	solely	upon	herself	enabled
和	它	可能	是	这	知识	那	她	必须	依靠	仅	之上	她自己	已启用

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər]['traɪəlz][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['fɔ:rtɪtu:d] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

her	to	meet	her	trials	with	more	fortitude	than	might	have	been
她	到	见面	她	试验	和	更多的	坚韧	比	可能	有	到过

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

或许正是因为她明白自己必须完全依靠自己，才使她能够比人们预想的更加坚强地面对考验。

[sʌm; səm] ['fɪfti] [maɪlz] [frʌm; frəm]['dʌblju:] . [wʌz; wəz][ðə; ði][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

Some	fifty	miles	from	W	.	was	the	large	and	thriving	village	of
一些	五十	英里	从	W	.	曾是	这	大的	和	熙	村庄	的

['rɔkfəd] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] ['mɪsɪz] . ['æʃtən]

Rockford	,	and	thither	Mrs	.	Ashton
罗克福德	,	和	那里	太太	.	阿什顿

距离W.大约五十英里处是繁荣的大村庄罗克福德，阿什顿夫人就住在那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [rɪ'mu:v] .

at	length	decided	to	remove	.
在	长度	决定	到	消除	.

最终决定移除。

[wʌn] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eksələnt] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

One	reason	for	this	decision	was	the	excellent	institution	for	the	education
一	原因	为了	这	决定	曾是	这	出色的	机构	为了	这	教育

[ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

of	young	ladies	,
的	年轻的	女士们	,

做出这一决定的原因之一是这所学校为年轻女性提供了优秀的教育。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['loʊkeɪtɪd] .

which	was	there	located	.
哪个	曾是	那里	位于	.

它就位于那里。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

She	was	very	anxious	that	her	daughter	should	obtain	a	good	education	,
她	曾是	非常	焦虑的	那	她	女儿	应该	获得	一个	好的	教育	,

她非常希望女儿能接受良好的教育。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ['niːdfl] [fɔːr; fər] [dɪ'freɪŋ] [hɜːr; hər]

but	**was**	**sorely**	**puzzled**	**as**	**to**	**raising**	**the**	**money**	**needful**	**for**	**defraying**	**her**
但	曾是	非常	困惑	作为	到	提高	这	钱	需要	为了	支付	她

[ɪk'spensɪz] .

expenses	**.**
开支	.

但她却非常苦恼如何筹集支付开支所需的资金。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['dɛts] [duː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ;

There	**were**	**a**	**few**	**debts**	**due**	**her**	**husband**	**at**	**the**	**time**	**of**	**his**	**death**	**;**
那里	是	一个	很少	债务	到期的	她	丈夫	在	这	时间	的	他的	死亡	;

她丈夫去世时还有一些债务未偿清；

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

these	**she**	**collected**	**with**	**little**	**difficulty**	**.**
这些	她	集	和	小的	困难	.

她毫不费力地就收集到了这些。

[ðer; ðər] ['dwelɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði]

Their	**dwelling**	**had**	**been**	**handsomely**	**furnished**	**,**	**and**	**she**	**decided**	**to**	**sell**	**the**
他们的	住宅	有	到过	英俊地	提供	,	和	她	决定	到	卖	这

['fɜːrnɪtʃər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] ,

furniture	**,**	**as**	**she**	**could**	**easily**	**,**
家具	,	作为	她	可以	容易地	,

他们的住所布置得十分精美，她决定把家具卖掉，因为她很容易就能做到。

[ə'pɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['rɔkfəd] , ['pɜːrtʃəs] [wʌt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] ['nesəseri] [fɔːr; fər]

upon	**their**	**arrival**	**at**	**Rockford**	**,**	**purchase**	**what**	**articles**	**were**	**necessary**	**for**
之上	他们的	到达	在	罗克福德	,	购买	什么	文章	是	必要的	为了

['fəːniʃɪŋ] [ðer; ðər] [nuː] [hoʊm] ,

furnishing	**their**	**new**	**home**	**,**
家具	他们的	新的	家	,

他们抵达罗克福德后，购买了布置新家所需的物品。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [biː; bi]['hʌmb(ə)l] .

which	**must**	**,**	**of**	**necessity**	**,**	**be**	**humble**	**.**
哪个	必须	,	的	必要性	,	是	谦逊的	.

这必然是谦逊的。

[wʌn] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʃiː; ʃi] [felt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'teɪn] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

One	**article**	**she**	**felt**	**they**	**must**	**retain**	**if**	**possible**	**,**
一	文章	她	毛毡	他们	必须	保持	如果	可能的	,

她觉得如果可能的话，他们必须保留其中一篇文章。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][piˈænoʊ]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

and	**that**	**was**	**the**	**piano**	**given**	**her**	**by**	**her**	**father**	**at**	**the**	**period**	**of**
和	那	曾是	这	钢琴	给定	她	经过	她	父亲	在	这	时期	的

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

her	**marriage**	**.**
她	婚姻	.

那是她父亲在她结婚时送给她的钢琴。

[ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət][fɜːrst] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

She	**did**	**at**	**first**	**entertain**	**the**	**idea**	**of**	**parting**	**with**	**it**	**,**
她	做过	在	第一的	招待	这	主意	的	离别	和	它	,

她起初确实考虑过把它卖掉。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [fɑːr][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [wʊd] [goʊ][ɪn] [dɪ'freɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪk'spensɪz]

thinking	how	far	the	money	it	would	bring	would	go	in	defraying	the	expenses
思维	如何	远的	这	钱	它	会	带来	会	去	在	支付	这	开支

[ə'tendənt] [ə'pɑːn] ['ɛməz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

attendant	upon	Emma's	education	,
服务员	之上	艾玛的	教育	,

想着这笔钱能用来支付艾玛的教育费用有多大作用，

[bʌt; bət][ə'pɑːn] ['sekənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

but	upon	second	consideration	,
但	之上	第二	考虑	,

但仔细想想，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['pɑːrtɪŋ] [gɪft][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

she	resolved	that	they	would	not	part	with	her	father's	parting	gift	to	her	,
她	已解决	那	他们	会	不是	部分	和	她	父亲的	离别	礼物	到	她	,

她下定决心，绝不会让他们丢掉父亲临别时留给她的礼物。

[ən'les] [kəm'peld] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ]['æktʃuəl][wɑːnt] ;

unless	compelled	to	do	so	by	actual	want	;
除非	被迫	到	做	所以	经过	实际的	想	;

除非迫于实际需要；

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [ðer; ðər][oʊld][hoʊm] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ʌp] [ðə; ðɪ][pi'ænoʊ][wʌz; wəz] ['kerfəli] [pækt]

and	so	when	their	old	home	was	broken	up	the	piano	was	carefully	packed
和	所以	什么时候	他们的	老的	家	曾是	破碎的	向上	这	钢琴	曾是	小心	包装

[ænd; ənd] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə] ['rɔkfəd] .

and	forwarded	to	Rockford	.
和	转发	到	罗克福德	.

因此，当他们的老房子被拆除时，钢琴被小心翼翼地打包，运往了罗克福德。

[ðə; ðɪ] [hoʊm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri'zaidid] [soʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

The	home	where	they	had	resided	so	long	was	very	dear	to	them	,
这	家	在哪里	他们	有	居住地	所以	长的	曾是	非常	亲爱的	到	他们	,

他们居住了那么久的家对他们来说非常珍贵。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [griːvd] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [taɪm] ;

and	it	would	have	grieved	them	,	to	leave	it	at	any	time	;
和	它	会	有	伤心	他们	,	到	离开	它	在	任何	时间	;

离开这里，无论何时都会让他们感到悲伤；

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [æt; ət][ðə; ðɪ][glæd] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

but	to	leave	at	the	glad	season	of	spring	,
但	到	离开	在	这	高兴的	季节	的	春天	,

但要在美好的春天离开，

[wen] [ðə; ðɪ] [triːz] [wɪtʃ] ['ʃeɪdɪd] [ðer; ðər] ['dwelɪŋ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [fɔːrθ] [ðer; ðər]

when	the	trees	which	shaded	their	dwelling	were	beginning	to	put	forth	their
什么时候	这	树木	哪个	阴影	他们的	住宅	是	开始	到	放	前进	他们的

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

当他们住所周围的树木开始长出叶子的时候，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd]

and	the	flowers	which	adorned
和	这	花朵	哪个	装饰

以及点缀的花朵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[ðer; ðər] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [bluːm] , [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['dʌbli] [sæd] .

their	garden	were	bursting	into	bloom	,	seemed	to	them	doubly	sad	.
他们的	花园	是	爆发	进入	盛开	,	似乎	到	他们	双倍	伤心	.

他们的花园里百花盛开，这让他们感到格外悲伤。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][rɪ'muːv(ə)l][wɜːr; wər] ['faɪnəli] [kəm'plɪːtɪd] ,

But	their	preparations	for	removal	were	finally	completed	,
但	他们的	准备工作	为了	移动	是	最后	完全的	,

但他们的搬迁准备工作最终还是完成了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] [hoʊm] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] ['meni] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ]

and	they	left	their	home	followed	by	the	good	wishes	of	many	who	had	long
和	他们	左边	他们的	家	随后	经过	这	好的	愿望	的	许多	WHO	有	长的

[noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

known	and	loved	them	.
已知	和	喜爱	他们	.

他们离开了家，身后留下了许多认识他们、喜爱他们的人的美好祝愿。

[ə'pɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['rɔkfəd] , ['mɪsɪz] . ['æʃtən] [haɪrd] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['tenəmənt] [ɪn][ə; eɪ]

Upon	their	arrival	at	Rockford	,	Mrs	.	Ashton	hired	a	cheap	tenement	in	a
之上	他们的	到达	在	罗克福德	,	太太	.	阿什顿	雇用	一个	便宜的	廉租公寓	在	一个

[rɪ'spektəbl] [loʊ'kæləti] ,

respectable	locality	,
可敬	地点	,

阿什顿太太抵达罗克福德后，在环境不错的地段租了一间便宜的公寓。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [bʌt; bət] ['diːsnt] ['mænər] .

which	she	furnished	in	a	plain	but	decent	manner	.
哪个	她	提供	在	一个	清楚的	但	体面的	方式	.

她以朴素而得体的方式提供了这些物品。

[wen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['setld] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] [hoʊm] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɪl] [ɪn][hænd] ['mʌni] [sə'fɪʃ(ə)nt]

When	they	became	settled	in	their	new	home	they	had	still	in	hand	money	sufficient
什么时候	他们	成为	定居	在	他们的	新的	家	他们	有	仍然	在	手	钱	充足的

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ɪ'miːdiət] [wɑːnt] ,

to	secure	them	from	immediate	want	,
到	安全的	他们	从	即时	想	,

当他们在新家安顿下来后，他们手头上还有足够的钱来应对眼前的困境。

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪsɪz] . ['æʃtən] [wɪʃt] ['emə] [tuː; tə]['entər][æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['stʌdiz] ,

but	as	Mrs	.	Ashton	wished	Emma	to	enter	at	once	upon	her	studies	,
但	作为	太太	.	阿什顿	希望	艾玛	到	进入	在	一次	之上	她	研究	,

但是，由于阿什顿夫人希望艾玛立刻开始学习，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə] [miːt]

she	was	very	anxious	to	devise	some	means	of	earning	money	to	meet
她	曾是	非常	焦虑的	到	设计	一些	方法	的	收入	钱	到	见面

['nesəseri] [ɪk'spensɪz] .

necessary	expenses	.
必要的	开支	.

她非常急切地想办法赚钱来支付必要的开支。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['fæməli] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] ['rɔkfəd] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['mɪsɪz] . ['æʃtən] [hæd; həd] ['sevrəl]

There	was	one	family	residing	in	Rockford	with	whom	Mrs	.	Ashton	had	several
那里	曾是	一	家庭	居住	在	罗克福德	和	谁	太太	.	阿什顿	有	一些

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] :

years	before	been	intimately	acquainted	:
年	前	到过	亲密	熟人	:

在罗克福德居住的那户人家里，阿什顿夫人几年前就与他们关系密切：

[ðer; ðər] [neɪm] [wʌz; wəz] [lə'bɛrən] ,

their	name	was	Lebaron	,
他们的	姓名	曾是	勒巴龙	,

他们的名字是勒巴龙，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ri'zaidid] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æʃtən] .

and	they	had	at	one	time	resided	in	the	same	village	with	the	Ashtons	.
和	他们	有	在	一	时间	居住地	在	这	相同的	村庄	和	这	阿什顿	.

他们曾与阿什顿一家居住在同一个村庄。

['mɪstər] . [lə'bɛrən] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [stɔ:r] [ə'pɑ:n] [rɪ'mu:vɪŋ] [tu:; tə] ['rɔkfəd] ; [ðə; ði] [wɜ:rld]

Mr	.	Lebaron	had	opened	a	store	upon	removing	to	Rockford	;	the	world
先生	.	勒巴龙	有	打开	一个	店铺	之上	移除	到	罗克福德	;	这	世界

[hæd; həd] [smaɪld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

had	smiled	upon	him	,
有	微笑	之上	他	,

勒巴伦先生搬到罗克福德后开了一家商店；他生意兴隆。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'sɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['welθi] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [men]

and	he	was	now	considered	one	of	the	most	wealthy	and	influential	men
和	他	曾是	现在	经过考虑的	一	的	这	最多	富裕	和	有影响	男人

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

in	the	village	.
在	这	村庄	.

他现在被认为是村里最富有、最有影响力的人之一。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:f(ə)n] [sed] [ðæt] " [prɑ:'sperəti] ['hɑ:rdn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][mæn] ,

It	has	been	often	said	that	"	prosperity	hardens	the	heart	of	man	,
它	有	到过	经常	说	那	"	繁荣	硬化	这	心	的	男人	,

人们常说“富裕会使人心变硬”，

" [bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

"	but	if	such	is	the	case	in	general	,
"	但	如果	这样的	是	这	案件	在	一般的	,

但如果这种情况普遍存在，

['mɪstər] . [lə'bɛrən] [pru:vd] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] .

Mr	.	Lebaron	proved	an	exception	to	the	general	rule	.
先生	.	勒巴龙	已证实	一个	例外	到	这	一般的	规则	.

勒巴龙先生的情况与一般规律有所不同。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['æʃtən] ,

He	had	heard	with	much	sorrow	of	the	death	of	Mr	.	Ashton	,
他	有	听到	和	很多	悲哀	的	这	死亡	的	先生	.	阿什顿	,

他听闻阿什顿先生去世的消息，深感悲痛。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [mis'fɔ:tʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][ðə; ði]['fæməli] ;

and	also	of	the	other	misfortunes	which	had	overtaken	the	family	;
和	还	的	这	其他	不幸	哪个	有	被超越	这	家庭	;

以及这个家庭遭遇的其他不幸；

[ænd; ənd][noʊ] ['su:nər] [dɪd][hi:; hi] [lɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [ɪn] ['rɔkfəd] ,

and	no	sooner	did	he	learn	of	the	arrival	of	the	widow	and	daughter	in	Rockford	,
和	不	很快	做过	他	学习	的	这	到达	的	这	寡妇	和	女儿	在	罗克福德	,

他刚一得知寡妇和女儿抵达罗克福德的消息，

[ðæn; ðən] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] [kɔ:l]

than	,	accompanied	by	his	wife	,	he	hastened	to	call
比	,	伴随	经过	他的	妻子	,	他	加快	到	称呼

然后，他带着妻子匆匆赶去打电话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðer; ðər]['fɔːrmər] [ə'kweɪntəns] ,
upon them , to renew their former acquaintance ,
之上 他们 , 到 更新 他们的 以前的 熟人 ,

为了重续旧谊，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ['mænər] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'sɪst]
and in a delicate and considerate manner to enquire if he could assist
和 在 一个 精美的 和 周到 方式 到 查询 如果 他 可以 协助
[ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [wei] ?
them in any way ?
他们 在 任何 方式 ?

并以委婉体贴的方式询问他是否能以任何方式帮助他们?

['mɪsɪz] . ['æʃtən] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ɪn][noʊ]
Mrs . Ashton thanked them for their kindness , saying that although in no
太太 . 阿什顿 谢谢 他们 为了 他们的 仁慈 , 说 那 虽然 在 不
[ɪ'miːdiət] [niːd] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] ,
immediate need of assistance ,
即时 需要 的 协助 ,

阿什顿夫人感谢他们的好意，并表示虽然她目前并不需要帮助，

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] .
yet she would be very thankful if they would assist her in obtaining employment .
然而 她 会 是 非常 感恩 如果 他们 会 协助 她 在 获得 就业 .

如果他们能帮助她找到工作，她将非常感激。

" [ɪf] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [lə'bɛrən] , " [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [sɪ'kjʊr] [juː; jʊ]
" If such is the case , " replied Mrs . Lebaron , " I can easily secure you
" 如果 这样的 是 这 案件 , " 回复 太太 . 勒巴龙 , " 我 能 容易地 安全的 你
[ɪm'plɔɪmənt] ,
employment ,
就业 ,

“如果真是这样的话，”勒巴伦夫人回答说，“我可以很容易地帮你找到工作。”

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['leɪdiz] [huː] [gɪv] [aʊt] [wɜːrk] ,
as I am acquainted with many ladies who give out work ,
作为 我 是 熟人 和 许多 女士们 WHO 给 出去 工作 ,

我认识很多提供工作的女士，

[ænd; ənd] [wɪl] ['glædli] [juːz][maɪ] ['ɪnfluəns] [ɪn][jʊr; jər]['feɪvər] . "
and will gladly use my influence in your favor . "
和 将要 乐意 使用 我的 影响 在 你的 偏爱 . "

我将乐意利用我的影响力来帮助你。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kən'fɜːr][ə; eɪ] ['feɪvər] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['æʃtən] ,
" You will confer a favour upon me by so doing , " replied Mrs . Ashton ,
" 你 将要 授予 一个 偏爱 之上 我 经过 所以 正在做 , " 回复 太太 . 阿什顿 ,

“你这样做就是帮了我一个忙，”阿什顿夫人回答说。

" [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][maɪ]['leɪbər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
" for I must rely upon my labor for a support for the future .
" 为了 我 必须 依靠 之上 我的 劳动 为了 一个 支持 为了 这 未来 .

因为我必须依靠我的劳动来维持未来的生活。

" [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [kaɪnd] [frendz] ['mɪsɪz] . ['æʃtən] [suːn] [əb'teɪnd] [æn; ən]

"	Through	the	influence	of	these	kind	friends	Mrs	.	Ashton	soon	obtained	an
"	通过	这	影响	的	这些	种类	朋友们	太太	.	阿什顿	很快	获得	一个

[ə'bʌndənt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [wɜːrk] ;

abundant	supply	of	work	;
丰富	供应	的	工作	;

“在这些好心朋友的帮助下，阿什顿夫人很快获得了大量的工作；

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['rɔkfəd] ,

and	,	when	she	became	somewhat	acquainted	with	the	people	of	Rockford	,
和	,	什么时候	她	成为	有些	熟人	和	这	人们	的	罗克福德	,

当她对罗克福德的人们逐渐熟悉之后，

[hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['mænər] [geɪnd] [hɜːr; hər] ['meni] [wɔːrm] [frendz] .

her	gentle	and	unobtrusive	manner	gained	her	many	warm	friends	.
她	温和的	和	不引人注目	方式	获得	她	许多	温暖的	朋友们	.

她温柔低调的性格为她赢得了许多热情的朋友。

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [wɪʃɪz] , ['emə] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['semɪneri]

Agreeable	to	her	mother's	wishes	,	Emma	soon	became	a	pupil	in	the	seminary
同意	到	她	母亲的	愿望	,	艾玛	很快	成为	一个	瞳孔	在	这	神学院

[fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

for	young	ladies	,
为了	年轻的	女士们	,

遵照母亲的意愿，艾玛很快成为女子神学院的学生。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɪntən] ,

which	was	at	that	time	under	the	direction	of	Miss	Hinton	,
哪个	曾是	在	那	时间	在下面	这	方向	的	错过	欣顿	,

当时由欣顿小姐负责管理。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [pə'zest] [ʌn'kɑːmən] [ə'bɪlətiz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['eɪdɪd]

a	lady	who	possessed	uncommon	abilities	as	a	teacher	,	and	was	also	aided
一个	女士	WHO	拥有	罕见	能力	作为	一个	老师	,	和	曾是	还	协助

[baɪ] ['sevrəl] ['kɑːmpɪtənt] [ə'sɪstənts] .

by	several	competent	assistants	.
经过	一些	胜任的	助理	.

一位拥有非凡教学才能的女士，还有几位能干的助手协助她。

['mɪsɪz] . [lə'bɛrən] [hæd; həd] [tuː] ['dɔtɝz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd]

Mrs	.	Lebaron	had	two	daughters	attending	the	institution	at	the	time	,	and
太太	.	勒巴龙	有	二	女儿们	参加	这	机构	在	这	时间	,	和

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] ,

this	circumstance	,
这	环境	,

当时勒巴伦夫人有两个女儿在这所学校就读，这种情况

[ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ,

in	a	great	measure	,
在	一个	伟大的	措施	,

在很大程度上，

[rɪ'liːvd] ['emə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪfɪdəns] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ɪn]

relieved	Emma	from	the	feeling	of	diffidence	she	might	have	experienced	in
松了口气	艾玛	从	这	感觉	的	羞怯	她	可能	有	经验丰富的	在

['entərɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [skuːl] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [bəuθ] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] ['pjuːp(ə)lz] ;

entering	a	large	school	a	stranger	to	both	teachers	and	pupils	;
进入	一个	大的	学校	一个	陌生人	到	两个都	教师	和	学生	;

这让艾玛摆脱了进入一所对老师和同学都很陌生的大学校时可能产生的怯懦感；

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['mɑːdɪst][ænd; ənd] [ˌʌnə'suːmɪŋ] ['mænərz] , ['ædɪd] [tuː; tə]

but	her	modest	and	unassuming	manners	,	added	to
但	她	谦虚的	和	谦逊	礼仪	,	额外	到

但她谦逊低调的举止，更增添了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[hɜːr; hər] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn] ['stʌdi] , [suːn] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]

her	diligence	in	study	,	soon	caused	her	to	become	a	general	favorite	with
她	勤勉	在	学习	,	很快	导致	她	到	变得	一个	一般的	最喜欢的	和

[hɜːr; hər] ['tiːtʃərz] .

her	teachers	.
她	教师	.

她勤奋好学，很快就成为老师们最喜欢的学生。

[ɪn] [skuːlz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

In	schools	,	as	well	as	other	places	,
在	学校	,	作为	出色地	作为	其他	地方	,

在学校以及其他场所，

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv]['merɪt] [suː'pɪriər]

we	often	meet	with	those	who	are	inclined	to	be	jealous	of	merit	superior
我们	经常	见面	和	那些	WHO	是	倾斜	到	是	嫉妒的	的	优点	优越的

[tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ,

to	their	own	,
到	他们的	自己的	,

我们经常会遇到一些人，他们往往会嫉妒那些比自己更有才华的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['semɪneri] [æt; ət] ['rɔkfəd] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

and	the	seminary	at	Rockford	was	no	exception	in	this	matter	.
和	这	神学院	在	罗克福德	曾是	不	例外	在	这	事情	.

罗克福德神学院也不例外。

[hɜːr; hər] ['tiːtʃərz] [wɜːr; wər] ['gɪlti] [ʌv; əv][noʊ][ˌʌn'dʒʌst][ˌpɑːrʃi'æləti] ; [truː] ,

Her	teachers	were	guilty	of	no	unjust	partiality	;	true	,
她	教师	是	有罪的	的	不	不公正	偏袒	;	真的	,

她的老师们并没有偏袒任何人；的确，

[ðeɪ] ['ɒf(tə)n] [kə'mendid] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][sʌm; səm] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] ,

they	oftener	commended	her	than	some	other	members	of	her	class	,
他们	更频繁	赞扬	她	比	一些	其他	成员	的	她	班级	,

他们比班上其他一些同学更常称赞她。

[bʌt; bət][nɑːt] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['pʌŋktʃuəl] [ə'tendəns] , ['pɜːrfɪkt] [resɪ'teɪʃnz] , [ænd; ənd]

but	not	oftener	than	her	punctual	attendance	,	perfect	recitations	,	and
但	不是	更频繁	比	她	准时	出席	,	完美的	朗诵	,	和

[kə'rekt] [dɪ'pɔːrtmənt] ['dʒen(ə)rəli] , ['dʒʌstɪfaɪd][ðem; ðəm][ɪn] ['duːɪŋ] .

correct	deportment	generally	,	justified	them	in	doing	.
正确的	仪态	一般来说	,	合理的	他们	在	正在做	.

但她准时的出勤、完美的背诵和良好的举止，足以证明他们这样做是合理的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] , [ɪf] ['emə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

But	it	soon	became	evident	that	,	if	Emma	was	a	favourite	with	her
但	它	很快	成为	明显	那	,	如果	艾玛	曾是	一个	最喜欢的	和	她

['tiːtʃərz] ,

teachers	,
教师	,

但很快人们就发现，如果艾玛是老师们最喜欢的学生，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] .

she	was	far	from	being	such	with	many	members	of	her	class	.
她	曾是	远的	从	存在	这样的	和	许多	成员	的	她	班级	.

但她对班上的许多同学却远非如此。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [skuːl] [mɪs] ['hɪntən] [faʊnd] , ['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]

At	the	time	she	entered	school	Miss	Hinton	found	,	after	examining	her	in	her
在	这	时间	她	进入	学校	错过	欣顿	成立	,	后	检查	她	在	她

['veriəs] ['stʌdiz] ,

various	studies	,
各种各样的	研究	,

辛顿小姐在考察了她各项学习情况后发现，她入学时，

[ðæt] [hɜːr; hər] [ə'teɪnmənts] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː]

that	her	attainments	were	already	superior	to	those	of	several	young	ladies	who
那	她	成就	是	已经	优越的	到	那些	的	一些	年轻的	女士们	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

had	been	for	some	time	members	of	the	school	.
有	到过	为了	一些	时间	成员	的	这	学校	.

她的成就已经超过了学校里几位已经学习了一段时间的年轻女学生。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [huː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ə'tendid] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] ['kɑːrltən]

Among	the	pupils	who	at	the	time	attended	the	institution	was	a	Miss	Carlton
之中	这	学生	WHO	在	这	时间	参加	这	机构	曾是	一个	错过	卡尔顿

,

,
,

当时就读于该校的学生中有一位名叫卡尔顿的小姐。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɪti] [ʌv; əv][eɪtʃ] .

from	the	distant	city	of	H	.
从	这	遥远	城市	的	H	.

来自遥远的H市。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['petɪd] [ænd; ənd]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv] ['welθi] ['perənts] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n]

She	was	the	petted	and	only	child	of	wealthy	parents	;	and	,	as	is	often
她	曾是	这	被宠爱	和	仅有的	孩子	的	富裕	父母	;	和	,	作为	是	经常

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

她是富裕父母的独生女，备受宠爱；而且，这种情况很常见，

[hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , ['ʌndər] ['prɑːpər] ['treɪnɪŋ] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪmiəb(ə)l] ,

her	disposition	,	which	,	under	proper	training	,	might	have	been	amiable	,
她	处置	,	哪个	,	在下面	恰当的	训练	,	可能	有	到过	可亲	,

她的性情，如果经过适当的训练，可能会变得和蔼可亲。

[hæd; həd] [bɪn] [spɔɪld] [baɪ] [ˌʌn'waɪz] [ɪn'dʌldʒəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] .

had	been	spoiled	by	unwise	indulgence	on	the	part	of	her	parents	.
有	到过	被宠坏了	经过	失策	放纵	在	这	部分	的	她	父母	.

她因父母不明智的溺爱而被宠坏了。

[hɜːr; hər][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['sædli] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]

Her	capacity	for	learning	was	not	good	;	she	was	also	sadly	wanting	in
她	容量	为了	学习	曾是	不是	好的	;	她	曾是	还	令人遗憾的是	想要	在

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

application	,	and	,
应用	,	和	,

她的学习能力不好；而且，她也很缺乏实践能力，并且

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['emə] ['entərd] [ðə; ði] [skuːl] , [ɔːl'ðoʊ] [mɪs] ['kɑːrltən][hæd; həd] [ə'tendid] [fɔːr; fər]

at	the	time	Emma	entered	the	school	,	although	Miss	Carlton	had	attended	for
在	这	时间	艾玛	进入	这	学校	,	虽然	错过	卡尔顿	有	参加	为了

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ,

more	than	a	year	,
更多的	比	一个	年	,

艾玛入学时，卡尔顿小姐已经入学一年多了。

[hɜːr; hər] ['prɑːgres] [ɪn] ['stʌdi] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tiːtʃərz] .

her	progress	in	study	was	far	from	being	satisfactory	to	her	teachers	.
她	进步	在	学习	曾是	远的	从	存在	令人满意的	到	她	教师	.

她的学习成绩远未达到老师们的预期。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[wʌz; wəz][æt; ət] [mʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] ['klæsˌmets] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [welθ] [ænd; ənd]

was	at	much	pains	to	inform	her	classmates	of	her	wealth	and
曾是	在	很多	疼痛	到	通知	她	同学	的	她	财富	和

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

她不遗余力地向同学们炫耀自己的财富和地位。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['kʌvər] ['evri] ['diːfekt] .

seeming	to	entertain	the	idea	that	this	would	cover	every	defect	.
似乎	到	招待	这	主意	那	这	会	覆盖	每一个	缺点	.

似乎认为这样就能弥补所有缺陷。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɛməz] [suː'pɪriər] [ə'teɪnmənts] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ,

Owing	to	Emma's	superior	attainments	,	compared	with	her	own	,
欠款	到	艾玛的	优越的	成就	,	比较的	和	她	自己的	,

由于艾玛的成就远胜于她自己，

[ʃiː; ʃi] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [dɪs'laɪk] ,

she	soon	learned	to	regard	her	with	a	feeling	of	absolute	dislike	,
她	很快	学习	到	看待	她	和	一个	感觉	的	绝对	不喜欢	,

她很快就对她产生了极度的厌恶之情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [peɪnz][tuː; tə] [kən'siːl] ;

which	she	took	little	pains	to	conceal	;
哪个	她	采取	小的	疼痛	到	隐藏	;

她几乎没有费心去掩饰这一点；

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['peti] [ə'nɔɪənsiz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][veɪn][ænd; ənd]

and	many	were	the	petty	annoyances	she	endured	from	the	vain	and
和	许多	是	这	小气	烦心事	她	忍受	从	这	徒劳	和

['hɔːti] ['dʒuːliə]['kɑːrltən] .

haughty	Julia	Carlton	.
傲慢	朱莉娅	卡尔顿	.

她忍受着虚荣傲慢的朱莉娅·卡尔顿带来的许多琐碎烦恼。

[ʃiː; ʃi] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['emə] [wʌz; wəz] [pʊr] ,

She	soon	learned	that	Emma	was	poor	,
她	很快	学习	那	艾玛	曾是	贫穷的	,

她很快得知艾玛家境贫寒。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['tɔɪld] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv]

and	that	her	mother	toiled	early	and	late	to	defray	the	expenses	of
和	那	她	母亲	辛勤劳作	早期的	和	晚的	到	支付	这	开支	的

[hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

her	education	;
她	教育	;

她的母亲为了支付她的教育费用，早出晚归，辛勤劳作；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɪnts] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs] [fækt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz] ,

and	more	than	once	she	threw	out	hints	regarding	this	fact	,	among	the	other	pupils	,
和	更多的	比	一次	她	扔	出去	提示	关于	这	事实	,	之中	这	其他	学生	,

而且她不止一次在其他学生面前暗示过这件事。

['iːv(ə)n][ɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['emə] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] , [ʃiː; ʃi] [slaitid] [ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] [gɜːrl] ,

even	in	hearing	of	Emma	;	and	,	as	often	as	opportunity	offered	,	she	slighted	the	unoffending	girl	,
甚至	在	听力	的	艾玛	;	和	,	作为	经常	作为	机会	提供	,	她	轻视	这	无害的	女孩	,

即使只是听说艾玛的事，她也总是趁机轻视这个无辜的女孩。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

and	treated	her	with	all	the	rudeness	of	which	she	was	capable	.
和	治疗	她	和	全部	这	粗鲁	的	哪个	她	曾是	有能力的	.

她用尽一切手段粗鲁地对待她。

" [let] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['æʃtən] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ;

"	Let	those	who	wish	associate	with	Miss	Ashton	,	"	she	would	often	say	to	her	companions	;
"	让	那些	WHO	希望	联系	和	错过	阿什顿	,	"	她	会	经常	说	到	她	同伴	;

“那些愿意与阿什顿小姐交往的人就让他们去吧，”她经常对她的同伴们说；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tɔːt] [æt; ət] [hoʊm] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] ['mʌðər] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['soʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [skuːl] [bɪlz] .

"	but	I	am	thankful	that	I	have	been	better	taught	at	home	than	to	make	a	companion	of	a	girl	whose	mother	is	obliged	to	take	in	sewing	to	pay	her	school	bills	.
"	但	我	是	感恩	那	我	有	到过	更好的	教授	在	家	比	到	制作	一个	伴侣	的	一个	女孩	谁	母亲	是	有义务	到	拿	在	缝纫	到	支付	她	学校	账单	.

“但我很庆幸自己在家里接受了更好的教育，而不是和一个母亲不得不靠缝纫来支付女儿学费的女孩做伴。”

" [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ri'maːks] ['iːkwəli] [mə'lɪʃəs] [wɜːr; wər] ['deɪli] [meɪd] [baɪ] [mɪs] ['kɑːrltən] ;

"	These	and	other	remarks	equally	malicious	were	daily	made	by	Miss	Carlton	;
"	这些	和	其他	评论	同样地	恶意	是	日常的	制成	经过	错过	卡尔顿	;

“卡尔顿小姐每天都会发表这些以及其他同样恶毒的言论；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [huː] [wɜːr; wər] [wiːk] [ɪ'nʌf]

and	I	am	sorry	that	she	soon	found	others	in	the	school	who	were	weak	enough
和	我	是	对不起	那	她	很快	成立	其他的	在	这	学校	WHO	是	虚弱的	足够的

[tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [triːt] ['emə] [wɪð; wɪθ]['koʊldnəs] [ænd; ənd] [kən'tempt]

to	be	influenced	by	her	also	to	treat	Emma	with	coldness	and	contempt
到	是	影响	经过	她	还	到	对待	艾玛	和	寒冷	和	鄙视

.

.

.

我很遗憾，她很快在学校里找到了其他一些意志薄弱的人，这些人也受到了她的影响，对艾玛冷漠轻蔑。

['emə] [kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [feɪl][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['meni] [slaɪt] , [bəuθ][də'rekt][ænd; ənd][ˌɪndə'rekt] ,

Emma	could	not	long	fail	to	notice	the	many	slights	,	both	direct	and	indirect	,
艾玛	可以	不是	长的	失败	到	注意	这	许多	轻蔑	,	两个都	直接的	和	间接	,

艾玛不可能长时间忽视那些直接或间接的轻视行为。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊrd] [frʌm; frəm] ['meni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,

which	she	endured	from	many	members	of	the	school	,
哪个	她	忍受	从	许多	成员	的	这	学校	,

她曾遭受学校里许多成员的歧视，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tækst] [hɜːr; hər] ['meməri] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['eni] [ækt][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	she	taxed	her	memory	to	recall	any	act	by	which	she
和	她	已征税	她	记忆	到	记起	任何	行为	经过	哪个	她

她努力回忆自己做过的任何事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'fens] ; [bʌt; bət] ,

might	have	given	offence	;	but	,
可能	有	给定	罪行	;	但	,

或许会冒犯他人；但是，

['faɪndɪŋ] [hɜːr'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ['eni] [θɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

finding	herself	unable	to	recollect	any	thing	on	her	part	which	could	have
寻找	她自己	无法	到	追忆	任何	事物	在	她	部分	哪个	可以	有

[ə'fendɪd] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,

offended	any	member	of	the	school	,
被冒犯了	任何	成员	的	这	学校	,

她发现自己完全想不起自己做过任何可能冒犯学校里任何成员的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ruːdnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

she	was	not	a	little	puzzled	to	account	for	the	rudeness	with	which	she
她	曾是	不是	一个	小的	困惑	到	帐户	为了	这	粗鲁	和	哪个	她

[wʌz; wəz] ['triːtɪd] .

was	treated	.
曾是	治疗	.

她对所受到的粗鲁对待感到十分困惑。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] ['riːses] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [desk] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] -

It	happened	one	day	that	during	recess	she	remained	at	her	desk	in	the	school	-
它	发生	一	天	那	期间	凹陷处	她	剩余	在	她	桌子	在	这	学校	-

[ruːm] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [frentʃ] ['eksərsaɪz] .

room	to	complete	an	unfinished	French	exercise	.
房间	到	完全的	一个	未完成	法语	锻炼	.

有一天课间休息时，她留在教室的课桌前完成一份未完成的法语练习。

['sevrəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [suːn] ['æftər] ['entərd] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [ruːm] , [ænd; ənd]

Several	of	her	companions	soon	after	entered	the	adjoining	recitation	room	,	and
一些	的	她	同伴	很快	后	进入	这	相邻的	背诵	房间	,	和

,

,

,

随后，她的几位同伴进入了隔壁的诵经室，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][prɑːk'sɪmətɪ] ,

as	they	were	not	aware	of	her	proximity	,
作为	他们	是	不是	意识到的	的	她	邻近	,

因为他们没有意识到她就在附近。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['lɪsənər] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [peɪnd] [hɜːr; hər] ['diːpli] .

she	became	an	unwilling	listener	to	a	conversation	which	pained	her	deeply	.
她	成为	一个	不情愿	听众	到	一个	对话	哪个	痛苦	她	深	.

她不情愿地听着这场令她痛苦不堪的谈话。

[æz; əz] ['serə] [lə'bɛrən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [ə'drest] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] :

As	Sarah	Lebaron	entered	the	room	one	of	the	girls	addressed	her	,	saying	:
作为	莎拉	勒巴龙	进入	这	房间	一	的	这	女孩们	已解决	她	,	说	:

莎拉·勒巴伦走进房间时，其中一个女孩对她说：

— " [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [mɪs] ['æʃtən] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

—	"	When	you	first	introduced	Miss	Ashton	among	us	,
—	"	什么时候	你	第一的	介绍	错过	阿什顿	之中	我们	,

——“当你第一次把阿什顿小姐介绍给我们的时候，

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [kəm'pænjənəbl] [gɜːrl] ,

I	supposed	her	to	be	at	least	a	companionable	girl	,
我	据称	她	到	是	在	至少	一个	友善的	女孩	,

我原以为她至少是个讨人喜欢的女孩。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'zaɪdz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃiːp] ['tenəmənt] , [ænd; ənd] ,

but	I	have	lately	been	informed	that	she	resides	in	a	cheap	tenement	,	and	,
但	我	有	最近	到过	知情的	那	她	居住地	在	一个	便宜的	廉租公寓	,	和	,

['fɑːrðər] ,

farther	,
更远	,

但我最近得知她住在廉价公寓里，而且，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [teɪks] [ɪn] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [keɪs] ,

that	her	mother	takes	in	sewing	,	and	,	if	such	is	the	case	,
那	她	母亲	需要	在	缝纫	,	和	,	如果	这样的	是	这	案件	,

她母亲收了她做缝纫工，如果真是这样的话，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

I	wish	to	cultivate	no	further	acquaintance	with	her	.	"
我	希望	到	培育	不	更远	熟人	和	她	.	"

我不想再和她有任何瓜葛。

" [bʌt; bət] [ðen] , " ['ædɪd] [ə'nʌðər] [gɜːrl] , " [mɪs] ['hɪntən] [θɪŋks] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [seɪnt] ,

"	But	then	,	"	added	another	girl	,	"	Miss	Hinton	thinks	her	almost	a	saint	,
"	但	然后	,	"	额外	其他	女孩	,	"	错过	欣顿	思考	她	几乎	一个	圣	,

“但是，”另一个女孩补充道，“辛顿小姐几乎把她当成了圣人。”

[ænd; ənd] [sets] [hɜːr; hər] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] ; [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['enɪ] [θɪŋ] [aɪ][duː]

and	sets	her	up	as	a	model	for	us	all	;	if	there's	any	thing	I	do
和	套	她	向上	作为	一个	模型	为了	我们	全部	;	如果	有	任何	事物	我	做

[dɪ'test] ,

detest	,
厌恶	,

并将她塑造成我们所有人的榜样；如果说我有什么最痛恨的，那就是

[its] [ðiːz] ['mɑːd(ə)l]['gɜːlz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [hæf][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] ['stʌdi] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
it's these model girls , and I don't believe she's half as fond of study as she
它是 这些 模型 女孩们 , 和 我 不 相信 她是 一半 作为 喜爱 的 学习 作为 她
[pri'tendz] ;
pretends ;
假装 ;

就是这些模特女孩，我不相信她像她假装的那样热爱学习；

[ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
and , in my opinion ,
和 , 在 我的 观点 ,

而且，在我看来，

[ɪts]['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˌkɔmən'deɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪz] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]
its only to hear the commendations of the teachers that she applies herself with
它是 仅有的 到 听到 这 表彰 的 这 教师 那 她 适用 她自己 和
[sʌtʃ] ['dɪlɪdʒəns] ;
such diligence ;
这样的 勤勉 ;

她如此勤奋努力，只是为了听到老师们的表扬；

[bʌt; bət] [mɪs] ['hɪntən] [ɪz][soʊ]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [miːk] [feɪs] [ænd; ənd]['leɪdi] - [laɪk] ['mænərz] [ðæt]
but Miss Hinton is so taken with her meek face and lady - like manners that
但 错过 欣顿 是 所以 已采取 和 她 温顺 脸 和 女士 - 喜欢 礼仪 那
[ʃiː; ʃi] ['pleɪsɪz] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] [juː 'es][ɔːl] ,
she places her above us all ,
她 地方 她 多于 我们 全部 ,

但是，辛顿小姐却被她温顺的面容和淑女般的举止深深吸引，以至于把她看得比我们所有人都高一等。

[ænd; ənd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wiː; wi][mʌst; məst][səb'mɪt] , [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] [sez] :
and , I suppose , we must submit , for as the old song says :
和 , 我 认为 , 我们 必须 提交 , 为了 作为 这 老的 歌曲 说道 :

我想，我们终究还是得屈服，正如那首老歌所唱：

- [wʌt] [kɑːnt][biː; bi] [kjʊr] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'dʊrd] . -
' What can't be cured must be endured . '
- 什么 不能 是 治愈 必须 是 忍受 . -

“无法治愈的，只能忍受。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

" [wel] , [aɪ][fɔːr; fər][wʌn][ʃæl; ʃəl][traɪ][sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv] [kjʊr] ,
" Well , I for one shall try some method of cure ,
" 出色地 , 我 为了 一 将 尝试 一些 方法 的 治愈 ,

“嗯，我本人会尝试一些治疗方法。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ,
before I put up with much more of her impudence and assumption ,
前 我 放 向上 和 很多 更多的 的 她 厚颜无耻 和 假设 ,

在我继续容忍她的无礼和自以为是之前，

" [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [mɪs] ['kɑːrltən] ; " [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [naʊ] , ['gɜːlz] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ,
" chimed in the amiable Miss Carlton ; " pay attention now , girls , " continued she ,
" 齐声说道 在 这 可亲 错过 卡尔顿 ; " 支付 注意力 现在 , 女孩们 , " 持续 她 ,

“卡尔顿小姐，和蔼可亲，插话道；“现在，姑娘们，注意听，”她继续说道。

" [waɪl] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [laɪk] ['emə] ['æʃtən] ;
" while I take my place in the class like Emma Ashton ;
" 尽管 我 拿 我的 地方 在 这 班级 喜欢 艾玛 阿什顿 ;

“当我像艾玛·阿什顿一样在课堂上占据一席之地时；

" [ænd; ənd] ['sepəreitiŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][wʌn]
" and separating herself from her companions , she crossed the room to one
" 和 分离 她自己 从 她 同伴 , 她 交叉 这 房间 到 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] - [siːts] ,
of the class - seats ,
的 这 班级 - 座位 ,

她与同伴们分开，穿过教室，走到其中一个座位上。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [er] [ʌv; əv] ['miːknəs] [ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] , [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər]
with such a ludicrous air of meekness and decorum , that the girls were
和 这样的 一个 荒谬 空气 的 谦逊 和 礼仪 , 那 这 女孩们 是
['ɔːlmoʊst] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
almost convulsed with laughter .
几乎 抽搐 和 笑声 .

他装出一副滑稽的温顺和得体的样子，让女孩们几乎笑得喘不过气来。

['staːtiŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
Starting up and tossing her book from her hand she exclaimed ,
开始 向上 和 抛掷 她 书 从 她 手 她 惊呼 ,

她猛地站起身，扔掉手中的书，惊呼道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [pʊt] [ɑːn] [sʌtʃ] ['ɛrz] .
" It is so disgusting to see a girl in her position put on such airs .
" 它 是 所以 令人作呕 到 看 一个 女孩 在 她 位置 放 在 这样的 播出 .

“看到一个像她这样身份的女孩摆出一副高高在上的姿态，真是令人作呕。”

" [mɪs] [lə'bɛrən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən] , [bʌt; bət] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər][wʌz; wəz]
" Miss Lebaron had not before spoken , but , when at length there was
" 错过 勒巴龙 有 不是 前 说 , 但 , 什么时候 在 长度 那里 曾是
['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ,
silence , she addressed her companions ,
沉默 , 她 已解决 她 同伴 ,

“勒巴伦小姐之前一直没有说话，但当周围终于陷入沉默时，她便对她的同伴们说道：

['seɪɪŋ] , " [ɪf] [noʊ] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi]['prez(ə)nt][hæz; həz] ['eni] ['fɜːrðər] [ri'maːks] [tuː; tə] [meɪk] ,
saying , " if no other young lady present has any further remarks to make ,
说 , " 如果 不 其他 年轻的 女士 展示 有 任何 更远 评论 到 制作 ,

他说：“如果其他在场的年轻女士没有其他意见的话，

[aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I will myself say a few words if you will listen to me .
我 将要 我 说 一个 很少 字 如果 你 将要 听 到 我 .

如果你们愿意听我说，我也想说几句。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'kaɪndnəs] , ['iːv(ə)n] ['ruːdnəs] ,
I must say , I am surprised at the unkindness , even rudeness ,
我 必须 说 , 我 是 惊讶 在 这 不友善 , 甚至 粗鲁 ,

说实话，我对这种不友善甚至粗鲁的态度感到惊讶。

[wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tɔːrdz] [mɪs] ['æʃtən] .
which many of you have exhibited towards Miss Ashton .
哪个 许多 的 你 有 展出 向 错过 阿什顿 .

你们中的许多人都对阿什顿小姐表现出了这种态度。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [mis'fɔːtʃənz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [kɔːzd] [hɜːr; hər]
If she is poor it is death , and other misfortunes , which have caused her
如果 她 是 贫穷的 它 是 死亡 , 和 其他 不幸 , 哪个 有 导致 她
[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] ;
to become so ;
到 变得 所以 ;

如果她贫穷，那是因为死亡和其他不幸事件才导致她变得贫穷；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'saɪt] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [nɑːt][jʊr; jər] [kən'tempt]

and	this	circumstance	should	excite	your	sympathy	,	but	surely	not	your	contempt
和	这	环境	应该	激发	你的	同情	,	但	一定	不是	你的	鄙视

[ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] .

and	ridicule	.
和	嘲笑	.

这种情况应该引起你的同情，但绝不应该引起你的蔑视和嘲笑。

[pʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər][æz; əz] [sʌtʃ]

Poor	as	she	is	,	she	is	my	friend	,	and	I	am	proud	to	claim	her	as	such
贫穷的	作为	她	是	,	她	是	我的	朋友	,	和	我	是	自豪的	到	宣称	她	作为	这样的

.

:
.

她虽然贫穷，但她是我的朋友，我为拥有这样的朋友而感到自豪。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [kəm'pænjənəbl] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː]

As	to	her	being	companionable	that	is	a	matter	of	taste	;	I	shall	continue
作为	到	她	存在	友善的	那	是	一个	事情	的	品尝	;	我	将	继续

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪn] ,

to	follow	mine	,
到	跟随	矿	,

至于她是否讨人喜欢，那是个人喜好问题；我将继续遵循我自己的喜好。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [jʌŋ] ['leɪdi]['prez(ə)nt][ɪz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [seɪm] ;

and	each	young	lady	present	is	at	liberty	to	do	the	same	;
和	每个	年轻的	女士	展示	是	在	自由	到	做	这	相同的	;

在场的每一位年轻女士都可以自由地这样做；

[bʌt; bət][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] ['riːz(ə)n]

but	be	assured	that	unless	you	can	furnish	some	more	satisfactory	reason
但	是	保证	那	除非	你	能	提供	一些	更多的	令人满意的	原因

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [riː'maːks] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [dʌn] ,

for	your	disparaging	remarks	than	you	have	yet	done	,
为了	你的	贬损	评论	比	你	有	然而	完毕	,

但请放心，除非你能为你的贬损言论提供比你目前所提供的更令人满意的理由，

[ðeɪ] [wɪl] [ber] [noʊ]

they	will	bear	no
他们	将要	熊	不

他们不会承受任何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[weɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

weight	with	me	.
重量	和	我	.

和我一起称重。

" [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['aɪrəni][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [mɪs] ['kɑːrltən] [rɪ'plaɪd] , " ['riːəli] , [mɪs] [lə'bɛrən] ,

"	With	much	irony	in	her	voice	Miss	Carlton	replied	,	"	Really	,	Miss	Lebaron	,
"	和	很多	讽刺	在	她	嗓音	错过	卡尔顿	回复	,	"	真的	,	错过	勒巴龙	,

卡尔顿小姐语气中充满了讽刺意味地回答道：“真的吗，勒巴伦小姐？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['veri] ['eɪb(ə)l] [dɪ'fens] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] [frend] ,

I	am	unable	to	reply	to	your	very	able	defence	of	your	charming	friend	,
我	是	无法	到	回复	到	你的	非常	有能力的	防御	的	你的	迷人	朋友	,

我无法回应你对你那位迷人朋友的精彩辩护。

[ænd; ənd] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'veɪl] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['kaɪndli]

and	will	only	say	that	I	shall	avail	myself	of	the	liberty	you	have	kindly
和	将要	仅有的	说	那	我	将	可用	我	的	这	自由	你	有	亲切地

['græntɪd] [ˌju: 'es] ,

granted	us	,
的确	我们	,

我只想说，我将充分利用您慷慨给予我们的自由。

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [teɪst] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

for	each	to	follow	her	own	taste	in	the	choice	of	associates	,
为了	每个	到	跟随	她	自己的	品尝	在	这	选择	的	同事	,

每个人都可以根据自己的喜好选择同事。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [mɪs] ['æʃtən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] . "

and	avoid	Miss	Ashton	as	much	as	possible	.	"
和	避免	错过	阿什顿	作为	很多	作为	可能的	.	"

尽量避开阿什顿小姐。

" [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [lə'bɛrən] , " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn'dɪfrəns]

"	As	you	please	,	"	replied	Miss	Lebaron	,	"	it	is	a	matter	of	perfect	indifference
"	作为	你	请	,	"	回复	错过	勒巴龙	,	"	它	是	一个	事情	的	完美的	漠不关心

[tu:; tə] [ˌem 'i:] ;

to	me	;
到	我	;

“随你便吧，”勒巴伦小姐回答说，“我对此毫不在意；

" [ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [sku:l] [bel] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] ['fɜ:rðər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

"	and	just	then	the	school	bell	put	an	end	to	further	conversation	.
"	和	只是	然后	这	学校	钟	放	一个	结尾	到	更远	对话	.

就在这时，学校的铃声结束了他们的谈话。

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] ['i:zəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

As	may	be	easily	supposed	,
作为	可能	是	容易地	据称	,

正如人们很容易想到的那样，

[ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['emə] [wʌz; wəz] ['di:pli] ['wu:ndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'bʌv]

the	delicate	and	sensitive	spirit	of	Emma	was	deeply	wounded	by	the	above
这	精美的	和	敏感的	精神	的	艾玛	曾是	深	受伤	经过	这	多于

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ;

conversation	;
对话	;

上述对话深深伤害了艾玛敏感细腻的心灵；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪn'teɪnd] [hɜ:r; hər] [kəm'poʊʒər] [fɔ:r; fər]

and	it	was	with	much	difficulty	that	she	maintained	her	composure	for
和	它	曾是	和	很多	困难	那	她	维持	她	镇定	为了

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

the	remaining	portion	of	the	day	.
这	其余的	部分	的	这	天	.

她费了好大劲才在当天剩余的时间里保持镇定。

[fɔ:r; fər] [wʌns] [hɜ:r; hər] ['lesnz; 'lesənz] [wɜ:r; wər] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi]

For	once	her	lessons	were	imperfect	;	and	with	a	heavy	heart	she
为了	一次	她	课程	是	不完善	;	和	和	一个	重的	心	她

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [hoʊm] .

returned	to	her	home	.
返回	到	她	家	.

这一次，她的课程并不完美；她怀着沉重的心情回到了家。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
That evening she , for the first time ,
那 晚上 她 , 为了 这 第一的 时间 ,

那天晚上，她第一次

['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ðə; ði] ['deɪli] [ə'nɔɪənsiz] [ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
mentioned to her mother the daily annoyances she suffered from her
提及 到 她 母亲 这 日常的 烦心事 她 遭受 从 她
[kəm'pænjənz] [æt; ət] [sku:l] ;
companions at school ;
同伴 在 学校 ;

她向母亲倾诉了自己在学校里每天受到同学的骚扰；

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [baɪ][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] ['tʃænst] [tu:; tə]
and concluded by relating the conversation she had that day chanced to
和 结束 经过 相关 这 对话 她 有 那 天 偶然 到
[ˌoʊvər'hɪr] .
overhear .
无意中听到 .

最后，她讲述了当天偶然听到的一段对话。

['mɪsɪz] . ['æʃtən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [gri:vd] ;
Mrs . Ashton could not feel otherwise than grieved ;
太太 . 阿什顿 可以 不是 感觉 否则 比 伤心 ;

阿什顿夫人除了悲痛之外，别无其他感受；

[bʌt; bət][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ʃi:; ʃi] [kən'si:ld] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .
but as much as possible she concealed the feeling from her daughter .
但 作为 很多 作为 可能的 她 暗 这 感觉 从 她 女儿 .

但她尽可能地向女儿隐瞒了这种感觉。

" [maɪ] [dɪr] ['emə] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ðer; ðər][ˌʌn'kaɪnd][wɜ:rdz][kæn; kən][du:][ju:; jʊ][noʊ]['ri:əl][hɑ:rm] ;
" My dear Emma , " she replied , " their unkind words can do you no real harm ;
" 我的 亲爱的 艾玛 , " 她 回复 , " 他们的 不友善 字 能 做 你 不 真实的 伤害 ;

“我亲爱的艾玛，”她回答说，“他们那些刻薄的话不会对你造成真正的伤害；

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] ['rendər] [ju:; jʊ] [ʌn'hæpi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] .
although they may render you unhappy for the time being .
虽然 他们 可能 使成为 你 不开心 为了 这 时间 存在 .

虽然它们可能会让你暂时不开心。

[bʌt; bət] [ki:p] [ðə; ði]['i:v(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] , ['prɑ:bəbli] ,
But keep the even tenor of your way ; and they will , probably ,
但 保持 这 甚至 男高音 的 你的 方式 ; 和 他们 将要 , 大概 ,

但要保持你平和的语气；他们很可能会……

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'kʌm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:li] .
after a time become ashamed of their folly .
后 一个 时间 变得 羞愧 的 他们的 蠢事 .

过了一段时间，他们为自己的愚蠢行为感到羞愧。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [meɪk] ['eni] ['fɜ:rðər] [ri'ma:ks] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [maɪ] ['leɪbərɪŋ] [tu:; tə]
Should they make any further remarks regarding my laboring to
应该 他们 制作 任何 更远 评论 关于 我的 劳动 到

如果他们对我的劳动有任何进一步的评论……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
give **you** **an** **education** **,**
给 你 一个 教育 ,

给你提供教育，

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [tʃiːf] ['blesɪŋz] [ðæt] [aɪ]
you **may** **tell** **them** **that** **I** **esteem** **it** **at** **one** **of** **my** **chief** **blessings** **that** **I**
你 可能 告诉 他们 那 我 尊重 它 在 一 的 我的 首席 祝福 那 我
[hæv; həv] [helθ] ['græntɪd] [ˌem 'iː][soʊ][tuː; tə][duː] .
have **health** **granted** **me** **so** **to** **do** **.**
有 健康 的确 我 所以 到 做 .

你可以告诉他们，我视拥有健康的身体为我最大的福气之一，让我能够这样做。

" [taɪm] [pæst] [ɑːn] ;
" **Time** **passed** **on** **;**
" 时间 通过了 在 ;

时光流逝；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['emə] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ['klæsˌmets] ['faɪnəli]
and **the** **invariable** **kindness** **with** **which** **Emma** **treated** **her** **classmates** **finally**
和 这 不变的 仁慈 和 哪个 艾玛 治疗 她 同学 最后
[geɪnd] [hɜːr; hər] ['sevrəl] [wɔːrm] [frendz] ;
gained **her** **several** **warm** **friends** **;**
获得 她 一些 温暖的 朋友们 ;

艾玛始终以友善的态度对待同学，最终为她赢得了几个亲密的朋友；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n]['əpɑːləˌdʒaɪzd][fɔːr; fər][ðer; ðər][pæst] [ˌʌn'kaɪndnəs] .
and **some** **of** **them** **even** **apologised** **for** **their** **past** **unkindness** **.**
和 一些 的 他们 甚至 道歉 为了 他们的 过去的 不友善 .

他们中有些人甚至为过去的无礼行为道歉。

[mɪs] ['kɑːrltən] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['enməti] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] ;
Miss **Carlton** **still** **regarded** **her** **with** **a** **feeling** **of** **enmity** **and** **dislike** **;**
错过 卡尔顿 仍然 认为 她 和 一个 感觉 的 敌意 和 不喜欢 ;

卡尔顿小姐仍然对她抱有敌意和厌恶之情；

[bʌt; bət][æz; əz] ['emə] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['meni] [ə'nɔɪənsiz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [ʃiː; ʃi]
but **as** **Emma** **seemed** **not** **to** **notice** **the** **many** **annoyances** **she** **experienced** **she**
但 作为 艾玛 似乎 不是 到 注意 这 许多 烦心事 她 经验丰富的 她
[wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] ,
was **at** **length** **forced** **to** **desist** **,**
曾是 在 长度 强制 到 停止 ,

但是，艾玛似乎没有注意到她所经历的诸多烦恼，最终她被迫放弃了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zentf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
although **the** **same** **resentful** **feeling** **remained** **in** **her** **heart** **.**
虽然 这 相同的 不满 感觉 剩余 在 她 心 .

尽管她心中仍然怀有同样的怨恨。

[wen] ['emə] [left] [ðə; ði] ['semɪneri] , ['æftər] [ə'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] ,
When **Emma** **left** **the** **seminary** **,** **after** **attending** **it** **for** **four** **years** **,**
什么时候 艾玛 左边 这 神学院 , 后 参加 它 为了 四 年 ,

艾玛在神学院学习四年后离开时，

[hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] ['diːpli] [rɪg'retɪd] [baɪ][bəuθ] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)lz] .
her **departure** **was** **deeply** **regretted** **by** **both** **teachers** **and** **pupils** **.**
她 离开 曾是 深 后悔 经过 两个都 教师 和 学生 .

她的离开令师生们深感惋惜。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pər'su:d] [hɜ:r; hər] ['stʌdiz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌsɪstə'mætɪk] ['mænər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

As	she	had	pursued	her	studies	in	a	very	systematic	manner	,	she	had
作为	她	有	追击	她	研究	在	一个	非常	系统	方式	,	她	有

[ə'kwaɪrd] , [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [sku:l] ,

acquired	,	before	leaving	school	,
获得	,	前	离开	学校	,

由于她学习方法非常系统，所以在离开学校之前，她已经掌握了.....

[ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [baɪ] ['ti:tʃɪŋ] .

a	thoroughly	good	education	,	which	she	intended	turning	to	account	by	teaching	.
一个	彻底	好的	教育	,	哪个	她	故意的	转弯	到	帐户	经过	教学	.

她接受了非常良好的教育，并打算通过教书来回报这份教育。

[mɪs] ['kɑ:rltən] ['ɔ:lsoʊ] [left] [sku:l] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['elɪgənt] [hoʊm]

Miss	Carlton	also	left	school	at	the	same	time	to	return	to	her	elegant	home
错过	卡尔顿	还	左边	学校	在	这	相同的	时间	到	返回	到	她	优雅的	家

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][eɪtʃ] .

in	the	city	of	H	.
在	这	城市	的	H	.

卡尔顿小姐也同时离开了学校，回到了她在 H 市的优雅家中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'blaɪdʒd] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['emə] ,

It	was	fortunate	for	her	that	she	was	not	obliged	,	as	was	Emma	,
它	曾是	幸运	为了	她	那	她	曾是	不是	有义务	,	作为	曾是	艾玛	,

她很幸运，不像艾玛那样有这样的义务。

[tu:; tə] [ti:tʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rt] ; [fɔ:r; fər] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'wɪrid] [peɪnz]

to	teach	as	a	means	of	support	;	for	,	notwithstanding	the	unwearied	pains
到	教	作为	一个	方法	的	支持	;	为了	,	虽然	这	不知疲倦	疼痛

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ti:tʃərz] ,

of	her	teachers	,
的	她	教师	,

以教书为生；因为，尽管她的老师们辛勤劳作，

[hɜ:r; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wen] [ʃi:; ʃi] [left] [sku:l] , [wʌz; wəz] ['veri] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] .

her	education	,	when	she	left	school	,	was	very	superficial	.
她	教育	,	什么时候	她	左边	学校	,	曾是	非常	浅	.

她离开学校时所受的教育非常肤浅。

['emə] [su:n] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] ['ti:tʃər] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] [sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz]

Emma	soon	obtained	a	situation	as	teacher	in	a	small	village	some	twenty	miles
艾玛	很快	获得	一个	情况	作为	老师	在	一个	小的	村庄	一些	二十	英里

[frʌm; frəm] ['rɔkfəd] ,

from	Rockford	,
从	罗克福德	,

艾玛很快在距离罗克福德约20英里的一个小村庄找到了一份教师的工作。

[wer] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] .

where	she	remained	for	two	years	.
在哪里	她	剩余	为了	二	年	.

她在那里待了两年。

['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['æbsəns] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'loʊn] ,

During	her	absence	,	her	mother	,	to	avoid	being	left	alone	,
期间	她	缺席	,	她	母亲	,	到	避免	存在	左边	独自的	,

在她不在家期间，她的母亲为了避免独自一人，

[rɪ'si:vd] [æz; əz] ['bɔ:dəz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hu:] [ə'tendid] [sku:l] [ɪn][ðə; ði]

received	as	boarders	two	or	three	young	ladies	who	attended	school	in	the
已收到	作为	寄宿生	二	或者	三	年轻的	女士们	WHO	参加	学校	在	这

学校接收了两三位在当地上学的年轻女士寄宿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['vɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

村庄。

['ɛməz] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [bɪ'keɪm] [soʊ] [wel] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
Emma's success as a teacher became so well known that she was at length
艾玛的 成功 作为 一个 老师 成为 所以 出色地 已知 那 她 曾是 在 长度
['ɔːfərd] [ə; eɪ] [haɪ] ['sæləri] [tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'sɪstənt] ['tiːtʃər] [ɪn][æn; ən]
offered a high salary to accept of the position of assistant teacher in an
提供 一个 高的 薪水 到 接受 的 这 位置 的 助手 老师 在 一个
[ə'kædəmi] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][eɪtʃ] . ,
academy in the city of H . ,
学院 在 这 城市 的 H . ,

艾玛作为一名教师的成功广为人知，最终她接受了H市一所学院提供的高薪助理教师职位。

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɪti] [wer] [mɪs] ['kɑːrltən] [ri'zaidid] .
the same city where Miss Carlton resided .
这 相同的 城市 在哪里 错过 卡尔顿 居住地 .

卡尔顿小姐居住的那个城市。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['sæləri] ['ɔːfərd] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪbərəl] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
As the salary offered was very liberal , she decided to accept of the position ,
作为 这 薪水 提供 曾是 非常 自由主义 , 她 决定 到 接受 的 这 位置 ,

由于薪资待遇非常优厚，她决定接受这份工作。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [wʌn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri]
and as situation was likely to prove a permanent one she was very
和 作为 情况 曾是 可能 到 证明 一个 永恒的 一 她 曾是 非常
['æŋkʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ;
anxious that her mother should accompany her ;
焦虑的 那 她 母亲 应该 陪伴 她 ;

由于这种情况很可能成为永久性的，她非常希望母亲能陪她一起去；

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , ['mɪsɪz] . ['æʃtən] [kən'sentid] ,
and after some deliberation upon the subject , Mrs . Ashton consented ,
和 后 一些 审议 之上 这 主题 , 太太 . 阿什顿 同意 ,

经过一番考虑，阿什顿夫人同意了。

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [bəuθ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [tə'geðər] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .
thinking they would both much happier together than otherwise .
思维 他们 会 两个都 很多 更快乐 一起 比 否则 .

他们认为两人在一起会比分开更快乐。

['emə] [pruːvd] [kwaɪt] [æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['sekənd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] ;
Emma proved quite as successful in this her second situation as in the first ;
艾玛 已证实 相当 作为 成功的 在 这 她 第二 情况 作为 在 这 第一的 ;

艾玛在第二次尝试中也取得了和第一次一样的成功；

[ænd; ənd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['tiːtʃər] [ʃiː; ʃi] [suːn] [fɔːrmd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
and owing to her position as teacher she soon formed acquaintance with
和 欠款 到 她 位置 作为 老师 她 很快 形成 熟人 和
['sevrəl] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [teɪsts] [ænd; ənd] [haɪ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .
several families of cultivated tastes and high respectability .
一些 家庭 的 栽培 口味 和 高的 体面 .

由于她教师的身份，她很快结识了几个有修养、有声望的家庭。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [rɪ'siːvd] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] ['pɑːrtiz] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [teɪsts] [wɜːr; wər]['kwaɪət] ,

She	often	received	invitations	to	parties	;	but	her	tastes	were	quiet	,
她	经常	已收到	邀请函	到	各方	;	但	她	口味	是	安静的	,

她经常收到聚会的邀请；但她的喜好是安静的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prɪ'fɜːrd] ['spendɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]

and	she	usually	preferred	spending	her	evenings	with	her	mother	in	the
和	她	通常	首选	开支	她	晚上	和	她	母亲	在	这

['kwaɪət][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] ,

quiet	of	their	own	home	,
安静的	的	他们的	自己的	家	,

她通常更喜欢在晚上和母亲一起待在自己安静的家中。

[tuː; tə] ['miŋgliŋ] [ɪn] [siːnz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ænd; ənd] ['geɪəti] ;

to	mingling	in	scenes	of	mirth	and	gaiety	;
到	混杂	在	场景	的	欢笑	和	欢乐	;

融入欢乐祥和的场景；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə'pɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [ə'keiʒənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'tendid] ['pɑːrtiz] ,

and	it	was	only	upon	a	few	occasions	that	she	attended	parties	,
和	它	曾是	仅有的	之上	一个	很少	场合	那	她	参加	各方	,

她只参加过几次聚会，

[ðæt] [hɜːr; hər] [frendz] [maɪt] [nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ˌʌn'soʊʃl] .

that	her	friends	might	not	think	her	unsocial	.
那	她	朋友们	可能	不是	思考	她	不善交际	.

她的朋友可能不会认为她不善交际。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɑːrtiz] [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['skuːlmeɪt] , [mɪs]

At	one	of	these	parties	she	chanced	to	meet	her	former	schoolmate	,	Miss
在	一	的	这些	各方	她	偶然	到	见面	她	以前的	同学	,	错过

['kɑːrltən] ,

Carlton	,
卡尔顿	,

在一次聚会上，她偶然遇到了以前的同学卡尔顿小姐。

[huːz] ['oʊnli][saɪn][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrm(ə)l][baʊ; boʊ] .

whose	only	sign	of	recognition	was	a	very	formal	bow	.
谁	仅有的	符号	的	认出	曾是	一个	非常	正式的	弓	.

他唯一表示认可的方式就是非常正式地鞠躬。

[ðɪs] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [ʌn'iːzinis] ; [ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [noʊ] ['mælɪs] [tɔːrdz] [mɪs] ['kɑːrltən] ;

This	gave	her	no	uneasiness	;	she	cherished	no	malice	towards	Miss	Carlton	;
这	给予	她	不	不安	;	她	珍爱	不	恶意	向	错过	卡尔顿	;

这并没有让她感到不安；她对卡尔顿小姐没有任何恶意；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ænd; ənd] [teɪsts] [soʊ] ['waɪdli] ['difəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd]

but	her	ideas	and	tastes	so	widely	differed	from	her	own	that	she	did
但	她	想法	和	口味	所以	广泛	不同	从	她	自己的	那	她	做过

[nɑːt] ['kʌvət] [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] ,

not	covet	her	friendship	,
不是	贪图	她	友谊	,

但她的想法和品味与自己大相径庭，所以她并不珍惜这段友谊。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][grænt][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] .

even	had	she	been	inclined	to	grant	it	her	.
甚至	有	她	到过	倾斜	到	授予	它	她	.

即使她有意答应。

['miːnwaɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Meanwhile	,	with	the
同时	,	和	这

与此同时，随着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [taɪm] [pæst] ['hæpɪli] [ə'weɪ] .
widow and her daughter , time passed happily away .
寡妇 和 她 女儿 , 时间 通过了 快乐地 离开 .

寡妇和她的女儿，时光幸福地流逝着。

['ɛməz] ['sæləri] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [sə'pɔːrt] ,
Emma's salary was more than sufficient for their support ,
艾玛的 薪水 曾是 更多的 比 充足的 为了 他们的 支持 ,

艾玛的薪水足以维持他们的生计。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
and they were happy in the society of each other .
和 他们 是 快乐的 在 这 社会 的 每个 其他 .

他们彼此相处得很愉快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['fæməli] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɪlfərd] ,
There was one family , by the name of Milford ,
那里 曾是 一 家庭 , 经过 这 姓名 的 米尔福德 ,

有一个家庭，姓米尔福德。

[huː] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [sɪns] [ðer; ðər] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .
who had treated them with much kindness since their residence in the city .
WHO 有 治疗 他们 和 很多 仁慈 自从 他们的 住宅 在 这 城市 .

自从他们居住在这座城市以来，就一直受到他们的善待。

['mɪsɪz] . ['mɪlfərd] [æt; ət][fɜːrst] [pleɪst] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ['ʌndər] ['ɛməz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
Mrs . Milford at first placed two little girls under Emma's instruction ,
太太 . 米尔福德 在 第一的 放置 二 小的 女孩们 在下面 艾玛的 操作说明 ,

米尔福德夫人最初安排两个小女孩接受艾玛的指导。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'gæn][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪtʃ] [suːn] ['raɪpənd]['ɪntuː] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] ; [fɔːr; fər]
and thus began an acquaintance which soon ripened into intimate friendship ; for
和 因此 开始 一个 熟人 哪个 很快 成熟的 进入 亲密的 友谊 ; 为了

,
,
,

就这样，一段相识开始了，并很快发展成了亲密的友谊；因为，

[ɔːl'ðoʊ] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ,
although occupying a position of wealth and influence ,
虽然 占领 一个 位置 的 财富 和 影响 ,

尽管身居要职，拥有财富和影响力，

['mɪsɪz] . ['mɪlfərd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [pleɪs] " [maɪnd] [ə'bʌv] ['mætər] ,
Mrs . Milford was one of the few who place " mind above matter ,
太太 . 米尔福德 曾是 一 的 这 很少 WHO 地方 " 头脑 多于 事情 ,

米尔福德夫人是少数几个将"精神置于物质之上"的人之一。

" [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [truː] [wɜːrθ] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" and respected true worth wherever she met with it .
" 和 受人尊敬 真的 值得 无论 她 遇见 和 它 .

并且无论遇到什么真正的价值，她都尊重它。

[hɜːr; hər] ['eldɪst] ['dɔːtər] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['bɔːrdɪŋ]

Her	eldest	daughter	,	having	finished	her	education	at	a	distant	boarding
她	长子	女儿	,	拥有	完成的	她	教育	在	一个	遥远	登机

[skuːl] ,

school	,
学校	,

她的大女儿在远方的一所寄宿学校完成了学业，

[rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜːr; hər] [tuː] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

returned	home	about	the	same	time	her	two	sisters	were	placed	in	charge	of
返回	家	关于	这	相同的	时间	她	二	姐妹	是	放置	在	收费	的

['emə] ;

Emma	;
艾玛	;

大约在她两个姐姐被安排照顾艾玛的同时，她也回到了家；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][wɜːr; wər][soʊ] ['eləkwənt] [ɪn][ðer; ðər] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tiːtʃər] ,

and	the	little	girls	were	so	eloquent	in	their	praises	of	their	teacher	,
和	这	小的	女孩们	是	所以	雄辩	在	他们的	赞扬	的	他们的	老师	,

小女孩们对老师的赞美之词真是溢于言表。

[ðæt] [ðer; ðər] ['eldər] ['sɪstər] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æt; ət]

that	their	elder	sister	became	interested	,	and	decided	to	call	upon	her	at
那	他们的	长老	姐姐	成为	感兴趣的	,	和	决定	到	称呼	之上	她	在

[hɜːr; hər] [hoʊm] ;

her	home	;
她	家	;

他们的姐姐对此很感兴趣，决定去她家拜访；

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] - [laɪk] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ,

and	the	lady	-	like	appearance	of	both	mother	and	daughter	,
和	这	女士	-	喜欢	外貌	的	两个都	母亲	和	女儿	,

母女二人举止优雅，仪态端庄。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [hoʊm] [ɪg'zɪbɪtɪd] , ['strɔːŋli]

together	with	the	appearance	of	good	taste	which	their	home	exhibited	,	strongly
一起	和	这	外貌	的	好的	品尝	哪个	他们的	家	展出	,	强烈

['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər]['feɪvər] .

interested	her	in	their	favor	.
感兴趣的	她	在	他们的	偏爱	.

再加上他们家所展现出的良好品味，深深地吸引了她，使她对他们产生了好感。

[sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ]

Some	six	months	previous	to	the	period	of	which	I	am	writing	a	young
一些	六	几个月	以前的	到	这	时期	的	哪个	我	是	写作	一个	年轻的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['prɑːvɪns] ['loʊkeɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [fɔːr; fər][ðə; ði]

physician	from	the	Upper	Province	located	himself	in	the	city	of	H	.	for	the
医生	从	这	上	省	位于	他自己	在	这	城市	的	H	.	为了	这

['præktɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

practice	of	his	profession	.
实践	的	他的	职业	.

在我写这封信的大约六个月前，一位来自上省的年轻医生来到 H 市行医。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːmən] [rɪ'pɔːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['welθi] ,

According	to	common	report	,	he	was	wealthy	,
根据	到	常见的	报告	,	他	曾是	富裕	,

据普遍报道，他很富有。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [nɑːt][ʌv; əv]

and	the	study	of	a	profession	had	with	him	been	a	matter	not	of
和	这	学习	的	一个	职业	有	和	他	到过	一个	事情	不是	的

[nə'sesəti] [bʌt; bət][ʌv; əv] [tʃɔɪs] .

necessity	but	of	choice	.
必要性	但	的	选择	.

对他而言，学习一门专业不是迫于无奈，而是出于选择。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pliːzɪŋ] ['mænərz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'pjuːtɪd] [welθ] , [hiː; hi]

Owing	to	his	pleasing	manners	,	as	well	as	his	reputed	wealth	,	he
欠款	到	他的	令人愉悦	礼仪	,	作为	出色地	作为	他的	知名	财富	,	他

由于他举止得体，而且家境富裕，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[suːn] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ]

soon	became	an	object	of	much	interest	to	many	of	the	match	-	making
很快	成为	一个	目的	的	很多	兴趣	到	许多	的	这	匹配	-	制作

['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd] ['mærɪdʒəbl] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][eɪtʃ] .

mammas	and	marriageable	young	ladies	of	the	city	of	H	.
妈妈们	和	婚	年轻的	女士们	的	这	城市	的	H	.

很快，它就成了 H 市许多热衷于牵线搭桥的妈妈们和待嫁年轻女子们非常感兴趣的对象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] [ə'tend] ['pɑːrtiz] ,

He	was	soon	favored	with	numerous	invitations	to	attend	parties	,
他	曾是	很快	受青睐	和	很多的	邀请函	到	出席	各方	,

他很快就收到了许多参加聚会的邀请。

[wer] [hiː; hi] [fɔːrmd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

where	he	formed	acquaintance	with	most	of	the	young	people	in	the	fashionable
在哪里	他	形成	熟人	和	最多	的	这	年轻的	人们	在	这	时髦

['sɜːrkl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

circles	of	the	city	;
界	的	这	城市	;

在那里，他结识了城里时尚圈的大多数年轻人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [ɪn][sə'saɪəti] .

and	he	soon	became	a	general	favorite	in	society	.
和	他	很快	成为	一个	一般的	最喜欢的	在	社会	.

他很快就成为社会上广受欢迎的人物。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [hiː; hi] [ə'tendid] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɑːrti]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['kɑːrltənz] ,

Among	others	,	he	attended	a	large	party	given	by	the	Carltons	,
之中	其他的	,	他	参加	一个	大的	派对	给定	经过	这	卡尔顿	,

他还参加了卡尔顿家族举办的大型派对。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] .

and	by	this	means	became	acquainted	with	the	family	.
和	经过	这	方法	成为	熟人	和	这	家庭	.

并因此结识了这家人。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

He	had	called	occasionally	,
他	有	称为	偶尔	,

他偶尔会打电话来。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɔ:lz]['mɪsɪz] . ['kɑ:rltən] ['veri] ['fi:lɪŋli] [lə'mentɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər]

and	during	one	of	those	calls	Mrs	.	Carlton	very	feelingly	lamented	that	her
和	期间	一	的	那些	呼叫	太太	.	卡尔顿	非常	有感情地	哀叹	那	她

['dɔ:tər] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][fɔ:r'goʊ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] ['kɑ:nsərts] ,

daughter	was	often	obliged	to	forego	the	pleasure	of	attending	concerts	,
女儿	曾是	经常	有义务	到	放弃	这	乐趣	的	参加	音乐会	,

在一次通话中，卡尔顿夫人非常感慨地表示，她的女儿经常不得不放弃参加音乐会的乐趣。

['lektʃərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'mju:zmənt] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ]['su:təb(ə)l]['eskɔ:rt] ;

lectures	and	other	places	of	public	amusement	for	want	of	a	suitable	escort	;
讲座	和	其他	地方	的	民众	娱乐	为了	想	的	一个	合适的	护送	;

由于缺乏合适的陪同人员，无法参加讲座和其他公共娱乐场所的活动；

[ænd; ənd] ['kɜ:rtəsi] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][noʊ] [les]

and	courtesy	to	the	family	would	of	course	allow	him	to	do	no	less
和	礼貌	到	这	家庭	会	的	课程	允许	他	到	做	不	较少的

[ðæn; ðən]['ɔ:fər][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɜ:r; hər] [ə'tendənt] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] .

than	offer	to	become	her	attendant	upon	such	occasions	.
比	提供	到	变得	她	服务员	之上	这样的	场合	.

当然，出于对家属的礼貌，他至少应该在这种场合主动提出担任她的侍从。

['mɪsɪz] . ['kɑ:rltən] , [haʊ'evər] , [pʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ði:z] [slaɪt] [ə'tenʃnz] ,

Mrs	.	Carlton	,	however	,	put	a	very	different	construction	upon	these	slight	attentions	,
太太	.	卡尔顿	,	然而	,	放	一个	非常	不同的	建造	之上	这些	轻微	注意	,

然而，卡尔顿夫人却对这些细微的关怀有着截然不同的解读。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .

and	already	looked	upon	him	as	her	future	son	-	in	-	law	.
和	已经	看起来	之上	他	作为	她	未来	儿子	-	在	-	法律	.

她已经把他视为自己未来的女婿。

[wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɪnθrəp] [hæd; həd] [ri'zaɪdɪd] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

When	Dr	.	Winthrop	had	resided	for	about	a	year	in	the	city	,
什么时候	博士	.	温斯罗普	有	居住地	为了	关于	一个	年	在	这	城市	,

温斯罗普博士在城里居住大约一年后，

[ðə; ði] [mɪlfɚdz] ['ɔ:lsoʊ] [geɪv] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pɑ:rti] , [ænd; ənd] [mɪs] ['æʃtən] [wʌz; wəz] [ɪn'klu:dɪd] [ə'mʌŋ]

the	Milfords	also	gave	a	large	party	,	and	Miss	Ashton	was	included	among
这	米尔福德	还	给予	一个	大的	派对	,	和	错过	阿什顿	曾是	包括	之中

[ðer; ðər] [gests] .

their	guests	.
他们的	客人	.

米尔福德一家也举办了一场盛大的派对，阿什顿小姐也是他们的宾客之一。

[ðə; ði]['pɑ:rti][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ə'fer] ,

The	party	was	a	brilliant	affair	,
这	派对	曾是	一个	杰出的	事务	,

这场派对非常精彩。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪlfɚdz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [haɪ] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

for	the	Milfords	were	a	family	of	wealth	and	high	social	position	.
为了	这	米尔福德	是	一个	家庭	的	财富	和	高的	社会的	位置	.

米尔福德家族是一个富裕且社会地位很高的家族。

[ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [gests] ;

The	young	physician	was	among	their	guests	;
这	年轻的	医生	曾是	之中	他们的	客人	;

这位年轻的医生是他们的客人之一；

[ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːrltən] ['mænɪdʒd] [sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [moʊst][ʌv; əv]

and	Miss	Carlton	managed	some	way	or	other	to	claim	his	attention	most	of
和	错过	卡尔顿	管理	一些	方式	或者	其他	到	宣称	他的	注意力	最多	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

卡尔顿小姐当晚大部分时间都设法吸引了他的注意力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [smɔːl] [tɔːk] , ['kɑːmən] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ; [ə'baʊt]

There	was	the	usual	amount	of	small	talk	,	common	to	such	occasions	;	about
那里	曾是	这	通常	数量	的	小的	讲话	,	常见的	到	这样的	场合	;	关于

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

the	usual	number	of
这	通常	数字	的

像往常一样，大家闲聊了几句，这在这样的场合很常见；人数也和往常一样.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

young	ladies	were	invited	to	sing	and	play	,	and	,	as	usual	,
年轻的	女士们	是	受邀	到	唱歌	和	玩	,	和	,	作为	通常	,

年轻女士们受邀唱歌演奏，而且，像往常一样，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ɔːr][wɜːr; wər] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] " [bæd]['koʊldz] .

they	were	either	out	of	practice	or	were	afflicted	with	"	bad	colds	.
他们	是	任何一个	出去	的	实践	或者	是	受苦的	和	"	坏的	感冒	.

他们要么是生疏了，要么是得了重感冒。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['sevrəl] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['bɛgd] [tuː; tə]

"	But	it	so	happened	that	several	young	ladies	who	at	the	first	begged	to
"	但	它	所以	发生	那	一些	年轻的	女士们	WHO	在	这	第一的	乞求	到

[biː; bi][ɪk'skjuːzd] ,

be	excused	,
是	已原谅	,

“但是，有好几位年轻女士起初恳求免于参加，

['æftər] [mʌtʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

after	much	persuasion	allowed	themselves	to	be	conducted	to	the	piano	,
后	很多	劝说	允许	他们自己	到	是	实施	到	这	钢琴	,

经过一番劝说，他们才同意被带到钢琴旁。

[ænd; ənd] [pleɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['meni] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk]

and	played	till	it	was	evident	from	the	manner	of	many	that	the	music
和	玩	直到	它	曾是	明显	从	这	方式	的	许多	那	这	音乐

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪn'flɪkʃn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleʒər] .

had	become	an	infliction	instead	of	a	pleasure	.
有	变得	一个	施加	反而	的	一个	乐趣	.

演奏到许多人的态度都明显表明，音乐已经变成了一种折磨而不是一种乐趣。

[wen] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [mɪs] ['æʃtən] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [pleɪ] ,

When	after	a	time	Miss	Ashton	was	invited	to	play	,
什么时候	后	一个	时间	错过	阿什顿	曾是	受邀	到	玩	,

过了一段时间，当阿什顿小姐被邀请来玩的时候，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['veɪkənt] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] [wɪˈðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][ə'pɑːləˌdʒiːz] ;

she	took	the	vacant	seat	at	the	piano	without	any	of	the	usual	apologies	;
她	采取	这	空缺	座位	在	这	钢琴	没有	任何	的	这	通常	致歉	;

她径直坐到了钢琴前的空位上，没有像往常那样道别；

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

and	began	playing	the	prelude	to	a	much	admired	song	of	the	day	;
和	开始	玩耍	这	序幕	到	一个	很多	钦佩	歌曲	的	这	天	;

然后开始演奏当时一首备受推崇的歌曲的前奏；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ]

and	before	she	reached	the	close	of	the	first	verse	there	was	a	hush
和	前	她	达到	这	关闭	的	这	第一的	诗	那里	曾是	一个	嘘

[θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,

through	the	room	,
通过	这	房间	,

她还没唱完第一节，房间里就一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə]

and	the	countenance	of	each	evinced	the	pleasure	with	which	they	listened	to
和	这	面容	的	每个	表现出	这	乐趣	和	哪个	他们	听着	到

[hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] .

her	performance	.
她	表现	.

每个人脸上都洋溢着聆听她表演的愉悦之情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['winθrəp] [ə'drest] [mɪs] ['kɑːrltən] ,

As	she	rose	from	the	instrument	Dr	.	Winthrop	addressed	Miss	Carlton	,
作为	她	玫瑰	从	这	乐器	博士	.	温斯罗普	已解决	错过	卡尔顿	,

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

当她从仪器旁起身时，温斯罗普医生对卡尔顿小姐说道：

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [huː] [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ?

"	Can	you	inform	me	who	is	that	young	lady	?
"	能	你	通知	我	WHO	是	那	年轻的	女士	?

请问这位年轻女士是谁?

[aɪ] ['nevər] [met] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ;

I	never	met	her	before	;
我	绝不	遇见	她	前	;

我之前从未见过她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['feɪvərd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['riːəl]['mjuːzɪk][aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs]

but	she	has	favored	us	with	the	first	real	music	I	have	listened	to	this
但	她	有	受青睐	我们	和	这	第一的	真实的	音乐	我	有	听着	到	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

但她却给了我们一个惊喜，让我听到了今晚我听到的第一首真正的音乐。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [pə'laɪtnəs] ,

"	The	young	physician	was	not	wanting	in	politeness	,
"	这	年轻的	医生	曾是	不是	想要	在	礼貌	,

这位年轻的医生彬彬有礼，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [mɪs] ['kɑːrltən] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [siːt]

and	he	certainly	must	have	forgotten	that	Miss	Carlton	occupied	the	seat
和	他	当然	必须	有	被遗忘的	那	错过	卡尔顿	占领	这	座位

[æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .

at	the	piano	a	short	time	before	.
在	这	钢琴	一个	短的	时间	前	.

他肯定忘记了卡尔顿小姐不久前还坐在钢琴前。

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] : " [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] [mɪs] ['æʃtən] ,

That young lady colored with anger as she replied : " Her name is Miss Ashton ,

那 年轻的 女士 有色 和 愤怒 作为 她 回复 : " 她 姓名 是 错过 阿什顿 ,

那位年轻女士满脸怒容地回答道："她的名字叫阿什顿小姐，

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz][æn; ən] [ə'sɪstənt] ['ti:tʃər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and I understand she is engaged as an assistant teacher in one of the

和 我 理解 她 是 已订婚的 作为 一个 助手 老师 在 一 的 这

[ə'kædəmiz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] . "

Academies in the city . "

学院 在 这 城市 . "

据我了解，她在市里的一所学院担任助教。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪŋgjələr] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɪnθrəp] ,

" It is singular , " replied Dr . Winthrop ,

" 它 是 单数 , " 回复 博士 . 温斯罗普 ,

"这很特别，"温斯罗普博士回答说。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [met] [hɜ:r; hər][æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nu:mərəs] ['pɑ:rtiz] [aɪ][hæv; həv]

" that I have never before met her at any of the numerous parties I have

" 那 我 有 绝不 前 遇见 她 在 任何 的 这 很多的 各方 我 有

[ə'tendid] ['dʊrɪŋ]

attended during

参加 期间

"我以前从未在参加过的众多聚会上见过她。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 41]

[页 -]

[第41页]

[ðə; ðɪ][pæst] [jɪr] . "

the past year . "

这 过去的 年 . "

过去一年。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [ɪn] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['kɑ:rltən] ,

" There is nothing very singular in that , " replied Miss Carlton ,

" 那里 是 没有什么 非常 单数 在 那 , " 回复 错过 卡尔顿 ,

"这没什么特别的，"卡尔顿小姐回答说。

" [fɔ:r; fər][aɪ] [prɪ'zu:m] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pɑ:rtiz] ,

" for I presume she is not often invited to fashionable parties ,

" 为了 我 怙 她 是 不是 经常 受邀 到 时髦 各方 ,

"因为我猜她很少被邀请参加时髦的派对。"

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['mɪlfərdz] [tu:] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] ['bi:ɪŋ] [hɜ:r; hər]['pju:p(ə)lz]

and I suppose it is owing to Mrs . Milford's two little girls being her pupils

和 我 认为 它 是 欠款 到 太太 . 米尔福德的 二 小的 女孩们 存在 她 学生

[ðæt] [wi:; wi][faɪnd][hɜ:r; hər] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [gests] ;

that we find her among their guests ;

那 我们 寻找 她 之中 他们的 客人 ;

我想，正是因为米尔福德太太的两个小女儿是她的学生，我们才能在她们的客人中看到她；

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] ,

but as you seem so much interested ,

但 作为 你 似乎 所以 很多 感兴趣的 ,

但既然你似乎很感兴趣，

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] .

I will tell you all I know of the person in question .

我 将要 告诉 你 全部 我 知道 的 这 人 在 问题 .

我会把我所知道的关于这个人的所有信息都告诉你。

[wen] [aɪ] [əˈtendid] [skuːl] [ɪn] [ˈrɔkfəd] , [mɪs] [ˈæʃtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

When	I	attended	school	in	Rockford	,	Miss	Ashton	was	a	pupil	in	the	same
什么时候	我	参加	学校	在	罗克福德	,	错过	阿什顿	曾是	一个	瞳孔	在	这	相同的

[ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] ;

institution	;
机构	;

我在罗克福德上学时，阿什顿小姐也是同一所学校的学生；

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] , [tʊk] [ɪn] [ˈsoʊɪŋ] ,

but	,	when	I	learned	that	her	mother	,	who	is	a	widow	,	took	in	sewing	,
但	,	什么时候	我	学习	那	她	母亲	,	WHO	是	一个	寡妇	,	采取	在	缝纫	,

但是，当我得知她的母亲是一位寡妇，靠缝纫为生时，

[tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [skuːl] [bɪlz] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] .

to	pay	her	school	bills	,	I	did	not	care	to	cultivate	her	acquaintance	.
到	支付	她	学校	账单	,	我	做过	不是	关心	到	培育	她	熟人	.

为了帮她支付学费，我根本不在乎和她发展关系。

[ʃiː; ʃi] [left] [skuːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] ,

She	left	school	about	the	same	time	with	myself	,
她	左边	学校	关于	这	相同的	时间	和	我	,

她和我差不多同时离开学校。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] . "

and	I	heard	no	more	of	her	till	she	obtained	a	situation	in	this	city	.	"
和	我	听到	不	更多的	的	她	直到	她	获得	一个	情况	在	这	城市	.	"

之后我就再也没听到她的消息，直到她在这座城市里找到一份工作。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;

"	Pardon	me	,	"	replied	the	young	physician	;
"	赦免	我	,	"	回复	这	年轻的	医生	;

“对不起，”年轻的医生回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [tuː; tə]

"	but	I	see	nothing	in	what	you	have	stated	that	is	in	the	least	disparaging	to
"	但	我	看	没有什么	在	什么	你	有	声明	那	是	在	这	至少	贬损	到

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

the	young	lady	;
这	年轻的	女士	;

“但我看不出你所说的话有任何贬低这位年轻女士的意思；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] . "

and	I	should	be	much	pleased	to	make	her	acquaintance	.	"
和	我	应该	是	很多	高兴	到	制作	她	熟人	.	"

我非常乐意结识她。

" ['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz] ['slaɪtli] ['veri] , [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['kɑːrltən] ,

"	Our	ideas	slightly	vary	,	in	these	matters	,	"	replied	Miss	Carlton	,
"	我们的	想法	轻微地	各不相同	,	在	这些	事情	,	"	回复	错过	卡尔顿	,

“在这些问题上，我们的想法略有不同，”卡尔顿小姐回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ;

with	a	haughty	toss	of	her	head	;
和	一个	傲慢	折腾	的	她	头	;

她傲慢地甩了甩头；

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm]

"	but	I	will	not	detain	you	from	seeking	the	introduction	for	which	you	seem
"	但	我	将要	不是	扣留	你	从	寻求	这	介绍	为了	哪个	你	似乎

[soʊ] ['æŋkʃəs] .

so	anxious	.
所以	焦虑的	.

但我不会耽误你寻求你似乎如此渴望的引荐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'blaɪdʒ] [juː; jʊ] [baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [juː; jʊ] [maɪ'self] ;

I	am	sorry	I	cannot	oblige	you	by	introducing	you	myself	;
我	是	对不起	我	不能	必须	你	经过	介绍	你	我	;

很抱歉我无法亲自为您介绍；

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wen] [æt; ət] [skuːl] ,

but	as	I	did	not	associate	with	her	when	at	school	,
但	作为	我	做过	不是	联系	和	她	什么时候	在	学校	,

但由于我在学校时并没有和她来往，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [liːz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] ; [aɪ] [hoʊp] , [haʊ'evər] ,

I	am	still	leas	inclined	to	do	so	at	the	present	time	;	I	hope	,	however	,
我	是	仍然	采摘	倾斜	到	做	所以	在	这	展示	时间	;	我	希望	,	然而	,

目前我仍然不太愿意这样做；但我希望，

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] ;

you	may	find	her	an	agreeable	acquaintance	;
你	可能	寻找	她	一个	同意	熟人	;

你可能会发现她是一位令人愉快的熟人；

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːti] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [swept] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv]

"	and	with	a	haughty	manner	she	swept	from	his	side	in	quest	of
"	和	和	一个	傲慢	方式	她	扫荡	从	他的	边	在	寻求	的

[kəm'pænjənz] [huːz] [teɪsts] [wɜːr; wər] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl] .

companions	whose	tastes	were	more	congenial	.
同伴	谁	口味	是	更多的	相投	.

“她傲慢地离开他，去寻找与她品味更相投的伴侣。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['winθrəp] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] ['kɑːrltən]

Dr	.	Winthrop	obtained	the	desired	introduction	;	and	if	Miss	Carlton
博士	.	温斯罗普	获得	这	想要的	介绍	;	和	如果	错过	卡尔顿

温斯罗普博士获得了所需的引荐；如果卡尔顿小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[in'dʌldʒd] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [mɪs] ['æʃtən] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] ,

indulged	the	hope	that	he	would	find	Miss	Ashton	an	agreeable	acquaintance	,
沉溺其中	这	希望	那	他	会	寻找	错过	阿什顿	一个	同意	熟人	,

他满怀希望地认为，阿什顿小姐会是一位令人愉快的熟人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [suːn] [ə; eɪ] [fer] ['prɑːspekt] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [wʊd] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] ;

there	was	soon	a	fair	prospect	that	her	wishes	would	be	realized	;
那里	曾是	很快	一个	公平的	前景	那	她	愿望	会	是	已实现	;

很快，她的愿望很有可能实现；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɑːrkt] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['winθrəp] [peɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd]

for	the	marked	attention	which	Dr	.	Winthrop	paid	the	lovely	and
为了	这	标记	注意力	哪个	博士	.	温斯罗普	有薪酬的	这	迷人的	和

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [mɪs] ['æʃtən] [suːn] [fɔːrmd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['tɑːpɪk] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l]

engaging	Miss	Ashton	soon	formed	the	chief	topic	of	conversation	among	the	circle
引人入胜	错过	阿什顿	很快	形成	这	首席	话题	的	对话	之中	这	圆圈

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

of	their	acquaintances	.
的	他们的	熟人	.

温斯罗普医生对美丽迷人的阿什顿小姐格外关注，这很快成为他们熟人圈子里的主要谈话话题。

[fɔːr; fər] [wʌns] , ['pʌblɪk] ['ruːmər] [wʌz; wəz] [kə'rekt] .

For	once	,	public	rumor	was	correct	.
为了	一次	,	民众	谣言	曾是	正确的	.

这一次，公众的传言竟然成真了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['winθrəp] [wʌz; wəz] ['veri] ['welθi] ;

Dr	.	Winthrop	was	very	wealthy	;
博士	.	温斯罗普	曾是	非常	富裕	;

温斯罗普博士非常富有；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [mɪr] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]

but	when	a	mere	youth	he	had	a	decided	taste	for	the	study	of
但	什么时候	一个	仅仅	青年	他	有	一个	决定	品尝	为了	这	学习	的

['medɪs(ə)n] ;

medicine	;
药品	;

但他年轻时就对医学产生了浓厚的兴趣；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['perənts] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [bent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,

and	his	parents	allowed	him	to	follow	the	bent	of	his	own	inclinations	,
和	他的	父母	允许	他	到	跟随	这	弯曲	的	他的	自己的	倾向	,

他的父母允许他追随自己的兴趣爱好。

[ɪn] ['fɪtɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] .

in	fitting	himself	for	a	profession	for	which	he	entertained	so	strong	a	liking	.
在	配件	他自己	为了	一个	职业	为了	哪个	他	娱乐	所以	强的	一个	喜欢	.

他努力让自己适应自己非常喜爱的职业。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

He	had	an	uncle	residing	in	a	distant	city	,	who	was	also	a	physician
他	有	一个	叔叔	居住	在	一个	遥远	城市	,	WHO	曾是	还	一个	医生

[ʌv; əv] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

of	high	reputation	,
的	高的	名声	,

他有个叔叔住在很远的城市，也是一位享有盛誉的医生。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nesəseri] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['stʌdi] ,

and	,	after	passing	through	the	necessary	course	of	study	,
和	,	后	通过	通过	这	必要的	课程	的	学习	,

并且在完成必要的学习课程后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪst] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

he	had	practiced	his	profession	for	two	years	under	the	direction	of
他	有	练习	他的	职业	为了	二	年	在下面	这	方向	的

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

his	uncle	,
他的	叔叔	,

他在叔叔的指导下从事专业工作两年了。

[bɪ'fɔːr] [rɪ'muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm]

before	removing	to	the	city	of	H	.	Up	to	the	time	when	we	introduced	him
前	移除	到	这	城市	的	H	.	向上	到	这	时间	什么时候	我们	介绍	他

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ['mætrɪmoʊni][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]

to	the	reader	matrimony	was	a	subject	to	which	he	had	never	given	a
到	这	读者	婚姻	曾是	一个	主题	到	哪个	他	有	绝不	给定	一个

['sɪriəs] [θɔːt] ,

serious	thought	,
严肃的	想法	,

在搬到H市之前，直到我们向读者介绍他的时候，婚姻对他来说还是一个从未认真考虑过的话题。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['æʃtən] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]

and	until	he	met	with	Miss	Ashton	he	had	never	felt	any	personal	interest	in
和	直到	他	遇见	和	错过	阿什顿	他	有	绝不	毛毡	任何	个人的	兴趣	在

[ðə; ði] ['mætər] .

the	matter	.
这	事情	.

在遇到艾什顿小姐之前，他对这件事从未有过任何个人兴趣。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt]

From	what	I	have	already	said	the	reader	will	not	be	surprised	to	learn	that
从	什么	我	有	已经	说	这	读者	将要	不是	是	惊讶	到	学习	那

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [bɪ'gʌn] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɪlfərdz] ['pɑːrti] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl]

the	acquaintance	begun	at	Mrs	.	Milford's	party	terminated	in	a	matrimonial
这	熟人	开始	在	太太	.	米尔福德的	派对	终止	在	一个	婚姻

[ɪn'geɪdʒmənt] ;

engagement	;
订婚	;

从我前面所说的内容来看，读者应该不会感到惊讶，两人在米尔福德太太的聚会上相识，最终订婚；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [friː] [kən'sent] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

with	the	free	consent	of	all	who	had	a	right	to	a	voice	in	the	matter	.
和	这	自由的	同意	的	全部	WHO	有	一个	正确的	到	一个	嗓音	在	这	事情	.

在所有有权就此事发表意见的人的自由同意下。

[wen] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [kwaɪt][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkl] [ɪn] [wɪtʃ]

When	the	matter	became	known	it	caused	quite	a	sensation	in	the	circles	in	which
什么时候	这	事情	成为	已知	它	导致	相当	一个	感觉	在	这	界	在	哪个

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['winθrəp] [hæd; həd] [muːvd] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ;

Dr	.	Winthrop	had	moved	since	his	residence	in	the	city	;
博士	.	温斯罗普	有	已搬	自从	他的	住宅	在	这	城市	;

此事传开后，在温斯罗普博士自定居该市以来所接触的圈子里引起了不小的轰动；

[bʌt; bət] , ['hæpɪli]

but	,	happily
但	,	快乐地

但令人欣慰的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

对他来说，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] [tuː] [ˌɪndɪ'pendənt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][tuː; tə] ['sʌfər] ['eni] [ə'nɔɪəns] [frʌm; frəm]

he	was	possessed	of	too	independent	a	spirit	to	suffer	any	annoyance	from
他	曾是	拥有	的	也	独立的	一个	精神	到	遭受	任何	烦恼	从

['eni] [mə'lɪʃəs] [ri'maːks] [wɪtʃ] ['tʃænst] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

any	malicious	remarks	which	chanced	to	reach	his	ears	.
任何	恶意	评论	哪个	偶然	到	抵达	他的	耳朵	.

他生性独立，丝毫不受任何恶意言论的影响。

[wen] [mɪs] ['kɑːrltən][fɜːrst] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [fɪt][ʌv; əv]

When	Miss	Carlton	first	learned	of	the	engagement	,	she	indulged	in	a	long	fit	of
什么时候	错过	卡尔顿	第一的	学习	的	这	订婚	,	她	沉溺其中	在	一个	长的	合身	的

['spaɪtf(ə)l] [terz] ,

spiteful	tears	,
恶毒的	眼泪	,

卡尔顿小姐得知订婚消息后，愤恨地痛哭了好一会儿。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rɪsk][ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [wɪð; wɪθ] [red] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['iːvnɪŋ]

to	the	imminent	risk	of	appearing	with	red	eyes	at	the	forthcoming	evening
到	这	迫在眉睫	风险	的	出现	和	红色的	眼睛	在	这	即将推出	晚上

['pɑːrti] .

party	.
派对	.

即将面临的风险是，你可能会在即将到来的晚宴上以红眼形象示人。

[ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] ;

In	due	time	the	marriage	took	place	;
在	到期的	时间	这	婚姻	采取	地方	;

婚礼最终举行了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [braɪd] [set] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] ['wedɪŋ] [tʊr]

and	the	young	physician	and	his	lovely	bride	set	out	on	their	wedding	tour
和	这	年轻的	医生	和	他的	迷人的	新娘	放	出去	在	他们的	婚礼	旅游

[ə'mɪd][ðə; ði][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] ['meni] [truː] [frendz] .

amid	the	congratulations	and	good	wishes	of	many	true	friends	.
之中	这	恭喜！	和	好的	愿望	的	许多	真的	朋友们	.

年轻的医生和他的美丽新娘在众多挚友的祝贺和祝福中开始了他们的蜜月之旅。

['æftər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - [dɪr] [frendz] - "

After	their	departure	Mrs	.	Carlton	remarked	to	several	of	her	'	dear	friends	'	"
后	他们的	离开	太太	.	卡尔顿	评论	到	一些	的	她	-	亲爱的	朋友们	-	"

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['winθrəp] [wʌz; wəz][nɑːt] [pə'zest]

that	she	had	long	since	discovered	that	Dr	.	Winthrop	was	not	possessed
那	她	有	长的	自从	发现	那	博士	.	温斯罗普	曾是	不是	拥有

[ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [teɪsts] ;

of	refined	tastes	;
的	精制	口味	;

卡尔顿夫人离开后，对她的几位“好朋友”说，“她早就发现温斯罗普医生没有高雅的品味；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mɪs] ['æʃtən] [mʌtʃ] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

and	for	her	part	she	thought	Miss	Ashton	much	better	suited	to	be	his
和	为了	她	部分	她	想法	错过	阿什顿	很多	更好的	适合	到	是	他的

[waɪf] [ðæn; ðən] ['meni] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [neɪm] .

wife	than	many	others	which	she	could	name	.
妻子	比	许多	其他的	哪个	她	可以	姓名	.

而她自己则认为，阿什顿小姐比她能列举出的许多其他人都更适合做他的妻子。

" [hæd; həd][ðə; ði]['dɑːktər] [bɪn] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs] ['mætər] ,

"	Had	the	doctor	been	present	to	express	his	sentiments	regarding	this	matter	,
"	有	这	医生	到过	展示	到	表达	他的	情感	关于	这	事情	,

“如果医生在场，能够就此事表达他的看法，

[ðeɪ] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti][hæv; həv][ɪg'zæktli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɔːl'redi] [ɪk'sprest] [baɪ]['mɪsɪz]

they	would	in	all	probability	have	exactly	agreed	with	those	already	expressed	by	Mrs
他们	会	在	全部	可能性	有	确切地	同意	和	那些	已经	表达	经过	太太

. ['kɑːrltən] .

.	Carlton	.
.	卡尔顿	.

他们很可能完全同意卡尔顿夫人已经表达的观点。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] [tʊr] , [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] ['sevrəl] [wiːks] , [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] ['meni] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv]

During	their	wedding	tour	,	which	occupied	several	weeks	,	they	visited	many	places	of
期间	他们的	婚礼	旅游	,	哪个	占领	一些	周	,	他们	到访	许多	地方	的

[noʊt] ,

note	,
笔记	,

在为期数周的蜜月旅行中，他们游览了许多著名景点。

[bəuθ][ɪn]['kænədə][ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

both	in	Canada	and	the	United	States	.
两个都	在	加拿大	和	这	团结的	各州	.

加拿大和美国都是如此。

[ə'pɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['winθrəp] ['pəːtʃəst] [æn; ən] ['elɪgənt] [haʊs] [ɪn]

Upon	their	return	to	the	city	Dr	.	Winthrop	purchased	an	elegant	house	in
之上	他们的	返回	到	这	城市	博士	.	温斯罗普	购买	一个	优雅的	房子	在

[ə; eɪ] ['sentrəl] [loʊ'keɪʃ(ə)n] ,

a	central	location	,
一个	中央	地点	,

回到城里后，温斯罗普博士在市中心地段购置了一栋漂亮的房子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'bʌndənt] [miːnz] ;

which	he	furnished	in	a	style	justified	by	his	abundant	means	;
哪个	他	提供	在	一个	风格	合理的	经过	他的	丰富	方法	;

他以自己雄厚的财力，以相应的奢华方式提供了这些服务；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'muːvd] ['ðɪðər] .

and	with	his	wife	and	her	mother	removed	thither	.
和	和	他的	妻子	和	她	母亲	已移除	那里	.

他的妻子和岳母也被转移到了那里。

[ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

In	conclusion	,
在	结论	,

综上所述，

[wiː; wi] [wɪl] [ə'gen] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glæns] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['hæpi] ['fæməli]['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv]

we	will	again	bestow	a	passing	glance	upon	this	happy	family	after	the	lapse	of
我们	将要	再次	赐给	一个	通过	瞥一眼	之上	这	快乐的	家庭	后	这	失效	的

[sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] .

some	twenty	years	.
一些	二十	年	.

时隔二十年，我们将再次对这个幸福的家庭给予关注。

[wiː; wi][faɪnd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['winθrəp] [naʊ] [pæst][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ʌv; əv]

We	find	Dr	.	Winthrop	now	past	the	meridian	of
我们	寻找	博士	.	温斯罗普	现在	过去的	这	子午线	的

我们发现温斯罗普博士现在已经过了子午线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[laɪf] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæməli][ʌv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] ,

life	,	surrounded	by	an	interesting	family	of	sons	and	daughters	,
生活	,	包围	经过	一个	有趣的	家庭	的	儿子们	和	女儿们	,

生活在一个充满乐趣的家庭中，儿女们围绕在身边，

[huːm] [hiː; hi][ɪz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [treɪn] [fɔːr; fər] [sfiəz] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

whom	he	is	endeavoring	to	train	for	spheres	of	usefulness	in	this	life	,
谁	他	是	努力	到	火车	为了	球体	的	用处	在	这	生活	,

他正努力培养他们，使他们能够在今生各方面发挥作用。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] " [laɪf] [tuː; tə] [kʌm] .

as	well	as	for	happiness	in	the	"	life	to	come	.
作为	出色地	作为	为了	幸福	在	这	"	生活	到	来	.

以及对“来世”的幸福。

" [hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [waɪf] [stɪl] ['glædnz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊm] .

"	His	graceful	and	dignified	wife	still	gladdens	his	heart	and	home	.
"	他的	优美	和	凝重	妻子	仍然	格拉登斯	他的	心	和	家	.

“他优雅端庄的妻子依然让他感到快乐，也让他的家庭充满幸福。”

[taɪm] [hæz; həz] [delt] ['veri] ['dʒentli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;

Time	has	dealt	very	gently	with	her	;
时间	有	已处理	非常	轻轻地	和	她	;

时间对她非常温柔；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wen] [wiː; wi] [læst] [sɔː] [hɜːr; hər]

she	is	quite	as	good	and	almost	as	beautiful	as	when	we	last	saw	her
她	是	相当	作为	好的	和	几乎	作为	美丽的	作为	什么时候	我们	最后的	锯	她

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

twenty	years	ago	.
二十	年	前	.

她和我们二十年前最后一次见到她时一样优秀，也几乎一样美丽。

[ðə; ði] [tuː] ['eldɪst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fæməli] [ɑːr; ər] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðer; ðər] [læst] [jɪr] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] .

The	two	eldest	of	their	family	are	boys	,	and	this	is	their	last	year	in	College	.
这	二	长子	的	他们的	家庭	是	男孩们	,	和	这	是	他们的	最后的	年	在	大学	.

他们家最大的两个孩子是男孩，今年是他们大学最后一年。

['mɪsɪz] . ['winθrəp] [hæz; həz] [ðʌs] [fɑːr] [ə'tendid] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː]

Mrs	.	Winthrop	has	thus	far	attended	herself	to	the	education	of	her	two
太太	.	温斯罗普	有	因此	远的	参加	她自己	到	这	教育	的	她	二

['dɔtɚz] .

daughters	.
女儿们	.

温斯罗普夫人迄今为止一直亲自负责两个女儿的教育。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['juːsf(ə)l] ['lesnz; 'lesənz] ,

Along	with	many	other	useful	lessons	,
沿着	和	许多	其他	有用	课程	,

除了其他许多有用的经验之外，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [siːks] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [maɪndz] [ðə; ði] [sɪn] [ænd; ənd] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ]

she	often	seeks	to	impress	upon	their	minds	the	sin	and	folly	of	treating
她	经常	寻找	到	令人印象深刻	之上	他们的	思想	这	罪	和	蠢事	的	治疗

[wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ænd; ənd] [skɔːrn] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [biː; bi] [les] ['feɪvərd] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] [ɪn]

with	contempt	and	scorn	those	who	may	be	less	favored	than	themselves	in
和	鄙视	和	轻蔑	那些	WHO	可能	是	较少的	受青睐	比	他们自己	在

[ə; eɪ] ['wɜːrldli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ;

a	worldly	point	of	view	;
一个	世俗	观点	的	看法	;

她经常试图让他们明白，轻蔑和鄙视那些在世俗意义上不如自己的人是一种罪恶和愚蠢的行为；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['les(ə)n] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [jʌŋ] [maɪndz] ,

and	to	impress	the	lesson	more	strongly	upon	their	young	minds	,
和	到	令人印象深刻	这	课	更多的	强烈	之上	他们的	年轻的	思想	,

为了更深刻地将这个教训铭刻在他们幼小的心灵上，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

she	has	more	than	once	spoken	to	them	of	her	own	early	history	,
她	有	更多的	比	一次	说	到	他们	的	她	自己的	早期的	历史	,

她曾多次向他们讲述自己的早年经历，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪəlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌbdʒekt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['juːθfl] [deɪz] .

and	of	the	trials	to	which	she	was	subject	in	her	youthful	days	.
和	的	这	试验	到	哪个	她	曾是	主题	在	她	青春	天	.

以及她在年轻时所经历的种种磨难。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['æʃtən] ?

But	what	of	Mrs	.	Ashton	?
但	什么	的	太太	.	阿什顿	?

那么阿什顿夫人呢?

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ; [ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [wʌns] [ˈæktɪv] [fɔːrm] [ɪz] [biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [baʊ; boʊ] [biˈniːθ] [ðə; ði]

She	still	lives	;	although	her	once	active	form	is	beginning	to	bow	beneath	the
她	仍然	生活	;	虽然	她	一次	积极的	形式	是	开始	到	弓	下面	这

[weɪt] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,

weight	of	years	,
重量	的	年	,

她仍然活着；虽然她曾经活跃的身躯已开始在岁月的重压下佝偻。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [hæz; həz] [groʊn] [ˈsɪlvəri] [waɪt] .

and	her	hair	has	grown	silvery	white	.
和	她	头发	有	生长	银色	白色的	.

她的头发已经变得银白了。

[ðɪs] [jɪr] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈwinθrəp] [hæz; həz] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði]

This	year	Dr	.	Winthrop	has	completed	his	preparations	for	leaving	the
这	年	博士	.	温斯罗普	有	完全的	他的	准备工作	为了	离开	这

[ˈsɪti] [ˈæftər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [kloʊz] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] .

city	after	more	than	twenty	years	close	application	to	his	profession	.
城市	后	更多的	比	二十	年	关闭	应用	到	他的	职业	.

今年，温斯罗普博士在兢兢业业地从事医疗工作二十多年后，终于完成了离开这座城市的准备工作。

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][sʌm; səm]['kwaɪət] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ,

He	resolved	to	remove	with	his	family	to	some	quiet	country	village	,
他	已解决	到	消除	和	他的	家庭	到	一些	安静的	国家	村庄	,

他决定带着家人搬到某个安静的乡村去。

[wɪtʃ] [wʊd] [əˈfɔːrd] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['præktɪs] [tuː; tə] [prɪˈvent] [taɪm] [frʌm; frəm] ['hæŋɪŋ] ['hevɪli] [əˈpɑːn]

which	would	afford	sufficient	practice	to	prevent	time	from	hanging	heavily	upon
哪个	会	买得起	充足的	实践	到	防止	时间	从	绞刑	重度	之上

[hɪz; ɪz][hændz] ;

his	hands	;
他的	双手	;

这将为他提供足够的练习机会，以免时间在他手中变得无比紧迫；

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [felt] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [hɪz; ɪz] [fəˈtiːgɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈstensɪv]

but	he	now	felt	quite	willing	to	resign	his	fatiguing	and	extensive
但	他	现在	毛毡	相当	愿意的	到	辞职	他的	令人疲惫的	和	广泛的

但他现在很乐意辞去那份令人疲惫不堪且工作繁重的工作。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

practice	in	the	city	.
实践	在	这	城市	.

在城市里练习。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [fɔːrmd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [hoʊm] , [hiː; hi] [inˈkwaɪəd] [ʌv; əv]

When	he	first	formed	the	idea	of	seeking	a	country	home	,	he	enquired	of
什么时候	他	第一的	形成	这	主意	的	寻求	一个	国家	家	,	他	询问	的

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

当他最初萌生寻找乡间住宅的想法时，他询问了他的妻子：

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [tʃɔɪs] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ə; eɪ][loʊˈkeɪʃ(ə)n] .

if	she	had	any	choice	regarding	a	location	.
如果	她	有	任何	选择	关于	一个	地点	.

如果她可以选择地点的话。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ,

"	If	it	meets	your	wishes	,	"	replied	she	,
"	如果	它	满足	你的	愿望	,	"	回复	她	,

“如果符合你的意愿的话，”她回答说。

" [noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['dʌbljuː] ,

"	no	other	place	would	please	me	so	well	as	the	village	of	W	,
"	不	其他	地方	会	请	我	所以	出色地	作为	这	村庄	的	W	,

“没有其他地方能像W村那样让我感到满意，

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] , [ænd; ənd] [wer] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [ɪz] ['berid] .

the	home	of	my	childhood	and	youth	,	and	where	my	dear	father	is	buried	.
这	家	的	我的	童年	和	青年	,	和	在哪里	我的	亲爱的	父亲	是	埋葬	.

那是我童年和青年时代的家，也是我亲爱的父亲安葬的地方。

" [hiː; hi] [suːn] ['æftər] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['dʌbljuː] ,

"	He	soon	after	made	a	journey	to	W	,
"	他	很快	后	制成	一个	旅行	到	W	,

“此后不久，他前往了W，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θraɪvɪŋ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	was	so	much	pleased	with	the	thriving	appearance	of	the	village	,
和	曾是	所以	很多	高兴	和	这	熙	外貌	的	这	村庄	,

看到村庄欣欣向荣的景象，我非常高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][sə'braɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] , [ðæt] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [siːk]

and	the	industry	and	sobriety	of	the	inhabitants	,	that	he	decided	to	seek
和	这	行业	和	清醒	的	这	居民	,	那	他	决定	到	寻找

[ðer; ðər][ə; eɪ][hoʊm] .

there	a	home	.
那里	一个	家	.

鉴于当地居民的勤劳和节俭，他决定在那里安家。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn]

Before	he	left	his	home	,	his	wife	requested	him	,	should	he	decide	upon
前	他	左边	他的	家	,	他的	妻子	请求	他	,	应该	他	决定	之上

[rɪ'muːvɪŋ] [tuː; tə]['dʌbljuː] ,

removing	to	W	,
移除	到	W	,

在他离开家之前，他的妻子问他，如果他决定搬到W，

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['pɜːrtʃəs] [ðer; ðər][oʊld][hoʊm] , ['noʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [wʊd] [pliːz]

if	possible	to	re	-	purchase	their	old	home	,	knowing	how	much	this	would	please
如果	可能的	到	关于	-	购买	他们的	老的	家	,	会心	如何	很多	这	会	请

[hɜːr; hər] [naʊ] [eɪdʒd] ['mʌðər] .

her	now	aged	mother	.
她	现在	老年人	母亲	.

如果可能的话，她想重新买下他们以前的房子，因为她知道这会让她年迈的母亲非常高兴。

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [wʌz; wəz] [suːn] [kəm'pliːtɪd] ,

The	purchase	was	soon	completed	,
这	购买	曾是	很快	完全的	,

收购很快完成。

[ænd; ənd] [er] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['wɜkmən] ,

and	ere	he	left	the	village	the	old	house	was	in	the	hands	of	workmen	,
和	埃雷	他	左边	这	村庄	这	老的	房子	曾是	在	这	双手	的	工人	,

在他离开村子之前，那栋老房子已经落入了工人手中。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə] [ɪmp'ruːvmənts] [ænd; ənd] [rɪ'per] .

with	his	instructions	as	to	improvements	and	repairs	.
和	他的	指示	作为	到	改进	和	维修	.

并附有他关于改进和维修的指示。

['mɪsɪz] . ['æʃtən] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [wen] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]

Mrs	.	Ashton	was	very	happy	when	she	learned	that	they	were	to	return	to
太太	.	阿什顿	曾是	非常	快乐的	什么时候	她	学习	那	他们	是	到	返回	到

['dʌblju:] . " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [hɪr] ,

W	.	"	I	have	been	happy	here	,
W	.	"	我	有	到过	快乐的	这里	,

阿什顿太太得知他们要返回W镇时非常高兴。“我在这里一直很开心，

" [sed] [ʃi:; ʃi] , " [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [stɪl] ['hæpi:ɚ] [ðer; ðər] .

"	said	she	,	"	but	I	shall	be	still	happier	there	.
"	说	她	,	"	但	我	将	是	仍然	更快乐	那里	.

“但我在那里会更快乐。”她说。

" [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðeɪ] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [dɪr]

"	In	a	short	time	they	removed	from	the	city	to	take	possession	of	the	"	dear
"	在	一个	短的	时间	他们	已移除	从	这	城市	到	拿	拥有	的	这	"	亲爱的

[oʊld] [hoʊm] " [ɪn]['dʌblju:] ,

old	home	"	in	W	,
老的	家	"	在	W	,

“在很短的时间内，他们就离开了这座城市，搬进了位于W的‘亲爱的老家’，

[naʊ] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] ;

now	enlarged	and	adorned	in	various	ways	;
现在	放大	和	装饰	在	各种各样的	方式	;

如今已扩建并以各种方式装饰；

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [klɪr] [brʊk] [stɪl] [floʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

but	the	same	clear	brook	still	flowed	at	the	foot	of	the	garden	,	and	the
但	这	相同的	清除	溪	仍然	流动	在	这	脚	的	这	花园	,	和	这

[seɪm] [tri:z] ,

same	trees	,
相同的	树木	,

但是，花园脚下依然流淌着那条清澈的小溪，依然长着同样的树木。

['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊldər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [hæd; həd] [groʊn] [mɔ:r] [waɪd] ['spredɪŋ]

only	that	they	were	older	,	and	their	branches	had	grown	more	wide	spreading
仅有的	那	他们	是	老	,	和	他们的	分支	有	生长	更多的	宽的	传播

, ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

,	shaded	the	dwelling	.
,	阴影	这	住宅	.

只是它们树龄更长，枝繁叶茂，为房屋遮阴。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wel] - [rɪ'membər] [tri:z] , ['mɪsɪz] .

As	they	passed	beneath	the	shade	of	those	well	-	remembered	trees	,	Mrs	.
作为	他们	通过了	下面	这	阴影	的	那些	出色地	-	记得	树木	,	太太	.

['winθrəp] [ə'drest] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

Winthrop	addressed	her	mother	,
温斯罗普	已解决	她	母亲	,

当她们走过那些令人怀念的树荫下时，温斯罗普夫人对她的母亲说：

['seɪɪŋ] , " [du:][ju:; jʊ] [rɪ'mɛm]

saying	,	"	Do	you	remem
说	,	"	做	你	记住

说：“你还记得吗？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[bəː] , ['mæmə] , [haʊ] [sæd][wiː; wi] [felt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [left] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [soʊ] ['meni] ['jɪrz]

ber	,	mamma	,	how	sad	we	felt	the	morning	we	left	our	home	so	many	years
ber	,	妈妈	,	如何	伤心	我们	毛毡	这	早晨	我们	左边	我们的	家	所以	许多	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

妈妈，多年前我们离开家的那个早晨，我们是多么难过啊！

[ænd; ənd][wiː; wi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evər] [ə'gen] [biː; bi]['aʊərz] .

and	we	little	thought	it	would	ever	again	be	ours	.
和	我们	小的	想法	它	会	曾经	再次	是	我们的	.

我们当时根本没想到它还会再次属于我们。

" ['mɪsɪz] . ['æʃtən] [geɪzd] ['fɑːndli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['tʃɪldrən] [æt; ət]

"	Mrs	.	Ashton	gazed	fondly	upon	her	daughter	and	the	blooming	children	at
"	太太	.	阿什顿	凝视	深情地	之上	她	女儿	和	这	盛开	孩子们	在

[hɜːr; hər] [saɪd] ,

her	side	,
她	边	,

阿什顿夫人慈爱地望着她的女儿和身边正在茁壮成长的孩子们，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːmɪst] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd]

as	she	replied	in	the	language	of	the	Psalmist	,	"	I	have	been	young	and
作为	她	回复	在	这	语言	的	这	诗篇作者	,	"	我	有	到过	年轻的	和

[naʊ] [ˌeɪ 'em][oʊld] ;

now	am	old	;
现在	是	老的	;

她用诗篇作者的语言回答说：“我曾年轻，现在年老了；

[jet] [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [fər'seɪkən] [nɔːr][hɪz; ɪz] [siːd] ['bɛgɪŋ] [bred] .

yet	have	I	not	seen	the	righteous	forsaken	nor	his	seed	begging	bread	.
然而	有	我	不是	已见	这	正义	被遗弃的	也不	他的	种子	乞讨	面包	.

但我从未见过义人被遗弃，也从未见过他的后裔乞讨食物。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	47	]
"	[	页	-	]

[第47页]

[θɔːts] [ɑːn] ['ɔːtəm] .

THOUGHTS	ON	AUTUMN	.
想法	在	秋天	.

秋天的感想。

[geɪn] [hæz; həz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ə'raɪvd] .

gain	has	the	season	of	Autumn	arrived	.
获得	有	这	季节	的	秋天	到达的	.

秋季已至。

[ðə; ði] ['steɪtɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] [sɜːrv] [æz; əz] ['mɑːnətɝz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]

The	stated	changes	of	the	seasons	serve	as	monitors	to	remind	us	of	the
这	声明	变化	的	这	季节	服务	作为	显示器	到	提醒	我们	的	这

[flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] ;

flight	of	time	;
航班	的	时间	;

四季更迭提醒我们时光飞逝；

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [kæn; kən]['hɑːrdli] [ə'vɔɪd] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]

and	upon	such	occasions	the	most	unthinking	can	hardly	avoid	pausing	to
和	之上	这样的	场合	这	最多	不假思索	能	几乎	避免	暂停	到

[rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][pæst] ,

reflect	upon	the	past	,
反映	之上	这	过去的	,

在这样的时刻，即使是最不爱思考的人也很难不停下来反思过去。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]['fjuːtʃər] .

the	present	,	and	the	probable	future	.
这	展示	,	和	这	可能	未来	.

现在，以及可能的未来。

['ɔːtəm] [hæz; həz] [bɪn] ['prɑːpərli] [staɪld] [ðə; ði] " ['sæbəθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

Autumn	has	been	properly	styled	the	"	Sabbath	of	the	year	.
秋天	有	到过	适当地	风格	这	"	安息日	的	这	年	.

秋季被誉为“一年中的安息日”。

" [ɪts] [siːnz] [ɑːr; ər] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] ['soʊbər][ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

"	Its	scenes	are	adapted	to	awaken	sober	and	profitable	reflection	;
"	它是	场景	是	改编	到	觉醒	清醒	和	有利可图	反射	;

“它的场景经过精心设计，旨在唤起人们清醒而有益的思考；

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'flektɪv] ['paʊɚz] [ɪz] [dɪ'zɜːrvɪŋ]

and	the	voice	with	which	it	appeals	to	our	reflective	powers	is	deserving
和	这	嗓音	和	哪个	它	上诉	到	我们的	反光的	权力	是	值得

[ʌv; əv][rɪ'gɑːrd] .

of	regard	.
的	看待	.

它以这种诉诸我们反思能力的方式值得我们重视。

[ðɪs] ['siːz(ə)n] [ɪz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ]

This	season	is	suggestive	of	thoughts	and	feelings	which	are	not	called	forth	by
这	季节	是	暗示性的	的	想法	和	情怀	哪个	是	不是	称为	前进	经过

['eni] ['ʌðər] ;

any	other	;
任何	其他	;

这个季节会引发其他季节无法唤起的思想和情感；

['stændɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [pɔːz] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ;

standing	,	as	it	were	,	a	pause	between	life	and	death	;
常设	,	作为	它	是	,	一个	暂停	之间	生活	和	死亡	;

仿佛站在生与死之间的短暂停顿处；

['hoʊldɪŋ] [ɪn][ɪts][læp][ðə; ði]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

holding	in	its	lap	the	consummate	fruits	of	the	earth	,
保持	在	它是	膝	这	完善	水果	的	这	地球	,

它怀抱着大地最丰硕的果实，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kʌld] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

which	are	culled	by	the	hand	of	prudence	and	judgment	,
哪个	是	已筛选	经过	这	手	的	谨慎	和	判断	,

这些都是经过审慎和判断力筛选出来的。

[sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːnəd] [ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l] [θɪŋz] ,

some	to	be	garnered	in	the	treasury	of	useful	things	,
一些	到	是	获得	在	这	财政部	的	有用	事物	,

有些东西要积攒起来，成为有用的宝库。

[waɪl] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['prɪmətɪv] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

while	others	are	allowed	to	return	to	their	primitive	elements	.
尽管	其他的	是	允许	到	返回	到	他们的	原始	元素	.

而另一些人则被允许回归其原始状态。

[wen] [sprɪŋ] [kʌmz] ['smaɪlɪŋ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ʃi:; ʃi] [bri:ðz] [ɑ:n][ðə; ði] [aɪs] - [baʊnd] ['wɔ:tərz] ,

When	spring	comes	smiling	o'er	the	earth	,	she	breathes	on	the	ice	-	bound	waters	,
什么时候	春天	来	微笑	超过	这	地球	,	她	呼吸	在	这	冰	-	边界	水	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [floʊ] [ə'nu:] .

and	they	flow	anew	.
和	他们	流动	重新	.

当春天带着微笑降临大地，她对着冰封的水面吹气，水面便重新奔流。

[frɔ:st] [ænd; ənd] [snoʊ] [rɪ'tri:t] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [əd'vænsɪŋ] ['futsteps] .

Frost	and	snow	retreat	before	her	advancing	footsteps	.
霜	和	雪	撤退	前	她	前进	脚步声	.

霜雪在她迈步前退却。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['vɜ:rdʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [pʊt] [fɔ:rθ] [ðer; ðər]

The	earth	is	clothed	with	verdure	,	and	the	trees	put	forth	their
这	地球	是	穿着衣服	和	绿意盎然	,	和	这	树木	放	前进	他们的

大地披上了绿色的外衣，树木也伸展出枝叶。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[li:vz] .

leaves	.
树叶	.

树叶。

[ə'gen] , [ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [wer] [hæz; həz] [ɔ:l] [ðɪs] ['bju:ti] [fled] ?

Again	,	a	few	short	months	,	and	where	has	all	this	beauty	fled	?
再次	,	一个	很少	短的	几个月	,	和	在哪里	有	全部	这	美丽	逃亡	?

短短几个月，这些美景都到哪里去了?

[ðə; ði] [tri:z] [stænd][fɜ:rm][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pæsɪŋ] [bri:z] ,

The	trees	stand	firm	as	before	;	but	,	with	every	passing	breeze	,
这	树木	站立	公司	作为	前	;	但	,	和	每一个	通过	微风	,

树木依旧屹立不倒；但是，随着每一阵微风，

[ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][wʌns] [gri:n] [li:vz] [naʊ] [fɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

a	portion	of	their	once	green	leaves	now	fall	to	the	ground	.
一个	部分	的	他们的	一次	绿色的	树叶	现在	落下	到	这	地面	.

它们原本翠绿的叶子现在有一部分掉到了地上。

[wi:; wi][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [braɪt] ['flaʊərz] , [wɪtʃ] ['bju:tɪfaɪ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , ['oʊpən][ðer; ðər] [rɪtʃ] [petlz] ,

We	behold	the	bright	flowers	,	which	beautify	the	earth	,	open	their	rich	petals	,
我们	看哪	这	明亮的	花朵	,	哪个	美化	这	地球	,	打开	他们的	富有的	花瓣	,

我们看到美丽的鲜花，它们装点着大地，绽放出绚丽的花瓣。

[ʃed] [ðer; ðər] ['freɪgrəns] [ɑ:n][ðə; ði] [bri:z] , [ænd; ənd] [ðen] [dru:p] [ænd; ənd] ['perɪʃ] .

shed	their	fragrance	on	the	breeze	,	and	then	droop	and	perish	.
棚	他们的	香味	在	这	微风	,	和	然后	下垂	和	沦	.

它们的芬芳随风飘散，然后凋零枯萎。

[sæd] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] ['ɜ:rθli] .

Sad	emblem	of	the	perishing	nature	of	all	things	earthly	.
伤心	徽	的	这	消亡	自然	的	全部	事物	尘世的	.

这是世间万物终将消逝的悲哀象征。

[meɪ] [wi:; wi][nɑ:t][bɪ'hoʊld][ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ˌvedʒə'teɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [li:vz] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] ,

May	we	not	behold	in	the	fading	vegetation	,	and	the	falling	leaves	of	autumn	,
可能	我们	不是	看哪	在	这	褪色	植被	,	和	这	坠落	树叶	的	秋天	,

愿我们不能在凋零的植被和飘落的秋叶中看到.....

[ə; eɪ] [truː] [taɪp] [ʌv; əv]['hjuːmən] [laɪf] ?

a	true	type	of	human	life	?
一个	真的	类型	的	人类	生活	?

真正的人类生活?

['truːli] " [wiː; wi][ɔːl][duː] [feɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [liːf] .

Truly	"	we	all	do	fade	as	a	leaf	.
真的	"	我们	全部	做	褪色	作为	一个	叶子	.

的确，“我们都会像树叶一样凋零”。

" [laɪf] [æt; ət][ðə; ði][best] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['paːsiz] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

"	Life	at	the	best	is	but	a	shadow	that	passes	quickly	away	.
"	生活	在	这	最好的	是	但	一个	阴影	那	通过	迅速地	离开	.

“人生至高无上，不过是转瞬即逝的影子。”

[waɪ] [ðen] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv][geɪn] , [ðɪs] [θɜːrst][fɔːr; fər] [feɪm] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ?

Why	then	this	love	of	gain	,	this	thirst	for	fame	and	distinction	?
为什么	然后	这	爱	的	获得	,	这	口渴	为了	名声	和	区别	?

那么，人们为何如此贪恋利益，如此渴望名利呢?

[let] [ˌjuː 'es] [ə'proʊtʃ] ['jɑːndər] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][ænd; ənd][ðer; ðər] [siːk] [fɔːr; fər] [dɪ'stɪŋkʃn] .

Let	us	approach	yonder	church	-	yard	and	there	seek	for	distinction	.
让	我们	方法	远处	教会	-	院子	和	那里	寻找	为了	区别	.

让我们走到那边的教堂墓地去，在那里寻找荣耀。

[ðer; ðər][wiː; wi] [meɪ] [bɪ'hoʊld]['mɑːrb(ə)l] ['tæblɪts] [koʊld][æz; əz][ðə; ði] [kleɪ] [wɪtʃ] [rests] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm]

There	we	may	behold	marble	tablets	cold	as	the	clay	which	rests	beneath	them
那里	我们	可能	看哪	大理石	片剂	寒冷的	作为	这	黏土	哪个	休息	下面	他们

:
:
:

在那里，我们可以看到冰冷的石碑，如同它们下方的泥土一般：

[ðer; ðər] ['verid] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ʌv; əv] [juːθ] , ['bjuːti] , [eɪdʒ] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [praɪd][ænd; ənd]['vænəti] ,

their	varied	inscriptions	of	youth	,	beauty	,	age	,	ambition	,	pride	and	vanity	,
他们的	多种多样	铭文	的	青年	,	美丽	,	年龄	,	志向	,	自豪	和	虚荣	,

它们各自镌刻着青春、美貌、年老、野心、骄傲和虚荣等主题。

[ɑːr; ər][ɔːl] [hɪr] [brɔːt] [tuː; tə][wʌn] ['kɑːmən] ['levə)l] ,

are	all	here	brought	to	one	common	level	,
是	全部	这里	带来	到	一	常见的	等级	,

在这里，所有人都被带到了一个共同的水平上。

[laɪk] [ðə; ði] [liːvz] [wɪtʃ] [ɪn] ['ɔːtəm] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [nɑːt][wʌn] [prɪ] - ['emɪnənt] ['oʊvər] [ə'nʌðər] .

like	the	leaves	which	in	autumn	fall	to	the	earth	,	not	one	pre	-	eminent	over	another	.
喜欢	这	树叶	哪个	在	秋天	落下	到	这	地球	,	不是	一	预	-	杰出	超过	其他	.

就像秋天落到地上的树叶一样，没有哪一片比其他树叶更出色。

[ðə; ði][ɪn'spaɪərd] ['raɪtɚz] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['freɪlti] [ʌv; əv][mæn][baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] ['wɪðərɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ænd; ənd] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ;

The	inspired	writers	exhibit	the	frailty	of	man	by	comparing	him	to	the	grass	and	the	flowers	withering	and	dying	under	the	progress	and	vicissitudes	of	the	year	;
这	灵感	作家	展览	这	虚弱	的	男人	经过	比较	他	到	这	草	和	这	花朵	枯萎	和	垂死	在下面	这	进步	和	变迁	的	这	年	;

有才华的作家们将人类比作草木花草，在一年四季的变迁中枯萎凋零，以此展现人类的脆弱；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] [wi:; wi] [meɪ] [bɪ'hoʊld][ɪn][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ə'pɪrəns]

and	with	the	return	of	autumn	we	may	behold	in	the	external	appearance
和	和	这	返回	的	秋天	我们	可能	看哪	在	这	外部的	外貌

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['penmən] [ri'fə:z] ,

of	nature	the	changes	to	which	the	sacred	penman	refers	,
的	自然	这	变化	到	哪个	这	神圣	笔者	指	,

随着秋季的到来，我们可以在大自然的外部景象中看到圣经作者所描述的变化。

[wen] [hi:; hi] [sez] , " [soʊ][ɪz][mæn] .

when	he	says	,	"	So	is	man	.
什么时候	他	说道	,	"	所以	是	男人	.

当他说，“人也是如此。”

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑ:r; ər][æz; əz] [græs] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [soʊ][hi:; hi] [flɝ:ɪʃɪθ] .

His	days	are	as	grass	;	as	a	flower	of	the	field	so	he	flourisheth	.
他的	天	是	作为	草	;	作为	一个	花	的	这	场地	所以	他	繁荣	.

他的日子如草一样短暂，却像野地里的花一样繁茂。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪnd] ['pæsəθ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gɔ:n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ˌðer'ʌv]

For	the	wind	passeth	over	it	and	it	is	gone	;	and	the	place	thereof
为了	这	风	经过	超过	它	和	它	是	已消失	;	和	这	地方	其中

因为风一吹过，它就消失了；它的地方也随之消失了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][noʊ] [mɔ:r] .

shall	know	it	no	more	.
将	知道	它	不	更多的	.

再也不会知道了。

" ['ɔ:təm] [tu:] , [ɪz][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] ['stɔrmz] .

"	Autumn	too	,	is	the	season	of	storms	.
"	秋天	也	,	是	这	季节	的	暴风雨	.

秋季也是暴风雨的季节。

[let] [ðɪs] [rɪ'maɪnd][ˌju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][laɪf] .

Let	this	remind	us	of	the	storms	of	life	.
让	这	提醒	我们	的	这	暴风雨	的	生活	.

愿这提醒我们人生中的风暴。

['skætərd] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪsts] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['bi:tn] [ə'pɑ:n] ['ʌðər] ,

Scattered	around	us	,	are	the	wrecks	of	the	tempests	which	have	beaten	upon	others	,
疏散	大约	我们	,	是	这	残骸	的	这	暴风雨	哪个	有	被打败	之上	其他的	,

我们周围散落着曾肆虐他人的风暴留下的残骸。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['kænɑ:t] [ɪk'spekt] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zempt] .

and	we	cannot	expect	always	ourselves	to	be	exempt	.
和	我们	不能	预计	总是	我们自己	到	是	豁免	.

我们不能指望自己总能免受其害。

['ɔ:təm] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['wɪntər] .

Autumn	is	also	the	season	of	preparation	for	winter	.
秋天	是	还	这	季节	的	准备	为了	冬天	.

秋季也是为冬季做准备的季节。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz][æt; ət][hænd] ,

Let	us	remember	that	the	winter	of	death	is	at	hand	,
让	我们	记住	那	这	冬天	的	死亡	是	在	手	,

我们必须记住，死亡的冬天即将到来。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

and	let	us	be	impressed	with	the	importance	of	making	preparation	for
和	让	我们	是	印象深刻	和	这	重要性	的	制作	准备	为了

[ɪts] [ə'proʊtʃ] .

its	approach	.
它是	方法	.

让我们深刻认识到做好准备应对其到来的重要性。

[let] [ˌjuː 'es] [ðen] , [æz; əz] [wiː; wi] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

Let	us	then	,	as	we	look	upon	the	changed	face	of	nature	,
让	我们	然后	,	作为	我们	看	之上	这	已更改	脸	的	自然	,

那么，让我们看看大自然的变化吧。

[teɪk] [hoʊm] [ðə; ði] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] ; [ænd; ənd] ,

take	home	the	lesson	which	it	teaches	;	and	,
拿	家	这	课	哪个	它	教导	;	和	,

把这件事教会我们的道理带回家；并且，

[waɪl] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['perɪʃəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [pə:'teiniŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪf] ,

while	we	consider	the	perishable	nature	of	all	things	pertaining	to	this	life	,
尽管	我们	考虑	这	易腐烂的	自然	的	全部	事物	相关的	到	这	生活	,

当我们考虑到今生万物皆会消逝时，

[meɪ] [wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

may	we	learn	to	prepare	for	another	and	a	happier	state	of	being	.
可能	我们	学习	到	准备	为了	其他	和	一个	更快乐	状态	的	存在	.

愿我们学会为另一种更幸福的生活状态做好准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['wɑːndərɪŋ] ['deɪvi] .

WANDERING	DAVY	.
漫游	戴维	.

流浪的戴维。

[tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [siː] . ,

t	was	while	I	was	spending	a	few	days	in	the	dwelling	of	Mr	.	C	.	,
t	曾是	尽管	我	曾是	开支	一个	很少	天	在	这	住宅	的	先生	.	C	.	,

当时我正在C先生的住所里待几天，

[ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['ɪmɪgrənt] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn]

a	Scottish	immigrant	,	that	he	received	a	long	letter	from	his	friends	in
一个	苏格兰	移民	,	那	他	已收到	一个	长的	信	从	他的	朋友们	在

['skɑːtlənd] .

Scotland	.
苏格兰	.

一位苏格兰移民收到了一封来自苏格兰朋友的长信。

['æftər] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['seɪɪŋ] : " [soʊ] [ɔːld] ['deɪviz] [gɔːn] [æt; ət]

After	perusing	the	letter	he	addressed	his	wife	,	saying	:	"	So	auld	Davy's	gone	at
后	仔细阅读	这	信	他	已解决	他的	妻子	,	说	:	"	所以	老	戴维的	已消失	在

[læst] . "

last	.	"
最后的	.	"

读完信后，他对妻子说："老戴维终于走了。"

" [pjʊr] [mæn] ,
" **Puir man ,**
" 普伊 男人 ,

“可怜的男人，

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [siː] . " [ɪf] ['hiːz] [ded] [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [ðæt] [rest] [ænd; ənd]
" **replied Mrs . C . " If he's dead let us hope that he has found that rest and**
" 回复 太太 . C . " 如果 他是 死的 让 我们 希望 那 他 有 成立 那 休息 和
[piːs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] . "
peace which has been so long denied him in this life . "
和平 哪个 有 到过 所以 长的 否认 他 在 这 生活 . "

C夫人回答说：“如果他已经去世，我们只能希望他终于找到了今生一直渴望的安息与平静。”

" [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [oʊld] ['deɪvi] ?
" **And who was old Davy ?**
" 和 WHO 曾是 老的 戴维 ?

老戴维是谁?

[meɪ] [aɪ] [ɪn'kwaɪər] , " [sed] [aɪ] , [ə'dresɪŋ] ['mɪstər] . [siː] . " [eɪ] , [mæn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
may I enquire , " said I , addressing Mr . C . " Ay , man , " he replied ,
可能 我 查询 , " 说 我 , 解决 先生 . C . " 哎 , 男人 , " 他 回复 ,

“请问，”我问C先生。“是的，先生，”他回答说。

" [tɪz] [ə; eɪ] [sæd] ['stɔːri] ; [bʌt; bət] [wen] [maɪ] [wɜːrk] [ɪz] [baɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,
" **tis a sad story ; but when my work is by for the night ,**
" 的 一个 伤心 故事 ; 但 什么时候 我的 工作 是 经过 为了 这 夜晚 ,

这是一个悲伤的故事；但当我的工作结束，夜幕降临之时，

[aɪl] [tel] [jiː; ji] [ə; eɪ] - [ðæt] [aɪ] [ken] [oʊ] - [ðə; ði] [laɪf] [oʊ] - ['deɪvi] ['stjʊt] .
I'll tell ye a ' that I ken o ' the life o ' Davy Stuart .
患病的 告诉 是的 一个 - 那 我 肯 o - 这 生活 o - 戴维 斯图尔特 .

我会把我所知道的关于戴维·斯图尔特生平的一切都告诉你们。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ;
" **I was then young and very imaginative ;**
" 我 曾是 然后 年轻的 和 非常 富有想象力的 ;

“那时我还年轻，想象力非常丰富；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [pə'zest] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;
and a story of any kind possessed much interest for me ;
和 一个 故事 的 任何 种类 拥有 很多 兴趣 为了 我 ;

任何类型的故事都能引起我的兴趣；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [oʊld] ['deɪvi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [truː] [wʌn] ,
and the thought that the story of Old Davy was to be a true one ,
和 这 想法 那 这 故事 的 老的 戴维 曾是 到 是 一个 真的 一 ,

并且认为老戴维的故事是真实的，

['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌbli] ['ɪntrəstɪŋ] ; [soʊ] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]
rendered it doubly interesting ; so I almost counted the hours of the remaining
渲染 它 双倍 有趣的 ; 所以 我 几乎 计数 这 小时 的 这 其余的
['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;
portion of the day ;
部分 的 这 天 ;

这使它变得更有趣了；所以我几乎数着剩下的时间过得有多慢；

[ænd; ənd] [wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] ['mɪstər] . [siː] . [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and when evening came I was not slow to remind Mr . C . of his
和 什么时候 晚上 来了 我 曾是 不是 慢的 到 提醒 先生 . C . 的 他的
['prɑːmɪs] .
promise .
承诺 .

夜幕降临后，我立即提醒 C 先生他的承诺。

[əˈkɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [pəˈtikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˈdeɪvɪd]

Accordingly	**he**	**related**	**to**	**me**	**the**	**following**	**particulars**	**of**	**the**	**life**	**of**	**David**
因此	他	有关的	到	我	这	下列的	细节	的	这	生活	的	大卫

['stjʊt] ; [wɪtʃ] [aɪ] [gɪv] ,

Stuart	**;**	**which**	**I**	**give**	**,**
斯图尔特	;	哪个	我	给	,

因此，他向我讲述了大卫·斯图亚特生平的以下细节；我将其转述如下：

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ;

as	**nearly**	**as**	**possible**	**,**	**in**	**his**	**own**	**words**	**;**
作为	几乎	作为	可能的	,	在	他的	自己的	字	;

用他自己的话说，尽可能地；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʊd] [luːz] [hæf] [ɪts] ['ɪntrəst] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə]

for	**it**	**seems**	**to**	**me**	**that**	**the**	**story**	**would**	**lose**	**half**	**its**	**interest**	**were**	**I**	**to**
为了	它	似乎	到	我	那	这	故事	会	失去	一半	它是	兴趣	是	我	到

['rendər] [ˌaɪ ˈtiː] ['ʌðərwaɪz] .

render	**it**	**otherwise**	**.**
使成为	它	否则	.

因为我觉得，如果我换一种方式来讲述这个故事，它就会失去一半的趣味性。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

" ['deɪvi] ['stjʊt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔl] - [mæn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] .

"	**Davy**	**Stuart**	**was**	**an**	**aul**	**'**	**man**	**when**	**I**	**was**	**a**	**wee**	**boy**	**at**	**the**	**school**	**.**
"	戴维	斯图尔特	曾是	一个	奥尔	-	男人	什么时候	我	曾是	一个	哇	男生	在	这	学校	.

“我小时候在学校的时候，戴维·斯图尔特已经是个老头了。”

[aɪ][hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [juːst] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][hiː; hi]['ɔːf(ə)n]['baɪdɪd][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]

I	**had**	**aye**	**been**	**used**	**wi**	**'**	**him**	**;**	**for**	**he**	**often**	**bided**	**wi**	**'**	**us**	**for**
我	有	是的	到过	用过的	wi	-	他	;	为了	他	经常	竞标	wi	-	我们	为了

[deɪz] [ðəˈgɪðər] ;

days	**thegither**	**;**
天	聚集	;

我一直都和他在一起；因为他经常和我们一起待上好几天；

[ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːd] [weɪz] [æn; ən] - [wɑːndərɪn] - [moʊd] [oʊ]

and	**while**	**a**	**boy**	**I**	**gave**	**little**	**heed**	**to**	**his**	**odd**	**ways**	**an**	**'**	**wanderin**	**'**	**mode**	**o**
和	尽管	一个	男生	我	给予	小的	注意	到	他的	奇怪的	方式	一个	-	漫游	-	模式	o

- [laɪf] ;

'	**life**	**;**
-	生活	;

小时候，我对他的古怪行为和漂泊的生活方式并不在意；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][maɪˈsɛl] - [æn; ən] - [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brɪðər] , [æn; ən] - [wiː; wi]

for	**he**	**was**	**very**	**kind**	**to**	**mysel**	**'**	**an**	**'**	**a**	**younger**	**brither**	**,**	**an**	**'**	**we**
为了	他	曾是	非常	种类	到	我	-	一个	-	一个	年轻	兄弟	,	一个	-	我们

[θɔːt] ['mʌkəl] [oʊ] - [hɪm; ɪm] ;

thought	**muckle**	**o**	**'**	**him**	**;**
想法	大块	o	-	他	;

因为他待我和我的弟弟都非常友善，我们都很敬重他；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [tuː; tə] ['mænhʊd] [maɪ] ['fɑːðər] - [ˌjuː 'es] [wʌt] [hæd; həd]

but	when	we	had	grown	up	to	manhood	my	father	tell'd	us	what	had
但	什么时候	我们	有	生长	向上	到	男子气概	我的	父亲	-	我们	什么	有

[tʃeɪndʒd] ['deɪvi] ['stjʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][juːsfuː] - [æn; ən] - ['æktɪv] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [pjʊr] [dɪ'mentɪd]

changed	Davy	Stuart	from	a	usefu	'	an	'	active	man	to	the	puir	demented
已更改	戴维	斯图尔特	从	一个	有用	-	一个	-	积极的	男人	到	这	普伊	精神错乱

['bɑːdi][hiː; hi] [ðen] [wʌz; wəz] .

body	he	then	was	.
身体	他	然后	曾是	.

但当我们长大成人后，父亲告诉我们，是什么让戴维·斯图尔特从一个有用而活跃的人变成了后来那个可怜的、精神错乱的躯体。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['pærɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [oʊ] - [rɪ'spektəbl] ['ɑːnɪst]

He	was	born	in	a	small	parish	in	the	south	of	Scotland	,	o	'	respectable	honest
他	曾是	出生	在	一个	小的	教区	在	这	南	的	苏格兰	,	o	-	可敬	诚实的

['perənts] ,

parents	,
父母	,

他出生在苏格兰南部的一个小教区，父母都是受人尊敬的诚实人士。

[huː] [sperd] [neɪ] [peɪnz] [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ʌp] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [beɪθ]

who	spared	nae	pains	as	he	grew	up	to	instruct	him	in	his	duty	to	baith
WHO	幸存	纳	疼痛	作为	他	生长	向上	到	指示	他	在	他的	责任	到	拜斯

[gɑːd][æn; ən] - [mæn] .

God	an	'	man	.
上帝	一个	-	男人	.

在他成长过程中，他不遗余力地教导他如何尽忠于上帝和世人。

[æt; ət] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ][hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [skuːl] ;

At	quite	an	early	age	he	was	sent	to	the	parish	school	;
在	相当	一个	早期的	年龄	他	曾是	发送	到	这	教区	学校	;

他很小的时候就被送去教区学校；

[wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [meɪst] [oʊ] - [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][oʊ] - [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] .

where	he	remained	maist	o	'	the	time	till	he	reached	the	age	o	'	fourteen	years	.
在哪里	他	剩余	梅斯特	o	-	这	时间	直到	他	达到	这	年龄	o	-	十四	年	.

他大部分时间都待在那里，直到十四岁。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prentɪs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [treɪd] [oʊ] - [ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] , [ɪn][ə; eɪ]

At	that	time	he	was	apprenticed	to	learn	the	trade	o	'	a	shoemaker	,	in	a
在	那	时间	他	曾是	学徒	到	学习	这	贸易	o	-	一个	鞋匠	,	在	一个

['dɪstənt] [taʊn] .

distant	town	.
遥远	镇	.

当时他被派到很远的小镇当学徒，学习制鞋的手艺。

[ˌaɪ 'tiː][wɑːd] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['feɪθfəli] , [æn; ən] - [geɪnd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ]

It	wad	seem	that	he	served	his	time	faithfully	,	an	'	gained	a	thorough
它	瓦德	似乎	那	他	服务	他的	时间	忠实	,	一个	-	获得	一个	彻底

['nɑːlɪdʒ] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [treɪd] .

knowledge	o	'	his	trade	.
知识	o	-	他的	贸易	.

他似乎忠实地服役了一段时间，并对自己的专业有了透彻的了解。

[ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər] , ['æftər] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['pærɪʃ] ,

Upon	leaving	his	master	,	after	paying	a	short	visit	to	his	native	parish	,
之上	离开	他的	掌握	,	后	付费	一个	短的	访问	到	他的	本国的	教区	,

离开主人后，他短暂地回了一趟家乡教区。

[hiː; hi] - [əˈwɑː, -ˈwɔː] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈglɑːsgəu] , [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ðə; ði] - [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .

he	gie'd	awa	'	to	the	City	of	Glasgow	,	to	begin	the	warld	for	himself	.
他	-	awa	-	到	这	城市	的	格拉斯哥	,	到	开始	这	-	为了	他自己	.

他放弃了格拉斯哥市，开始了自己的世界。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈstedi] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈprɔspəd] [əˈkɔːrdɪŋli] ;

He	continued	steady	and	industrious	,	and	was	prospered	accordingly	;
他	持续	稳定的	和	勤劳	,	和	曾是	繁荣昌盛	因此	;

他坚持不懈、勤奋努力，因此也获得了成功；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][oʊ] - [ˈtwenti] - [faɪv] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈmʌni] .

and	at	the	age	o	'	twenty	-	five	he	had	saved	considerable	money	.
和	在	这	年龄	o	-	二十	-	五	他	有	已保存	大量	钱	.

25岁时，他已经攒下了一笔可观的积蓄。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,

It	was	about	this	time	,	that	he	was	married	to	a	worthy	young	woman	,
它	曾是	关于	这	时间	,	那	他	曾是	已婚	到	一个	值得	年轻的	女士	,

大约就在这个时候，他娶了一位贤惠的年轻女子。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ˈdiːpli] [əˈtætʃt] .

to	whom	he	had	been	long	deeply	attached	.
到	谁	他	有	到过	长的	深	随附的	.

他一直对她怀有深深的感情。

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [bern] , [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz]

They	had	but	one	bairn	,	a	fine	boy	,	who	was	the	delight	o	'	his	father's
他们	有	但	一	孩子	,	一个	美好的	男生	,	WHO	曾是	这	喜	o	-	他的	父亲的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

他们只有一个孩子，一个漂亮的男孩，是父亲的心头挚爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

故事和素描(Stories and Sketches)
第3/8页

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæ]	[hɜːrd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[sed]	[baɪ]	[ðeɪ]	[huː]	-	[ðem; ðəm]
and	**I**	**hae**	**heard**	**it**	**said**	**by**	**they**	**who**	**kenn'd**	**them**
和	我	哈	听到	它	说	经过	他们	WHO	-	他们

我曾听那些了解他们的人说过这话。

[[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**52**	**]**
[	页	-	]

[第52页]

[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	,	[ðæt]	[ə; eɪ]	[ˈbɔniːə]	[ɔːr]	[meə]	[ˈwɪnsəm]	[hɔɪ]	-	[hæ]	[bɪn]	[faʊnd]	[ɪn]	[ðə; ði]
at	**the**	**time**	**,**	**that**	**a**	**bonnier**	**or**	**mair**	**winsome**	**hoy**	**could'na**	**hae**	**been**	**found**	**in**	**the**
在	这	时间	,	那	一个	邦妮	或者	梅尔	迷人的	霍伊	-	哈	到过	成立	在	这

[ˈsɪti]	,
city	**,**
城市	,

当时，城里再也找不到比他更英俊、更迷人的小伙子了。

[ðæn; ðən]	[wiː]	[ˈdʒɔːrdi]	[ˈstjʊt]	.
than	**wee**	**Geordie**	**Stuart**	**.**
比	哇	乔迪	斯图尔特	.

比小乔迪·斯图尔特还小。

[taɪm]	[giːd]	[ɑːn]	[tɪl]	[ˈdʒɔːrdi]	[wʌz; wəz]	[nɪr]	[twelv]	[jɪr]	[ˈɔl]	-	,
Time	**gied**	**on**	**till**	**Geordie**	**was**	**near**	**twelve**	**year**	**aul**	**'**	**,**
时间	gied	在	直到	乔迪	曾是	靠近	十二	年	奥尔	-	,

时间飞逝，直到乔迪快十二岁了。

[wen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tɔːkt]	[oʊ]	-	[əˈmʌŋ]	[ˈmɪstər]	.	['stuːɜts, stˈjuːɜts, 'stɔrts]	[frendz]	[ðæt]	[hiː; hi]
when	**it**	**began**	**to**	**be**	**talked**	**o**	**'**	**among**	**Mr**	**.**	**Stuart's**	**friends**	**that**	**he**
什么时候	它	开始	到	是	谈话	o	-	之中	先生	.	斯图尔特的	朋友们	那	他

[wʌz; wəz]	[bɪˈkʌmɪŋ]	[fɑːnd]	[oʊ]	-	[drɪŋk]	.
was	**becoming**	**owre**	**fond**	**o**	**'**	**drink**	**.**
曾是	成为	owre	喜爱	o	-	喝	.

当斯图尔特先生的朋友们开始谈论他越来越喜欢喝酒的时候。

[haʊ]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	[wʌz; wəz]	[fɜːrst]	[fɔːrmd]	['neɪˌbɑːdi]	[kʊd; kəd]	[tel]	;	[bʌt; bət]	['sɜːrt(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,
How	**the**	**habit**	**was**	**first**	**formed**	**naebody**	**could**	**tell**	**;**	**but**	**certain**	**it**	**was**	**,**
如何	这	习惯	曾是	第一的	形成	无人	可以	告诉	;	但	肯定	它	曾是	,

这个习惯最初是如何形成的，无人知晓；但可以肯定的是，它确实存在。

[ðæt]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[pæst]	[jɪr]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['ɔːf(ə)n]	[siːn]	[ðə; ði]	[wɔːr]	[oʊ]	-	[drɪŋk]	.
that	**during**	**the**	**past**	**year**	**he**	**had**	**been**	**often**	**seen**	**the**	**war**	**o**	**'**	**drink**	**.**
那	期间	这	过去的	年	他	有	到过	经常	已见	这	战争	o	-	喝	.

过去一年里，他经常出现在酗酒的战场上。

[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	[pjʊr]	['bɑːdi]	,	[ədˈmɒnɪʃ]	[æn; ən]	-	[enˈtriːtid]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[breɪk]	[əˈwɑː, -ˈwɔː]	-	[freɪ]
His	**wife**	**,**	**puir**	**body**	**,**	**admonished**	**an**	**'**	**entreated**	**him**	**to**	**break**	**awa**	**'**	**frae**
他的	妻子	,	普伊	身体	,	告诫	一个	-	恳求	他	到	休息	awa	-	弗雷

[ðə; ði]	-	-	['hæbɪt]	,
the	**sinfu**	**'**	**habit**	**,**
这	-	-	习惯	,

他的妻子，可怜的身躯，劝诫并恳求他戒除罪恶的习惯。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] , [wen] [muːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [terz] , [meɪd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [oʊ] - [ə'mendmənt] ,

and	he	often	,	when	moved	by	her	tears	,	made	resolutions	o	'	amendment	,
和	他	经常	,	什么时候	已搬	经过	她	眼泪	,	制成	决议	o	-	修正案	,

他常常被她的眼泪所感动，并下定决心改正错误。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['broʊkən] [meɪst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪd] ;

which	were	broken	maist	as	soon	as	made	;
哪个	是	破碎的	梅斯特	作为	很快	作为	制成	;

这些产品一制成就很快被打破了；

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][lɔːŋgər] ['siːz(ə)n] [oʊ] - [sə'braɪəti][ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl][ˌdʌbljuː 'aɪ] -

an	'	it	was	during	a	longer	season	o	'	sobriety	than	was	usual	wi	'
一个	-	它	曾是	期间	一个	更长	季节	o	-	清醒	比	曾是	通常	wi	-

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

而且，那段时间他的戒酒期比往常要长一些。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['θɪŋkɪn] - [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌns] [ə'wɑː, -'wɔː] - [freɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [hiː; hi] [wʊd]

that	his	wife	thinkin	'	if	he	was	once	awa	'	frae	the	great	city	he	would
那	他的	妻子	思考	-	如果	他	曾是	一次	awa	-	弗雷	这	伟大的	城市	他	会

[biː; bi] [les] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [oʊ] - [temp'teɪʃ(ə)n] ,

be	less	in	the	way	o	'	temptation	,
是	较少的	在	这	方式	o	-	诱惑	,

他的妻子认为，如果他能离开这座大城市，就能减少受到诱惑的机会。

[pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] ['glɑːsgəu][æn; ən] - [rɪ'muːv] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɛsˌɛm'eɪ] - ['vɪlɪdʒ] [oʊ] - [mɪl] -

persuaded	him	to	leave	Glasgow	an	'	remove	to	the	sma	'	village	o	'	Mill	-
被说服	他	到	离开	格拉斯哥	一个	-	消除	到	这	小	-	村庄	o	-	磨	-

[bɜːrn] ,

Burn	,
烧伤	,

劝说他离开格拉斯哥，搬到米尔伯恩这个小村庄。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [freɪ] [ðə; ði][fɑːrm] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] ['rentɪd] .

a	little	way	frae	the	farm	which	my	father	rented	.
一个	小的	方式	弗雷	这	农场	哪个	我的	父亲	租来的	.

离我父亲租的农场不远。

" [aɪ] [wel] [maɪnd] , [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , [oʊ] - [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst][kæm] - [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

"	I	well	mind	,	said	my	father	,	o	'	the	time	when	they	first	cam	'	among	us	,
"	我	出色地	头脑	,	说	我的	父亲	,	o	-	这	时间	什么时候	他们	第一的	摄像头	-	之中	我们	,

“我清楚地记得，”我父亲说，“他们第一次来到我们中间的时候。”

[æn; ən] - [haʊ] [kɪn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ðə; ði] - , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [peɪl] [sæd] - ['lʊkɪn] - [waɪf] [ænd; ənd]

an	'	how	kin	'	was	a	'	the	neebors	,	to	his	pale	sad	-	lookin	'	wife	and
一个	-	如何	亲属	-	曾是	一个	-	这	-	,	到	他的	苍白	伤心	-	在看	-	妻子	和

[ðə; ði] ['bɑːni] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['dʒɔːrdi] ,

the	bonny	light	-	hearted	Geordie	,
这	邦妮	光	-	心地	乔迪	,

邻居们和他那面色苍白、神情忧郁的妻子以及那位英俊开朗的乔迪人关系多么亲近啊！

[huː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

who	was	owre	young	at	the	time	,
WHO	曾是	owre	年轻的	在	这	时间	,

当时还很年轻，

[tuː; tə]['riːəlaɪz] [tuː; tə][ɪts]['fuː] - [ɪk'stent][ðə; ði][sæd]['hæbɪt]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] - .

to	realize	to	its	fu	'	extent	the	sad	habit	into	which	his	father	had	fa'n	.
到	意识到	到	它是	福	-	程度	这	伤心	习惯	进入	哪个	他的	父亲	有	-	.

彻底意识到他父亲养成的可悲习惯。

[wen] ['mɪstər] . ['stjʊt] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [ə'gen] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɔl] - ['hæbɪts]

When Mr . Stuart first came to our village he again took up his aul ' habits

什么时候 先生 . 斯图尔特 第一的 来了 到 我们的 村庄 他 再次 采取 向上 他的 奥尔 - 习惯

[oʊ] - ['ɪndəstri] ,

o ' industry ,

o - 行业 ,

斯图尔特先生刚到我们村时，又恢复了他以前勤劳的习惯。

[æn; ən] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] - [teɪst] [drɪŋk] ['eɪvə] ;

an ' for a long time would'na taste drink ava ;

一个 - 为了 一个 长的 时间 - 品尝 喝 ava ;

很长一段时间都不愿喝饮料；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [oʊ] - [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][wɔːrn] [ɔːf] ,

but when the excitement o ' the sudden change had worn off ,

但 什么时候 这 激动 o - 这 突然 改变 有 磨损 离开 ,

但当突如其来的变化带来的兴奋感消退之后，

[hɪz; ɪz] ['ɔl] - ['liː'kiːn] - [fɔːr; fər] [strɔːŋ] [drɪŋk] [kæm] - [bæk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['fuː] - [fɔːrs] , [æn; ən] - [hiː; hi] ,

his aul ' likin ' for strong drink cam ' back wi ' fu ' force , an ' he ,

他的 奥尔 - 点赞 - 为了 强的 喝 摄像头 - 后退 wi - 福 - 力量 , 一个 - 他 ,

他以前嗜酒的习惯又回来了，而且来势汹汹，他，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 53]

[页 -]

[第53页]

[pjʊr] [wiːk] [mæn] , - [ðə; ði] [streŋθ] [oʊ] - [maɪnd][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

puir weak man , had'na the strength o ' mind to withstand it .

普伊 虚弱的 男人 , - 这 力量 o - 头脑 到 经受 它 .

可怜的弱者，没有足够的意志力去承受这一切。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n][wɔːr][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [geɪn] , [hiː; hi] -

He soon became even war than before ; his money was a ' gane , he did'na

他 很快 成为 甚至 战争 比 前 ; 他的 钱 曾是 一个 - 游戏 , 他 -

[wɜːrk] ,

work ,

工作 ,

他很快就变得比以前更加好战；他的钱都花光了，他也不工作了。

[soʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][bʌt; bət] ['pɑːvərti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [æn; ən] - [tʃaɪld] .

so what was there but poverty for his wife an ' child .

所以 什么 曾是 那里 但 贫困 为了 他的 妻子 一个 - 孩子 .

所以他的妻子和孩子除了贫困还能怎么办呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɔː(r)] [ðə; ði][sæd] ['stɔːri] .

But it is useless for me to linger o'er the sad story .

但 它 是 无用 为了 我 到 萦绕 超过 这 伤心 故事 .

但我纠结于这个悲伤的故事毫无意义。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət] [mɪl] - [bɜːrn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [twelv] [mʌnθ] ; [hɪz; ɪz]

When they had lived at Mill - Burn a little better than a twelve month ; his

什么时候 他们 有 居住地 在 磨 - 烧伤 一个 小的 更好的 比 一个 十二 月 ; 他的

[waɪf] [daɪd] ,

wife died ,

妻子 死亡 ,

他们在米尔伯恩住了差不多十二个月后，他的妻子去世了。

[ðə; ði] - [sed] [oʊ] - [ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .

the neebors said o ' a broken heart .

这 - 说 o - 一个 破碎的 心 .

邻居们说，他们心碎了。

[ə; eɪ] [wiː] [waɪl] [əˈfɔːr] [hɜːr; hər] [deθ]
A **wee** **while** **afore** **her** **death**
一个 哇 尽管 之前 她 死亡

在她去世前不久

[ʃiː; ʃi] - [ˈdeɪvi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bed] - [saɪd] , [æn; ən] - [wʌns] [meə] [tɔːkt] [læŋ]
she **ca'd** **Davy** **to** **her** **bed** **-** **side** **,** **an** **'** **once** **mair** **talked** **lang**
她 - 戴维 到 她 床 - 边 , 一个 - 一次 梅尔 谈话 语言

她叫戴维到床边，又和他聊了一会儿。

[æn; ən] - [ˈɜːrnɪstli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [ˈhæbɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈgɑːtn] [sɪk] [ə; eɪ] [hoʊld] [oʊ]
an **'** **earnestly** **to** **him** **o** **'** **the** **evil** **habit** **which** **had** **gotten** **sic** **a** **hold** **o**
一个 - 切实 到 他 o - 这 邪恶的 习惯 哪个 有 获得 原文如此 一个 抓住 o
- [hɪm; ɪm] ,
' **him** **,**
- 他 ,

并恳切地向他讲述了他已经染上的恶习。

[æn; ən] - [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [oʊ] - [ðer; ðər] [dɪr] [ˈdʒɔːrdi] , [huː] ; [ʃiː; ʃi] [riˈmaindid]
an **'** **begged** **him** **for** **the** **sake** **o** **'** **their** **dear** **Geordie** **,** **who** **;** **she** **reminded**
一个 - 乞求 他 为了 这 清酒 o - 他们的 亲爱的 乔迪 , WHO ; 她 提醒
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

她恳求他看在他们亲爱的乔迪的份上，她提醒他：

[wʊd] [suːn] [biː; bi] [left] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪðər] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
would **soon** **be** **left** **without** **a** **mither** **to** **care** **for** **him** **,**
会 很快 是 左边 没有 一个 母亲 到 关心 为了 他 ,

他很快就会失去母亲的照顾。

[tuː; tə] [meɪk] [stɪl] [ˈænaɪðər] [ˈefərt] [tuː; tə] [friː] [hɪmˈself] [freɪ] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈhæbɪt] .
to **make** **still** **anither** **effort** **to** **free** **himself** **frae** **the** **deadly** **habit** **.**
到 制作 仍然 另一个 努力 到 自由的 他自己 弗雷 这 致命 习惯 .

他再次努力戒掉这个致命的习惯。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˈdeɪvi] [wʌz; wəz] [sɪnˈsɪr] [wen] [hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [ðə; ði] [ˈdaɪɪn] - [ˈwʊmən] [ðæt] [hiː; hi] [wɑːd] [^iː, ^i]
I **believe** **Davy** **was** **sincere** **when** **he** **promised** **the** **dyin** **'** **woman** **that** **he** **wad** **gie**
我 相信 戴维 曾是 真诚 什么时候 他 承诺 这 垂死 - 女士 那 他 瓦德 gie
[ʌp] [drɪŋk] .
up **drink** **.**
向上 喝 .

我相信戴维向垂死的女人承诺要给她倒酒时是真心的。

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈtendərli] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Wi **'** **a** **'** **his** **faults** **,** **he** **had** **tenderly** **loved** **his** **wife** **,**
威 - 一个 - 他的 故障 , 他 有 温柔地 喜爱 他的 妻子 ,

尽管他有很多缺点，但他一直深爱着他的妻子。

[æn; ən] - [aɪ] [hæ] [neɪ] [daʊt] [ˈfʊli] [ɪnˈtendɪd] [ˈkiːpɪn] - [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] .
an **'** **I** **hae** **nae** **doubt** **fully** **intended** **keepin** **'** **the** **promise** **he** **made** **her** **.**
一个 - 我 哈 纳 怀疑 完全 故意的 保持 - 这 承诺 他 制成 她 .

我毫不怀疑他完全打算遵守他对她许下的承诺。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [læŋ] [taɪm] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [deθ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɛə] [siːn] [tuː; tə] [ˈentər] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk]
For **a** **lang** **time** **after** **her** **death** **,** **he** **was** **ne'er** **seen** **to** **enter** **a** **public**
为了 一个 语言 时间 后 她 死亡 , 他 曾是 从未 已见 到 进入 一个 民众
[haʊs] [ˈeɪvə] - ,
house **ava** **'** **,**
房子 ava - ,

在她去世后的很长一段时间里，人们再也没有看到他进入过任何一家酒吧。

[æn; ən] - [ə'gen] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [ˌhɪm'sɛl] - [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːrk][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [mʌtʃ] ['ɪndəstri] .

an	'	again	he	applied	himsel	'	to	his	wark	wi	'	much	industry	.
一个	-	再次	他	应用	他自己	-	到	他的	工作	wi	-	很多	行业	.

于是他又勤奋地投入到工作中。

['æftər][ðə; ði] [deθ] [oʊ] - ['mɪsɪz] . ['stjʊt] ['dʒɔːrdi] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['baɪdɪd][ə; eɪ] - [ðer; ðər] [leɪn] .

After	the	death	o	'	Mrs	.	Stuart	Geordie	an	'	his	father	bided	a	'	their	lane	.
后	这	死亡	o	-	太太	.	斯图尔特	乔迪	一个	-	他的	父亲	竞标	一个	-	他们的	车道	.

斯图尔特夫人去世后，乔迪和他的父亲守候在他们的巷子里。

[ðer; ðər] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['iðə] [saɪd][oʊ] - [ðə; ði][bɜːrn] [wɪtʃ] [krɔːst] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] ,

Their	house	was	on	the	ither	side	o	'	the	burn	which	crossed	the	high	-	road	,
他们的	房子	曾是	在	这	另一个	边	o	-	这	烧伤	哪个	交叉	这	高的	-	路	,

他们的房子位于横穿大路的溪流两岸。

[ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

a	wee	bit	out	o	'	the	village	.
一个	哇	少量	出去	o	-	这	村庄	.

稍微偏离村子一点。

[taɪm] - [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

Time	gie'd	on	for	some	time	wi	'	them	in	this	way	.
时间	-	在	为了	一些	时间	wi	-	他们	在	这	方式	.

就这样，我们和他们相处了一段时间。

['deɪvi] [kən'tɪnjuːd] ['soʊbər][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ,

Davy	continued	sober	and	industrious	,
戴维	持续	清醒	和	勤劳	,

戴维依然保持清醒和勤奋，

[æn; ən] - [ðə; ði] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [hæ] [hoʊps] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [ðə; ði] ['betər] [oʊ] - [hɪz; ɪz]

an	'	the	neebors	began	to	hae	hopes	that	he	had	gotten	the	better	o	'	his
一个	-	这	-	开始	到	哈	希望	那	他	有	获得	这	更好的	o	-	他的

['iːv(ə)l]['hæbɪt] ;

evil	habit	;
邪恶的	习惯	;

邻居们开始希望他已经改掉了坏习惯；

[hiː; hi][hæd; həd] [nɛə] [bɪn] ['kend] [tuː; tə] [teɪst] [strɔːŋ]

he	had	ne'er	been	kenned	to	taste	strong
他	有	从未	到过	肯尼迪	到	品尝	强的

他从未尝过烈酒的滋味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[drɪŋk] [oʊ] - ['ɒnɪ] [kɪn] - [sɪn] - [ðə; ði] [deθ] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [waɪf] .

drink	o	'	ony	kin	'	sin	'	the	death	o	'	his	wife	.
喝	o	-	仅	亲属	-	罪	-	这	死亡	o	-	他的	妻子	.

他只喝了妻子去世后留下的亲人的酒。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['æftər][hiː; hi][æn; ən] - ['dʒɔːrdi] [hæd; həd] [teɪn] [ðer; ðər] ['sʌpəz] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌhɪm'sɛl] -

One	evening	after	he	an	'	Geordie	had	ta'en	their	suppers	,	he	made	himsel	'
一	晚上	后	他	一个	-	乔迪	有	塔恩	他们的	晚餐	,	他	制成	他自己	-

['redi] [tuː; tə] [gæŋ] [aʊt] ,

ready	to	gang	out	,
准备好	到	帮派	出去	,

一天晚上，他和乔迪吃完晚饭后，他准备出去闯祸。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɔːrdi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] - [duːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiː] [waɪl] ,

saying	to	Geordie	that	he	was	gaun	'	doon	to	the	village	for	a	wee	while	,
说	到	乔迪	那	他	曾是	高恩	-	杜恩	到	这	村庄	为了	一个	哇	尽管	,

他对乔迪说他要去村里待一会儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][baɪd][aɪ] - [ðə; ði] [haʊs] [æn; ən] - [hiː; hi] - [biː; bi] [læŋ]

and	that	he	was	to	bide	i	'	the	house	an	'	he	would'na	be	lang
和	那	他	曾是	到	比德	我	-	这	房子	一个	-	他	-	是	语言

[ə'wɑː, -'wɔː] - .

awa	'	.
awa	-	.

他要待在屋里，不能离开太久。

[ðə; ði] ['aʊərz] [wɔːr] [ə'wɑː, -'wɔː] - [tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [æn; ən] - [hiː; hi] - [kæm] - [heɪm] .

The	hours	wore	awa	'	till	ten	o'clock	,	an	'	he	had'na	cam	'	hame	.
这	小时	穿着	awa	-	直到	十	点钟	,	一个	-	他	-	摄像头	-	家	.

时间一分一秒地过去，直到十点，他还没回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'iːzi] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [læŋ]

It	was	aye	supposed	that	the	boy	,	becoming	uneasy	at	his	father's	lang
它	曾是	是的	据称	那	这	男生	,	成为	不安	在	他的	父亲的	语言

[steɪ] ,

stay	,
停留	,

人们一直认为，这孩子因为父亲长时间逗留而感到不安，

[hæd; həd][set] [aʊt][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wen] [baɪ][sʌm; səm]['mɪshæp] ,

had	set	out	to	look	for	him	,	when	by	some	mishap	,
有	放	出去	到	看	为了	他	,	什么时候	经过	一些	意外	,

正准备寻找他时，却因某种意外，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɛə] [biː; bi] ['kend] [wʌt] [wei] , [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] - - ,

it	will	ne'er	be	kenned	what	way	,	he	lost	his	footin	'	,
它	将要	从未	是	肯尼迪	什么	方式	,	他	丢失的	他的	-	-	,

人们永远不会知道他究竟是在哪一步失去平衡的。

[æn; ən] - [fel] [freɪ] [ðə; ði][end][oʊ] - [ðə; ði] ['næroʊ] [brɪg] [wɪtʃ] [krɔːst] [ðə; ði][bɜːrn] .

an	'	fell	frae	the	end	o	'	the	narrow	brig	which	crossed	the	burn	.
一个	-	跌倒	弗雷	这	结尾	o	-	这	狭窄的	布里格	哪个	交叉	这	烧伤	.

并从横跨小溪的狭窄桥梁的尽头摔了下来。

[ðə; ði][bɜːrn] - [lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hevi] [reɪn][hæd; həd] ['leɪtli] - ,

The	burn	was'na	large	,	but	a	heavy	rain	had	lately	fa'n	,
这	烧伤	-	大的	,	但	一个	重的	雨	有	最近	-	,

火灾面积不大，但最近的一场大雨引发了火灾。

[æn; ən] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] [aɪ] [ə; eɪ] [diːp] [bɪt][æt; ət][wʌn][end][oʊ] - [ðə; ði][brɪg] .

an	'	there	was	aye	a	deep	bit	at	one	end	o	'	the	brig	.
一个	-	那里	曾是	是的	一个	深的	少量	在	一	结尾	o	-	这	布里格	.

而且，桥的一端确实很深。

[hiː; hi][hæd; həd] - [hed] [fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [sɪk] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hiː; hi] - ['pɑːsəbli]

He	had	fa'n	head	first	into	the	water	in	sic	a	way	that	he	could'na	possibly
他	有	-	头	第一的	进入	这	水	在	原文如此	一个	方式	那	他	-	可能

[wʌn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː] .

won	'	oot	.
韩元	-	oot	.

他头朝下栽进了水里，以这种姿势根本不可能爬出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [muːnlɪkt] [naɪt] , [æn; ən] - [wen] ['deɪvi] [riːtʃt] [ðə; ði][brɪg] ,

It	was	a	clear	moonlicht	night	,	an	'	when	Davy	reached	the	brig	,
它	曾是	一个	清除	月光	夜晚	,	一个	-	什么时候	戴维	达到	这	布里格	,

那是一个月光皎洁的夜晚，当戴维到达双桅帆船时，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][eɪn] [sʌn] ['laɪɪn][aɪ] - [ðə; ði]['wɔːtər] .

the	first	thing	he	saw	was	his	ain	son	lyin	i	'	the	water	.
这	第一的	事物	他	锯	曾是	他的	艾因	儿子	躺着	我	-	这	水	.

他第一眼看到的是自己的儿子躺在水里。

[aɪ] [hæ] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [oʊ] - ['ɒnɪ][kaɪnd] [wɪl] ['soʊbər][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

I	hae	often	been	told	that	a	sudden	shock	o	'	ony	kind	will	sober	a	drunken	man	.
我	哈	经常	到过	讲述	那	一个	突然	震惊	o	-	仅	种类	将要	清醒	一个	醉	男人	.

我常听人说，任何形式的突然惊吓都能让醉汉清醒过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌes eɪ 'iː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['deɪvi] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['niːbər] [huː] , ['hɪrɪn] - [hɪz; ɪz][kraɪz]

It	was	sae	wi	'	Davy	;	for	the	first	neebor	who	,	hearin	'	his	cries
它	曾是	sae	wi	-	戴维	;	为了	这	第一的	邻居	WHO	,	听觉	-	他的	哭泣

[fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] ,

for	assistance	,
为了	协助	,

戴维的情况也是如此；第一个听到他呼救声的邻居，

[ræn][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [faʊnd] [hɪm; ɪm]['stændɪn]

ran	to	the	spot	,	found	him	standin
跑	到	这	点	,	成立	他	替身

跑到那里，发现他站在那里

[aɪ] - [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [oʊ] - [ðə; ði][brɪg] , ['pɜːrfɪktli] ['soʊbər] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

i	'	the	middle	o	'	the	brig	,	perfectly	sober	,	wi	'	the	drooned	boy	in	his	arms
我	-	这	中间	o	-	这	布里格	,	完美	清醒	,	wi	-	这	-	男生	在	他的	武器

;

;

;

我站在船舱中央，神情清醒，怀里抱着溺水的男孩；

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wil] ['kend] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [drʌŋk] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]

although	it	was	weel	kenned	that	he	was	quite	drunk	when	he	left	the
虽然	它	曾是	威尔	肯尼迪	那	他	曾是	相当	醉	什么时候	他	左边	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

虽然大家都知道他离开村子时已经喝得酩酊大醉。

['evri] [miːnz] [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [oʊ] - [ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] -

Every	means	was	used	for	the	recovery	o	'	the	boy	,	but	it	was	a	'
每一个	方法	曾是	用过的	为了	这	恢复	o	-	这	男生	,	但	它	曾是	一个	-

['juːsləs] ,

useless	,
无用	,

人们用尽了一切办法营救这个男孩，但都无济于事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [diːd] [æn; ən] - [kɔːl] - .

he	was	quite	deed	an	'	caul	'	.
他	曾是	相当	契据	一个	-	胎膜	-	.

他相当认真负责。

" [ɑː] , " [sed] ['deɪvi] , [wen] - [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər][ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ded] ,

"	Ah	,	"	said	Davy	,	when	tell'd	by	the	doctor	that	the	boy	was	indeed	dead	,
"	啊	,	"	说	戴维	,	什么时候	-	经过	这	医生	那	这	男生	曾是	的确	死的	,

“啊，”戴维在医生告诉他男孩确实已经死亡时说道。

" [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] .

"	my	punishment	is	greater	than	I	can	bear	.
"	我的	惩罚	是	更大的	比	我	能	熊	.

“我的惩罚太重，我无法承受。”

" ['dʒɔːrdi] [hæd; həd]
" Geordie had
" 乔迪 有

乔迪曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[aɪ] [bɪn] [æz; əz] " [ðə; ði]['æp(ə)l][oʊ] - [hɪz; ɪz] [iːn] " ;
aye been as " the apple o ' his een " ;
是的 到过 作为 " 这 苹果 o - 他的 een " ;

一直都是"他眼中的苹果";

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['kend] [tuː; tə] [ɪl] [juːz][ðə; ði] [bɔɪ] , ['iːv(ə)n] [wen] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns]
never had he been kenned to ill use the boy , even when under the influence
绝不 有 他 到过 肯尼迪 到 患病的 使用 这 男生 , 甚至 什么时候 在下面 这 影响
[oʊ] - [drɪŋk] ;
o ' drink ;
o - 喝 ;

他从未被人知道会虐待这个男孩，即使在醉酒的情况下也是如此；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .
and the shock was too much for his reason .
和 这 震惊 曾是 也 很多 为了 他的 原因 .

这对他来说打击太大了，他无法承受。

['meni] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['bɑːdi] [leɪ] [aɪ] - [ðə; ði] [haʊs] [ə'fɔːr]
Many wondered at his calmness a ' the while the body lay i ' the house afore
许多 想知道 在 他的 平静 一个 - 这 尽管 这 身体 躺 我 - 这 房子 之前
[ðə; ði] ['beriəl] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [oʊ] - [dɪ'sper] ;
the burial — but it was the calmness o ' despair ;
这 葬礼 — 但 它 曾是 这 平静 o - 绝望 ;

许多人对他在尸体停放在屋内直至下葬期间的平静感到疑惑——但那是绝望的平静；

[hiː; hi][dʒʌst] [siːmd] [laɪk] [eɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [steɪn] .
he just seemed like ane turned to stane .
他 只是 似乎 喜欢 一个 转向 到 石 .

他看起来就像从Ane变成了Stan。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [raʊzd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [oʊ] - [ðə; ði][fɜːrst] [ɜːrθ] [ðæt] [fel] [ɑːn]
The first thing that roused him was the sound o ' the first earth that fell on
这 第一的 事物 那 唤醒 他 曾是 这 声音 o - 这 第一的 地球 那 跌倒 在
[pjʊr] [dʒɔrdiːz] ['kɔːfɪn] .
puir Geordie's coffin .
普伊 乔迪的 棺材 .

最先惊醒他的，是泥土落在可怜的乔迪棺材上的声音。

[hiː; hi] - ['eɪ] ['bɪtər] [groʊn] ,
He gie'd ae bitter groan ,
他 - ae 苦的 呻吟 ,

他发出了一声痛苦的呻吟，

[æn; ən] - [wɑːd] - [hæ] - [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] - [ə; eɪ][kaɪnd] ['niːbər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] .
an ' wad ' hae fa'n to the earth had'na a kind neebor supported him .
一个 - 瓦德 - 哈 - 到 这 地球 - 一个 种类 邻居 有 他 .

如果他没有一个善良的邻居扶持他，他早就被大地吞噬了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɔndəd] [freɪ] [ðæt] ['aʊər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [aɪ] ['hɑːrmləs] ,
His mind wandered frae that hour ; he was aye harmless ,
他的 头脑 漫步 弗雷 那 小时 ; 他 曾是 是的 无害 ,

从那时起，他的思绪就飘忽不定；他始终是无害的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [oʊ] - ['riːz(ə)n] ['nevər] [kæm] - [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] [maɪnd] .

but	the	light	o	'	reason	never	cam	'	back	to	his	tortured	mind	.
但	这	光	o	-	原因	绝不	摄像头	-	后退	到	他的	受折磨	头脑	.

但理智之光再也没有回到他饱受折磨的心灵中。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wɑːd][sɪt][fɔːr; fər]['aʊərz][baɪ] [dʒɔrdiːz] [greɪv] , [æn; ən] - ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːkt]

Sometimes	he	wad	sit	for	hours	by	Geordie's	grave	,	an	'	fancy	that	he	talked
有时	他	瓦德	坐	为了	小时	经过	乔迪的	严重	,	一个	-	想要	那	他	谈话

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] .

wi	'	him	.
wi	-	他	.

有时他会在乔迪的墓前坐上几个小时，幻想着和乔迪说话。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ['nʌθɪŋ] [wɑːd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [greɪv] [tɪl] [sʌm; səm] ['iðə]

On	these	occasions	nothing	wad	induce	him	to	leave	the	grave	till	some	ither
在	这些	场合	没有什么	瓦德	诱导	他	到	离开	这	严重	直到	一些	另一个

['fænsi] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

fancy	attracted	his	mind	.
想要	吸引	他的	头脑	.

在这种情况下，除非有其他念头吸引他的注意，否则没有什么能让他离开坟墓。

[æz; əz][aɪ] [hæ] [bɪ'fɔːr] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [aʊt'reɪdʒəs] , [bʌt; bət] [siːmd] [moʊst][oʊ] - [ðə; ði]

As	I	hae	before	said	he	was	never	outrageous	,	but	seemed	most	o	'	the
作为	我	哈	前	说	他	曾是	绝不	令人愤慨	,	但	似乎	最多	o	-	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

正如我之前所说，他从未做出过激行为，但大多数时候似乎.....

[wen] ['saɪlənt] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [diːp] [θɔːt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [gɔːn] ,

when	silent	,	to	be	in	deep	thought	;	but	his	reason	was	quite	gone	,
什么时候	沉默的	,	到	是	在	深的	想法	;	但	他的	原因	曾是	相当	已消失	,

沉默时，他正陷入沉思；但他的理智已经完全丧失。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ə'laʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [kjʊr] .

and	the	doctors	allowed	that	his	case	was	beyond	cure	.
和	这	医生	允许	那	他的	案件	曾是	超过	治愈	.

医生们也承认他的病情已无法治愈。

['meni] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [seɪf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

Many	questioned	them	as	to	whether	it	were	safe	to	allow	him	his
许多	被质问	他们	作为	到	无论	它	是	安全的	到	允许	他	他的

['lɪbərti] ,

liberty	,
自由	,

许多人质疑给予他自由是否安全，

[lest] [hiː; hi] [maɪt] [duː][sʌm; səm] [diːd] [oʊ] - ['vaɪələns] ;

lest	he	might	do	some	deed	o	'	violence	;
免得	他	可能	做	一些	契据	o	-	暴力	;

免得他做出暴力行为；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] - [æt; ət][ə; eɪ] - ['laɪkli] [tuː; tə]

but	they	gave	it	as	their	opinion	that	his	disease	was'na	at	a	'	likely	to
但	他们	给予	它	作为	他们的	观点	那	他的	疾病	-	在	一个	-	可能	到

['tæk] - [ðæt] [tɜːrn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] ,

tak	'	that	turn	wi	'	him	,
tak	-	那	转动	wi	-	他	,

但他们认为，他的病情不太可能发展到那种程度。

[æn; ən] - [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][left][tuː; tə]['wɑːndər][ɑːn] .

an	'	so	he	was	left	to	wander	on	.
一个	-	所以	他	曾是	左边	到	漫步	在	.

于是，他只能继续流浪。

[hiː; hi]['nevər]['baɪdɪd]['vɛrə] [læŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ,

He	never	bided	verra	lang	in	a	place	,
他	绝不	竞标	维拉	语言	在	一个	地方	,

他从未在一个地方停留过。

[bʌt; bət] ['wɔndəd] [freɪ] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [θruː] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] : [ænd; ənd] ['evri]

but	wandered	frae	house	to	house	through	a	'	the	country	-	side	:	and	every
但	漫步	弗雷	房子	到	房子	通过	一个	-	这	国家	-	边	:	和	每一个

[wʌn] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][ˌdʌbljuː'aɪ] - ['kaɪndnəs] .

one	treated	him	wi	'	kindness	.
一	治疗	他	wi	-	仁慈	.

但他挨家挨户地走遍了整个乡村；每个人都对他很友善。

[ðə; ði] [saɪt] [oʊ] - [ə; eɪ] ['bɑːni] [fer] - ['herd] [bɔɪ] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌkəl] ['pleʒər] , [æn; ən] - [hiː; hi]

The	sight	o	'	a	bonny	fair	-	haired	boy	aye	gave	him	muckle	pleasure	,	an	'	he
这	视线	o	-	一个	邦妮	公平的	-	头发	男生	是的	给予	他	大块	乐趣	,	一个	-	他

看到金发碧眼的俊俏男孩总是让他感到无比快乐，而且他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[wɑːd] [waɪlz] [hæ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['dʒɔːrdi] [hæd; həd][kæm] - [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

wad	whiles	hae	the	idea	that	Geordie	had	cam	'	back	to	him	.
瓦德	当	哈	这	主意	那	乔迪	有	摄像头	-	后退	到	他	.

一段时间以来，他一直认为乔迪已经回到了他身边。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [oʊ] - [dʒɔrdiːz] [deθ] [tuː; tə] [ðæt] [oʊ] - [hɪz; ɪz][eɪn] - , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ]

From	the	day	o	'	Geordie's	death	to	that	o	'	his	ain	'	,	which	took	place	a
从	这	天	o	-	乔迪的	死亡	到	那	o	-	他的	艾因	-	,	哪个	采取	地方	一个

[mʌnθ] [saɪn] ,

month	sine	,
月	正弦	,

从乔迪去世之日到他亲人去世之日（距今一个月），

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɛə] ['kend] [tuː; tə] [teɪst] [strɔːŋ] [drɪŋk] ; [hiː; hi] - [ber] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [oʊ]

he	was	ne'er	kenned	to	taste	strong	drink	;	he	could'na	bear	even	the	sight	o
他	曾是	从未	肯尼迪	到	品尝	强的	喝	;	他	-	熊	甚至	这	视线	o

- [ˌaɪ 'tiː] .

'	it	.
-	它	.

他从未尝过烈酒；他甚至无法忍受看到烈酒。

[hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɛrə] [greɪt] [eɪdʒ] ,

He	lived	to	a	verra	great	age	,
他	居住地	到	一个	维拉	伟大的	年龄	,

他活到了很高的年纪，

[æn; ən] - [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðeɪ] [huː] - [ken] [ðə; ði] ['stɔːri] [oʊ] - [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf] [haɪ]

an	'	for	many	years	they	who	did'na	ken	the	story	o	'	his	early	life	ha'e
一个	-	为了	许多	年	他们	WHO	-	肯	这	故事	o	-	他的	早期的	生活	哈埃

多年来，那些不了解他早年生活故事的人.....

- [hɪm; ɪm] [wɑːndərɪn] - ['deɪvi] .

ca'd	him	Wanderin	'	Davy	.
-	他	漫游	-	戴维	.

我称他为流浪的戴维。

[aɪ] [hæ] [nuː]
I hae noo
我 哈 不

我没有

- [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , " [sed] ['mɪstər] . [siː] . [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] ;
tell'd you his story , " said Mr . C . addressing me ;
- 你 他的 故事 , " 说 先生 . C . 解决 我 ;

“他跟你讲了他的故事,”C先生对我说;

" [æn; ən] - [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən] - ['ɪðə] [oʊ] - [ðə; ði] ['ɔːfuː] -
" an ' I hope it may prove a warnin ' to you an ' ithers o ' the awfu '
" 一个 - 我 希望 它 可能 证明 一个 警告 - 到 你 一个 - 其他的 o - 这 糟糕 -
['iːvəlz][oʊ] - [ɪn'tempərəns] ;
evils o ' intemperance ;
罪恶 o - 放纵 ;

“我希望这能对你和其他人起到警示作用，让他们意识到酗酒的可怕危害;

[æn; ən] - [aɪ] [θɪŋk] [its] [haɪ] [taɪm] [maɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
an ' I think it's high time my story was finished ,
一个 - 我 思考 它是 高的 时间 我的 故事 曾是 完成的 ,

我觉得我的故事也该结束了。

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [ðæt] [its] [grəu in] - ['ʌŋkoʊ] [leɪt] .
for I see by the clock that it's growin ' unco late .
为了 我 看 经过 这 钟 那 它是 成长中 - 未 晚的 .

因为我看了看钟，时间已经不早了。

" [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sɑːm] [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] ,
" When the evening psalm had been sung ,
" 什么时候 这 晚上 诗篇 有 到过 唱 ,

“晚祷诗篇唱完之后，

['mɪstər] . [siː] . [riːd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['naɪtli] [prer]
Mr . C . read a portion of the Scriptures and offered the usual nightly prayer
先生 . C . 读 一个 部分 的 这 经文 和 提供 这 通常 每晚 祷告
,
,
,

C先生朗读了一段经文，并做了通常的睡前祷告。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][wiː; wi][ɔːl] [sɔːt] [rɪ'poʊz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [er] [aɪ] [slept] .
and soon after we all sought repose ; but it was long ere I slept .
和 很快 后 我们 全部 寻求 休息 ; 但 它 曾是 长的 埃雷 我 睡着了 .

不久之后，我们都找了个地方休息；但我过了很久才睡着。

[ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [stɪl] ['floʊtɪd] [θruː] [maɪ][maɪnd] ,
The story I had listened to still floated through my mind ,
这 故事 我 有 听着 到 仍然 漂浮 通过 我的 头脑 ,

我听过的那个故事仍然萦绕在我的脑海中。

[ænd; ənd] [wen] [sliːp] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] "
and when sleep at length closed my eyes it was to dream of "
和 什么时候 睡觉 在 长度 关闭 我的 眼睛 它 曾是 到 梦 的 "
['wɑːndərɪŋ] ['deɪvi] ,
Wandering Davy ,
漫游 戴维 ,

最终，我闭上双眼，沉沉睡去，梦中出现了“流浪的戴维”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [draʊnd] [bɔɪ] .
" and the poor drowned boy .
" 和 这 贫穷的 溺水 男生 .

还有那个可怜的溺水男孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːrk] [saɪd] .
LOOKING ON THE DARK SIDE .
寻找 在 这 黑暗的 边 .

审视黑暗面。

[tiː][ɪz][æn; ən][oʊld][bʌt; bət] [truː] ['seɪɪŋ] , [ðæt] " ['trʌblz] [kʌm] [suːn] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ]
t is an old but true saying , that " troubles come soon enough without meeting
t 是 一个 老的 但 真的 说 , 那 " 麻烦 来 很快 足够的 没有 会议
[ðem; ðəm][hæf] [weɪ] .
them half way .
他们 一半 方式 .

一句古老的谚语说得没错："祸不单行，迟早会来。"

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [frend] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət][hæd; həd]['nevər] ['tʃænst] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['seɪɪŋ]
" But I think my friend Mrs . Talbot had never chanced to hear this saying
" 但 我 思考 我的 朋友 太太 . 塔尔博特 有 绝不 偶然 到 听到 这 说
,
,
,

但我认为我的朋友塔尔博特夫人从未有机会听到过这句话。

[oʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
old as it is ;
老的 作为 它 是 ;

虽然年代久远；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [proʊn] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊnli][ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk][saɪd] ,
for she was extremely prone at all times to look only upon the dark side ,
为了 她 曾是 极其 易于 在 全部 时代 到 看 仅有的 之上 这 黑暗的 边 ,

因为她总是极易只关注阴暗面。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hæbɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz] [wel] [æz; əz]
and this habit was a source of much trouble to herself as well as
和 这 习惯 曾是 一个 来源 的 很多 麻烦 到 她自己 作为 出色地 作为
[hɜːr; hər]['fæməli] .
her family .
她 家庭 .

这个习惯给她自己和家人带来了很多麻烦。

['mɪstər] . ['tɔːlbət; 'tælbət] [maɪt] ['prɑːpərli] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː]['fɑːrmər] .
Mr . Talbot might properly have been called a well - to - do farmer .
先生 . 塔尔博特 可能 适当地 有 到过 称为 一个 出色地 - 到 - 做 农民 .

塔尔博特先生或许可以被恰当地称为一位富裕的农场主。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæməli] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]
They were surrounded by an intelligent and interesting family ; and a
他们 是 包围 经过 一个 聪明的 和 有趣的 家庭 ; 和 一个
['streɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

他们身边围绕着一个聪明有趣的家庭；还有一个陌生人，

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ,
in taking a passing view of their home and its surroundings ,
在 采取 一个 通过 看法 的 他们的 家 和 它是 周围环境 ,

在匆匆瞥了一眼他们的家及其周围环境时，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['strɔːŋli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [maɪt]

would	have	been	strongly	inclined	to	think	that	happiness	and	contentment	might
会	有	到过	强烈	倾斜	到	思考	那	幸福	和	满意	可能

[biː; bi] [faʊnd] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [ruːf] ;

be	found	beneath	their	roof	;
是	成立	下面	他们的	屋顶	;

他们很可能会认为，幸福和满足感就在他们的屋檐下；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['soʊdʒɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [di'speld]

but	a	short	sojourn	in	the	dwelling	alluded	to	would	certainly	have	dispelled
但	一个	短的	旅居	在	这	住宅	暗示	到	会	当然	有	驱散

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] .

the	illusion	.
这	错觉	.

但在文中提到的住所短暂逗留一段时间，肯定会打破这种幻想。

[ðɪs] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

This	Mrs	.	Talbot	was	possessed	of	a	most	unhappy	disposition	.
这	太太	.	塔尔博特	曾是	拥有	的	一个	最多	不开心	处置	.

这位塔尔博特夫人性格非常不幸。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz][ɪn] [liːg] [tuː; tə] ['rendər]

She	seemed	to	entertain	the	idea	that	the	whole	world	was	in	league	to	render
她	似乎	到	招待	这	主意	那	这	所有的	世界	曾是	在	联盟	到	使成为

[hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] .

her	miserable	.
她	悲惨的	.

她似乎认为全世界都在联合起来让她痛苦不堪。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,

It	has	often	struck	me	with	surprise	,
它	有	经常	击	我	和	惊喜	,

这常常让我感到惊讶。

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['rendər] [laɪf] ['hæpi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][soʊ]

that	a	person	surrounded	with	so	much	to	render	life	happy	should	indulge	in	so
那	一个	人	包围	和	所以	很多	到	使成为	生活	快乐的	应该	放纵	在	所以

[ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['tempər] [æz; əz][dɪd]['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] .

discontented	and	repining	a	temper	as	did	Mrs	.	Talbot	.
不满	和	重新装订	一个	脾气	作为	做过	太太	.	塔尔博特	.

塔尔博特夫人拥有如此多的幸福事物，却依然如此不满、如此怨天尤人。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər] ['dwelɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['traɪəlz] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi]

was	famous	for	dwelling	at	length	upon	her	trials	,	as	often	as	she
曾是	著名的	为了	住宅	在	长度	之上	她	试验	,	作为	经常	作为	她

[kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['lɪsənər] ;

could	obtain	a	listener	;
可以	获得	一个	听众	;

她以详尽讲述自己的苦难经历而闻名，只要能找到人倾听，她就会这样做；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][fɜːrst] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ] ['riːəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

and	when	I	first	became	acquainted	with	her	I	really	regarded	her	with
和	什么时候	我	第一的	成为	熟人	和	她	我	真的	认为	她	和

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] ;

a	feeling	of	pity	;
一个	感觉	的	遗憾	;

当我第一次认识她时，我真的对她感到怜悯；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] ['mentəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	after	a	time	I	mentally	decided	that	the	greater	part	of	her
但	后	一个	时间	我	精神上	决定	那	这	更大的	部分	的	她

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [ɪg'zɪstɪd] ['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

grievances	existed	only	in	her	own	imagination	.
不满	存在	仅有的	在	她	自己的	想像力	.

但过了一段时间后，我心里认定她的大部分不满都只是她自己想象出来的。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn] [di'plɔːɪŋ] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]

She	spent	a	large	portion	of	her	time	in	deploring	the	sins	of	the	whole	world
她	花费	一个	大的	部分	的	她	时间	在	痛惜	这	罪孽	的	这	所有的	世界

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

in	general	,
在	一般的	,

她花费大量时间谴责全世界的罪恶，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli][ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['nebəz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ;

and	of	her	own	family	and	immediate	neighbors	in	particular	;
和	的	她	自己的	家庭	和	即时	邻居	在	特别的	;

尤其是她自己的家人和邻居；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr'self][æz; əz] ['hævɪŋ] ['ɔːlmoʊst] , [ɪf] [nɑːt][kwaɪt] , [ə'teɪnd] [tuː; tə]

while	she	looked	upon	herself	as	having	almost	,	if	not	quite	,	attained	to
尽管	她	看起来	之上	她自己	作为	拥有	几乎	,	如果	不是	相当	,	已达到	到

[pər'fekʃ(ə)n] .

perfection	.
完美	.

而她则认为自己几乎已经达到了完美，即便还没有完全达到。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['kɔːlɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['tɔːlbət; 'tælbət] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['soʊʃ(ə)l]

I	recollect	calling	one	day	upon	Mr	.	Talbot	;	he	was	of	a	very	social
我	追忆	呼叫	一	天	之上	先生	.	塔尔博特	;	他	曾是	的	一个	非常	社会的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

disposition	,
处置	,

我记得有一天去拜访塔尔博特先生；他性格非常善于交际。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	we	engaged	for	a	short	time	in	a	lively	conversation	.
和	我们	已订婚的	为了	一个	短的	时间	在	一个	热闹	对话	.

我们进行了短暂而热烈的交谈。

['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [tel] ,

Mrs	.	Talbot	was	present	,	and	,	strange	to	tell	,
太太	.	塔尔博特	曾是	展示	,	和	,	奇怪的	到	告诉	,

塔尔博特夫人也在场，而且，说来也奇怪，

[wʌns] ['æktʃuəli] [læft] [æt; ət][sʌm; səm] [ə'mjuːzɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [meɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

once	actually	laughed	at	some	amusing	remark	made	by	her	husband	.
一次	实际上	笑了	在	一些	有趣	评论	制成	经过	她	丈夫	.

她曾经被丈夫的一句幽默话语逗笑过。

[hiː; hi] [suːn] ['æftər] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	soon	after	left	the	room	,
他	很快	后	左边	这	房间	,

他随后不久便离开了房间。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ri'zjuːmd] [ɪts]['juːʒuəl]['doʊlf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ˌem 'iː]

and	her	countenance	resumed	its	usual	doleful	expression	as	she	addressed	me
和	她	面容	恢复	它是	通常	悲伤的	表达	作为	她	已解决	我

, ['seɪɪŋ] ,

,	saying	,
,	说	,

她脸上又恢复了往常忧郁的神情，对我说：

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] [hoʊps] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔːlbət; 'tælbət] ;

"	I	wish	I	could	have	any	hopes	of	Mr	.	Talbot	;
"	我	希望	我	可以	有	任何	希望	的	先生	.	塔尔博特	;

“我多么希望我对塔尔博特先生能抱有任何希望；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði][læst] [steɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .

but	I	am	afraid	the	last	state	of	that	man	will	be	worse	than	the	first	.
但	我	是	害怕的	这	最后的	状态	的	那	男人	将要	是	更糟	比	这	第一的	.

但我担心，那个人最后的境况会比最初更糟。

" [aɪ] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] ;

"	I	questioned	her	as	to	her	meaning	;
"	我	被质问	她	作为	到	她	意义	;

我询问她这句话的意思；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [wʌns] [meɪd] [ə; eɪ]

and	she	went	on	to	tell	me	that	her	husband	had	once	made	a
和	她	去	在	到	告诉	我	那	她	丈夫	有	一次	制成	一个

[prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;

profession	of	religion	;
职业	的	宗教	;

她接着告诉我，她的丈夫曾经信奉宗教；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] " ['bækˌslɪdɪŋ] [steɪt] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	feared	he	was	then	in	a	"	backslidden	state	,	"	as	she	termed	it	.
但	她	害怕	他	曾是	然后	在	一个	"	背道而驰	状态	,	"	作为	她	称为	它	.

但她担心他当时处于她所谓的“退步状态”。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ðɪs] ['mætər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ;

I	know	not	how	this	matter	might	have	been	;
我	知道	不是	如何	这	事情	可能	有	到过	;

我不知道这件事原本会如何发展；

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tɔːlbət; 'tælbət][aɪ] ['nevər] [əb'zɜːrvd] ['eni] [θɪŋ] [ɪn]

but	during	my	acquaintance	with	Mr	.	Talbot	I	never	observed	any	thing	in
但	期间	我的	熟人	和	先生	.	塔尔博特	我	绝不	观察到	任何	事物	在

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [siːmd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

his	conduct	which	to	me	seemed	inconsistent	with	a	profession	of	religion	.
他的	执行	哪个	到	我	似乎	不一致	和	一个	职业	的	宗教	.

但在我与塔尔博特先生相识期间，我从未发现他的行为有任何与宗教信仰相悖之处。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪk'sɛld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] ;

He	certainly	excelled	his	wife	in	one	thing	,	and	that	was	christian	charity	;
他	当然	表现出色	他的	妻子	在	一	事物	,	和	那	曾是	基督教	慈善机构	;

他在某一方面确实胜过他的妻子，那就是基督教的慈善精神；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['seldəm] [ɪf] ['evər] [hɜːrd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

for	he	was	seldom	if	ever	heard	to	speak	of	the	shortcomings	of	others	.
为了	他	曾是	很少	如果	曾经	听到	到	说话	的	这	缺点	的	其他的	.

因为他很少（如果有的话）谈论别人的缺点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] [ɪ'nʌf] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt][tuː; tə]

It	is	quite	possible	that	he	thought	his	wife	said	enough	upon	the	subject	to
它	是	相当	可能的	那	他	想法	他的	妻子	说	足够的	之上	这	主题	到

[sə'faɪs] [fɔːr; fər][bəuθ] .

suffice	for	both	.
足够了	为了	两个都	.

他很可能认为妻子在这个问题上说的话已经足够两人考虑了。

['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['nebəz] ,

Mrs	.	Talbot	made	a	point	of	visiting	her	neighbors	,
太太	.	塔尔博特	制成	一个	观点	的	访问	她	邻居	,

塔尔博特太太特意去拜访了她的邻居们。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['eni] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

if	she	chanced	to	hear	of	their	meeting	with	any	trouble	or	misfortune	.
如果	她	偶然	到	听到	的	他们的	会议	和	任何	麻烦	或者	不幸	.

如果她偶然听到他们的会面，会感到任何麻烦或不幸。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

The	reason	she	gave	for	so	doing	was	that	she	might	sympathize	with	them	;
这	原因	她	给予	为了	所以	正在做	曾是	那	她	可能	同情	和	他们	;

她给出的理由是，她可能想对他们表示同情；

[ænd; ənd] [ɪf] ['sɪknəs] [ɪn'veɪdɪd] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]

and	if	sickness	invaded	a	household	Mrs	.	Talbot	was	sure	to	be
和	如果	疾病	入侵	一个	家庭	太太	.	塔尔博特	曾是	当然	到	是

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

如果哪个家庭遭遇疾病，塔尔博特太太肯定会出现在那里；

[bʌt; bət][aɪ] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] [frendz] [mʌst; məst] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][wʌn]

but	I	used	often	to	think	that	her	friends	must	look	upon	her	as	one
但	我	用过的	经常	到	思考	那	她	朋友们	必须	看	之上	她	作为	一

[ʌv; əv] " ['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] ['kʌmfərtərz] ,

of	"	Job's	comforters	,
的	"	工作的	被子	,

但我常常觉得她的朋友们一定把她视为“约伯的安慰者”之一。

" [fɔːr; fər][noʊ] ['sɪknəs] [wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'vɪr] , [noʊ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [soʊ] [greɪt] ,

"	for	no	sickness	was	so	severe	,	no	misfortune	so	great	,
"	为了	不	疾病	曾是	所以	严重	,	不	不幸	所以	伟大的	,

因为没有比这更严重的疾病，没有比这更大的不幸，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['prɑːfəsaɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [stɪl] .

that	she	did	not	prophesy	something	worse	still	.
那	她	做过	不是	预言	某物	更糟	仍然	.

她没有预言更糟糕的事情。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'diːəz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv] ['sɪknəs]

According	to	her	own	ideas	she	was	often	favored	with	warnings	of	sickness
根据	到	她	自己的	想法	她	曾是	经常	受青睐	和	警告	的	疾病

[ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [bəuθ][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli][ænd; ənd] ['ʌðər] .

and	misfortune	both	to	her	own	family	and	others	.
和	不幸	两个都	到	她	自己的	家庭	和	其他的	.

根据她自己的想法，她经常得到关于自己家人和他人疾病和不幸的警告。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['feɪməs] [bɪ'li:vər] [ɪn] [dri:mz] ;

She	was	also	a	famous	believer	in	dreams	;
她	曾是	还	一个	著名的	信徒	在	梦境	;

她也是一位著名的梦境信徒；

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [ˌentər'teɪnd] [hɜ:r; hər] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [baɪ][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][hɜ:r; hər]

and	often	entertained	her	friends	at	the	breakfast	table	by	relating	her
和	经常	娱乐	她	朋友们	在	这	早餐	桌子	经过	相关	她

[dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] .

dreams	of	the	previous	night	.
梦境	的	这	以前的	夜晚	.

她经常在餐桌上与朋友们分享前一晚的梦境，以此逗乐他们。

[aɪ] [rɪ'membər] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] ,

I	remember	meeting	with	her	upon	one	occasion	,
我	记住	会议	和	她	之上	一	场合	,

我记得有一次见过她。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [wɔ:r] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] [sə'lemnəti] ,

when	it	struck	me	that	her	countenance	wore	a	look	of	unusual	solemnity	,
什么时候	它	击	我	那	她	面容	穿着	一个	看	的	异常	严肃	,

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

even	for	her	,
甚至	为了	她	,

当我意识到她脸上带着一种异乎寻常的严肃神情时，即使对她来说也是如此。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ðæt] [aɪ] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [kɔ:z] , " [ɑ:] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][hæv; həv]

so	much	so	,	that	I	enquired	the	cause	,	"	Ah	!	"	said	she	,	"	we	are	to	have
所以	很多	所以	,	那	我	询问	这	原因	,	"	啊	!	"	说	她	,	"	我们	是	到	有

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

以至于我问她原因，她说："啊！我们要生病了。"

[pər'hæps] [deθ] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] ['veri] [su:n] ;

perhaps	death	,	in	our	family	very	soon	;
也许	死亡	,	在	我们的	家庭	非常	很快	;

或许，我们家很快就会发生死亡事件；

[fɔ:r; fər]['oʊnli][læst] [naɪt] [aɪ] [dri:md] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔ:rs] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs]

for	only	last	night	I	dreamed	I	saw	a	white	horse	coming	toward	our	house
为了	仅有的	最后的	夜晚	我	梦见	我	锯	一个	白色的	马	未来	朝向	我们的	房子

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [fʊl] ['gæləp] ;

upon	the	full	gallop	;
之上	这	满的	驰骋	;

就在昨晚，我梦见一匹白马飞奔向我们的房子；

[ænd; ənd][tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [hɔ:rs] [ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn][ʌv; əv] ['sɪknəs] ,

and	to	dream	of	a	white	horse	is	a	sure	sign	of	sickness	,
和	到	梦	的	一个	白色的	马	是	一个	当然	符号	的	疾病	,

梦见白马是生病的征兆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæstər][ðə; ði] [hɔ:rs] [si:mz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [dri:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌju: 'es][ðə; ði]

and	the	faster	the	horse	seems	in	our	dream	to	be	approaching	us	the
和	这	快点	这	马	似乎	在	我们的	梦	到	是	接近	我们	这

['su:nər] [ðə; ði] ['sɪknəs] [wɪl] [kʌm] .

sooner	the	sickness	will	come	.
很快	这	疾病	将要	来	.

梦中马匹向我们靠近的速度越快，疾病就越早到来。

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði]
" Her husband often remonstrated with her upon the
" 她 丈夫 经常 抗议 和 她 之上 这

“她的丈夫经常就此事责备她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['fɑːli] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['aɪd(ə)l]['fænsis] .
folly of indulging in these idle fancies .
蠢事 的 沉溺于 在 这些 闲置的 幻想 .

沉溺于这些无谓的幻想是愚蠢的。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][hiː; hi][wʌns] [meɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gluːmi] [fɔː'bəʊdɪŋz] " [aɪ]
I remember a reply he once made to some of her gloomy forebodings " I
我 记住 一个 回复 他 一次 制成 到 一些 的 她 阴沉 不祥的预感 " 我
[θɪŋk] [ðə; ði] [best] [weɪ] [ɪz][fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər]['duːti][ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt]
think the best way is for each one to discharge their duty in the different
思考 这 最好的 方式 是 为了 每个 一 到 释放 他们的 责任 在 这 不同的
[rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][laɪf] ;
relations of life ;
关系 的 生活 ;

我记得他曾经对她的一些悲观预感作出过这样的回应：“我认为最好的办法是每个人在生活中不同的关系中履行自己的职责；

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən][ɔːl] - [waɪz] ['prɑːvɪdəns] . "
and leave the future in the hands of an All - wise Providence . "
和 离开 这 未来 在 这 双手 的 一个 全部 - 明智的 普罗维登斯 . "

将未来交托给全知全能的上帝。

" [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .
" That is always the way with you , " was her reply .
" 那 是 总是 这 方式 和 你 , " 曾是 她 回复 .

“你总是这样，”她回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] ['hiːdləs] [ænd; ənd] ['kerləs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;
" You have grown heedless and careless with your love of the world ;
" 你 有 生长 鲁莽 和 粗心 和 你的 爱 的 这 世界 ;

“你对这个世界的爱变得麻木不仁，漫不经心；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['wɔːnɪŋz] [wen] [tuː] [leɪt] .
but you will perhaps think of my warnings when too late .
但 你 将要 也许 思考 的 我的 警告 什么时候 也 晚的 .

但你或许会在为时已晚的时候想起我的警告。

" [bɪ'fɔːr] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət][aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [nʌn]
" Before meeting with Mrs . Talbot I had often heard the remark that none
" 前 会议 和 太太 . 塔尔博特 我 有 经常 听到 这 评论 那 没有任何
[wɜːr; wər][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [truː] ['krɪstʃən] ;
were so cheerful as the true Christian ;
是 所以 快乐 作为 这 真的 基督教 ;

“在与塔尔博特夫人见面之前，我经常听到这样的说法：没有人比真正的基督徒更快乐；

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [vjuːz] [mʌst; məst][biː; bi] ['waɪdli] ['dɪfrənt] .
but I soon saw that her views must be widely different .
但 我 很快 锯 那 她 浏览 必须 是 广泛 不同的 .

但我很快发现她的观点一定与我大相径庭。

[ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [æz; əz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [kraɪm] .

A	hearty	laugh	she	seemed	to	regard	as	almost	a	crime	.
一个	爽朗	笑	她	似乎	到	看待	作为	几乎	一个	犯罪	.

她似乎把爽朗的笑声视为一种罪过。

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [læf] [ə'pɑːn] ['eni] [ə'keɪʒn] [wʊd] [kɔːz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ə; eɪ]

A	cheerful	laugh	upon	any	occasion	would	cause	her	to	shake	her	head	in	a
一个	快乐	笑	之上	任何	场合	会	原因	她	到	摇	她	头	在	一个

['ruːf(ə)l] ['mænər] ,

rueful	manner	,
懊悔的	方式	,

无论在什么场合，只要有人开怀大笑，她都会无奈地摇摇头。

[ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʌn'taɪmli] [mɜːrθ] .

and	denounce	it	as	untimely	mirth	.
和	声讨	它	作为	不合时宜	欢笑	.

并谴责这是不合时宜的玩笑。

[ə'pɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['priːtʃər] [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði]

Upon	one	occasion	she	went	to	hear	a	preacher	that	had	lately	arrived	in	the
之上	一	场合	她	去	到	听到	一个	牧师	那	有	最近	到达的	在	这

['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

neighboring	village	.
邻接	村庄	.

有一次，她去听一位最近刚到邻村的传教士布道。

[ðɪs] [seɪm] ['priːtʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] ['dɪzməl] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri]

This	same	preacher	was	remarkable	for	drawing	dismal	pictures	,	and	was	very
这	相同的	牧师	曾是	卓越	为了	绘画	惨淡	图片	,	和	曾是	非常

[sɪ'vɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] ,

severe	in	his	denunciations	,
严重	在	他的	谴责	,

这位传教士以描绘阴郁的景象而闻名，他的谴责也十分严厉。

[waɪl] [hiː; hi] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['siːkər]

while	he	quite	forgot	to	offer	a	word	of	encouragement	to	the	humble	seeker
尽管	他	相当	忘了	到	提供	一个	单词	的	鼓励	到	这	谦逊的	寻求者

['æftər] [gʊd] .

after	good	.
后	好的	.

但他却完全忘记了对这位谦卑的求善者说一句鼓励的话。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪn] ['kwestʃən] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ,

Upon	the	Sabbath	in	question	Mrs	.	Talbot	returned	from	church	,
之上	这	安息日	在	问题	太太	.	塔尔博特	返回	从	教会	,

事发当天是安息日，塔尔博特夫人从教堂回来。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [muːt] ['woʊfl]

and	seated	herself	at	the	dinner	table	with	a	countenance	of	moot	woeful
和	坐着	她自己	在	这	晚餐	桌子	和	一个	面容	的	争议	悲惨的

[sə'lemnəti] .

solemnity	.
严肃	.

她面带一副故作悲伤的严肃表情，在餐桌旁坐了下来。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [in'kwaiəd] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['sɜːrmən] .

Her	husband	at	length	enquired	,	how	she	had	enjoyed	the	sermon	.
她	丈夫	在	长度	询问	,	如何	她	有	享受	这	讲道	.

她的丈夫最后问她，她觉得布道怎么样。

" [oʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi] , " [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pri:tʃər] ['æftər][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] ,

"	O	!	"	replied	she	,	"	he	is	a	preacher	after	my	own	heart	,
"	哦	!	"	回复	她	,	"	他	是	一个	牧师	后	我的	自己的	心	,

“哦！”她回答说，“他是一位正合我心意的传道者。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜ:rmən] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:l][maɪ] [vju:z] ['klɪrli] . "

and	his	sermon	explained	all	my	views	clearly	.	"
和	他的	讲道	解释	全部	我的	浏览	清楚地	.	"

他的布道清楚地解释了我所有的观点。

" [ɪn'di:d] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['tɔ:lbət; 'tælbət] , " [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [wʌn]

"	Indeed	,	"	replied	Mr	.	Talbot	,	"	he	must	have	a	won
"	的确	,	"	回复	先生	.	塔尔博特	,	"	他	必须	有	一个	韩元

“的确，”塔尔博特先生回答说，“他一定赢了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['dɜ:rfəl] [floʊ] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə][hæv; həv]['hændəld][soʊ] [ɪk'stensɪv] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

derful	flow	of	language	to	have	handled	so	extensive	a	subject	,
德鲁	流动	的	语言	到	有	处理	所以	广泛的	一个	主题	,

如此广泛的主题，却能用如此流畅的语言来驾驭，真是令人惊叹。

[ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [taɪm] [ə'lɔtid] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rmən] .

in	the	usual	time	allotted	to	a	sermon	.
在	这	通常	时间	分配	到	一个	讲道	.

在通常分配给讲道的时间内。

" [hɪz; ɪz] ['ænsər] [dɪs'pli:zd] [hɜ:r; hər] ['veri] [mʌtʃ] .

"	His	answer	displeased	her	very	much	.
"	他的	回答	不高兴	她	非常	很多	.

他的回答让她非常不高兴。

[ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['ʌðər] ['glu:mi] [fɔ:'bəʊdɪŋz] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər]

Among	her	other	gloomy	forebodings	she	always	seemed	sure	of	the	fact	that	Mr
之中	她	其他	阴沉	不祥的预感	她	总是	似乎	当然	的	这	事实	那	先生

. ['tɔ:lbət; 'tælbət] [wʊd] [sər'vaɪv] [hɜ:r; hər] ;

.	Talbot	would	survive	her	;
.	塔尔博特	会	存活	她	;

在她诸多不祥的预感中，她似乎始终确信塔尔博特先生会比她活得更久；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] : " [ðæt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [wei] .

and	she	replied	:	"	That	is	always	the	way	.
和	她	回复	:	"	那	是	总是	这	方式	.

她回答说：“总是这样。”

[ju:; jʊ] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [seɪ] ;

You	make	light	of	every	thing	I	say	;
你	制作	光	的	每一个	事物	我	说	;

你对我说的话都轻描淡写；

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][hoʊp][ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

and	I	only	hope	you	won't	have	all	these	things	to	repent	of	when	I	shall
和	我	仅有的	希望	你	惯于	有	全部	这些	事物	到	悔改	的	什么时候	我	将

[bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] .

be	no	more	.
是	不	更多的	.

我只希望，当我不在人世时，你不会有这么多需要忏悔的事情。

" ['mɪstər] . ['tɔːlbət; 'tælbət] [siːmd] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd]

"	Mr	.	Talbot	seemed	sorry	he	had	wounded	her	feelings	,	and	replied
"	先生	.	塔尔博特	似乎	对不起	他	有	受伤	她	情怀	,	和	回复

:
:
:

塔尔博特先生似乎很后悔伤了她的心，回答说：

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][lɪv; laɪv]['aʊər; ɑːr] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ,

"	We	shall	both	live	our	appointed	time	,
"	我们	将	两个都	居住	我们的	任命	时间	,

我们都会活到我们注定的时辰，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːz][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi][fɜːrst] [rɪ'muːvd] .

and	it	is	not	for	us	to	decide	which	of	us	will	be	first	removed	.
和	它	是	不是	为了	我们	到	决定	哪个	的	我们	将要	是	第一的	已移除	.

我们无权决定我们当中谁先被淘汰。

" [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

"	The	last	time	I	saw	Mrs	.	Talbot	she	was	indulging	in	her	anticipation
"	这	最后的	时间	我	锯	太太	.	塔尔博特	她	曾是	沉溺于	在	她	预期

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌmɪŋ] [kə'læməti] .

of	some	coming	calamity	.
的	一些	未来	灾害	.

“我上次见到塔尔博特太太时，她正沉浸在对即将到来的灾难的期盼中。”

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['sɔːrsɪz] ,

I	have	learned	from	various	sources	,
我	有	学习	从	各种各样的	来源	,

我从各种渠道了解到这些信息。

[ðæt] [sɪns] [aɪ] [læst] [sɔː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [met] ['riːəl] [ə'flɪkʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] ['neɪtʃər] ,

that	since	I	last	saw	her	she	has	met	real	afflictions	of	a	very	trying	nature	,
那	自从	我	最后的	锯	她	她	有	遇见	真实的	苦难	的	一个	非常	尝试	自然	,

自从我上次见到她以来，她遭遇了非常艰难的真正苦难。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['hoʊpf(ə)l] ;

even	to	the	most	hopeful	;
甚至	到	这	最多	充满希望	;

即使对最抱有希望的人来说也是如此；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['riːəl] ['trʌblz] [hæv; həv] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] ['meni]

and	it	may	be	that	the	presence	of	real	troubles	have	put	to	flight	many
和	它	可能	是	那	这	在场	的	真实的	麻烦	有	放	到	航班	许多

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ɪ'mædʒɪneri] ;

which	were	only	imaginary	;
哪个	是	仅有的	假想	;

或许正是现实的困境驱散了许多原本只是想象出来的担忧；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [wət'evər] [ʌv; əv]

and	she	may	by	this	time	have	learned	to	be	thankful	for	whatever	of
和	她	可能	经过	这	时间	有	学习	到	是	感恩	为了	任何	的

['blesɪŋz] [meɪ] [jet] [biː; bi] [left] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] [θruː] [laɪf] .

blessings	may	yet	be	left	her	in	her	path	through	life	.
祝福	可能	然而	是	左边	她	在	她	小路	通过	生活	.

到那时，她或许已经学会了对人生道路上可能还剩下的所有福气心存感激。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

['edwərd] ['bɑːrtn] .
EDWARD **BARTON** **.**
爱德华 巴顿 .

爱德华·巴顿。

[waɪ] ['skuːlmeɪt] ['edwərd] ['bɑːrtn] , [ɔːr] - [ned] , - [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]
y **schoolmate** **Edward** **Barton** **,** **or** **'** **Ned** **,** **'** **as** **he** **was** **usually** **called** **by** **the**
是 同学 爱德华 巴顿 , 或者 - 内德 , - 作为 他 曾是 通常 称为 经过 这
[bɔɪz] ,
boys **,**
男孩们 ,

我的同学爱德华·巴顿，或者像男生们通常叫他的那样，“内德”，

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] ['kærəktər] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
was **such** **an** **odd** **character** **in** **his** **way** **,**
曾是 这样的 一个 奇怪的 特点 在 他的 方式 ,

他性格很古怪。

[ðæt] [aɪ] [trʌst] [maɪ] ['riːdɚz] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər]['noʊtɪs] .
that **I** **trust** **my** **readers** **will** **pardon** **me** **for** **introducing** **him** **to** **their** **notice** **.**
那 我 相信 我的 读者 将要 赦免 我 为了 介绍 他 到 他们的 注意 .

我相信我的读者们会原谅我向他们介绍他。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] ,
His **father** **was** **a** **physician** **in** **a** **distant** **village** **,**
他的 父亲 曾是 一个 医生 在 一个 遥远 村庄 ,

他的父亲是偏远村庄的一名医生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒʌstli] [ɪ'stiːmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
and **was** **justly** **esteemed** **among** **the** **residents** **of** **the** **place** **.**
和 曾是 公正地 尊敬的 之中 这 居民 的 这 地方 .

并因此受到当地居民的尊敬。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['præktɪs] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,
He **had** **an** **extensive** **practice** **both** **in** **the** **village** **and** **surrounding** **country** **,**
他 有 一个 广泛的 实践 两个都 在 这 村庄 和 周围 国家 ,

他在村里和周边地区都有广泛的行医经验。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] ;
and **his** **time** **was** **very** **much** **occupied** **;**
和 他的 时间 曾是 非常 很多 占领 ;

他的时间非常宝贵；

[ænd; ənd][æz; əz] [ned] [gruː] [ʌp] [hiː; hi] [pruːvd] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['kɑːnstənt] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
and **as** **Ned** **grew** **up** **he** **proved** **a** **source** **of** **constant** **anxiety** **to** **his** **father**
和 作为 内德 生长 向上 他 已证实 一个 来源 的 持续的 焦虑 到 他的 父亲
,
,
,

随着内德长大，他给父亲带来了持续不断的焦虑。

[huː] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ] ,
who **,** **being** **unable** **to** **keep** **him** **under** **his** **own** **eye** **,**
WHO , 存在 无法 到 保持 他 在下面 他的 自己的 眼睛 ,

他自己却无法将他置于自己的视线之下，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['relətɪvz] [ɪn][ə; eɪ]
at **length** **decided** **to** **send** **him** **to** **reside** **with** **some** **relatives** **in** **a**
在 长度 决定 到 发送 他 到 居住 和 一些 亲属 在 一个
['fɑːrmɪŋ] ['dɪstrɪkt] [sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
farming **district** **some** **twenty** **miles** **from** **his** **home** **.**
农业 区 一些 二十 英里 从 他的 家 .

最终决定将他送到离家约二十英里外的农业区，与一些亲戚一起居住。

['nɛdz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['kɑ:mpaʊnd] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Ned's	disposition	was	a	singular	compound	of	good	and	evil	,	and	his
内德的	处置	曾是	一个	单数	化合物	的	好的	和	邪恶的	,	和	他的

[kən'dʌkt] [dɪ'pendɪd] ,

conduct	depended	,
执行	取决于	,

奈德的性格是善恶交织的奇特组合，他的行为取决于.....

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [hi:; hi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] .

in	a	great	measure	,	upon	the	companions	he	associated	with	.
在	一个	伟大的	措施	,	之上	这	同伴	他	联系	和	.

很大程度上，取决于他交往的朋友。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:zəli] [pə'sweidid] ,

He	was	easily	persuaded	,
他	曾是	容易地	被说服	,

他很容易被说服。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['fri:kwənt] [ænd; ənd]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['æbsəns] [frʌm; frəm]

and	often	during	his	father's	frequent	and	lengthened	absences	from
和	经常	期间	他的	父亲的	频繁	和	加长	缺勤	从

[hoʊm] [hi:; hi] [pleɪd] ['tru:ənt][frʌm; frəm] [sku:l] ,

home	he	played	truant	from	school	,
家	他	玩	逃学	从	学校	,

而且，在他父亲经常长时间不在家的时候，他经常逃学。

[ænd; ənd] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rst] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	associated	with	the	worst	boys	in	the	village	.
和	联系	和	这	最差	男孩们	在	这	村庄	.

他与村里最坏的男孩们混在一起。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][fɜ:rst] ['entərd] ['aʊər; ɑ:r] [sku:l] .

I	well	remember	the	morning	he	first	entered	our	school	.
我	出色地	记住	这	早晨	他	第一的	进入	我们的	学校	.

我清楚地记得他第一次走进我们学校的那个早晨。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;

He	was	then	about	twelve	years	of	age	;
他	曾是	然后	关于	十二	年	的	年龄	;

当时他大约十二岁；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnə'tenʃn] , [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət] [slaɪt]

but	owing	to	his	carelessness	and	inattention	,	he	had	made	but	slight
但	欠款	到	他的	疏忽	和	注意力不集中	,	他	有	制成	但	轻微

['prɑ:gres] [ɪn] ['stʌdi] .

progress	in	study	.
进步	在	学习	.

但由于他的粗心和疏忽，他在学习上几乎没有取得任何进展。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɔːrn] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] " [dʌns] " [ænd; ənd]

I	learned	afterward	that	he	had	so	long	borne	the	names	of	"	dunce	"	and
我	学习	之后	那	他	有	所以	长的	出生	这	姓名	的	"	笨蛋	"	和

" ['blɑːkhed] " [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [hiː; hi] [ə'tendid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

"	blockhead	"	in	the	school	he	attended	in	his	own	village	that	he	supposed
"	傻瓜	"	在	这	学校	他	参加	在	他的	自己的	村庄	那	他	据称

[hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [sʌtʃ] ,

himself	to	be	really	such	,
他自己	到	是	真的	这样的	,

后来我才知道，他在自己村里的学校里，长期以来一直被人叫做“笨蛋”、“傻瓜”，以至于他自己也认为自己真的是这样的人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi]

and	made	up	his	mind	that	it	was	useless	for	him	to	try	to	be
和	制成	向上	他的	头脑	那	它	曾是	无用	为了	他	到	尝试	到	是

['eniθɪŋ] [els] :

anything	else	:
任何事物	别的	:

他下定决心，无论他尝试成为其他什么人都是徒劳的：

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃər] [fɜːrst] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi]

and	I	think	when	our	teacher	first	called	him	up	for	examination	he
和	我	思考	什么时候	我们的	老师	第一的	称为	他	向上	为了	考试	他

[wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

was	inclined	to	be	of	the	same	opinion	.
曾是	倾斜	到	是	的	这	相同的	观点	.

我认为，当我们的老师第一次叫他来考试时，他也倾向于持同样的观点。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [fɜːrst] [ə'drest] [hɪm; ɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] , " [haʊ] [fɑːr][hæv; həv][juː; jʊ] [əd'vænst] [ɪn] ['riːdɪŋ]

The	teacher	first	addressed	him	by	saying	,	"	How	far	have	you	advanced	in	reading
这	老师	第一的	已解决	他	经过	说	,	"	如何	远的	有	你	先进的	在	阅读

, [maɪ] [bɔɪ] ? "

,	my	boy	?	"
,	我的	男生	?	"

老师首先问他：“孩子，你的阅读水平提高到什么程度了？”

" [dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , ['nevər] [θɔːt] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [fɑːr] [aɪv] [bɪn] . "

"	Don't	know	,	sir	,	never	thought	any	thing	about	how	far	I've	been	.	"
"	不	知道	,	先生	,	绝不	想法	任何	事物	关于	如何	远的	我已经	到过	.	"

“不知道，先生，我从来没想过自己走了多远。”

" [wel] , [æt; ət] [liːst] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mæstər] ,

"	Well	,	at	least	,	"	replied	the	master	,
"	出色地	,	在	至少	,	"	回复	这	掌握	,

“嗯，至少，”师傅回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] , [ɪn] ['riːdɪŋ]

"	you	can	tell	me	the	names	of	the	books	you	have	studied	,	in	reading
"	你	能	告诉	我	这	姓名	的	这	图书	你	有	研究	,	在	阅读

[ænd; ənd] ['spelɪŋ] . "

and	spelling	.	"
和	拼写	.	"

“你可以告诉我你在阅读和拼写方面学过的书名。”

" [oʊ] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Oh	,	yes	,	"	replied	the	boy	.
"	哦	,	是的	,	"	回复	这	男生	.

“哦，是的，”男孩回答道。

" [aɪv] [bɪn] [kliːn] [θruː] - ['wɛbstɚz] [ˌelɪ'mentri] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'gresɪv] ['riːdər] . - "

"	I've	been	clean	through	-	Webster's	Elementary	and	the	Progressive	Reader	.	-	"
"	我已经	到过	干净的	通过	-	韦氏词典	初级	和	这	进步	读者	.	-	"

“我从《韦氏小学英语读本》到《进步读本》都保持着清醒的状态。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] ? "

"	Can	you	tell	me	the	subject	of	any	of	your	lessons	?	"
"	能	你	告诉	我	这	主题	的	任何	的	你的	课程	?	"

你能告诉我你教的课程主题吗?

" [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [rɪ'membər] [wʌn] ['stɔːri] ,

"	I	can	just	remember	one	story	,
"	我	能	只是	记住	一	故事	,

“我只记得一个故事，

[ə'baʊt] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ɑːn][ə; eɪ][plæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] [ɪn]

about	a	dog	that	was	crossing	a	river	on	a	plank	with	a	piece	of	meat	in
关于	一个	狗	那	曾是	过境	一个	河	在	一个	板	和	一个	片	的	肉	在

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

讲述的是一只狗嘴里叼着一块肉，站在木板上过河的故事。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ʃædɚ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	he	saw	his	shadder	in	the	water	,	made	a	spring	at	it	,
和	什么时候	他	锯	他的	阴影	在	这	水	,	制成	一个	春天	在	它	,

当他看到水里的影子时，便跳了起来。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [miːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

and	dropped	the	meat	which	he	held	in	his	mouth	,
和	掉落	这	肉	哪个	他	握住	在	他的	嘴	,

他嘴里叼着的肉掉在了地上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt] . "

and	it	was	at	once	carried	away	by	the	current	.	"
和	它	曾是	在	一次	携带	离开	经过	这	当前的	.	"

它立刻被水流冲走了。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , " [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔːri] [soʊ] [wel] ,

"	Well	,	"	said	the	teacher	,	"	as	you	remember	the	story	so	well	,
"	出色地	,	"	说	这	老师	,	"	作为	你	记住	这	故事	所以	出色地	,

“嗯，”老师说，“既然你对这个故事记得这么清楚，

[juː; jʊ][kæn; kən][pər'hæps] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['les(ə)n] [wiː; wi][kæn; kən] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['feɪb(ə)l] . "

you	can	perhaps	tell	me	what	lesson	we	can	learn	from	this	fable	.	"
你	能	也许	告诉	我	什么	课	我们	能	学习	从	这	寓言	.	"

或许您可以告诉我，我们能从这个寓言故事中学到什么教训。

" [aɪ] [θɔːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

"	I	thought	,	"	replied	the	boy	,	"	when	I	read	the	story	,
"	我	想法	,	"	回复	这	男生	,	"	什么时候	我	读	这	故事	,

“我想，”男孩回答说，“当我读到这个故事时，

[ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [ɪz][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] ,

that	the	best	way	is	to	hold	on	to	what	we	are	sure	of	,
那	这	最好的	方式	是	到	抓住	在	到	什么	我们	是	当然	的	,

最好的办法就是坚持我们所确信的事物。

[ænd; ənd][nɑːt][græb]['æftər][ə; eɪ] [ʃædɚ] [ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði] [hoʊl] . "

and	not	grab	after	a	shadder	and	lose	the	whole	.	"
和	不是	抓住	后	一个	阴影	和	失去	这	所有的	.	"

不要试图抓住阴影而失去整个阴影。

" [jʊr; jər][aɪ'diːə][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli]
" Your idea is certainly
" 你的 主意 是 当然

你的想法当然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ə; eɪ] [kə'rekt] [wʌn] , " [sed] [ðə; ðɪ]['mæstər] ,
a correct one , " said the master ,
一个 正确的 一 , " 说 这 掌握 ,

“一个正确的答案，”师傅说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [tɜːrn][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['stʌdi] ; [kæn; kən][juː; jʊ] ['saɪfər] ?
" and now we will turn to some other branch of study ; can you cipher ?
" 和 现在 我们 将要 转动 到 一些 其他 分支 的 学习 ; 能 你 密码 ?
"
"
"

“现在我们来学习其他科目；你会密码破译吗？”

" [dəunt] [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [traɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['kuːlnəs] [ɪ'mædʒɪnəbl]
" Don't know , I never tried , " replied the boy , with the greatest coolness imaginable
" 不 知道 , 我 绝不 尝试 , " 回复 这 男生 , 和 这 最 凉爽 可以想象的
.
.
.

“不知道，我从来没试过，”男孩用一种你能想象到的最冷静的语气回答道。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['tiːtʃər] , " [wiː; wi] [wɪl] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [sək'siːd] ,
" Well , " replied the teacher , " we will , after a time , see how you succeed ,
" 出色地 , " 回复 这 老师 , " 我们 将要 , 后 一个 时间 , 看 如何 你 成功 ,

“嗯，”老师回答说，“过一段时间，我们会看看你如何取得成功。”

[wen] [juː; jʊ][duː][traɪ] .
when you do try .
什么时候 你 做 尝试 .

当你尝试的时候。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] ? "
Can you tell me what the study of Geography teaches us ? "
能 你 告诉 我 什么 这 学习 的 地理 教导 我们 ? "

你能告诉我地理学这门学科能教会我们什么吗?

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , " [dʒi'ɑːgrəfi] [telz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [ðə; ðɪ][foʊks] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn]
" O , " said the boy , " geography tells all about the world , the folks who live in
" 哦 , " 说 这 男生 , " 地理 讲述 全部 关于 这 世界 , 这 各位 WHO 居住 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“哦，”男孩说，“地理讲述了关于世界的一切，以及生活在世界上的人们。”

[ænd; ənd] - [moʊst] ['evriθɪŋ] [els] .
and ' most everything else .
和 - 最多 一切 别的 .

以及“其他几乎所有东西”。

" [ðə; ði]['mæstər] [ðen] [æskt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][lænd]
" The master then asked him some questions regarding the divisions of land
" 这 掌握 然后 问 他 一些 问题 关于 这 部门 的 土地
[ænd; ənd]['wɔ:tər] ,
and water ,
和 水 ,

“然后，师父问了他一些关于土地和水的划分问题，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [hi:; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [kə'rektnəs] .
and for a short time he answered with some degree of correctness .
和 为了 一个 短的 时间 他 回答 和 一些 程度 的 正确性 .

在很短的时间内，他的回答还算正确。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [waɪl] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [ðə; ði]['mæstər] [sed] ,
At length , while referring to the divisions of water , the master said ,
在 长度 , 尽管 指 到 这 部门 的 水 , 这 掌握 说 ,

最后，在谈到水的划分时，师父说道：

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [streɪt] ?
" Can you tell me what is a strait ?
" 能 你 告诉 我 什么 是 一个 海峡 ?

你能告诉我什么是海峡吗?

" [ðɪs] ['kwestʃən] [si:md] [ə; eɪ] " ['pʌzlər] " [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" This question seemed a " puzzler " to him ,
" 这 问题 似乎 一个 " 谜题 " 到 他 ,

这个问题对他来说似乎是个“谜题”，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][hi:; hi] [lʊkt] ['daʊnwərd] [æz; əz] [ɪf] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ;
and for some moments he looked downward as if studying the matter ;
和 为了 一些 时刻 他 看起来 向下 作为 如果 学习 这 事情 ;

他低头看了看，似乎在思考这件事；

[wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [toʊn] ,
when the question was repeated in rather a sharp tone ,
什么时候 这 问题 曾是 重复 在 相当 一个 锋利的 语气 ,

当这个问题被以相当尖锐的语气再次提出时，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['waɪzər][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ænsər] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ðæn; ðən]
it seemed he thought it wiser to give an answer of some kind than
它 似乎 他 想法 它 更明智 到 给 一个 回答 的 一些 种类 比
[nʌn] [æt; ət][ɔ:l] ,
none at all ,
没有任何 在 全部 ,

他似乎认为，给出一些答复总比什么都不答复要明智得多。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] : " [wen] [ə; eɪ]['rɪvər] [rʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [kɔ:rs] , [wi:; wi] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [streɪt]
and he replied : " When a river runs in a straight course , we call it straight
和 他 回复 : " 什么时候 一个 河 跑步 在 一个 直的 课程 , 我们 称呼 它 直的
,
,
,

他回答说：“当一条河流呈直线流淌时，我们就称它为直线。”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [twɪsts] [ænd; ənd]['waɪndz] [ə'baʊt] , [wi:; wi] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['krʊkɪd] . "
and when it twists and winds about , we call it crooked . "
和 什么时候 它 曲折 和 风 关于 , 我们 称呼 它 歪 . "

而当它蜿蜒曲折时，我们就称它为弯曲的。

" [ə; eɪ] ['rɪvər] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [streɪt] ,
" A river is not a strait ,
" 一个 河 是 不是 一个 海峡 ,

河流不是海峡，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [preɪd] [fɔːr; fər] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	replied	the	teacher	with	the	manner	of	one	who	prayed	for	patience	.
"	回复	这	老师	和	这	方式	的	一	WHO	祈祷	为了	耐心	.

老师回答道，语气中带着祈求耐心的意味。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地!

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [streɪt] [ɪz] [streɪt] , [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [ɪz] ['krʊkɪd] ,

at	any	rate	,	"	said	the	boy	,	"	straight	is	straight	,	and	crooked	is	crooked	,
在	任何	速度	,	"	说	这	男生	,	"	直的	是	直的	,	和	歪	是	歪	,

“总之,”男孩说，“直的就是直的，弯的就是弯的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	is	all	I	know	about	it	.
和	那	是	全部	我	知道	关于	它	.

这就是我所知道的全部了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːtʃɚz] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

"	It	was	evident	from	the	teacher's	manner	that	he	was	half	inclined	to
"	它	曾是	明显	从	这	老师的	方式	那	他	曾是	一半	倾斜	到

[θɪŋk] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] [feɪnɪŋ] ['ɪgnərəns] ;

think	the	boy	was	endeavoring	to	impose	upon	him	by	feigning	ignorance	;
思考	这	男生	曾是	努力	到	强加	之上	他	经过	假装	无知	;

从老师的态度来看，他似乎有点认为这个男孩装傻充愣，想蒙骗他;

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm]

and	he	dismissed	him
和	他	解雇	他

他解雇了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,

to	his	seat	for	the	time	being	,	thinking	,	no	doubt	,
到	他的	座位	为了	这	时间	存在	,	思维	,	不	怀疑	,

他暂时回到座位上，无疑是在思考着什么。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [skuːl]

that	he	had	met	with	a	case	out	of	the	common	order	of	school
那	他	有	遇见	和	一个	案件	出去	的	这	常见的	命令	的	学校

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

他遇到的案例与学校里常见的案例截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'tendid] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [ˌpʌŋktʃu'æləti] ,

It	seems	that	the	boy	had	never	before	attended	school	with	punctuality	,
它	似乎	那	这	男生	有	绝不	前	参加	学校	和	准时	,

这个男孩似乎以前从未准时到校过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['sɪstəm]

and	it	required	a	long	time	,	to	teach	him	to	observe	anything	like	system
和	它	必需的	一个	长的	时间	,	到	教	他	到	观察	任何事物	喜欢	系统

,

,
,

教会他观察类似系统的东西，需要很长时间。

['i:ðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɔ:r] ['stʌdiz] .

either	in	his	conduct	or	studies	.
任何一个	在	他的	执行	或者	研究	.

无论是他的行为还是学业方面。

['aʊər; ɑ:r] ['ti:tʃər] , [ðoʊ] ['veri] [fɜ:rm] , [wʌz; wəz][maɪld][ænd; ənd] [dʒu:'dɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] ;

Our	teacher	,	though	very	firm	,	was	mild	and	judicious	in	his	government	;
我们的	老师	,	尽管	非常	公司	,	曾是	温和的	和	明智的	在	他的	政府	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我们的老师虽然很严厉，但在管教方面却温和而明智；而且，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['pɑ:səbli] ['nɛdz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd][baɪ]['fɔ:rmər] ['hɑ:rʃnəs] [æt; ət]

thinking	that	possibly	Ned's	disposition	had	been	injured	by	former	harshness	at
思维	那	可能	内德的	处置	有	到过	受伤	经过	以前的	严厉	在

[skuːl] ,

school	,
学校	,

他认为，或许内德的性格是过去在学校受到的严苛对待所致。

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [in'fliktɪŋ] ['kɔ:rpərəl] ['pʌnɪʃmənt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ;

resolved	to	avoid	inflicting	corporal	punishment	as	long	as	possible	;
已解决	到	避免	造成	下士	惩罚	作为	长的	作为	可能的	;

决心尽可能避免施以体罚；

[ænd; ənd][traɪ][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][maɪld][pər'sweɪʒ(ə)n] .

and	try	upon	him	the	effect	of	kindness	and	mild	persuasion	.
和	尝试	之上	他	这	影响	的	仁慈	和	温和的	劝说	.

试试用仁慈和温和的劝说来对付他。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] ['hæbɪt] ,

He	had	one	very	annoying	habit	,
他	有	一	非常	恼人的	习惯	,

他有一个非常令人讨厌的习惯，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hi:; hi] [wʊd] ['veri] ['seldəm] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] [ɪf] ['sʌd(ə)nli]

and	that	was	he	would	very	seldom	give	a	satisfactory	answer	if	suddenly
和	那	曾是	他	会	非常	很少	给	一个	令人满意的	回答	如果	突然

[æskt] [ə; eɪ][də'rekt] ['kwestʃən] ,

asked	a	direct	question	,
问	一个	直接的	问题	,

也就是说，如果突然被直接问到某个问题，他很少能给出令人满意的答案。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [əb'sɜ:rd] , ['sʌmtaɪmz] ['bɔ:dərɪŋ] [ɑ:n] ['daʊnraɪt]

and	often	his	reply	would	be	very	absurd	,	sometimes	bordering	on	downright
和	经常	他的	回复	会	是	非常	荒诞	,	有时	毗邻	在	彻头彻尾

['ɪmpjədəns] .

impudence	.
厚颜无耻	.

他的回答往往非常荒谬，有时甚至近乎厚颜无耻。

[ðə; ði]['mæstər] ['noʊtɪst] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] , ['æftər] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pleɪ] [æt; ət]

The	master	noticed	one	afternoon	,	after	calling	the	boys	from	their	play	at
这	掌握	注意到	一	下午	,	后	呼叫	这	男孩们	从	他们的	玩	在

['ri:ses] ,

recess	,
凹陷处	,

一天下午，老师把正在课间玩耍的孩子们叫醒后，注意到

[ðæt] [ned] [hæd; həd][nɑːt] ['entərd] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

that	Ned	had	not	entered	the	school	-	room	with	the	others	.
那	内德	有	不是	进入	这	学校	-	房间	和	这	其他的	.

内德没有和其他人一起进入教室。

['stepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['siːtɪd] ['veri] [kəm'poʊzdli] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

Stepping	to	the	door	,	he	found	him	seated	very	composedly	in	the	yard	,
步进	到	这	门	,	他	成立	他	坐着	非常	镇定	在	这	院子	,

他走到门口，发现他神态自若地坐在院子里。

['wɜːrkɪŋ] ['bɪzɪli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fæʃəniŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːs]

working	busily	upon	a	toy	he	was	fashioning	with	a	knife	from	a	piece
在职的	忙碌地	之上	一个	玩具	他	曾是	时尚	和	一个	刀	从	一个	片

[ʌv; əv] [wʊd] .

of	wood	.
的	木头	.

他正忙着用刀从一块木头上制作玩具。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd] , ['edwərd] , ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ɪn] ? " [sed] [ðə; ði]

"	Why	do	you	remain	outside	,	Edward	,	after	the	other	boys	are	called	in	?	"	said	the
"	为什么	做	你	保持	外部	,	爱德华	,	后	这	其他	男孩们	是	称为	在	?	"	说	这

['mæstər] .

master	.
掌握	.

“爱德华，为什么其他男孩都被叫进来了，你还留在外面？”老师问道。

" [kəz] [aɪ] ['dɪdn̩t] [kʌm] [ɪn] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ned] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

"	Cos	I	did'nt	come	in	,	sir	,	"	replied	Ned	,	without	looking	up	,
"	成本	我	没有	来	在	,	先生	,	"	回复	内德	,	没有	寻找	向上	,

“因为我没进来，先生，”内德头也不抬地回答道。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni]

or	even	pausing	in	his	employment	This	was	too	much	for	the	patience	of	any
或者	甚至	暂停	在	他的	就业	这	曾是	也	很多	为了	这	耐心	的	任何

[wʌn] ;

one	;
一	;

甚至暂停工作。这对于任何人来说都太过分了；

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ðə; ði]['mæstər] [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [wɪtʃ]

and	seizing	him	by	the	arm	the	master	drew	him	into	a	small	room	which
和	抓住	他	经过	这	手臂	这	掌握	画	他	进入	一个	小的	房间	哪个

[ə'dʒɒɪn] [ðə; ði] [skuːl] -

adjoined	the	school	-
相邻的	这	学校	-

老师抓住他的胳膊，把他拖进学校旁边的一间小房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ruːm] ; [ænd; ənd] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [wʌt] [ned] ['æftərwərd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] ,

room	;	and	bestowed	upon	him	,	what	Ned	afterward	confidentially	informed	us	,
房间	;	和	授予	之上	他	,	什么	内德	之后	保密	知情的	我们	,

[wʌz; wəz] " [ə; eɪ]['regjələr][oʊld] - ['fæʃnd] ['θræʃɪŋ] .

was	"	a	regular	old	-	fashioned	thrashing	.
曾是	"	一个	常规的	老的	-	造型	猛烈抽打	.

房间；而且，据内德后来私下告诉我们，他还受到了“一顿老式的痛打”。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [tɪl] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]['juːzɪŋ] [ðə; ði][rɑːd][wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]

"	I	was	not	aware	till	then	that	the	style	of	using	the	rod	was	liable	to
"	我	曾是	不是	意识到的	直到	然后	那	这	风格	的	使用	这	杆	曾是	容易	到

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

“在那之前，我并不知道鱼竿的使用方式可能会发生变化。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ned] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] ;

but	it	would	seem	that	Ned	thought	otherwise	;
但	它	会	似乎	那	内德	想法	否则	;

但内德似乎另有想法；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [skriːmz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wɜːr; wər]['teɪkən][æz; əz] [pruːf] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

and	if	his	screams	upon	this	occasion	were	taken	as	proof	in	the	matter	,
和	如果	他的	尖叫	之上	这	场合	是	已采取	作为	证明	在	这	事情	,

如果把他在这件事上的尖叫声当作证据的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['meθəd] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

I	should	be	inclined	to	think	the	old	-	fashioned	method	very	effective	.
我	应该	是	倾斜	到	思考	这	老的	-	造型	方法	非常	有效的	.

我倾向于认为这种老式方法非常有效。

[ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [wɪtʃ] [ned] [rɪ'siːvd] [kri'eɪtɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [bɔɪz] ,

The	whipping	which	Ned	received	created	quite	a	sensation	among	us	boys	,
这	鞭打	哪个	内德	已收到	创建	相当	一个	感觉	之中	我们	男孩们	,

内德挨的那顿鞭打在我们这些男孩中间引起了不小的轰动。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . [es] . [juːst] [ðə; ði][rɑːd] ;

for	it	was	not	often	that	Mr	.	S	.	used	the	rod	;
为了	它	曾是	不是	经常	那	先生	.	S	.	用过的	这	杆	;

因为S先生并不经常使用那根棍子；

[wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [fɪrz] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] " [hænd][ɪn] ,

We	began	to	have	our	fears	that	as	he	had	got	his	"	hand	in	,
我们	开始	到	有	我们的	恐惧	那	作为	他	有	得到	他的	"	手	在	,

我们开始担心，既然他已经“插手”了，

" [mɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [maɪt] [ʃer] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [pʊr] [ned] .

"	more	of	us	might	share	the	fate	of	poor	Ned	.
"	更多的	的	我们	可能	分享	这	命运	的	贫穷的	内德	.

“我们当中更多的人可能会和可怜的内德一样遭遇不幸。”

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [held][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [hoʊm]

In	a	very	serious	conversation	which	we	held	upon	the	matter	,	on	our	way	home
在	一个	非常	严肃的	对话	哪个	我们	握住	之上	这	事情	,	在	我们的	方式	家

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

that	evening	,
那	晚上	,

那天晚上回家的路上，我们非常严肃地谈了这件事。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [æskt] [ned] [waɪ] [hiː; hi] [skriːmd] [soʊ] [laʊd] .

some	of	us	asked	Ned	why	he	screamed	so	loud	.
一些	的	我们	问	内德	为什么	他	尖叫	所以	大声	.

我们当中有些人问内德为什么叫得那么大声。

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [aɪ] ['hɔləd] ['prɪti] [wel] ,

"	I	thought	,	"	said	he	,	"	if	I	hollered	pretty	well	,
"	我	想法	,	"	说	他	,	"	如果	我	大声喊叫	漂亮的	出色地	,

“我想，”他说，“如果我喊得够响亮的话，

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] ['hiːd] [likt] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][stɑːp] ;

he	would	think	he'd	licked	me	enough	and	stop	;
他	会	思考	他会	舔过	我	足够的	和	停止	;

他会觉得已经舔够了，然后就停下来；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [greɪt] [hɑːrm][aɪ][dɪd] ['eni] [wei] .

but	I	don't	see	what	great	harm	I	did	any	way	.
但	我	不	看	什么	伟大的	伤害	我	做过	任何	方式	.

但我看不出我究竟造成了什么很大的伤害。

[hiː; hi] [æskt] [waɪ] [aɪ] [steɪd] [aʊt] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] , [kəz][aɪ]['dɪdn̩t][goʊ][ɪn] ,

He	asked	why	I	stayed	out	;	and	I	said	,	cos	I	did't	go	in	,
他	问	为什么	我	入住	出去	;	和	我	说	,	化学	我	没有	去	在	,

他问我为什么待在外面；我说，因为我没进去。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['kʊdənt] [gɪv] [ə; eɪ] ['betər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] .

and	I	am	sure	I	could'nt	give	a	better	reason	than	that	.
和	我	是	当然	我	不能	给	一个	更好的	原因	比	那	.

我确信我无法给出比这更好的理由了。

" [taɪm] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ned] [drɑːpt] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːd] [weɪz] ;

"	Time	passed	on	,	and	by	degrees	Ned	dropped	many	of	his	odd	ways	;
"	时间	通过了	在	,	和	经过	学位	内德	掉落	许多	的	他的	奇怪的	方式	;

“时间流逝，内德逐渐改掉了许多怪癖；

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] ['tɑːlərəb(ə)l] ['prɑːgres] [ɪn] ['stʌdi] ;

and	began	to	make	tolerable	progress	in	study	;
和	开始	到	制作	可容忍的	进步	在	学习	;

学习上开始取得尚可接受的进步；

[bʌt; bət] [stɪl] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [fɔːr'berəns] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

but	still	much	patience	and	forbearance	was	necessary	on	the	part	of	the
但	仍然	很多	耐心	和	宽容	曾是	必要的	在	这	部分	的	这

['tiːtʃər] .

teacher	.
老师	.

但老师仍然需要付出极大的耐心和宽容。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['friːkwəntli] ['gɪvɪŋ] [əb'sɜːrd] ['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] ,

He	had	the	same	habit	of	frequently	giving	absurd	answers	in	his	class	,
他	有	这	相同的	习惯	的	频繁地	给予	荒诞	答案	在	他的	班级	,

他上课时也经常有给出荒谬答案的习惯。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'pɑːn] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz]['stuːpɪd] ['ænsər] [wɜːr; wər]

as	well	as	upon	other	occasions	;	but	after	a	time	his	stupid	answers	were
作为	出色地	作为	之上	其他	场合	;	但	后	一个	时间	他的	愚蠢的	答案	是

[mʌtʃ] [les] ['friːkwənt] ,

much	less	frequent	,
很多	较少的	频繁	,

以及其他一些场合；但过了一段时间后，他愚蠢的回答就少了很多。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [es] . [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [ˌoʊvər'kʌm]

and	Mr	.	S	.	began	to	indulge	the	hope	that	he	would	soon	overcome
和	先生	.	S	.	开始	到	放纵	这	希望	那	他	会	很快	克服

于是，S先生开始抱有希望，认为自己很快就能克服困难。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['hæbɪt] [ɪn'taɪərli] .
habit entirely .
习惯 完全 .

完全是习惯使然。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendid] [skuːl] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] ,
When he had attended school for about six months ,
什么时候 他 有 参加 学校 为了 关于 六 几个月 ,

他上了大约六个月的学后，

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
as was the custom two or three times a year ,
作为 曾是 这 风俗 二 或者 三 时代 一个 年 ,

按照惯例，一年两三次，

[wiː; wi] [pæst] ['ʌndər] [wʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [bɔɪz] [wʌz; wəz][æn; ən] " ['ɔːf(ə)l] [rɪ'vjuː] " [ɪn] ['prez(ə)ns]
we passed under what to the school boys was an " awful review " in presence
我们 通过了 在下面 什么 到 这 学校 男孩们 曾是 一个 " 可怕 审查 " 在 在场
[ʌv; əv] [ðoʊz] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['pɜːsənɪdʒz] ,
of those awe - inspiring personages ,
的 那些 敬畏 - 鼓舞人心 人物 ,

在那些令人敬畏的人物面前，我们接受了对学生们来说“可怕的检阅”。

[tɜːm] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [skuːl] - [trʌs'tiːz] , [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,
termed in those days the school - trustees , and any other friends of the school ,
称为 在 那些 天 这 学校 - 受托人 , 和 任何 其他 朋友们 的 这 学校 ,

当时被称为学校理事会成员，以及学校的其他朋友，

[huː] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .
who might chance to be present .
WHO 可能 机会 到 是 展示 .

谁有可能碰巧在场。

[wiː; wi][ɔːl] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃər] ,
We all , even to the teacher ,
我们 全部 , 甚至 到 这 老师 ,

我们所有人，甚至对老师来说，

[hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [fɪrz] [lest] [ned] ([huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ɪn'taɪərli] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['præktɪs])
had our fears lest Ned (who had not yet entirely discontinued the practice)
有 我们的 恐惧 免得 内德 (WHO 有 不是 然而 完全 已停产 这 实践)
[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːmɪk(ə)l] ['ænsər] [wen] ['kwestʃənd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] ;
should give some of his comical answers when questioned by our visitors ;
应该 给 一些 的 他的 滑稽 答案 什么时候 被质问 经过 我们的 访客 ;

我们担心内德（他还没有完全停止这种做法）在被访客询问时会给出一些滑稽的回答；

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [skuːl] - [trʌs'tiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər]
but the day came , and with it the school - trustees and a number
但 这 天 来了 , 和 和 它 这 学校 - 受托人 和 一个 数字
[ʌv; əv] ['ʌðər] [frendz] .
of other friends .
的 其他 朋友们 .

但那一天还是来了，学校的理事们和许多其他朋友也来了。

[ðə; ði] ['klæsɪz] [wɜːr; wər][fɜːrst] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] ;
The classes were first examined in reading and spelling ;
这 课程 是 第一的 检查 在 阅读 和 拼写 ;

首先对班级进行了阅读和拼写测试；

[ænd; ənd] [ned] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [hæd; həd] [derd] [tu:; tə] [hoʊp] ;

and	Ned	acquitted	himself	much	better	than	we	had	dared	to	hope	;
和	内德	无罪释放	他自己	很多	更好的	比	我们	有	敢于	到	希望	;

内德的表现比我们预想的要好得多；

[ænd; ənd] [wi:; wi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [maɪt] [pæs] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['sɪriəs] ['blʌndər] .

and	we	began	to	think	he	might	pass	the	afternoon	without	making	any	serious	blunder	.
和	我们	开始	到	思考	他	可能	经过	这	下午	没有	制作	任何	严肃的	错误	.

于是我们开始觉得他或许能平安度过下午，不会犯什么大错。

['æftər] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] , [ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [fɔ:r; fər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [dʒi'ɑ:grəfi] .

After	the	reading	and	spelling	lessons	,	the	class	was	summoned	for	examination	in	Geography	.
后	这	阅读	和	拼写	课程	,	这	班级	曾是	被召唤	为了	考试	在	地理	.

阅读和拼写课结束后，全班被叫去参加地理考试。

[ɪ'leɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] , [ned] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑ:mpəs] [ˌkɑ:nsɪ'kwenʃ(ə)l] ['mænər] ,

Elated	by	his	success	in	reading	and	spelling	,	Ned	took	his	place	with	a	pompous	consequential	manner	,
欣喜若狂	经过	他的	成功	在	阅读	和	拼写	,	内德	采取	他的	地方	和	一个	傲慢	后果	方式	,

内德因阅读和拼写能力的提高而欣喜若狂，他以一种傲慢自大的姿态站到了自己的位置上。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [wɪn] ['kaʊntləs] ['lɔrəlz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [prə'fɪʃ(ə)nsi] .

as	if	expecting	to	win	countless	laurels	for	his	proficiency	.
作为	如果	期待	到	赢	无数	月桂树	为了	他的	熟练程度	.

仿佛他期望凭借自己的精湛技艺赢得无数荣誉。

[hi:; hi] [gɑ:t] [ə'lɔ:ŋ] ['veri] [wel] [tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

He	got	along	very	well	till	some	one	put	the	question	,
他	得到	沿着	非常	出色地	直到	一些	一	放	这	问题	,

他一直相处得很好，直到有人问了他一个问题。

" [wʌt] [meɪ] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [ɔ:'streɪliə] ['prɑ:pərli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪts] [væst] [saɪz] ?

"	What	may	the	Island	of	Australia	properly	be	called	on	account	of	its	vast	size	?
"	什么	可能	这	岛	的	澳大利亚	适当地	是	称为	在	帐户	的	它是广阔的		尺寸	?

"

"

"

“鉴于澳大利亚岛面积辽阔，它应该叫什么名字呢？”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] , " ['ænsər] [ned] , [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] ['kɑ:nfɪdənt] [vɔɪs] .

"	One	of	the	Pyramids	,	"	answered	Ned	,	in	a	loud	confident	voice	.
"	一	的	这	金字塔	,	"	回答	内德	,	在	一个	大声	自信的	嗓音	.

“其中一座金字塔，”内德用响亮而自信的声音回答道。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [ˌju: 'es] [lʊkt] [ə'staʊndɪd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [fel] [æn; ən] ['ɔ:kwərd] ['saɪləns] ,

The	gentleman	who	was	questioning	us	looked	astounded	,	and	there	fell	an	awkward	silence	,
这	绅士	WHO	曾是	提问	我们	看起来	震惊	,	和	那里	跌倒	一个	尴尬的	沉默	,

那位询问我们的先生看起来很惊讶，现场陷入了尴尬的沉默。

[wɪtʃ] ['oʊnli][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði][hæf] - ['smʌðəd] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]

which	only	was	broken	by	the	half	-	smothered	laughter	of	the	others	in	the
哪个	仅有的	曾是	破碎的	经过	这	一半	-	窒息	笑声	的	这	其他的	在	这

[klæs] .

class	.
班级	.

教室里其他人压抑的笑声打破了这片寂静。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] ,

The	teacher	,
这	老师	,

老师，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][get]['oʊvər][ðə; ði]['mætər][ɪn][sʌm; səm][weɪ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]

wishing	to	get	over	the	matter	in	some	way	,	at	length	said	,	"	I	am
祝	到	得到	超过	这	事情	在	一些	方式	,	在	长度	说	,	"	我	是

[sər'praɪzd] ,

surprised	,
惊讶	,

为了以某种方式摆脱这件事，他最终说道："我很惊讶，

['edwərd] , [ðæt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [soʊ] ['sensləs] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ]['kwestʃən] .

Edward	,	that	you	should	give	so	senseless	an	answer	to	so	simple	a	question	.
爱德华	,	那	你	应该	给	所以	无意义的	一个	回答	到	所以	简单的	一个	问题	.

爱德华，你竟然对这么简单的问题给出如此愚蠢的回答。

" [naʊ] , [wʌn] ['veri] ['straɪkɪŋ] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn] ['nɛdz] ['kærəktər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]

"	Now	,	one	very	striking	peculiarity	in	Ned's	character	was	his	unwillingness	to
"	现在	,	一	非常	引人注目	特点	在	内德的	特点	曾是	他的	不情愿	到

[əkˈnɑːlɪdʒ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,

acknowledge	himself	in	the	wrong	,
承认	他自己	在	这	错误的	,

"内德性格中一个非常显著的特点是他不愿意承认自己错了，

[haʊ'evər] [rɪ'dɪkjələs] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [maɪt] [biː; bi] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə]['ɑːrgjuː]

however	ridiculous	his	answer	might	be	;	and	he	was	disposed	to	argue
然而	荒谬的	他的	回答	可能	是	;	和	他	曾是	处置	到	争论

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] .

his	point	upon	this	occasion	.
他的	观点	之上	这	场合	.

然而，无论他的回答多么荒谬，他都愿意就此展开辩论。

" ['eni] [weɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] [ɔːˈstreɪliə] ;

"	Any	way	,	"	said	he	,	"	the	Pyramids	are	large	,	and	so	is	Australia	;
"	任何	方式	,	"	说	他	,	"	这	金字塔	是	大的	,	和	所以	是	澳大利亚	;

"总之，"他说，"金字塔很大，澳大利亚也很大；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [fɔːr; fər] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv]

and	I	thought	it	might	sometimes	be	called	a	pyramid	for	convenience	of
和	我	想法	它	可能	有时	是	称为	一个	金字塔	为了	方便	的

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

我当时想，为了方便描述，它有时可能会被称为金字塔。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ned] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl]

"	The	idea	of	Ned	entering	into	an	argument	with	the	trustees	of	the	school
"	这	主意	的	内德	进入	进入	一个	争论	和	这	受托人	的	这	学校

[strʌk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz][soʊ] [ɪk'striːmli] ['luːdɪkrəs] ,

struck	the	rest	of	the	boys	as	so	extremely	ludicrous	,
击	这	休息	的	这	男孩们	作为	所以	极其	荒谬	,

“内德竟然要和学校的理事们争论，这在其他男生看来简直荒谬至极。”

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [pent] - [ʌp] [mɜːrθ] [faʊnd] [vent] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] [θruː] [ðə; ði]

that	our	long	pent	-	up	mirth	found	vent	in	a	burst	of	laughter	through	the
那	我们的	长的	五角星	-	向上	欢笑	成立	发泄	在	一个	爆裂	的	笑声	通过	这

[hoʊl] [klæs] ,

whole	class	,
所有的	班级	,

我们积压已久的喜悦终于化作全班同学的哄堂大笑。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn]['prez(ə)nt][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [tʃaɪd] [ˌjuː 'es] ;

and	no	one	present	had	the	heart	to	chide	us	;
和	不	一	展示	有	这	心	到	喝叱	我们	;

在场的没有人不忍心责备我们；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər]

for	it	was	with	intense	difficulty	that	the	elderly	gentlemen	maintained	their
为了	它	曾是	和	激烈的	困难	那	这	老年	先生们	维持	他们的

[oʊn] ['grævəti] .

own	gravity	.
自己的	重力	.

因为老先生们费了九牛二虎之力才保持住自己的仪态。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [bɪ'fɔːr] [ned] [kʊd; kəd][biː; bi] ['saɪlənst]

The	teacher	was	obliged	to	exercise	his	authority	before	Ned	could	be	silenced
这	老师	曾是	有义务	到	锻炼	他的	权威	前	内德	可以	是	沉默

;

;
;

老师必须先行使权力才能让内德闭嘴；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [pruːvd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

and	the	remaining	part	of	the	examination	proved	rather	a	failure	.
和	这	其余的	部分	的	这	考试	已证实	相当	一个	失败	.

而考试的其余部分则相当失败。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

I	know	not	how	it	happened	,
我	知道	不是	如何	它	发生	,

我不知道事情是怎么发生的，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['edwərd] ['bɑːrtn] , [ɪn]

but	from	that	day	there	was	a	marked	improvement	in	Edward	Barton	,	in
但	从	那	天	那里	曾是	一个	标记	改进	在	爱德华	巴顿	,	在

['evri] [rɪ'spekt] .

every	respect	.
每一个	尊重	.

但从那天起，爱德华·巴顿在各方面都有了显著的进步。

[hiː; hi] [ə'tendid] [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ;

He	attended	the	school	for	two	years	;
他	参加	这	学校	为了	二	年	;

他在这所学校就读了两年；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] ['perənts] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv]

and	when	he	left	us	it	was	to	accompany	his	parents	to	one	of
和	什么时候	他	左边	我们	它	曾是	到	陪伴	他的	父母	到	一	的

[ðə; ði] [fɑːr] ['westərn] [steɪts] .

the	far	Western	States	.
这	远的	西	各州	.

他离开我们时，是陪同父母前往遥远的西部某个州。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['relətɪvz] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

His	father	had	relatives	residing	in	the	west	,
他的	父亲	有	亲属	居住	在	这	西方	,

他父亲在西部有亲戚居住，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['gloʊɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðæt]

and	had	received	from	them	such	glowing	accounts	of	the	country	,	that
和	有	已收到	从	他们	这样的	发光	账户	的	这	国家	,	那

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] [rɪ'muːvɪŋ] ['ðɪðər] .

he	decided	upon	removing	thither	.
他	决定	之上	移除	那里	.

他从他们那里听到了许多关于这个国家的赞誉之词，于是决定移居那里。

['eni] [wʌn] [huː] [sɔː] [ned] [wen] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] [wʊd] ['ɔːlmoʊst]

Any	one	who	saw	Ned	when	he	left	us	would	almost
任何	一	WHO	锯	内德	什么时候	他	左边	我们	会	几乎

任何见过内德离开我们的人几乎都会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] [huː] ['entərd] [ðə; ði] [skuːl] [tuː]

have	failed	to	recognize	him	as	the	same	boy	who	entered	the	school	two
有	失败的	到	认出	他	作为	这	相同的	男生	WHO	进入	这	学校	二

['jɪrz] ['priːviəs] .

years	previous	.
年	以前的	.

未能认出他就是两年前入学的那个男孩。

['mɪstər] . [es] . [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] ;

Mr	.	S	.	was	his	friend	as	well	as	his	teacher	;
先生	.	S	.	曾是	他的	朋友	作为	出色地	作为	他的	老师	;

S先生既是他的朋友，也是他的老师；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [steɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm; ɪm] ;

and	during	the	second	year	of	his	stay	took	a	deep	interest	in	him	;
和	期间	这	第二	年	的	他的	停留	采取	一个	深的	兴趣	在	他	;

在他逗留的第二年，他对他产生了浓厚的兴趣；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['θɜːrəli] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

he	had	thoroughly	studied	his	disposition	,	and	learned	to	bear	with	his
他	有	彻底	研究	他的	处置	,	和	学习	到	熊	和	他的

[fɔːlts] ,

faults	,
故障	,

他仔细研究了自己的性格，学会了容忍自己的缺点。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [dʒu:'dɪʃəs] ['mænɪdʒmənt] [ned] [bɪ'gæn] ['ri:əli] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] ['prɑ:gres] [ɪn]

and	under	his	judicious	management	Ned	began	really	to	make	good	progress	in
和	在下面	他的	明智的	管理	内德	开始	真的	到	制作	好的	进步	在

['stʌdi] .

study	.
学习	.

在他的悉心指导下，内德的学习成绩开始突飞猛进。

[wi:; wi] [hæd; həd] [ɔ:l] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['sɑ:ri] [wen] [hi:; hi] [left]

We	had	all	become	attached	to	him	,	and	were	all	sorry	when	he	left
我们	有	全部	变得	随附的	到	他	,	和	是	全部	对不起	什么时候	他	左边

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

我们都很依赖他，他离开我们时，我们都很伤心。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [ðə; ði] [west] ;

He	was	much	elated	with	the	prospect	of	his	journey	to	the	West	;
他	曾是	很多	欣喜若狂	和	这	前景	的	他的	旅行	到	这	西方	;

他对即将前往西部的旅程感到非常兴奋；

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [bɪ'hoʊld] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ðɪðər] .

and	talked	much	of	the	wonders	he	expected	to	behold	on	his	way	thither	.
和	谈话	很多	的	这	奇迹	他	预期的	到	看哪	在	他的	方式	那里	.

他还谈到了他预计在前往目的地的途中会看到的许多奇观。

[hi:; hi] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [nu:n] - ['aʊər] [tu:; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [bɪd] [ˌju: 'es] [gʊd]

He	came	one	day	at	the	noon	-	hour	to	collect	his	books	and	bid	us	good
他	来了	一	天	在	这	中午	-	小时	到	收集	他的	图书	和	出价	我们	好的

- [baɪ] ,

-	bye	,
-	再见	,

有一天中午，他来取书并和我们道别。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['hævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ['setɪŋ] [aʊt]

his	father	having	come	to	take	him	home	for	a	short	time	before	setting	out
他的	父亲	拥有	来	到	拿	他	家	为了	一个	短的	时间	前	环境	出去

[ɑ:n] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] .

on	their	journey	.
在	他们的	旅行	.

他的父亲在启程前短暂地接他回家。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ɑ:n] [ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] [wen] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [tu:; tə]

The	boys	were	all	on	the	play	-	ground	when	he	entered	the	school	-	room	to
这	男孩们	是	全部	在	这	玩	-	地面	什么时候	他	进入	这	学校	-	房间	到

[bɪd] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃər] [gʊd] - [baɪ] .

bid	his	teacher	good	-	bye	.
出价	他的	老师	好的	-	再见	.

当他走进教室向老师道别时，男孩们都在操场上玩耍。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [hi:; hi] [lʊkt] ['veri] ['soʊbər] ,

When	he	came	out	he	looked	very	sober	,
什么时候	他	来了	出去	他	看起来	非常	清醒	,

他出来的时候看起来很清醒。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['mɔɪstʃər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] ['veri] [mʌtʃ] [ri'zembld]

and	there	was	a	suspicious	moisture	in	his	eyes	which	very	much	resembled
和	那里	曾是	一个	可疑的	水分	在	他的	眼睛	哪个	非常	很多	类似

[terz] .

tears	.
眼泪	.

他的眼睛里有一层可疑的湿润，很像眼泪。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['nɔɪzi] [mɜːrθ][ɑːn][ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːt]
Instead of the usual noisy mirth on the play - ground there was almost complete
反而 的 这 通常 嘈杂 欢笑 在 这 玩 - 地面 那里 曾是 几乎 完全的
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

操场上往日喧闹的笑声消失了，取而代之的是一片寂静。

[waɪl] [ned] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː 'es][wʌn][baɪ][wʌn] , ['seɪɪŋ] ,
while Ned shook hands with us one by one , saying ,
尽管 内德 摇晃 双手 和 我们 一 经过 一 , 说 ,

内德一边和我们一一握手，一边说道：

" [hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː 'es][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .
" he would tell us all the wonders of the Western World when he came back .
" 他 会 告诉 我们 全部 这 奇迹 的 这 西 世界 什么时候 他 来了 后退 .

“他回来后会告诉我们西方世界的各种奇观。”

" ['jɪrz] [hæv; həv] [roʊld] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['veriəs] ['tʃeɪndʒɪz] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər]
" Years have rolled by with their various changes since that day ; he has never
" 年 有 滚动 经过 和 他们的 各种各样的 变化 自从 那 天 ; 他 有 绝不
[jet] [rɪ'tɜːrnd] ;
yet returned ;
然而 返回 ;

“自那以后，岁月流逝，世事变迁；但他至今仍未回来；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm] .
and I have only heard from him two or three times during the time .
和 我 有 仅有的 听到 从 他 二 或者 三 时代 期间 这 时间 .

在此期间，我只收到过他两三次消息。

[maɪ][læst] ['taɪdɪŋz] [wɜːr; wər] ,
My last tidings were ,
我的 最后的 消息 是 ,

我最后带来的消息是：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ə'pɑːn][ə; eɪ][faɪn]
that he was married and settled down to a life of industry upon a fine
那 他 曾是 已婚 和 定居 向下 到 一个 生活 的 行业 之上 一个 美好的
[fɑːrm] ,
farm ,
农场 ,

他已婚，并在一个条件优越的农场里过着勤劳的生活。

[ɪn][hɪz; ɪz]
in his
在 他的

在他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['westərn] [hoʊm] ; [bʌt; bət][aɪ] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [jet] ['wʌndər] ,
western home ; but I sometimes , when I think of him , even yet wonder ,
西 家 ; 但 我 有时 , 什么时候 我 思考 的 他 , 甚至 然而 想知道 ,

西方故乡；但我有时想起他时，仍然会感到疑惑，

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] " ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] " [ænd; ənd]

if	he	has	learned	the	difference	between	the	"	Pyramids	of	Egypt	"	and
如果	他	有	学习	这	不同之处	之间	这	"	金字塔	的	埃及	"	和

[ðə; ði] " ['aɪlənd] ['kɑːntɪnənt] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] .

the	"	Island	Continent	of	Australia	.
这	"	岛	大陆	的	澳大利亚	.

如果他已经学会区分“埃及金字塔”和“澳大利亚岛大陆”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	71	]
"	[	页	-	]

[第71页]

[ðə; ði] ['wɪri] [æt; ət] [rest] .

THE	WEARY	AT	REST	.
这	厌倦	在	休息	.

疲惫之人得以安息。

[hiː; hi] ['wɪri] [æt; ət] [rest] .

he	weary	at	rest	.
他	厌倦	在	休息	.

即使休息也感到疲倦。

[ðɪs] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['veri] ['strɔːŋli] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd][baɪ][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns]

This	idea	was	very	strongly	impressed	upon	my	mind	by	a	funeral	which	I	once
这	主意	曾是	非常	强烈	印象深刻	之上	我的	头脑	经过	一个	葬礼	哪个	我	一次

[ə'tendid] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][siː] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [eɪdʒd] ['wʊmən] ,

attended	in	the	distant	village	of	C	.	It	was	that	of	a	very	aged	woman	,
参加	在	这	遥远	村庄	的	C	.	它	曾是	那	的	一个	非常	老年人	女士	,

这个想法深深地印在了我的脑海里，那是我曾经在遥远的C村参加过的一场葬礼上留下的。那是一位非常年迈的妇女的葬礼。

[huːm] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][fɔːr; fər]

whom	I	had	often	heard	mentioned	as	one	who	had	been	subjected	for
谁	我	有	经常	听到	提及	作为	一	WHO	有	到过	受	为了

['meni] ['jɪrz] [tuː; tə]['bɑːdɪli] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [dɪ'griː] .

many	years	to	bodily	suffering	in	no	ordinary	degree	.
许多	年	到	身体上的	痛苦	在	不	普通的	程度	.

我曾多次听人提起他，说他多年来遭受了非同寻常的身体痛苦。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [huː] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər]

I	had	never	seen	her	,	but	was	acquainted	with	many	who	visited	her
我	有	绝不	已见	她	,	但	曾是	熟人	和	许多	WHO	到访	她

['friːkwəntli] ;

frequently	;
频繁地	;

我从未见过她，但我认识许多经常去看望她的人；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ]

and	I	became	interested	from	hearing	her	so	often	spoken	of	as	a
和	我	成为	感兴趣的	从	听力	她	所以	经常	说	的	作为	一个

[braɪt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;

bright	example	of	patience	and	resignation	under	affliction	;
明亮的	例子	的	耐心	和	辞职	在下面	痛苦	;

我经常听到人们谈论她，说她是面对苦难展现耐心和顺从精神的典范，因此我对她产生了兴趣；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ][hæd; həd]

and	I	was	accustomed	to	enquire	for	her	as	often	as	I	had
和	我	曾是	习惯	到	查询	为了	她	作为	经常	作为	我	有

[ˌɑ:pər'tu:nəti] .

opportunity	.
机会	.

我习惯于一有机会就打听她的消息。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ru'mætɪk] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɪmz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

Owing	to	a	rheumatic	affection	of	her	limbs	,	she	had	,	as	I	was
欠款	到	一个	风湿病	感情	的	她	四肢	,	她	有	,	作为	我	曾是

[ɪn'fɔ:rmd] , [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] ,

informed	,	been	unable	,
知情的	,	到过	无法	,

据我所知，由于患有风湿性关节炎，她的四肢一直无法活动。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bed] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] ,

for	several	years	,	to	rise	from	her	bed	without	assistance	,
为了	一些	年	,	到	上升	从	她	床	没有	协助	,

多年来，她无需他人帮助就能从床上起床。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [ɪk'spɪriənst] [sɪ'vɪr] [peɪn] .

and	much	of	the	time	experienced	severe	pain	.
和	很多	的	这	时间	经验丰富的	严重	疼痛	.

而且很多时候都经历了剧烈的疼痛。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ][hɜ:r; hər] [frendz] [ðæt] [θru:] [hɜ:r; hər][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

I	was	informed	by	her	friends	that	through	her	protracted	period	of
我	曾是	知情的	经过	她	朋友们	那	通过	她	拖延	时期	的

['sʌfərɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [hɜ:rd] [tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɔ:r] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [wɜ:rd] ,

suffering	she	was	never	heard	to	utter	a	complaining	or	repining	word	,
痛苦	她	曾是	绝不	听到	到	说出	一个	抱怨	或者	重新装订	单词	,

她的朋友告诉我，在她漫长的病痛折磨中，从未听她说过一句抱怨或哀叹的话。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [faʊnd] ['deɪli] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:m] , ['i:v(ə)n] ['tʃɪrf(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

but	was	found	daily	in	a	calm	,	even	cheerful	frame	of	mind	.
但	曾是	成立	日常的	在	一个	冷静的	,	甚至	快乐	框架	的	头脑	.

但每天都能见到他平静、甚至开朗的心情。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][aɪ][left][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ][hoʊm] .

After	a	time	I	left	the	village	and	returned	to	my	home	.
后	一个	时间	我	左边	这	村庄	和	返回	到	我的	家	.

过了一段时间，我离开了村子，回到了家。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['ðɪðər] [tu:; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm] ['relətɪvz] ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] , [aɪ][met]

Returning	thither	to	visit	some	relatives	after	the	lapse	of	a	few	months	,	I	met
返回	那里	到	访问	一些	亲属	后	这	失效	的	一个	很少	几个月	,	我	遇见

几个月后，我回到那里探望亲戚，在那里遇到了……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] , [su:n] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l] , [hu:] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][oʊld]

with	a	friend	,	soon	after	my	arrival	,	who	informed	me	of	the	death	of	old
和	一个	朋友	,	很快	后	我的	到达	,	WHO	知情的	我	的	这	死亡	的	老的

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . ,

Mrs	.	H	.	,
太太	.	H	.	,

我到达后不久，一位朋友告诉我老H太太去世的消息。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] .

which	had	taken	place	the	day	previous	.
哪个	有	已采取	地方	这	天	以前的	.

这件事发生在前一天。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər][aɪ][dʒɔɪnd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [huː] [ə'sembld] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [læst] ['trɪbjuːt]

Two	days	later	I	joined	the	large	numbers	who	assembled	to	pay	their	last	tribute
二	天	之后	我	加入	这	大的	数字	WHO	组装	到	支付	他们的	最后的	贡

[ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] .

of	respect	to	one	of	the	oldest	residents	of	their	village	.
的	尊重	到	一	的	这	最老	居民	的	他们的	村庄	.

两天后，我加入了聚集在一起向村里最年长的居民之一致以最后敬意的众多人群。

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ə'pɑːn]['fjuːnərəl] [ə'keiʒənz] , [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt]

As	is	usual	upon	funeral	occasions	,	the	coffin	was	placed	in	front	of	the	pulpit
作为	是	通常	之上	葬礼	场合	,	这	棺材	曾是	放置	在	正面	的	这	讲坛

,

,

,

按照葬礼惯例，棺材被放置在讲坛前。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [pjuː] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	a	large	number	occupied	the	front	pews	which	were	appropriated	to	the
和	一个	大的	数字	占领	这	正面	教堂长椅	哪个	是	挪用	到	这

[frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

friends	of	the	deceased	.
朋友们	的	这	死者	.

许多人占据了前排长椅，这些长椅是专门留给死者朋友的。

[ɪn] [ðoʊz] [pjuː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [men] [ɪn] [huːz] [her] [ðə; ði] ['sɪlvər] [θredz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ]

In	those	pews	were	seated	men	in	whose	hair	the	silver	threads	were	beginning
在	那些	教堂长椅	是	坐着	男人	在	谁	头发	这	银	线程	是	开始

[tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] ,

to	mingle	,
到	交融	,

那些长椅上坐着一些男人，他们的头发里已经开始夹杂着银丝。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] ['mʌðərz] [ʌv; əv] ['fæməliz] ,

and	women	who	were	themselves	mothers	of	families	,
和	女性	WHO	是	他们自己	母亲们	的	家庭	,

以及那些本身就是家庭母亲的女性，

[huː] [ɔːl] [met] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒd] ['mʌðər] .

who	all	met	around	the	coffin	of	their	aged	mother	.
WHO	全部	遇见	大约	这	棺材	的	他们的	老年人	母亲	.

他们都聚集在年迈母亲的棺材旁。

['tʃaɪldhʊd] , [juːθ] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][wʌz; wəz][ɔːl] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

Childhood	,	youth	and	middle	age	was	all	represented	in	that	company	of
童年	,	青年	和	中间	年龄	曾是	全部	代表	在	那	公司	的

['mɔːnəz] .

mourners	.
哀悼者	.

哀悼者中既有孩童，也有青年，还有中年人。

[ðer; ðər]['pæstər] , ['mɪstər] . [em] . , [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['veri] [ə'proʊpriət] ['dɪskɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz]

Their	pastor	,	Mr	.	M	.	,	delivered	a	very	appropriate	discourse	from	the	words
他们的	牧师	,	先生	.	M	.	,	发表	一个	非常	合适的	话语	从	这	字

.

:

.

他们的牧师 M 先生根据这些话语发表了一篇非常恰当的演讲。

" ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] .

"	Blessed	are	the	dead	who	die	in	the	Lord	.
"	蒙福	是	这	死的	WHO	死	在	这	主	.

“在主里而死的人有福了。”

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrmən][hiː; hi] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] ,

"	In	the	course	of	his	sermon	he	took	occasion	to	remark	,
"	在	这	课程	的	他的	讲道	他	采取	场合	到	评论	,

在他的布道过程中，他借此机会说道：

[ðæt] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['dɪskɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] — [nɑːt][ðə; ði] [ded] .

that	a	funeral	discourse	should	apply	to	the	living	—	not	the	dead	.
那	一个	葬礼	话语	应该	申请	到	这	活的	—	不是	这	死的	.

葬礼上的话语应该适用于活着的人，而不是死去的人。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['sɜːmənz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [seɪm] [tekst] ;

I	had	before	listened	to	different	sermons	from	this	same	text	;
我	有	前	听着	到	不同的	布道	从	这	相同的	文本	;

我之前听过用同一经文作讲道的不同版本；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɜːrtʃɪŋ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ðæn; ðən][ə'pɑːn]

but	I	never	listened	to	a	more	searching	application	of	the	words	than	upon
但	我	绝不	听着	到	一个	更多的	搜索	应用	的	这	字	比	之上

[ðɪs] [ə'keɪʒn] .

this	occasion	.
这	场合	.

但我从未听过比这次更深刻的对这些词语的运用。

[nɪr] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] , [hiː; hi] [sed] :

Near	the	close	of	his	sermon	,	he	said	:
靠近	这	关闭	的	他的	讲道	,	他	说	:

在布道接近尾声时，他说：

" [aɪ] [prɪ'zuːm] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	I	presume	many	of	you	are	aware	that	I	deem	it	unnecessary	as	well	as
"	我	怙	许多	的	你	是	意识到的	那	我	认为	它	不必要	作为	出色地	作为

[ˌʌn'waɪz] ,

unwise	,
失策	,

我想你们很多人都知道，我认为这既没有必要，也不明智。

[ɑːn] [ə'keɪʒənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [dwel] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

on	occasions	of	this	kind	,	for	a	minister	to	dwell	at	length	,
在	场合	的	这	种类	,	为了	一个	部长	到	住	在	长度	,

在这种场合，牧师不宜长篇大论，

[ə'pɑːn][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed] ,

upon	the	life	and	character	of	the	deceased	,	for	,	as	I	have	before	said	,
之上	这	生活	和	特点	的	这	死者	,	为了	,	作为	我	有	前	说	,

关于死者的生平和品格，正如我之前所说，

['aʊər; ɑːr]['duːti][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ; [bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,

our	duty	is	with	the	living	;	but	upon	the	present	occasion	,
我们的	责任	是	和	这	活的	;	但	之上	这	展示	场合	,

我们的职责是照顾生者；但就目前的情况而言，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [wɪð; wɪθ][prə'praɪəti] [seɪ] , [ðæt] [wiː; wi] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ði]

I	think	I	may	with	propriety	say	,	that	we	see	before	us	the
我	思考	我	可能	和	礼	说	,	那	我们	看	前	我们	这

我认为我可以恰当地说，我们眼前所见的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['laɪfləs] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] - [daɪd][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] . -
lifeless remains of one who has ' died in the Lord . '
无生命 遗迹 的 一 WHO 有 - 死亡 在 这 主 . -

“在主里死去”之人的冰冷遗骸。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][eɪdʒd]['sɪstər] [naʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
I have been for many years acquainted with our aged sister now departed ,
我 有 到过 为了 许多 年 熟人 和 我们的 老年人 姐姐 现在 已离开 ,

我与我们已故的年迈姐姐相识多年。

[ænd; ənd][hæv; həv]['evər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['krɪstʃən] .
and have ever regarded her as an humble and earnest christian .
和 有 曾经 认为 她 作为 一个 谦逊的 和 认真 基督教 .

我一直认为她是一位谦逊虔诚的基督徒。

[aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ;
I have frequently visited her during her lengthened period of suffering ;
我 有 频繁地 到访 她 期间 她 加长 时期 的 痛苦 ;

在她漫长的病痛折磨期间，我曾多次探望她；

[ænd; ənd][hæv; həv][felt] ['diːpli] ['hʌmbld] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [wɑːnt][ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ɪlz]
and have felt deeply humbled for my own want of resignation to the ills
和 有 毛毡 深 谦卑 为了 我的 自己的 想 的 辞职 到 这 疾病
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

我为自己不愿屈服于生活的苦难而深感惭愧。

[wen] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ɪg'zempləri] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [eɪdʒd] ['wʊmən] [bɔːr] [hɜːr; hər]
when I observed the exemplary manner with which this aged woman bore her
什么时候 我 观察到 这 典范 方式 和 哪个 这 老年人 女士 钻孔 她
['sʌfərɪŋz] ,
sufferings ,
苦难 ,

当我看到这位老妇人以如此令人敬佩的方式忍受病痛时，

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [wɜːr; wər] ['veri] [sɪ'vɪr] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [aɪ] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər]
which at times were very severe ; and more than this , I stood by her
哪个 在 时代 是 非常 严重 ; 和 更多的 比 这 , 我 站立 经过 她
['daɪɪŋ] [bed] ,
dying bed ,
垂死 床 ,

有时情况非常严重；不仅如此，我还守在她临终的床边。

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['truːli] [seɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['traɪʌmf] .
which I can truly say presented a foretaste of heavenly triumph .
哪个 我 能 真的 说 呈现 一个 预尝 的 天上 胜利 .

我可以毫不夸张地说，这预示着天堂般的胜利。

" [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər]['eni] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz]
" At the close of the service permission was given for any one who was
" 在 这 关闭 的 这 服务 允许 曾是 给定 为了 任何 一 WHO 曾是
[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][soʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] " [kɔːrps] ,
desirous of so doing to look upon the " corpse ,
渴望 的 所以 正在做 到 看 之上 这 " 尸体 ,

“仪式结束时，允许任何愿意的人瞻仰遗容，

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [aɪ] [druː] [naɪ] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] .

"	and	with	many	others	I	drew	nigh	the	coffin	.
"	和	和	许多	其他的	我	画	夜	这	棺材	.

我和许多其他人一起走到棺材旁。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][wʌn]

I	had	been	told	that	the	habitual	expression	of	her	countenance	was	one
我	有	到过	讲述	那	这	习惯性的	表达	的	她	面容	曾是	一

[ʌv; əv][peɪn] ,

of	pain	,
的	疼痛	,

我曾听说她脸上总是带着痛苦的表情。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə'pɑːn]

and	I	was	surprised	by	the	calm	and	peaceful	expression	which	rested	upon
和	我	曾是	惊讶	经过	这	冷静的	和	和平	表达	哪个	休息	之上

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

the	face	of	the	dead	.
这	脸	的	这	死的	.

令我惊讶的是，死者脸上竟然带着平静安详的表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][pæst] ['sʌfərɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] ;

There	was	no	sign	of	past	suffering	visible	;
那里	曾是	不	符号	的	过去的	痛苦	可见的	;

身上没有丝毫过去遭受痛苦的痕迹；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [rest][wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

and	the	idea	of	perfect	rest	was	conveyed	to	my	mind	,
和	这	主意	的	完美的	休息	曾是	传递	到	我的	头脑	,

于是，完美休息的概念便浮现在我的脑海中。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [naʊ] ['laɪfləs] [fitʃər] .

as	I	gazed	upon	her	now	lifeless	features	.
作为	我	凝视	之上	她	现在	无生命	特征	.

我凝视着她毫无生气的面容。

[wen] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][hæd; həd][ɔːl][rɪ'taɪərd][ðə; ði] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [nɪr] [frendz] [druː] [naɪ] [tuː; tə]

When	the	strangers	had	all	retired	the	relatives	and	near	friends	drew	nigh	to
什么时候	这	陌生人	有	全部	退休	这	亲属	和	靠近	朋友们	画	夜	到

[teɪk] [ðer; ðər][læst][sæd] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd][wʌn] [huː] [ɪn][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə]

take	their	last	sad	look	of	the	aged	one	who	in	life	had	been	so	dear	to
拿	他们的	最后的	伤心	看	的	这	老年人	一	WHO	在	生活	有	到过	所以	亲爱的	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当陌生人都离开后，亲戚和挚友们走上前去，最后悲伤地望一眼这位生前对他们来说如此亲近的老人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd] ['ʌtər] ['helpləsnəs] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [en'dɪəd]

It	seemed	that	her	age	and	utter	helplessness	had	all	the	more	endeared
它	似乎	那	她	年龄	和	说出	无助	有	全部	这	更多的	可爱的

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['ʌðər] [frendz] ;

her	to	her	children	and	other	friends	;
她	到	她	孩子们	和	其他	朋友们	;

似乎正是她的年龄和完全的无助，反而让她更加受子女和其他朋友的喜爱；

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wept] ['ɔːdəbli] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːfɪn] .

and	many	of	them	wept	audibly	as	they	retired	from	the	coffin	.
和	许多	的	他们	哭泣	可听见的	作为	他们	退休	从	这	棺材	.

许多人从棺材旁退下时，都忍不住放声痛哭。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði]['kwaɪər] [sʌŋ] [ɪn] [səb'duːd]

As	the	coffin	was	borne	from	the	church	,	the	choir	sung	in	subdued
作为	这	棺材	曾是	出生	从	这	教会	,	这	唱诗班	唱	在	低沉的

当棺木被抬出教堂时，唱诗班低声吟唱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[toʊnz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['sɑːləm] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪm]

tones	,	accompanied	by	the	solemn	notes	of	the	organ	,	the	beautiful	hymn
音调	,	伴随	经过	这	庄严	笔记	的	这	器官	,	这	美丽的	圣歌

[kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪnz] .

commencing	with	the	lines	.
开始	和	这	线条	.

伴随着庄严的管风琴音符，优美的赞美诗以这样的歌词开始。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'plɔːr] [ðiː] ,

"	Thou	art	gone	to	the	grave	,	but	we	will	not	deplore	thee	,
"	你	艺术	已消失	到	这	严重	,	但	我们	将要	不是	遗憾	你	,

你已入土，但我们不会为你哀悼。

[ðoʊ] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ɪn'kʌmpəs] [ðə; ði] [tuːm] ;

Though	sorrows	and	darkness	encompass	the	tomb	;
尽管	悲伤	和	黑暗	包含	这	墓	;

尽管坟墓笼罩在悲伤和黑暗之中；

[ðə; ði] ['seɪvjər] [hæθ] [pæst] [θruː] [ɪts] ['pɔːrtlz] [bɪ'fɔːr] [ðiː] ,

The	Saviour	hath	passed	through	its	portals	before	thee	,
这	救主	有	通过了	通过	它是	门户	前	你	,

救世主已在你之前穿过它的大门，

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz][ðaɪ] [gaɪd] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .

And	the	lamp	of	his	love	is	thy	guide	through	the	gloom	.
和	这	灯	的	他的	爱	是	你的	指导	通过	这	愁云	.

他爱的明灯将指引你走出黑暗。

" [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] , [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] [tuː; tə]

"	When	the	long	procession	reached	the	church	yard	,	the	coffin	was	lowered	to
"	什么时候	这	长的	游行	达到	这	教会	院子	,	这	棺材	曾是	降低	到

[ɪts]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] [pleɪs] ,

its	final	resting	place	,
它是	最终的	休息	地方	,

“当长长的送葬队伍到达教堂墓地时，棺木被缓缓放入最终安息之处。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beriəl] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [riːd] [baɪ][ðer; ðər]['pæstər] ,

and	the	Burial	Service	was	read	by	their	pastor	,
和	这	葬礼	服务	曾是	读	经过	他们的	牧师	,

葬礼仪式由他们的牧师主持。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] .

and	most	of	the	company	departed	to	their	homes	.
和	最多	的	这	公司	已离开	到	他们的	房屋	.

公司的大部分员工都回家了。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

I	know	not	how	it	was	,	but	,	although	a	stranger	to	the	deceased	,
我	知道	不是	如何	它	曾是	,	但	,	虽然	一个	陌生人	到	这	死者	,

我不知道事情的真相，但是，尽管我与死者素不相识，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [huː] ['liŋgə] [tɪl] [ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp] .

I	was	among	the	few	who	lingered	till	the	grave	was	filled	up	.
我	曾是	之中	这	很少	WHO	徘徊不去	直到	这	严重	曾是	已填	向上	.

我是少数几个一直待到坟墓填满的人之一。

[ðæt] ['fjuːnərəl] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] ['diːpli] ; [ænd; ənd][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [sɪns] [ri'kəːd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

That	funeral	impressed	me	deeply	;	and	has	often	since	recurred	to	my	mind	,
那	葬礼	印象深刻	我	深	;	和	有	经常	自从	复发	到	我的	头脑	,

那场葬礼给我留下了深刻的印象；此后，它常常浮现在我的脑海中。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv]['æftər] [laɪf] .

amid	the	cares	and	turmoil	of	after	life	.
之中	这	关心	和	动荡	的	后	生活	.

在来世的忧虑和动荡之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] ['reɪni] [ˌæftər'nuːn] .

THE	RAINY	AFTERNOON	.
这	下雨	下午	.

雨后的下午。

[tiː] [tuː] [bæd] , " [ɪk'skleɪmd] ['hæri] [naɪts] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

t's	too	bad	,	"	exclaimed	Harry	Knights	,	as	he	turned	from	the	window	,
是的	也	坏的	,	"	惊呼	哈里	骑士	,	作为	他	转向	从	这	窗户	,

“太糟糕了，”哈里·奈茨说着，从窗边转过身来。

[wer] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['saɪləntli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [drɑːps]

where	for	the	last	ten	minutes	he	had	been	silently	watching	the	heavy	drops
在哪里	为了	这	最后的	十	分钟	他	有	到过	默默	观看	这	重的	滴

[ʌv; əv][reɪn][æz; əz] [ðeɪ] ['pætəd] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] .

of	rain	as	they	pattered	against	the	glass	.
的	雨	作为	他们	图案	反对	这	玻璃	.

过去十分钟里，他一直默默地看着雨滴噼里啪啦地敲打着玻璃。

" [its] [tuː] [bæd] , " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] , " [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [pleɪ] [ðɪs]

"	It's	too	bad	,	"	repeated	he	,	"	we	can	have	no	out	-	of	-	door	play	this
"	它是	也	坏的	,	"	重复	他	,	"	我们	能	有	不	出去	-	的	-	门	玩	这

[ˌæftər'nuːn] ;

afternoon	;
下午	;

“太可惜了，”他重复道，“我们今天下午不能进行户外活动了；

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ][moʊst]['ruːf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	and	as	he	spoke	his	face	wore	a	most	rueful	expression	.
"	和	作为	他	辐	他的	脸	穿着	一个	最多	懊悔的	表达	.

“说话时，他脸上带着非常懊悔的表情。”

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɛriːz] [skuːl] - [meɪts] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

I	was	one	among	a	number	of	Harry's	school	-	mates	who	had	gone	to
我	曾是	一	之中	一个	数字	的	哈利的	学校	-	伙伴们	WHO	有	已消失	到

[spend] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][ʌv; əv]['mɪstər] . [naɪts] ,

spend	the	day	at	the	farm	of	Mr	.	Knights	,
花费	这	天	在	这	农场	的	先生	.	骑士	,

我和哈利的一些同学一起去奈茨先生的农场玩了一天。

['hɛriːz] ['fɑːðər] .

Harry's	father	.
哈利的	父亲	.

哈利的父亲。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɔːr'tiːn] ;

The	eldest	of	our	number	was	not	more	than	fourteen	;
这	长子	的	我们的	数字	曾是	不是	更多的	比	十四	;

我们当中年纪最大的也不过十四岁；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['meni]

and	for	a	long	time	we	had	looked	forward	to	this	day	with	many
和	为了	一个	长的	时间	我们	有	看起来	向前	到	这	天	和	许多

[braɪt] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

bright	anticipations	of	fun	and	enjoyment	.
明亮的	预期	的	乐趣	和	享受	.

我们期待这一天已经很久了，对即将到来的欢乐和享受充满了美好的憧憬。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [deɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] ,

The	important	day	at	length	arrived	,
这	重要的	天	在	长度	到达的	,

重要的日子终于到来了。

[ænd; ənd][soʊ] ['ɜːrli] [dɪd][wiː; wi] [set] [aʊt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [riːtʃt] ['hɛriːz] [hoʊm]

and	so	early	did	we	set	out	upon	our	excursion	that	we	reached	Harry's	home
和	所以	早期的	做过	我们	放	出去	之上	我们的	短途旅行	那	我们	达到	哈利的	家

[bɪ'fɔːr] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

before	eight	o'clock	in	the	morning	.
前	八	点钟	在	这	早晨	.

我们很早就出发去远足，结果早上八点前就到了哈利家。

[wiː; wi] [spent] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ɪn] ['ræmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][fɑːrm] ,

We	spent	the	forenoon	in	rambling	over	the	farm	,
我们	花费	这	午前	在	漫无边际	超过	这	农场	,

我们上午在农场里漫步，

['sɜːrtʃɪŋ] [aʊt] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər] [wɪtʃ] [pə'zest] ['eni] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['bɔɪɪʃ]

searching	out	every	nook	and	corner	which	possessed	any	interest	to	our	boyish
搜索	出去	每一个	角落	和	角落	哪个	拥有	任何	兴趣	到	我们的	男孩气

[maɪndz] .

minds	.
思想	.

我们搜寻每一个能引起我们孩童兴趣的角落。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['hæri] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɔːnts] — [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] [faɪn]

Accompanied	by	Harry	we	visited	all	his	favourite	haunts	—	which	included	a	fine
伴随	经过	哈里	我们	到访	全部	他的	最喜欢的	闹鬼的地方	—	哪个	包括	一个	美好的

[striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

stream	of	water	,
溪流	的	水	,

在哈利的陪伴下，我们参观了他所有最喜欢的地方——其中包括一条美丽的溪流。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [fɪʃ] ; ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]

where	there	was	an	abundance	of	fish	;	also	a
在哪里	那里	曾是	一个	丰富	的	鱼	;	还	一个

鱼类资源丰富的地方；也是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ledʒ] [ʌv; əv] ['rɑːks] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [keɪv] ,

ledge	of	rocks	which	contained	a	curious	sort	of	cave	,
壁架	的	岩石	哪个	包含	一个	好奇的	种类	的	洞穴	,

岩石峭壁上有一个奇特的洞穴，

[fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪd] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] ; [ænd; ənd] , [læst] , [ðoʊ] " [nɑːt] [liːst] ,

formed	by	a	wide	aperture	in	the	rocks	;	and	,	last	,	though	"	not	least	,
形成	经过	一个	宽的	光圈	在	这	岩石	;	和	,	最后的	,	尽管	"	不是	至少	,

由岩石上的宽阔孔隙形成；最后，虽然"并非最不重要"，

" [ə; eɪ][pɑːnd][ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ɪk'striːm] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] ,

"	a	pond	of	water	which	,	owing	to	its	extreme	beauty	of	appearance	,
"	一个	池塘	的	水	哪个	,	欠款	到	它是	极端	美丽	的	外貌	,

"一个水池，由于其外观极其美丽，

['hæri] [hæd; həd] [neɪmd] [ðə; ði] " [ɪn'tʃæntɪd] [pɑːnd] .

Harry	had	named	the	"	Enchanted	Pond	.
哈里	有	命名	这	"	迷人的	池塘	.

哈利给它取名为"魔法池塘"。

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː 'es] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɑːmən] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [spɑːt]

"	He	had	said	so	much	to	us	regarding	the	uncommon	beauty	of	this	spot
"	他	有	说	所以	很多	到	我们	关于	这	罕见	美丽	的	这	点

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

that	some	of	the	boys	,
那	一些	的	这	男孩们	,

"他曾向我们讲述了很多关于这个地方非凡美景的故事，以至于一些男孩……"

[maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] , [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [hɪm; ɪm] ;

myself	among	the	number	,	had	often	been	inclined	to	ridicule	him	;
我	之中	这	数字	,	有	经常	到过	倾斜	到	嘲笑	他	;

我自己也常常想嘲笑他；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][fɔːr; fər][wʌn] ['siːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət]

but	when	we	came	within	view	of	it	,	I	for	one	ceased	to	wonder	at
但	什么时候	我们	来了	之内	看法	的	它	,	我	为了	一	停止	到	想知道	在

[hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

his	admiration	;
他的	钦佩	;

但当我们走到它跟前时，我便不再对他的钦佩之情感到惊讶了；

[fɔːr; fər] , [bɪ'fɔːr] [nɔːr] [sɪns] , [aɪ] ['nevər] [lʊkt] [ə'pɑːn][soʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] [siːn] .

for	,	before	nor	since	,	I	never	looked	upon	so	lovely	a	scene	.
为了	,	前	也不	自从	,	我	绝不	看起来	之上	所以	迷人的	一个	场景	.

因为在此之前，此后我从未见过如此美丽的景色。

[ðə; ði][pɑːnd][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] ,

The	pond	was	situated	upon	the	back	portion	of	the	farm	,
这	池塘	曾是	位于	之上	这	后退	部分	的	这	农场	,

池塘位于农场的后部，

[ɪn][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['setlər] [huː] [hæd; həd]['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði][lænd]

in	a	clearing	which	had	been	made	by	a	settler	who	had	occupied	the	land
在	一个	清理	哪个	有	到过	制成	经过	一个	定居者	WHO	有	占领	这	土地

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [baɪ]['mɪstər] . [naɪts] .

for	some	years	before	it	was	purchased	by	Mr	.	Knights	.
为了	一些	年	前	它	曾是	购买	经过	先生	.	骑士	.

在一片空地上，一位定居者曾在这里居住多年，后来这片土地被奈茨先生买下。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['sɜːrkjələr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

The	form	of	the	pond	was	entirely	circular	,	and	it	was	surrounded	by
这	形式	的	这	池塘	曾是	完全	圆	,	和	它	曾是	包围	经过

[ə; eɪ] [griːn] [fiːld] ,

a	green	field	,
一个	绿色的	场地	,

池塘呈圆形，四周环绕着绿地。

[ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['stændɪŋ] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

in	which	had	been	left	standing	,	here	and	there	,
在	哪个	有	到过	左边	常设	,	这里	和	那里	,

其中零星散落着一些遗留物，

[sʌm; səm] [faɪn] [oʊld] [triːz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

some	fine	old	trees	to	add	to	the	effect	.
一些	美好的	老的	树木	到	添加	到	这	影响	.

一些古树也能增添美感。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][fɜːrst] [geɪnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] ,

I	remember	when	I	first	gained	a	view	of	the	spot	,
我	记住	什么时候	我	第一的	获得	一个	看法	的	这	点	,

我记得我第一次看到那个地方的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['sɪlvər] , ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] ['emərəldz] .

it	reminded	me	of	a	surface	of	polished	silver	,	bordered	with	emeralds	.
它	提醒	我	的	一个	表面	的	抛光	银	,	带边框	和	祖母绿	.

它让我想起光滑的银面，边缘镶嵌着祖母绿。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [naɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪts] [smuːð] ['wɔːtərz][wɜːr; wər] ['θɪkli] ['dɑːtɪd]

As	we	drew	nigh	we	could	see	that	its	smooth	waters	were	thickly	dotted
作为	我们	画	夜	我们	可以	看	那	它是	光滑的	水	是	浓密	虚线

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] - ['lɪli] .

with	the	pure	blossoms	of	the	pond	-	lily	.
和	这	纯的	花朵	的	这	池塘	-	百合	.

当我们走近时，可以看到平静的水面上密密麻麻地点缀着纯洁的睡莲花朵。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sɪns] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][spɑːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [vjuː] [aɪ] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [deɪ] ,

I	have	never	since	visited	the	spot	,	but	the	view	I	obtained	of	it	that	day	,
我	有	绝不	自从	到访	这	点	,	但	这	看法	我	获得	的	它	那	天	,

此后我再也没有去过那个地方，但我那天看到的景色，

[naʊ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪz] [stɪl] ['vɪvɪdli] ['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

now	so	long	ago	,	is	still	vividly	present	to	my	mind	.
现在	所以	长的	前	,	是	仍然	生动地	展示	到	我的	头脑	.

虽然已经是很久以前的事了，但这件事仍然清晰地印在我的脑海里。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [ə'gen] [riːtʃt] [ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ;

By	the	time	we	again	reached	the	farm	-	house	the	dinner	-	hour	had	arrived	;
经过	这	时间	我们	再次	达到	这	农场	-	房子	这	晚餐	-	小时	有	到达的	;

当我们再次到达农舍时，已经到了晚餐时间；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] ['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd]

and	our	long	continued	exercise	in	the	open	air	had	so	much	improved
和	我们的	长的	持续	锻炼	在	这	打开	空气	有	所以	很多	改进

['aʊər; ɑːr] ['æpitaits] [ðæt] [wiː; wi][dɪd]['æmp(ə)l]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd]

our	appetites	that	we	did	ample	justice	to	the	good
我们的	食欲	那	我们	做过	充足	正义	到	这	好的

我们长期坚持户外运动，极大地改善了我们的食欲，使我们能够充分享受美食。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[θɪŋz] [set] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

things	set	before	us	.
事物	放	前	我们	.

摆在我们面前的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

故事和素描(Stories and Sketches)
第4/8页

['dɪnər] ['biːɪŋ] ['oʊvər][wiː; wi] [əb'zɜːrvd] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ɪ'skeɪpt] ['aʊər; ɑːr] ['noʊtɪs] ,

Dinner	being	over	we	observed	,	what	had	before	escaped	our	notice	,
晚餐	存在	超过	我们	观察到	,	什么	有	前	逃脱	我们的	注意	,

晚餐结束后，我们注意到之前一直忽略的事情。

[ðæt] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌoʊvər'kæst][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] ['hevi] [reɪn]

that	the	sky	was	becoming	overcast	with	dark	clouds	,	and	soon	a	heavy	rain
那	这	天空	曾是	成为	灰蒙蒙	和	黑暗的	云	,	和	很快	一个	重的	雨

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] ,

began	to	fall	,
开始	到	落下	,

天空渐渐被乌云笼罩，很快便下起了瓢泼大雨。

[wɪtʃ] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [plænz] [ʌv; əv] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

which	put	an	end	to	all	our	plans	of	out	-	of	-	door	enjoyment	for	the
哪个	放	一个	结尾	到	全部	我们的	计划	的	出去	-	的	-	门	享受	为了	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

这彻底打乱了我们下午户外活动的计划。

[æz; əz] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['hæri] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

As	I	mentioned	at	the	beginning	,	Harry	was	very	much	disappointed	,
作为	我	提及	在	这	开始	,	哈里	曾是	非常	很多	失望的	,

正如我开头提到的，哈利非常失望。

[fɔːr; fər] [ˌaʊt'saɪd] [spɔːrts] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [dɪ'laɪt] ;

for	outside	sports	were	his	especial	delight	;
为了	外部	运动的	是	他的	特别的	喜	;

户外运动是他特别喜欢的;

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði]

and	for	a	time	his	face	looked	almost	as	dark	and	forbidding	as	the
和	为了	一个	时间	他的	脸	看起来	几乎	作为	黑暗的	和	禁止	作为	这

[skaɪ] [ɪt'self] .

sky	itself	.
天空	本身	.

有一段时间，他的脸看起来几乎和天空一样阴沉可怕。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] , ['seɪɪŋ] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['kwaɪət] [geɪmz] [ɪn] [ðə; ði]

We	tried	to	cheer	him	up	,	saying	we	would	have	some	quiet	games	in	the
我们	尝试	到	欢呼	他	向上	,	说	我们	会	有	一些	安静的	游戏	在	这

[lɑːrdʒ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

large	dining	-	room	,
大的	用餐	-	房间	,

我们试图让他开心起来，说我们会在宽敞的餐厅里玩一些安静的游戏。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪd] [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] ;

and	we	did	succeed	in	getting	him	to	join	us	;
和	我们	做过	成功	在	获得	他	到	加入	我们	;

我们成功地让他加入了我们;

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] ['aʊər; ɑ:r] [geɪmz] [ə'fɔ:d] [ˌju: 'es][noʊ] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

but	somehow	or	other	our	games	afforded	us	no	enjoyment	,	and	the
但	不知何故	或者	其他	我们的	游戏	提供	我们	不	享受	,	和	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

但不知何故，我们的游戏并没有给我们带来任何乐趣，于是问题来了：

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:][wɪð; wɪθ] [ɑ:r'selvz] ?

"	what	shall	we	do	with	ourselves	?
"	什么	将	我们	做	和	我们自己	?

我们该如何处置自己?

" [bɪ'gæn][tu:; tə] [pæs] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] ['i:gər] , ['restləs]

"	began	to	pass	from	one	to	the	other	among	the	group	of	eager	,	restless
"	开始	到	经过	从	一	到	这	其他	之中	这	团体	的	渴望的	,	不安

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

“这句话开始在一群渴望而躁动的男孩之间传开。”

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [bɔɪz] ? " [in'kwaiəd] ['hɛri:z] ['mʌðər] ,

"	Would	you	like	me	to	tell	you	a	story	,	boys	?	"	enquired	Harry's	mother	,
"	会	你	喜欢	我	到	告诉	你	一个	故事	,	男孩们	?	"	询问	哈利的	母亲	,

“孩子们，你们想听故事吗？”哈利的妈妈问道。

['æftər][əb'zəviŋ, ɔb-][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['aʊər; ɑ:r] [veɪn] [ə'tempts] [æt; ət] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

after	observing	for	a	time	our	vain	attempts	at	enjoyment	.
后	观察	为了	一个	时间	我们的	徒劳	尝试	在	享受	.

在观察了一段时间我们徒劳的享乐尝试之后。

['mɪsɪz] . [naɪts] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [haɪ] ['kʌltʃər] ,

Mrs	.	Knights	was	a	lady	of	high	culture	,
太太	.	骑士	曾是	一个	女士	的	高的	文化	,

奈茨夫人是一位很有教养的女士。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ðə; ði] ['hæpi] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [hɜ:r'self][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [kəm'pænjən]

and	possessed	the	happy	faculty	of	rendering	herself	an	agreeable	companion
和	拥有	这	快乐的	学院	的	渲染	她自己	一个	同意	伴侣

[tu:; tə] ['i:ðər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɔ:r][oʊld] ;

to	either	the	young	or	old	;
到	任何一个	这	年轻的	或者	老的	;

她天生具有一种令人愉悦的天赋，无论对年轻人还是老年人来说，她都能成为一位令人愉快的伴侣；

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [gru:] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [pli:zd] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

and	more	than	one	pair	of	eyes	grew	bright	with	pleased	anticipation	,
和	更多的	比	一	一对	的	眼睛	生长	明亮的	和	高兴	预期	,

不止一双眼睛闪烁着兴奋的光芒，充满了期待。

[wen] [ʃi:; ʃi] [prə'poʊzd] ['telɪŋ] [ju: 'es][ə; eɪ] ['stɔ:ri] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi][æz; əz] ['i:gərli]

when	she	proposed	telling	us	a	story	;	and	,	of	course	,	we	as	eagerly
什么时候	她	建议的	讲述	我们	一个	故事	;	和	,	的	课程	,	我们	作为	急切地

[ə'sentid] [tu:; tə][hɜ:r; hər][prə'poʊz(ə)l] .

assented	to	her	proposal	.
同意	到	她	提议	.

当她提议给我们讲个故事时；我们当然欣然同意了她的提议。

['siːtɪŋ] [hɜːr'self]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['niːd(ə)lwɜːrk] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ]

Seating **herself** **our** **midst** **,** **she** **took** **up** **a** **piece** **of** **needlework** **,** **saying** **,** **"** **I**

座位 她自己 我们的 中间 , 她 采取 向上 一个 片 的 针线活 , 说 , " 我

[kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [best] ,

can **always** **talk** **best** **,**

能 总是 讲话 最好的 ,

她在我们中间坐下，拿起一件针线活，说道："我总是最能说会道的。"

[wen] [maɪ][hændz][æn; ən] [ɪm'plɔɪd] , " [ænd; ənd][bɪ'gæn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

when **my** **hands** **an** **employed** **,** **"** **and** **began** **as** **follows** **:**

什么时候 我的 双手 一个 受雇 , " 和 开始 作为 跟随 :

当我的双手被雇佣时，事情就是这样开始的：

" [aɪ] [sə'poʊz] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [pər'hæps][nɑːt]['iːv(ə)n][maɪ] [oʊn]

" **I** **suppose** **none** **of** **you** **,** **perhaps** **not** **even** **my** **own**

" 我 认为 没有任何 的 你 , 也许 不是 甚至 我的 自己的

我想你们中没有人，或许甚至包括我自己，都不会这么想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **78** **]**

[页 -]

[第78页]

['hæri] [ɪz] [ə'wer] [ðæt] [maɪ] [hoʊm] [hæz; həz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn]['kænədə] ;

Harry **is** **aware** **that** **my** **home** **has** **not** **always** **been** **in** **Canada** **;**

哈里 是 意识到的 那 我的 家 有 不是 总是 到过 在 加拿大 ;

哈里知道我的家并不总是在加拿大；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [naʊ] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [wɜːr; wər]

but **I** **will** **now** **inform** **you** **that** **the** **days** **of** **my** **childhood** **and** **youth** **were**

但 我 将要 现在 通知 你 那 这 天 的 我的 童年 和 青年 是

[pæst] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [taʊn] [nɪr] [ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ælə,geɪni] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt]

passed **in** **a** **pretty** **town** **near** **the** **base** **of** **the** **Alleghany** **Mountains** **in** **the** **State**

通过了 在 一个 漂亮的 镇 靠近 这 根据 的 这 阿勒格尼 山脉 在 这 状态

[ʌv; əv][vər'dʒɪniə] .

of **Virginia** **.**

的 弗吉尼亚州 .

但我现在要告诉你们，我的童年和青年时代是在弗吉尼亚州阿勒格尼山脉山脚下的一个美丽小镇度过的。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pɔːz] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['fɜːrðər] [pə'tikuːləz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ] [oʊn]

I **will** **not** **pause** **at** **present** **to** **give** **you** **any** **further** **particulars** **regarding** **my** **own**

我 将要 不是 暂停 在 展示 到 给 你 任何 更远 细节 关于 我的 自己的

['ɜːrli] ['jɪrz] ,

early **years** **,**

早期的 年 ,

我目前不会停下来详细讲述我的早年经历。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['skuːlˌmeɪts] [huː]

as **the** **story** **I** **am** **about** **to** **relate** **is** **concerning** **one** **of** **my** **schoolmates** **who**

作为 这 故事 我 是 关于 到 涉及 是 有关 一 的 我的 同学 WHO

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] .

was **a** **few** **years** **older** **than** **myself** **.**

曾是 一个 很少 年 老 比 我 .

我要讲述的故事与我的一位比我大几岁的同学有关。

[ðə; ðɪ]['pæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [wer] [maɪ] ['perənts] [ri'zaidid] [hæd; həd]

The **Pastor** **of** **the** **Church** **in** **the** **small** **village** **where** **my** **parents** **resided** **had**

这 牧师 的 这 教会 在 这 小的 村庄 在哪里 我的 父母 居住地 有

[bʌt; bət][wʌn] [sʌn] ;

but **one** **son** **;**

但 一 儿子 ;

我父母居住的小村庄里教堂的牧师只有一个儿子；

[ænd; ənd] , [wen] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

and	,	when	quite	a	little	girl	,
和	,	什么时候	相当	一个	小的	女孩	,

而当她还是个小女孩的时候，

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['eldər] ['pjuːp(ə)lz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [skuːl] [aɪ] [ə'tendid] .

I	remember	him	as	one	of	the	elder	pupils	in	the	school	I	attended	.
我	记住	他	作为	一	的	这	长老	学生	在	这	学校	我	参加	.

我记得他是我上学时年纪较大的学生之一。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pæsɪŋ] [ɪ'vents] ,

I	was	too	young	at	that	time	to	pay	much	attention	to	passing	events	,
我	曾是	也	年轻的	在	那	时间	到	支付	很多	注意力	到	通过	活动	,

那时我还太小，对发生的事件不太在意。

[bʌt; bət] [aɪ] ['æftərwərd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,

but	I	afterward	learned	that	,	even	then	,
但	我	之后	学习	那	,	甚至	然后	,

但我后来才知道，即使在那时，

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['perənts] ,

his	conduct	was	a	source	of	much	anxiety	and	sorrow	to	his	parents	,
他的	执行	曾是	一个	来源	的	很多	焦虑	和	悲哀	到	他的	父母	,

[hɪz; ɪz] ['redi] ['tælənt] ,

his	ready	talent	,
他的	准备好	天赋	,

他的行为令父母十分焦虑和悲伤，他天赋异禀，

[greɪt] [vɪ'væsəti] ,

great	vivacity	,
伟大的	活泼	,

极佳的活力，

[ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [kən'tɪnjuəli] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm]

and	love	of	amusement	continually	led	him	into	mischief	and	caused	him
和	爱	的	娱乐	持续	引领	他	进入	恶作剧	和	导致	他

[tuː; tə] [biː; bi] [dis'laikt] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nebəz] .

to	be	disliked	by	many	of	their	neighbors	.
到	是	不喜欢	经过	许多	的	他们的	邻居	.

他嗜好寻欢作乐，经常惹是生非，因此受到许多邻居的厌恶。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒəz] [kəm'pleɪnd] ,

It	was	in	vain	that	the	villages	complained	,
它	曾是	在	徒劳	那	这	村庄	抱怨	,

村民们的抱怨毫无作用。

[ɪn] [veɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [əd'mɒnɪʃ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wept] ; [stɪl] [ðə; ðɪ] ['ɔːtʃədz] [wɜːr; wər]

in	vain	that	his	father	admonished	and	his	mother	wept	;	still	the	orchards	were
在	徒劳	那	他的	父亲	告诫	和	他的	母亲	哭泣	;	仍然	这	果园	是

[rɔbd] ,

robbed	,
被抢劫	,

尽管父亲百般劝诫，母亲百般哭泣，果园依然被盗。

[ðə; ðɪ] ['tɜːkɪz] [tʃeɪst] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

the	turkeys	chased	into	the	woods	,
这	火鸡	追逐	进入	这	树林	,

火鸡们被赶进了树林，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:gz][ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['faiəpleisiz] ['ɔ:f(ə)n][bɜ:rst]['ɪntu:] ['frægmənts] [baɪ] [kən'si:ld]
and **the** **logs** **of** **wood** **in** **the** **fireplaces** **often** **burst** **into** **fragments** **by** **concealed**
和 这 日志 的 木头 在 这 壁炉 经常 爆裂 进入 片段 经过 暗
['paʊdər] .
powder **.**
粉末 .

壁炉里的木柴经常被隐藏的火药炸成碎片。

[taɪm] [pæst] [ɑ:n] , [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] , [wen] , [spɜ:nɪŋ] [ðə; ði]
Time **passed** **on** **,** **till** **he** **reached** **the** **age** **of** **sixteen** **years** **,** **when** **,** **spurning** **the**
时间 通过了 在 , 直到 他 达到 这 年龄 的 十六 年 , 什么时候 , 拒绝 这
[rɪst'reɪnts] [ʌv; əv] [hoʊm] ,
restraints **of** **home** **,**
约束 的 家 ,

时光荏苒，他到了十六岁，挣脱了家庭的束缚，

[ðə; ði] ['ɜ:rɪŋ] [bɔɪ] [left] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['wɑ:ndərər] , [noʊ][wʌn] [nu:]
the **erring** **boy** **left** **his** **father's** **house** **and** **became** **a** **wanderer** **,** **no** **one** **knew**
这 犯错 男生 左边 他的 父亲的 房子 和 成为 一个 流浪者 , 不 一 知道
['wɪðər] ;
whither **;**
往哪里去 ;

这个误入歧途的男孩离开了父亲的家，成了一个流浪者，没有人知道他要去哪里；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ru:mərd] [ðæt] [ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ] [si:] - [pɔ:rt] [taʊn] [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ]
but **it** **was** **rumored** **that** **reaching** **a** **sea** **-** **port** **town** **he** **had** **entered** **a**
但 它 曾是 传闻 那 到达 一个 海 - 港口 镇 他 有 进入 一个
['mɜ:rtʃənt] ['ves(ə)l] [baʊnd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] [fɔ:r; fər] [θri:]
merchant **vessel** **bound** **upon** **a** **whaling** **voyage** **for** **three**
商人 血管 边界 之上 一个 捕鲸 航程 为了 三

但有传言说，他到达一个海港城镇后，登上了一艘商船，准备进行为期三年的捕鲸航行。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

['jɪrz] .
years **.**
年 .

年。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [rɪ'beljəs]
During **the** **last** **year** **of** **his** **stay** **at** **home** **his** **conduct** **had** **been** **very** **rebellious**
期间 这 最后的 年 的 他的 停留 在 家 他的 执行 有 到过 非常 叛逆的
,
,
,

在他居家生活的最后一年里，他的行为非常叛逆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['ɔ:lmoʊst] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] ['reprəbeɪt]
and **his** **father** **almost** **looked** **upon** **him** **as** **given** **over** **to** **a** **reprobate**
和 他的 父亲 几乎 看起来 之上 他 作为 给定 超过 到 一个 恶棍
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

他的父亲几乎把他看作是一个堕落之人。

['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['seldəm] [hɜ:rd] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
After **his** **departure** **,** **his** **father** **was** **seldom** **heard** **to** **mention** **his** **name** **,**
后 他的 离开 , 他的 父亲 曾是 很少 听到 到 提到 他的 姓名 ,

他父亲离开后，就很少再提起他的名字了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [fæst] [gruː] [waɪt] ,

but	his	friends	observed	that	his	hair	fast	grew	white	,
但	他的	朋友们	观察到	那	他的	头发	快速地	生长	白色的	,

但他的朋友们注意到他的头发很快就变白了。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ['restɪd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kɑːnstənt] [griːf] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

and	upon	his	brow	rested	an	expression	of	constant	grief	and	anxiety	.
和	之上	他的	眉头	休息	一个	表达	的	持续的	悲伤	和	焦虑	.

他的眉宇间始终带着悲伤和焦虑的神情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['seldəm] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌblz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

He	was	a	man	that	seldom	spoke	of	his	own	troubles	to	any	one	,
他	曾是	一个	男人	那	很少	辐	的	他的	自己的	麻烦	到	任何	一	,

他很少向任何人倾诉自己的烦恼。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrɪŋ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['æbsənt]

but	it	was	plain	to	be	seen	that	his	erring	boy	was	never	absent
但	它	曾是	清楚的	到	是	已见	那	他的	犯错	男生	曾是	绝不	缺席的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

from	his	thoughts	,
从	他的	想法	,

但显而易见，他始终没有忘记那个误入歧途的儿子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]['peɪθɑːs][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz]

and	there	was	a	feeling	and	pathos	in	his	voice	when	he	addressed	his
和	那里	曾是	一个	感觉	和	感伤	在	他的	嗓音	什么时候	他	已解决	他的

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

congregation	,
会众	,

他向会众讲话时，声音里充满了感情和悲悯。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] .

especially	the	younger	portion	of	it	,	which	had	never	been	noticed	before	.
尤其	这	年轻	部分	的	它	,	哪个	有	绝不	到过	注意到	前	.

尤其是其中较年轻的那部分，以前从未有人注意到过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [mʌnθ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər]

It	was	his	custom	upon	the	first	sabbath	evening	in	each	month	to	deliver
它	曾是	他的	风俗	之上	这	第一的	安息日	晚上	在	每个	月	到	递送

[æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz]

an	address	to	the	youth	of	his	flock	and	it	was	noticed	that	his
一个	地址	到	这	青年	的	他的	群	和	它	曾是	注意到	那	他的

[ə'piːlz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['ɜːrnɪst] [bɪ'fɔːr] ,

appeals	had	never	been	so	earnest	before	,
上诉	有	绝不	到过	所以	认真	前	,

他习惯在每个月的第一个安息日晚上向他教区的年轻人发表讲话，人们注意到，他这次的呼吁从未如此恳切。

[æz; əz]['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['seldəm] , [ɪf] ['evər] , ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz]

as	after	the	departure	of	his	son	;	but	he	seldom	,	if	ever	,	mentioned	his
作为	后	这	离开	的	他的	儿子	;	但	他	很少	,	如果	曾经	,	提及	他的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

就像在他儿子离开之后一样；但他很少，甚至从未提起过儿子的名字。

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [griːf] - ['strɪkən] [waɪf] .

not	even	to	his	grief	-	stricken	wife	.
不是	甚至	到	他的	悲伤	-	受打击的	妻子	.

甚至没有告诉他悲痛欲绝的妻子。

['aʊər; ɑːr]['pæstər][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['prɑːpərli] [staɪld] [æn; ən][oʊld][mæn] ,

Our	pastor	was	not	what	could	be	properly	styled	an	old	man	,
我们的	牧师	曾是	不是	什么	可以	是	适当地	风格	一个	老的	男人	,

我们的牧师并不像人们通常所说的那样是一位老人，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [griːf] , [laɪk] [ə; eɪ]['kæŋkər] - [wɜːrm] , [sæpt] [ðə; ði]

but	it	was	thought	that	his	grief	,	like	a	canker	-	worm	,	sapped	the
但	它	曾是	想法	那	他的	悲伤	,	喜欢	一个	溃疡	-	蠕虫	,	精疲力竭	这

['fauntinz] [ʌv; əv][laɪf] ,

fountains	of	life	,
喷泉	的	生活	,

但人们认为他的悲痛就像蛀虫一样，耗尽了他的生命力。

[hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] [helθ] [bɪ'keɪm] [ɪm'perd] , [hɪz; ɪz]['vɪgər][ʌv; əv][maɪnd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] , [er] [hiː; hi]

his	bodily	health	became	impaired	,	his	vigor	of	mind	departed	,	and	,	ere	he
他的	身体上的	健康	成为	受损	,	他的	活力	的	头脑	已离开	,	和	,	埃雷	他

[hæd; həd] [siːn] ['sɪksti] ['jɪrz] ,

had	seen	sixty	years	,
有	已见	六十	年	,

他的身体健康状况恶化，精神状态也衰退了，不到六十岁，

[deθ] [rɪ'muːvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] ['hev(ə)n] .

death	removed	him	from	earth	,	to	a	home	of	happiness	in	Heaven	.
死亡	已移除	他	从	地球	,	到	一个	家	的	幸福	在	天堂	.

死亡将他从尘世带走，带他前往天堂幸福的家园。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'reft] [ʌv; əv][bəuθ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][tʃaɪld] .

The	widow	was	now	bereft	of	both	husband	and	child	.
这	寡妇	曾是	现在	失去	的	两个都	丈夫	和	孩子	.

寡妇现在既失去了丈夫，也失去了孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtɪd] ['hʌzbənd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel]

She	was	comforted	concerning	her	departed	husband	,	knowing	that	it	was	well
她	曾是	安慰	有关	她	已离开	丈夫	,	会心	那	它	曾是	出色地

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

with	him	;
和	他	;

她对已故的丈夫感到安慰，因为她知道他现在一切都好；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɔːroʊd] [kən'tɪnjuəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['æbsənt] [bɔɪ] ; [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

but	she	sorrowed	continually	for	her	absent	boy	;	and	often	,	during	the
但	她	悲伤的	持续	为了	她	缺席的	男生	;	和	经常	,	期间	这

['loʊnli] ['aʊərz] [ʌv; əv]

lonely	hours	of
孤独	小时	的

但她常常为远方的儿子感到悲伤；而且常常在寂寞的时刻，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[naɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

night	,	as	the	moaning	of	the	winds	fell	upon	her	ear	,
夜晚	,	作为	这	呻吟	的	这	风	跌倒	之上	她	耳朵	,

夜里，风的呜咽声传入她的耳中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sliːpləs] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] ['ʌtər] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

she	would	start	from	her	sleepless	pillow	and	utter	a	prayer	for	her
她	会	开始	从	她	失眠	枕头	和	说出	一个	祷告	为了	她

[pʊr] [bɔɪ] [huː] [maɪt] ['iːv(ə)n] [ðen] [biː; bi] ['tɔːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['restləs] ['oʊʃ(ə)n] ,

poor	boy	who	might	even	then	be	tossing	on	the	restless	ocean	,
贫穷的	男生	WHO	可能	甚至	然后	是	抛掷	在	这	不安	海洋	,

她会从辗转难眠的枕头上起身，默默地为她可怜的儿子祈祷，他或许正在波涛汹涌的大海上漂泊。

[ɔːr][pər'hæps] [rekt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [koʊst] .

or	perhaps	wrecked	upon	a	dangerous	coast	.
或者	也许	损毁	之上	一个	危险的	海岸	.

或者可能是在危险的海岸附近触礁沉没。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

She	was	a	woman	of	good	education	,	and	much	power	of	thought	,
她	曾是	一个	女士	的	好的	教育	,	和	很多	力量	的	想法	,

她受过良好的教育，并且思维敏捷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [smɔːl]

and	she	at	length	found	a	partial	relief	from	her	sorrow	by	writing	small
和	她	在	长度	成立	一个	部分的	宽慰	从	她	悲哀	经过	写作	小的

[wɜːrks] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

works	for	publication	.
作品	为了	发布	.

最终，她通过创作短篇作品并发表，从中得到了些许慰藉，缓解了悲伤。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] " ['prɑːdɪg(ə)l] ?

But	how	is	it	all	this	time	with	the	wandering	"	Prodigal	?
但	如何	是	它	全部	这	时间	和	这	漫游	"	浪子	?

那么，这些年来，浪子回头的境况如何呢?

" [naɪn] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

"	Nine	years	have	passed	away	since	he	left	his	home	,
"	九	年	有	通过了	离开	自从	他	左边	他的	家	,

“他离开家乡已经九年了，

[wen] [æn; ən]['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [bʊks] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [wʌz; wəz]

when	an	agent	for	the	sale	of	books	for	a	large	publishing	house	was
什么时候	一个	代理人	为了	这	销售	的	图书	为了	一个	大的	出版	房子	曾是

['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

spending	a	few	days	in	one	of	the	large	cities	of	the	west	.
开支	一个	很少	天	在	一	的	这	大的	城市	的	这	西方	.

当时，一家大型出版社的图书销售代理人正在西部的一个大城市待几天。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æz; əz]['eɪdʒənt]['ɔːf(ə)n][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['pʌblɪk]

During	his	stay	in	the	place	,	his	business	as	agent	often	led	him	into	public
期间	他的	停留	在	这	地方	,	他的	商业	作为	代理人	经常	引领	他	进入	民众

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

他在当地逗留期间，作为代理人的公务经常让他出入公共场所。

[ænd; ənd][ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	on	several	occasions	he	noticed	a	young	man	that	attracted	his	attention	.
和	在	一些	场合	他	注意到	一个	年轻的	男人	那	吸引	他的	注意力	.

他曾多次注意到一位吸引他注意力的年轻人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ;

There	was	nothing	prepossessing	in	his	appearance	;
那里	曾是	没有什么	令人着迷	在	他的	外貌	;

他的外表并无任何吸引人之处；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;

on	the	contrary	he	bore	the	marks	of	dissipation	in	his	countenance	;
在	这	相反	他	钻孔	这	标记	的	耗散	在	他的	面容	;

相反，他脸上却带着放荡不羁的神色；

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [sɔɪld] , [ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wen]

his	clothing	was	old	and	soiled	,	and	once	or	twice	he	saw	him	when
他的	衣服	曾是	老的	和	脏的	,	和	一次	或者	两次	他	锯	他	什么时候

['pɑːrʃəli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

partially	intoxicated	.
部分	酣	.

他的衣服又旧又脏，而且他曾一两次看到他半醉半醒的样子。

[ðə; ði]['eɪdʒənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,

The	agent	was	a	middle	-	aged	man	,
这	代理人	曾是	一个	中间	-	老年人	男人	,

这位特工是一名中年男子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt] ,

and	was	a	close	observer	of	those	with	whom	he	came	in	contact	,
和	曾是	一个	关闭	观察员	的	那些	和	谁	他	来了	在	接触	,

他密切观察着他接触的每一个人。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][fɔːr; fər] [wɪtʃ]

and	somehow	or	other	he	felt	a	strange	interest	in	this	young	man	for	which
和	不知何故	或者	其他	他	毛毡	一个	奇怪的	兴趣	在	这	年轻的	男人	为了	哪个

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] ;

he	could	not	account	;
他	可以	不是	帐户	;

不知为何，他对这个年轻人产生了一种莫名的兴趣；

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['friːkwəntli] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	meeting	him	so	frequently	,	he	determined	to	speak	to	him	.
和	会议	他	所以	频繁地	,	他	决定	到	说话	到	他	.

由于经常见到他，他决定和他谈谈。

[æz; əz][ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər] [ə'kɒst] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [bʊks] ,

As	a	pretext	for	accosting	him	he	offered	to	sell	him	some	books	,
作为	一个	借口	为了	骚扰	他	他	提供	到	卖	他	一些	图书	,

他以此为借口接近他，提出要卖给他一些书。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hoʊps] [ʌv; əv] [sək'ses] .

although	he	had	no	hopes	of	success	.
虽然	他	有	不	希望	的	成功	.

尽管他并不抱任何成功的希望。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l] [sər'praɪz] ,

The	young	man	regarded	him	with	visible	surprise	,
这	年轻的	男人	认为	他	和	可见的	惊喜	,

年轻人一脸惊讶地看着他。

[wen] [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [bʊk] .

when	he	enquired	if	he	would	not	like	to	purchase	a	book	.
什么时候	他	询问	如果	他	会	不是	喜欢	到	购买	一个	书	.

他问他是否愿意购买一本书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [fɔːr; fər] [bʊks] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ,

"	I	have	no	money	to	spend	for	books	,	"	replied	the	man	,
"	我	有	不	钱	到	花费	为了	图书	,	"	回复	这	男人	,

“我没有钱买书，”那人回答说。

[jet] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ,

yet	as	if	unable	to	resist	the	impulse	,	he	leaned	over	the	table	,
然而	作为	如果	无法	到	抵抗	这	冲动	,	他	倾斜	超过	这	桌子	,

然而，他似乎无法抑制内心的冲动，俯身越过桌子，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd] [pleɪst] ['sevrəl] [bʊks] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər] ;

on	which	the	agent	had	placed	several	books	,	and	began	looking	them	over	;
在	哪个	这	代理人	有	放置	一些	图书	,	和	开始	寻找	他们	超过	;

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sə'lɛktɪŋ] [wʌn] ,

and	finally	selecting	one	,
和	最后	选择	一	,

经纪人把几本书放在桌子上，开始翻阅；最后选定了一本。

[in'kwaiəd] [ðə; ði] [praɪs] , [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

enquired	the	price	,	and	paid	for	it	.
询问	这	价格	,	和	有薪酬的	为了	它	.

询问价格后，便付了款。

[ðeɪ] [suːn] ['æftər] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənt] [θɔːt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [miːt] [noʊ] [mɔːr] ,

They	soon	after	parted	,	and	the	agent	thought	they	should	probably	meet	no	more	,
他们	很快	后	分手了	,	和	这	代理人	想法	他们	应该	大概	见面	不	更多的	,

他们不久后便分别了，经纪人认为他们最好不要再见面了。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [suːn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] .

as	he	expected	soon	to	leave	the	city	.
作为	他	预期的	很快	到	离开	这	城市	.

他预计很快就要离开这座城市了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [hiː; hi] ['bɔːrdɪd] , [ænd; ənd]['æftər] [tiː] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn]

He	returned	to	the	hotel	where	he	boarded	,	and	after	tea	seated	himself	on
他	返回	到	这	酒店	在哪里	他	登机	,	和	后	茶	坐着	他自己	在

[ðə; ði] [piˈɑːzə] ,

the	piazza	,
这	广场	,

他回到入住的酒店，喝过茶后，便在广场上坐了下来。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [er] ; [wen] [ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm]

to	enjoy	the	cool	evening	air	;	when	the	same	young	man	suddenly	approached	him
到	享受	这	凉爽的	晚上	空气	;	什么时候	这	相同的	年轻的	男人	突然	接近	他

,

,
,

他正享受着凉爽的晚风；这时，那个年轻人突然向他走来，

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] : " [tel] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

and	grasping	his	hand	said	in	a	voice	choked	with	emotion	:	"	Tell	me	,	Sir	,
和	抓握	他的	手	说	在	一个	嗓音	窒息	和	情感	:	"	告诉	我	,	先生	,

[wer] ,

where	,
在哪里	,

她紧紧握住他的手，哽咽着说：“告诉我，先生，在哪里？”

[oʊ] [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [bʊk] ?

O	where	did	you	get	that	book	?
哦	在哪里	做过	你	得到	那	书	?

哦，你从哪里弄到这本书的?

" [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [bʌt; bət] [stɪl] [lʌvd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][və'dʒinjən] ['wɪdoʊ] ,

" This young man was the erring but still loved son of the Virginian widow ,

" 这 年轻的 男人 曾是 这 犯错 但 仍然 喜爱 儿子 的 这 弗吉尼亚人 寡妇 ,

“这个年轻人是弗吉尼亚州一位寡妇犯错但仍然深爱的儿子，

[huː] [fɔːr; fər] [ðiːz] [lɔːŋ] ['drɪri] ['jɪrz] [hæd; həd] [rəumd] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ʌn'frendɪd] [ænd; ənd]

who for these long dreary years had roamed over the earth , unfriended and

WHO 为了 这些 长的 凄凉 年 有 漫游 超过 这 地球 , 已取消好友 和

[ʌn'eɪdɪd] ,

unaided ,

未受帮助 ,

在这些漫长而凄凉的岁月里，他们孤苦伶仃，在地球上四处漂泊。

['veɪnli] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɪlz] [ʌv; əv] [laɪf] .

vainly imagining his own arm sufficient towards the ills of life .

徒劳地 想象 他的 自己的 手臂 充足的 向 这 疾病 的 生活 .

他妄想凭借自己的力量就能战胜生活中的种种苦难。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

He had wandered here from the coasts of the Pacific , where he had

他 有 漫步 这里 从 这 海岸 的 这 太平洋 , 在哪里 他 有

[bɪn] [rekt] ;

been wrecked ;

到过 损毁 ;

他从太平洋沿岸漂流而来，在那里他遭遇了海难；

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [gɔːn] ,

his money was nearly gone ,

他的 钱 曾是 几乎 已消失 ,

他的钱几乎花光了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'perd] [baɪ] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] [æz; əz] [wel]

and his health had become impaired by hardship and exposure as well

和 他的 健康 有 变得 受损 经过 困境 和 接触 作为 出色地

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [kɔːrs] [ʌv; əv] [laɪf] .

as his dissipated course of life .

作为 他的 消散 课程 的 生活 .

由于生活艰辛、饱经风霜以及放荡不羁的生活方式，他的健康状况受到了损害。

[æz; əz][hiː; hi] ['æftərwərdz] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [wen] [hiː; hi]

As he afterwards said , he had no intention of reading the book when he

作为 他 然后 说 , 他 有 不 意图 的 阅读 这 书 什么时候 他

['pəːtʃəst] [ˌaɪ 'tiː] ,

purchased it ,

购买 它 ,

正如他后来所说，他买这本书的时候根本没打算读它。

['mɪrli] [aʊt] [ʌv; əv] [sə'vɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm][soʊ]['kaɪndli] ,

merely out of civility to the stranger who accosted him so kindly ,

仅仅 出去 的 礼貌 到 这 陌生人 WHO 被骚扰 他 所以 亲切地 ,

仅仅是出于对这位热情上前搭讪的陌生人的礼貌，

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði]['eɪdʒənt][left] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] ,

but after the agent left him he opened the book ,

但 后 这 代理人 左边 他 他 打开 这 书 ,

但经纪人离开后，他打开了那本书。

[ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [duː] [broʊk] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

and a cold dew broke out upon his forehead ,

和 一个 寒冷的 露 打破 出去 之上 他的 前额 ,

他的额头上渗出了一层冰冷的露珠。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] .

for	on	the	title	-	page	he	read	the	name	of	his	mother	as	the	author	.
为了	在	这	标题	-	页	他	读	这	姓名	的	他的	母亲	作为	这	作者	.

因为在扉页上，他看到作者的名字是他的母亲。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɔːst] [sʌn] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]

Her	thoughts	were	continually	upon	her	lost	son	,	and	in	her
她	想法	是	持续	之上	她	丢失的	儿子	,	和	在	她

她时刻思念着她死去的儿子，在她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['maɪndz] [aɪ] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [treɪst] [hɪz; ɪz] ['daʊnwərd] [kə'rɪr] .

mind's	eye	she	often	traced	his	downward	career	.
心灵的	眼睛	她	经常	追踪	他的	向下	职业	.

她常常在脑海中回想他每况愈下的人生轨迹。

[ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][hɪm; ɪm][wɔːrn][ænd; ənd] ['wɪri] , [hɪz; ɪz] [deɪz] [spent] [ɪn] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] ['fɑːli] ;

She	imagined	him	worn	and	weary	,	his	days	spent	in	unsatisfying	folly	;
她	想象	他	磨损	和	厌倦	,	他的	天	花费	在	不令人满意	蠢事	;

她想象他疲惫不堪，终日沉溺于毫无乐趣的愚蠢之中；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['moʊmənts][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪm'bɪtərd] [baɪ] [rɪ'mɔːrs] ; [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

and	his	moments	of	reflection	embittered	by	remorse	;	unconsciously	,
和	他的	时刻	的	反射	愤懑	经过	悔恨	;	不知不觉	,

他反思的时刻充满了悔恨和苦涩；不知不觉中，

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]

in	writing	this	little	book	she	had	drawn	from	her	own	feelings	and
在	写作	这	小的	书	她	有	绘制	从	她	自己的	情怀	和

[ə'drest] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

addressed	one	in	this	situation	.
已解决	一	在	这	情况	.

她在创作这本小册子时，融入了自己的感受，并探讨了这种情况下的感受。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fɔːlsnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

She	pointed	to	him	the	falseness	of	the	world	,
她	尖	到	他	这	虚假	的	这	世界	,

她向他指出了世界的虚伪。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ;

and	bade	him	judge	of	the	fidelity	of	the	picture	by	his	own	experience	;
和	巴德	他	法官	的	这	忠诚	的	这	图片	经过	他的	自己的	经验	;

并让他根据自己的经验来判断这幅画的真实性；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [piːs] .

and	she	taught	him	the	way	of	return	to	the	paths	of	peace	.
和	她	教授	他	这	方式	的	返回	到	这	路径	的	和平	.

她教导他回归和平之路的方法。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['retʃɪd] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]

And	thus	it	was	that	the	little	book	which	the	wretched	young	man	had
和	因此	它	曾是	那	这	小的	书	哪个	这	可怜	年轻的	男人	有

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] — [wʌn] [wʊd] [seɪ] [soʊ] [ˌæksɪ'dentəli] ,

selected	—	one	would	say	so	accidentally	,
已选	—	一	会	说	所以	偶然	,

就这样，那个可怜的年轻人偶然选中的那本小册子.....

['ʌðər] , [soʊ] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] ,
others , so Providentially ,
其他的 , 所以 天意眷顾 ,

其他人，所以，天意如此，

— [pruːvd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['fɑːli] [tuː; tə]
— proved the means of his return from the paths of sin and folly to
— 已证实 这 方法 的 他的 返回 从 这 路径 的 罪 和 蠢事 到
[ðoʊz] [ʌv; əv] [sə'braɪəti] [ænd; ənd] ['juːsflnəs] .
those of sobriety and usefulness .
那些 的 清醒 和 用处 .

证明了他如何从罪恶和愚昧的道路回归清醒和有用的道路。

[hiː; hi] [suːn] [toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] ['lɪsənər] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
He soon told his story to his attentive listener and informed him of the
他 很快 讲述 他的 故事 到 他的 细心 听众 和 知情的 他 的 这
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [hiː; hi] [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] .
relationship he bore to the author of the book he had purchased .
关系 他 钻孔 到 这 作者 的 这 书 他 有 购买 .

他很快向专注的听众讲述了自己的故事，并告知了他与他所购买的那本书的作者之间的关系。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdid] , [hiː; hi] [sed] , " [oʊ] , [maɪ] ['mʌðər] ,
As he concluded , he said , " Oh , my mother ,
作为 他 结束 , 他 说 , " 哦 , 我的 母亲 ,

最后，他说："哦，我的母亲，

[waɪ] [dɪd][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['hoʊpləs] ['biːɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "
why did I leave you to become the hopeless being I am ? "
为什么 做过 我 离开 你 到 变得 这 绝望 存在 我 是 ? "

我为什么离开你，让自己变成如今这般绝望的人？

" [nɑːt] ['hoʊpləs] ,
" Not hopeless ,
" 不是 绝望 ,

并非毫无希望，

" [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn]['dʒent(ə)l] [toʊnz] ,
" replied his companion in gentle tones ,
" 回复 他的 伴侣 在 温和的 音调 ,

他的同伴温和地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [juːθ] [ɑːn][jʊr; jər] [saɪd] [ænd; ənd] [meɪ] [jet] [biː; bi][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['hæpi] [mæn] .
" you have youth on your side and may yet be a useful and happy man .
" 你 有 青年 在 你的 边 和 可能 然而 是 一个 有用 和 快乐的 男人 .

你还年轻，将来或许会成为一个有用且幸福的人。

[aɪ] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ɪn][juː; jʊ] [wen] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn]
I now understand the unaccountable interest which I felt in you when meeting you on
我 现在 理解 这 无法解释 兴趣 哪个 我 毛毡 在 你 什么时候 会议 你 在
['sevrəl] [ə'keiʒənz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
several occasions before I spoke to you ,
一些 场合 前 我 辐 到 你 ,

我现在明白了，在和你交谈之前，我曾多次见到你，当时我对你产生了一种难以言喻的兴趣。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [də'rektɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
and I feel that Providence directed me in the matter .
和 我 感觉 那 普罗维登斯 指导 我 在 这 事情 .

我觉得这是上天的指引。

" [ðə; ði]['eɪdʒənt] [steɪd] [tuː] [deɪz] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [ðə; ði] [jʌŋ]

"	The	agent	stayed	two	days	longer	in	the	city	,	and	then	departed	;	the	young
"	这	代理人	入住	二	天	更长	在	这	城市	,	和	然后	已离开	;	这	年轻的

[mæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

man	with	him	,
男人	和	他	,

“那名特工在城里又待了两天，然后就离开了；和他在一起的年轻人，

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɔmptitjuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz][tuː; tə][ækt] .

for	with	the	promptitude	of	his	nature	,	to	resolve	was	to	act	.
为了	和	这	迅速	的	他的	自然	,	到	解决	曾是	到	行为	.

因为他生性果断，做事总是迅速而果断。

[hiː; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tɔːrd] [vər'dʒɪniə] , [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [hoʊp] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][ɑːn] ,

He	directed	his	course	toward	Virginia	,	the	star	of	hope	leading	him	on	,
他	指导	他的	课程	朝向	弗吉尼亚州	,	这	星星	的	希望	领导	他	在	,

[ænd; ənd] ['faɪnəli]

and	finally
和	最后

他朝着弗吉尼亚的方向驶去，希望之星指引着他前行，最终.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .

approached	his	native	village	.
接近	他的	本国的	村庄	.

他回到了自己的家乡。

[noʊ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['loʊnli] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd]

No	words	are	adequate	to	describe	the	meeting	between	the	lonely	widow	and
不	字	是	足够的	到	描述	这	会议	之间	这	孤独	寡妇	和

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [lɔːst] ,

her	long	lost	,
她	长的	丢失的	,

任何语言都不足以形容这位孤独的寡妇与她失散多年的女儿重逢的情景。

[bʌt; bət] [naʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['penɪtənt] [sʌn] .

but	now	returning	and	penitent	son	.
但	现在	返回	和	忏悔者	儿子	.

但现在他已悔改归来。

[wen] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ded] , [ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə]

When	informed	that	his	father	had	been	for	some	years	dead	,	the	shock	to
什么时候	知情的	那	他的	父亲	有	到过	为了	一些	年	死的	,	这	震惊	到

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [greɪt] ,

him	was	great	,
他	曾是	伟大的	,

得知父亲已经去世多年后，他受到了极大的打击。

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ʌtəd] [noʊ] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [wɜːrd] .

overpowering	,	but	he	uttered	no	repining	word	.
压倒性的	,	但	他	说出	不	重新装订	单词	.

虽然他感到无比沮丧，但他没有发出一句抱怨的话。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	could	not	,	"	said	he	,
"	我	可以	不是	,	"	说	他	,

“我做不到，”他说。

" [ɪk'spekt][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [bəuθ][maɪ]['perənts] [ə'gen]['æftər] ['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ]
" expect the happiness of meeting both my parents again after causing them so
" 预计 这 幸福 的 会议 两个都 我的 父母 再次 后 导致 他们 所以
[mʌtʃ] ['sɑːroʊ] ,
much sorrow ,
很多 悲哀 ,

“期待着在给父母带来这么多悲伤之后，能够再次见到他们，并感受到幸福。”

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi] ['hʌmbli] ['θæŋkfl] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ]
and let me be humbly thankful that it is allowed me to cheer the declining
和 让 我 是 谦卑地 感恩 那 它 是 允许 我 到 欢呼 这 下降
['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒd] ['mʌðər] . "
years of my aged mother . "
年 的 我的 老年人 母亲 . "

我由衷地感谢它，让我能够陪伴年迈的母亲度过晚年。

" [aɪ] [wel] [rɪ'membər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [naɪts] , " [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" I well remember , " said Mrs . Knights , " the return of the young man to his
" 我 出色地 记住 , " 说 太太 . 骑士 , " 这 返回 的 这 年轻的 男人 到 他的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

“我清楚地记得，”奈茨夫人说，“那个年轻人回到家的情景。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [və'dʒɪniə] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd]
it was but a short time before I left Virginia , but I have been informed
它 曾是 但 一个 短的 时间 前 我 左边 弗吉尼亚州 , 但 我 有 到过 知情的
[baɪ] [frendz] ,
by friends ,
经过 朋友们 ,

我离开弗吉尼亚不久，但朋友们告诉我：

[stɪl] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ðer; ðər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ðə; ði] [stɑːf] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]
still residing there , that he was for several years the staff and support of
仍然 居住 那里 , 那 他 曾是 为了 一些 年 这 职员 和 支持 的
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
his mother ,
他的 母亲 ,

他仍然住在那里，并且多年来一直是母亲的佣人和依靠。

[ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] , " [hɜːr; hər] [læst] [deɪz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [best] [deɪz] .
of whom it might be said , " her last days were her best days .
的 谁 它 可能 是 说 , " 她 最后的 天 是 她 最好的 天 .

可以说，“她生命的最后时光是她最美好的时光。”

" ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
" After the death of his mother ,
" 后 这 死亡 的 他的 母亲 ,

母亲去世后，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['lɪvɪŋ] [taɪ][tuː; tə][baɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
as he had no living tie to bind him to the spot ,
作为 他 有 不 活的 领带 到 绑定 他 到 这 点 ,

因为他与那里没有任何血缘关系，无法将他束缚在那里。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌntri] ,
he removed to another section of country ,
他 已移除 到 其他 部分 的 国家 ,

他搬到了该国的另一个地区。

[wer] [hiː; hi] ['mærid] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

where	he	married	and	is	now	a	useful	and	respected	member	of	society	.
在哪里	他	已婚	和	是	现在	一个	有用	和	受人尊敬	成员	的	社会	.

他在那里结婚，现在是一位对社会有用且受人尊敬的成员。

" [ænd; ənd] [naʊ] [bɔɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [naɪts] ,

"	And	now	boys	,	"	said	Mrs	.	Knights	,
"	和	现在	男孩们	,	"	说	太太	.	骑士	,

“现在，孩子们，”奈茨夫人说道。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ɪn][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][æz; əz][wʌn] ,

"	allow	me	in	conclusion	to	say	to	you	all	as	one	,
"	允许	我	在	结论	到	说	到	你	全部	作为	一	,

最后，请允许我向大家统一说道：

[æz; əz][juː; jʊ]['vælјuː][jʊr; jər] [oʊn] [wel] - ['biːɪŋ] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] ,

as	you	value	your	own	well	-	being	in	time	and	eternity	,
作为	你	价值	你的	自己的	出色地	-	存在	在	时间	和	永恒	,

当你珍视自己今生来世的福祉时，

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['perənts] ,

be	sure	that	you	honour	and	obey	your	parents	,
是	当然	那	你	荣誉	和	服从	你的	父母	,

务必孝敬父母，听从父母的话。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [ʃʌn] [hɪz; ɪz]

think	of	what	the	end	of	this	young	man	might	have	been	,	and	shun	his
思考	的	什么	这	结尾	的	这	年轻的	男人	可能	有	到过	,	和	回避	他的

[ɪg'zæmp(ə)l] .

example	.
例子	.

想想这个年轻人可能会落得怎样的下场，并远离他的榜样。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] [tiː] [ɪz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ;

But	I	see	that	the	hour	for	tea	is	near	at	hand	;
但	我	看	那	这	小时	为了	茶	是	靠近	在	手	;

但我认为喝茶的时间快到了；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'mjuːz] [jɔːr'selvz] ,

and	for	a	time	I	will	leave	you	to	amuse	yourselves	,
和	为了	一个	时间	我	将要	离开	你	到	娱乐	你们自己	,

我将暂时离开，让你们自行消遣。

[waɪl] [aɪ] [ə'sɪst] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [jʊr; jər] [tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ]['stɔːri]

while	I	assist	in	preparing	your	tea	;	and	if	you	have	been	interested	in	my	story
尽管	我	协助	在	准备	你的	茶	;	和	如果	你	有	到过	感兴趣的	在	我的	故事

,

,

,

在我协助您泡茶的时候；如果您对我的故事感兴趣，

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ]

I	may	tell	you
我	可能	告诉	你

我可以告诉你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[ə'nʌðər] [wen] [juː; jʊ][nekst] [pæs] [ə; eɪ] ['reɪni] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

another	when	you	next	pass	a	rainy	afternoon	at	our	house	.
其他	什么时候	你	下一个	经过	一个	下雨	下午	在	我们的	房子	.

下次你来我家过雨天的下午时，还可以再来一次。

" [wiː; wi] [ɔːl] [θæŋkt] [ðə; ði][kaɪnd]['leɪdi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] ,

"	We	all	thanked	the	kind	lady	for	the	interesting	story	,
"	我们	全部	谢谢	这	种类	女士	为了	这	有趣的	故事	,

我们都感谢这位好心的女士讲述了这个有趣的故事。

[ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][wʌn] ['veri] [mʌtʃ] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] ['tʃænst] [tuː; tə] [pæs] [æt; ət]

and	I	for	one	very	much	hoped	that	the	next	day	we	chanced	to	pass	at
和	我	为了	一	非常	很多	希望	那	这	下一个	天	我们	偶然	到	经过	在

['mɪsɪz] . [naɪts] - [fɑːrm] ,

Mrs	.	Knights	'	farm	,
太太	.	骑士	-	农场	,

我本人非常希望第二天我们能碰巧路过奈茨太太的农场。

[wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ['reɪni] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

would	prove	to	be	rainy	in	the	afternoon	.
会	证明	到	是	下雨	在	这	下午	.

下午会下雨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [driːm] .

THE	STUDENTS	DREAM	.
这	学生	梦	.

学生们的梦想。

- ['wɪltən] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

rthur	Wilton	had	been	for	several	years	a	student	;	but	he	was	one	of
-	威尔顿	有	到过	为了	一些	年	一个	学生	;	但	他	曾是	一	的

[ðə; ði] ['plɑːdɪŋ] [sɔːrt] ,

the	plodding	sort	,
这	缓慢地	种类	,

亚瑟·威尔顿当了好几年学生；但他属于那种埋头苦读的类型。

[huː] [meɪk] [bʌt; bət] [sloʊ] ['prɑːgres] .

who	make	but	slow	progress	.
WHO	制作	但	慢的	进步	.

他们取得的进展却很缓慢。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['bæriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvmənt] [ə'roʊz][frʌm; frəm][wʌn] ['diːfekt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər]

The	principal	barrier	to	his	improvement	arose	from	one	defect	in	his	character
这	主要的	障碍	到	他的	改进	出现	从	一	缺点	在	他的	特点

;

;
;

他进步的主要障碍源于他性格中的一个缺陷；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hæbɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [ɪn'dʌldʒd] , [ʌv; əv] [di'plɔːɪŋ] [ðə; ði]

and	that	was	the	habit	in	which	he	constantly	indulged	,	of	deploring	the
和	那	曾是	这	习惯	在	哪个	他	不断地	沉溺其中	,	的	痛惜	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

他一直沉溺于这种习惯，那就是缅怀过去。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['veri] [strɔːŋ] ['efərts] [tɔːrd] [ə'mendmənt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

without	making	any	very	strong	efforts	toward	amendment	in	the	future	.
没有	制作	任何	非常	强的	努力	朝向	修正案	在	这	未来	.

未来不会做出任何强有力的改进努力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ; [ə; eɪ] ['pɑːndərəs] ['vɑːljəm] [leɪ] ['oʊpən] , [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	was	one	evening	seated	in	his	room	;	a	ponderous	volume	lay	open	,	on	his
他	曾是	一	晚上	坐着	在	他的	房间	;	一个	沉重的	体积	躺	打开	,	在	他的

['stʌdi] - ['teɪbl] ;

study	-	table	;
学习	-	桌子	;

一天晚上，他坐在房间里，书桌上摊开着一本厚重的书；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌðer'ɑːn] ,

and	for	a	time	he	vainly	tried	to	fix	his	attention	thereon	,
和	为了	一个	时间	他	徒劳地	尝试	到	使固定	他的	注意力	其上	,

他曾徒劳地试图将注意力集中于此，

[tɪl] ['faɪnəli] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] ; [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [braʊz]

till	finally	he	closed	the	book	;	and	leaning	back	in	his	chair	,	his	brows
直到	最后	他	关闭	这	书	;	和	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	他的	眉毛

[kən'træktɪd] ,

contracted	,
合同	,

最后他合上了书；靠在椅背上，眉头紧锁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [gruː] [tens] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ]

and	the	lines	about	his	mouth	grew	tense	,	as	if	his	thoughts	were	anything
和	这	线条	关于	他的	嘴	生长	紧张	,	作为	如果	他的	想法	是	任何事物

[bʌt; bət] ['pliːzɪŋ] .

but	pleasing	.
但	令人愉悦	.

他嘴角的皱纹变得紧绷，仿佛他心里想的都是些不愉快的事情。

[æz; əz]['juːʒuəl][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'məʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'spent] ['aʊərz] .

As	usual	he	was	bemoaning	his	misspent	hours	.
作为	通常	他	曾是	哀叹	他的	浪费	小时	.

他像往常一样，哀叹自己虚度了光阴。

" [ɑː] , " [sed] [hiː; hi] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [sə'lɪləkwi] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] ['nevər] [mɔːr] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

"	Ah	,	"	said	he	,	speaking	in	soliloquy	,	"	they	are	gone	never	more	to	return	.
"	啊	,	"	说	他	,	请讲	在	独白	,	"	他们	是	已消失	绝不	更多的	到	返回	.

“啊，”他自言自语道，“他们走了，再也不会回来了。”

[ðə; ði] ['kerləs] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ðə; ði] ['sʌni] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [juːθ] ,

The	careless	happy	days	of	childhood	,	the	sunny	period	of	youth	,
这	粗心	快乐的	天	的	童年	,	这	阳光明媚	时期	的	青年	,

无忧无虑的童年快乐时光，阳光灿烂的青春岁月，

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ] [driːmz] [ʌv; əv] [mə'tʃʊr] ['mænhʊd] .

and	the	aspiring	dreams	of	mature	manhood	.
和	这	有抱负的	梦境	的	成熟	男子气概	.

以及成熟男性的美好梦想。

[aɪ] [wʌns] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['meni] [æm'bɪʃəs] [driːmz] [ʌv; əv] [feɪm] , [ænd; ənd] [ðiːz] [driːmz] [hæv; həv] ['nevər]

I	once	indulged	in	many	ambitious	dreams	of	fame	,	and	these	dreams	have	never
我	一次	沉溺其中	在	许多	雄心勃勃	梦境	的	名声	,	和	这些	梦境	有	绝不

[bɪn] ['riəlaizd] .

been	realised	.
到过	意识到	.

我曾怀揣着许多成名的雄心壮志，但这些梦想从未实现。

['meni] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [set] [aʊt]
Many with whom I set out
许多 和 谁 我 放 出去

与我一同出发的许多人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ɑːn] ['iːkwəl] [graʊnd] [hæv; həv] [aʊt'strɪpt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em] [aɪ]
on equal ground have outstripped me in the race of life , and here am I
在 平等的 地面 有 超越 我 在 这 种族 的 生活 , 和 这里 是 我
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

在人生的赛跑中，那些与我条件相当的人已经超越了我，而我却孤身一人。

['meni] [huː] [wɜːr; wər] [wʌns] [maɪ] [in'fiəriəz] [hæv; həv] ['nɪrli] [ˌəuvə'teikən] [ˌem 'iː] ,
Many who were once my inferiors have nearly overtaken me ,
许多 WHO 是 一次 我的 下等人 有 几乎 被超越 我 ,

许多曾经不如我的人，现在几乎已经超越了我。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðeɪ] [tuː] [wɪl] [suːn] [pæs] [ˌem 'iː] [baɪ] .
and doubtless they too will soon pass me by .
和 毫无疑问 他们 也 将要 很快 经过 我 经过 .

毫无疑问，他们很快也会超越我。

[wʌt] [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [praɪz] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] [frend] ,
What I very much prize is a true friend ,
什么 我 非常 很多 奖 是 一个 真的 朋友 ,

我最珍视的是真正的朋友。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] [frend] [ə'proʊtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ;
and yet no friend approaches with a word of sympathy or encouragement ;
和 然而 不 朋友 方法 和 一个 单词 的 同情 或者 鼓励 ;

然而，却没有一个朋友前来表示同情或鼓励；

[wʊd] [ðæt] [sʌm; səm] [wʊd] ['kaʊns(ə)l] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [aɪ] [meɪ] ['betər] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .
would that some would counsel me , as to how I may better my condition .
会 那 一些 会 法律顾问 我 , 作为 到 如何 我 可能 更好的 我的 状况 .

希望有人能给我一些建议，告诉我如何才能改善我的状况。

" [ðʌs] [fɑːr] [hæd; həd] ['ɑːrθər] ['wɪltən] [prə'siːdid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] , [wen] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər]
" Thus far had Arthur Wilton proceeded in his soliloquy , when his eyelids were
" 因此 远的 有 亚瑟 威尔顿 继续 在 他的 独白 , 什么时候 他的 眼睑 是
[weid] [daʊn] [baɪ] ['draʊzinəs] ,
weighed down by drowsiness ,
称重 向下 经过 睡意 ,

“亚瑟·威尔顿的独白进行到这里，就因困倦而打瞌睡了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [suːn] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbər] .
and he soon sank into a deep slumber .
和 他 很快 沉没 进入 一个 深的 睡眠 .

他很快便沉沉睡去。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [driːm] [æn; ən] [eɪdʒd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [maɪld] [ænd; ənd] ['venərəb(ə)l] ['kaʊntənəns]
In his dream an aged man , with a most mild and venerable countenance
在 他的 梦 一个 老年人 男人 , 和 一个 最多 温和的 和 可敬 面容
[stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
stood before him ,
站立 前 他 ,

在他的梦中，一位面容温和慈祥的老者站在他面前。

[huː] , [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] , [sed] ; " [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ;

who	,	addressing	him	by	name	,	said	;	"	Thy	heart	is	full	of	sorrow	;
WHO	,	解决	他	经过	姓名	,	说	;	"	你的	心	是	满的	的	悲哀	;

那人叫着他的名字说："你的心中充满了悲伤；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] , [ænd; ənd]['prɑːfɪt][baɪ][maɪ][wɜːrdz] ,

but	if	you	will	listen	to	,	and	profit	by	my	words	,
但	如果	你	将要	听	到	,	和	利润	经过	我的	字	,

但是，如果你愿意听取我的话并从中受益，

[jʊr; jər] ['sɑːroʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][dʒɔɪ] .

your	sorrow	shall	be	turned	into	joy	.
你的	悲哀	将	是	转向	进入	喜悦	.

你的悲伤将化为喜乐。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['griːvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['aʊərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [rʌn][tuː; tə] [weɪst] , [wɪ'ðaʊt]

You	have	been	grieving	over	the	hours	which	have	been	run	to	waste	,	without
你	有	到过	悲伤	超过	这	小时	哪个	有	到过	跑步	到	浪费	,	没有

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

pausing	to	reflect	,
暂停	到	反映	,

你一直在为虚度的时光而悲伤，却从未停下来反思。

[ðæt] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'grets] ,

that	while	you	have	been	occupied	with	these	unavailing	regrets	,
那	尽管	你	有	到过	占领	和	这些	徒劳无功	遗憾	,

当你沉浸在这些徒劳的悔恨之中时，

[ə'nʌðər] ['aʊər][hæz; həz][glaidid] [ə'weɪ] [pæst][jʊr; jər] [rɪ'kɔːl] [fər'evər] ;

another	hour	has	glided	away	past	your	recall	forever	;
其他	小时	有	滑翔	离开	过去的	你的	记起	永远	;

又一个小时悄然流逝，永远地从你的记忆中消失了；

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɔːl'redi] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][lɪst][ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz]

and	will	be	added	to	your	already	lengthened	list	of	opportunities
和	将要	是	额外	到	你的	已经	加长	列表	的	机会

[ˌmɪsɪm'pruːvd] .

misimproved	.
改进不当	.

并将被添加到您已经很长的未改进机会清单中。

[juː; jʊ] [griːv] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][nɑːt] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lɪsts] [ʌv; əv] [feɪm] .

You	grieve	that	your	name	is	not	placed	on	the	lists	of	fame	.
你	悲伤	那	你的	姓名	是	不是	放置	在	这	列表	的	名声	.

你为自己的名字没有被列入名人榜而感到难过。

[siːs] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['fruːtləs] ['lɔːŋɪŋ] .

Cease	from	thy	fruitless	longings	.
停止	从	你的	徒劳无功	渴望	.

停止你那徒劳的渴望吧。

[dɪs'tʃɑːrdʒ] ['feɪθfəli] [jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['duːtiz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['merɪt] [feɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli]

Discharge	faithfully	your	present	duties	,	and	if	you	merit	fame	it	will	certainly
释放	忠实	你的	展示	职责	,	和	如果	你	优点	名声	它	将要	当然

[biː; bi] [ə'wɔrdɪd] [juː; jʊ] .

be	awarded	you	.
是	获奖	你	.

忠实履行你当前的职责，如果你表现出色，名声必将得到回报。

[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [kəm'pleɪn] [ðæt] [noʊ] [frend] [ɪz] [nɪr] [juː; jʊ] .

You	also	complain	that	no	friend	is	near	you	.
你	还	抱怨	那	不	朋友	是	靠近	你	.

你还抱怨身边没有朋友。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər]['truːli] [sɔːt] [ə; eɪ] [frend] , [baɪ][ðə; ði] [ʌn'wɪrid] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðoʊz]

Have	you	ever	truly	sought	a	friend	,	by	the	unwearied	exercise	of	those
有	你	曾经	真的	寻求	一个	朋友	,	经过	这	不知疲倦	锻炼	的	那些

[ə'fekʃənz] ,

affections	,
情感	,

你是否曾通过不懈地付出爱意，真正地寻求过朋友?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nʌmbərləs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [baɪ] [wɪtʃ]

and	in	the	performance	of	those	numberless	offices	of	kindness	by	which
和	在	这	表现	的	那些	无数	办公室	的	仁慈	经过	哪个

[ə'loʊn] ['frendʃɪp] [ɪz] [sɪ'kjʊrd] [ænd; ənd][pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd] ?

alone	friendship	is	secured	and	perpetuated	?
独自的	友谊	是	安全	和	延续	?

以及在履行那些数不胜数的善举中，唯有通过这些善举才能确保和延续友谊?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

- [ɔːl] [laɪk][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] , [fjuː][ðə; ði][praɪs] [wɪl] [peɪ] - ;

'	All	like	the	purchase	,	few	the	price	will	pay	'	;
-	全部	喜欢	这	购买	,	很少	这	价格	将要	支付	-	;

“所有人都喜欢这笔交易，但很少有人会支付得起这个价格”;

" [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪks] [frendz] [sʌtʃ] ['mɪrəklz] [bɪ'loʊ] .

"	And	this	makes	friends	such	miracles	below	.
"	和	这	制作	朋友们	这样的	奇迹	以下	.

“这使得朋友在人间成为奇迹。”

" [hæst] [ðaʊ] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] [gʊd] ?

"	Hast	thou	hoped	for	the	society	of	the	wise	and	good	?
"	哈斯特	你	希望	为了	这	社会	的	这	明智的	和	好的	?

你是否曾期盼过与智者和善良者为伍?

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ] [ziːl] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] [fɪt] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

Then	with	diligence	and	untiring	zeal	you	should	seek	to	fit	yourself	for	such
然后	和	勤勉	和	不懈	热情	你	应该	寻找	到	合身	你自己	为了	这样的

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

然后，你应该勤奋努力、孜孜不倦地让自己适合这样的陪伴。

[hæv; həv][jʊr; jər] ['ɜːrli] [kəm'pænjənz] [gɑːt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][laɪf] ;

Have	your	early	companions	got	before	you	in	the	race	of	life	;
有	你的	早期的	同伴	得到	前	你	在	这	种族	的	生活	;

在人生的赛跑中，你的早期伙伴是否已经领先于你?

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [iːz] , ['driːmiŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pæst] .

and	yet	you	remain	at	ease	,	dreaming	over	the	past	.
和	然而	你	保持	在	舒适	,	做梦	超过	这	过去的	.

然而你依然安然自得，沉浸在对过去的遐想中。

[əˈweɪk] , [jʌŋ] [mæn] , [er] [jet] [jʊr; jər] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ;

Awake	,	young	man	,	ere	yet	your	day	is	done	;
醒	,	年轻的	男人	,	埃雷	然而	你的	天	是	完毕	;

年轻人，醒醒吧，趁你一天的时间还没结束;

[ænd; ənd] [ə'dres] [jɔːr'self] [tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['enərdʒi] ,

and	address	yourself	to	your	work	with	renewed	energy	,
和	地址	你自己	到	你的	工作	和	更新	活力	,

以全新的活力投入工作，

[lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['fju:tʃər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bru:dɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [pæst] ,

look	forward	to	your	future	instead	of	brooding	over	the	past	,
看	向前	到	你的	未来	反而	的	沉思	超过	这	过去的	,

与其沉湎于过去，不如展望未来。

[ænd; ənd] [bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'kwaɪər] ['wɪzdəm] , [frendz] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['ni:dfl] ['blesɪŋ] .

and	be	assured	you	will	acquire	wisdom	,	friends	and	every	other	needful	blessing	.
和	是	保证	你	将要	获得	智慧	,	朋友们	和	每一个	其他	需要	祝福	.

请放心，您将获得智慧、朋友以及其他一切所需的福气。

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] [ðə; ði] [eɪdʒd] [mæn] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stu:d(ə)nt] [ə'woʊk] .

"	With	these	words	the	aged	man	disappeared	and	the	student	awoke	.
"	和	这些	字	这	老年人	男人	消失	和	这	学生	醒来	.

“说完这些话，老人就消失了，学生醒了过来。”

[hɪz; ɪz] ['faɪər] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læmp] [bə:nd] [bʌt; bət] ['dɪmli] .

His	fire	had	gone	out	and	his	lamp	burned	but	dimly	.
他的	火	有	已消失	出去	和	他的	灯	烧伤	但	依稀	.

他的火熄灭了，灯也只剩下微弱的光芒。

[hi:; hi] [roʊz] , [ri'pleniʃt] [hɪz; ɪz] ['faɪər] , [trɪmd] [hɪz; ɪz] [læmp] , [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rdər] .

He	rose	,	replenished	his	fire	,	trimmed	his	lamp	,	and	resumed	his	studies	with	ardour	.
他	玫瑰	,	补充	他的	火	,	修剪过的	他的	灯	,	和	恢复	他的	研究	和	热情	.

他起身，添满火，整理好油灯，然后满怀热情地继续学习。

[ðɪs] [dri:m] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɔ:st] [ə'pɑ:n] ['ɑ:rθər] ['wɪltən] .

This	dream	was	not	lost	upon	Arthur	Wilton	.
这	梦	曾是	不是	丢失的	之上	亚瑟	威尔顿	.

亚瑟·威尔顿并没有忘记这个梦想。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [naʊ] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [rɪ'grets] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pæst] ,

Instead	of	now	wasting	his	time	in	regrets	for	the	past	,
反而	的	现在	浪费	他的	时间	在	遗憾	为了	这	过去的	,

他现在没有把时间浪费在对过去的懊悔上，

[hi:; hi] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sted] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ɪm'pru:vmənt] ,

he	looked	forward	with	a	stead	purpose	of	improvement	,
他	看起来	向前	和	一个	坚定	目的	的	改进	,

他怀着不断进步的坚定目标展望未来。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɪriəd] [noʊ] ['hɑ:rdər] ['stu:d(ə)nt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ;

and	from	that	period	no	harder	student	was	to	be	found	in	the	college	;
和	从	那	时期	不	更难	学生	曾是	到	是	成立	在	这	大学	;

从那以后，学院里再也没有比他更努力的学生了；

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['faɪnəli] ['grædʒueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['ɑ:nərz] .

and	he	finally	graduated	with	high	honours	.
和	他	最后	毕业	和	高的	荣誉	.

他最终以优异的成绩毕业。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [rɪ'leɪtɪd] [ðɪs] [driːm] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [huːm]

In	after	years	he	often	related	this	dream	to	those	of	his	acquaintances	whom
在	后	年	他	经常	有关的	这	梦	到	那些	的	他的	熟人	谁

[hiː; hi] [θɔːt] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['hæbɪt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]

he	thought	in	danger	of	falling	into	the	same	habit	to	which	he	himself	had
他	想法	在	危险	的	坠落	进入	这	相同的	习惯	到	哪个	他	他自己	有

[bɪn] [soʊ] [proʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [deɪz] .

been	so	prone	in	his	youthful	days	.
到过	所以	易于	在	他的	青春	天	.

多年以后，他经常把这个梦告诉那些他认为有可能会染上和他年轻时一样恶习的熟人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['ʌŋk(ə)l] ['iːfreiim] .

UNCLE	EPHRAIM	.
叔叔	以法莲	.

以法莲叔叔。

[ɔːr] ['jɪrz] , [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [juːst] ['deɪli] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['iːfreiim] ,

or	years	,	when	a	child	,	I	used	daily	to	pass	the	dwelling	of	Uncle	Ephraim	,
或者	年	,	什么时候	一个	孩子	,	我	用过的	日常的	到	经过	这	住宅	的	叔叔	以法莲	,

多年以前，当我还是个孩子的时候，我每天都会经过以法莲叔叔的住处。

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [skuːl] .

on	my	way	to	and	from	school	.
在	我的	方式	到	和	从	学校	.

在上下学的路上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; [ɪn'diːd] [hiː; hi] [bɔːr] [noʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wət'evər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	was	not	my	uncle	;	indeed	he	bore	no	relationship	whatever	to	me	,
他	曾是	不是	我的	叔叔	;	的确	他	钻孔	不	关系	任何	到	我	,

他不是我的叔叔；事实上，我们之间没有任何关系。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['iːfreiim] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][ɔːl]

but	Uncle	Ephraim	was	the	familiar	appellation	by	which	he	was	known	by	all
但	叔叔	以法莲	曾是	这	熟悉的	称谓	经过	哪个	他	曾是	已知	经过	全部

[ðə; ði] [skuːl] - [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .

the	school	-	boys	in	the	vicinity	.
这	学校	-	男孩们	在	这	附近	.

但附近所有学童都亲切地称呼他为埃弗雷姆叔叔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['oʊldɪst] ['rezɪdənts] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri]

He	was	among	the	oldest	residents	in	that	section	,	and	although	a	very
他	曾是	之中	这	最老	居民	在	那	部分	,	和	虽然	一个	非常

[ɪk'sentrɪk] ['pɜːrs(ə)n] ,

eccentric	person	,
偏心	人	,

他是那片区域最年长的居民之一，虽然性格非常古怪，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .

was	much	respected	by	all	his	neighbours	.
曾是	很多	受人尊敬	经过	全部	他的	邻居	.

他深受所有邻居的尊敬。

[haʊ] ['pleɪnli] [duː][aɪ] [jet] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

How	plainly	do	I	yet	remember	him	,	after	the	lapse	of	so	many	years	.
如何	显然	做	我	然而	记住	他	,	后	这	失效	的	所以	许多	年	.

时隔多年，我依然清晰地记得他。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] ['fɪgjər] , ['ʃəuldəz] [ðæt] ['slaɪtli] [stuːpt] , [hɪz; ɪz] ['flɔːrɪd] [kəm'plekʃ(ə)n] , [klɪr] [bluː] [aɪz] ,

His	tall	figure	,	shoulders	that	slightly	stooped	,	his	florid	complexion	,	clear	blue	eyes	,
他的	高的	数字	,	肩膀	那	轻微地	弯腰	,	他的	佛罗里达	肤色	,	清除	蓝色的	眼睛	,

他身材高大，肩膀略微前倾，面色红润，眼睛清澈湛蓝。

[ænd; ənd] [her] [bliːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [frɔsts] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] ['snoʊi] ['waɪtnəs] .

and	hair	bleached	by	the	frosts	of	time	to	snowy	whiteness	.
和	头发	漂白	经过	这	霜冻	的	时间	到	下雪的	白人	.

头发被岁月的霜冻漂白成雪白的颜色。

[ðə; ði][fɑːrm][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'zaidid] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] ['ʌndər] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,

The	farm	on	which	he	resided	had	improved	under	the	hand	of	industry	,
这	农场	在	哪个	他	居住地	有	改进	在下面	这	手	的	行业	,

他居住的农场在勤劳的努力下得到了改善。

[tɪl] [sɪns] [maɪ] ['ɜːrliɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

till	since	my	earliest	recollection	,	it	was	in	a	state	of	high	cultivation	.
直到	自从	我的	最早	回忆	,	它	曾是	在	一个	状态	的	高的	栽培	.

在我最早的记忆中，它一直处于高度文明的状态。

[hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['strʌktʃər] , [pleɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

His	dwelling	was	an	old	-	fashioned	structure	,	placed	a	little	back	from	the
他的	住宅	曾是	一个	老的	-	造型	结构	,	放置	一个	小的	后退	从	这

[meɪn] [roʊd] ,

main	road	,
主要的	路	,

他的住处是一栋老式建筑，位于主路稍后方。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ] [θɪk] [triːz] .

and	almost	hidden	from	view	by	thick	trees	.
和	几乎	隐	从	看法	经过	厚的	树木	.

几乎完全被茂密的树木遮蔽住了。

[ɪn][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

In	an	open	space	,	a	little	to	one	side	,
在	一个	打开	空间	,	一个	小的	到	一	边	,

在空旷的地方，稍微偏向一侧，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [drɔː] - [wel] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [poʊl][ænd; ənd] [swiːp] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n]

was	the	draw	-	well	with	its	long	pole	and	sweep	;	and	I	have	often
曾是	这	画	-	出色地	和	它是	长的	极	和	扫	;	和	我	有	经常

[θɔːt] [ðæt] [aɪ]

thought	that	I
想法	那	我

那口抽水井，配有长杆和扫帚；我常常想，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[hæv; həv] ['nevər] [sɪns] ['teɪstɪd] [sʌtʃ] ['wɔːtər][æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm] [ðæt] [wel] ,

have	never	since	tasted	such	water	as	we	used	to	draw	from	that	well	,
有	绝不	自从	尝过	这样的	水	作为	我们	用过的	到	画	从	那	出色地	,

从那以后，我们再也没有尝过像以前从那口井里打出来的水那样好喝的水了。

[æt; ət][wiː; wi] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] ['lɪŋgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['iːfrɪəmz] [jɑːrd][ɑːn]

at	we	used	often	to	linger	for	a	few	moments	in	Uncle	Ephraim's	yard	on
在	我们	用过的	经常	到	萦绕	为了	一个	很少	时刻	在	叔叔	以法莲的	院子	在

['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [skuːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hɑːt] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz] .

our	return	from	school	during	the	hot	summer	afternoons	.
我们的	返回	从	学校	期间	这	热的	夏天	下午	.

在炎热的夏日午后，我们放学回家后经常会在以法莲叔叔家的院子里逗留一会儿。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt]

He	must	have	been	fond	of	children	;	for	he	was	a	great	favourite
他	必须	有	到过	喜爱	的	孩子们	;	为了	他	曾是	一个	伟大的	最喜欢的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

among	the	boys	,
之中	这	男孩们	,

他一定很喜欢孩子，因为他很受男孩们的喜爱。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [geɪv] [ˌjuː 'es] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['gæðər] [fruːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði]

and	he	often	gave	us	permission	to	gather	fruit	from	the	trees	in	the
和	他	经常	给予	我们	允许	到	收集	水果	从	这	树木	在	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

他经常允许我们从花园里的树上摘果子。

[prə'vaɪdɪd][wiː; wi] [broʊk] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'skraɪbd] [ruːlz] .

provided	we	broke	none	of	his	prescribed	rules	.
假如	我们	打破	没有任何	的	他的	规定	规则	.

前提是我们没有违反他制定的任何规则。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['ɜːrtʃɪn] [huː] [træns'grest] [ə'genst] [ə; eɪ] [kə'mænd] , ['fɔːfitid] [hɪz; ɪz] [gʊd]

But	the	unlucky	urchin	who	transgressed	against	a	command	,	forfeited	his	good
但	这	倒霉	顽童	WHO	违反了	反对	一个	命令	,	丧失	他的	好的

[ə'pɪnjən] [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] ;

opinion	from	henceforth	;
观点	从	今后	;

但是，那个违背命令的不幸孤儿，从此失去了大家的好感；

[ænd; ənd] [dəːst] [noʊ] [mɔːr] [biː; bi] [siːn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] .

and	durst	no	more	be	seen	upon	his	premises	.
和	杜斯特	不	更多的	是	已见	之上	他的	前提	.

并且再也不敢出现在他的住所。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['nʌmbər] [huː] [ri'teind] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n]

I	happened	to	be	among	the	fortunate	number	who	retained	his	approbation
我	发生	到	是	之中	这	幸运	数字	WHO	保留	他的	赞许

[ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] ['dʊrɪŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] .

and	good	-	will	during	all	our	acquaintance	.
和	好的	-	将要	期间	全部	我们的	熟人	.

我很荣幸成为少数几个在与他相识期间始终保持着他的赞赏和好感的人之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] ['iːfreiim] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][fɜːrst] ['mʌni] [aɪ][kʊd; kəd][kɔːl][maɪ] [oʊn] .

It	was	from	Uncle	Ephraim	I	received	the	first	money	I	could	call	my	own	.
它	曾是	从	叔叔	以法莲	我	已收到	这	第一的	钱	我	可以	称呼	我的	自己的	.

我从埃弗雷姆叔叔那里得到了我人生中第一笔真正属于自己的钱。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [skuːl] - [bɔɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [sə'plaɪd] ['veri] ['lɪbərəli] [wɪð; wɪθ] ['pɑːkɪt] ['mʌni] ,

In	those	days	school	-	boys	were	not	supplied	very	liberally	with	pocket	money	,
在	那些	天	学校	-	男孩们	是	不是	供应	非常	慷慨地	和	口袋	钱	,

那时候，小学生并没有得到很多零花钱。

[ænd; ənd] [wen] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [aɪ] ['rendərd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [slaɪt] ['sɜːrvɪs] ,

and	when	on	one	occasion	I	rendered	him	some	slight	service	,
和	什么时候	在	一	场合	我	渲染	他	一些	轻微	服务	,

有一次，我帮了他一点小忙，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] , [aɪ] [felt] [maɪ'self] [rɪtʃ] [ɪn'diːd] ,

for	which	he	bestowed	upon	me	a	piece	of	money	,	I	felt	myself	rich	indeed	,
为了	哪个	他	授予	之上	我	一个	片	的	钱	,	我	毛毡	我	富有的	的确	,

他给了我一些钱，我感觉自己真的富有了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][æz; əz] ['meni] ['hʌndrədz] [naʊ] [wʊd] [feɪl][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ˌem 'i:][ðə; ði]

and	the	possession	of	as	many	hundreds	now	would	fail	to	afford	me	the
和	这	拥有	的	作为	许多	数百	现在	会	失败	到	买得起	我	这

[seɪm] ['pleʒər] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [fju:] [sents] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪn] .

same	pleasure	as	did	the	few	cents	which	made	up	the	value	of	the	coin	.
相同的	乐趣	作为	做过	这	很少	分	哪个	制成	向上	这	价值	的	这	硬币	.

即使现在拥有几百枚这样的硬币，也无法给我带来当年那几分钱硬币所带给我的快乐。

[laɪk] [ɔ:l] ['ʌðər] , [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋz] [ænd; ənd] [wi:k] [pɔɪnts] ;

Like	all	others	,	he	had	his	failings	and	weak	points	;
喜欢	全部	其他的	,	他	有	他的	缺点	和	虚弱的	积分	;

和所有人一样，他也有缺点和弱点；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] ['meni] ['veri] ['estɪməb(ə)l] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

but	he	had	also	many	very	estimable	traits	of	character	.
但	他	有	还	许多	非常	可估量的	特征	的	特点	.

但他同时也具备许多非常值得称道的品格。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋz] ['veri] [strɔ:ŋ] ['predʒudisiz][wɜ:r; wər][moʊst]['noʊtɪsəb(ə)l] ,

Among	his	failings	very	strong	prejudices	were	most	noticeable	,
之中	他的	缺点	非常	强的	偏见	是	最多	显	,

他诸多缺点中最明显的就是根深蒂固的偏见。

[ænd; ənd] [ɪf] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['predʒədɪst] [ə'genst] [wʌn] ,

and	if	for	any	reason	he	became	prejudiced	against	one	,
和	如果	为了	任何	原因	他	成为	有偏见的	反对	一	,

如果他因为任何原因对某人产生了偏见，

[hi:; hi][kʊd; kəd]['nevər]['æftər] [si:] ['eni] [gʊd] [wʌt]

he	could	never	after	see	any	good	what
他	可以	绝不	后	看	任何	好的	什么

他之后再也看不到任何好处了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['evər][ɪn][ðem; ðəm] .

ever	in	them	.
曾经	在	他们	.

永远都在他们之中。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [pə'zest] ['rɑðər] [æn; ən] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] ['tempər] [wen] ['ɪndʒərd][baɪ] ['eni] [wʌn] .

He	also	possessed	rather	an	unforgiving	temper	when	injured	by	any	one	.
他	还	拥有	相当	一个	毫不留情	脾气	什么时候	受伤	经过	任何	一	.

如果受到任何人的伤害，他也会表现出相当不宽容的脾气。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ;

But	on	the	other	hand	he	was	a	friend	to	the	poor	;
但	在	这	其他	手	他	曾是	一个	朋友	到	这	贫穷的	;

但另一方面，他又是穷人的朋友；

[ænd; ənd] ['seldəm] [sent] [ðə; ði] ['begər] ['empti] - ['hændɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .

and	seldom	sent	the	beggar	empty	-	handed	from	his	door	.
和	很少	发送	这	乞丐	空的	-	递交	从	他的	门	.

很少让乞丐空手离开家门。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [geɪv] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]

He	also	gave	largely	to	the	support	of	the	gospel	,	as	well	as	to
他	还	给予	很大程度上	到	这	支持	的	这	福音	,	作为	出色地	作为	到

[bə'nevələnt] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

benevolent	institutions	.
仁慈	机构	.

他还慷慨捐助福音传播事业和慈善机构。

[wʌn] ['veri] ['noʊtɪsəb(ə)l][ænd; ənd]['ɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz] ['læfəbl] [pɪˌkjuːli'ærəti][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['proʊnnəs]

One	very	noticeable	and	oftentimes	laughable	peculiarity	was	his	proneness
一	非常	显	和	经常	可笑	特点	曾是	他的	倾向

[tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [went] [rɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

to	charge	every	thing	that	went	wrong	to	the	state	of	the	weather	.
到	收费	每一个	事物	那	去	错误的	到	这	状态	的	这	天气	.

他一个非常明显且常常令人发笑的怪癖是，他总是把所有不顺的事情都归咎于天气状况。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] [wɪʃ] [tuː; tə]

I	think	it	was	more	from	a	habit	of	speech	than	from	any	wish	to
我	思考	它	曾是	更多的	从	一个	习惯	的	演讲	比	从	任何	希望	到

[biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

be	unreasonable	.
是	不合理	.

我认为这更多是出于说话习惯，而不是出于任何不讲道理的意图。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [deɪ] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [fiːld] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt]

I	remember	one	day	passing	a	field	when	he	was	trying	to	catch	a	horse	that
我	记住	一	天	通过	一个	场地	什么时候	他	曾是	尝试	到	抓住	一个	马	那

,

,

,

我记得有一天他经过一片田地，当时他正试图抓住一匹马，

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kæptʃərd] .

to	all	appearance	had	no	idea	of	being	captured	.
到	全部	外貌	有	不	主意	的	存在	捕获	.

表面上看，他完全没有意识到自己被抓住了。

[hiː; hi] [traɪd] ['veriəs] ['meθədz] [ʌv; əv] ['koʊksɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['hɔːltər] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz]

He	tried	various	methods	of	coaxing	him	into	the	halter	,	and	several	times
他	尝试	各种各样的	方法	的	哄骗	他	进入	这	缰绳	,	和	一些	时代

['nɪrli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

nearly	succeeded	,
几乎	成功了	,

他尝试了各种方法哄他上笼头，有好几次都几乎成功了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wʊd] ['gæləp] [ɔːf] [ɪn]

but	just	when	he	thought	himself	sure	of	him	,	the	animal	would	gallop	off	in
但	只是	什么时候	他	想法	他自己	当然	的	他	,	这	动物	会	驰骋	离开	在

[ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

another	direction	.
其他	方向	.

但就在他以为自己确信无疑的时候，那只动物却会朝另一个方向飞奔而去。

[aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪk'skleɪmd] .

Out	of	all	patience	,	he	at	length	exclaimed	.
出去	的	全部	耐心	,	他	在	长度	惊呼	.

他终于忍无可忍，大声喊道。

" [wʌt] [dʌz] [pə'zes] [ðæt] ['krɪtər] [tuː; tə][ækt][soʊ][tuː; tə] - [deɪ] ? " [ðen] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

"	What	does	possess	that	critter	to	act	so	to	-	day	?	"	then	glancing	at	the	sky	,
"	什么	做	具有	那	小动物	到	行为	所以	到	-	天	?	"	然后	瞥了一眼	在	这	天空	,

“那东西今天究竟是出于什么原因，才会做出这种事？”说着，他抬头望向天空。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ˌoʊvər'kæst][baɪ] [dʌl] ['mɜ:rki] [klaʊdz] , [hi:; hi] [sed] ;

which	at	the	time	happened	to	be	overcast	by	dull	murky	clouds	,	he	said	;
哪个	在	这	时间	发生	到	是	灰蒙蒙	经过	乏味的	浑浊的	云	,	他	说	;

他说，当时天空阴沉沉的，乌云密布；

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['weðər] .

"	It	must	be	the	weather	.
"	它	必须	是	这	天气	.

一定是天气的原因。

" [aɪ] ['tʃænst] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] [wen] ['ʌŋk(ə)l] ['i:freiim] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn]

"	I	chanced	one	day	to	be	present	when	Uncle	Ephraim	was	busily	occupied	in
"	我	偶然	一	天	到	是	展示	什么时候	叔叔	以法莲	曾是	忙碌地	占领	在

['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ˌærɪθ'metɪkl] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz][fɑ:rm] - ['prɑ:dʌkt] .

making	some	arithmetical	calculations	regarding	his	farm	-	products	.
制作	一些	算术	计算	关于	他的	农场	-	产品	.

“有一天，我偶然看到以法莲叔叔正忙着计算他的农产品价格。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [nɑ:t]['pru:viŋ] [ˌsætɪs'fæktəri] [hi:; hi]['hændɪd][hɪz; ɪz] [sleɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [fɔ:r; fər]

The	result	not	proving	satisfactory	he	handed	his	slate	to	a	friend	for
这	结果	不是	证明	令人满意的	他	递交	他的	石板	到	一个	朋友	为了

[ɪn'spekʃ(ə)n] ,

inspection	,
检查	,

结果并不令人满意，他便把石板交给朋友检查。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['erər] [ɪn]

and	it	was	soon	discovered	that	he	had	made	a	very	considerable	error	in
和	它	曾是	很快	发现	那	他	有	制成	一个	非常	大量	错误	在

[hɪz; ɪz][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

his	calculation	.
他的	计算	.

很快人们就发现，他的计算犯了一个非常大的错误。

[wen] [ðə; ði] ['erər] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'plekst]

When	the	error	was	pointed	out	to	him	,	he	looked	up	with	a	perplexed
什么时候	这	错误	曾是	尖	出去	到	他	,	他	看起来	向上	和	一个	困惑

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

当有人指出他的错误时，他抬起头，一脸困惑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['seɪɪŋ] ; " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['weðər] : ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ]

saying	;	"	It	is	the	weather	:	nothing	else	would	have	caused	me	to	make	such
说	;	"	它	是	这	天气	:	没有什么	别的	会	有	导致	我	到	制作	这样的

[ə; eɪ] ['blʌndər] .

a	blunder	.
一个	错误	.

他说：“都是天气的缘故，否则我不可能犯下这样的错误。”

" [hɪz; ɪz] [sʌn] ['hæpənd] [tu:; tə] ['mæri] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

"	His	son	happened	to	marry	against	his	wishes	,	so	much	so	,
"	他的	儿子	发生	到	结婚	反对	他的	愿望	,	所以	很多	所以	,

“他的儿子违背他的意愿结了婚，以至于……”

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['serəmoʊni] [pər'fɔːrmd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['nɑːlɪdʒ] , [huː]

that	he	had	the	ceremony	performed	without	his	father's	knowledge	,	who
那	他	有	这	仪式	执行	没有	他的	父亲的	知识	,	WHO

['æftərwərdz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

afterwards	,	making	a	virtue	of	necessity	,
然后	,	制作	一个	美德	的	必要性	,

他瞒着父亲举行了仪式，之后，他的父亲却因无奈而化险为夷。

['waɪzli] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

wisely	made	the	best	of	the	matter	.
明智地	制成	这	最好的	的	这	事情	.

明智地充分利用了这件事。

[ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ðə; ði]['oʊnli]

On	learning	that	his	son	was	actually	married	without	his	knowledge	the	only
在	学习	那	他的	儿子	曾是	实际上	已婚	没有	他的	知识	这	仅有的

[rɪ'mɑːrk] [hiː; hi] [meɪd] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

remark	he	made	was	this	:
评论	他	制成	曾是	这	:

得知儿子瞒着他结婚后，他只说了这么一句话：

" [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ben] [tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['keɪpər][æz; əz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]

"	What	could	have	induced	Ben	to	cut	up	such	a	caper	as	to	go	and
"	什么	可以	有	诱导	本	到	切	向上	这样的	一个	跳跃	作为	到	去	和

[get] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [liːv] ;

get	married	without	my	leave	;
得到	已婚	没有	我的	离开	;

“究竟是什么原因促使本做出如此荒唐的事情，未经我允许就去结婚呢？”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['weðər] , ['nʌθɪŋ] [els] ,

it	must	have	been	the	weather	,	nothing	else	,
它	必须	有	到过	这	天气	,	没有什么	别的	,

一定是天气的原因，不可能是别的原因。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi]

"	and	as	if	he	had	settled	the	question	to	his	own	satisfaction	he
"	和	作为	如果	他	有	定居	这	问题	到	他的	自己的	满意	他

[wʌz; wəz] ['nevər] [hɜːrd] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ə'gen] .

was	never	heard	to	allude	to	the	matter	again	.
曾是	绝不	听到	到	暗示	到	这	事情	再次	.

“仿佛他已经对这个问题感到满意，之后再也没有人提起过这件事。”

['jɪrz] [pæst] [ə'weɪ] , [tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['iːfreiim] [wʌz; wəz]

Years	passed	away	,	till	one	day	the	tidings	reached	us	that	Uncle	Ephraim	was
年	通过了	离开	,	直到	一	天	这	消息	达到	我们	那	叔叔	以法莲	曾是

['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

dangerously	ill	.
危险地	患病的	.

岁月流逝，直到有一天，我们得知以法莲叔叔病危。

[hiː; hi] [gruː] ['ræpɪdli] [wɜːrs] ,

He	grew	rapidly	worse	,
他	生长	快速	更糟	,

他的病情迅速恶化。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['nʌmbərd] .

and	it	was	soon	evident	that	his	days	on	earth	would	soon	be	numbered	.
和	它	曾是	很快	明显	那	他的	天	在	地球	会	很快	是	编号	.

很快，人们就意识到他在世的日子屈指可数了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn] ,

I	have	a	very	distinct	recollection	of	stealing	quietly	in	,
我	有	一个	非常	清楚的	回忆	的	偷窃	悄悄	在	,

我清楚地记得自己悄悄溜了进去，

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [bed] ;

to	look	upon	him	as	he	lay	on	his	dying	bed	;
到	看	之上	他	作为	他	躺	在	他的	垂死	床	;

看着他躺在病床上奄奄一息的样子；

[ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [aɪ] [ʃed] [wen] [aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪrfəli] [tʃeɪndʒd] [fitʃər] .

of	the	tears	I	shed	when	I	gazed	upon	his	fearfully	changed	features	.
的	这	眼泪	我	棚	什么时候	我	凝视	之上	他的	恐惧地	已更改	特征	.

当我凝视着他那因恐惧而改变的面容时，我流下了眼泪。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [pæst] ['spiːkɪŋ] [ɔːr] ['rekəgnaiziŋ] [wʌn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ;

He	was	even	then	past	speaking	or	recognizing	one	from	another	;
他	曾是	甚至	然后	过去的	请讲	或者	识别	一	从	其他	;

那时他已经无法说话，也无法分辨彼此；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [sʌn] [roʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

and	before	another	sun	rose	he	had	passed	from	among	the	living	.
和	前	其他	太阳	玫瑰	他	有	通过了	从	之中	这	活的	.

太阳还没升起，他就离开了人世。

[aɪ] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ]

I	obtained	permission	to	go	in	once	more	and	look	upon	him	as	he	lay
我	获得	允许	到	去	在	一次	更多的	和	看	之上	他	作为	他	躺

['ʃraʊdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] .

shrouded	for	the	grave	.
被遮蔽的	为了	这	严重	.

我获准再次进入墓室，瞻仰他被裹尸布覆盖的遗容。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] ,

I	was	then	a	child	of	ten	years	,
我	曾是	然后	一个	孩子	的	十	年	,

那时我才十岁。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] [eɪdʒ][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] ['mɔːrbɪd] ['terər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn]

but	even	at	that	early	age	I	had	not	that	morbid	terror	of	looking	upon
但	甚至	在	那	早期的	年龄	我	有	不是	那	病态的	恐怖	的	寻找	之上

[deθ] ,

death	,
死亡	,

但即使在那么小的年纪，我也没有那种对死亡的病态恐惧。

[soʊ] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] ['tʃɪldrən] .

so	common	among	children	.
所以	常见的	之中	孩子们	.

在儿童中非常普遍。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] , [aɪ]['foʊldɪd] [bæk] [ðə; ði]['næpkɪn] [wɪtʃ] ['kʌvərd]

With	my	own	hands	,	I	folded	back	the	napkin	which	covered
和	我的	自己的	双手	,	我	折叠	后退	这	餐巾	哪个	涵盖

我亲手将盖住餐巾的布料翻了回去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][eɪdʒd] , [bʌt; bət] [naʊ] [sə'riːn] ['kaʊntənəns] .

his	**face**	**,**	**and**	**gazed**	**upon**	**his**	**aged**	**,**	**but**	**now**	**serene**	**countenance**	**.**
他的	脸	,	和	凝视	之上	他的	老年人	,	但	现在	安详	面容	.

他凝视着他的脸庞，目光落在他苍老但如今平静的面容上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] ['terər] ,

There	**was**	**nothing**	**in**	**his**	**appearance**	**to**	**inspire**	**terror**	**,**
那里	曾是	没有什么	在	他的	外貌	到	启发	恐怖	,

他的外表丝毫没有令人恐惧的迹象。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [pleɪst] [maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][koʊld] [braʊ] .

and	**for**	**a**	**moment**	**I**	**placed**	**my**	**hand**	**on**	**his**	**cold**	**brow**	**.**
和	为了	一个	片刻	我	放置	我的	手	在	他的	寒冷的	眉头	.

我曾短暂地将手放在他冰冷的额头上。

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

He	**had**	**ever**	**been**	**very**	**kind**	**to**	**me**	**,**	**and**	**I**	**regarded**	**him**	**with**	**much**
他	有	曾经	到过	非常	种类	到	我	,	和	我	认为	他	和	很多

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	**,**
感情	,

他一直对我很好，我对他也充满感情。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [terz] [kɔːrst] ['friːli] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] [wen] [aɪ] [lʊkt] [maɪ][læst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	**the**	**tears**	**coursed**	**freely**	**down**	**my**	**cheeks**	**when**	**I**	**looked**	**my**	**last**	**upon**	**his**
和	这	眼泪	课程	自由	向下	我的	脸颊	什么时候	我	看起来	我的	最后的	之上	他的

[fə'mɪliər] ['kaʊntənəns] [naʊ] ['laɪfləs] [ænd; ənd] [siːld] [ɪn] [deθ] .

familiar	**countenance**	**now**	**lifeless**	**and**	**sealed**	**in**	**death**	**.**
熟悉的	面容	现在	无生命	和	密封	在	死亡	.

当我最后一次看到他那熟悉的面容，如今已毫无生气，被死亡封印时，我的眼泪止不住地流了下来。

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz][ɪg'zækt][eɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪd] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] .

I	**have**	**forgotten**	**his**	**exact**	**age**	**,**	**but**	**I**	**know**	**it**	**exceeded**	**seventy**	**years**	**.**
我	有	被遗忘的	他的	精确的	年龄	,	但	我	知道	它	超出	七十	年	.

我忘记了他的确切年龄，但我知道他超过七十岁。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'tend] [hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] ;

It	**so**	**happened**	**that**	**I**	**did**	**not**	**attend**	**his**	**funeral**	**;**
它	所以	发生	那	我	做过	不是	出席	他的	葬礼	;

我恰巧没有参加他的葬礼；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd]

but	**he**	**was**	**followed**	**to**	**the**	**grave**	**by**	**a**	**large**	**number**	**of**	**friends**	**and**
但	他	曾是	随后	到	这	严重	经过	一个	大的	数字	的	朋友们	和

['neɪbərz] ,

neighbours	**,**
邻居	,

但许多朋友和邻居也随他一同长眠于墓地。

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [stɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

many	**of**	**whom**	**still**	**live**	**to**	**cherish**	**his**	**memory**	**.**
许多	的	谁	仍然	居住	到	珍惜	他的	记忆	.

他们中的许多人至今仍健在，缅怀他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**93**	**]**
[	页	-	]

[第93页]

[[wʌn]] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːg] ['kæbɪn] .

[	**1**	**]**	**STORY**	**OF**	**A**	**LOG**	**CABIN**	**.**
[	1	]	故事	的	一个	日志	舱	.

[1] 小木屋的故事。

[tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] [deɪ][ɪn] ['ɔːtəm] .

t	was	a	dreary	day	in	autumn	.
t	曾是	一个	凄凉	天	在	秋天	.

这是一个阴沉的秋日。

[laɪk] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ə'tendz] [juː 'es][ɔːl] , [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv]

Like	the	fate	which	attends	us	all	,	the	foliage	had	assumed	the	paleness	of
喜欢	这	命运	哪个	参加	我们	全部	,	这	叶子	有	假定	这	苍白	的

[deθ] ;

death	;
死亡	;

就像我们所有人最终都会面临的命运一样，树叶也变得苍白如死；

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] , [koʊld][ænd; ənd][dæmp] , [wɜːr; wər] ['saɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	winds	,	cold	and	damp	,	were	sighing	among	the	branches	of	the
和	这	风	,	寒冷的	和	潮湿	,	是	叹息	之中	这	分支	的	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

寒风湿冷，在树枝间发出叹息声。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] ['evri] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

and	causing	every	other	feeling	rather	than	that	of	comfort	.
和	导致	每一个	其他	感觉	相当	比	那	的	舒适	.

而且引起的都是其他感觉，而不是舒适感。

[fɔːr] ['ʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['hʌntɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

Four	others	and	myself	had	been	out	hunting	during	the	day	,
四	其他的	和	我	有	到过	出去	打猎	期间	这	天	,

白天，我和另外四个人一起外出打猎。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] ['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kæmp] .

and	we	returned	at	nightfall	tired	and	hungry	to	our	camp	.
和	我们	返回	在	黄昏	疲劳的	和	饥饿的	到	我们的	营	.

夜幕降临时，我们又累又饿地回到了营地。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [wɜːr; wər][fæst] ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [juː 'es] ;

The	shades	of	night	were	fast	gathering	around	us	;
这	色调	的	夜晚	是	快速地	采集	大约	我们	;

夜幕迅速笼罩了我们；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [prə'tektɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr][kæmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][ɪn] [frʌnt] ,

but	being	protected	by	our	camp	with	a	blazing	fire	in	front	,
但	存在	受保护	经过	我们的	营	和	一个	炽烈	火	在	正面	,

但因为我们有营地保护，前面还有熊熊燃烧的篝火，

[wiː; wi] [suːn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kʊkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [ʃɑːt] ['dʊrɪŋ]

we	soon	succeeded	in	cooking	some	of	the	game	we	had	shot	during
我们	很快	成功了	在	烹饪	一些	的	这	游戏	我们	有	射击	期间

[ðə; ði] [deɪ] ;

the	day	;
这	天	;

我们很快就成功地烹饪了一些当天猎到的野味；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [eɪt] , [ðə; ði][oʊld] ['hʌntərz] [huː] [wɜːr; wər][maɪ] [kəm'pænjənz] [gruː] ['gærələs] ,

and	as	we	ate	,	the	old	hunters	who	were	my	companions	grew	garrulous	,
和	作为	我们	吃	,	这	老的	猎人	WHO	是	我的	同伴	生长	贫嘴	,

我们吃饭的时候，和我一起的那些老猎人们开始喋喋不休。

[ænd; ənd][ɪn] [tɜːrn] [rɪ'leɪtɪd] [ðer; ðər] ['nuːmərəs] [əd'ventʃəz] .

and	in	turn	related	their	numerous	adventures	.
和	在	转动	有关的	他们的	很多的	冒险	.

并讲述了他们各自的众多冒险经历。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] ['deɪtn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , " [sed] [æn; ən][oʊld] ['hʌntər] ,

"	You	have	lived	in	Dayton	for	some	time	,	"	said	an	old	hunter	,
"	你	有	居住地	在	代顿	为了	一些	时间	,	"	说	一个	老的	猎人	,

一位老猎人说："你在代顿住了很久了。"

[ə'dresɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

addressing	one	of	his	companions	.
解决	一	的	他的	同伴	.

他对着其中一位同伴说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər]['ræmbəlz][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːg]['kæbɪn] [ə'baʊt] [tuː]

"	Have	you	ever	seen	during	your	rambles	the	remains	of	a	log	cabin	about	two
"	有	你	曾经	已见	期间	你的	漫谈	这	遗迹	的	一个	日志	舱	关于	二

[maɪlz] [daʊn] [ðə; ði][maɪ'æmi][kə'næl] ?

miles	down	the	Miami	Canal	?
英里	向下	这	迈阿密	运河	?

"您在漫步时，有没有看到过迈阿密运河下游大约两英里处的一座小木屋的遗迹？"

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ruːɪnz] [wɪtʃ] [noʊ]

I	recollect	it	well	,	but	there	is	a	mystery	attached	to	those	ruins	which	no
我	追忆	它	出色地	,	但	那里	是	一个	神秘	随附的	到	那些	废墟	哪个	不

[wʌn] ['lɪvɪŋ]

one	living
一	活的

我记忆犹新，但那些废墟笼罩着一层神秘的面纱，至今无人知晓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[kæn; kən] [sɑːlv] .

can	solve	.
能	解决	.

可以解决。

[ðə; ði]['oʊldɪst] ['setləz] [faʊnd] [ðæt] ['kæbɪn][ðer; ðər] ;

The	oldest	settlers	found	that	cabin	there	;
这	最老	定居者	成立	那	舱	那里	;

最早的定居者在那里发现了那间小木屋；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə'pɪrd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [steɪt] [æz; əz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [bɪ'liːf]

and	it	then	appeared	in	such	a	dilapidated	state	as	to	justify	the	belief
和	它	然后	出现	在	这样的	一个	破旧的	状态	作为	到	证明合法	这	信仰

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ['meni] ['jɪrz] ['priːviəs] . "

that	it	had	been	built	many	years	previous	.	"
那	它	有	到过	建造	许多	年	以前的	.	"

当时它破败不堪，以至于人们相信它已经建成很多年了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Do	you	know	anything	about	it	?
"	做	你	知道	任何事物	关于	它	?

你对此了解多少?

" [aɪ] ['iːgərli] [æskt] .

"	I	eagerly	asked	.
"	我	急切地	问	.

我急切地问道。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['hʌntər] ; " [fɔːr; fər][aɪ] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	know	all	about	it	,	"	replied	the	old	hunter	;	"	for	I	assisted	in	building	it	,
"	我	知道	全部	关于	它	,	"	回复	这	老的	猎人	;	"	为了	我	协助	在	建筑	它	,

"我全都知道，"老猎人回答说，"因为我参与了建造。"

[ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['træpɪŋ] ['siːz(ə)n] .

and	occupied	it	for	several	years	,	during	the	trapping	season	.
和	占领	它	为了	一些	年	,	期间	这	诱捕	季节	.

在捕猎季节，他们占据了那里好几年。

[ðæt] ['kæbɪn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

That	cabin	,	"	he	continued	,	as	a	shade	passed	over	his	features	,
那	舱	,	"	他	持续	,	作为	一个	阴影	通过了	超过	他的	特征	,

“那间小屋，”他继续说道，一丝阴影掠过他的脸庞，“

" [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['kɑːrnɪdʒ] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] .

"	has	been	the	scene	of	carnage	and	bloodshed	.
"	有	到过	这	场景	的	屠杀	和	流血事件	.

“这里曾是屠杀和流血的现场。”

[bʌt; bət] [waɪ] [weɪk] [ʌp][oʊld] ['fiːlɪŋz] — [let][ðem; ðəm] [sliːp] , [let][ðem; ðəm] [sliːp] ;

But	why	wake	up	old	feelings	—	let	them	sleep	,	let	them	sleep	;
但	为什么	唤醒	向上	老的	情怀	—	让	他们	睡觉	,	让	他们	睡觉	;

但为什么要唤醒旧日的情感呢？就让它们沉睡吧，就让它们沉睡吧；

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vetərən] [druː] [hɪz; ɪz] ['brɔːni] [hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	and	the	veteran	drew	his	brawny	hand	over	his	eyes	.
"	和	这	老将	画	他的	强壮的	手	超过	他的	眼睛	.

“然后，这位老兵用他粗壮的手捂住了眼睛。”

[ɔːl] [ðə; ðɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [raʊzd] ;

All	the	curiosity	of	my	nature	was	roused	;
全部	这	好奇心	的	我的	自然	曾是	唤醒	;

我天生的好奇心被彻底激发了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][men] ['siːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] ,

and	the	old	men	seated	by	his	side	gazed	upon	him	enquiringly	,
和	这	老的	男人	坐着	经过	他的	边	凝视	之上	他	询问地	,

他身旁坐着的老人们疑惑地看着他。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtuːd] .

and	put	themselves	in	a	listening	attitude	.
和	放	他们自己	在	一个	聆听	态度	.

并让自己处于倾听的状态。

[ðə; ðɪ] ['spiːkər] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðɪs] , [sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [æz; əz] [ɪf] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	speaker	observing	this	,	sat	silent	for	a	few	moments	,	as	if	collecting	his
这	扬声器	观察	这	,	卫星	沉默的	为了	一个	很少	时刻	,	作为	如果	收集	他的

[θɔːts] ;

thoughts	;
想法	;

演讲者注意到这一点，沉默了一会儿，似乎在整理思绪；

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [teɪl] :

and	then	related	the	following	tale	:
和	然后	有关的	这	下列的	故事	:

然后他讲述了以下故事：

" [ðer; ðər][hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] ['maɪti] [tʃeɪndʒ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [sɪns] [ðə; ðɪ] [taɪm]

"	There	has	come	a	mighty	change	over	the	face	of	this	country	since	the	time
"	那里	有	来	一个	强大的	改变	超过	这	脸	的	这	国家	自从	这	时间

[wen] [aɪ][fɜːrst] ['emigreitid] [hɪr] .

when	I	first	emigrated	here	.
什么时候	我	第一的	移民	这里	.

“自从我第一次移民到这里以来，这个国家的面貌发生了巨大的变化。”

[ðə; ði][spɑːt] [wer] [naʊ] [stænd][jʊr; jər] [p'rɪtɪɪst] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] , [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]

The	spot	where	now	stand	your	prettiest	towns	and	villages	,	was	then	a
这	点	在哪里	现在	站立	你的	最漂亮的	城镇	和	村庄	,	曾是	然后	一个

['haʊlɪŋ] ['wɪldərnəs] .

howling	wilderness	.
嚎叫	荒野	.

如今你们最美丽的城镇和村庄所在的地方，当时是一片荒凉的荒野。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] - ['belz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

Instead	of	the	tinkling	of	the	cow	-	bells	and	the	merry	whistle	of	the
反而	的	这	叮叮当当	的	这	奶牛	-	铃铛	和	这	欢乐	哨	的	这

['fɑːrmər] - [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz][hɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][foʊld] ,

farmer	-	boy	as	he	calls	his	herd	to	the	fold	,
农民	-	男生	作为	他	呼叫	他的	一群	到	这	折叠	,

取而代之的是牛铃叮当作响和农家男孩欢快的口哨声，他正呼唤着牛群回到羊圈。

[maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði][waɪld][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pænθər] , [ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] ;

might	be	heard	the	wild	cry	of	the	panther	,	the	howl	of	the	wolf	;
可能	是	听到	这	荒野	哭	的	这	豹	,	这	嗥	的	这	狼	;

或许能听到豹子的嘶吼，狼的嚎叫；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːkwəli] [ə'pɔːlɪŋ] [jel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒɪniz] .

and	the	equally	appalling	yell	of	the	aborigines	.
和	这	同样地	令人震惊	叫喊	的	这	土著居民	.

还有土著居民同样令人毛骨悚然的叫喊声。

[ðiːz] [wɜːr; wər] " [taɪmz] [tuː; tə][traɪ][menz] [soʊlz] ;

These	were	"	times	to	try	men's	souls	;
这些	是	"	时代	到	尝试	男士	灵魂	;

这是考验人心的时代；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [oʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv]['aɪərn] [wɪtʃ]

"	and	it	was	then	the	heart	of	oak	and	the	sinews	of	iron	which
"	和	它	曾是	然后	这	心	的	橡木	和	这	肌腱	的	铁	哪个

[kə'mɑːndid] [rɪ'spekt] .

commanded	respect	.
命令	尊重	.

“那时，橡树的心脏和铁的筋腱才赢得了人们的尊重。”

[let] [ˌem 'iː] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə]

Let	me	describe	to
让	我	描述	到

让我来描述一下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[juː; jʊ][sʌm; səm] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [men][wɜːr; wər][ðə; ði] ['æktər] ;

you	some	scenes	in	which	such	men	were	the	actors	;
你	一些	场景	在	哪个	这样的	男人	是	这	演员	;

你见过一些由这些人出演的场景吗?

[siːnz] [wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːrθ] [ɔːl][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv]['mænz] ['neɪtʃər] ;

scenes	which	called	forth	all	the	energy	of	man's	nature	;
场景	哪个	称为	前进	全部	这	活力	的	男人的	自然	;

激发人类全部潜能的场景；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['westərn] ['wɪldərnəs] , ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ˌælig'za:ndə]

and	in	the	depths	of	this	western	wilderness	,	many	hundreds	of	Alexanders
和	在	这	深度	的	这	西	荒野	,	许多	数百	的	亚历山大

[ænd; ənd] ,

and	Cæsars	,
和	凯撒	,

在这片西部荒野的深处，埋葬着成百上千位亚历山大和凯撒。

[hu:] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .

who	have	never	been	heard	of	.
WHO	有	绝不	到过	听到	的	.

那些从未被人提及的人。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ] ['emigreitid] [tu:; tə][oʊ'haɪoʊ][ðə; ði] ['dedli] ['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [men] [tɔ:rd]

At	the	time	I	emigrated	to	Ohio	the	deadly	hatred	of	the	red	men	toward
在	这	时间	我	移民	到	俄亥俄州	这	致命	仇恨	的	这	红色的	男人	朝向

[ðə; ði] [waɪts] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ɪts] ['ækmi] .

the	whites	had	reached	its	acme	.
这	白人	有	达到	它是	巅峰	.

当我移民到俄亥俄州时，印第安人对白人的仇恨已经达到了顶峰。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['tɑ:məhɔ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skælpɪŋ] [naɪf] [wɜ:r; wər] ['deɪli] [æt; ət][wɜ:rk] ; [ænd; ənd]

The	rifle	,	the	tomahawk	and	the	scalping	knife	were	daily	at	work	;	and
这	步枪	,	这	钺	和	这	短线交易	刀	是	日常的	在	工作	;	和

[men] ,

men	,
男人	,

步枪、战斧和剥头皮刀每天都在发挥作用；而男人们，

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['deɪli] [fel] ['vɪktəms][tu:; tə] [ðɪs] ['sæŋgwɪneri] ['spɪrɪt] .

women	and	children	daily	fell	victims	to	this	sanguinary	spirit	.
女性	和	孩子们	日常的	跌倒	受害者	到	这	血腥	精神	.

妇女和儿童每天都成为这种嗜血邪灵的受害者。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [aɪ] [faʊnd] [θɪŋz] [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]

In	this	state	I	found	things	when	I	reached	the	small	village	opposite	the	month	of
在	这	状态	我	成立	事物	什么时候	我	达到	这	小的	村庄	对面的	这	月	的

['lɪkɪŋ] ['rɪvər] ,

Licking	river	,
舔舐	河	,

在这种状态下，当我到达利金河对岸的小村庄时，我发现了一些东西。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌsɪnsɪ'næti] .

and	now	the	great	city	of	Cincinnati	.
和	现在	这	伟大的	城市	的	辛辛那提	.

而现在，伟大的辛辛那提市也坐落于此。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['temp(ə)l][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [mæn][hæz; həz]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] ,

Here	in	this	great	temple	of	nature	man	has	taken	up	his	abode	,
这里	在	这	伟大的	寺庙	的	自然	男人	有	已采取	向上	他的	住所	,

人类在这片大自然的伟大殿堂中安家落户。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ri'spɔndz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

and	all	that	he	could	wish	responds	to	his	touch	.
和	全部	那	他	可以	希望	回应	到	他的	触碰	.

他所渴望的一切都会对他的触碰做出回应。

[ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [medəuz] [jiːld] [ðer; ðər] [prə'duːs] , [ænd; ənd] [ʌnmə'lestɪd] [baɪ][ðə; ði] [red] [mæn]

The	fields	and	meadows	yield	their	produce	,	and	unmolested	by	the	red	man
这	字段	和	草地	屈服	他们的	生产	,	和	未受干扰	经过	这	红色的	男人

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [juː'sɜːpt] ,

whom	he	had	usurped	,
谁	他	有	篡夺	,

田野和草地丰收，没有受到他篡夺的红种人的侵扰。

[hiː; hi] [in'dʒɔiz] [ðə; ði] ['bauntiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [kri'eɪtər] .

he	enjoys	the	bounties	of	a	beneficent	Creator	.
他	享受	这	赏金	的	一个	仁慈的	创作者	.

他享受着仁慈造物主的恩赐。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] [red] [mæn] ?

And	where	is	the	red	man	?
和	在哪里	是	这	红色的	男人	?

红衣人又在哪里?

[wer] [ɪz][hiː; hi] !

Where	is	he	!
在哪里	是	他	!

他在哪儿!

[laɪk] [wæks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fleɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [meltid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] ,

Like	wax	before	the	flame	he	has	melted	away	from	before	the	white	man	,
喜欢	蜡	前	这	火焰	他	有	融化	离开	从	前	这	白色的	男人	,

他就像蜡在火焰前融化一样，在白人面前消逝了。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][nəʊ] ['legəsi] [seɪv] [ðæt] [kə'reɪdʒəs] ['derɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] [sɔːŋ] [lɔːŋ] ['æftər]

leaving	him	no	legacy	save	that	courageous	daring	which	will	live	in	song	long	after
离开	他	不	遗产	节省	那	勇敢	大胆	哪个	将要	居住	在	歌曲	长的	后

[ðer; ðər] [læst] ['remnənt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] .

their	last	remnant	shall	have	passed	away	.
他们的	最后的	剩	将	有	通过了	离开	.

他没有留下任何遗产，除了他那勇敢无畏的精神，这种精神将在他们最后一个幸存者逝去后，仍然通过歌谣流传下去。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][fɜːrst] [stept] [ə'pɑːn] [ðiːz] [graʊndz] [ðə; ði] [red] [mæn] [stɪl] [grɑːspt] [ðə; ði]

At	the	time	when	I	first	stepped	upon	these	grounds	the	red	man	still	grasped	the
在	这	时间	什么时候	我	第一的	步	之上	这些	理由	这	红色的	男人	仍然	抓住	这

['septər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [rentʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

sceptre	which	has	since	been	wrenched	from	his	hand	.
权杖	哪个	有	自从	到过	扭动	从	他的	手	.

当我第一次踏上这片土地时，那个红皮肤的人还紧握着权杖，但后来权杖却被人从他手中夺走了。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['tɑːtər] .

They	saw	the	throne	of	their	fathers	beginning	to	totter	.
他们	锯	这	王座	的	他们的	父亲们	开始	到	蹒跚	.

他们眼见父辈的王位开始摇摇欲坠。

[ðer; ðər] [relm] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði][kjuː'pɪdəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Their	realm	had	attracted	the	cupidity	of	a	race	of	strangers	,	and	with
他们的	领域	有	吸引	这	贪婪	的	一个	种族	的	陌生人	,	和	和

['mædnɪŋ] [dɪ'sper] ,

maddening	despair	,
令人抓狂	绝望	,

他们的领地吸引了一群陌生人的贪婪，他们带着疯狂的绝望，

[ðeɪ] [grɑːspt] [ðer; ðər] ['fɔːlɪŋ] ['paʊər] ; [ænd; ənd] ['deɪli]

they	grasped	their	falling	power	;	and	daily
他们	抓住	他们的	坠落	力量	;	和	日常的

他们意识到自己权力正在衰落；并且每天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[gruː] [mɔːr] ['despərət] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪn'deɪndʒərd] .
grew more desperate as they became more endangered .
生长 更多的 绝望的 作为 他们 成为 更多的 濒危 .

随着生存环境的恶化，它们变得越来越绝望。

[aɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪg'zuːbərənt] [west] ,
I among the rest had now a view of this exuberant west ,
我 之中 这 休息 有 现在 一个 看法 的 这 旺盛 西方 ,

我和其他人一样，也看到了这片生机勃勃的西部。

[ðɪs] [greɪt] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz] ; [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['ekstəˌpeɪtɪŋ]
this great valley of the Hesperides ; and I determined to assist in extirpating
这 伟大的 谷 的 这 赫斯珀里得斯 ; 和 我 决定 到 协助 在 根除
[ðə; ði] [red] [mæn] ,
the red man ,
这 红色的 男人 ,

这片赫斯珀里得斯大山谷；我决心协助消灭红种人。

[ænd; ənd][tuː; tə][juː'zɜːrp][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .
and to usurp the land of his fathers .
和 到 篡 这 土地 的 他的 父亲们 .

并篡夺他祖先的土地。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Among the men who were at the village ,
之中 这 男人 WHO 是 在 这 村庄 ,

当时在村里的男人们中，

[aɪ] [faʊnd] [wʌn] [huː] [fɔːr; fər] [ˌmægnə'nɪməti] [ænd; ənd] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['kɜːrɪdʒ] ['merɪts] [ə; eɪ] [riːθ] [wɪtʃ]
I found one who for magnanimity and undaunted courage merits a wreath which
我 成立 一 WHO 为了 海量 和 无所畏惧 勇气 优点 一个 花圈 哪个
[ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [feɪm] ,
should hang high in the temple of fame ,
应该 悬挂 高的 在 这 寺庙 的 名声 ,

我发现了一位胸襟宽广、勇气无畏的人，他值得被授予桂冠，高高悬挂在荣誉殿堂之中。

[ænd; ənd] [jet] [laɪk] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [hiː; hi][hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] [ʌn'ɑːnərd] , [ˌʌn'sʌŋ] .
and yet like hundreds of others , he has passed away unhonored , unsung .
和 然而 喜欢 数百 的 其他的 , 他 有 通过了 离开 不光彩的 , 无名英雄 .

然而，和数百名其他人一样，他去世时默默无闻，无人纪念。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][rælf; reɪf] [wɑːts] , [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [və'dʒinjən] ,
His name was Ralph Watts , a sturdy Virginian ,
他的 姓名 曾是 拉尔夫 瓦特 , 一个 结实的 弗吉尼亚人 ,

他名叫拉尔夫·沃茨，是一位体格健壮的弗吉尼亚人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [sər'pæsɪŋ] [ɔːl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] [vɝ'dʒɪnjəz] [sʌnz] , [ɪn] [ðoʊz]
with a heart surpassing all which has been said of Virginia's sons , in those
和 一个 心 超越 全部 哪个 有 到过 说 的 弗吉尼亚州的 儿子们 , 在 那些
['kwɑːlətiz] ,
qualities ,
品质 ,

他的心胸之美，超越了所有人们用来形容弗吉尼亚之子的品质。

[wɪtʃ] [ɪ'noʊb(ə)l][ðə; ði][mæn] ; [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ,
which ennoble the man ; and possessing a courage indomitable ,
哪个 使高贵 这 男人 ; 和 拥有 一个 勇气 不屈不挠 ,

这使人高尚；并拥有不屈不挠的勇气，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪm] ['kælkjuleɪtɪd][ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] ['spɪrɪt] [sə'dʒestɪd]

and	a	frame	calculated	in	every	way	to	fulfil	whatever	his	daring	spirit	suggested
和	一个	框架	计算	在	每一个	方式	到	实现	任何	他的	大胆	精神	建议

.

:

.

以及一个经过精心设计、能够满足他大胆精神所设想的一切的框架。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][rælf; reɪf] [wɑːts] .

Such	was	Ralph	Watts	.
这样的	曾是	拉尔夫	瓦特	.

拉尔夫·沃茨就是这样一个人。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

I	had	only	been	in	the	town	a	few	days	,
我	有	仅有的	到过	在	这	镇	一个	很少	天	,

我到这个镇上才几天，

[wen] [rælf; reɪf][ænd; ənd][aɪ] [kən'træktɪd] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] ['endɪd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deθ] .

when	Ralph	and	I	contracted	an	intimacy	which	ended	only	with	his	death	.
什么时候	拉尔夫	和	我	合同	一个	亲密关系	哪个	结束	仅有的	和	他的	死亡	.

我和拉尔夫之间发展出一段亲密关系，直到他去世才结束。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [wen] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] ,

I	was	passing	the	small	inn	of	the	town	,	when	a	tall	man	,
我	曾是	通过	这	小的	客栈	的	这	镇	,	什么时候	一个	高的	男人	,

我路过镇上的小旅馆时，看到一个高个子男人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['lɛgɪnz] [ɑːn] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ]

with	a	hunting	shirt	and	leggins	on	stepped	out	and	laying	his	hand	on	my
和	一个	打猎	衬衫	和	紧身裤	在	步	出去	和	躺下	他的	手	在	我的

['ʃoʊldər] [sed] :

shoulder	said	:
肩膀	说	:

他穿着猎装衬衫和紧身裤走了出来，把手放在我的肩膀上说：

" ['streɪndʒər] , [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] ;

"	Stranger	,	they	say	you	have	just	come	among	us	,	and	that	you	are	poor	;
"	陌生人	,	他们	说	你	有	只是	来	之中	我们	,	和	那	你	是	贫穷的	;

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .

come	along	.
来	沿着	.

“陌生人，他们说你刚来到我们这里，而且很穷；跟我们走吧。”

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][dʒʌst] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

I	have	got	just	five	dollars	,
我	有	得到	只是	五	美元	,

我只有五美元。

[noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl]['evər] [seɪ] [ðæt] [rælf; reɪf] [wɑːts] [pæst] [ə; eɪ] ['mʌnilis] [mæn] ,

no	man	shall	ever	say	that	Ralph	Watts	passed	a	moneyless	man	,
不	男人	将	曾经	说	那	拉尔夫	瓦特	通过了	一个	无钱	男人	,

任何人都不应说拉尔夫·沃茨超越了一个身无分文的人。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] — [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

without	sharing	with	him	the	contents	of	his	pocket	—	come	along	.
没有	分享	和	他	这	内容	的	他的	口袋	—	来	沿着	.

不要和他分享他口袋里的东西——跟我来。

" [rælf; reɪf][ænd; ənd][aɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [ɪn'seprəbl] [frendz] .

"	Ralph	and	I	soon	became	inseparable	friends	.
"	拉尔夫	和	我	很快	成为	形影不离	朋友们	.

“我和拉尔夫很快就成了形影不离的好朋友。”

[hɪz; ɪz][dʒɔɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [wɜːr; wər] [maɪn] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [wiː; wi] [ʃerd] [iːtʃ]

His	joys	as	well	as	his	sorrows	were	mine	;	in	a	word	,	we	shared	each
他的	喜悦	作为	出色地	作为	他的	悲伤	是	矿	;	在	一个	单词	,	我们	共享	每个

['ʌðər] ['sɪmpəθiːz] ;

others	sympathies	;
其他的	同情	;

他的快乐和悲伤就是我的快乐和悲伤；总之，我们彼此感同身受；

[ænd; ənd] [ðɪs] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

and	this	leads	me	to	the	scene	of
和	这	线索	我	到	这	场景	的

这让我联想到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðə; ði][lɔːg]['kæbɪn] .

the	log	cabin	.
这	日志	舱	.

小木屋。

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] ['hʌntɪd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [waɪl] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][læst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

We	often	hunted	together	,	and	while	on	our	last	expedition	,
我们	经常	猎杀	一起	,	和	尽管	在	我们的	最后的	远征	,

我们经常一起狩猎，在我们最后一次探险中，

[tʊk] [æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [end]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [deθ] — [ænd; ənd] [haʊ] [suːn]

took	an	oath	of	friendship	which	should	end	only	with	death	—	and	how	soon
采取	一个	誓言	的	友谊	哪个	应该	结尾	仅有的	和	死亡	—	和	如何	很快

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][end] .

was	it	to	end	.
曾是	它	到	结尾	.

他们曾立下友谊誓言，誓言唯有死亡才能终结——而这誓言竟如此轻易地就结束了。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ˌsɪnsɪ'næti] [wʌn] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

We	left	the	infant	Cincinnati	one	summer	morning	at	the	rising	of	the	sun	,
我们	左边	这	婴儿	辛辛那提	一	夏天	早晨	在	这	上升	的	这	太阳	,

那是一个夏日的清晨，太阳刚刚升起，我们就离开了刚刚诞生的辛辛那提。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['gʌnz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['paʊtʃɪz] [wel] [sə'plaɪd]

and	with	our	guns	on	our	shoulders	,	and	our	pouches	well	supplied
和	和	我们的	枪支	在	我们的	肩膀	,	和	我们的	小袋	出色地	供应

[wɪð; wɪθ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

with	ammunition	,
和	弹药	,

我们肩扛枪支，弹药包里装满了弹药，

[wiː; wi] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['wɪldərnəs] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [staʊt] ['hɑːrts] ,

we	struck	into	the	deep	wilderness	,	trusting	to	our	own	stout	hearts	,
我们	击	进入	这	深的	荒野	,	信任	到	我们的	自己的	肥硕	心	,

我们凭着自己坚强的意志，毅然决然地踏入了荒野深处。

[ænd; ənd] - [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [fuːd] [ænd; ənd] ['seɪfti] .

and	woodscraft	for	our	food	and	safety	.
和	-	为了	我们的	食物	和	安全	.

以及用于食品和安全的野外生存技能。

[wiː; wi] ['dʒɜːniːd] ['merəli] [ə'lɔːŋ] ,

We	journeyed	merrily	along	,
我们	旅程	兴高采烈地	沿着	,

我们一路欢声笑语，

[hwailɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ɪn] [rɪˈkaʊntɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðoʊz] [ˈtrɪviəl] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]

whiling	away	the	hours	in	recounting	to	each	other	those	trivial	incidents	of	our
而	离开	这	小时	在	重新计算	到	每个	其他	那些	琐碎的	事件	的	我们的

[laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] ,

lives	which	might	be	interesting	,
生活	哪个	可能	是	有趣的	,

我们互相讲述生活中那些琐碎却有趣的小事，以此消磨时间。

[ɔːr] [ɪn] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [ˈsɑːləm] [ˈekoʊ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː]

or	in	singing	snatches	of	song	and	listening	to	its	solemn	echo	as	it
或者	在	歌唱	抢夺	的	歌曲	和	聆听	到	它是	庄严	回声	作为	它

[rɪˈvɜːbəˌreɪtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .

reverberated	among	the	tall	trees	of	the	forest	.
回响	之中	这	高的	树木	的	这	森林	.

或者哼唱几句歌，聆听它在森林高大的树木间回荡的庄严回声。

[tɔːrdz] [ˈiːvnɪŋ] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [fɜːrst] [ˈkæmpɪŋ] [graʊnd] — [ə; eɪ] [spɑːt] [nɪr] [wer] [ðə; ði]

Towards	evening	we	reached	our	first	camping	ground	—	a	spot	near	where	the
向	晚上	我们	达到	我们的	第一的	野营	地面	—	一个	点	靠近	在哪里	这

[taʊn] [ʌv; əv] [ˈʃærən] [naʊ] [stændz] .

town	of	Sharon	now	stands	.
镇	的	莎伦	现在	站立	.

傍晚时分，我们到达了第一个露营地——就在现在沙龙镇附近。

[hɪr] [wiː; wi] [pɪtʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [tent] , [bɪlt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfaɪər] , [kʊkt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌpəz] ,

Here	we	pitched	our	tent	,	built	our	fire	,	cooked	our	suppers	,
这里	我们	投球	我们的	帐篷	,	建造	我们的	火	,	煮熟	我们的	晚餐	,

我们在这里搭起帐篷，生起篝火，做了晚饭。

[ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [pæs] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [æz; əz] [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli] [æz; əz] [tuː] [ˈhʌntərz]

and	prepared	to	pass	away	the	evening	as	comfortably	as	two	hunters
和	准备	到	经过	离开	这	晚上	作为	舒适地	作为	二	猎人

[ˈpɑːsəbli] [kʊd; kəd] .

possibly	could	.
可能	可以	.

并准备尽可能舒适地度过这个夜晚，就像两个猎人所能做到的那样。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [diːp] [ˈstɪlnəs] [wɪtʃ] [ˈreɪnd] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [loʊ]

All	at	once	the	deep	stillness	which	reigned	around	us	was	broken	by	a	low
全部	在	一次	这	深的	寂静	哪个	统治	大约	我们	曾是	破碎的	经过	一个	低的

[kraɪ] [ˈsɪmələr] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpænθər] .

cry	similar	to	that	of	a	panther	.
哭	相似的	到	那	的	一个	豹	.

突然间，周围一片寂静，被一声低沉的、类似豹子的叫声打破了。

[wiː; wi] [bəuθ] [ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlisnd] [əˈtentɪvli] , [wen] [ðə; ði] [kraɪ] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd]

We	both	ceased	speaking	and	listened	attentively	,	when	the	cry	was	repeated
我们	两个都	停止	请讲	和	听着	认真地	,	什么时候	这	哭	曾是	重复

[stɪl] [ˈnɪrər] ,

still	nearer	,
仍然	更近	,

我们俩都停止了说话，全神贯注地听着，这时哭声又响了起来，而且更近了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ədˈvænsɪŋ] [əˈpɑːn] [ˌjuː ˈes] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [kraɪ] [wʌz; wəz]

as	if	the	arrival	was	rapidly	advancing	upon	us	;	and	thus	the	cry	was
作为	如果	这	到达	曾是	快速	前进	之上	我们	;	和	因此	这	哭	曾是

[rɪˈpiːtɪd] ,

repeated	,
重复	,

仿佛来者正迅速逼近；于是，呼喊声再次响起。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [tɪl] [ɪts] ['ʃrɪlnəs] [si:md] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] ['dɪstənt]

again	and	again	,	till	its	shrillness	seemed	not	more	than	a	hundred	yards	distant
再次	和	再次	,	直到	它是	尖锐	似乎	不是	更多的	比	一个	百	码	遥远

,

,

,

一遍又一遍，直到那刺耳的声音仿佛就在百码之外。

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jel] ,

when	the	voice	changed	to	that	of	a	yell	,
什么时候	这	嗓音	已更改	到	那	的	一个	叫喊	,

当声音变成喊叫声时，

[hu:z] [toʊnz] [wɜ:r; wər][soʊ] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] [æz; əz][tu:; tə][ɪg'zɜ:rt] [kwaɪt]

whose	tones	were	so	familiar	to	the	ear	of	my	companion	as	to	exert	quite
谁	音调	是	所以	熟悉的	到	这	耳朵	的	我的	伴侣	作为	到	发挥	相当

[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .

a	visible	effect	upon	his	actions	.
一个	可见的	影响	之上	他的	行动	.

我的同伴觉得这些人的声音非常熟悉，以至于对他的行为产生了相当明显的影响。

[wi:; wi][bəuθ]

We	both
我们	两个都

我们俩

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[spræŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['gʌnz] , [stʊd] ['redi] [tu:; tə]['faɪər][æt; ət][ə; eɪ]

sprang	to	our	feet	and	seizing	our	guns	,	stood	ready	to	fire	at	a
弹簧	到	我们的	脚	和	抓住	我们的	枪支	,	站立	准备好	到	火	在	一个

['moʊmənts] ['wɔ:rnɪŋ] ,

moment's	warning	,
瞬间	警告	,

我们立即起身，抓起枪支，严阵以待，随时准备开火。

" [hæ'lu:] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊər; ɑ:r][kæmp] ,

"	Halloo	!	"	cried	a	deep	voice	,	just	outside	our	camp	,
"	你好	!	"	哭	一个	深的	嗓音	,	只是	外部	我们的	营	,

“哈喽！”营地外传来一个低沉的声音。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:][wi:; wi] [nɜ:rvd] [ɑ:r'selvz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['despərət] [ɪn'kaʊntər] ,

but	instead	of	answering	it	we	nerved	ourselves	for	a	desperate	encounter	,
但	反而	的	回答	它	我们	神经质	我们自己	为了	一个	绝望的	遇到	,

但我们并没有回答，而是鼓起勇气准备进行一场绝望的遭遇战。

['fi:lɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['sevrəl] ['indiəns][wɜ:r; wər] ['lə:kiŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊər; ɑ:r] [tent] .

feeling	assured	that	several	Indians	were	lurking	outside	our	tent	.
感觉	保证	那	一些	印度人	是	潜伏	外部	我们的	帐篷	.

我确信有几个印第安人正潜伏在我们的帐篷外面。

" [hæ'lu:] ! [waɪt] ['brʌdər] , [kʌm] [aʊt] , " [kraɪd] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] .

"	Halloo	!	white	brudder	,	come	out	,	"	cried	the	same	voice	in	broken	English	.
"	你好	!	白色的	兄弟	,	来	出去	,	"	哭	这	相同的	嗓音	在	破碎的	英语	.

“哈喽！白人兄弟，出来吧，”同一个声音用蹩脚的英语喊道。

[wiː; wi] [kənˈsʌltid] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd]['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [trʌst] , [fɔːr; fər][wʌns] , [tuː; tə]

We	consulted	for	a	moment	and	finally	decided	to	trust	,	for	once	,	to
我们	咨询	为了	一个	片刻	和	最后	决定	到	相信	,	为了	一次	,	到

['ɪndiən] [feɪθ] .

Indian	faith	.
印度	信仰	.

我们商议了一会儿，最终决定，这一次，就相信印度的信仰吧。

[rælf; reɪf][fɜːrst] [stept] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ɪn][noʊ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] [vɔɪs] ; " [wʌt] [wʌz; wəz]

Ralph	first	stepped	forth	and	demanded	in	no	very	amiable	voice	;	"	what	was
拉尔夫	第一的	步	前进	和	要求	在	不	非常	可亲	嗓音	;	"	什么	曾是

['wɑːntɪŋ] . "

wanting	.	"
想要	.	"

拉尔夫首先走上前，语气很不友好地问道：“还缺什么？”

" [kʌm] [aʊt] [waɪt] ['brʌdər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	Come	out	white	brudder	,	"	was	the	answer	.
"	来	出去	白色的	兄弟	,	"	曾是	这	回答	.

“出来吧，白人兄弟，”对方回答道。

['æftər] [ə'ʃʊrɪŋ] [ɑːr'selvz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [nɪr] [wiː; wi] [wɔːkt] ['fɔːrwərd]

After	assuring	ourselves	that	there	was	but	one	person	near	we	walked	forward
后	保证	我们自己	那	那里	曾是	但	一	人	靠近	我们	步行	向前

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɪndiən] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

and	found	a	large	Indian	sitting	by	the	fire	,
和	成立	一个	大的	印度	坐着	经过	这	火	,

我们确认附近只有一个人后，便继续向前走，发现一个身材高大的印第安人正坐在火堆旁。

[bəuθ][hændz] [spred] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fleɪm] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ,

both	hands	spread	before	the	flame	to	protect	his	eyes	from	the	light	,
两个都	双手	传播	前	这	火焰	到	保护	他的	眼睛	从	这	光	,

双手摊开挡在火焰前，保护眼睛免受强光照射。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kiːn] [geɪz] [maɪt] [rest] [ˌʌnmə'lestɪd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

that	his	keen	gaze	might	rest	unmolested	upon	us	.
那	他的	敏锐的	目光	可能	休息	未受干扰	之上	我们	.

愿他敏锐的目光能够不受干扰地停留在我们身上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] [grɪn] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] [fitʃər] ,

As	soon	as	he	saw	us	a	writhing	grin	spread	over	his	painted	features	,
作为	很快	作为	他	锯	我们	一个	扭动	咧嘴笑	传播	超过	他的	绘	特征	,

他一看到我们，脸上就浮现出一抹扭曲的笑容。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['frendli] ['mænər] .

and	rising	he	offered	us	each	his	hand	in	a	very	friendly	manner	.
和	上升	他	提供	我们	每个	他的	手	在	一个	非常	友好的	方式	.

他起身，非常友好地向我们每个人伸出了手。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [paɪp] , ['gɔːdɪli] ['peɪntɪd] ,

The	Indian	drew	from	his	belt	a	large	pipe	,	gaudily	painted	,
这	印度	画	从	他的	腰带	一个	大的	管道	,	华丽地	绘	,

印第安人从腰带上拔出一根色彩艳丽的大烟斗，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['wɑːmpəm] , [biːdz] , [ænd; ənd] ['iːgəlz] -

and	from	which	depended	a	profusion	of	wampum	,	beads	,	and	eagles	'
和	从	哪个	取决于	一个	丰富	的	贝壳串珠	,	珠子	,	和	老鹰	-

['fɛðɚz] .

feathers	.
羽毛	.

由此产生了大量的贝壳串珠、珠子和鹰羽。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ðɪ] [paɪp] , [ænd; ənd] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪf] , [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][rælf; reɪf] ,

He	lighted	the	pipe	,	and	after	taking	a	whiff	,	passed	it	to	Ralph	,
他	照明	这	管道	,	和	后	采取	一个	闻	,	通过了	它	到	拉尔夫	,

他点燃烟斗，吸了一口后，递给了拉尔夫。

[huː] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

who	following	his	example	passed	it	to	me	.
WHO	下列的	他的	例子	通过了	它	到	我	.

他以他为榜样，将它传给了我。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pʌf] [aɪ] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪndiən] , [huː] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [belt] .

After	taking	a	puff	I	handed	it	to	the	Indian	,	who	replaced	it	in	his	belt	.
后	采取	一个	噗	我	递交	它	到	这	印度	,	WHO	替换	它	在	他的	腰带	.

我抽了一口后，把烟递给了那个印度人，他把它放回了腰带里。

[ðɪs] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['serəmoʊni] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [meɪd] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

This	very	important	ceremony	being	finished	,	the	Indian	made	known	his	business	.
这	非常	重要的	仪式	存在	完成的	,	这	印度	制成	已知	他的	商业	.

这场非常重要的仪式结束后，这位印度人便表明了自己的来意。

['æftər] [bi'stəuiŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'næθəmə] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [red] ['breðrən] ,

After	bestowing	a	thousand	anathemas	upon	his	red	brethren	,
后	授予	一个	千	诅咒	之上	他的	红色的	弟兄们	,

在对他的红色兄弟们降下千条诅咒之后，

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [red] [mæn] [fər'evər] ,

he	informed	us	that	he	had	left	the	red	man	forever	,
他	知情的	我们	那	他	有	左边	这	红色的	男人	永远	,

他告诉我们，他已经永远离开了那个红人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['brʌðərz] ,

and	was	willing	to	join	his	white	brothers	,
和	曾是	愿意的	到	加入	他的	白色的	兄弟	,

他愿意加入他的白人兄弟们的行列。

[ænd; ənd][tuː; tə][weɪdʒ][æn; ən] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪŋ] ['wɔːrfer] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪndrəd] .

and	to	wage	an	exterminating	warfare	against	his	own	kindred	.
和	到	工资	一个	灭绝	战争	反对	他的	自己的	亲属	.

并向自己的亲族发动灭绝战争。

[wiː; wi] [stroʊv] [tuː; tə][ɪk'stɔːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

We	strove	to	extort	from	him	the	cause	of	this	ebullition	of	passion	,
我们	努力	到	勒索	从	他	这	原因	的	这	沸腾	的	热情	,

我们竭力想从他口中探明这股激情爆发的原因。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ]

but	he	only	shook	his	head	in	reply	to	our	questions	,	and	uttered	a
但	他	仅有的	摇晃	他的	头	在	回复	到	我们的	问题	,	和	说出	一个

['gʌtərəl] " [əu] ,

guttural	"	ough	,
喉音	"	粗糙	,

但他只是摇头回答我们的问题，并发出了一声低沉的"呜呜"声。

" [wiː; wi][æt; ət][fɜːrst] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm] ['tretʃərəs] [plɑːt] ;

"	We	at	first	suspected	him	of	some	treacherous	plot	;
"	我们	在	第一的	怀疑	他	的	一些	奸诈	阴谋	;

"起初我们怀疑他参与了某种阴谋诡计；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]['kændər][ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][ðə; ði]

but	there	was	such	an	air	of	candor	and	earnestness	in	the
但	那里	曾是	这样的	一个	空气	的	坦率	和	认真	在	这

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hiː; hi] [naʊ] [meɪd] ,

communication	he	now	made	,
沟通	他	现在	制成	,

但他此刻的交流中却流露出如此坦诚和真挚的气息。

[ðæt] [wiː; wi] [θruː] [ə'saɪd] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'faidid] [ɪn][hɪm; ɪm] .

that	we	threw	aside	all	suspicion	and	confided	in	him	.
那	我们	扔	旁边	全部	怀疑	和	坦白	在	他	.

我们抛开一切怀疑，向他倾诉。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][ʌv; əv]['indiəns][ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪr] ,

He	stated	that	there	was	a	large	party	of	Indians	in	our	rear	,
他	声明	那	那里	曾是	一个	大的	派对	的	印度人	在	我们的	后部	,

他声称我们后方有一大群印第安人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['trækɪŋ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] ;

who	had	been	tracking	us	for	several	hours	;
WHO	有	到过	追踪	我们	为了	一些	小时	;

他们已经跟踪我们好几个小时了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

and	that	it	was	their	intention	early	in	the	morning	to	surround	us	,
和	那	它	曾是	他们的	意图	早期的	在	这	早晨	到	环绕	我们	,

他们一大早就打算包围我们，

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['prizənəz] [fɔːr; fər]['vɪktəms][æt; ət][ðə; ði] [steɪk] , " [bʌt; bət] , " [sed] [hiː; hi] ,

and	take	us	prisoners	for	victims	at	the	stake	,	"	but	,	"	said	he	,
和	拿	我们	囚犯	为了	受害者	在	这	赌注	,	"	但	,	"	说	他	,

“把我们当做火刑柱上的受害者，把我们当做俘虏，”他说，“但是，”

" [ɪf] [maɪ] [waɪt] ['brʌdər] [wɪl] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [red] ['brʌdər] [hiː; hi] [wɪl] [liːd] [hɪm; ɪm] [seɪf] .

"	if	my	white	brudder	will	follow	his	red	brudder	he	will	lead	him	safe	.
"	如果	我的	白色的	兄弟	将要	跟随	他的	红色的	兄弟	他	将要	带领	他	安全的	.

“如果我的白人兄弟愿意跟随他的红色兄弟，他就会带领他安全前行。”

" [wiː; wi] ['ɪnstəntli] ['sɪgnɪfaɪd] ['aʊər; ɑːr] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [trʌst] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] ,

"	We	instantly	signified	our	willingness	to	trust	ourselves	to	his	guidance	,
"	我们	即刻	表示	我们的	意愿	到	相信	我们自己	到	他的	指导	,

[ænd; ənd] ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['gʌnz] ,

and	shouldering	our	blankets	and	guns	,
和	肩部	我们的	毯子	和	枪支	,

“我们立即表示愿意接受他的指导，并扛起毯子和枪支，

[wiː; wi] [left] ['aʊər; ɑːr][kæmp] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [duː] [nɔːrθ] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd][geɪt] .

we	left	our	camp	,	and	followed	our	guide	due	north	at	a	rapid	gait	.
我们	左边	我们的	营	,	和	随后	我们的	指导	到期的	北	在	一个	迅速的	步态	.

我们离开营地，跟着向导快步向正北方向前进。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz] [wiː; wi] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [wʊdz] ,

For	several	miles	we	strode	through	the	thick	woods	,
为了	一些	英里	我们	大步走	通过	这	厚的	树林	,

我们大步穿过茂密的树林，走了好几英里。

['evri] ['moʊmənt] ['skrætʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['terɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kloʊðɪŋ] ,

every	moment	scratching	our	faces	and	tearing	our	clothing	,
每一个	片刻	抓挠	我们的	面孔	和	撕裂	我们的	衣服	,

每时每刻，我们都抓挠着脸，撕扯着衣服。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪk] ['tæŋg(ə)ld] [brʌʃ] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] ,

with	the	thick	tangled	brush	through	which	we	had	to	pass	,
和	这	厚的	纠缠不清	刷子	通过	哪个	我们	有	到	经过	,

我们必须穿过一片茂密缠绕的灌木丛。

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [ʌv; əv]['maɪnər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wiː; wi] ['hɜːrid] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] ,

but	considering	this	of	minor	importance	we	hurried	on	in	silence	,
但	考虑	这	的	次要的	重要性	我们	慌忙	在	在	沉默	,

但考虑到这件事无关紧要，我们默默地继续前行。

[seɪv] [wen] [wiː; wi][in'truːdid] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [nest] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

save	when	we	intruded	too	near	the	nest	of	the	nocturnal	king	of	the	forest	,
节省	什么时候	我们	入侵	也	靠近	这	巢	的	这	夜	国王	的	这	森林	,

除非我们过于靠近森林夜行之王的巢穴。

[wen] [ə; eɪ][waɪld] [huːt] [meɪd] [ˌjuː 'es][stɑːrt][ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [græsp]['ɑʊər; ɑːr]['raɪfəlz] .

when	a	wild	hoot	made	us	start	and	involuntarily	grasp	our	rifles	.
什么时候	一个	荒野	叫	制成	我们	开始	和	不由自主	抓牢	我们的	步枪	.

一声狂野的鸣叫让我们吓了一跳，不由自主地抓起了步枪。

" [sɪt][ɑːn] [ðɪs] [lɔːg][ænd; ənd] [iːt] , " [sed] ['ɑʊər; ɑːr] [red] [gaɪd] .

"	Sit	on	this	log	and	eat	,	"	said	our	red	guide	.
"	坐	在	这	日志	和	吃	,	"	说	我们的	红色的	指导	.

“坐在这根圆木上吃饭吧，”我们的红衣导游说道。

['faɪndɪŋ] ['ɑʊər; ɑːr] ['æpitaɪts] ['ʃaːpənd] [baɪ] ['vɪgərəs] ['eksərsaɪz] , [wiː; wi][sæt][ɑːn][ðə; ði][lɔːg][ænd; ənd]

Finding	our	appetites	sharpened	by	vigorous	exercise	,	we	sat	on	the	log	and
寻找	我们的	食欲	锋利	经过	蓬勃	锻炼	,	我们	卫星	在	这	日志	和

[kə'menst] ['ɑʊər; ɑːr]

commenced	our
开始	我们的

剧烈运动后，我们的食欲明显增强，于是我们坐在圆木上，开始了我们的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[rɪ'pæst] , [wen] ['ɑʊər; ɑːr] [gaɪd] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

repast	,	when	our	guide	suddenly	sprang	from	his	seat	,
餐饮	,	什么时候	我们的	指导	突然	弹簧	从	他的	座位	,

用餐时，我们的导游突然从座位上跳了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [jel] ['boʊltɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst][tuː; tə]

and	with	a	hideous	yell	bolted	into	the	forest	and	was	soon	lost	to
和	和	一个	可怕	叫喊	螺栓连接	进入	这	森林	和	曾是	很快	丢失的	到

['ɑʊər; ɑːr] [saɪt] .

our	sight	.
我们的	视线	.

它发出一声凄厉的吼叫，冲进了森林，很快就消失在我们的视线中。

[ðɪs] [kən'dʌkt] ['ɪnstəntli] [raʊzd] ['ɑʊər; ɑːr] [fɪr] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [wiː; wi] [spræŋ] [tuː; tə]

This	conduct	instantly	roused	our	fear	;	and	with	one	accord	we	sprang	to
这	执行	即刻	唤醒	我们的	害怕	;	和	和	一	符合	我们	弹簧	到

['ɑʊər; ɑːr] [fiːt] .

our	feet	.
我们的	脚	.

这种行为立刻引起了我们的恐惧；我们齐齐跳了起来。

[wiː; wi] [geɪzd] [ə'raʊnd] .

We	gazed	around	.
我们	凝视	大约	.

我们环顾四周。

[tɜːrn] [wɪtʃ] [weɪ] [wiː; wi] [wʊd] , [ðə; ði] [grɪm] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['wɔːriər] [met] ['aʊər; ɑːr]

Turn	**which**	**way**	**we**	**would**	**,**	**the**	**grim**	**visage**	**of**	**a**	**painted**	**warrior**	**met**	**our**
转动	哪个	方式	我们	会	,	这	严峻	面容	的	一个	绘	战士	遇见	我们的

['terəfaɪd] [geɪz] ,

terrified	**gaze**	**,**
恐惧	目光	,

无论我们转向哪个方向，都会看到一个涂着油彩的战士面容狰狞地迎上我们惊恐的目光。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['tɑːməhɔːk] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

with	**his**	**tomahawk**	**in**	**one**	**hand**	**,**	**and**	**his**	**rifle**	**in**	**the**	**other**	**.**
和	他的	钺	在	一	手	,	和	他的	步枪	在	这	其他	.

他一手拿着战斧，一手拿着步枪。

" [pər'fɪdiəs] ['vɪlən] , " [ɪk'skleɪmd] [rælf; reɪf] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['ɪndiːənz] [feɪθ] .

"	**Perfidious**	**villain**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Ralph**	**,**	**"**	**and**	**this**	**is**	**an**	**Indian's**	**faith**	**.**
"	背信弃义	恶棍	,	"	惊呼	拉尔夫	,	"	和	这	是	一个	印度人的	信仰	.

“奸诈的恶棍，”拉尔夫惊呼道，“这就是印第安人的信仰。”

" [æn; ən] ['ɪndiən] [ʌv; əv] [dʒaɪ'gæntɪk] [saɪz] , [drest] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɔːdi] ['træpɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃiːf] ,

"	**An**	**Indian**	**of**	**gigantic**	**size**	**,**	**dressed**	**in**	**all**	**the**	**gaudy**	**trappings**	**of**	**a**	**chief**	**,**
"	一个	印度	的	巨大	尺寸	,	穿着	在	全部	这	艳丽的	服饰	的	一个	首席	,

[naʊ] [stroʊd] ,

now	**strode**	**,**
现在	大步走	,

“一个身材魁梧的印第安人，身着酋长华丽的服饰，大步走了过来。”

[tɔːrdz] [ju: 'es] .

towards	**us**	**.**
向	我们	.

朝我们这边来。

[rælf; reɪf] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

Ralph	**raised**	**his**	**gun**	**,**
拉尔夫	提高	他的	枪	,

拉尔夫举起了枪，

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wepən] [sɔːt] [ðə; ði] ['wɔːriərz] [brest] .

and	**closed**	**his**	**eye**	**as**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**weapon**	**sought**	**the**	**warrior's**	**breast**	**.**
和	关闭	他的	眼睛	作为	这	视线	的	这	武器	寻求	这	战士们	胸部	.

他闭上眼睛，看着那武器的目光瞄准了战士的胸膛。

" [dəunt] [ʃuːt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['triːtɪd] ['frendli] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ]

"	**Don't**	**shoot**	**,**	**and**	**you**	**will**	**be**	**treated**	**friendly**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**savage**	**in**	**good**	**English**
"	不	射击	,	和	你	将要	是	治疗	友好的	,	"	哭	这	野蛮的	在	好的	英语

.

:
.

“别开枪，我们会友好对待你，”野蛮人用流利的英语喊道。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] , " [sed] [rælf; reɪf] , " [aɪl] ['nevər] [pʊt] [feɪθ] [ə'gen] [ɪn] [æn; ən] ['ɪndiːənz]

"	**So**	**long**	**as**	**I**	**live**	**,**	**"**	**said**	**Ralph**	**,**	**"**	**I'll**	**never**	**put**	**faith**	**again**	**in**	**an**	**Indian's**
"	所以	长的	作为	我	居住	,	"	说	拉尔夫	,	"	患病的	绝不	放	信仰	再次	在	一个	印度人的

[wɜːrd] .

word	**.**
单词	.

“只要我还活着，”拉尔夫说，“我就再也不会相信印第安人的话了。”

" [ðə; ði] [gʌn] [went] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [kraɪ] , [baʊndɪd] [haɪ] [ɪn]

"	The	gun	went	off	,	and	the	savage	,	with	an	unearthly	cry	,	bounded	high	in
"	这	枪	去	离开	,	和	这	野蛮的	,	和	一个	超凡脱俗的	哭	,	有界	高的	在

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

枪响了，那野蛮人发出一声凄厉的嚎叫，高高跃起。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [kɔːrps] .

and	fell	upon	his	face	a	corpse	.
和	跌倒	之上	他的	脸	一个	尸体	.

他脸朝下倒在地上，变成了一具尸体。

[ə; eɪ] [skriːm] [æz; əz] [ɪf] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['fjʊriz] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [luːs] [ə'pɑːn][ðə; ði]

A	scream	as	if	ten	thousand	furies	had	been	suddenly	turned	loose	upon	the
一个	尖叫	作为	如果	十	千	复仇女神	有	到过	突然	转向	松动的	之上	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

一声凄厉的尖叫，仿佛一万名复仇女神突然被释放到人间。

[ræŋ] [ə'raʊnd] [juː 'es] ; [ænd; ənd] [er] [wiː; wi][kʊd; kəd][stɑːrt][ten] [steps] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [flaɪt] ,

rang	around	us	;	and	ere	we	could	start	ten	steps	on	our	flight	,
响铃	大约	我们	;	和	埃雷	我们	可以	开始	十	步骤	在	我们的	航班	,

周围响起了一阵铃声；我们还没来得及走完十步，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [siːzd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['sævɪdʒ] [foʊz] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [bɑːrk] [wen] ,

we	were	seized	by	our	savage	foes	,	and	like	the	light	barque	when	,
我们	是	查获	经过	我们的	野蛮的	敌人	,	和	喜欢	这	光	帆船	什么时候	,

我们被野蛮的敌人俘虏了，就像那艘轻型帆船一样，

[bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgri] [weɪvz] ,

borne	on	the	surface	of	the	angry	waves	,
出生	在	这	表面	的	这	生气的	波浪	,

承载于汹涌的波涛之上，

[wɜːr; wər][wiː; wi] [bɔːrn] ['iːkwəli] [ɪn'deɪndʒərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mædənd] [men] .

were	we	borne	equally	endangered	upon	the	shoulders	of	these	maddened	men	.
是	我们	出生	同样地	濒危	之上	这	肩膀	的	这些	疯狂的	男人	.

我们是否也同样被这些疯狂的人扛在肩上，身处险境?

[wiː; wi][wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

We	were	thrown	upon	the	earth	,
我们	是	抛掷	之上	这	地球	,

我们被抛到地球上，

['aʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tɪl] [ðə; ði][kɔːrdz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

our	hands	and	feet	were	bound	till	the	cords	were	almost	hidden	in	the
我们的	双手	和	脚	是	边界	直到	这	绳索	是	几乎	隐	在	这

[fleʃ] ;

flesh	;
肉	;

我们的手脚被捆绑得严严实实，绳子几乎完全没入了肉里；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv]['mædmən] [ðeɪ] [kə'menst] ['biːtɪŋ] [juː 'es][wɪð; wɪθ] [klʌbz] ,

and	then	with	the	fury	of	madmen	they	commenced	beating	us	with	clubs	,
和	然后	和	这	愤怒	的	狂人	他们	开始	殴打	我们	和	俱乐部	,

[wen] [ə'nʌðər] [tʃiːf] ,

when	another	chief	,
什么时候	其他	首席	,

然后，他们像疯子一样疯狂地用棍棒殴打我们，这时另一位酋长.....

[huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈhaɪər]
who appeared to be of higher
WHO 出现 到 是 的 更高

看起来地位更高的人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ˈstændɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][lɔːst][hɪz; ɪz][laɪf] , [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] ,
standing than the one who had just lost his life , rushed into the crowd ,
常设 比 这 一 WHO 有 只是 丢失的 他的 生活 , 匆忙 进入 这 人群 ,

他比刚刚失去生命的人站得还高，冲进了人群。

[ˈhɜːrlɪŋ] [ðə; ði][ɪkˈsaɪtɪd] [ˈwɒrɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprɑːgres] ,
hurling the excited warriors to the right and left in his progress ,
投掷 这 兴奋的 战士 到 这 正确的 和 左边 在 他的 进步 ,

他的前进将兴奋的战士们抛向左右两边，

[ænd; ənd] [ˈmaʊntɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ][lɔːg][hiː; hi] [həˈræŋd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][wɪð; wɪθ]
and mounting upon a log he harangued them for a few moments with
和 安装 之上 一个 日志 他 训斥 他们 为了 一个 很少 时刻 和
[ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .
a loud voice .
一个 大声 嗓音 .

他爬上一根圆木，大声斥责了他们一会儿。

[ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [dɪˈsɪstid] , [pərˈhæps][ˈrekənsaild][baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [suːn] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es][bɜːrnt]
They at once desisted , perhaps reconciled by the prospect of soon seeing us burnt
他们 在 一次 停止 , 也许 和解 经过 这 前景 的 很快 看到 我们 烧焦的
[æt; ət][ðə; ði] [steɪk] .
at the stake .
在 这 赌注 .

他们立刻停止了行动，或许是因为想到很快就能看到我们被绑在火刑柱上烧死，所以才和解了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkærid] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪnˈkæmpmənt] , [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [left] [baʊnd] ,
We were carried to their encampment , where we were still left bound ,
我们 是 携带 到 他们的 营地 , 在哪里 我们 是 仍然 左边 边界 ,

我们被带到他们的营地，在那里我们仍然被捆绑着。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈsentənəlz] [ˈsteɪʃənd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌjuː 'es] .
with two sentinels stationed to guard us .
和 二 哨兵 驻 到 警卫 我们 .

有两个哨兵驻守在我们周围。

[ɪn] [ðɪs] [ˈpeɪnf(ə)l] [steɪt] [wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [ɔːl] [deɪ] , [wen] [tɔːrdz] [ˈiːvnɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv]
In this painful state we remained all day , when towards evening another company of
在 这 痛苦 状态 我们 剩余 全部 天 , 什么时候 向 晚上 其他 公司 的
['wɒrɪrz] [əˈraɪvd] ,
warriors arrived ,
战士 到达的 ,

我们整天都处于这种痛苦的状态，直到傍晚时分另一队战士抵达。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈvɪgərəs] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˌjuː 'es] .
and then vigorous preparations were made for burning us .
和 然后 蓬勃 准备工作 是 制成 为了 燃烧 我们 .

然后他们就严阵以待，准备把我们烧死。

[ə; eɪ] [steɪk] [wʌz; wəz] [plaːntid] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [fæn'tæstɪk] ['kʌlɚz]

A	stake	was	planted	in	the	ground	,	and	painted	a	variety	of	fantastic	colors
一个	赌注	曾是	已种植	在	这	地面	,	和	绘	一个	种类	的	极好的	颜色

;

;

;

一根木桩插在地上，并被涂上了各种奇幻的颜色；

[ðə; ði] [brʌʃ] [wʌz; wəz] [paɪld] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['prɑːpər] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər]

the	brush	was	piled	around	it	at	a	proper	distance	;	and	every	other
这	刷子	曾是	堆积	大约	它	在	一个	恰当的	距离	;	和	每一个	其他

['nesəseri] [ə'reɪndʒmənt] [meɪd] ;

necessary	arrangement	made	;
必要的	安排	制成	;

树枝堆放在周围适当的距离；其他一切必要的安排也都已做好；

[waɪl] [wiː; wi] [sæt] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['epəˌθets] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [skwɔː] ,

while	we	sat	looking	on	,	subject	to	the	continual	epithets	of	an	old	squaw	,
尽管	我们	卫星	寻找	在	,	主题	到	这	持续的	绰号	的	一个	老的	印第安女人	,

我们坐在一旁看着，忍受着一个老妇人不断地辱骂。

[huːz] [moʊst] [kən'səuliŋ] [ri'maːks] [wɜːr; wər] : " [haʊ] [wɪl] [waɪt] [mæn] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] ['faɪər] ,

whose	most	consoling	remarks	were	:	"	How	will	white	man	like	to	eat	fire	,
谁	最多	安慰	评论	是	:	"	如何	将要	白色的	男人	喜欢	到	吃	火	,

其中最令人感到安慰的话是：“白人会喜欢吃火吗？”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['skriːtʃɪŋ] [læf] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['pɜːrfɪktli]

"	and	then	she	would	break	out	into	a	screeching	laugh	,	which	sounded	perfectly
"	和	然后	她	会	休息	出去	进入	一个	尖叫	笑	,	哪个	听起来	完美

['hɪdiəs] .

hideous	.
可怕	.

然后她就会发出刺耳的笑声，听起来极其难听。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

故事和素描(Stories and Sketches)
第5/8页

[ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] [pə'veɪdid] [maɪ] [freɪm] [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['ɑːmɪnəs] [saɪnz] [ʌv; əv] [deθ] ;
A **cold** **chill** **pervaded** **my** **frame** **as** **I** **gazed** **upon** **these** **ominous** **signs** **of** **death** **;**
一个 寒冷的 寒意 弥漫 我的 框架 作为 我 凝视 之上 这些 不祥的 标志 的 死亡 ;

凝视着这些不祥的死亡迹象，一股寒意瞬间袭遍全身；

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['mɪzəri] [bʌt; bət][ðə; ði] ['preljuːd] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
but **how** **often** **is** **our** **misery** **but** **the** **prelude** **of** **joy** **.**
但 如何 经常 是 我们的 苦难 但 这 序幕 的 喜悦 .

但我们的苦难往往只是快乐的序曲。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðiːz] ['hɔːrɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] ,
At **the** **moment** **that** **these** **horrid** **preparations** **were** **finished** **,**
在 这 片刻 那 这些 可怕的 准备工作 是 完成的 ,

当这些可怕的准备工作完成之时，

[ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['ʃætərd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['hɪkəri] , [ˌnɪr'baɪ] ;
a **bright** **flash** **of** **lightning** **shattered** **a** **tall** **hickory** **,** **nearby** **;**
一个 明亮的 闪光 的 闪电 破碎 一个 高的 山胡桃木 , 附近 ;

一道耀眼的闪电击碎了附近一棵高大的山核桃树；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz]['deljuːdʒd][wɪð; wɪθ][reɪn] .
and **then** **the** **earth** **was** **deluged** **with** **rain** **.**
和 然后 这 地球 曾是 洪水泛滥 和 雨 .

然后，大地被暴雨淹没。

[ðə; ði]['indiəns] [sɔːt] [ðə; ði] ['ʃeltər] , [bʌt; bət] [left] [juː 'es] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ,
The **Indians** **sought** **the** **shelter** **,** **but** **left** **us** **beneath** **the** **fury** **of** **the** **storm** **,**
这 印度人 寻求 这 庇护所 , 但 左边 我们 下面 这 愤怒 的 这 风暴 ,

印第安人寻求庇护，却把我们留在了暴风雨的肆虐之下。

[wer] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] ; [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] ['ræðər]
where **we** **remained** **for** **several** **hours** **;** **but** **seeing** **that** **it** **increased** **rather**
[ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
than **diminished** **,**
比 减少 ,

我们在那里待了几个小时；但眼见它不但没有减少，反而增加了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **102** **]**
[页 -]

[第102页]

[ðeɪ] [fɔːrst] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [lɔːg] [hʌt] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [gɑːrd] [ˌjuː 'es] ,
they **forced** **us** **into** **a** **small** **log** **hut** **and** **leaving** **a** **man** **to** **guard** **us** **,**
他们 强制 我们 进入 一个 小的 日志 小屋 和 离开 一个 男人 到 警卫 我们 ,

他们强迫我们进入一间小木屋，并留下一个人看守我们。

['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] ['fɜːrmli][ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
bolted **the** **door** **firmly** **and** **left** **us** **for** **the** **night** **.**
螺栓连接 这 门 牢牢 和 左边 我们 为了 这 夜晚 .

他把门闩牢牢地闩上，然后离开了我们，让我们度过了这一夜。

[wʌt] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'flekʃnz] [wen] [left] [ə'loʊn] ?
What **were** **our** **reflections** **when** **left** **alone** **?**
什么 是 我们的 反思 什么时候 左边 独自的 ?

当我们独处时，我们在想些什么?

[jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [sə'plaɪ] [æn; ən] ['ænsər] .

Your	imagination	must	supply	an	answer	.
你的	想像力	必须	供应	一个	回答	.

你的想象力一定能提供答案。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'spɑːndənsi] .

But	we	did	not	entirely	gave	way	to	despondency	.
但	我们	做过	不是	完全	给予	方式	到	沮丧	.

但我们并没有完全陷入沮丧。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd][roʊ'bʌst] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts][wɜːr; wər][nɑːt] ['iːzəli] [səb'duːd] .

We	were	young	and	robust	,	and	our	spirits	were	not	easily	subdued	.
我们	是	年轻的	和	强壮的	,	和	我们的	烈酒	是	不是	容易地	低沉的	.

我们当时年轻力壮，意志坚定，不容易被打倒。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] ['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃɪŋ] [feɪt] [em'bəʊldənd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]

Instead	of	becoming	disheartened	our	approaching	fate	emboldened	us	,	and
反而	的	成为	沮丧	我们的	接近	命运	加粗	我们	,	和

[baɪ] [lʊks] ,

by	looks	,
经过	看起来	,

我们没有气馁，反而因即将到来的命运而更加勇敢，从外表上看，

[huːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪd] [noʊn] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

whose	expression	made	known	our	minds	to	each	other	,
谁	表达	制成	已知	我们的	思想	到	每个	其他	,

彼此的表情让我们心意相通。

[wiː; wi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] [ɔːr][biː; bi] [sleɪn] [ɪn] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

we	resolved	to	effect	our	escape	or	be	slain	in	striving	for	it	.
我们	已解决	到	影响	我们的	逃脱	或者	是	被杀	在	努力	为了	它	.

我们决心要么成功逃脱，要么在逃亡途中丧命。

['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪəri] ['tɔːrtʃər] [wɪtʃ] [ə'weitid] [ˌjuː 'es] .

Anything	was	preferable	to	the	fiery	torture	which	awaited	us	.
任何事物	曾是	优选	到	这	火热	酷刑	哪个	等待中	我们	.

任何事都比等待着我们的烈火酷刑要好。

['aʊər; ɑːr] [gɑːrd] [pruːvd] [dʒʌst][ðə; ði][mæn][wiː; wi] ['wɑːntɪd] , [fɔːr; fər] ,

Our	guard	proved	just	the	man	we	wanted	,	for	,
我们的	警卫	已证实	只是	这	男人	我们	通缉	,	为了	,

我们的保安人员正是我们想要的那种人，因为

['hævɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn'dʌldʒd] ['ræðər] ['friːli] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['wɪski] , [hiː; hi] [suːn] [sæŋk]['ɪntuː]

having	during	the	evening	indulged	rather	freely	in	drinking	whiskey	,	he	soon	sank	into
拥有	期间	这	晚上	沉溺其中	相当	自由	在	喝	威士忌酒	,	他	很快	沉没	进入

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['slʌmbər] .

a	profound	slumber	.
一个	深刻的	睡眠	.

当晚他畅饮威士忌，很快就沉沉睡去。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [hæd; həd][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz]

Long	and	anxiously	had	we	watched	the	man	,	and	now	our	wishes
长的	和	焦虑地	有	我们	观看	这	男人	,	和	现在	我们的	愿望

[wɜːr; wər] ['kɔnsəˌmeɪtid] .

were	consummated	.
是	完成	.

我们长久以来一直焦急地注视着这个人，现在我们的愿望终于实现了。

[aɪ] [kən'traɪvd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪg'zɜːrʃn] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [naɪf] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

I	contrived	with	much	exertion	to	draw	my	knife	from	my	pocket	,
我	人为的	和	很多	用力	到	画	我的	刀	从	我的	口袋	,

我费了好大劲才从口袋里掏出刀子，

[ænd; ənd] [kə'menst] ['sɔːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʌf] [θɔːŋ] [wɪtʃ] [kən'faɪnd] [maɪ] [rɪst] .

and	commenced	sawing	at	the	tough	thong	which	confined	my	wrist	.
和	开始	锯切	在	这	艰难的	丁字裤	哪个	受限	我的	手腕	.

于是开始锯断束缚我手腕的那根坚韧的皮绳。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [wiː; wi] [felt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [friː] ,

My	heart	beat	high	with	joy	,	and	already	we	felt	that	we	were	free	,
我的	心	打	高的	和	喜悦	,	和	已经	我们	毛毡	那	我们	是	自由的	,

我内心充满喜悦，怦怦直跳，我们已经感到自由了。

[wen] [ðə; ði] [gɑːrd] [sniːzd] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [roʊld] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

when	the	guard	sneezed	,	opened	his	eyes	,	rolled	them	round	the	room	,
什么时候	这	警卫	打喷嚏	,	打开	他的	眼睛	,	滚动	他们	圆形的	这	房间	,

警卫打了个喷嚏，睁开眼睛，眼珠在房间里转动。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] .

and	discovered	that	he	had	been	asleep	.
和	发现	那	他	有	到过	睡着了	.

结果发现他一直睡着了。

[aɪ] [slɪpt] [ðə; ði] [naɪf] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] ,

I	slipped	the	knife	into	my	pocket	without	his	notice	,
我	滑倒了	这	刀	进入	我的	口袋	没有	他的	注意	,

我趁他不注意把刀塞进了口袋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌjuː 'es]

and	he	discovered	nothing	to	rouse	his	suspicions	,	although	he	regarded	us
和	他	发现	没有什么	到	唤醒	他的	怀疑	,	虽然	他	认为	我们

['kloʊsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

closely	for	a	long	time	.
密切	为了	一个	长的	时间	.

尽管他长时间密切观察我们，但并没有发现任何引起他怀疑的事情。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [sæt] [daʊn] , [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [kə'menst] ['smoʊkɪŋ] .

He	finally	sat	down	,	lit	his	pipe	and	commenced	smoking	.
他	最后	卫星	向下	,	点燃	他的	管道	和	开始	吸烟	.

他终于坐了下来，点燃烟斗，开始抽烟。

['æftər] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][dræg][baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

After	puffing	away	for	half	an	hour	,	which	seemed	to	drag	by	with	the
后	抽气	离开	为了	一半	一个	小时	,	哪个	似乎	到	拖	经过	和	这

['tiːdiəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

tediousness	of	a
乏味	的	一个

吞云吐雾半小时后，感觉时间过得无比漫长而乏味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[wiːk] , [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['tɑːməhɔːk] ([wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [paɪp]) [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

week	,	he	laid	his	tomahawk	(	which	contains	the	pipe	)	by	his	side	,
星期	,	他	铺设	他的	钺	(	哪个	包含	这	管道	)	经过	他的	边	,

一周后，他把装有烟斗的战斧放在身边。

[ænd; ənd]['æftər] ['nɑːdɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [ə'gen] [stretʃt] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌf]

and	after	nodding	for	some	time	he	again	stretched	himself	upon	the	rough
和	后	点头	为了	一些	时间	他	再次	拉伸	他自己	之上	这	粗糙的

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

他点头了一会儿，然后又躺回粗糙的地板上。

[ænd; ənd] [suːn] [hɪz; ɪz] [diːp] ['snɔːrɪŋ] [fel] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .

and	soon	his	deep	snoring	fell	upon	our	ears	.
和	很快	他的	深的	打鼾	跌倒	之上	我们的	耳朵	.

很快，他沉闷的鼾声就传入了我们的耳中。

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦!

[wʌt] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [ðæt] [saʊnd] [tuː; tə][juː 'es] .

what	music	was	that	sound	to	us	.
什么	音乐	曾是	那	声音	到	我们	.

那声音对我们来说是什么音乐?

[aɪ] [ə'gen] [druː] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌdespə'reɪʃn] [friːd] [maɪ][hændz]

I	again	drew	the	knife	from	my	pocket	,	and	with	desperation	freed	my	hands
我	再次	画	这	刀	从	我的	口袋	,	和	和	绝望	自由	我的	双手

,

,
,

我再次从口袋里掏出刀子，绝望地挣脱了束缚我的双手。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] [mɔːr] [rælf; reɪf] [stʊd] [laɪk] [maɪ'self][ə; eɪ] [friː] [mæn] .

and	in	one	minute	more	Ralph	stood	like	myself	a	free	man	.
和	在	一	分钟	更多的	拉尔夫	站立	喜欢	我	一个	自由的	男人	.

又过了一分钟，拉尔夫和我一样，成为了自由人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stelθi] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['sɔːftli] [slɪd] [bæk] [ðə; ði]

With	the	stealthy	tread	of	a	cat	we	reached	the	door	,	softly	slid	back	the
和	这	隐秘的	踏	的	一个	猫	我们	达到	这	门	,	轻轻	滑行	后退	这

[boʊlt] ,

bolt	,
螺栓	,

我们像猫一样蹑手蹑脚地走到门口，轻轻地拉开门闩。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

and	once	more	we	stood	in	the	open	air	.
和	一次	更多的	我们	站立	在	这	打开	空气	.

我们再次站在露天里。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['siːst] , [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [swept] [baɪ] ,

The	rain	had	ceased	,	the	clouds	had	swept	by	,
这	雨	有	停止	,	这	云	有	扫荡	经过	,

雨停了，云散了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [peɪl] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [θruː] [hɜːr; hər] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	the	full	moon	pale	and	high	in	the	heavens	threw	her	light	upon	the
和	这	满的	月亮	苍白	和	高的	在	这	天	扔	她	光	之上	这

[triː] [tɑːps] ,

tree	tops	,
树	最高额	,

一轮皎洁的满月高悬于天，月光洒在树梢上。

['beɪðɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['lɪkwɪd] ['sɪlvər] .

bathing	them	in	liquid	silver	.
洗澡	他们	在	液体	银	.

将它们浸泡在液态银中。

['saɪləntlɪ] [bʌt; bət] ['ræpɪdlɪ] [wiː; wi] [baʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , ['aʊər; ɑːr] [fɪrz] [ʌv; əv] [pər'suːt] [ɜːrdʒɪŋ]

Silently	but	rapidly	we	bounded	through	the	forest	,	our	fears	of	pursuit	urging
默默	但	快速	我们	有界	通过	这	森林	,	我们的	恐惧	的	追逐	敦促

[ˌjuː 'es] ['ɑːnwərd] ;

us	onward	;
我们	向前	;

我们悄无声息却又迅速地穿过森林，害怕被追赶的恐惧驱使我们继续前进；

[ænd; ənd] [baɪ] ['deɪlaɪt] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [twelv] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːg] ['kæbɪn] [huːz] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] [aɪ]

and	by	daylight	were	within	twelve	miles	of	the	log	cabin	whose	history	I
和	经过	日光	是	之内	十二	英里	的	这	日志	舱	谁	历史	我

[ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] .

am	telling	.
是	讲述	.

天亮时分，我们距离我正在讲述的那座小木屋只有十二英里远。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər] [dwelt] [ɪn] [ðæt] ['kæbɪn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fæməlɪ] ,

At	that	time	there	dwelt	in	that	cabin	,	with	his	family	,
在	那	时间	那里	居住	在	那	舱	,	和	他的	家庭	,

当时他和家人就住在那间小屋里。

[ə; eɪ] ['træpər] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dænjəl] [roʊ] .

a	trapper	by	the	name	of	Daniel	Roe	.
一个	捕兽人	经过	这	姓名	的	丹尼尔	鱼子	.

一位名叫丹尼尔·罗的猎人。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðer; ðər] [wiː; wi] [faʊnd] [roʊ] [æt; ət] [hoʊm] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [rɪ'kaʊntɪd]

When	we	reached	there	we	found	Roe	at	home	,	to	whom	we	recounted
什么时候	我们	达到	那里	我们	成立	鱼子	在	家	,	到	谁	我们	叙述

['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃər] .

our	adventure	.
我们的	冒险	.

我们到达那里时，发现罗伊在家，于是我们向他讲述了我们的冒险经历。

[hiː; hi] ['oʊnlɪ] [læft] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [fɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['indiəns] [maɪt] [træk] [ˌjuː 'es] [ðʌs] [fɑːr] ,

He	only	laughed	at	our	fears	that	the	Indians	might	track	us	thus	far	,
他	仅有的	笑了	在	我们的	恐惧	那	这	印度人	可能	追踪	我们	因此	远的	,

他只是嘲笑我们担心印第安人会追踪我们到这里。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['faɪnəlɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [rɪ'maːks] [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [rest] [ɪn]

and	we	finally	listened	to	his	laughing	remarks	and	concluded	to	rest	in
和	我们	最后	听着	到	他的	笑	评论	和	结束	到	休息	在

[hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

his	cabin	for	several	days	.
他的	舱	为了	一些	天	.

我们最终听从了他的笑声，决定在他的小屋里休息几天。

[wiː; wi] [hiːpt] ['fɑːlɪ] [ə'pɑːn] ['fɑːlɪ] ; [fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

We	heaped	folly	upon	folly	;	for	instead	of	putting	the	house	in	a	state	of
我们	堆积如山	蠢事	之上	蠢事	;	为了	反而	的	推杆	这	房子	在	一个	状态	的

[dɪ'fens] ,

defence	,
防御	,

我们愚蠢至极，非但没有加强房屋的防御，反而.....

[ænd; ənd] [prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['saɪləns] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [wiː; wi] [kə'menst] ['traɪɪŋ]

and	preserving	as	much	silence	as	possible	we	commenced	trying
和	保存	作为	很多	沉默	作为	可能的	我们	开始	尝试

['aʊər; ɑːr] [skɪl] [baɪ] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [mɑːrk] .

our	skill	by	shooting	at	a	mark	.
我们的	技能	经过	射击	在	一个	标记	.

我们尽量保持安静，开始练习射击，目标是目标。

[wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] ['eksərsaɪz] [θruː] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['sʌpər] ,

We	continued	this	exercise	through	the	afternoon	,	partook	of	a	hearty	supper	,
我们	持续	这	锻炼	通过	这	下午	,	参与	的	一个	爽朗	晚餐	,

[tʃæt] [tɪl] [bed] - [taɪm] , [ænd; ənd]

chatted	till	bed	-	time	,	and
聊天	直到	床	-	时间	,	和

我们整个下午都继续进行这项练习，享用了丰盛的晚餐，聊天直到就寝时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ðen] [rɪ'taɪərd] .

then	retired	.
然后	退休	.

然后退休了。

[rælf; reɪf] [suːn] [fel] [saʊnd] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ; [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv]

Ralph	soon	fell	sound	asleep	,	but	I	could	not	;	I	felt	a	presentiment	of
拉尔夫	很快	跌倒	声音	睡着了	,	但	我	可以	不是	;	我	毛毡	一个	预感	的

[ə'proʊtʃɪŋ] ['deɪndʒər] ;

approaching	danger	;
接近	危险	;

拉尔夫很快就睡着了，但我却睡不着；我感到一种危险即将来临的预感；

[stɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

still	there	were	no	visible	signs	of	it	,
仍然	那里	是	不	可见的	标志	的	它	,

然而，目前仍未发现任何明显迹象。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['nɜːrvəsnəs] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'iː] .

yet	I	could	not	shake	off	a	peculiar	nervousness	which	agitated	me	.
然而	我	可以	不是	摇	离开	一个	奇特	紧张	哪个	激动	我	.

然而，我却始终无法摆脱一种令我烦躁不安的奇怪紧张感。

[aɪ] [leɪ] [stɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['regjələr] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv]

I	lay	still	for	some	time	listening	to	the	deep	and	regular	breathing	of
我	躺	仍然	为了	一些	时间	聆听	到	这	深的	和	常规的	呼吸	的

[rælf; reɪf] ,

Ralph	,
拉尔夫	,

我静静地躺了一会儿，听着拉尔夫深沉而规律的呼吸声。

[ænd; ənd] ['evər] [ænd; ənd][ə'nɑːn][æz; əz][æn; ən] [aʊl] [skriːmd] [aɪ] [wʊd] [stɑːrt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

and	ever	and	anon	as	an	owl	screamed	I	would	start	,	despite	the
和	曾经	和	匿名	作为	一个	猫头鹰	尖叫	我	会	开始	,	尽管	这

[fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ] .

familiarity	of	the	cry	.
熟悉	的	这	哭	.

每当猫头鹰发出尖叫声，我都会惊慌失措，尽管那叫声对我来说再熟悉不过了。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][maɪ][bed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [maɪ'self][fɔːr; fər] [sliːp] ,

Just	as	I	turned	in	my	bed	,	and	was	trying	to	compose	myself	for	sleep	,
只是	作为	我	转向	在	我的	床	,	和	曾是	尝试	到	撰写	我	为了	睡觉	,

我刚翻了个身，正试图让自己平静下来准备入睡，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ] ['veri] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] [huːt] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] ;

I	heard	a	cry	very	similar	to	the	hoot	of	an	owl	;
我	听到	一个	哭	非常	相似的	到	这	叱	的	一个	猫头鹰	;

我听到一声很像猫头鹰叫声的叫声；

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [saʊnd] [raɪt] .

still	there	was	something	about	the	sound	which	did	not	sound	right	.
仍然	那里	曾是	某物	关于	这	声音	哪个	做过	不是	声音	正确的	.

但总觉得声音哪里不太对劲。

[maɪ] [hɑːrt] [kə'menst] ['biːtɪŋ] ['ræpɪdlɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swet] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [braʊ] .

My	heart	commenced	beating	rapidly	and	a	sweat	started	from	my	brow	.
我的	心	开始	殴打	快速	和	一个	汗	开始	从	我的	眉头	.

我的心跳开始加速，额头上也渗出了汗珠。

[aɪ] [roʊz] ['sɔːftlɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːgz] ,

I	rose	softly	and	looked	through	the	chinks	of	the	logs	,
我	玫瑰	轻轻	和	看起来	通过	这	裂缝	的	这	日志	,

我轻轻起身，透过木缝向外望去。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	there	was	nothing	to	be	seen	.
但	那里	曾是	没有什么	到	是	已见	.

但什么也没看到。

[aɪ] ['lɪsnd] [ə'tentɪvlɪ] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [æn; ən]['aʊər] ; [bʌt; bət] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [tuː; tə][kən'fɜːrm]

I	listened	attentively	for	at	least	an	hour	;	but	heard	no	sound	to	confirm
我	听着	认真地	为了	在	至少	一个	小时	;	但	听到	不	声音	到	确认

[maɪ] [fɪrz] ;

my	fears	;
我的	恐惧	;

我认真地听了一个小时；但没有听到任何声音来证实我的担忧；

[ænd; ənd] ['faɪnəlɪ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['nɜːrvəsnəs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['kaʊərdɪs] , [aɪ]

and	finally	ashamed	of	my	own	nervousness	,	I	could	not	call	it	cowardice	,	I
和	最后	羞愧	的	我的	自己的	紧张	,	我	可以	不是	称呼	它	怯懦	,	我

[slɪpt] ['ɪntuː][bed] ,

slipped	into	bed	,
滑倒了	进入	床	,

最后，我为自己的紧张感到羞愧，虽然不能称之为懦弱，但我还是溜进了被窝。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

determined	to	sleep	if	possible	.
决定	到	睡觉	如果	可能的	.

决心尽可能睡着。

[bʌt; bət] [suːn] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [seɪm] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [er] .

But	soon	I	heard	that	same	sound	on	the	still	air	.
但	很快	我	听到	那	相同的	声音	在	这	仍然	空气	.

但很快，我在寂静的空气中听到了同样的声音。

[aɪ] [roʊz] , [drest] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][fɔːrm] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] .

I	rose	,	dressed	myself	,	but	still	I	could	see	no	form	like	that	of	an	Indian	.
我	玫瑰	,	穿着	我	,	但	仍然	我	可以	看	不	形式	喜欢	那	的	一个	印度	.

我起身穿好衣服，但仍然看不到任何像印第安人的身影。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [maɪ] [fɪrz] [æz; əz]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ]

Just	as	I	was	on	the	point	of	abandoning	my	fears	as	idle	and	childish
只是	作为	我	曾是	在	这	观点	的	放弃	我的	恐惧	作为	闲置的	和	幼稚

,

,

,

正当我准备放弃那些我认为无谓且幼稚的恐惧时，

[aɪ][kæst][maɪ] [aɪz] [θruː] [æn; ən] ['æpərtʃʊr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɔːgz] ;

I	cast	my	eyes	through	an	aperture	between	the	logs	;
我	投掷	我的	眼睛	通过	一个	光圈	之间	这	日志	;

我透过木头间的缝隙向外望去；

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['dʌski] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['indiəns] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɑːrd] .

and	saw	the	dusky	forms	of	several	Indians	moving	about	the	yard	.
和	锯	这	昏暗	表格	的	一些	印度人	移动	关于	这	院子	.

看到几个印度人的黝黑身影在院子里走动。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [ə'woʊk] [rælf; reɪf] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] ,

I	sprang	to	the	bedside	and	awoke	Ralph	,	and	in	a	few	moments	more	,
我	弹簧	到	这	床头	和	醒来	拉尔夫	,	和	在	一个	很少	时刻	更多的	,

[roʊ] ,

Roe	,
鱼子	,

我跳到床边叫醒了拉尔夫，过了一会儿，罗伊也醒了过来。

[rælf; reɪf] [ænd; ənd] [maɪ'self] , [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['redi] ['gʌnz] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃuːt] .

Ralph	and	myself	,	stood	with	ready	guns	,	waiting	for	a	chance	to	shoot	.
拉尔夫	和	我	,	站立	和	准备好	枪支	,	等待	为了	一个	机会	到	射击	.

拉尔夫和我持枪站好，等待射击的机会。

[ə; eɪ] [ʃɑːt] ['pæsɪŋ] [θruː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sævidʒiz] , [toʊld] [ðə; ði] [rest] [ðeɪ]

A	shot	passing	through	one	of	the	savages	,	told	the	rest	they
一个	射击	通过	通过	一	的	这	野蛮人	,	讲述	这	休息	他们

一颗子弹穿过其中一个野蛮人的身体，告诉了其他人他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['regjələr] ['faɪərɪŋ] [bɪ'gæn] .

were	discovered	;	and	now	a	regular	firing	began	.
是	发现	;	和	现在	一个	常规的	射击	开始	.

被发现；现在正式开火了。

[ðə; ði] ['indiəns] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [ʃaʊt] ,

The	Indians	simultaneously	uttered	a	fiendish	shout	,
这	印度人	同时地	说出	一个	邪恶的	喊	,

印第安人同时发出了一声凄厉的叫喊，

[sʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] ['pɜːrs(ə)n] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [huː] [hæz; həz] [nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɪndiən] [wɔːr] - [skriːm] ;

such	as	no	person	can	imagine	who	has	not	heard	the	Indian	war	-	scream	;
这样的	作为	不	人	能	想象	WHO	有	不是	听到	这	印度	战争	-	尖叫	;

任何没听过印第安人战吼的人都无法想象；

[ænd; ənd] [ðen] ['brændɪʃɪŋ] [ðer; ðər] ['tɑːməhɔːk] [rʌʃt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [hjuːɪŋ]

and	then	brandishing	their	tomahawks	rushed	upon	the	house	and	began	hewing
和	然后	挥舞	他们的	战斧	匆忙	之上	这	房子	和	开始	砍伐

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

at	the	door	.
在	这	门	.

然后他们挥舞着战斧冲向房子，开始砍门。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [daʊn] [sterz] ,

In	a	moment	we	were	all	down	stairs	,
在	一个	片刻	我们	是	全部	向下	楼梯	,

片刻之后，我们都下了楼。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['faɪər] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['feɪt(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] ['sevrəl] [taɪmz] ;

and	our	fire	became	so	fatal	they	were	forced	to	retire	several	times	;
和	我们的	火	成为	所以	致命的	他们	是	强制	到	退休	一些	时代	;

我们的火灾造成了非常严重的伤亡，他们被迫多次撤退；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['despərət] ['kɜːrɪdʒ] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .

but	with	desperate	courage	they	returned	to	the	attack	.
但	和	绝望的	勇气	他们	返回	到	这	攻击	.

但他们怀着孤注一掷的勇气，重新投入战斗。

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪ'sper] [bʌt; bət][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] ; [ænd; ənd] [ðæt]

I	never	experienced	the	feeling	of	utter	despair	but	once	in	my	life	;	and	that
我	绝不	经验丰富的	这	感觉	的	说出	绝望	但	一次	在	我的	生活	;	和	那

[wʌz; wəz] [ðen] .

was	then	.
曾是	然后	.

我一生中只经历过一次彻底的绝望；那就是在那时。

[roʊ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [sterz] (['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n])

Roe	came	running	down	stairs	(	whither	he	had	gone	for	more	ammunition	)
鱼子	来了	跑步	向下	楼梯	(	往哪里去	他	有	已消失	为了	更多的	弹药	)

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [waɪt] [frʌm; frəm] ['terər] ,

and	with	a	face	white	from	terror	,
和	和	一个	脸	白色的	从	恐怖	,

罗伊从楼上跑下来（不知道他是去拿更多弹药的），脸色因恐惧而变得惨白。

[ɪn'fɔːrmd] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'spendɪd] .

informed	us	that	the	ammunition	was	expended	.
知情的	我们	那	这	弹药	曾是	已支出	.

通知我们弹药已用完。

[hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['sævidʒiz] , ['fɑːsənd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] ,

Here	we	were	,	surrounded	by	a	host	of	savages	,	fastened	in	a	small	house	,
这里	我们	是	,	包围	经过	一个	主持人	的	野蛮人	,	系紧	在	一个	小的	房子	,

我们当时被一群野蛮人包围着，困在一间小屋里。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['helpləs] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

with	nothing	to	defend	ourselves	,	and	the	helpless	women	and	children
和	没有什么	到	保卫	我们自己	,	和	这	无助	女性	和	孩子们

['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] .

under	the	roof	.
在下面	这	屋顶	.

我们没有任何自卫手段，屋檐下还有手无寸铁的妇女儿童。

" [let] [juː 'es]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ðə; ði]['kɑːntest][hænd][tuː; tə][hænd] , " [sed] [rælf; reɪf]

"	Let	us	open	the	door	,	and	decide	the	contest	hand	to	hand	,	"	said	Ralph
"	让	我们	打开	这	门	,	和	决定	这	竞赛	手	到	手	,	"	说	拉尔夫

[wɑːts] . -

Watts	.	'
瓦特	.	-

“让我们打开门，用拳头决定胜负，”拉尔夫·沃茨说道。

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦！

[maɪ]['fæməli] , [maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , - [groʊn] ['dænjəl] [roʊ] ,

my	family	,	my	wife	and	children	,	'	groaned	Daniel	Roe	,
我的	家庭	,	我的	妻子	和	孩子们	,	-	呻吟	丹尼尔	鱼子	,

“我的家人，我的妻子和孩子，”丹尼尔·罗呻吟道。

- [let][juː 'es] [dɪ'fend] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði][læst] . -

'	let	us	defend	the	house	to	the	last	.	'
-	让	我们	保卫	这	房子	到	这	最后的	.	-

让我们誓死捍卫家园。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nəːvs] [strʌŋ] [laɪk] ['aɪərn] , [ænd; ənd] ['hɑːrts] [sweld] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] ,

And	with	nerves	strung	like	iron	,	and	hearts	swelled	to	desperation	,
和	和	神经	串	喜欢	铁	,	和	心	肿胀	到	绝望	,

人们神经紧绷，内心充满绝望，

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sævidʒiz] [tuː; tə] [hjuː] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

we	waited	in	silence	for	the	savages	to	hew	their	way	through	the	door	.
我们	等待	在	沉默	为了	这	野蛮人	到	槎	他们的	方式	通过	这	门	.

我们默默地等待着野蛮人凿开大门。

[ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['sævidʒiz] ['ʌtəd] [wʌn] ['defnɪŋ] [jel] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr]

The	work	was	soon	over	,	the	savages	uttered	one	deafening	yell	as	the	door
这	工作	曾是	很快	超过	,	这	野蛮人	说出	一	震耳欲聋	叫喊	作为	这	门

[geɪv] [wei] ;

gave	way	;
给予	方式	;

工作很快就结束了，随着大门倒塌，野蛮人们发出了一声震耳欲聋的吼叫；

[ænd; ənd] ['klʌbɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] [wiː; wi] [wiːldid] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['dʒaɪənt] ['enərdʒi] .

and	clubbing	our	guns	we	wielded	them	with	giant	energy	.
和	夜店	我们的	枪支	我们	挥舞	他们	和	巨大的	活力	.

我们挥舞着枪，充满了巨大的力量。

[ðə; ði] [dɑːrk] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sævidʒiz] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [dɔːr] - [wei] , [ðer; ðər] [aɪz] [glɛəd] ['mædli]

The	dark	forms	of	the	savages	crowded	the	door	-	way	,	their	eyes	glared	madly
这	黑暗的	表格	的	这	野蛮人	挤	这	门	-	方式	,	他们的	眼睛	怒目而视	疯狂地

[æt; ət] [ˌjuː 'es] ,

at	us	,
在	我们	,

野蛮人的黑色身影挤满了门口，他们的眼睛疯狂地瞪着我们。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['peɪntɪd] [fitʃər] ['wɜːrkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd]

and	their	painted	features	working	into	a	hundred	malignant	and
和	他们的	绘	特征	在职的	进入	一个	百	恶性	和

以及他们彩绘的五官，构成了一百种邪恶和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['fiːndɪʃ] [ɪk'spreʃənz] , [wɪtʃ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hɔːrɪd] [jelz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [hɑːrt]

fiendish	expressions	,	which	,	together	with	their	horrid	yells	,	and	the	more	heart
邪恶的	表达式	,	哪个	,	一起	和	他们的	可怕的	喊叫	,	和	这	更多的	心

- ['rendɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

-	rending	cries	of	women	and	children	,
-	渲染	哭泣	的	女性	和	孩子们	,

狰狞的表情，伴随着可怕的叫喊声，以及妇女儿童更加令人心碎的哭喊声，

[ɔːl] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['hæroʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] .

all	formed	a	scene	of	the	most	harrowing	description	.
全部	形成	一个	场景	的	这	最多	令人痛心的	描述	.

这一切构成了一幅令人毛骨悚然的景象。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] .

The	battle	was	soon	over	.
这	战斗	曾是	很快	超过	.

战斗很快就结束了。

[baɪ] [sʌm; səm] ['mɪshæp] [aɪ] [wʌz; wəz] [həːld] [hed] ['fɔːrmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ;

By	some	mishap	I	was	hurled	head	foremost	out	of	the	door	;
经过	一些	意外	我	曾是	投掷	头	首先	出去	的	这	门	;

由于某种意外，我被头朝前地抛出了门外；

[bʌt; bət][soʊ] [ɪn'tent] [wɜːr; wər][ðə; ði]['sævidʒiz][ə'pɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪ'ðɪn] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wʌns]

but	so	intent	were	the	savages	upon	the	battle	within	,	that	they	did	not	once
但	所以	意图	是	这	野蛮人	之上	这	战斗	之内	,	那	他们	做过	不是	一次

['noʊtɪs] [ˌem 'iː] ,

notice	me	,
注意	我	,

但是，这些野蛮人全神贯注于内部战斗，以至于他们一次也没有注意到我。

[æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

as	they	rushed	forward	to	the	scene	of	action	.
作为	他们	匆忙	向前	到	这	场景	的	行动	.

他们冲向事发现场。

['siːɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][lɔːst] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ]

Seeing	that	all	was	lost	,	and	that	to	remain	would	only	be	throwing	away	my
看到	那	全部	曾是	丢失的	,	和	那	到	保持	会	仅有的	是	投掷	离开	我的

[laɪf] ['juːsləsli] ,

life	uselessly	,
生活	无用	,

眼见一切都已失去，留下只会白白浪费生命，

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [meɪd] [maɪ]

I	sprang	to	my	feet	and	slipping	around	the	corner	of	the	house	I	made	my
我	弹簧	到	我的	脚	和	滑倒	大约	这	角落	的	这	房子	我	制成	我的

[weɪ] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] [[ˌtuː'tuː]] [ænd; ənd] [suːn] [left] [ðə; ði] [nɔɪz] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

way	over	the	old	fortification	[	2	]	and	soon	left	the	noise	far	behind	me	.
方式	超过	这	老的	筑城	[	2	]	和	很快	左边	这	噪音	远的	在后面	我	.

我猛地站起身，绕过房子的拐角，翻过旧防御工事[2]，很快就把噪音远远地抛在了身后。

[mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [sed] [ʌv; əv] [griːf] ,

Much	has	been	written	and	said	of	grief	,
很多	有	到过	书面	和	说	的	悲伤	,

关于悲伤，人们已经写了很多，也说了很多。

[bʌt; bət] [haʊ] ['lɪt(ə)l][duː][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ɪts] ['pɔɪnjənt] ['neɪtʃər] ,

but	how	little	do	we	know	of	its	poignant	nature	,
但	如何	小的	做	我们	知道	的	它是	令人心酸的	自然	,

但我们对它令人心酸的本质又了解得多么少啊！

[tɪl] [wiː; wi] ['sʌfər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪr] [frend] .

till	we	suffer	the	loss	of	some	dear	friend	.
直到	我们	遭受	这	损失	的	一些	亲爱的	朋友	.

直到我们痛失挚友。

- [tɪz] [wen] [wiː; wi][bɪ'hoʊld][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] ['laɪɪŋ] ['pæsɪv] [ænd; ənd] [ded] —

'	Tis	when	we	behold	an	object	of	deep	affection	lying	passive	and	dead	—
-	的	什么时候	我们	看哪	一个	目的	的	深的	感情	说谎	被动的	和	死的	—

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kleɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] ,

but	a	thing	of	clay	unconscious	of	the	pain	it	gives	,
但	一个	事物	的	黏土	无意识	的	这	疼痛	它	给予	,

当我们看到自己深爱的对象被动地、死去地躺在那里——而它却像一团泥土，对它所带来的痛苦毫无知觉——

[ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] ['sɑːroʊ] , [wɪtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spres] .

that	we	feel	that	sorrow	,	which	language	is	too	feeble	to	express	.
那	我们	感觉	那	悲哀	,	哪个	语言	是	也	微弱	到	表达	.

我们感受到的那种悲伤，语言太过苍白无力，无法表达。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [wen] [ə'pɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftərwərd] ,

I	found	it	so	,	when	upon	returning	to	the	cabin	a	few	hours	afterward	,
我	成立	它	所以	,	什么时候	之上	返回	到	这	舱	一个	很少	小时	之后	,

几个小时后我回到小屋时，发现情况确实如此。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [frendz] [m'juːtɪleɪtɪd][ænd; ənd] ['weltərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [blʌd] .

I	found	the	dead	bodies	of	all	my	friends	mutilated	and	weltering	in	their	blood	.
我	成立	这	死的	身体	的	全部	我的	朋友们	残缺	和	缝合	在	他们的	血	.

我发现我所有朋友的尸体都惨遭肢解，浑身是血。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [pʊr] [rælf; reɪf] [leɪ] [sɪks]['indiəns] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [skʌlz] [biːt] [ɪn] ;

Around	the	body	of	poor	Ralph	lay	six	Indians	,	with	their	skulls	beat	in	;
大约	这	身体	的	贫穷的	拉尔夫	躺	六	印度人	,	和	他们的	头骨	打	在	;

可怜的拉尔夫的尸体周围躺着六名印第安人，他们的头骨都被打碎了；

[hɪz; ɪz] [gʌn] ['fəːniʃɪŋ] ['evɪdəns] , [baɪ][ɪts][m'juːtɪleɪtɪd] [steɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

his	gun	furnishing	evidence	,	by	its	mutilated	state	,	of	the	force	with	which	he
他的	枪	家具	证据	,	经过	它是	残缺	状态	,	的	这	力量	和	哪个	他

[hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

had	used	it	.
有	用过的	它	.

他的枪被损坏，从中可以看出他使用枪支时所施加的暴力。

[maɪ] ['stɔːri] [ɪz] [suːn]

My	story	is	soon
我的	故事	是	很快

我的故事即将展开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

完成的。

[æz; əz][ðə; ði] [terz] ['striːmd] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] ,

As	the	tears	streamed	from	my	eyes	,
作为	这	眼泪	流媒体	从	我的	眼睛	,

泪水夺眶而出，

[aɪ] [dʌg] [ə; eɪ] [greɪv] [wer] [aɪ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,

I	dug	a	grave	where	I	deposited	the	remains	of	my	friends	,
我	挖	一个	严重	在哪里	我	已存	这	遗迹	的	我的	朋友们	,

我挖了一个坟墓，把朋友们的遗骸埋葬在那里。

[ænd; ənd]['æftər] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

and	after	placing	a	large	stone	above	their	resting	-	place	,	I	departed	,
和	后	放置	一个	大的	石头	多于	他们的	休息	-	地方	,	我	已离开	,

我在它们的安息之处放上一块大石头后便离开了。

['wɪʃɪŋ] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hæv; həv] .

wishing	never	to	return	to	the	spot	again	,	and	I	never	have	.
祝	绝不	到	返回	到	这	点	再次	,	和	我	绝不	有	.

我当时真希望永远不要再回到那个地方，而我也确实再也没有回去过。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	108	]
"	[	页	-	]

[第108页]

['futnəuts] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[aɪ] ['leɪtlɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðɪs] [sketʃ] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['mægəziːn] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] - ,

I	lately	came	across	this	sketch	in	an	old	Magazine	,	bearing	the	date	of	1842	,
我	最近	来了	穿过	这	草图	在	一个	老的	杂志	,	轴承	这	日期	的	-	,

我最近在一本旧杂志上偶然发现了这幅素描，杂志的日期是1842年。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['ʌðər] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] ,

and	thinking	others	might	be	as	much	interested	by	it	as	I	was	myself	,
和	思维	其他的	可能	是	作为	很多	感兴趣的	经过	它	作为	我	曾是	我	,

我想其他人可能也会像我一样对此感兴趣，

[aɪ] [træn'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [ə'brɪdʒd] [fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] . [[ˌtuː'tuː]]

I	transcribed	it	in	an	abridged	form	to	the	pages	of	this	volume	.	[	2	]
我	转录	它	在	一个	简略	形式	到	这	页面	的	这	体积	.	[	2	]

我将其简略地转录到本书中。[2]

[nɪr] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['kæbɪn][stændz][ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [wɜːrks] ,

Near	the	spot	where	the	cabin	stands	are	the	remains	of	immense	works	,
靠近	这	点	在哪里	这	舱	站立	是	这	遗迹	的	巨大	作品	,

小屋所在位置附近是规模宏大的工程遗迹。

[bʌt; bət][baɪ] [huːm] [ænd; ənd] [wen] [bɪlt] [wɪl] [fər'evər] [rɪ'meɪn] ['hɪd(ə)n] .

but	by	whom	and	when	built	will	forever	remain	hidden	.
但	经过	谁	和	什么时候	建造	将要	永远	保持	隐	.

但建造者是谁、何时建造的，将永远是个谜。

['heɪz(ə)l] - [brʊk] [fɑːrm] .

HAZEL	-	BROOK	FARM	.
榛	-	溪	农场	.

黑泽尔布鲁克农场。

['ɑːbɜ·t] ['eɪnzli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] , ['emigreitid] [frʌm; frəm]['skɑːtlənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] -

obert	Ainslie	,	with	his	family	,	emigrated	from	Scotland	about	the	year	of	1843
奥伯特	安斯利	,	和	他的	家庭	,	移民	从	苏格兰	关于	这	年	的	-

,

,

,

罗伯特·安斯利和他的家人大约在1843年从苏格兰移民到美国。

[ænd; ənd] ['setld] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [fɑːrm][ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] , [ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [ʌv; əv][ɑːr] . [ɪn]

and	settled	upon	a	new	farm	in	the	backwoods	,	in	the	township	of	R	.	in
和	定居	之上	一个	新的	农场	在	这	偏远地区	,	在	这	乡	的	拉	.	在

['iːstərn] ['kænədə] .

Eastern	Canada	.
东	加拿大	.

他们在加拿大东部 R 镇的偏远山区安家落户，建立了一个新的农场。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf] ,

I	can	say	but	little	regarding	his	early	life	,
我	能	说	但	小的	关于	他的	早期的	生活	,

关于他的早年生活，我能说的很少。

[bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli]

but	have	been	informed	that	he	was	the	eldest	of	quite	a	large	family
但	有	到过	知情的	那	他	曾是	这	长子	的	相当	一个	大的	家庭

[ʌv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ·z] ;

of	sons	and	daughters	;
的	儿子们	和	女儿们	;

但据了解，他是家中众多子女中的老大；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] [sʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd]

and	also	that	he	was	a	dutiful	son	as	well	as	a	kind	and
和	还	那	他	曾是	一个	尽职尽责的	儿子	作为	出色地	作为	一个	种类	和

[ə'fekʃənət] ['brʌðər] .

affectionate	brother	.
亲热	兄弟	.

而且他还是一个孝顺的儿子，一个善良慈爱的兄弟。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi] ['mærid] [kwaɪt] ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] ,

It	seems	that	he	married	quite	early	in	life	,
它	似乎	那	他	已婚	相当	早期的	在	生活	,

他似乎很早就结婚了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [hiː; hi] [tendid] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːrm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][wʌn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	at	that	period	he	tended	a	small	farm	adjoining	the	one	occupied	by	his
和	在	那	时期	他	倾向于	一个	小的	农场	相邻的	这	一	占领	经过	他的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

那时，他还在父亲农场隔壁的小农场里耕作。

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['hɑːrməni] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] ,

The	utmost	harmony	existed	between	the	two	families	,
这	极致	和谐	存在	之间	这	二	家庭	,

两大家族之间相处得非常融洽。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

and	they	lived	in	the	daily	interchange	of	those	little	offices	of	love	and
和	他们	居住地	在	这	日常的	交汇处	的	那些	小的	办公室	的	爱	和

['kaɪndnəs] [wɪtʃ] ['rendər] [frendz] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

kindness	which	render	friends	so	dear	to	each	other	.
仁慈	哪个	使成为	朋友们	所以	亲爱的	到	每个	其他	.

他们生活在日常的友爱和善意的互动中，正是这些小小的举动让朋友之间如此亲密。

['sevrəl] ['jɪrz] [glaidid] [baɪ][ɪn] [ðɪs] ['hæpi] ['mænər] , [bʌt; bət] [riˈvəːsiz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] ;

Several	years	glided	by	in	this	happy	manner	,	but	reverses	at	length	came	;
一些	年	滑翔	经过	在	这	快乐的	方式	,	但	反转	在	长度	来了	;

几年幸福的日子就这样过去了，但最终还是遭遇了挫折；

[ænd; ənd]['rɑːbərt] [fɔːrmd] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['emigreitɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

and	Robert	formed	the	plan	of	emigrating	to	America	.
和	罗伯特	形成	这	计划	的	移民	到	美国	.

于是罗伯特制定了移民美国的计划。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər] [griːvd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	when	he	saw	how	much	his	parents	were	grieved	by	the	thought	of	his
但	什么时候	他	锯	如何	很多	他的	父母	是	伤心	经过	这	想法	的	他的

['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

seeking	a	home	on	the	other	side	of	the	Atlantic	,
寻求	一个	家	在	这	其他	边	的	这	大西洋	,

但当他看到父母一想到他要到大西洋彼岸寻找新家就多么伤心时，

[hiː; hi] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [tɔːk] ['fɜːrðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

he	forbore	to	talk	further	of	the	matter	,
他	前钻孔	到	讲话	更远	的	这	事情	,

他不再谈论此事。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] [æt; ət] [liːst] .

and	decided	to	remain	at	home	for	another	year	at	least	.
和	决定	到	保持	在	家	为了	其他	年	在	至少	.

并决定至少再在家待一年。

[ðæt] [jɪr] [haʊ'evər]
That year however
那 年 然而

然而，那一年……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[pruːvd] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wʌn] ; [hɪz; ɪz][krɑːps][wɜːr; wər]['skænti] ;
proved a very unfortunate one ; his crops were scanty ;
已证实 一个 非常 不幸 一 ; 他的 农作物 是 稀少 ;

事实证明他非常不幸；他的庄稼收成很差；

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hiː; hi][met][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪ'vɪr] [lɔːsɪz] ,
and toward the spring he met with some severe losses ,
和 朝向 这 春天 他 遇见 和 一些 严重 损失 ,

到了春天，他遭遇了一些严重的损失。

[baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stempər] [wɪtʃ] [broʊk] [aʊt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][fɑːrm] [stɑːk] .
by a distemper which broke out among his farm stock .
经过 一个 犬瘟热 哪个 打破 出去 之中 他的 农场 库存 .

因农场牲畜中爆发的犬瘟热而去世。

[æz; əz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [əd'vænst] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gluːmi] ['prɑːspekts] ,
As the season advanced , he became so disheartened by his gloomy prospects ,
作为 这 季节 先进的 , 他 成为 所以 沮丧 经过 他的 阴沉 前景 ,

随着赛季的进行，他因自己黯淡的前景而变得十分沮丧。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [plæn][ʌv; əv] ['emigreitɪŋ] [tuː; tə]['kænədə] ;
that he decided to carry out his former plan of emigrating to Canada ;
那 他 决定 到 携带 出去 他的 以前的 计划 的 移民 到 加拿大 ;

他决定执行之前制定的移民加拿大的计划；

[wer] [hiː; hi] [hoʊpt] [baɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['ɪndəstri] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] [fɔːr; fər]
where he hoped by persevering industry to secure a comfortable home for
在哪里 他 希望 经过 坚持不懈 行业 到 安全的 一个 舒服的 家 为了
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他希望通过勤奋努力，为自己赢得一个舒适的家。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and those dear to him .
和 那些 亲爱的 到 他 .

以及他所爱的人。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hɜːr; hər]
He had little difficulty in persuading his wife to accompany him , as her
他 有 小的 困难 在 说服 他的 妻子 到 陪伴 他 , 作为 她
['perənts] ,
parents ,
父母 ,

他几乎毫不费力地就说服妻子陪他一起去，因为她的父母……

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] ['brʌðərz] [ænd; ənd][wʌn] ['sɪstər] , [hæd; həd] ['emigreitid] [sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz]
with her two brothers and one sister , had emigrated some two years
和 她 二 兄弟 和 一 姐姐 , 有 移民 一些 二 年
['priːviəs] .
previous .
以前的 .

她和她的两个兄弟和一个姐妹大约两年前移民到了国外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [haʊ'evər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

It	was	more	difficult	however	for	him	to	persuade	his	father	and
它	曾是	更多的	难的	然而	为了	他	到	说服	他的	父亲	和

['mʌðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] .

mother	that	his	decision	was	a	wise	one	.
母亲	那	他的	决定	曾是	一个	明智的	一	.

然而，要说服父母相信他的决定是明智的，就困难得多。

" [ɪf] [jiː; ji] [mɔːn] [liːv] [ˌjuː 'es] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	If	ye	maun	leave	us	,	"	said	his	mother	,
"	如果	是的	毛恩	离开	我们	,	"	说	他的	母亲	,

“如果你要离开我们，”他母亲说，

" [kæn; kən][jiː; ji][noʊ] [siːk] ['ænaɪðər] [heɪm] ['nɪrər] [hæn] - [æn; ən] - [noʊ] [gæŋ] [ə'wɑː, -'wɔː] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]

"	can	ye	no	seek	anither	hame	nearer	han	'	an	'	no	gang	awa	across	the
"	能	是的	不	寻找	另一个	家	更近	汉	-	一个	-	不	帮派	awa	穿过	这

['wɔːtər][tuː; tə][jɑːn] - [waɪld] [pleɪs] [ðeɪ] ['sɜːrkə] - ['kænədə] ? "

water	to	yon	'	wild	place	they	ca	'	Canada	?	"
水	到	远	-	荒野	地方	他们	ca	-	加拿大	?	"

“你们难道找不到比这里更近的家吗？难道不能远渡重洋去往他们所谓的加拿大那个荒凉的地方吗？”

" [wiː; wi] [mɔːn] [traɪ][tuː; tə][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['wʊmən] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

"	We	maun	try	to	be	reasonable	,	woman	,	"	said	his	father	,
"	我们	毛恩	尝试	到	是	合理的	,	女士	,	"	说	他的	父亲	,

“我们必须尽量讲道理，女士，”他父亲说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænə] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [oʊ] - ['aʊər; ɑːr][fɜːrst][bɔːrn] [sʌn] [gɔːn] [ˌes eɪ 'iː][fɑːr]

"	but	I	canna	deny	that	the	thought	o	'	our	first	born	son	gaun	sae	far
"	但	我	美人蕉	否定	那	这	想法	o	-	我们的	第一的	出生	儿子	高恩	sae	远的

[ə'wɑː, -'wɔː] - [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɛər] [hɑːrt] .

awa	gie's	me	a	sair	heart	.
awa	-	我	一个	赛尔	心	.

“但我无法否认，想到我们的长子要远走他乡，我的心就很难过。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sʌn] [tuː; tə][bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	It	was	equally	hard	for	the	son	to	bid	farewell	to	the	land	of	his
"	它	曾是	同样地	难的	为了	这	儿子	到	出价	告别	到	这	土地	的	他的

[bɜːrθ] ,

birth	,
出生	,

对于儿子来说，告别故土同样艰难。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'dɪrɪŋ] [taɪz] ; [bʌt; bət]['pruːd(ə)ns] ['wɪspəd] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz]

and	of	a	thousand	endearing	ties	;	but	prudence	whispered	that	now	was
和	的	一个	千	可爱的	领带	;	但	谨慎	低声说道	那	现在	曾是

[hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] ,

his	time	to	go	,
他的	时间	到	去	,

他与他之间有着千丝万缕的深厚情谊；但理智告诉他，现在是他离开的时候了。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] ,

while	he	had	youth	and	health	,
尽管	他	有	青年	和	健康	,

趁他年轻健康的时候，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] ['hɑːdʃɪps] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['emɪgrənt] .

to	meet	the	hardships	that	often	fall	to	the	lot	of	the	emigrant	.
到	见面	这	艰辛	那	经常	落下	到	这	很多	的	这	移民	.

应对移民常常面临的种种困难。

[wen] [hɪz; ɪz] ['perənts] [sɔ:] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][set][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] ['si:st] [tu:; tə]

When	his	parents	saw	how	much	his	mind	was	set	upon	it	they	ceased	to
什么时候	他的	父母	锯	如何	很多	他的	头脑	曾是	放	之上	它	他们	停止	到

[ə'poʊz] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

oppose	his	wishes	,
反对	他的	愿望	,

当他的父母看到他如此执着于此，便不再反对他的意愿。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [hi:; hi] [su:n] [dʒɔɪnd][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['nʌmbərz] [hu:] ,

and	with	his	wife	and	children	,	he	soon	joined	the	large	numbers	who	,
和	和	他的	妻子	和	孩子们	,	他	很快	加入	这	大的	数字	WHO	,

[æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] ,

at	that	period	,
在	那	时期	,

他和妻子儿女很快也加入了当时的大批移民队伍。

[wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][kə'neɪdiən] [ʃɔ:z] .

were	leaving	the	British	,	for	the	Canadian	shores	.
是	离开	这	英国	,	为了	这	加拿大	海岸	.

他们正离开英国，前往加拿大海岸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] ['redɪli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['fæməliz] [wʌz; wəz]

As	may	be	readily	supposed	,	the	parting	between	the	two	families	was
作为	可能	是	容易	据称	,	这	离别	之间	这	二	家庭	曾是

[ə; eɪ] ['veri] [sæd][wʌn] ;

a	very	sad	one	;
一个	非常	伤心	一	;

不难想象，两家人的离别非常令人悲伤；

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [ə'dju:] [wɜ:r; wər]['faɪnəli] [iks'tʃeindʒd] ,

but	the	last	adieus	were	finally	exchanged	,
但	这	最后的	再见	是	最后	交换	,

但最终，他们还是互道了最后的告别。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['ɛməgrənts] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] .

and	the	poor	emigrants	were	borne	away	on	the	billows	of	the	Atlantic	.
和	这	贫穷的	移民	是	出生	离开	在	这	波澜	的	这	大西洋	.

可怜的移民们被大西洋的波涛带走了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] [ðeɪ] [ɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

During	the	first	few	days	of	their	voyage	they	all	,	with	the	exception	of	their
期间	这	第一的	很少	天	的	他们的	航程	他们	全部	,	和	这	例外	的	他们的

['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] ,

youngest	child	,
最小的	孩子	,

在航行的最初几天里，除了他们最小的孩子之外，他们所有人都.....

['sʌfərd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [si:] - ['sɪknəs] .

suffered	much	from	sea	-	sickness	.
遭受	很多	从	海	-	疾病	.

他晕船晕得很厉害。

[ðɪs] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɪŋgjələr] [tuː; tə]

This	child	was	a	little	girl	about	three	years	old	;	and	it	seemed	singular	to
这	孩子	曾是	一个	小的	女孩	关于	三	年	老的	;	和	它	似乎	单数	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这个孩子是个三岁左右的小女孩；在他们看来，这很特别。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['sɪknəs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ['sʌfərd] ,

that	she	should	escape	the	sickness	,	from	which	nearly	all	the	passengers	suffered	,
那	她	应该	逃脱	这	疾病	,	从	哪个	几乎	全部	这	乘客	遭受	,

[mɔːr] [ɔːr] [les] .

more	or	less	.
更多的	或者较少的	.	

让她免受几乎所有乘客或多或少都患上的疾病的侵袭。

[ðeɪ] [suːn] [rɪ'kʌvərd] ; [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feloʊ]

They	soon	recovered	;	the	weather	was	fine	,	and	many	of	their	fellow
他们	很快	恢复	;	这	天气	曾是	美好的	,	和	许多	的	他们的	同伴

['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjənz] ,

passengers	were	very	agreeable	companions	,
乘客	是	非常	同意	同伴	,

他们很快恢复了过来；天气晴朗，而且许多同船乘客都非常友善。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['riːəli] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

and	they	began	really	to	enjoy	the	voyage	.
和	他们	开始	真的	到	享受	这	航程	.

他们开始真正享受这次航行。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hæpi] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [duˈreɪʃn] .

But	this	happy	state	of	things	was	but	of	short	duration	.
但	这	快乐的	状态	的	事物	曾是	但	的	短的	期间	.

但这种幸福的状态只是短暂的。

[ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [wiː] ['suːzi] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['ɪlnəs] .

Their	little	girl	,	wee	Susie	,	as	they	called	her	,	was	seized	with	illness	.
他们的	小的	女孩	,	哇	苏西	,	作为	他们	称为	她	,	曾是	查获	和	疾病	.

他们的小女儿，大家都叫她小苏西，生病了。

[ðeɪ] [felt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

They	felt	but	little	anxiety	at	the	first	,
他们	毛毡	但	小的	焦虑	在	这	第一的	,

他们起初几乎没有感到焦虑。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [æz; əz] [laɪt] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [rɪ'kʌvər] ;

thinking	it	but	as	light	indisposition	from	which	she	would	soon	recover	;
思维	它	但	作为	光	病痛	从	哪个	她	会	很快	恢复	;

她当时以为只是轻微的不适，很快就会康复；

[bʌt; bət] [wen] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [pæst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['vɪzəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['betər] [ðeɪ]

but	when	day	after	day	passed	away	with	no	visible	change	for	the	better	they
但	什么时候	天	后	天	通过了	离开	和	不	可见的	改变	为了	这	更好的	他们

[bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd] ,

became	alarmed	,
成为	惊慌	,

但日复一日，情况却没有明显好转，他们开始感到担忧。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] [dɪ'ziːz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sloʊ]

and	summoned	the	physician	,	who	pronounced	her	disease	a	kind	of	slow
和	被召唤	这	医生	,	WHO	发音	她	疾病	一个	种类	的	慢的

['fiːvər] ,

fever	,
发烧	,

于是她叫来了医生，医生诊断她得的是一种慢性高烧。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] ['ɔːf(ə)n] [ə'tækt] [ðoʊz] [huː] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [siː] - ['sɪknəs] .

which	he	said	often	attacked	those	who	escaped	the	sea	-	sickness	.
哪个	他	说	经常	遭到攻击	那些	WHO	逃脱	这	海	-	疾病	.

他说，这种鱼经常袭击那些没有晕船的人。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['perənts] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] ,

He	told	the	anxious	parents	not	to	be	alarmed	,
他	讲述	这	焦虑的	父母	不是	到	是	惊慌	,

他告诉焦急的家长们不要惊慌，

[æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt] [suːn] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

as	he	hoped	soon	to	succeed	in	checking	the	disease	.
作为	他	希望	很快	到	成功	在	检查	这	疾病	.

他希望很快就能成功控制住这种疾病。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [skɪl] , ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

But	with	all	the	physician's	skill	,	aided	by	the	unceasing	attention	of	her
但	和	全部	这	医生的	技能	,	协助	经过	这	不断	注意力	的	她

[fɑːnd] ['perənts] ,

fond	parents	,
喜爱	父母	,

但是，凭借医生精湛的医术，以及她慈爱的父母不懈的关怀，

[ðə; ði][sæd] [truːθ] [ðæt] [wiː] ['suːzi] [wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] .

the	sad	truth	that	wee	Susie	was	to	die	soon	became	evident	.
这	伤心	真相	那	哇	苏西	曾是	到	死	很快	成为	明显	.

小苏西即将离世的悲惨事实很快就变得显而易见。

[wen] [ðə; ði] ['spɹəʊ] ['perənts] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃaɪld] [mʌst; məst][daɪ] , [ðeɪ]

When	the	sorrowing	parents	became	sensible	that	their	child	must	die	,	they
什么时候	这	悲伤	父母	成为	明智的	那	他们的	孩子	必须	死	,	他们

当悲痛欲绝的父母意识到他们的孩子必须死去时，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[preɪd] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [maɪt] [biː; bi] [prə'lɔːŋd] [tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði][lænd] .

prayed	earnestly	that	her	life	might	be	prolonged	till	they	should	reach	the	land	.
祈祷	切实	那	她	生活	可能	是	延长	直到	他们	应该	抵达	这	土地	.

她虔诚地祈祷，希望自己的生命能够延续到他们到达目的地为止。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪz] ['riːz(ə)n] [ðer; ðər] [prer] [wʌz; wəz][nɑːt] ['græntɪd] ;

But	for	some	wise	reason	their	prayer	was	not	granted	;
但	为了	一些	明智的	原因	他们的	祷告	曾是	不是	的确	;

但不知何故，他们的祈祷并未得到回应；

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ə'kɑːmplɪʃt] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

and	when	their	voyage	was	but	little	more	than	half	accomplished	she	died	,
和	什么时候	他们的	航程	曾是	但	小的	更多的	比	一半	完成	她	死亡	,

当他们的航程才完成一半多一点的时候，她就去世了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'saɪn] [hɜːr; hər] [lʌvd] [fɔːrm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] .

and	they	were	forced	to	consign	her	loved	form	to	a	watery	grave	.
和	他们	是	强制	到	交付	她	喜爱	形式	到	一个	水状的	严重	.

他们被迫将她挚爱的身躯葬入了水底。

[ðə; ðɪ] ['lʌvlɪ] ['prætlɪŋ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɑːn] [bɔːrd] ,

The	lovely	prattling	child	had	been	a	general	favourite	with	all	on	board	,
这	迷人的	喋喋不休	孩子	有	到过	一个	一般的	最喜欢的	和	全部	在	木板	,

这个可爱又爱说话语无伦次的孩子深受船上所有人的喜爱。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [deθ] [kæst] [ə; eɪ] [gluːm] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [maɪndz] [ʌv; əv] [ɔːl] .

and	her	sudden	death	cast	a	gloom	over	the	minds	of	all	.
和	她	突然	死亡	投掷	一个	愁云	超过	这	思想	的	全部	.

她的突然离世给所有人蒙上了一层阴影。

[wɜːrdz] [wʊd] [feɪl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ] [griːf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['perənts] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tuː]

Words	would	fail	me	to	describe	the	grief	of	the	parents	and	the	two
字	会	失败	我	到	描述	这	悲伤	的	这	父母	和	这	二

[ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [wen] [ðeɪ] ['riəlaizd] [ðæt] " [wiː] ['suːzi] " [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [gɔːn] ,

affectionate	little	brothers	when	they	realised	that	"	wee	Susie	"	was	indeed	gone	,
亲热	小的	兄弟	什么时候	他们	意识到	那	"	哇	苏西	"	曾是	的确	已消失	,

当父母和两个疼爱她的小弟弟意识到“小苏西”真的走了时，他们的悲痛之情难以用语言形容。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪ] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['meləŋkɑːli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ]

and	that	they	could	never	enjoy	even	the	melancholy	satisfaction	of	beholding
和	那	他们	可以	绝不	享受	甚至	这	忧郁	满意	的	凝视

[hɜːr; hər] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

her	resting	-	place	.
她	休息	-	地方	.

他们甚至无法享受瞻仰她安息之地时那份淡淡的忧伤和慰藉。

['mɪstər] . ['eɪnzliz] [də'mestɪk] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] ['veri] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [bloʊ]

Mr	.	Ainslie's	domestic	affections	were	very	strong	,	and	to	him	the	blow
先生	.	安斯利	国内的	情感	是	非常	强的	,	和	到	他	这	吹

[wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] .

was	terrible	.
曾是	糟糕的	.

艾恩斯利先生对家庭感情非常深厚，这对他来说是一个沉重的打击。

[hiː; hi] [naʊ] ['diːpli] [rɪg'retɪd] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['skɑːtɪʃ] [hoʊm] ,

He	now	deeply	regretted	removing	his	family	from	their	Scottish	home	,
他	现在	深	后悔	移除	他的	家庭	从	他们的	苏格兰	家	,

[ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] ,

entertaining	the	idea	,
娱乐	这	主意	,

他现在深深后悔当初萌生了带着家人离开苏格兰家园的想法。

[ðæt] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [ˌʌndər'teɪkən] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ðer; ðər] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] ;

that	had	they	not	undertaken	this	journey	their	child	might	have	been	spared	;
那	有	他们	不是	已	这	旅行	他们的	孩子	可能	有	到过	幸存	;

如果他们没有踏上这段旅程，他们的孩子或许就能幸免于难；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [roʊt] ['bɪtər] [θɪŋz] [ə'genst] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [step] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] .

and	he	wrote	bitter	things	against	himself	for	the	step	he	had	taken	.
和	他	写道	苦的	事物	反对	他自己	为了	这	步	他	有	已采取	.

他对自己采取的这一步感到愤恨，并写下了许多自责的话。

[diːp] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['mʌðɚz] [griːf] ,

Deep	as	was	the	mother's	grief	,
深的	作为	曾是	这	母亲的	悲伤	,

母亲的悲痛之深，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər]

she	was	forced	to	place	a	restraint	upon	it	that	she	might	comfort	her
她	曾是	强制	到	地方	一个	克制	之上	它	那	她	可能	舒适	她

['ɔːlmoʊst] [hɑːrt] ['broʊkən] ['hʌzbənd] .

almost	heart	broken	husband	.
几乎	心	破碎的	丈夫	.

为了安慰几乎心碎的丈夫，她不得不克制住自己。

[ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] [ʌp'bredɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] , ' ' '

Upon	one	occasion	,	in	reply	to	some	of	his	self	upbraidings	,	she	said	,	"	I	think	,	'	'	'
之上	一	场合	,	在	回复	到	一些	的	他的	自己	责骂	,	她	说	,	"	我	思考	,	'	'	'

有一次，在她回应他的一些自我责备时，她说："我想，

['rɑːbərt] , [jʊə(r)] [hɑːrd][ɑːn] [jʊr'sɛl] - [naʊ] , [wen] [jiː; ji]['tæk][ðə; ði] [bleɪm] [oʊ] - [pjʊr] ['suːziːz] [deθ] ;

Robert	,	you're	owre	hard	on	yoursel	'	now	,	when	ye	tak	the	blame	o	'	puir	Susie's	death	;
罗伯特	,	你是	owre	难的	在	你自己	-	现在	,	什么时候	是的	tak	这	责备	o	-	普伊	苏西的	死亡	;

罗伯特，你现在对自己太苛刻了，因为你要承担可怜的苏西之死的罪责；

[jiː; ji] ['ʃʊrli] ['kænə] [θɪŋk] - [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪr] - [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] ;

ye	surely	canna	think	itherwise	than	the	dear	bairn's	time	had	come	;
是的	一定	美人蕉	思考	-	比	这	亲爱的	-	时间	有	来	;

你们肯定能想到别的解释，那就是这可怜的孩子时日无多了；

[æn; ən] - [hæd; həd][wiː; wi]['baɪdɪd][æt; ət] [heɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɑː] - [bɪn] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [seɪm] ;

an	'	had	we	bided	at	hame	it	would	ha	'	been	a	'	the	same	;
一个	-	有	我们	竞标	在	家	它	会	哈	-	到过	一个	-	这	相同的	;

如果我们待在家里，结果也会一样；

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['dɪnə] [liːv] [æn; ən] - [diː] [baɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd]

for	we	dinna	leeve	an	'	dee	by	chance	,	and
为了	我们	迪娜	利夫	一个	-	迪	经过	机会	,	和

因为我们的离去并非偶然，而且

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[baʊndz] [oʊ] - ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][set][baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [ken] [ə; eɪ] - [θɪŋz] .

bounds	o	'	our	lives	are	set	by	Him	who	kens	a	'	things	.
界限	o	-	我们的	生活	是	放	经过	他	WHO	肯斯	一个	-	事物	.

我们生命的界限是由全知全能的神所设定的。

" [ðiːz] [kən'səulɪŋ] [wɜːrdz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθaɪz] [waɪf] [tendid] [tuː; tə] ['laɪtn] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ,

"	These	consoling	words	from	his	sympathising	wife	tended	to	lighten	,	in	some	measure	,
"	这些	安慰	字	从	他的	同情的	妻子	倾向于	到	减轻	,	在	一些	措施	,

"他那体贴的妻子的这些安慰之词，在某种程度上减轻了他的痛苦。"

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [ə'prest] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

the	burden	of	sorrow	which	oppressed	his	heart	.
这	负担	的	悲哀	哪个	受压迫者	他的	心	.

他心中充满了沉重的悲伤。

[ðə; ði] ['weðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] ['stɔːrmi] [ænd; ənd]

The	weather	during	the	latter	part	of	their	voyage	was	stormy	and
这	天气	期间	这	后者	部分	的	他们的	航程	曾是	暴风雨	和

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

uncomfortable	,
不舒服	,

航程后半段天气恶劣，风雨交加，令人难以忍受。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['truːli][glæd] [wen] [ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ðə; ði][kə'neɪdiən][pɔːrt] .

and	they	were	truly	glad	when	they	at	length	reached	the	Canadian	port	.
和	他们	是	真的	高兴的	什么时候	他们	在	长度	达到	这	加拿大	港口	.

当他们最终抵达加拿大港口时，他们真的非常高兴。

[æt; ət][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv][ˌmɑːntri'ɔːl] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['feloʊ]

At	the	city	of	Montreal	they	parted	with	all	those	who	had	been	their	fellow
在	这	城市	的	蒙特利尔	他们	分手了	和	全部	那些	WHO	有	到过	他们的	同伴

['pæsndʒə˞] ,

passengers	,
乘客	,

在蒙特利尔，他们与所有同行的乘客告别。

[æz; əz][ɔːl] [ɪk'sept] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌpər] ['prɑːvɪns] ,

as	all	except	themselves	were	bound	for	the	Upper	Province	,
作为	全部	除了	他们自己	是	边界	为了	这	上	省	,

除了他们自己以外，所有人都要前往上省。

[waɪl] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] ['dʒɔɪnɪŋ][ðer; ðər] [frendz] [ɪn] ['loʊər] ['kænədə] .

while	they	intended	joining	their	friends	in	Lower	Canada	.
尽管	他们	故意的	加入	他们的	朋友们	在	降低	加拿大	.

他们原本打算去下加拿大与朋友们会合。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['ɛməgrənts] - ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

In	the	days	of	which	I	am	speaking	the	emigrants	'	journey	from	the	city	of
在	这	天	的	哪个	我	是	请讲	这	移民	-	旅行	从	这	城市	的

[ˌmɑːntri'ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['taunʃips] [wʌz; wəz] ['tɔɪlsəm] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ;

Montreal	to	the	townships	was	toilsome	in	the	extreme	;
蒙特利尔	到	这	乡镇	曾是	辛苦	在	这	极端	;

在我所说的那个年代，移民们从蒙特利尔市到乡镇的旅程极其艰辛；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜːrni] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [baɪ] ['reɪlweɪ] ,

and	the	same	journey	,	which	is	now	accomplished	in	a	few	hours	by	railway	,
和	这	相同的	旅行	,	哪个	是	现在	完成	在	一个	很少	小时	经过	铁路	,

同样的旅程，现在乘坐火车只需几个小时就能完成。

[wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['sevrəl] [deɪz] ;

was	then	the	work	of	several	days	;
曾是	然后	这	工作	的	一些	天	;

那是几天的工作成果；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][moʊd][ʌv; əv] [kən'veɪəns] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] ,

and	the	only	mode	of	conveyance	for	themselves	and	their	luggage	,
和	这	仅有的	模式	的	输送	为了	他们自己	和	他们的	行李	,

也是他们自己及其行李唯一的交通工具。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [hɔːrs] - [kɑːrts] [haɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

were	the	horse	-	carts	hired	for	the	occasion	.
是	这	马	-	购物车	雇用	为了	这	场合	.

是为这次活动租用的马车。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [fə'ti:gɪŋ] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['tɜ:mɪneɪtɪd] ;

But	their	fatiguing	journey	was	at	length	terminated	;
但	他们的	令人疲惫的	旅行	曾是	在	长度	终止	;

但他们疲惫的旅程最终还是结束了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət][ðə; ði] [bʊʃ] ['set(ə)lmənt] [ɪn][ɑ:r] . , [wer] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]

and	they	arrived	safely	at	the	bush	settlement	in	R	.	,	where	the	friends	of
和	他们	到达的	安全	在	这	衬套	沉降	在	拉	.	,	在哪里	这	朋友们	的

['mɪsɪz] . ['eɪnzli] [ri'zaidid] .

Mrs	.	Ainslie	resided	.
太太	.	安斯利	居住地	.

他们安全抵达了 R 镇的丛林定居点，艾恩斯利夫人的朋友们就住在那里。

[ðæt] [naʊ] ['θraɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] ['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] ,

That	now	thriving	and	prosperous	settlement	was	then	in	its	infancy	,
那	现在	熙	和	繁荣	沉降	曾是	然后	在	它是	婴儿期	,

如今繁荣昌盛的这个定居点当时还处于萌芽阶段。

[ænd; ənd] [pə'zest] [bʌt; bət] [fju:] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ət'rækʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['nu:kʌmər] ;

and	possessed	but	few	external	attractions	to	the	newcomer	;
和	拥有	但	很少	外部的	景点	到	这	新人	;

对新来者而言，它几乎没有什么外在的吸引力；

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] ['mɪsɪz] . ['eɪnzliz] ['perənts] ['setld] [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]

for	at	the	period	when	Mrs	.	Ainslie's	parents	settled	there	it	was	an
为了	在	这	时期	什么时候	太太	.	安斯利	父母	定居	那里	它	曾是	一个

[ʌn'broʊkən] ['wɪldərnəs] .

unbroken	wilderness	.
未破	荒野	.

因为在艾恩斯利夫人的父母定居那里的时候，那里还是一片未开发的荒野。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪˌwɔ:rn] ['trævələz] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	is	needless	for	me	to	add	that	the	wayworn	travellers	met	with	a
它	是	不必要	为了	我	到	添加	那	这	破旧的	旅行者	遇见	和	一个

['dʒɔɪəs] ['welkəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frendz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] ['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər]

joyous	welcome	from	the	friends	who	had	been	long	anxiously	looking	for
欢乐	欢迎	从	这	朋友们	WHO	有	到过	长的	焦虑地	寻找	为了

[ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

their	arrival	.
他们的	到达	.

无需赘言，这些疲惫不堪的旅人受到了朋友们的热烈欢迎，朋友们早已焦急地盼望着他们的到来。

['mɪstər] . [ænd; ənd]

Mr	.	and
先生	.	和

先生和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['mɪsɪz] . ['mɪlər] [wɜ:r; wər][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] [ðer; ðər] ['dɔ:tər] ,

Mrs	.	Miller	were	overjoyed	to	meet	again	their	daughter	,
太太	.	磨坊主	是	欣喜若狂	到	见面	再次	他们的	女儿	,

米勒太太们再次见到女儿时欣喜若狂。

[frʌm; frəm] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [di:p] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ;

from	whom	they	had	been	so	long	separated	by	the	deep	roll	of	the	ocean	;
从	谁	他们	有	到过	所以	长的	分开	经过	这	深的	卷	的	这	海洋	;

他们与被浩瀚海洋隔绝了很久的人；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ðer; ðər][fɜːrst] ['ɪnkwəri] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] " [wiː] ['læsi] ,

and	almost	their	first	enquiry	was	for	the	"	wee	lassie	,
和	几乎	他们的	第一的	询问	曾是	为了	这	"	哇	恋人	,

他们几乎第一次询问的就是“小女孩”，

" [huː] [wen] [ðeɪ] [left] ['skɑːtlənd] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [twelv] [mʌnθ] [oʊld] .

"	who	when	they	left	Scotland	was	less	than	a	twelve	month	old	.
"	WHO	什么时候	他们	左边	苏格兰	曾是	较少的	比	一个	十二	月	老的	.

“他们离开苏格兰时还不到十二个月大。”

['mɪstər] . ['eɪnzli] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

Mr	.	Ainslie	was	unable	to	reply	,
先生	.	安斯利	曾是	无法	到	回复	,

艾恩斯利先生无法回答。

[ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'siːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	looked	toward	his	wife	as	if	beseeching	her	to	answer	to	their
和	看起来	朝向	他的	妻子	作为	如果	恳求	她	到	回答	到	他们的

['ɪnkwəri] .

enquiry	.
询问	.

他看向妻子，仿佛在恳求她回答他们的问题。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [mjuːt] [ə'piːl] , [ænd; ənd] [kəm'poʊzɪŋ] [hɜːr'self][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [sed] :

She	understood	the	mute	appeal	,	and	composing	herself	by	a	strong	effort	said	:
她	理解	这	沉默的	上诉	,	和	构成	她自己	经过	一个	强的	努力	说	:

她明白了这种无声的诉求，于是努力控制住自己的情绪，说道：

" [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [æn; ən] - ['mɪðər] , [ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [hæz; həz] - [ˌjuː 'es][sɪn] - [wiː; wi] [left]

"	My	dear	father	an	'	mither	,	a	great	grief	has	o'erta'en	us	sin	'	we	left
"	我的	亲爱的	父亲	一个	-	母亲	,	一个	伟大的	悲伤	有	-	我们	罪	-	我们	左边

[heɪm] - ,

hame	'	,
家	-	,

“我亲爱的父亲和母亲，自从我们离开家以来，我们一直承受着巨大的悲痛。”

[æn; ən] - ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['welnaɪ] ['broʊkən] ; [wiː; wi] ['berid] [wiː] ['suːzi] [ɪn][ðə; ði] [kɔːl] ['wɔːtərz]

an	'	our	hearts	are	wellnigh	broken	;	we	buried	wee	Susie	in	the	caul	waters
一个	-	我们的	心	是	几乎	破碎的	;	我们	埋葬	哇	苏西	在	这	胎膜	水

[oʊ] - [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

o	'	the	ocean	.
o	-	这	海洋	.

我们的心都碎了；我们把小苏西埋葬在了大海的海水里。

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [deθ] ;

"	She	endeavoured	to	relate	to	them	the	particulars	of	the	child's	death	;
"	她	努力	到	涉及	到	他们	这	细节	的	这	孩子的	死亡	;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] ,

but	her	feelings	overcame	her	,
但	她	情怀	克服	她	,

她努力向他们讲述孩子死亡的详情；但她的情绪战胜了她，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [wiːp] [tə'geðər] .

and	for	some	moments	they	could	only	weep	together	.
和	为了	一些	时刻	他们	可以	仅有的	哭泣	一起	.

他们只能抱在一起哭泣，一时之间无能为力。

[wen] ['mɪstər] . ['mɪlər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] , " [gɑːd][ɪz] [gʊd] ,

When	Mr	.	Miller	was	able	to	command	his	voice	he	said	,	"	God	is	good	,
什么时候	先生	.	磨坊主	曾是	有能力的	到	命令	他的	嗓音	他	说	,	"	上帝	是	好的	,

[maɪ] ['tʃɪldrən] ,

my	children	,
我的	孩子们	,

米勒先生恢复说话能力后说道："上帝是仁慈的，我的孩子们。"

[æn; ən] - [ˌəʊvə'ruːlz] [ə; eɪ] - [θɪŋz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] , [let] [ˌjuː 'es][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [prer]

an	-	overrules	a	-	things	for	our	good	,	let	us	bow	before	him	in	prayer
一个	-	否决	一个	-	事物	为了	我们的	好的	,	让	我们	弓	前	他	在	祷告

;

;
;

祂掌管一切，使我们得益处，让我们俯伏在祂面前祷告；

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [niːz] , [ðeɪ] [felt] [kɑːmd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] ,

"	and	when	they	rose	from	their	knees	,	they	felt	calmed	and	comforted	,
"	和	什么时候	他们	玫瑰	从	他们的	膝盖	,	他们	毛毡	平静下来	和	安慰	,

"当他们从跪姿站起来时，他们感到平静和安慰。"

[baɪ][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [prer] .

by	the	soothing	influence	of	prayer	.
经过	这	舒缓	影响	的	祷告	.

借助祈祷的抚慰力量。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , ['dʒɔːrdi] [ænd; ənd] ['wɪli] ,

With	the	two	boys	,	Geordie	and	Willie	,
和	这	二	男孩们	,	乔迪	和	威利	,

还有两个男孩，乔迪和威利，

[fə'tiːg] [suːn] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪ][æt; ət] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] ,

fatigue	soon	got	the	better	of	their	joy	at	meeting	with	their	friends	,
疲劳	很快	得到	这	更好的	的	他们的	喜悦	在	会议	和	他们的	朋友们	,

与朋友相聚的喜悦很快被疲惫所取代。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [sliːp] [ʌv; əv] ['helθf(ə)l] ['tʃaɪldhʊd] ;

and	they	were	soon	enjoying	the	sound	sleep	of	healthful	childhood	;
和	他们	是	很快	享受	这	声音	睡觉	的	健康的	童年	;

他们很快就享受到了健康童年时期的酣眠；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eldər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

but	with	the	elder	members	of	the	family	,
但	和	这	长老	成员	的	这	家庭	,

但对于家中的长辈，

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['veri] [leɪt]

so	much	was	there	to	hear	and	to	tell	that	the	hour	was	very	late
所以	很多	曾是	那里	到	听到	和	到	告诉	那	这	小时	曾是	非常	晚的

[wen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [tuː; tə] [siːk] [rɪ'poʊz] .

when	they	separated	to	seek	repose	.
什么时候	他们	分开	到	寻找	休息	.

有太多事情要听，太多事情要说，以至于他们分开休息时已经很晚了。

['mɪstər] . ['eɪnzli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][lænd] ,

Mr	.	Ainslie	decided	upon	purchasing	a	lot	of	land	,
先生	.	安斯利	决定	之上	购买	一个	很多	的	土地	,

艾恩斯利先生决定购买一大片土地。

['laɪɪŋ] [sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['mɪlər] .

lying	some	two	miles	north	of	the	farm	occupied	by	Mr	.	Miller	.
说谎	一些	二	英里	北	的	这	农场	占领	经过	先生	.	磨坊主	.

位于米勒先生农场以北约两英里处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dens] ['fɔːrɪst] , [ɪts][loʊ'keɪʃ(ə)n] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,
Although it was covered with a dense forest , its location pleased him ,
虽然 它 曾是 涵盖 和 一个 稠密 森林 , 它是 地点 高兴 他 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔɪl] [wʌz; wəz] ['eksələnt] ,
and the soil was excellent ,
和 这 土壤 曾是 出色的 ,

虽然那里被茂密的森林覆盖，但他对那里的地理位置很满意，而且土壤也很肥沃。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [ðer; ðər] [prə'veɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
and he looked forward to the time when he might there provide a pleasant
和 他 看起来 向前 到 这 时间 什么时候 他 可能 那里 提供 一个 令人愉快的
[hoʊm] .
home .
家 .

他期待着有一天能在那里提供一个舒适的家。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɑːr] . [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .
They arrived at R . on the first of July .
他们 到达的 在 拉 . 在 这 第一的 的 七月 .

他们于7月1日抵达R。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɪ'saɪd] ['mɪstər] . ['mɪlər] [bʌt; bət] [θriː] ['ʌðər] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ;
There were beside Mr . Miller but three other families in the settlement ;
那里 是 旁 先生 . 磨坊主 但 三 其他 家庭 在 这 沉降 ;

除了米勒先生之外，定居点里只有另外三户人家；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['nuːli] [ə'raɪvd] [st'reɪndʒəz] ,
but they were all very kind to the newly arrived strangers ,
但 他们 是 全部 非常 种类 到 这 新 到达的 陌生人 ,

但是他们对这些新来的陌生人都非常友善。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'sɪstɪd] ['mɪstər] . ['eɪnzli] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] [waɪl] [hiː; hi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]
and they assisted Mr . Ainslie in various ways while he effected
和 他们 协助 先生 . 安斯利 在 各种各样的 方式 尽管 他 受影响
[ə; eɪ] [smɔːl] ['klɪrɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['nuːli] ['pəːtʃəst] [fɑːrm] .
a small clearing upon his newly purchased farm .
一个 小的 清理 之上 他的 新 购买 农场 .

他们以各种方式帮助安斯利先生清理他新买的农场上的一小块空地。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [lent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [hænd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [lɔːg] [haʊs] ,
They also lent him a willing hand in the erection of a small log house ,
他们 还 借出的 他 一个 愿意的 手 在 这 勃起 的 一个 小的 日志 房子 ,

他们还积极帮助他搭建了一间小木屋。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][ðə; ði] [fɔːl] ;
to which he removed his family in the fall ;
到 哪个 他 已移除 他的 家庭 在 这 落下 ;

秋天时，他把家人搬到了那里；

['mɪsɪz] . ['eɪnzli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['perənts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
Mrs . Ainslie and the children having remained with her parents during the
太太 . 安斯利 和 这 孩子们 拥有 剩余 和 她 父母 期间 这
['sʌmər] ;
summer ;
夏天 ;

艾恩斯利夫人和孩子们整个夏天都和她的父母住在一起；

[ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz][ðer; ðər] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] ,

and	kind	as	their	friends	had	been	,
和	种类	作为	他们的	朋友们	有	到过	,

尽管他们的朋友都很友善，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['truːli][glæd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'gen] ['setld] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][ðer; ðər]

they	were	truly	glad	when	they	found	themselves	again	settled	in	a	home	of	their
他们	是	真的	高兴的	什么时候	他们	成立	他们自己	再次	定居	在	一个	家	的	他们的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

当他们再次拥有自己的家时，他们真的非常高兴。

[haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l] .

however	humble	.
然而	谦逊的	.

然而，无论多么谦逊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'voʊtɪd] ['paɪəti] ,

They	were	people	of	devoted	piety	,
他们	是	人们	的	奉献	虔诚	,

他们是虔诚的信徒，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ðə; ðɪ]['fæməli]['ɔːltər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [naɪt] [ðeɪ] ['restɪd]

and	they	did	not	neglect	to	erect	the	family	altar	the	first	night	they	rested
和	他们	做过	不是	忽视	到	直立	这	家庭	坛	这	第一的	夜晚	他们	休息

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['loʊli] [ruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːrɪst] [hoʊm] .

beneath	the	lowly	roof	of	their	forest	home	.
下面	这	卑微的	屋顶	的	他们的	森林	家	.

他们入住森林小屋的第一晚，就迫不及待地竖起了家祭坛。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [wɜːr; wər][aɪ][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][soʊ] ['duːɪŋ] ,

I	could	not	,	were	I	desirous	of	so	doing	,
我	可以	不是	,	是	我	渴望	的	所以	正在做	,

即使我想这样做，我也做不到。

[gɪv] [ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['traɪəlz][ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] [ðeɪ] [ɪn'dʊrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]

give	a	detailed	account	of	the	trials	and	hardships	they	endured	during	the
给	一个	详细的	帐户	的	这	试验	和	艰辛	他们	忍受	期间	这

[fɜːrst] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊʃ] ;

first	few	years	of	their	residence	in	the	bush	;
第一的	很少	年	的	他们的	住宅	在	这	衬套	;

详细描述他们在丛林中居住的最初几年所经历的考验和艰辛；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['daʊtləs] [ɪk'spɪrɪənst] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

but	they	doubtless	experienced	their	share	of	the	privations	and
但	他们	毫无疑问	经验丰富的	他们的	分享	的	这	匮乏	和

[dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [wɪtʃ] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['setləz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['sekʃ(ə)n]

discouragements	which	fall	to	the	lot	of	the	first	settlers	of	a	new	section
沮丧	哪个	落下	到	这	很多	的	这	第一的	定居者	的	一个	新的	部分

[ʌv; əv] ['kʌntri] .

of	country	.
的	国家	.

但毫无疑问，他们也经历了所有新地区第一批定居者都会遇到的困苦和挫折。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] ['wɪntər] [ðeɪ] [pæst] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] [hoʊm] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [sɪ'verəti] [fɔːr; fər]

The	first	winter	they	passed	in	their	new	home	was	one	of	unusual	severity	for
这	第一的	冬天	他们	通过了	在	他们的	新的	家	曾是	一	的	异常	严重性	为了

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['rɪgərəs] ['klaɪmət] [ʌv; əv] ['iːstərn] ['kænədə] ,

even	the	rigorous	climate	of	Eastern	Canada	,
甚至	这	严格的	气候	的	东	加拿大	,

他们在新家度过的第一个冬天异常严寒，即使对于气候严酷的加拿大东部地区来说也是如此。

[ænd; ənd] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['eɪnzli] ['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['wɪntər] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [wɪð; wɪθ]

and	poor	Mrs	.	Ainslie	often	during	that	winter	regretted	the	willingness	with
和	贫穷的	太太	.	安斯利	经常	期间	那	冬天	后悔	这	意愿	和

可怜的艾恩斯利太太在那年冬天常常后悔自己当初的爽快之举。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ə'duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [hoʊm] , [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər][ə'boʊd][ɪn][ðə; ði] ['drɪri]

which	she	bade	adieu	to	her	early	home	,	to	take	up	her	abode	in	the	dreary
哪个	她	巴德	再见	到	她	早期的	家	,	到	拿	向上	她	住所	在	这	凄凉

['wɪldərnəs] .

wilderness	.
荒野	.

她告别了故乡，前往荒凉的荒野定居。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɪntər] ['siːz(ə)n] ['veri] ['traɪɪŋ] [ɪn'diːd] , ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm]

They	found	the	winter	season	very	trying	indeed	,	living	as	they	did	two	miles	from
他们	成立	这	冬天	季节	非常	尝试	的确	,	活的	作为	他们	做过	二	英里	从

['eni] ['neɪbər] ;

any	neighbour	;
任何	邻居	;

由于他们住在离邻居两英里远的地方，他们觉得冬天非常难熬；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] - [træk]

and	the	only	road	to	the	dwelling	of	a	neighbour	was	a	foot	-	track
和	这	仅有的	路	到	这	住宅	的	一个	邻居	曾是	一个	脚	-	追踪

[θruː] [ðə; ði] [bleizd] [triːz] ,

through	the	blazed	trees	,
通过	这	燃烧的	树木	,

通往邻居家的唯一道路是一条穿过林荫小道的小径。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [tuː] ['seldəm] ['trɑːdn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [diːp]

and	the	road	such	as	it	was	,	was	too	seldom	trodden	during	the	deep
和	这	路	这样的	作为	它	曾是	,	曾是	也	很少	践踏	期间	这	深的

[snəuz] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,

snows	of	winter	,
雪	的	冬天	,

而这条路，即便勉强能走，在冬季厚厚的积雪中也鲜有人迹。

[tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] ['fʊtmɑːk] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] .

to	render	the	footmarks	discernible	for	any	length	of	time	.
到	使成为	这	脚印	可辨别的	为了	任何	长度	的	时间	.

使脚印在任何时间段内都清晰可见。

[ðer; ðər] ['stɔrz] [hæd; həd][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['pəːtʃəst] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Their	stores	had	all	to	be	purchased	at	the	nearest	village	,	which	was
他们的	商店	有	全部	到	是	购买	在	这	最近的	村庄	,	哪个	曾是

['dɪstənt] [sʌm; səm]['sev(ə)n] [maɪlz] ,

distant	some	seven	miles	,
遥远	一些	七	英里	,

他们所有的物资都必须从最近的村庄采购，而那个村庄距离他们大约有七英里远。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['eɪnzli] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]

and	Mr	.	Ainslie	often	found	it	very	difficult	to	make	his	way	through	the
和	先生	.	安斯利	经常	成立	它	非常	难的	到	制作	他的	方式	通过	这

[diːp] [snəuz] [wɪtʃ] [blɑːkt] [ʌp][ðə; ði] [roʊdz] ,

deep	snows	which	blocked	up	the	roads	,
深的	雪	哪个	已屏蔽	向上	这	道路	,

艾恩斯利先生经常发现，由于道路上积雪很深，通行非常困难。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['baɪtɪŋ][frɔːst][ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] ['waɪndz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒəːniz] [tuː; tə]

and	to	endure	the	biting	frost	and	piercing	winds	on	his	journeys	to
和	到	忍受	这	咬	霜	和	冲孔	风	在	他的	旅程	到

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	from	the	village	.
和	从	这	村庄	.

并且要忍受往返村庄途中刺骨的严寒和凛冽的寒风。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]

In	after	years	when	they	had	learned	to	feel	a	deep	interest	in	the	growth	of
在	后	年	什么时候	他们	有	学习	到	感觉	一个	深的	兴趣	在	这	生长	的

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

the	settlement	,
这	沉降	,

多年以后，当他们对定居点的发展产生了浓厚的兴趣时，

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] " ['hoʊmsɪknəs] " [wɪtʃ] [ə'prest]

they	often	looked	back	with	a	smile	to	the	"	homesickness	"	which	oppressed
他们	经常	看起来	后退	和	一个	微笑	到	这	"	思乡之情	"	哪个	受压迫者

[ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

their	hearts	,
他们的	心	,

他们常常带着微笑回想起压在心头的“乡愁”。

[waɪl] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .

while	struggling	with	the	first	hardships	of	life	in	the	bush	.
尽管	挣扎	和	这	第一的	艰辛	的	生活	在	这	衬套	.

在努力克服丛林生活中最初的种种艰辛。

['mɪstər] . ['eɪnzli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] ['meni] [praɪ'veɪʃ(ə)n] , [ɪn'dʒɔɪd]

Mr	.	Ainslie	and	his	family	,	notwithstanding	their	many	privations	,	enjoyed
先生	.	安斯利	和	他的	家庭	,	虽然	他们的	许多	匮乏	,	享受

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [helθ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

uninterrupted	health	through	the	winter	,
不间断	健康	通过	这	冬天	,

尽管生活艰辛，艾恩斯利先生和他的家人整个冬天都保持着健康的身体。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [sprɪŋ] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [felt] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər]

and	before	the	arrival	of	spring	they	already	felt	a	growing	interest	in	their
和	前	这	到达	的	春天	他们	已经	毛毡	一个	生长	兴趣	在	他们的

[nuː] [hoʊm] .

new	home	.
新的	家	.

春天到来之前，他们就已经对新家产生了浓厚的兴趣。

['mɪsɪz] . ['eɪnzli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Mrs	.	Ainslie	regarded	the	labours	of	the	workmen	with	much	attention	during	the
太太	.	安斯利	认为	这	劳动	的	这	工人	和	很多	注意力	期间	这

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

艾恩斯利夫人整个冬天都非常关注工人们的劳动成果。

[waɪl] [ðeɪ] [feld] [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kʌvərd] ['nɪrli] [ten]['eikəs][ʌv; əv][ðer; ðər][fɑːrm] .

while	they	felled	the	trees	which	had	covered	nearly	ten	acres	of	their	farm	.
尽管	他们	倒下	这	树木	哪个	有	涵盖	几乎	十	英亩	的	他们的	农场	.

他们砍伐了覆盖了他们农场近十英亩土地的树木。

[æz; əz] [iːtʃ] [triː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['waɪdər] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd]

As	each	tree	fell	to	the	ground	it	opened	a	wider	space	in	the	forest	and
作为	每个	树	跌倒	到	这	地面	它	打开	一个	更广泛	空间	在	这	森林	和

[ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['brɔːdər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

afforded	a	broader	view	of	the	blue	sky	.
提供	一个	更广泛	看法	的	这	蓝色的	天空	.

每棵树倒下，森林中就腾出一片更广阔的空间，人们可以更清楚地看到蓝天。

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]

A	stream	of
一个	溪流	的

一股

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['wɔːtər] , [wɪtʃ] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tɜːm] [ə; eɪ] ['rɪvər] ,

water	,	which	in	many	places	would	have	been	termed	a	river	,
水	,	哪个	在	许多	地方	会	有	到过	称为	一个	河	,

水，在许多地方会被称为河流，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['oʊnli] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] - [brʊk] , [floʊd] [nɪr] [ðer; ðər] ['dwelɪŋ]

but	which	there	only	bore	the	name	of	Hazel	-	Brook	,	flowed	near	their	dwelling
但	哪个	那里	仅有的	钻孔	这	姓名	的	榛	-	溪	,	流动	靠近	他们的	住宅

,

,

,

但这条溪流在他们住处附近只被称为榛溪。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [əd'vænst] , [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

and	as	the	spring	advanced	,	the	belt	of	forest	which	concealed	it	from
和	作为	这	春天	先进的	,	这	腰带	的	森林	哪个	暗	它	从

[vjuː] ['hævɪŋ] [bɪn] [feld] ,

view	having	been	felled	,
看法	拥有	到过	倒下	,

随着春天的到来，遮蔽它的那片森林被砍伐殆尽。

[ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ɪts] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtərz] [wen] [ðə; ði][wɔːrm] ['ʃaʊɝz] [ænd; ənd]['dʒiːniəl]

she	gained	a	view	of	its	sparkling	waters	when	the	warm	showers	and	genial
她	获得	一个	看法	的	它是	闪闪发光	水	什么时候	这	温暖的	淋浴	和	和蔼可亲

['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['luːsnd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['aɪsi] ['fetərz] ;

rays	of	the	sun	loosened	them	from	their	icy	fetters	;
射线	的	这	太阳	松动	他们	从	他们的	冰冷的	镣铐	;

当温暖的阵雨和和煦的阳光解开了冰冷的束缚，她得以一睹波光粼粼的湖水；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] ['æftərwərd] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [klɪr] ['wɔːtərz][wʌz; wəz][ðə; ði]

and	she	often	afterward	remarked	that	the	view	of	those	clear	waters	was	the
和	她	经常	之后	评论	那	这	看法	的	那些	清除	水	曾是	这

[fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [tendid] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

first	thing	which	tended	to	reconcile	her	to	a	home	in	the	forest	.
第一的	事物	哪个	倾向于	到	调和	她	到	一个	家	在	这	森林	.

后来她经常说，看到那些清澈的湖水是让她最终接受森林家园的第一件事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ðer; ðər] " [laɪf][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , " [bɪ'gæn][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

With	the	coming	of	spring	their	"	life	in	the	woods	,	"	began	in	earnest	.
和	这	未来	的	春天	他们的	"	生活	在	这	树林	,	"	开始	在	认真	.

随着春天的到来，他们的“林中生活”真正开始了。

[wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ɪts] ['snoʊi] ['mænt(ə)l] , [ðə; ði] ['fɔːlən] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	the	earth	was	relieved	of	its	snowy	mantle	,	the	fallen	trunks	of	the
什么时候	这	地球	曾是	松了口气	的	它是	下雪的	地幔	,	这	倒下	树干	的	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

当大地上的积雪消融，树木倒下的树干.....

[wɪð; wɪθ] [paɪlz] [ʌv; əv] [brʌʃ] - [wʊd] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə'baʊt] [ðer; ðər]

with	piles	of	brush	-	wood	were	scattered	in	every	direction	about	their
和	堆	的	刷子	-	木头	是	疏散	在	每一个	方向	关于	他们的

['dwelɪŋ] .

dwelling	.
住宅	.

他们的住所周围到处散落着成堆的树枝。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fæloʊ] [wʌz; wəz] [bəːnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [sə'fɪʃntli] [draɪ] ,

But	the	fallow	was	burned	as	soon	as	it	was	considered	sufficiently	dry	,
但	这	休耕	曾是	烧伤	作为	很快	作为	它	曾是	经过考虑的	足够	干燥	,

但一旦休耕地被认为足够干燥，就立即将其焚烧。

[ðə; ði] ['blækənd] [lɔːgz][wɜːr; wər] [paɪld] [ɪn] [hiːps] ,

the	blackened	logs	were	piled	in	heaps	,
这	变黑	日志	是	堆积	在	堆积如山	,

烧焦的木头堆成了一堆堆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ɪts][fɜːrst][krɑːp][ʌv; əv] [greɪn] .

and	the	ground	was	prepared	for	its	first	crop	of	grain	.
和	这	地面	曾是	准备	为了	它是	第一的	庄稼	的	粮食	.

土地已经准备好种植第一批谷物了。

[ðə; ði] [griːn] [bleɪdz] [suːn] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] ,

The	green	blades	soon	sprang	up	and	covered	the	ground	,
这	绿色的	刀片	很快	弹簧	向上	和	涵盖	这	地面	,

绿色的嫩芽很快冒了出来，覆盖了地面。

[wer] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [ʌn'saɪtli] ['fæloʊ] [ɔːr][ðə; ði]

where	a	short	time	before	was	only	to	be	seen	the	unsightly	fallow	or	the
在哪里	一个	短的	时间	前	曾是	仅有的	到	是	已见	这	难看的	休耕	或者	这

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrʃəli] [kən'sʊmd] [lɔːgz] .

remains	of	the	partially	consumed	logs	.
遗迹	的	这	部分	消耗	日志	.

不久前这里还只能看到难看的荒地或半烧完的木头残骸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['eɪnzli] [bɪ'keɪm] ['rekənsaild][tuː; tə]

It	was	a	long	time	before	Mr	.	and	Mrs	.	Ainslie	became	reconciled	to
它	曾是	一个	长的	时间	前	先生	.	和	太太	.	安斯利	成为	和解	到

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

the	change	in	their	circumstances	,
这	改变	在	他们的	情况	,

艾恩斯利夫妇过了很久才接受环境的变化。

[wen] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] [kən'viːnjənsis] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

when	they	exchanged	the	comforts	and	conveniences	of	their	home	beyond	the
什么时候	他们	交换	这	舒适	和	便利设施	的	他们的	家	超过	这

[siː] ,

sea	,
海	,

当他们交换了远在海外家乡的舒适和便利时，

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːg]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

for	the	log	cabin	in	the	wilderness	.
为了	这	日志	舱	在	这	荒野	.

为荒野中的小木屋。

[kʌt] [ɔːf] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

Cut	off	as	they	were	from	the	privileges	of	society	to	which	they	had
切	离开	作为	他们	是	从	这	特权	的	社会	到	哪个	他们	有

[bɪn] [ə'kʌstəmd] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

been	accustomed	from	childhood	,
到过	习惯	从	童年	,

他们被剥夺了自幼习以为常的社会特权，

[ðeɪ] [felt] ['kiːnli] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]

they	felt	keenly	the	want	of
他们	毛毡	敏锐地	这	想	的

他们强烈地感受到了对……的渴望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['sæbəθ] ; [ænd; ənd][nekst][tuː; tə] [ðɪs] ,

a	place	of	worship	,	with	each	returning	Sabbath	;	and	next	to	this	,
一个	地方	的	崇拜	,	和	每个	返回	安息日	;	和	下一个	到	这	,

一个敬拜的场所，每个安息日都会到来；旁边，

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [tuː] [bɔɪz] ;

the	want	of	a	school	for	their	two	boys	;
这	想	的	一个	学校	为了	他们的	二	男孩们	;

他们的两个儿子需要上学；

[fɔːr; fər]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'telɪdʒənt] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['rerli] [miːt]

for	taken	as	a	people	the	Scotch	are	intelligent	;	and	we	rarely	meet
为了	已采取	作为	一个	人们	这	苏格兰威士忌	是	聪明的	;	和	我们	很少	见面

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] ,

with	a	Scotchman	,
和	一个	苏格兰人	,

就整体而言，苏格兰人很聪明；而且我们很少遇到苏格兰人。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['puːrɚ] ['klæsɪz] , [huː] [hæz; həz][nɑːt] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

even	among	the	poorer	classes	,	who	has	not	obtained	a	tolerable	education	.
甚至	之中	这	贫穷	课程	,	WHO	有	不是	获得	一个	可容忍的	教育	.

即使在较贫困的阶层中，也有人没有接受过像样的教育。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['perənts] [felt] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] [wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [dɪ'bɑːd]

And	the	careful	parents	felt	much	anxiety	when	they	beheld	their	children	debarred
和	这	小心	父母	毛毡	很多	焦虑	什么时候	他们	观看	他们的	孩子们	被禁止

[frʌm; frəm][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

from	the	advantages	of	education	;
从	这	优势	的	教育	;

谨慎的父母看到自己的孩子被剥夺了接受教育的机会，感到非常焦虑；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði][wɑːnt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] ,

but	to	remedy	the	want	as	much	as	lay	in	their	power	,
但	到	补救	这	想	作为	很多	作为	躺	在	他们的	力量	,

但要尽其所能地弥补这种匮乏，

[ðeɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['liːʒər] [taɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [tuː; tə]

they	devoted	the	greater	part	of	what	little	leisure	time	they	could	command	to
他们	奉献	这	更大的	部分	的	什么	小的	闲暇	时间	他们	可以	命令	到

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bɔɪz] .

the	instruction	of	their	boys	.
这	操作说明	的	他们的	男孩们	.

他们把仅有的一点闲暇时间都用来教导儿子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['regjələr] [ə'tendənts] [æt; ət] [ðer; ðər] [oʊn] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌntri] ;

They	had	been	regular	attendants	at	their	own	parish	church	in	the	old	country	;
他们	有	到过	常规的	服务员	在	他们的	自己的	教区	教会	在	这	老的	国家	;

在故乡，他们一直是自己教区教堂的常客；

[ænd; ənd] ['veri] ['sensəbli] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [wɑːnt] , [æz; əz] ['sæbəθ] ['æftər] ['sæbəθ] , [pæst] [ə'weɪ] ,

and	very	sensibly	they	felt	the	want	,	as	Sabbath	after	Sabbath	,	passed	away	,
和	非常	明智地	他们	毛毡	这	想	,	作为	安息日	后	安息日	,	通过了	离开	,

随着一个又一个安息日的过去，他们很明智地感受到了这种渴望。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [mɑːrk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [deɪz] .

with	no	service	to	mark	it	from	other	days	.
和	不	服务	到	标记	它	从	其他	天	.

没有服务可以将其与其他日子区分开来。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [siːmz] , " [sed] ['mɪstər] . ['eɪnzli] ,

"	It	just	seems	,	"	said	Mr	.	Ainslie	,
"	它	只是	似乎	,	"	说	先生	.	安斯利	,

“感觉就是这样，”艾恩斯利先生说。

" [ðæt] [sɪn] - [wiː; wi] [kæm] - [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wiː; wi] [haɪ] [neɪ] ['sæbəθ] ['eɪvə] .

"	that	sin	'	we	cam	'	to	America	we	ha'e	nae	Sabbath	ava	.
"	那	罪	-	我们	摄像头	-	到	美国	我们	哈埃	纳	安息日	ava	.

“那罪孽”我们来到美国，我们没有安息日。

" [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [wɑːnt] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] ,

"	In	order	to	meet	the	want	in	some	measure	,
"	在	命令	到	见面	这	想	在	一些	措施	,

“为了在某种程度上满足这种需求，

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fjuː] ['neɪbərz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

he	proposed	to	the	few	neighbours	which	there	formed	the	settlement	,
他	建议的	到	这	很少	邻居	哪个	那里	形成	这	沉降	,

他向组成这个定居点的几个邻居求婚了，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'semb(ə)l] [æt; ət] [wʌn] [haʊs] , [ɑːn] [iːtʃ] ['sæbəθ] [ˌæftər'nuːn] ,

that	they	should	assemble	at	one	house	,	on	each	Sabbath	afternoon	,
那	他们	应该	集合	在	一	房子	,	在	每个	安息日	下午	,

他们应当在每个安息日下午聚集在一所房子里，

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] ['prez(ə)nt] .

and	listen	to	the	reading	of	a	sermon	by	some	one	present	.
和	听	到	这	阅读	的	一个	讲道	经过	一些	一	展示	.

并聆听在场某人朗读布道词。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	think	it	our	duty	,	"	said	he	,
"	我	思考	它	我们的	责任	,	"	说	他	,

“我认为这是我们的责任，”他说。

" [tuː; tə] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] [baɪ] [ə'semblɪŋ] [ɑːr'selvz] [tə'geðər] ,

"	to	show	our	respect	to	the	Sabbath	-	day	by	assembling	ourselves	together	,
"	到	展示	我们的	尊重	到	这	安息日	-	天	经过	组装	我们自己	一起	,

“为了表达我们对安息日的尊重，我们聚集在一起，

[ænd; ənd][ˌju'naitiŋ][ɪn] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][best] , [oʊ] - ['aʊər; ɑːr][ə'bɪləti] .

and	uniting	in	worship	to	the	best	,	o	'	our	ability	.
和	联合	在	崇拜	到	这	最好的	,	o	-	我们的	能力	.

并尽我们所能，团结一致地敬拜神。

[aɪ] [haɪ] [ə'mʌŋ] [maɪ] [bʊks] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [oʊ] - ['səːmənz] [baɪ] ['dɪfrənt] [di'vainz] ,

I	ha'e	among	my	books	a	collection	o	'	sermons	by	different	divines	,
我	哈埃	之中	我的	图书	一个	收藏	o	-	布道	经过	不同的	神灵	,

我的藏书中有一本不同神职人员的布道集。

[æn; ən] - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['vɛrə] ['wɪlɪn] - [tuː; tə]['tæk] - [maɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪn] - [oʊ] - [eɪn] ,

an	'	I	am	verra	willin	'	to	tak	'	my	turn	in	the	readin	'	o	'	ane	,
一个	-	我	是	维拉	威林	-	到	tak	-	我的	转动	在	这	阅读	-	o	-	一个	,

我非常愿意轮流朗读。

[æn; ən] - [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] - [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

an	'	I'm	sure	you	should	a	'	be	agreeable	to	do	the	same	.
一个	-	我是	当然	你	应该	一个	-	是	同意	到	做	这	相同的	.

我相信你也应该同意这样做。

" [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrti]

"	His	proposal	met	with	the	hearty
"	他的	提议	遇见	和	这	爽朗

他的提议得到了热烈的回应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

approval	of	all	his	neighbours	,
赞同	的	全部	他的	邻居	,

获得所有邻居的认可，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [iːtʃ] ['sæbəθ] [ˌæftər'nuːn] [sɔː] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz]

and	for	some	years	each	Sabbath	afternoon	saw	most	of	the	neighbours
和	为了	一些	年	每个	安息日	下午	锯	最多	的	这	邻居

[kə'lektɪd] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] [moʊd][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [riːtʃ] .

collected	together	for	the	best	mode	of	worship	within	their	reach	.
集	一起	为了	这	最好的	模式	的	崇拜	之内	他们的	抵达	.

多年来，每个安息日下午，大多数邻居都会聚集在一起，以他们所能达到的最佳方式进行敬拜。

[ðə; ði] [bʊʃ] ['setlmənts] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪn'fektɪd] [baɪ] [berz] ,

The	bush	settlements	at	this	period	were	much	infected	by	bears	,
这	衬套	定居点	在	这	时期	是	很多	已感染	经过	熊	,

这一时期，丛林定居点深受熊的侵扰。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [pruːvd] ['veri] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ði][krɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['setlər] ,

and	they	often	proved	very	destructive	to	the	crop	of	the	early	settler	,
和	他们	经常	已证实	非常	破坏性的	到	这	庄稼	的	这	早期的	定居者	,

它们常常对早期定居者的庄稼造成极大的破坏。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][noʊ]['lɪt(ə)l] [fɪr] .

and	also	a	cause	of	no	little	fear	.
和	还	一个	原因	的	不	小的	害怕	.

也因此令人感到相当恐惧。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ɪnstənsiz] [hæv; həv] [bɪn] [rer] [wen] [ə; eɪ] [ber] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ə'tæk]

I	believe	the	instances	have	been	rare	when	a	bear	has	been	known	to	attack
我	相信	这	实例	有	到过	稀有的	什么时候	一个	熊	有	到过	已知	到	攻击

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

a	person	,
一个	人	,

我认为熊袭击人类的事件非常罕见。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] ;

although	it	has	happened	in	some	cases	;
虽然	它	有	发生	在	一些	案例	;

虽然这种情况确实发生过；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪgrənt] [hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['lisnd] [tuː; tə][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'kaʊnts] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]

but	the	immigrant	has	so	often	listened	to	exaggerated	accounts	regarding	the
但	这	移民	有	所以	经常	听着	到	夸张的	账户	关于	这

[waɪld] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

wild	animals	of	America	,
荒野	动物	的	美国	,

但是，这位移民常常听信了关于美国野生动物的夸大描述。

[ðæt] [ðoʊz] [huː] ['set(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌntri] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv]

that	those	who	settle	in	a	new	section	of	country	find	it	difficult	to	get	rid	of
那	那些	WHO	定居	在	一个	新的	部分	的	国家	寻找	它	难的	到	得到	摆脱	的

[ðer; ðər] [fɪrz] .

their	fears	.
他们的	恐惧	.

那些在新的地区定居的人很难摆脱恐惧。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['miːtɪŋ] [met] [æt; ət]['mɪstər] . ['eɪnzliz] [haʊs] ,

On	one	occasion	when	the	Sabbath	meeting	met	at	Mr	.	Ainslie's	house	,
在	一	场合	什么时候	这	安息日	会议	遇见	在	先生	.	安斯利	房子	,

有一次，安息日聚会在艾恩斯利先生家举行，

['mɪsɪz] . ['eɪnzli] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt]

Mrs	.	Ainslie	urged	her	mother	to	remain	and	partake	of	some	refreshment
太太	.	安斯利	敦促	她	母亲	到	保持	和	参加	的	一些	清爽

[bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɔːk] ['hoʊmwərd] .

before	setting	out	on	her	walk	homeward	.
前	环境	出去	在	她	走	回家	.

艾恩斯利太太劝她母亲留下来吃点东西，然后再步行回家。

" [nɑː] , [nɑː] - " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , " [aɪ] [mɔːn] [ɪːn] [gæŋ] [waɪl] [aɪ] [haɪ] ['kʌmpəni] ,

"	Na	,	na	'	"	replied	the	old	lady	,	"	I	maun	e'en	gang	while	I	ha'e	company	,
"	娜	,	纳	-	"	回复	这	老的	女士	,	"	我	毛恩	e'en	帮派	尽管	我	哈埃	公司	,

“不，不”老太太回答道，“我在陪伴的同时，

[aɪ] ['dɪnə] [ɛk'spɛk] - [tuː; tə] [liːv] ['mʌkəl] [lɔːŋgər][æt; ət]['ɒnɪ] [reɪt] ,

I	dinna	expec	'	to	leeve	muckle	longer	at	ony	rate	,
我	迪娜	预期	-	到	利夫	大块	更长	在	仅	速度	,

我没想到还能以这样的速度待那么久。

[bʌt; bət] ['wʊdnə] - [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [baɪ][ðə; ði] [berz] ;

but	wouldna	'	like	to	be	eaten	by	the	bears	;
但	不会	-	喜欢	到	是	吃	经过	这	熊	;

但他不想被熊吃掉；

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ðə; ði][wʌn] [huː] ['ventʃərd] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	and	for	several	years	the	one	who	ventured	alone	to	the	house	of	a
"	和	为了	一些	年	这	一	WHO	冒险	独自的	到	这	房子	的	一个

['neɪbər] ['æftər][dɑːrk][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] [pə'zesɪŋ] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən]['pruːd(ə)ns]

neighbour	after	dark	was	looked	upon	as	possessing	more	courage	than	prudence
邻居	后	黑暗的	曾是	看起来	之上	作为	拥有	更多的	勇气	比	谨慎

.

.
.

“多年来，天黑后独自前往邻居家的人都被认为是胆大妄为，缺乏谨慎。”

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['setləz] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðiːz] ['ænɪmlz] , [ɑːn][ðə; ði] [bʊʃ] - [roʊd] ,

But	although	the	settlers	often	came	across	these	animals	,	on	the	bush	-	road	,
但	虽然	这	定居者	经常	来了	穿过	这些	动物	,	在	这	衬套	-	路	,

但是，尽管定居者经常在丛林小路上遇到这些动物，

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn] ['biːɪŋ] [ə'tækt] [baɪ][ðem; ðəm] .

I	never	heard	of	one	being	attacked	by	them	.
我	绝不	听到	的	一	存在	遭到攻击	经过	他们	.

我从未听说过有人遭到它们的攻击。

[æn; ən][oʊld][mæn][ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

An	old	man	upon	one	occasion	returning	in	the	evening	from	the	house	of	a
一个	老的	男人	之上	一	场合	返回	在	这	晚上	从	这	房子	的	一个

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

一天晚上，一位老人从朋友家回来，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['tɔːrtʃlaɪt] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][bɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði]['siːdər] [triː]

and	carrying	in	his	hand	a	torchlight	composed	of	bark	from	the	cedar	tree
和	携带	在	他的	手	一个	手电筒	由	的	吠	从	这	雪松	树

, ['sʌd(ə)nli]

,	suddenly
,	突然

他手里拿着一根用雪松树皮做成的火把，突然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[met] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ber] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [wʊdz] .

met	a	large	bear	in	the	thick	woods	.
遇见	一个	大的	熊	在	这	厚的	树林	.

在茂密的树林里遇到了一头大熊。

['biːɪŋ] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

Being	asked	if	he	was	not	frightened	,	he	replied	,
存在	问	如果	他	曾是	不是	害怕	,	他	回复	,

当被问及是否感到害怕时，他回答说：

" [diːd] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz] - [meɪst] ['fraɪt(ə)nd] [oʊ] - [ðə; ði][twɑː] - ,

"	Deed	I	think	the	bear	was	'	maist	frightened	o	'	the	twa	'	,
"	契据	我	思考	这	熊	曾是	-	梅斯特	害怕	o	-	这	twa	-	,

“我认为那只熊主要是被那两个人吓到了。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][dʒʌst] [stʊd] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][twɑː][haɪnd][legz] ,

for	he	just	stood	up	on	his	twa	hind	legs	,
为了	他	只是	站立	向上	在	他的	twa	后	腿	,

因为他只是用两条后腿站了起来。

[ænd; ənd] ['glaʊəd] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiː] [waɪl] [tɪl] [aɪ] [weɪvd] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [laɪt] [tɔːrd]

and	glowered	at	me	for	a	wee	while	till	I	waved	the	torch	light	toward
和	怒目而视	在	我	为了	一个	哇	尽管	直到	我	挥手	这	火炬	光	朝向

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他怒视了我一会儿，直到我挥动手电筒照向他。

[wen] [hiː; hi][ˌdʒiː 'aɪ] - [æn; ən] ['ɔːfuː] - [snɔːrt] , [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz] [fæsts] ['evər] [hiː; hi]

when	he	gi	'	an	awfu	'	snort	,	and	ran	into	the	woods	as	fast's	ever	he
什么时候	他	gi	-	一个	糟糕	-	哼哼	,	和	跑	进入	这	树林	作为	快节奏	曾经	他

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

was	able	,
曾是	有能力的	,

当他发出一声可怕的哼声，并以最快的速度跑进树林时，

[æn; ən] - [aɪ][kæm][ə'wɑː, -'wɔː] - [heɪm] [noʊ][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði][wɔːr] ,

an	'	I	cam	awa	'	hame	no	a	bit	the	war	,
一个	-	我	摄像头	awa	-	家	不	一个	少量	这	战争	,

我很快就离开了战争，

[æn; ən] - [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] ['nevər] [biː; bi][ˌes eɪ 'iː] - ['mʌkəl] [fɪrd] [ə'baʊt] [berz] [ə'gen] .

an	'	I	think	I'll	never	be	sae	'	muckle	feared	about	bears	again	.
一个	-	我	思考	患病的	绝不	是	sae	-	大块	害怕	关于	熊	再次	.

我想我以后再也不会那么害怕熊了。

" [bʌt; bət] [ðiːz] ['ɜːrli] ['setləz] ['sɜːrt(ə)nli] [faʊnd] [ðiːz] ['ænɪmlz] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

"	But	these	early	settlers	certainly	found	these	animals	very	troublesome	from	their
"	但	这些	早期的	定居者	当然	成立	这些	动物	非常	麻烦的	从	他们的

['friːkwənt] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [fiːldz] [ʌv; əv] [greɪn] ,

frequent	depredations	upon	their	fields	of	grain	,
频繁	掠夺	之上	他们的	字段	的	粮食	,

“但是，这些早期定居者确实发现这些动物非常麻烦，因为它们经常破坏他们的麦田。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [spent] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	they	often	spent	a	large	portion	of	the	night	watching	for	them	,
和	他们	经常	花费	一个	大的	部分	的	这	夜晚	观看	为了	他们	,

他们经常花大半夜的时间监视他们。

[prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]['bæt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [sɔː] [wʌn][ɑːn] [ðiːz]

prepared	to	give	them	battle	,	but	it	was	not	often	they	saw	one	on	these
准备	到	给	他们	战斗	,	但	它	曾是	不是	经常	他们	锯	一	在	这些

[ə'keiʒənz] ,

occasions	,
场合	,

他们做好了与他们交战的准备，但在这种情况下，他们很少遇到敌人。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər] ['veri] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [siːm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [noʊ] [wen] [ðeɪ]

for	these	animals	are	very	cunning	,	and	seem	at	once	to	know	when	they
为了	这些	动物	是	非常	狡猾	,	和	似乎	在	一次	到	知道	什么时候	他们

[ɑːr; ər] [wɑːtʃt] .

are	watched	.
是	观看	.

因为这些动物非常狡猾，似乎一眼就能看出谁在看着它们。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlsoʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['set(ə)lmənt] ['piːp(ə)l]

It	sometimes	also	happened	that	during	the	early	period	of	this	settlement	people
它	有时	还	发生	那	期间	这	早期的	时期	的	这	沉降	人们

[lɔːst] [ðer; ðər] [wei] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [waɪl] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm][wʌn] [haʊs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

lost	their	way	in	the	bush	while	going	from	one	house	to	another	.
丢失的	他们的	方式	在	这	衬套	尽管	去	从	一	房子	到	其他	.

在定居点早期，人们有时也会在从一间房子到另一间房子的路上迷失在灌木丛中。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌns] [set] [aʊt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] [huː] [lɪvd] [ə'baʊt]

A	woman	once	set	out	to	go	to	the	house	of	a	neighbour	who	lived	about
一个	女士	一次	放	出去	到	去	到	这	房子	的	一个	邻居	WHO	居住地	关于

[ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] .

a	mile	distant	.
一个	英里	遥远	.

一位女士曾前往一英里外的邻居家。

[sə'poʊzɪŋ] [hɜːr'self] [ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [pæθ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɑːnwərd] ,

Supposing	herself	on	the	right	path	she	walked	onward	,
假如	她自己	在	这	正确的	小路	她	步行	向前	,

她认为自己走在正确的道路上，于是继续前行。

[tɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] ['ræðər] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

till	thinking	the	way	rather	long	she	stopped	and	gazed	earnestly	around	her	,
直到	思维	这	方式	相当	长的	她	停止	和	凝视	切实	大约	她	,

她想了很久，然后停下来，认真地环顾四周。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['terəfaɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ənd] ['rɑːks] ,

and	became	terrified	as	she	noticed	that	the	trees	and	rocks	,
和	成为	恐惧	作为	她	注意到	那	这	树木	和	岩石	,

当她注意到树木和岩石时，她感到十分恐惧。

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekt][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌʌnfə'mɪliər] [lʊk] ;

and	every	other	surrounding	object	had	a	strange	unfamiliar	look	;
和	每一个	其他	周围	目的	有	一个	奇怪的	陌生	看	;

周围的其他物体看起来都很陌生，很怪异；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [rɔːŋ] [pæθ] .

and	she	knew	at	once	that	she	had	taken	a	wrong	path	.
和	她	知道	在	一次	那	她	有	已采取	一个	错误的	小路	.

她立刻意识到自己走错了路。

[bɪ'kʌmɪŋ] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'treɪs]

Becoming	much	alarmed	she	endeavoured	to	retrace
成为	很多	惊慌	她	努力	到	回溯

她越来越惊慌，于是试图原路返回。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[hɜːr; hər] [steps] ,

her	steps	,
她	步骤	,

她的步伐，

[bʌt; bət]['æftər] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

but	after	walking	a	long	time	would	often	return	to	the	spot	from	which	she
但	后	步行	一个	长的	时间	会	经常	返回	到	这	点	从	哪个	她

[set] [aʊt] .

set	out	.
放	出去	.

但走了很长一段路后，她往往会回到出发的地方。

[ʃiː; ʃi] [left] [hoʊm] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrnuːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] , [ə'lɑːrmd] [æt; ət]

She	left	home	about	ten	o'clock	in	the	forenoon	,	and	her	friends	,	alarmed	at
她	左边	家	关于	十	点钟	在	这	午前	,	和	她	朋友们	,	惊慌	在

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [steɪ] ,

her	long	stay	,
她	长的	停留	,

她上午十点左右离开家，她的朋友们对她长时间逗留感到担忧。

[kɔːld] [təˈgeðər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈneɪbərz] [ænd; ənd][set] [aʊt][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

called	together	some	of	their	neighbours	and	set	out	to	look	for	her	,
称为	一起	一些	的	他们的	邻居	和	放	出去	到	看	为了	她	,

他们召集了一些邻居，出发去找她。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][hɜːr; hər] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .

knowing	that	she	must	have	lost	her	way	in	the	forest	.
会心	那	她	必须	有	丢失的	她	方式	在	这	森林	.

她知道自己一定是在森林里迷路了。

[ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈsaʊndɪŋ] [hɔːrnz] , [həˈluːɪŋ] , [ænd; ənd]

They	continued	their	search	through	the	afternoon	,	sounding	horns	,	hallooing	,	and
他们	持续	他们的	搜索	通过	这	下午	,	听起来	角	,	哈喽	,	和

[ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

calling	her	name	,
呼叫	她	姓名	,

他们整个下午都在继续搜寻，鸣笛、呼喊、喊着她的名字。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈhɜːrid] [θruː] [ðə; ði][ˈtæŋg(ə)ld] [ˈʌndərbrʌʃ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [əbstˈrʌkʃnz] ,

as	they	hurried	through	the	tangled	underbrush	,	and	other	obstructions	,
作为	他们	慌忙	通过	这	纠缠不清	草丛	,	和	其他	障碍物	,

他们匆匆穿过茂密的灌木丛和其他障碍物，

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈsʌnset] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [tɔːtʃiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðer; ðər]

and	at	sunset	they	returned	to	procure	torches	with	which	to	continue	their
和	在	日落	他们	返回	到	采购	火炬	和	哪个	到	继续	他们的

[sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ;

search	through	the	night	;
搜索	通过	这	夜晚	;

日落时分，他们返回去取火把，以便继续通宵搜寻；

[hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈsaɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] ,

her	friends	were	almost	beside	themselves	with	terror	,
她	朋友们	是	几乎	旁	他们自己	和	恐怖	,

她的朋友们吓得几乎魂飞魄散。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈstɔːriz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːr] [riːd] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈvaʊəd] [baɪ][waɪld]

and	all	the	stories	they	had	heard	or	read	of	people	being	devoured	by	wild
和	全部	这	故事	他们	有	听到	或者	读	的	人们	存在	吞噬	经过	荒野

[ˈænɪmlz] [rʌʃt] [əˈkrɔːs] [ðer; ðər][maɪndz] .

animals	rushed	across	their	minds	.
动物	匆忙	穿过	他们的	思想	.

他们脑海中涌现出所有关于人被野兽吞噬的故事。

[bʌt; bət][dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəˈlektɪd] [ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈsetlər] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] ,

But	just	when	they	had	collected	nearly	every	settler	in	the	vicinity	,
但	只是	什么时候	他们	有	集	几乎	每一个	定居者	在	这	附近	,

但就在他们几乎召集了附近所有定居者之后，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [prɪˈpeərɪŋ] [ðer; ðər] [tɔːtʃiz] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈraɪvd]

and	were	preparing	their	torches	to	continue	the	search	,	the	woman	arrived
和	是	准备	他们的	火炬	到	继续	这	搜索	,	这	女士	到达的

[ˈseɪfli] [æt; ət] [hoʊm] ,

safely	at	home	,
安全	在	家	,

正当他们准备用手电筒继续搜寻时，这名女子安全到家了。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪndʒəri][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [fə'tiːgd]

with	no	further	injury	than	being	thoroughly	frightened	,	and	very	much	fatigued
和	不	更远	受伤	比	存在	彻底	害怕	,	和	非常	很多	疲劳

.

:

.

除了受到极大的惊吓和极度疲惫外，没有其他伤势。

[ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] ['kɑːnstəntli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

She	stated	that	she	had	walked	constantly	,	from	the	time	when	she	became
她	声明	那	她	有	步行	不断地	,	从	这	时间	什么时候	她	成为

[ə'wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] ,

aware	she	was	lost	,
意识到的	她	曾是	丢失的	,

她表示，自从意识到自己迷路后，她就一直在走。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər]

and	that	she	was	so	much	bewildered	that	she	at	the	first	did	not	know	their
和	那	她	曾是	所以	很多	困惑	那	她	在	这	第一的	做过	不是	知道	他们的

[oʊn] ['klɪrɪŋ] ,

own	clearing	,
自己的	清理	,

她当时非常困惑，以至于一开始都不知道他们自己的空地在哪里。

[tɪl] [sʌm; səm] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekt] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

till	some	familiar	object	attracted	her	attention	.
直到	一些	熟悉的	目的	吸引	她	注意力	.

直到某个熟悉的物体引起了她的注意。

[æz; əz][ðə; ði] ['neɪbərz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] , ['æftər][ðə; ði] ['wʊmənz] [rɪ'tɜːrn] , [ðeɪ]

As	the	neighbours	were	going	to	their	homes	,	after	the	woman's	return	,	they
作为	这	邻居	是	去	到	他们的	房屋	,	后	这	女性的	返回	,	他们

[wɜːr; wər] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ,

were	,	naturally	enough	,
是	,	自然	足够的	,

女人回来后，邻居们陆续回家，他们自然而然地.....

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

talking	of	the	matter	,
说	的	这	事情	,

谈到这件事，

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [diːp] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [noʊ][hɑːrm][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]

regarding	it	as	a	cause	of	deep	thankfulness	that	no	harm	had	befallen
关于	它	作为	一个	原因	的	深的	感恩	那	不	伤害	有	发生

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她对此深感庆幸，庆幸自己没有受到任何伤害。

['mɪstər] . [dʒiː] . , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]

Mr	.	G	.	,	one	of	the	number	,	although	a
先生	.	G	.	,	一	的	这	数字	,	虽然	一个

G先生，其中一人，尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

['veri] [kaɪnd] ['hɑrtɪd] [mæn] , [hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [draɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n]

very	kind	hearted	man	,	had	an	odd	dry	manner	of	speaking	which	often
非常	种类	心地	男人	,	有	一个	奇怪的	干燥	方式	的	请讲	哪个	经常

[prə'vəukt] [ə; eɪ] [læf] .

provoked	a	laugh	.
挑衅	一个	笑	.

他心地善良，说话方式有些古怪，略带冷幽默，常常引人发笑。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [lɔːst] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] ,

It	so	happened	that	the	woman	who	was	lost	was	very	small	,
它	所以	发生	那	这	女士	WHO	曾是	丢失的	曾是	非常	小的	,

碰巧的是，那位迷路的女子身材非常娇小。

[hɜːr; hər] ['stætʃər] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['miːdiəm] [haɪt] .

her	stature	being	much	below	the	medium	height	.
她	身材	存在	很多	以下	这	中等的	高度	.

她的身高远低于平均水平。

['læftər] [wʌz; wəz][fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] , [tɪl] [oʊld]['mɪstər] . [dʒiː] . ,

Laughter	was	far	enough	from	the	mind	of	any	one	,	till	old	Mr	.	G	.	,
笑声	曾是	远的	足够的	从	这	头脑	的	任何	一	,	直到	老的	先生	.	G	.	,

在老G先生出现之前，没有人会想到欢笑。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] , ['sʌd(ə)nli] [sed] ,

who	had	not	before	made	a	remark	,	suddenly	said	,
WHO	有	不是	前	制成	一个	评论	,	突然	说	,

之前一直没说话的人突然开口说道：

" [sɪk] [ə; eɪ] [wiː] ['bɑːdi][æz; əz][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'tɛmp] - [tuː; tə] [gæŋ] [ə'wɑː, -'wɔː] - [hɜːr; hər] [leɪn]

"	sic	a	wee	body	as	you	should	never	attemp	'	to	gang	awa	'	her	lane
"	原文如此	一个	哇	身体	作为	你	应该	绝不	尝试	-	到	帮派	awa	-	她	车道

[θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bel] [hæŋd] [ə'buːt] [hɜːr; hər] [nek] [tuː; tə] [let] ['piːp(ə)l] [ken] [wer]

through	the	bush	without	a	bell	hanged	aboot	her	neck	to	let	people	ken	where
通过	这	衬套	没有	一个	钟	绞刑	启动	她	脖子	到	让	人们	肯	在哪里

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gæŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [rɪxt] [roʊd] .

to	find	her	in	case	she	should	gang	off	the	richt	road	.
到	寻找	她	在	案件	她	应该	帮派	离开	这	右	路	.

“像你这样的小女孩，千万不要试图穿过灌木丛离开她的小路，除非她的脖子上挂着铃铛，这样人们才能知道，万一她偏离了正路，该在哪里找到她。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['grævəti] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ;

"	This	was	too	much	for	the	gravity	of	any	one	;
"	这	曾是	也	很多	为了	这	重力	的	任何	一	;

“这对于任何人来说都太沉重了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['hɑːrti]

and	the	stillness	of	the	summer	night	was	broken	by	a	burst	of	hearty
和	这	寂静	的	这	夏天	夜晚	曾是	破碎的	经过	一个	爆裂	的	爽朗

['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] ;

laughter	from	the	whole	company	;
笑声	从	这	所有的	公司	;

夏夜的寂静被全体人员爆发出的爽朗笑声打破；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪd] [ðə; ði] ['mætər] ['lɪt(ə)l] ['betər] , [wen] [ðə; ði] [læf] [hæd; həd] [səb'saidid] ,

and	the	old	man	made	the	matter	little	better	,	when	the	laugh	had	subsided	,
和	这	老的	男人	制成	这	事情	小的	更好的	,	什么时候	这	笑	有	平静下来	,

笑声渐渐平息后，老人的话也没让事情好转多少。

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['mænər] , " [wel] ,

by	saying	in	a	very	grave	manner	,	"	well	,
经过	说	在	一个	非常	严重	方式	,	"	出色地	,

他用非常严肃的语气说道：“嗯，

['æftər][ə; eɪ] - [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['vɛrə] [waɪz] - [laɪk] [prɪ'kɔːʃn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sɪk] [ə; eɪ]

after	a	'	I	think	it	would	be	a	verra	wise	-	like	precaution	wi	'	sic	a
后	一个	-	我	思考	它	会	是	一个	维拉	明智的	-	喜欢	预防	wi	-	原文如此	一个

[wiː] [bɪt]['bɑːdi][æz; əz][hɜːr; hər] .

wee	bit	body	as	her	.
哇	少量	身体	作为	她	.

之后，我认为这对于像她这样身材娇小的人来说，是一个非常明智的预防措施。

" [taɪm] [pæst] [ɑːn] ; ['ʌðər] ['setləz] ['loʊkeɪtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ,

"	Time	passed	on	;	other	settlers	located	themselves	in	the	vicinity	,
"	时间	通过了	在	;	其他	定居者	位于	他们自己	在	这	附近	,

时间流逝，其他定居者也陆续在附近安家落户。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [ə'pɪrəns] .

and	the	settlement	soon	began	to	wear	a	prosperous	appearance	.
和	这	沉降	很快	开始	到	穿	一个	繁荣	外貌	.

不久，这片定居点便呈现出繁荣昌盛的景象。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'laʊd] , [ə; eɪ] [skuːl] - [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪ'rektɪd] , [wɪtʃ] , [ɪf]

As	soon	as	circumstances	allowed	,	a	school	-	house	was	erected	,	which	,	if
作为	很快	作为	情况	允许	,	一个	学校	-	房子	曾是	竖立	,	哪个	,	如果

[ruːd] [tuː; tə] ['strʌktʃər] ,

rude	to	structure	,
粗鲁的	到	结构	,

一旦条件允许，就建起了一座校舍，虽然这在建筑结构上显得粗糙，

['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ['veri] [wel] .

answered	the	purpose	very	well	.
回答	这	目的	非常	出色地	.

很好地达到了目的。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz]['oʊnli] [kept] ['oʊpən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd]

For	some	time	the	school	was	only	kept	open	during	the	summer	and
为了	一些	时间	这	学校	曾是	仅有的	保留	打开	期间	这	夏天	和

['ɔːtəm] ,

autumn	,
秋天	,

有一段时间，这所学校只在夏季和秋季开放。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [diːp] [snəuz] [fər'bædˌfər'beɪd][ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv] [jʌŋ]

as	the	long	distance	and	deep	snows	forbade	the	attendance	of	young
作为	这	长的	距离	和	深的	雪	禁止	这	出席	的	年轻的

['tʃɪldrən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ['siːz(ə)n] .

children	during	the	winter	season	.
孩子们	期间	这	冬天	季节	.

由于路途遥远且积雪很深，冬季期间年幼的孩子无法参加。

[ðeɪ] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [noʊ] ['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['miːtiŋz] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd]

They	had	as	yet	no	public	worship	,	except	the	Sabbath	meetings	before	mentioned
他们	有	作为	然而	不	民众	崇拜	,	除了	这	安息日	会议	前	提及

,

,

,

除了前面提到的安息日聚会之外，他们还没有其他公开的宗教仪式。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [held] [ɪn][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

which	were	now	held	in	the	schoolhouse	for	the
哪个	是	现在	握住	在	这	校舍	为了	这

这些书现在都存放在校舍里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['greɪtər] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setləz] .
greater convenience of the settlers .
更大的 方便 的 这 定居者 .

为定居者带来更大的便利。

['mɪstər] . ['eɪnzli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɪndəstri] ;
Mr . Ainslie was a man of much industry ;
先生 . 安斯利 曾是 一个 男人 的 很多 行业 ;

艾恩斯利先生是一位非常勤奋的人；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['eni] ['neɪbər]
and although his home was for some years two miles from any neighbour
和 虽然 他的 家 曾是 为了 一些 年 二 英里 从 任何 邻居
,
,
,

虽然他家多年来离邻居都有两英里远，

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [wɔːr] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ə'pɪrəns] .
it soon wore a pleasing appearance .
它 很快 穿着 一个 令人愉悦 外貌 .

它很快就呈现出令人愉悦的外观。

[ðə; ði][moʊst] ['pliːzɪŋ] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ]
The most pleasing feature in the scene was the beautiful stream of water which
这 最多 令人愉悦 特征 在 这 场景 曾是 这 美丽的 溪流 的 水 哪个
[ræn] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ,
ran near his dwelling ,
跑 靠近 他的 住宅 ,

景色中最令人赏心悦目的，是他住所附近那条美丽的溪流。

[ænd; ənd]['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [neɪmd] [hɪz; ɪz][fɑːrm] .
and after which he named his farm .
和 后 哪个 他 命名 他的 农场 .

他以此为自己的农场命名。

[ɪn] [faɪv] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] ['setld] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,
In five years from the time when he first settled in the bush ,
在 五 年 从 这 时间 什么时候 他 第一的 定居 在 这 衬套 ,

从他最初在丛林中定居算起，五年后，

[hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz] [ruːd] [lɔːg] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [kən'viːniənt]
he exchanged his rude log house for a comfortable and convenient
他 交换 他的 粗鲁的 日志 房子 为了 一个 舒服的 和 方便的
[freɪmd] ['dwelɪŋ] ,
framed dwelling ,
框 住宅 ,

他用简陋的木屋换了一栋舒适便利的框架房屋。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [kept] ['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] ,
with a well - kept garden in front ,
和 一个 出色地 - 保留 花园 在 正面 ,

前面有一个维护良好的花园，

[ænd; ənd] [nɪr] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɜːr; wər] [left] ['stændɪŋ] [sʌm; səm] [faɪn] [ʃeɪd] - [triːz] [wɪtʃ] ['ædɪd]
and **near** **his** **house** **were** **left** **standing** **some** **fine** **shade** **-** **trees** **which** **added**
和 靠近 他的 房子 是 左边 常设 一些 美好的 阴影 - 树木 哪个 额外
[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
much **to** **the** **beauty** **of** **the** **place** **.**
很多 到 这 美丽 的 这 地方 .

在他家附近还保留着一些漂亮的遮荫树，为这个地方增添了许多美感。

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] ,
In **process** **of** **time** **,**
在 过程 的 时间 ,

随着时间的推移，

[ðə; ði] ['eksələnt] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [ɪn] [ðæt] [reɪndʒ][ʌv; əv][lɑːts] [ə'træktɪd] ['ʌðər] [tuː; tə]['loʊkeɪt]
the **excellent** **quality** **of** **the** **soil** **in** **that** **range** **of** **lots** **attracted** **others** **to** **locate**
这 出色的 质量 的 这 土壤 在 那 范围 的 很多 吸引 其他的 到 定位
[ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [və'sɪnətɪ] ;
themselves **in** **the** **vicinity** **;**
他们自己 在 这 附近 ;

该地块土壤质量优良，吸引了其他人在此附近安家落户；

[ænd; ənd]['heɪz(ə)l] - [brʊk] [fɑːrm] [suːn] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæst] ['groʊɪŋ] ['neɪbərhʊd]
and **Hazel** **-** **Brook** **farm** **soon** **formed** **the** **centre** **of** **a** **fast** **growing** **neighbourhood**
和 榛 - 溪 农场 很快 形成 这 中心 的 一个 快速地 生长 邻里
.
:
.

Hazel-Brook农场很快成为一个快速发展社区的中心。

[tuː] [sʌnz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['eɪnzliz] ['fæməli] ['dʊrɪŋ]
Two **sons** **and** **another** **daughter** **had** **been** **added** **to** **Mr** **.** **Ainslie's** **family** **during**
二 儿子们 和 其他 女儿 有 到过 额外 到 先生 . 安斯利 家庭 期间
[ðɪs] [taɪm] ;
this **time** **;**
这 时间 ;

在此期间，艾恩斯利先生的家庭又添了两个儿子和一个女儿；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
and **the** **birth** **of** **the** **little** **girl** **was** **an** **occasion** **of** **much** **joy** **to** **all** **the**
和 这 出生 的 这 小的 女孩 曾是 一个 场合 的 很多 喜悦 到 全部 这
['fæməli] .
family **.**
家庭 .

小女儿的出生给全家人带来了极大的喜悦。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] " [wiː] ['suːzi] ,
They **had** **never** **forgotten** **"** **wee** **Susie** **,**
他们 有 绝不 被遗忘的 " 哇 苏西 ,

他们从未忘记“小苏西”，

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] [wʌz; wəz] ['lævɪʃt] [ə'pɑːn] [ðɪs]
" **and** **all** **the** **love** **which** **they** **bore** **to** **her** **memory** **was** **lavished** **upon** **this**
" 和 全部 这 爱 哪个 他们 钻孔 到 她 记忆 曾是 慷慨的 之上 这
['sekənd] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
second **daughter** **in** **the** **family** **.**
第二 女儿 在 这 家庭 .

“他们把对她所有的爱都倾注到了这个家中的二女儿身上。”

[ðə; ði] ['eldər] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɔːst] ['feɪvərɪt] ,

The	elder	brothers	were	anxious	to	bestow	the	name	of	their	lost	favourite	,
这	长老	兄弟	是	焦虑的	到	赐给	这	姓名	的	他们的	丢失的	最喜欢的	,

[ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['ɪnfənt] ['sɪstər] ,

upon	their	infant	sister	,
之上	他们的	婴儿	姐姐	,

哥哥们急于将他们已故爱子的名字赐给他们年幼的妹妹。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['perənts] ['ɔbdʒiktid] , ['hævɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['præktɪs] , [soʊ] ['kɑːmən] ,

but	the	parents	objected	,	having	rather	a	dislike	to	the	practice	,	so	common	,
但	这	父母	反对	,	拥有	相当	一个	不喜欢	到	这	实践	,	所以	常见的	,

但家长们反对，他们很不喜欢这种很常见的做法。

[ʌv; əv] [bi'stəuiŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] ;

of	bestowing	upon	a	child	a	name	that	had	belonged	to	the	dead	;
的	授予	之上	一个	孩子	一个	姓名	那	有	属于	到	这	死的	;

将死者的名字赋予孩子；

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [neɪmd] [ʒɪ'nɛt] , ['æftər] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , ['mɪsɪz] .

and	so	the	little	girl	was	named	Jennette	,	after	her	grandmother	,	Mrs	.
和	所以	这	小的	女孩	曾是	命名	珍妮特	,	后	她	祖母	,	太太	.

['mɪlər] .

Miller	.
磨坊主	.

于是，小女孩被命名为珍妮特，取自她祖母米勒夫人的名字。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm]

About	this	time
关于	这	时间

大约在这个时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[oʊld] ['mɪstər] . ['mɪlər] [daɪd] .

old	Mr	.	Miller	died	.
老的	先生	.	磨坊主	死亡	.

老米勒先生去世了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , " [fʊl] [ʌv; əv] [deɪz] , " ['hævɪŋ] [siːn] ['nɪrli] ['eɪti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [laɪf]

He	was	an	old	man	,	"	full	of	days	,	"	having	seen	nearly	eighty	years	of	life
他	曾是	一个	老的	男人	,	"	满的	的	天	,	"	拥有	已见	几乎	八十	年	的	生活

.

:
.

他是一位“饱经风霜”的老人，已经活了近八十年。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] [roʊ'bʌst] [helθ] ,

He	had	ever	been	a	man	of	strong	constitution	and	robust	health	,
他	有	曾经	到过	一个	男人	的	强的	宪法	和	强壮的	健康	,

他一直体格强健，身体健康。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læst] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] ;

and	his	last	illness	was	very	short	;
和	他的	最后的	疾病	曾是	非常	短的	;

他最后一次生病的时间很短；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [rɪ'kʌvər] .

and	from	the	first	he	was	confident	that	he	should	never	recover	.
和	从	这	第一的	他	曾是	自信的	那	他	应该	绝不	恢复	.

从一开始他就确信自己永远无法康复。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [ə'drest] [hɪz; ɪz]['fæməli][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'welmd]

When	he	first	addressed	his	family	upon	the	subject	they	were	overwhelmed
什么时候	他	第一的	已解决	他的	家庭	之上	这	主题	他们	是	不堪重负

[wɪð; wɪθ] [griːf] .

with	grief	.
和	悲伤	.

当他第一次向家人谈及此事时，他们都悲痛欲绝。

" ['dɪnə] [griːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [vɔɪs] ,

"	Dinna	greet	for	me	,	"	said	he	in	a	calm	and	hopeful	voice	,
"	迪娜	迎接	为了	我	,	"	说	他	在	一个	冷静的	和	充满希望	嗓音	,

“迪娜向我问好，”他用平静而充满希望的声音说道。

" [aɪ] [haɪ] [ɔːl'redi] - [ə'jɔnt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][oʊ] - [mæn] ;

"	I	ha'e	already	leeved	ayont	the	period	allotted	to	the	life	o	'	man	;
"	我	哈埃	已经	-	远方	这	时期	分配	到	这	生活	o	-	男人	;

“我已经离开了人世间应有的寿命；

[aɪ] [haɪ] ['strɪvn] [ɪn][maɪ][eɪn] [ɪm'pɜːrfɪkt] [wei] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

I	ha'e	striven	in	my	ain	imperfect	way	to	do	my	duty	in	this	life	,
我	哈埃	努力	在	我的	艾因	不完善	方式	到	做	我的	责任	在	这	生活	,

我一直努力以我并不完美的方式履行我此生的职责。

[æn; ən] - [aɪ][ˌeɪ 'em] [θæŋkfuː] - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['dɪnə] [fɪr] [deθ] ;

an	'	I	am	thankfu	'	that	I	am	able	to	say	that	I	dinna	fear	death	;
一个	-	我	是	感谢	-	那	我	是	有能力的	到	说	那	我	迪娜	害怕	死亡	;

我很庆幸自己能够说我不惧怕死亡；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [wen] [aɪ] [diː] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gæŋ] [heɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [oʊ] - [ə; eɪ] - -

and	I	feel	that	when	I	dee	I	shall	gang	hame	to	the	house	o	'	a	mercifu	'
和	我	感觉	那	什么时候	我	迪	我	将	帮派	家	到	这	房子	o	-	一个	-	-

['fɑːðər] .

Father	.
父亲	.

我觉得当我死去的时候，我将回到一位仁慈天父的家中。

" [soʊ] ['piːsf(ə)l] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [frendz]

"	So	peaceful	was	his	departure	,	that	although	surrounded	by	his	mourning	friends
"	所以	和平	曾是	他的	离开	,	那	虽然	包围	经过	他的	丧	朋友们

,

,

,

“他走得如此安详，尽管身边都是哀悼的朋友们，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][ɪg'zækt]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [laɪk][ə; eɪ] ['wɪrid] [tʃaɪld]

they	were	unable	to	tell	the	exact	moment	of	his	death	,	like	a	wearied	child
他们	是	无法	到	告诉	这	精确的	片刻	的	他的	死亡	,	喜欢	一个	疲惫	孩子

[ðæt] [sliːps] ,

that	sleeps	,
那	睡觉	,

他们无法确定他死亡的确切时刻，就像一个疲惫的孩子睡着了一样。

[hiː; hi]['kwaɪətli] [pæst] [ə'weɪ] .

he	quietly	passed	away	.
他	悄悄	通过了	离开	.

他平静地离世了。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['beriəl] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

They	had	no	burial	ground	in	the	settlement	,
他们	有	不	葬礼	地面	在	这	沉降	,

他们在定居点没有墓地。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə][rest] ['sevrəl] [maɪlz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm] .

and	he	was	laid	to	rest	several	miles	from	his	home	.
和	他	曾是	铺设	到	休息	一些	英里	从	他的	家	.

他被安葬在离家几英里远的地方。

[hɪz; ɪz]['fæməli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn] [sʌn] ,

His	family	,	with	the	exception	of	one	son	,
他的	家庭	,	和	这	例外	的	一	儿子	,

除了一个儿子之外，他的家人

[hæd; həd][ɔːl] ['mærid] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə]['hoʊmz][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [sʌm; səm][taɪm] ['priːviəs]

had	all	married	and	removed	to	homes	of	their	own	some	time	previous
有	全部	已婚	和	已移除	到	房屋	的	他们的	自己的	一些	时间	以前的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ;

to	his	death	;
到	他的	死亡	;

在他去世之前，他们都已经结婚并搬进了自己的房子；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [sʌn][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [ðə; ði] ['hæpi] [tæsk][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ]

and	to	this	son	was	assigned	the	happy	task	of	watching	over	the	declining
和	到	这	儿子	曾是	分配	这	快乐的	任务	的	观看	超过	这	下降

['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] .

years	of	his	widowed	mother	.
年	的	他的	寡	母亲	.

于是，这个儿子便肩负起了照顾年迈寡母的重任。

['mɪstər] . ['mɪlər] , [æz; əz][ə; eɪ]['daɪɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,

Mr	.	Miller	,	as	a	dying	injunction	,
先生	.	磨坊主	,	作为	一个	垂死	禁令	,

米勒先生，作为临终遗言，

[tʃɑːrdʒd] [ðɪs] [sʌn] ['nevər][tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ] ,

charged	this	son	never	to	neglect	his	mother	in	her	old	age	,
带电	这	儿子	绝不	到	忽视	他的	母亲	在	她	老的	年龄	,

嘱咐儿子切勿怠慢年迈的母亲。

[ænd; ənd][moʊst] ['seɪkrɪdli] [dɪd][hiː; hi] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	most	sacredly	did	he	observe	the	dying	wishes	of	his	father	.
和	最多	神圣地	做过	他	观察	这	垂死	愿望	的	他的	父亲	.

他虔诚地遵照了父亲的遗愿。

['mɪsɪz] . ['mɪlər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [əd'vænst] [eɪdʒ] .

Mrs	.	Miller	was	also	of	advanced	age	.
太太	.	磨坊主	曾是	还	的	先进的	年龄	.

米勒夫人也年纪大了。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [lɔːŋgər][ʃiː; ʃi] ['liŋgə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [leɪd][tuː; tə][rest] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

For	three	years	longer	she	lingered	,	and	was	then	laid	to	rest	beside	her
为了	三	年	更长	她	徘徊不去	,	和	曾是	然后	铺设	到	休息	旁	她

[dɪ'pɑːrtɪd] ['hʌzbənd] .

departed	husband	.
已离开	丈夫	.

她又苟延残喘了三年，然后被安葬在她已故丈夫身旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

['twenti] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [wi:; wi] [ˌɪntrə'du:st] ['rɑ:bərt] ['eɪnsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli]

Twenty	**years**	**have**	**passed**	**away**	**since**	**we**	**introduced**	**Robert**	**Ainsley**	**with**	**his**	**family**
二十	年	有	通过了	离开	自从	我们	介绍	罗伯特	艾恩斯利	和	他的	家庭

[tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] .

to	**the**	**reader**	**.**
到	这	读者	.

自从我们向读者介绍罗伯特·安斯利和他的家人以来，已经过去了二十年。

[let] [ˌju: 'es] [peɪ] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] ['vɪzɪt] [tu:; tə]['heɪz(ə)l] - [brʊk] [fɑ:rm][ænd; ənd] [noʊt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ]

Let	**us**	**pay**	**a**	**parting**	**visit**	**to**	**Hazel**	**-**	**Brook**	**farm**	**and**	**note**	**the**	**changes**	**which**
让	我们	支付	一个	离别	访问	到	榛	-	溪	农场	和	笔记	这	变化	哪个

[ði:z] ['twenti] ['jɪrz] [hæv; həv][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] .

these	**twenty**	**years**	**have**	**effected**	**.**
这些	二十	年	有	受影响	.

让我们临别之际再去黑泽尔布鲁克农场看看，并留意一下这二十年来发生的变化。

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [hæz; həz] [meltid] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['stedi] ['ɪndəstri] ,

The	**forest**	**has**	**melted**	**away**	**before**	**the**	**hand**	**of**	**steady**	**industry**	**,**
这	森林	有	融化	离开	前	这	手	的	稳定的	行业	,

在工业发展的浪潮下，森林已经消失殆尽。

[ænd; ənd][wi:; wi] [peɪs] [baɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [fi:ldz] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['eɪnzli]

and	**we**	**pass**	**by**	**cultivated**	**fields**	**on**	**our**	**way**	**to**	**the**	**farm**	**of**	**Mr**	**.**	**Ainslie**
和	我们	经过	经过	栽培	字段	在	我们的	方式	到	这	农场	的	先生	.	安斯利

.

:
.

我们一路经过耕地，前往艾恩斯利先生的农场。

[ðə; ði] ['klɪrɪŋz] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [tɪl] ['veri] [fju:] [tri:z] [əb'strʌkt] ['aʊər; ɑ:r] [vju:] [æz; əz][wi:; wi] [geɪz]

The	**clearings**	**have**	**extended**	**till**	**very**	**few**	**trees**	**obstruct**	**our**	**view**	**as**	**we**	**gaze**
这	空地	有	扩展	直到	非常	很少	树木	阻碍	我们的	看法	作为	我们	目光

['oʊvər][ðə; ði]['fɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] ['setləz] ,

over	**the**	**farms**	**of**	**the**	**numerous**	**settlers**	**,**
超过	这	农场	的	这	很多的	定居者	,

空地一直延伸到几乎没有树木遮挡我们的视线，我们眺望着众多定居者的农场。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [fensiz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] [tri:z] .

which	**are**	**now**	**separated**	**by**	**fences**	**instead**	**of**	**forest**	**trees**	**.**
哪个	是	现在	分开	经过	栅栏	反而	的	森林	树木	.

如今，它们之间不再是森林树木，而是栅栏。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [spɑ:t][ʌv; əv][ɔ:l][ɪz]['heɪz(ə)l] - [brʊk] [fɑ:rm] .

But	**the**	**loveliest**	**spot**	**of**	**all**	**is**	**Hazel**	**-**	**Brook**	**farm**	**.**
但	这	最可爱的	点	的	全部	是	榛	-	溪	农场	.

但最美的地方当属黑泽尔布鲁克农场。

[ðə; ði][fɑ:rm] - [haʊs] [ʌv; əv]['rɑ:bərt] ['eɪnzli] , [ɪn'lɑ:rdʒd] [ænd; ənd] [ri:'mɔdld] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

The	**farm**	**-**	**house**	**of**	**Robert**	**Ainslie**	**,**	**enlarged**	**and**	**remodelled**	**according**	**to**	**his**
这	农场	-	房子	的	罗伯特	安斯利	,	放大	和	改建	根据	到	他的

[ɪn'kri:st] [mi:nz] ,

increased	**means**	**,**
增加	方法	,

罗伯特·安斯利的农舍，随着他经济状况的改善而进行了扩建和改建。

[ɪz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [pjʊr] [waɪt] , [ænd; ənd] ['veri] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

is	**painted**	**a**	**pure**	**white**	**,**	**and**	**very**	**pleasant**	**it**	**looks**	**to**	**the**	**eye**	**,**
是	绘	一个	纯的	白色的	,	和	非常	令人愉快的	它	看起来	到	这	眼睛	,

它被漆成纯白色，看起来非常赏心悦目。

[θruː] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] - [triːz] [wɪʧ] ['nɪrli] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

through	the	branches	of	the	shade	-	trees	which	nearly	surround	it	.
通过	这	分支	的	这	阴影	-	树木	哪个	几乎	环绕	它	.

透过几乎环绕着它的遮荫树的枝桠。

[ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtərz][ʌv; əv]['heɪz(ə)l] - [brʊk] [ɑːr; ər][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [æz; əz]['evər] .

The	clear	waters	of	Hazel	-	Brook	are	as	bright	and	sparkling	as	ever	.
这	清除	水	的	榛	-	溪	是	作为	明亮的	和	闪闪发光	作为	曾经	.

黑泽尔布鲁克的清澈溪水一如既往地明亮闪耀。

[ðə; ði][bæŋks] [nɪr] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɑːr; ər] [stɪl] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv]

The	banks	near	the	dwelling	are	still	fringed	with	trees	and	various	kinds	of
这	银行	靠近	这	住宅	是	仍然	流苏	和	树木	和	各种各样的	种类	的

[ʃrʌbz] ;

shrubs	;
灌木	;

住宅附近的河岸边仍然长满了树木和各种灌木；

[bʌt; bət] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [striːm] [ɔːl] [əbst'rʌkʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

but	farther	up	the	stream	all	obstructions	have	been	cleared	away	,
但	更远	向上	这	溪流	全部	障碍物	有	到过	已清除	离开	,

但再往上游走，所有的障碍物都已被清除。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔː] - [mɪl] [fɔːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] .

and	the	sound	of	a	saw	-	mill	falls	upon	the	ear	.
和	这	声音	的	一个	锯	-	磨	瀑布	之上	这	耳朵	.

一阵锯木机的轰鸣声传入耳中。

[let] [ˌjuː 'es] ['entər] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

Let	us	enter	the	dwelling	.
让	我们	进入	这	住宅	.

我们进屋吧。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['eɪnzli] , [ɔːl'ðoʊ] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Ainslie	,	although	now	no	longer	young	,
先生	.	和	太太	.	安斯利	,	虽然	现在	不	更长	年轻的	,

艾恩斯利夫妇虽然不再年轻，

[ɪ'vɪns] [baɪ][ðer; ðər] ['ʧɪrf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ðæt] [ðeɪ] [jet] [rɪ'teɪn] [bəuθ]['ment(ə)l][ænd; ənd]['bɑːdɪli]

evince	by	their	cheerful	countenance	that	they	yet	retain	both	mental	and	bodily
表明	经过	他们的	快乐	面容	那	他们	然而	保持	两个都	精神的	和	身体上的

['vɪgər] .

vigor	.
活力	.

从他们愉悦的面容可以看出，他们仍然保持着充沛的精神和体力。

[æz; əz] [jet] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [faɪnd]['æmp(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt]

As	yet	their	children	all	remain	at	home	,	as	the	boys	find	ample	employment
作为	然而	他们的	孩子们	全部	保持	在	家	,	作为	这	男孩们	寻找	充足	就业

[ə'pɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ,

upon	the	farm	,
之上	这	农场	,

他们的孩子目前都还待在家里，因为男孩们在农场里找到了充足的工作。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ; [waɪl] [ʒɪ'nɛt] [ə'sists] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	at	the	mill	;	while	Jennette	assists	her	mother	in	the	labours	of	the
和	在	这	磨	;	尽管	珍妮特	助攻	她	母亲	在	这	劳动	的	这

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

珍妮特在磨坊里帮忙，同时她的母亲则在家做家务。

[fɔːr; fər] ['meni] [ˈjɪrz] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [hæz; həz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['spaɪər][ʌv; əv]

For	many	years	the	setting	sun	has	rested	upon	the	gleaming	spire	of
为了	许多	年	这	环境	太阳	有	休息	之上	这	闪闪发光	尖塔	的

多年来，落日一直洒落在闪闪发光的尖顶上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ðə; ði] [niːt] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [i'rektid] [baɪ][ðə; ði] ['setləz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

the	neat	and	substantial	church	erected	by	the	settlers	;	and	now	upon	the
这	整洁的	和	重大的	教会	竖立	经过	这	定居者	;	和	现在	之上	这

['sæbəθ] [deɪ] ,

Sabbath	day	,
安息日	天	,

定居者们建造的这座整洁而坚固的教堂；如今在安息日，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrmən] [riːd] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪbər] ,

instead	of	listening	to	a	sermon	read	by	a	neighbour	,
反而	的	聆听	到	一个	讲道	读	经过	一个	邻居	,

与其听邻居朗读布道，

[ðeɪ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['regjələr] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

they	listen	to	the	regular	preaching	of	the	gospel	,
他们	听	到	这	常规的	布道	的	这	福音	,

他们聆听常规的福音宣讲，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːnz] [kən'tribjuts] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	each	one	according	to	his	means	contributes	to	the	support	of	their
和	每个	一	根据	到	他的	方法	贡献	到	这	支持	的	他们的

['mɪnɪstər] .

minister	.
部长	.

每个人都根据自己的能力供养自己的牧师。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['eɪnzli] [huː] [fɜːrst][in'saitid][ðə; ði] ['setləz] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

It	was	Mr	.	Ainslie	who	first	incited	the	settlers	to	exert	themselves	in	the
它	曾是	先生	.	安斯利	WHO	第一的	煽动	这	定居者	到	发挥	他们自己	在	这

[ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['wɜːrʃɪp] .

erection	of	a	suitable	place	for	worship	.
勃起	的	一个	合适的	地方	为了	崇拜	.

是艾恩斯利先生首先激励定居者们齐心协力建造一个合适的礼拜场所。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['feɪvər] [ðə; ði][aɪ'diːə] ,

Some	of	his	neighbours	at	the	first	were	not	inclined	to	favour	the	idea	,
一些	的	他的	邻居	在	这	第一的	是	不是	倾斜	到	偏爱	这	主意	,

他的一些邻居起初并不赞成这个想法。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tuː] [pʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

thinking	the	neighbourhood	too	poor	for	the	undertaking	.
思维	这	邻里	也	贫穷的	为了	这	承诺	.

认为这个社区太穷，无力承担这项工程。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,

But	he	did	not	suffer	himself	to	become	discouraged	,
但	他	做过	不是	遭受	他自己	到	变得	灰心	,

但他并没有因此气馁。

[ænd; ənd]['æftər][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [i'rektid] .

and	after	considerable	delay	the	frame	of	the	building	was	erected	.
和	后	大量	延迟	这	框架	的	这	建筑	曾是	竖立	.

经过相当长的延误，建筑物的框架终于搭建起来了。

[wen]	[ðə; ði]	['bɪldɪŋ]	[wʌz; wəz]	[wʌns]	[bɪ'gʌn]	,	[ðeɪ]	[ɔːl]	[siːmd]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[wɪl]	,
When	**the**	**building**	**was**	**once**	**begun**	**,**	**they**	**all**	**seemed**	**to**	**work**	**with**	**a**	**will**	**,**
什么时候	这	建筑	曾是	一次	开始	,	他们	全部	似乎	到	工作	和	一个	将要	,

一旦工程开始动工，他们似乎都全身心投入其中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

故事和素描(Stories and Sketches)
第6/8页

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'bɪlətɪ] .

and	to	the	utmost	of	their	ability	.
和	到	这	极致	的	他们的	能力	.

并尽其所能。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['mʌni] [brɔːt] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ʌv; əv] ['lʌmbər] , ['bɔrdz] ,

Those	who	were	unable	to	give	money	brought	contributions	of	lumber	,	boards	,
那些	WHO	是	无法	到	给	钱	带来	贡献	的	木材	,	板	,

['ʃɪŋglz] , & [siː] . ,

shingles	,	&	c	.	,
带状疱疹	,	&	c	.	,

那些无法捐款的人则带来了木材、木板、瓦片等捐赠物品。

[bɪ'saɪdz] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['leɪbər] ['friːli] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] ;

besides	giving	their	own	labour	freely	to	the	work	;
除了	给予	他们的	自己的	劳动	自由	到	这	工作	;

此外，他们还自愿为这项工作付出劳动；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði][wɜːrk][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [əd'vænst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l]

and	in	a	short	time	the	work	had	so	far	advanced	that	they	were	able
和	在	一个	短的	时间	这	工作	有	所以	远的	先进的	那	他们	是	有能力的

[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,

to	occupy	the	building	as	a	place	of	worship	,
到	占据	这	建筑	作为	一个	地方	的	崇拜	,

不久之后，工程进展顺利，他们便能够将这座建筑用作礼拜场所。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [steɪt] .

although	in	an	unfinished	state	.
虽然	在	一个	未完成	状态	.

虽然尚未完成。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][wɜːr; wər] [kən'tɪnjuːd] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

But	the	contributions	were	continued	year	after	year	,
但	这	贡献	是	持续	年	后	年	,

但这些捐款年复一年地持续进行着。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

till	at	length	they	were	privileged	to	worship	in	a	church	which	they	could
直到	在	长度	他们	是	特权	到	崇拜	在	一个	教会	哪个	他们	可以

[kɔːl][ðer; ðər] [oʊn] .

call	their	own	.
称呼	他们的	自己的	.

最终，他们终于有幸在一座属于自己的教堂里进行礼拜。

['mɪstər] . ['eɪnzli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['tælənts][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Ainslie	was	a	man	of	talents	and	education	,
先生	.	安斯利	曾是	一个	男人	的	天赋	和	教育	,

艾恩斯利先生是一位才华横溢、学识渊博的人。

[suː'pɪrɪər] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['setləz] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

superior	to	most	of	the	early	settlers	in	that	section	,	and	it	was	his
优越的	到	最多	的	这	早期的	定居者	在	那	部分	,	和	它	曾是	他的

['kaʊns(ə)l] ,

counsel	,
法律顾问	,

他比该地区的大多数早期定居者都要优秀，这是他的建议。

[ədˈministəd] [ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərli] [ˈkaɪndnəs] ,

administered	**in**	**a**	**spirit**	**of**	**friendship**	**and**	**brotherly**	**kindness**	**,**
管理	在	一个	精神	的	友谊	和	兄弟般的	仁慈	,

本着友谊和兄弟般的仁慈精神进行管理，

[wɪtʃ] [wɜːrkt] [ˈmeni] [ɪmpˈruːvmənts] [ænd; ənd][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] [ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] [fɔːr; fər]

which	**worked**	**many**	**improvements**	**and**	**effected**	**many**	**changes**	**for**
哪个	工作	许多	改进	和	受影响	许多	变化	为了

[ðə; ði] [ˈbetər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈjɪrz] [roʊld] [baɪ] .

the	**better**	**as**	**the**	**years**	**rolled**	**by**	**.**
这	更好的	作为	这	年	滚动	经过	.

随着时间的推移，它进行了许多改进，并带来了许多积极的改变。

[æz; əz][wiː; wi][tɜːrn]

As	**we**	**turn**
作为	我们	转动

我们转身

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**126**	**]**
[	页	-	]

[第126页]

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [siːn] , [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [help] [ˈmentəli]

away	**with**	**a**	**parting**	**glance**	**at**	**the**	**pleasing**	**scene**	**,**	**we**	**cannot**	**help**	**mentally**
离开	和	一个	离别	瞥一眼	在	这	令人愉悦	场景	,	我们	不能	帮助	精神上

[ˈseɪɪŋ] ,

saying	**,**
说	,

临别之际，我们回头望了一眼这令人愉悦的景色，不禁在心中默念：

— [ˈʃʊrli] [ðə; ði] [ˈrezɪdənts] [ɪn] [ðɪs] [vəˈsɪnəti] [oʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈrɑːbərt] [ˈeɪnzli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪntrəst]

—	**surely**	**the**	**residents**	**in**	**this**	**vicinity**	**owe**	**much**	**to**	**Robert**	**Ainslie**	**for**	**the**	**interest**
—	一定	这	居民	在	这	附近	欠	很多	到	罗伯特	安斯利	为了	这	兴趣

[hiː; hi][hæz; həz][ˈevər][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði][prɑːˈsperəti][ænd; ənd] [ɪmpˈruːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

he	**has**	**ever**	**taken**	**in**	**the**	**prosperity**	**and**	**improvements**	**of**	**the**	**place**	**,**
他	有	曾经	已采取	在	这	繁荣	和	改进	的	这	地方	,

——附近居民肯定非常感谢罗伯特·安斯利，因为他一直以来都关心着这片土地的繁荣和发展。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [meɪ] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðer; ðər][juˈnaɪtɪd]

and	**long**	**may**	**both**	**he**	**and**	**they**	**live**	**to**	**enjoy**	**the**	**fruit**	**of**	**their**	**united**
和	长的	可能	两个都	他	和	他们	居住	到	享受	这	水果	的	他们的	团结的

[ˈleɪbər] .

labours	**.**
劳动	.

愿他和他们都能长久地享受共同劳动的成果。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**127**	**]**
[	页	-	]

[第127页]

[oʊld] [ˈruːfəs] .

OLD	**RUFUS**	**.**
老的	鲁弗斯	.

老废料。

[hiː; hi] ['meməri] [ʌv; əv][oʊld]['ruːfəs][ɪz][soʊ] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd]

he	memory	of	Old	Rufus	is	so	closely	connected	with	the	days	of	my	childhood
他	记忆	的	老的	鲁弗斯	是	所以	密切	连接	和	这	天	的	我的	童年

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

that	I	cannot	refrain	from	indulging	in	a	few	recollections	of	him	.
那	我	不能	避免	从	沉溺于	在	一个	很少	回忆	的	他	.

我对老鲁弗斯的记忆与我的童年时光紧密相连，以至于我忍不住要回忆起一些关于他的往事。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][oʊld]['ruːfəs][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['eni] [wɑːnt][ʌv; əv] [rɪ'spekt]

The	name	of	Old	Rufus	was	not	applied	to	him	from	any	want	of	respect
这	姓名	的	老的	鲁弗斯	曾是	不是	应用	到	他	从	任何	想	的	尊重

;
;
;

人们称他为“老鲁弗斯”并非出于对他的不敬；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vænst] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

but	it	was	owing	to	his	advanced	age	,	and	long	residence	in	our
但	它	曾是	欠款	到	他的	先进的	年龄	,	和	长的	住宅	在	我们的

[və'sɪnəti] ,

vicinity	,
附近	,

但这主要是由于他年事已高，而且长期居住在我们附近。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .

that	he	received	this	appellation	.
那	他	已收到	这	称谓	.

他因此获得了这个称号。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['ruːfəs] ['dʌdli] .

His	name	was	Rufus	Dudley	.
他的	姓名	曾是	鲁弗斯	达德利	.

他的名字叫鲁弗斯·达德利。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][oʊld][mæn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [tʃaɪld] ;

I	remember	him	as	an	old	man	when	I	was	a	very	young	child	;
我	记住	他	作为	一个	老的	男人	什么时候	我	曾是	一个	非常	年轻的	孩子	;

我小时候就记得他是一位老人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['deɪtɪd] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] ['meni] ['jɪrz]

and	his	residence	in	the	neighbourhood	dated	back	to	a	period	many	years
和	他的	住宅	在	这	邻里	日期	后退	到	一个	时期	许多	年

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] .

previous	to	the	time	of	which	I	speak	.
以前的	到	这	时间	的	哪个	我	说话	.

他在附近的居住历史可以追溯到我所说的这段时期之前很多年。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

He	was	born	in	the	state	of	New	York	,
他	曾是	出生	在	这	状态	的	新的	约克	,

他出生于纽约州。

[wer] [hiː; hi] [ri'zaidid] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] ['mærid] .

where	he	resided	during	the	early	portion	of	his	life	,	and	where	he	married	.
在哪里	他	居住地	期间	这	早期的	部分	的	他的	生活	,	和	在哪里	他	已婚	.

他早年居住的地方，也是他结婚的地方。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə]['kænədə] .

His	wife	died	before	his	removal	to	Canada	.
他的	妻子	死亡	前	他的	移动	到	加拿大	.

他的妻子在他移居加拿大之前就去世了。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [hiː; hi]['loʊkeɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz]

When	he	first	came	to	the	Province	he	located	himself	in	a	town	a	few	miles
什么时候	他	第一的	来了	到	这	省	他	位于	他自己	在	一个	镇	一个	很少	英里

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][siː] . ,

from	the	Village	of	C	.	,
从	这	村庄	的	C	.	,

他初到该省时，定居在距离 C 村几英里外的一个小镇上。

[wer] [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

where	he	married	a	second	time	.
在哪里	他	已婚	一个	第二	时间	.

他在那里第二次结婚。

[wen] [fɜːrst][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ɑːr] ,

When	first	he	removed	to	R	,
什么时候	第一的	他	已移除	到	拉	,

他第一次搬到R的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔː] - [mɪl] [ænd; ənd] [ɜːrnd] [ə; eɪ]

he	was	for	some	years	employed	in	a	saw	-	mill	and	earned	a
他	曾是	为了	一些	年	受雇	在	一个	锯	-	磨	和	获得	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sə'pɔːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli] .

comfortable	support	for	his	family	.
舒服的	支持	为了	他的	家庭	.

他曾在一家锯木厂工作多年，挣得了一份足以养家糊口的优渥收入。

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['rezɪdəns] [ɪn][ɑːr] . [ɪz] [ɪn'defɪnət] ,

My	knowledge	of	his	early	residence	in	R	.	is	indefinite	,
我的	知识	的	他的	早期的	住宅	在	拉	.	是	不定	,

我对他早期在R.的居住情况了解不多。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['priːviəs] [tuː; tə][maɪ] [rɪkɔl]

as	he	had	lived	there	for	many	years	previous	to	my	recol
作为	他	有	居住地	那里	为了	许多	年	以前的	到	我的	回忆

据我回忆，他之前已经在那里住了很多年了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[lekʃn] ,

lection	,
课程	,

讲座，

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [noʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['spoʊkən][ʌv; əv][æt; ət]

and	all	I	know	concerning	the	matter	is	what	I	have	heard	spoken	of	at
和	全部	我	知道	有关	这	事情	是	什么	我	有	听到	说	的	在

['dɪfrənt] [taɪmz] [baɪ][maɪ] ['perənts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [oʊld] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

different	times	by	my	parents	and	other	old	residents	of	the	place	.
不同的	时代	经过	我的	父母	和	其他	老的	居民	的	这	地方	.

关于这件事，我所知道的都是我从父母和当地其他老居民那里听来的一些事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [haʊ'evər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['veri]

It	would	seem	however	that	his	second	marriage	was	,	for	him	,	very
它	会	似乎	然而	那	他的	第二	婚姻	曾是	,	为了	他	,	非常

[ʌn'fɔːrtʃənət] ,

unfortunate	,
不幸	,

然而，对他来说，他的第二次婚姻似乎非常不幸。

[fɔːr; fər][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][oʊn] [wɜːrdz] , " [hiː; hi]['nevər] ['æftərwərd] [hæd; həd]['eni] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

for	to	use	his	own	words	,	"	he	never	afterward	had	any	peace	of	his	life
为了	到	使用	他的	自己的	字	,	"	他	绝不	之后	有	任何	和平	的	他的	生活

.

:

.

用他自己的话说，“此后他再也没有过过安宁的生活。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['pɜːrs(ə)n]

"	I	have	been	informed	that	his	wife	was	possessed	of	a	pleasing	person
"	我	有	到过	知情的	那	他的	妻子	曾是	拥有	的	一个	令人愉悦	人

[ænd; ənd] ['mænərz] ,

and	manners	,
和	礼仪	,

“据我所知，他的妻子是一位性格和举止都令人愉悦的人。”

[bʌt; bət] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [pə'zest] [ə; eɪ][moʊst] ['dredf(ə)l] ['tempər] ;

but	added	to	this	she	also	possessed	a	most	dreadful	temper	;
但	额外	到	这	她	还	拥有	一个	最多	可怕	脾气	;

除此之外，她还脾气极其暴躁；

[wɪtʃ] [wen] [raʊzd] ['sʌmtaɪmz] ['rendərd] [hɜːr; hər] [ɪn'seɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ;

which	when	roused	sometimes	rendered	her	insane	for	the	time	being	;
哪个	什么时候	唤醒	有时	渲染	她	疯狂的	为了	这	时间	存在	;

当这种情绪被激发时，有时会使她暂时失去理智；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ə'roʊz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn]

and	finally	some	trouble	arose	between	them	which	ended	in	a	separation
和	最后	一些	麻烦	出现	之间	他们	哪个	结束	在	一个	分离

[fɔːr; fər][laɪf] .

for	life	.
为了	生活	.

最终，他们之间出现了一些问题，导致他们终生分离。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [groʊn] - [ʌp] ['dɔtɜ-z] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] ,

They	had	two	grown	-	up	daughters	at	the	time	of	their	separation	,
他们	有	二	生长	-	向上	女儿们	在	这	时间	的	他们的	分离	,

他们分居时育有两个已成年的女儿。

[huː] [ə'kʌmpənid] [ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

who	accompanied	their	mother	to	a	town	at	considerable	distance	from	their
WHO	伴随	他们的	母亲	到	一个	镇	在	大量	距离	从	他们的

['fɔːrmər] [hoʊm] .

former	home	.
以前的	家	.

他们陪同母亲前往距离原家乡相当远的城镇。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] ['dɔtɜ-z] ['mærid] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

In	a	short	time	the	daughters	married	and	removed	to	homes	of	their	own	.
在	一个	短的	时间	这	女儿们	已婚	和	已移除	到	房屋	的	他们的	自己的	.

不久之后，女儿们都出嫁并搬进了自己的家。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [steɪts] .

Their	mother	removed	to	one	of	the	Eastern	States	.
他们的	母亲	已移除	到	一	的	这	东	各州	.

他们的母亲搬到了东部的一个州。

[ʃiː; ʃi] [sə'vaɪvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['ɔːlsoʊ] [ded] .

She	survived	her	husband	for	several	years	,	but	she	is	now	also	dead	.
她	幸存下来	她	丈夫	为了	一些	年	,	但	她	是	现在	还	死的	.

她比丈夫多活了几年，但现在她也去世了。

[suːn] ['æftər][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fæməli][oʊld]['ruːfəs] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɔː] - [mɪl]

Soon	after	he	became	separated	from	his	family	Old	Rufus	gave	up	the	saw	-	mill
很快	后	他	成为	分开	从	他的	家庭	老的	鲁弗斯	给予	向上	这	锯	-	磨

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [lɔːg] [haʊs] ,

and	removed	to	a	small	log	house	,
和	已移除	到	一个	小的	日志	房子	,

与家人分离后不久，老鲁弗斯放弃了锯木厂，搬到了一间小木屋里。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'zest] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [kleɪm] ,

upon	a	piece	of	land	to	which	he	possessed	some	kind	of	claim	,
之上	一个	片	的	土地	到	哪个	他	拥有	一些	种类	的	宣称	,

在一块他拥有某种所有权的土地上，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] , [lɪvd] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] .

and	from	that	time	till	his	death	,	lived	entirely	alone	.
和	从	那	时间	直到	他的	死亡	,	居住地	完全	独自的	.

从那时起直到去世，他一直独居。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [wɪtʃ] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm]

He	managed	to	cultivate	a	small	portion	of	the	land	,	which	supplied	him
他	管理	到	培育	一个	小的	部分	的	这	土地	,	哪个	供应	他

[wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] ,

with	provisions	,
和	条款	,

他设法耕种了一小块土地，这为他提供了生活必需品。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət] [taɪmz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kuːpər] , [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['slendər]

and	he	at	times	followed	the	trade	of	a	cooper	,	to	eke	out	his	slender
和	他	在	时代	随后	这	贸易	的	一个	库珀	,	到	埃克	出去	他的	苗条

[miːnz] .

means	.
方法	.

为了补贴微薄的收入，他有时还会去做制桶匠。

[hɪz; ɪz]['fæməli] ['trʌblz] [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ,

His	family	troubles	had	broken	his	spirits	,	and	destroyed	his	ambition	,
他的	家庭	麻烦	有	破碎的	他的	烈酒	,	和	损毁	他的	志向	,

家庭变故击垮了他的意志，也摧毁了他的抱负。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] ['loʊnli]

and	for	years	he	lived	a	lonely
和	为了	年	他	居住地	一个	孤独

多年来，他过着孤独的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[dɪ'spɪrɪtɪd] [mæn] .

dispirited	man	.
颓废	男人	.

意志消沉的男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] [saʊnd] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

He	was	possessed	of	sound	common	sense	and	had	also	received	a
他	曾是	拥有	的	声音	常见的	感觉	和	有	还	已收到	一个

['tɑːlərəb(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

tolerable	education	,
可容忍的	教育	,

他具备良好的常识，也接受过不错的教育。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɑːk] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] ['prɑːpərli] [tɜːm] ['dʒen(ə)rəl]

to	which	was	added	a	large	stock	of	what	might	be	properly	termed	general
到	哪个	曾是	额外	一个	大的	库存	的	什么	可能	是	适当地	称为	一般的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;

information	;
信息	;

此外，还补充了大量可以恰当地称为一般信息的资料；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sɪns] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['rekənsaild] [hɪm'self] [tuː; tə]

and	I	have	often	since	wondered	how	he	could	have	reconciled	himself	to
和	我	有	经常	自从	想知道	如何	他	可以	有	和解	他自己	到

[ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['eɪmləs] [ænd; ənd] ['juːsləs] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][led][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

the	seemingly	aimless	and	useless	life	which	he	led	for	so	many	years	.
这	似乎	漫无目的	和	无用	生活	哪个	他	引领	为了	所以	许多	年	.

此后我常常想，他怎么能忍受自己多年来看似漫无目的、毫无意义的生活呢?

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][men] ,

But	in	our	intercourse	with	men	,
但	在	我们的	交往	和	男人	,

但在我们与男人的交往中，

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['kærəktərz] [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [sɔːr] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][juː 'es] ;

we	often	meet	with	characters	who	are	a	sore	puzzle	to	us	;
我们	经常	见面	和	人物	WHO	是	一个	疮	谜	到	我们	;

我们经常会遇到一些让我们百思不得其解的人物；

[ænd; ənd][oʊld]['ruːfəs][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] .

and	old	Rufus	was	one	of	those	.
和	老的	鲁弗斯	曾是	一	的	那些	.

老鲁弗斯就是其中之一。

[wen] [kwaɪt] [jʌŋ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [læft] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [rɪ'leɪtɪd]

When	quite	young	I	have	often	laughed	at	a	circumstance	I	have	heard	related
什么时候	相当	年轻的	我	有	经常	笑了	在	一个	环境	我	有	听到	有关的

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['vaɪələnt] ['tempər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

regarding	the	violent	temper	of	his	wife	;
关于	这	暴力	脾气	的	他的	妻子	;

我小时候经常听到有人讲他妻子脾气暴躁的故事，觉得很好笑；

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] .

but	indeed	it	was	no	laughing	matter	.
但	的确	它	曾是	不	笑	事情	.

但这的确不是一件好笑的事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æŋgər][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

It	seems	that	in	some	instances	she	gave	vent	to	her	anger	by	something	more
它	似乎	那	在	一些	实例	她	给予	发泄	到	她	愤怒	经过	某物	更多的

['weɪti] [ðæn; ðən][wɜːrdz] .

weighty	than	words	.
重	比	字	.

似乎在某些情况下，她会用比言语更沉重的方式来发泄愤怒。

[oʊld] ['ruːfəs] [wʌn] [deɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] [wɪð; wɪθ][maːrks][ʌv; əv] [bloʊz] [ɑːn]

Old	Rufus	one	day	entered	the	house	of	a	neighbor	with	marks	of	blows	on
老的	鲁弗斯	一	天	进入	这	房子	的	一个	邻居	和	标记	的	打击	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

有一天，老鲁弗斯走进邻居家，脸上带着伤痕。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [æskt] [ðə; ði] [kɔːz] .

and	was	asked	the	cause	.
和	曾是	问	这	原因	.

并被问及原因。

[hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [fɔːlts] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	never	spoke	of	his	wife's	faults	if	he	could	avoid	it	;
他	绝不	辐	的	他的	妻子的	故障	如果	他	可以	避免	它	;

他尽量避免谈论妻子的缺点；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [rɪ'plaɪ]

but	on	this	occasion	he	sat	for	a	moment	as	though	considering	what	reply
但	在	这	场合	他	卫星	为了	一个	片刻	作为	尽管	考虑	什么	回复

[tuː; tə] [meɪk] ,

to	make	,
到	制作	,

但这一次，他沉默了一会儿，似乎在思考该如何回答。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sed] : " [oʊ] ! [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] ['eni] [wei] ,

and	finally	said	:	"	O	!	there	is	not	much	the	matter	with	my	face	any	way	,
和	最后	说	:	"	哦	!	那里	是	不是	很多	这	事情	和	我的	脸	任何	方式	,

最后说道："哦！我的脸其实没什么大问题。"

['oʊnli] ['pɑːli] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʌʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

only	Polly	and	I	had	a	little	brush	this	morning	.
仅有的	波莉	和	我	有	一个	小的	刷子	这	早晨	.

今天早上只有我和波莉一起刷了会儿牙。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['sɪriəs] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ,

"	I	know	not	how	serious	the	matter	was	,
"	我	知道	不是	如何	严肃的	这	事情	曾是	,

我不知道这件事有多严重。

[bʌt; bət][oʊld]['ruːfəs] ['sɜːrt(ə)nli] [keɪm] [ɔːf] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] .

but	Old	Rufus	certainly	came	off	second	in	the	encounter	.
但	老的	鲁弗斯	当然	来了	离开	第二	在	这	遇到	.

但老鲁弗斯在这场较量中肯定屈居第二。

[ðɪs] [eɪdʒd][mæn][ɪz][soʊ] ['diːpli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] [siːnz] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] [laɪf] [ðæt] [aɪ]

This	aged	man	is	so	deeply	connected	with	the	early	scenes	of	my	home	life	that	I
这	老年人	男人	是	所以	深	连接	和	这	早期的	场景	的	我的	家	生活	那	我

[jet] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['tendər] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meməri] ;

yet	cherish	a	tender	regard	for	his	memory	;
然而	珍惜	一个	投标	看待	为了	他的	记忆	;

这位老人与我早年的家庭生活有着如此深厚的联系，以至于我至今仍然对他怀有深切的怀念之情；

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['meni] ['sʌmərz] [hæv; həv] ['skætərd] [ðer; ðər] ['blɔsəmz] ,

although	the	flowers	of	many	summers	have	scattered	their	blossoms	,
虽然	这	花朵	的	许多	夏天	有	疏散	他们的	花朵	,

虽然许多个夏天的花朵已经凋零，

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] ['meni] ['wɪntɚz] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [greɪv] .

and	the	snows	of	many	winters	have	descended	upon	his	grave	.
和	这	雪	的	许多	冬天	有	下降	之上	他的	严重	.

无数个冬日的积雪覆盖了他的坟墓。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [fə'mɪliər] [tɜːrmz]

He	was	on	familiar	terms
他	曾是	在	熟悉的	条款

他和对方关系很熟悉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] ['evri] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
with almost every family in the neighbourhood ,
和 几乎 每一个 家庭 在 这 邻里 ,

几乎邻里每家每户

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðer; ðər] ['teɪbl] ,
and every one made him welcome to a place at their table ,
和 每一个 一 制成 他 欢迎 到 一个 地方 在 他们的 桌子 ,

每个人都热情地邀请他到餐桌旁就座。

[ɔːr][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] ;
or a night's lodging as the case might be ;
或者 一个 夜晚 住宿 作为 这 案件 可能 是 ;

或者视情况提供一晚住宿;

[ænd; ənd][aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and I well remember the attention with which I used to listen to his
和 我 出色地 记住 这 注意力 和 哪个 我 用过的 到 听 到 他的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] ,
conversation during the long winter evenings ,
对话 期间 这 长的 冬天 晚上 ,

我至今仍清晰地记得，在漫长的冬夜里，我总是多么专注地聆听他的谈话。

[wen] , [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['dwelɪŋ] .
when , as was often the case , he passed a night in our dwelling .
什么时候 , 作为 曾是 经常 这 案件 , 他 通过了 一个 夜晚 在 我们的 住宅 .

像往常一样，他晚上在我们家过夜。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [wʌn] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][oʊld]['ruːfəs][wʌz; wəz] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I recollect one time when the sight of Old Rufus was very welcome to me .
我 追忆 一 时间 什么时候 这 视线 的 老的 鲁弗斯 曾是 非常 欢迎 到 我 .

我记得有一次，见到老鲁弗斯让我非常高兴。

[wen] [ə'baʊt] [naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
When about nine years of age ,
什么时候 关于 九 年 的 年龄 ,

大约九岁时，

[aɪ] [ə'kʌmpənid] [maɪ] ['brʌðərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʊgər] [bʊʃ] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [sprɪŋ] ;
I accompanied my brothers to the Sugar bush one afternoon in spring ;
我 伴随 我的 兄弟 到 这 糖 衬套 一 下午 在 春天 ;

春天的一个下午，我陪着哥哥们去了枫树林;

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][sæp][frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [triːz] [ˌaɪ 'tiː]
and during a long continued run of the sap from the maple trees it
和 期间 一个 长的 持续 跑步 的 这 树液 从 这 枫 树木 它
[wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ʃʊgər] ['ketlz] ['bɔɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə]
was often necessary to keep the sugar kettles boiling through the night to
曾是 经常 必要的 到 保持 这 糖 水壶 沸腾 通过 这 夜晚 到
[prɪ'vent] [weɪst] .
prevent waste .
防止 浪费 .

在枫树汁液持续大量流淌的过程中，为了防止浪费，常常需要让糖锅整夜沸腾。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['kwestʃən] , [maɪ] ['brʌðərz] [ɪn'tendɪd] [rɪ'meɪnɪŋ] ['oʊvər] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,
On the afternoon in question , my brothers intended remaining over night in the bush ,
在 这 下午 在 问题 , 我的 兄弟 故意的 其余的 超过 夜晚 在 这 衬套 ,

事发当天下午，我的兄弟们打算在灌木丛里过夜。

[ænd; ənd][aɪ] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	I	obtained	permission	to	stay	with	them	,
和	我	获得	允许	到	停留	和	他们	,

我获得了和他们一起住的许可。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃænti] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] .

thinking	it	would	be	something	funny	to	sleep	in	a	shanty	in	the	woods	.
思维	它	会	是	某物	有趣的	到	睡觉	在	一个	棚屋	在	这	树林	.

当时觉得睡在树林里的棚屋里会很有趣。

[ðə; ðɪ] ['ʃʊgər] - [bʊʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['dwelɪŋ] ,

The	sugar	-	bush	was	about	two	miles	from	our	dwelling	,
这	糖	-	衬套	曾是	关于	二	英里	从	我们的	住宅	,

枫糖林离我们住的地方大约两英里远，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	I	was	much	elated	by	the	prospect	of	being	allowed	to	assist	in	the
和	我	曾是	很多	欣喜若狂	经过	这	前景	的	存在	允许	到	协助	在	这

['leɪbəz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - ['meɪkɪŋ] .

labors	of	sugar	-	making	.
劳动	的	糖	-	制作	.

能够参与制糖的劳动，我感到非常兴奋。

[maɪ] ['brʌðərz] ['læfɪŋli] [ri'mɑːkt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

My	brothers	laughingly	remarked	that	I	would	probably	have	enough	of	the	woods	,
我的	兄弟	笑着	评论	那	我	会	大概	有	足够的	的	这	树林	,

我的兄弟们笑着说，我大概已经对森林感到厌倦了。

[ænd; ənd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [wen] [naɪt] [keɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] .

and	be	willing	to	return	home	when	night	came	,	but	I	thought	otherwise	.
和	是	愿意的	到	返回	家	什么时候	夜晚	来了	,	但	我	想法	否则	.

我本想在夜幕降临时回家，但我却不这么想。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['tendɪŋ] [ðə; ðɪ][hjuːdʒ][fairz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]

During	the	afternoon	I	assisted	in	tending	the	huge	fires	,	and	the	singing	of
期间	这	下午	我	协助	在	倾向于	这	巨大的	火灾	,	和	这	歌唱	的

[ðə; ðɪ][bɜːrdz] ,

the	birds	,
这	鸟类	,

下午，我帮忙照看巨大的篝火，聆听鸟儿的鸣叫。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪpər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['skwirəlz] [æz; əz] [ðeɪ] [hɑːpt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	the	chippering	of	the	squirrels	as	they	hopped	in	the	branches	of	the
和	这	碎木机	的	这	松鼠	作为	他们	跳跃	在	这	分支	的	这

[tɔːl] [triːz] ,

tall	trees	,
高的	树木	,

还有松鼠在高大树枝间跳跃时发出的吱吱声。

[dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['aʊərz] [pæst] ['swɪftli] [baɪ] ,

delighted	me	,	and	the	hours	passed	swiftly	by	,
高兴极了	我	,	和	这	小时	通过了	迅速地	经过	,

这让我很高兴，时间也过得很快。

[tɪl] [ðə; ðɪ] [sʌn] [went] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə]

till	the	sun	went	down	behind	the	trees	and	the	shades	of	evening	began	to
直到	这	太阳	去	向下	在后面	这	树木	和	这	色调	的	晚上	开始	到

['gæðər] [ə'baʊt] [juː 'es] .

gather	about	us	.
收集	关于	我们	.

直到太阳落山，树影婆娑，暮色渐渐笼罩了我们。

[æz; əz][ðə; ðɪ]
As **the**
作为 这

作为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['dɑːrknəs] [ɪn'kriːst] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['ʃʊgər] - [bʊʃ] [nɑːt][ðə; ðɪ][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [pleɪs]
darkness increased , I began to think the sugar - bush not the most desirable place
黑暗 增加 , 我 开始 到 思考 这 糖 - 衬套 不是 这 最多 理想 地方
[ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
in the world ,
在 这 世界 ,

天色渐暗，我开始觉得枫树林并不是世界上最理想的地方。

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][pæs][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [berz] ,
in which to pass the night , and all the stories I had ever heard of bears ,
在 哪个 到 经过 这 夜晚 , 和 全部 这 故事 我 有 曾经 听到 的 熊 ,

晚上就睡在里面，还有我听过的所有关于熊的故事，

[wʊlvz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [waɪld] ['ænɪmlz] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
wolves , and other wild animals rushed across my mind , and filled me with
狼 , 和 其他 荒野 动物 匆忙 穿过 我的 头脑 , 和 已填 我 和
['terər] .
terror .
恐怖 .

狼和其他野生动物的身影在我脑海中闪过，让我感到恐惧。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] ,
I would have given the world , had it been at my disposal ,
我 会 有 给定 这 世界 , 有 它 到过 在 我的 处理 ,

如果世界任我支配，我愿付出一切。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['seɪfli] [æt; ət] [hoʊm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðɪ] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
to have been safely at home ; and it was only the dread of being
到 有 到过 安全 在 家 ; 和 它 曾是 仅有的 这 恐惧 的 存在
[læft] [æt; ət] ,
laughed at ,
笑了 在 ,

本来可以安然待在家中；而我唯一害怕的只是被人嘲笑。

[wɪtʃ] [priˈventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['bɛgɪŋ] [maɪ] ['brʌðərz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .
which prevented me from begging my brothers to take me there .
哪个 阻止 我 从 乞讨 我的 兄弟 到 拿 我 那里 .

这使我无法恳求我的兄弟们带我去那里。

[ænd; ənd] [wen] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['setld] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] - [aulz]
And when darkness had entirely settled over the earth , and the night - owls
和 什么时候 黑暗 有 完全 定居 超过 这 地球 , 和 这 夜晚 - 猫头鹰
[set] [ʌp][ðer; ðər] [dɪs'kɔːrdənt] [skriːmz] ,
set up their discordant screams ,
放 向上 他们的 不和谐的 尖叫 ,

当夜幕完全笼罩大地，夜猫子们发出刺耳的鸣叫时，

[maɪ] [fɪrz] [riːtʃt] [ə; eɪ]['klaɪmæks] .
my fears reached a climax .
我的 恐惧 达到 一个 高潮 .

我的恐惧达到了顶峰。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['lisnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɪdiəs] [nɔɪz] ,

I	had	never	before	listened	to	their	hideous	noise	,
我	有	绝不	前	听着	到	他们的	可怕	噪音	,

我以前从未听过他们发出如此可怕的噪音。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	had	not	the	slightest	idea	of	what	it	was	.
和	有	不是	这	丝毫	主意	的	什么	它	曾是	.

完全不知道那是什么。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [oʊld] ['hʌntərz] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] , [kɔːld] [ðə; ði] ['kætəˌmaʊnt] ,

I	had	often	heard	old	hunters	speak	of	a	wild	animal	,	called	the	catamount	,
我	有	经常	听到	老的	猎人	说话	的	一个	荒野	动物	,	称为	这	山猫	,

我经常听老猎人们谈起一种叫做美洲山猫的野生动物，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'laʊd] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['fɔrists] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli]

which	they	allowed	had	been	seen	in	the	Canadian	forests	during	the	early
哪个	他们	允许	有	到过	已见	在	这	加拿大	森林	期间	这	早期的

['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

settlement	of	the	country	.
沉降	的	这	国家	.

他们承认，在加拿大早期殖民时期，人们曾在加拿大森林中见过这种生物。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][saɪz] , [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ]

I	had	heard	this	animal	described	as	being	of	large	size	,	and	possessing
我	有	听到	这	动物	描述	作为	存在	的	大的	尺寸	,	和	拥有

[sʌtʃ] [streŋθ] [ænd; ənd][ə'dʒɪlәti] ,

such	strength	and	agility	,
这样的	力量	和	敏捷	,

我曾听人描述这种动物体型庞大，而且力大无穷，身手敏捷。

[æz; əz] [ɪneɪbld] [ðen] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][wʌn] [triː] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]

as	enabled	then	to	spring	from	the	boughs	of	one	tree	to	those	of
作为	已启用	然后	到	春天	从	这	树枝	的	一	树	到	那些	的

[ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

another	without	touching	the	ground	,
其他	没有	接触	这	地面	,

因此，它们能够从一棵树的树枝跳到另一棵树的树枝上而不触及地面。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðer; ðər] ['sævɪdʒ] [kraɪz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

and	at	such	times	their	savage	cries	were	such	as	to	fill	the	heart	of
和	在	这样的	时代	他们的	野蛮的	哭泣	是	这样的	作为	到	充满	这	心	的

[ðə; ði]['boʊldɪst] ['hʌntər] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

the	boldest	hunter	with	terror	.
这	最勇敢的	猎人	和	恐怖	.

这时，它们发出的野蛮嚎叫声，足以让最勇敢的猎人也感到恐惧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [læf] [wɪtʃ] [maɪ] [groʊn] - [ʌp] ['brʌðərz] [ɪn'dʒɔɪd] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] ,

I	shall	never	forget	the	laugh	which	my	grown	-	up	brothers	enjoyed	at	my	expense	,
我	将	绝不	忘记	这	笑	哪个	我的	生长	-	向上	兄弟	享受	在	我的	费用	,

我永远不会忘记我的哥哥们取笑我时的那种嘲笑。

[wen] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [aɪ] [in'kwaiəd] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] ['kætəˌmaʊnt] [wʌz; wəz][nɑːt]

when	trembling	with	terror	,	I	enquired	if	they	thought	a	catamount	was	not
什么时候	发抖	和	恐怖	,	我	询问	如果	他们	想法	一个	山猫	曾是	不是

[ə'proʊtʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .

approaching	among	the	tree	-	tops	.
接近	之中	这	树	-	最高额	.

我吓得浑身发抖，问他们是不是觉得树梢间有只美洲狮正在靠近。

" [duː][nɑːt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , " [sed] [ðeɪ] ,
" Do not be alarmed , " said they ,
" 做 不是 是 惊慌 , " 说 他们 ,

“不要惊慌，”他们说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]
" for the noises which frighten you so much proceeds from nothing more
" 为了 这 噪音 哪个 吓唬 你 所以 很多 收益 从 没有什么 更多的
['fɔːrmɪdəb(ə)l][ðæn; ðən]
formidable than
强大 比

“那些令你如此恐惧的噪音，其实并非源于比这更可怕的东西。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[aulz] .
owls .
猫头鹰 .

猫头鹰。

" [ðer; ðər] ['ænsər] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][ˌem ˈiː] ,
" Their answer , however , did not satisfy me ,
" 他们的 回答 , 然而 , 做过 不是 满足 我 ,

然而，他们的回答并没有让我满意。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [triːz] [lest]
and I kept a sharp look - out among the branches of the surrounding trees lest
和 我 保留 一个 锋利的 看 - 出去 之中 这 分支 的 这 周围 树木 免得
[ðə; ði] ['dredɪd] ['mɑːnstər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [əˈpɑːn][æz; əz] [ˌʌnəˈwerz] .
the dreaded monster should descend upon as unawares .
这 令人恐惧的 怪物 应该 下降 之上 作为 不知情 .

我时刻警惕地在周围树木的枝干间穿梭，生怕可怕的怪物突然出现。

[oʊld] ['ruːfəs] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [sæp] , [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] ,
Old Rufus was boiling sap , half a mile from us ,
老的 鲁弗斯 曾是 沸腾 树液 , 一半 一个 英里 从 我们 ,

老鲁弗斯正在离我们半英里远的地方煮树液，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['moʊmənt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [əˈproʊtʃt] [ˌjuː 'es]
and it was a joyful moment to me , when he suddenly approached us
和 它 曾是 一个 快乐 片刻 到 我 , 什么时候 他 突然 接近 我们
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
out of the darkness ,
出去 的 这 黑暗 ,

当他突然从黑暗中向我们走来时，我感到无比欣喜。

['seɪɪŋ] , " [wel] , [bɔɪz] , [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt] ['kʌmpəni] ?
saying , " Well , boys , don't you want company ?
说 , " 出色地 , 男孩们 , 不 你 想 公司 ?

说：“孩子们，你们不想有人陪伴吗？”

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][maɪ][sæp][ɔːl] [bɔɪld] [ɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [felt] ['kɪndər] ['loʊnsəm] ,
I have got my sap all boiled in , and as I felt kinder lonesome ,
我 有 得到 我的 树液 全部 煮沸 在 , 和 作为 我 毛毡 幼儿园 寂寞 ,

我的心思都倾注进去了，因为我感到有些孤独，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [əˈkrɔːs] , [ænd; ənd] [sliːp] [baɪ][jʊr; jər] ['ʃænti] ['faɪər] .
I thought I would come across , and sleep by your shanty fire .
我 想法 我 会 来 穿过 , 和 睡觉 经过 你的 棚屋 火 .

我以为我会路过这里，在你那简陋的小屋火堆旁睡上一晚。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪn'kwaɪəd] [waɪ] [aɪ] [si:md] [soʊ] [mʌtʃ] ['terəfaɪd] ,

"	The	old	man	enquired	why	I	seemed	so	much	terrified	,
"	这	老的	男人	询问	为什么	我	似乎	所以	很多	恐惧	,

老人问我为什么看起来这么害怕，

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðərz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [pər'sɪst] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] [skri:tʃ] - [aʊl] , [ə; eɪ]

and	my	brothers	told	him	that	I	would	persist	in	calling	a	screech	-	owl	,	a
和	我的	兄弟	讲述	他	那	我	会	坚持	在	呼叫	一个	尖叫	-	猫头鹰	,	一个

['kætəˌmaʊnt] .

catamount	.
山猫	.

我的兄弟们告诉他，我会坚持把猫头鹰叫做美洲山猫。

[oʊld] ['ru:fəs] [dɪd] [nɑ:t] ['ɔ:f(ə)n] [læf] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [læft] ['hɑ:rtɪli] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

Old	Rufus	did	not	often	laugh	,	but	he	laughed	heartily	on	this	occasion	,
老的	鲁弗斯	做过	不是	经常	笑	,	但	他	笑了	衷心地	在	这	场合	,

老鲁弗斯很少笑，但这次他开怀大笑。

[ænd; ənd] ['tru:li] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [kə'rɔbəˌreɪtid] [wʌt] [maɪ] ['brʌðərz]

and	truly	it	was	no	wonder	,	and	when	he	corroborated	what	my	brothers
和	真的	它	曾是	不	想知道	,	和	什么时候	他	证实	什么	我的	兄弟

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [toʊld][ˌem 'i:] ,

had	already	told	me	,
有	已经	讲述	我	,

这的确不足为奇，因为他证实了我哥哥们之前告诉我的事情。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [mʌst; məst][bi:; bi] [tru:] .

I	decided	that	what	he	said	must	be	true	.
我	决定	那	什么	他	说	必须	是	真的	.

我认定他说的一定是真的。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [wʌns] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] ,

His	presence	at	once	gave	me	a	feeling	of	protection	and	security	,
他的	在场	在	一次	给予	我	一个	感觉	的	保护	和	安全	,

他的出现立刻让我感到安全和受到保护。

[ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['si:dər] [baʊz] [wɪtʃ] [fɔ:rmd] ['aʊər; ɑ:r] [bed] ,

and	creeping	close	to	his	side	on	the	cedar	boughs	which	formed	our	bed	,
和	爬行	关闭	到	他的	边	在	这	雪松	树枝	哪个	形成	我们的	床	,

我悄悄地爬到他身边，我们睡的床是用雪松枝条铺成的。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['faɪər] [bleizd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tent] , [aɪ] [su:n] [fər'gɑ:t][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ]

while	the	immense	fire	blazed	in	front	of	our	tent	,	I	soon	forgot	my	childish
尽管	这	巨大	火	燃烧的	在	正面	的	我们的	帐篷	,	我	很快	忘了	我的	幼稚

[fɪrz] ,

fears	,
恐惧	,

当帐篷前熊熊燃烧的篝火时，我很快就忘记了孩童时的恐惧。

[ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'broʊkən] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli]

in	a	sound	sleep	which	remained	unbroken	till	the	morning	sun	was	shining	brightly
在	一个	声音	睡觉	哪个	剩余	未破	直到	这	早晨	太阳	曾是	灼灼	明亮地

[ə'bʌv] [ðə; ði] [tri:z] .

above	the	trees	.
多于	这	树木	.

他睡得很香，一刻也没有醒来，直到清晨的阳光灿烂地照耀在树梢之上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [spent] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ;

But	it	was	long	before	I	heard	the	last	of	the	night	I	spent	in	the	bush	;
但	它	曾是	长的	前	我	听到	这	最后的	的	这	夜晚	我	花费	在	这	衬套	;

但过了很久，我才听到我在灌木丛中度过的那一夜的最后消息；

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][maɪ] ['brʌðərz] [wɪʃt] [tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] ,

and	as	often	as	my	brothers	wished	to	tease	me	,
和	作为	经常	作为	我的	兄弟	希望	到	逗	我	,

每当我的兄弟们想捉弄我时，

[ðeɪ] [wʊd] [ɪn'kwaɪər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['leɪtli] [hɜːrd] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kætəˌmaʊnt] ?

they	would	enquire	if	I	had	lately	heard	the	cries	of	a	catamount	?
他们	会	查询	如果	我	有	最近	听到	这	哭泣	的	一个	山猫	?

他们会问我最近是否听到过美洲狮的叫声?

[taɪm] [pæst] [ɑːn] [tɪl] [aɪ] [gruː] [ʌp] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [hoʊm] [went] [fɔːrθ] ,

Time	passed	on	till	I	grew	up	,	and	leaving	the	paternal	home	went	forth	,
时间	通过了	在	直到	我	生长	向上	,	和	离开	这	父系	家	去	前进	,

时光荏苒，我渐渐长大，离开了父亲的家。

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

to	make	my	own	way	in	the	world	.
到	制作	我的	自己的	方式	在	这	世界	.

在世界上闯出自己的一片天地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[oʊld]['ruːfəs] [stɪl] [riˈzaidid] [ɪn][ɑːr] . [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ] [juːst] [tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər]

Old	Rufus	still	resided	in	R	.	When	a	child	I	used	to	fancy	that	he	would	never
老的	鲁弗斯	仍然	居住地	在	拉	.	什么时候	一个	孩子	我	用过的	到	想要	那	他	会	绝不

[siːm] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [sɪns] [maɪ] ['ɜːrliɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

seem	older	than	he	had	appeared	since	my	earliest	recollection	of	him	;
似乎	老	比	他	有	出现	自从	我的	最早	回忆	的	他	;

老鲁弗斯仍然住在R。小时候，我总觉得他永远不会比我记忆中他的样子更老。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [left] [hoʊm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [əb'zɜːrvəbl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	about	the	time	I	left	home	there	was	a	very	observable	change	in	his
但	关于	这	时间	我	左边	家	那里	曾是	一个	非常	可观察的	改变	在	他的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

但在我离开家前后，他的外貌发生了非常明显的变化。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ,

I	noticed	that	his	walk	was	slow	and	feeble	,
我	注意到	那	他的	走	曾是	慢的	和	微弱	,

我注意到他走路缓慢而无力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

and	his	form	was	bending	beneath	the	weight	of	years	,
和	他的	形式	曾是	弯曲	下面	这	重量	的	年	,

岁月的重压让他身形佝偻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [waɪt] [baɪ][ðə; ði] [frɔsts] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	his	hair	was	becoming	white	by	the	frosts	of	time	.
和	他的	头发	曾是	成为	白色的	经过	这	霜冻	的	时间	.

岁月的寒霜让他的头发渐渐变白。

[aɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] ['perənts] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['vɪzɪts] [aɪ] ['friːkwəntli] [met] [wɪð; wɪθ][maɪ]

I	occasionally	visited	my	parents	,	and	during	these	visits	I	frequently	met	with	my
我	偶尔	到访	我的	父母	,	和	期间	这些	访问	我	频繁地	遇见	和	我的

[oʊld] [frend] ;

old	friend	;
老的	朋友	;

我偶尔会去看望父母，在这些探望期间，我经常会遇到我的老朋友；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] ['feɪlɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fæst] ['luːzɪŋ]

and	it	was	evident	that	he	was	fast	failing	,	and	was	fast	losing
和	它	曾是	明显	那	他	曾是	快速地	失败	,	和	曾是	快速地	输

[hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][laɪf] .

his	hold	of	life	.
他的	抓住	的	生活	.

很明显，他身体状况正在迅速恶化，生命正在迅速消逝。

[hiː; hi] [stɪl] [ri'zaidid] [ə'loʊn] , [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

He	still	resided	alone	,	much	against	the	wishes	of	his	neighbours	,
他	仍然	居住地	独自的	,	很多	反对	这	愿望	的	他的	邻居	,

他仍然独自居住，这很大程度上违背了邻居们的意愿。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊld]['hæbɪts] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	his	old	habits	still	clung	to	him	.
但	他的	老的	习惯	仍然	紧紧抓住	到	他	.

但他仍然保留着以前的习惯。

[aɪ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɔːŋgər] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] ['ɜːrli] [hoʊm] [les] ['friːkwəntli] .

I	removed	to	a	longer	distance	and	visited	my	early	home	less	frequently	.
我	已移除	到	一个	更长	距离	和	到访	我的	早期的	家	较少的	频繁地	.

我搬到了更远的地方，回老家的次数也减少了。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ɑːr] . , ['æftər][ə; eɪ][lɔːŋgər] ['æbsəns] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

Returning	to	R	.	,	after	a	longer	absence	than	usual	,
返回	到	拉	.	,	后	一个	更长	缺席	比	通常	,

在比平时更长的缺席之后，我又回到了R.。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][oʊld]['ruːfəs][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [feɪld] , [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbərz] ,

I	learned	that	the	health	of	Old	Rufus	had	so	much	failed	,	that	the	neighbours	,
我	学习	那	这	健康	的	老的	鲁弗斯	有	所以	很多	失败的	,	那	这	邻居	,

我得知老鲁弗斯的健康状况非常糟糕，以至于邻居们都.....

['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'seɪf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋgər] [ə'loʊn] ,

deeming	it	unsafe	for	him	to	remain	longer	alone	,
认为	它	不安全	为了	他	到	保持	更长	独自的	,

认为他独自待久了不安全，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] ,

at	length	persuaded	him	to	remove	to	the	house	of	a	neighbour	,
在	长度	被说服	他	到	消除	到	这	房子	的	一个	邻居	,

最终说服他搬到邻居家去住。

[wer] [iːtʃ] [wʌn] [kən'trɪbjuːtɪd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] .

where	each	one	contributed	toward	his	support	.
在哪里	每个	一	贡献	朝向	他的	支持	.

每个人都为他的支持做出了贡献。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wiːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ;

His	mind	had	become	weak	as	well	as	his	body	;
他的	头脑	有	变得	虚弱的	作为	出色地	作为	他的	身体	;

他的精神和身体一样衰弱了；

[ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] ,

indeed	he	had	become	almost	a	child	again	,
的确	他	有	变得	几乎	一个	孩子	再次	,

他确实几乎又变回了孩子的样子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði][kaɪnd] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ]

and	it	was	but	a	short	time	that	he	required	the	kind	attentions	which
和	它	曾是	但	一个	短的	时间	那	他	必需的	这	种类	注意	哪个

[ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] ['neɪbərz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

all	his	old	neighbours	bestowed	upon	him	.
全部	他的	老的	邻居	授予	之上	他	.

不久之后，他就需要所有老邻居对他的悉心照料了。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] , [ænd; ənd] [er] [aɪ] [left] ,

I	remained	at	home	for	several	weeks	,	and	ere	I	left	,
我	剩余	在	家	为了	一些	周	,	和	埃雷	我	左边	,

我在家待了几个星期，离开之前，

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][oʊld]['ruːfəs][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

I	followed	the	remains	of	Old	Rufus	to	the	grave	.
我	随后	这	遗迹	的	老的	鲁弗斯	到	这	严重	.

我循着老鲁弗斯的遗骸来到了坟墓。

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [greɪv] [ʌv; əv][bəuθ] ['kɪndrəd] [ænd; ənd]['streɪndʒər] ;

I	have	stood	by	many	a	grave	of	both	kindred	and	stranger	;
我	有	站立	经过	许多	一个	严重	的	两个都	亲属	和	陌生人	;

我曾站在许多亲人和陌生人的坟墓旁；

['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [wʌn]

never	before	or	since	have	I	seen	one
绝不	前	或者	自从	有	我	已见	一

我之前或之后从未见过这样的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[leɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['relətɪv] ;

laid	in	the	grave	without	the	presence	of	some	relative	;
铺设	在	这	严重	没有	这	在场	的	一些	相对的	;

被埋葬时没有亲属在场；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪv] [huː] [bɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [liːst] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

but	no	one	stood	by	his	grave	who	bore	to	him	the	least	relationship	.
但	不	一	站立	经过	他的	严重	WHO	钻孔	到	他	这	至少	关系	.

但是，没有一个与他有任何关系的人站在他的墓前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][maɪld] ['sæbəθ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] [ðæt] [wiː; wi][leɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][rest]

It	was	on	a	mild	Sabbath	afternoon	in	midsummer	that	we	laid	him	to	rest
它	曾是	在	一个	温和的	安息日	下午	在	盛夏	那	我们	铺设	他	到	休息

[ɪn][ðə; ði] ['beriəl] [graʊnd] [ʌv; əv][ɑːr] . ;

in	the	burial	ground	of	R	.	;
在	这	葬礼	地面	的	拉	.	;

那是一个温暖的安息日下午，正值盛夏，我们把他安葬在R的墓地里；

[ænd; ənd] [ɪf] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [stʊd] [baɪ][tuː; tə] [ʃed] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

and	if	none	of	his	kindred	stood	by	to	shed	the	tear	of	natural
和	如果没有任何		的	他的	亲属	站立	经过	到	棚	这	撕	的	自然的

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

如果他的亲人中没有一个人站出来流下那份自然流露的爱意之泪，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [tʃiːk] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ] [wen] [ðə; ði] ['kɔːfɪn]

there	was	many	a	cheek	wet	with	the	tear	of	sensibility	when	the	coffin
那里	曾是	许多	一个	脸颊	湿的	和	这	撕	的	感性	什么时候	这	棺材

[wʌz; wəz] ['loʊɝd] [tuː; tə][ɪts]['saɪlənt][ə'boʊd] .

was	lowered	to	its	silent	abode	.
曾是	降低	到	它是	沉默的	住所	.

当棺木被缓缓放入它静谧的安息之地时，许多人的脸颊都湿润了，那是感伤的泪水。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz][ɪg'zækt][eɪdʒ] ,

I	am	unable	to	state	his	exact	age	,
我	是	无法	到	状态	他的	精确的	年龄	,

我无法确定他的确切年龄。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪdərəbli] [ɪk'siːdɪd] ['eɪtɪ] ['jɪrz] ;

but	I	am	certain	that	it	considerably	exceeded	eighty	years	;
但	我	是	肯定	那	它	相当	超出	八十	年	;

但我确信它远远超过了八十年；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hoʊp] ,

and	from	what	I	can	recollect	of	his	life	,	I	have	a	strong	hope	,
和	从	什么	我	能	追忆	的	他的	生活	,	我	有	一个	强的	希望	,

就我所能回忆起的他的一生而言，我抱有强烈的希望。

[ðæt] [deθ] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [ˌɪmɔːr'tælətɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] .

that	death	opened	to	him	a	blessed	immortality	beyond	the	grave	.
那	死亡	打开	到	他	一个	蒙福	不朽	超过	这	严重	.

那场死亡为他开启了通往死后永生的幸福之路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] .

THE	DIAMOND	RING	.
这	钻石	戒指	.

钻石戒指。

[ˌɛn'diː][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər]

nd	has	it	indeed	come	to	this	,	"	said	Mrs	.	Harris	,	addressing	her	daughter
和	有	它	的确	来	到	这	,	"	说	太太	.	哈里斯	,	解决	她	女儿

['elən] ,

Ellen	,
艾伦	,

"难道真的到了这种地步吗？"哈里斯太太对女儿艾伦说道。

" [mʌst; məst][aɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðɝz] [læst] [gɪft] [tuː; tə] [əb'teɪn] [bred] ?

"	must	I	part	with	my	mother's	last	gift	to	obtain	bread	?
"	必须	我	部分	和	我的	母亲的	最后的	礼物	到	获得	面包	?

"我必须用母亲最后的遗物去换取面包吗？"

" ['mɪsɪz] . ['hærɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] ['kɔːstlɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] ,

"	Mrs	.	Harris	,	as	she	spoke	,	held	in	her	hand	a	costly	diamond	ring	,
"	太太	.	哈里斯	,	作为	她	辐	,	握住	在	她	手	一个	昂贵	钻石	戒指	,

哈里斯夫人说话时，手里拿着一枚昂贵的钻石戒指。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['gæðərd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	the	tears	gathered	in	her	eyes	,
和	这	眼泪	聚集	在	她	眼睛	,

她眼眶里噙满了泪水。

[æz; əz][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['brɪliənts] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gloʊ] [laɪk] ['lɪkwɪd]

as	the	rays	of	light	falling	upon	the	brilliants	caused	them	to	glow	like	liquid
作为	这	射线	的	光	坠落	之上	这	才华横溢	导致	他们	到	辉光	喜欢	液体

['faɪər] .

fire	.
火	.

光线照射在宝石上，使它们像液态火焰一样闪闪发光。

[ðɪs] ['kɔːstli] ['ɔːrnəmənt] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər][æz; əz] ['streɪndʒli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn]

This	costly	ornament	would	have	struck	the	beholder	as	strangely	out	of	place	in
这	昂贵	装饰品	会	有	击	这	旁观者	作为	奇怪的	出去	的	地方	在

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['wɪdoʊ] ,

the	possession	of	this	poor	widow	,
这	拥有	的	这	贫穷的	寡妇	,

这件昂贵的饰品放在这位贫穷寡妇身上，在旁人看来会显得格格不入。

[ɪn] [ðæt] ['skæntəli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] ;

in	that	scantily	furnished	room	;
在	那	稀疏地	提供	房间	;

在那间陈设简陋的房间里；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hærɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

but	a	few	words	regarding	the	past	history	of	Mrs	.	Harris	and	her
但	一个	很少	字	关于	这	过去的	历史	的	太太	.	哈里斯	和	她

['dɔːtər] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

daughter	will	explain	their	present	circumstances	.
女儿	将要	解释	他们的	展示	情况	.

但简单介绍一下哈里斯夫人和她女儿的过去，就能解释她们目前的处境了。

['mɪsɪz] . ['hærɪs] [wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Mrs	.	Harris	was	born	and	educated	in	England	,
太太	.	哈里斯	曾是	出生	和	受过教育	在	英格兰	,

哈里斯夫人出生于英国，并在那里接受教育。

[ænd; ənd] [wen] [kwaɪt] [jʌŋ] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] ['gʌvərnəs] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz]

and	when	quite	young	was	employed	as	governess	in	a	gentleman's
和	什么时候	相当	年轻的	曾是	受雇	作为	家庭教师	在	一个	绅士的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

她很年轻的时候就受雇于一位绅士家庭担任家庭教师。

['sɜːrkəmstænsɪz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kɔːzd] [ðə; ði]['fæməli][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ri'zaidid] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]

Circumstances	at	length	caused	the	family	with	whom	she	resided	to	cross	the
情况	在	长度	导致	这	家庭	和	谁	她	居住地	到	叉	这

[ət'læntɪk] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər][ə'boʊd][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ʌv; əv] [kə'bek] .

Atlantic	and	take	up	their	abode	in	the	ancient	city	of	Quebec	.
大西洋	和	拿	向上	他们的	住所	在	这	古老的	城市	的	魁北克	.

种种原因最终促使她所居住的家庭跨越大西洋，在古老的魁北克城定居下来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gʌvərnəs] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'meɪnɪŋ] [taɪz][tuː; tə][baɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

The	young	governess	had	no	remaining	ties	to	bind	her	to	England	.
这	年轻的	家庭教师	有	不	其余的	领带	到	绑定	她	到	英格兰	.

这位年轻的女家庭教师与英国已没有任何牵绊。

[hɜːr; hər] ['perənts] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['sɪstər] , [ænd; ənd]

Her	parents	had	been	dead	for	many	years	;	she	had	no	sisters	,	and
她	父母	有	到过	死的	为了	许多	年	;	她	有	不	姐妹	,	和

[hɜːr; hər]['oʊnli] ['brʌðər] ,

her	only	brother	,
她	仅有的	兄弟	,

她的父母已经去世多年；她没有姐妹，她唯一的兄弟，

[suːn] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] , [went] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn]

soon	after	the	death	of	their	parents	,	went	to	seek	his	fortune	in
很快	后	这	死亡	的	他们的	父母	,	去	到	寻找	他的	财富	在

父母去世后不久，他就去寻找财富。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 136]

[页 -]

[第136页]

[ðə; ði][goʊld]['riːdʒənz][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] .

the	gold	regions	of	California	.
这	金子	地区	的	加利福尼亚州	.

加利福尼亚州的金矿区。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['eni] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Some	years	had	passed	since	she	heard	any	tidings	from	him	,
一些	年	有	通过了	自从	她	听到	任何	消息	从	他	,

自从她上次收到他的消息以来，已经过去好几年了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

and	she	feared	he	was	no	longer	among	the	living	,
和	她	害怕	他	曾是	不	更长	之中	这	活的	,

她担心他已经不在人世了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['fæməli][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [riˈzaidid] [left] ['ɪŋgləndˌ] [fɔːr; fər]

and	when	the	family	with	whom	she	had	so	long	resided	left	England	for
和	什么时候	这	家庭	和	谁	她	有	所以	长的	居住地	左边	英格兰	为了

[əˈmerɪkə] ,

America	,
美国	,

当她长期居住的那家人离开英国前往美国时，

[ðeɪ] [pəˈsweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðem; ðəm] .

they	persuaded	her	to	accompany	them	.
他们	被说服	她	到	陪伴	他们	.

他们说服她和他们一起去。

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['welθi] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd]

In	process	of	time	she	was	married	to	a	wealthy	merchant	,	and	removed
在	过程	的	时间	她	曾是	已婚	到	一个	富裕	商人	,	和	已移除

[tuː; tə] ['westərn] ['kænədə] .

to	Western	Canada	.
到	西	加拿大	.

后来她嫁给了一位富商，并移居加拿大西部。

[ðer; ðər]['juːniən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [wʌn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,

Their	union	was	a	very	happy	one	,	and	for	some	years	,
他们的	联盟	曾是	一个	非常	快乐的	一	,	和	为了	一些	年	,

他们的婚姻非常幸福，并且持续了好几年。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [prɑːˈsperəti][ænd; ənd] ['hæpinəs] .

they	lived	in	the	enjoyment	of	worldly	prosperity	and	happiness	.
他们	居住地	在	这	享受	的	世俗	繁荣	和	幸福	.

他们享受着世俗的繁荣和幸福。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [sæd][ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [riˈvəːsiz] [səkˈsiːd] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n]

But	it	often	happens	that	sad	and	unlooked	-	for	reverses	succeed	a	season
但	它	经常	发生	那	伤心	和	未曾注意的	-	为了	反转	成功	一个	季节

[ʌv; əv] [lɔːŋ] [kənˈtɪnjuːd] [prɑːˈsperəti] ;

of	long	continued	prosperity	;
的	长的	持续	繁荣	;

但往往在一段长期的持续繁荣之后，会出现令人悲伤和意想不到的挫折；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

and	it	was	so	in	this	case	.
和	它	曾是	所以	在	这	案件	.

而这次的情况正是如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɛrɪsɪz] ['feɪljər] [ɪn] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] [θruː]

I	am	not	aware	that	Mr	.	Harris's	failure	in	business	was	brought	about	through
我	是	不是	意识到的	那	先生	.	哈里斯的	失败	在	商业	曾是	带来	关于	通过

['eni] [ɪm'pruːdns] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ;

any	imprudence	on	his	part	;
任何	轻率	在	他的	部分	;

我并不认为哈里斯先生的商业失败是由于他自身的任何疏忽造成的;

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [lɔːsɪz] .

but	was	owing	to	severe	and	unexpected	losses	.
但	曾是	欠款	到	严重	和	意外	损失	.

但这是由于严重的意外损失造成的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː] ['veriəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [bɪd] [fer] [tuː; tə] [pruːv] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ,

He	had	entered	into	various	speculations	,	which	bid	fair	to	prove	profitable	,
他	有	进入	进入	各种各样的	猜测	,	哪个	出价	公平的	到	证明	有利可图	,

他参与了各种投机活动，这些活动都被认为有利可图。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [pruːvd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['feɪljər] , [ænd; ənd][wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv] [ɪl] ['fɔːrtʃən] ['fɑːloʊd]

but	which	proved	a	complete	failure	,	and	one	stroke	of	ill	fortune	followed
但	哪个	已证实	一个	完全的	失败	,	和	一	中风	的	患病的	财富	随后

[ə'nʌðər] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] ,

another	in	rapid	succession	,
其他	在	迅速的	演替	,

但事实证明这完全失败了，厄运接踵而至。

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['ruːɪn] [keɪm] .

till	the	day	of	utter	ruin	came	.
直到	这	天	的	说出	废墟	来了	.

直到彻底毁灭之日到来。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['evri] [θɪŋ] ;

He	gave	up	every	thing	;
他	给予	向上	每一个	事物	;

他放弃了一切;

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['sækrifaist] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['klæmərəs] [dɪ'mændz]

even	his	house	and	furniture	was	sacrificed	to	meet	the	clamorous	demands
甚至	他的	房子	和	家具	曾是	牺牲	到	见面	这	喧闹的	需求

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['krɛdɪtɝz] ;

of	his	hard	-	hearted	creditors	;
的	他的	难的	-	心地	债权人	;

为了满足冷酷无情的债主们的无理要求，他甚至连房子和家具都变卖了;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wʌz; wəz] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'djʊst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd]

and	his	family	was	thus	suddenly	reduced	from	a	state	of	ease	and
和	他的	家庭	曾是	因此	突然	减少	从	一个	状态	的	舒适	和

['æfluəns] [tuː; tə] ['æbsəluːt] ['pɑːvərti] .

affluence	to	absolute	poverty	.
富裕	到	绝对	贫困	.

因此，他的家庭突然从安逸富裕的状态跌落到一贫如洗。

['mɪstər] . ['hærɪs] [pə'zest] [ə; eɪ] ['veri] [praʊd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['sensətɪv] ,

Mr	.	Harris	possessed	a	very	proud	spirit	,	and	his	nature	was	sensitive	,
先生	.	哈里斯	拥有	一个	非常	自豪的	精神	,	和	他的	自然	曾是	敏感的	,

哈里斯先生性格非常骄傲，而且心地敏感。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	he	could	not	endure	the	humiliation	of	remaining	where	they	had
和	他	可以	不是	忍受	这	屈辱	的	其余的	在哪里	他们	有

['fɔːrmərli] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] .

formerly	been	so	happy	.
以前	到过	所以	快乐的	.

他无法忍受留在他们曾经如此幸福的地方所带来的屈辱。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [sə'fɪʃntli] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [naʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ]

He	knew	the	world	sufficiently	well	to	be	aware	that	they	would	now	meet	with
他	知道	这	世界	足够	出色地	到	是	意识到的	那	他们	会	现在	见面	和

['koʊldnəs] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] ['iːv(ə)n]

coldness	and	neglect	even
寒冷	和	忽视	甚至

他足够了解这个世界，知道他们现在会遭遇冷漠和忽视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd] [ʃræŋk]

from	those	who	had	formerly	been	proud	of	their	notice	,	and	shrank
从	那些	WHO	有	以前	到过	自豪的	的	他们的	注意	,	和	缩小

[frʌm; frəm][ðə; ði]['traɪəl] ,

from	the	trial	,
从	这	审判	,

那些曾经以自己的成就为傲，却在审判面前退缩的人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [ə'maʊnt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	with	the	small	amount	he	had	been	able	to	secure	out	of	the
和	和	这	小的	数量	他	有	到过	有能力的	到	安全的	出去	的	这

['dʒen(ə)rəl] [rek] ,

general	wreck	,
一般的	破坏	,

而他仅凭从这场灾难中抢救出来的那一点点钱，

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][tə'rɑːntoʊ] , [sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

he	removed	to	the	city	of	Toronto	,	some	three	hundred	miles	from	their
他	已移除	到	这	城市	的	多伦多	,	一些	三	百	英里	从	他们的

['fɔːrmər] [hoʊm] .

former	home	.
以前的	家	.

他搬到了多伦多市，距离他们以前的家大约三百英里。

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [rɪ'meɪnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] ,

They	had	but	little	money	remaining	when	they	reached	the	city	,
他们	有	但	小的	钱	其余的	什么时候	他们	达到	这	城市	,

他们到达城市时，身上几乎只剩下很少的钱了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hærɪs] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][æt; ət] [wʌns] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] ,

and	Mr	.	Harris	felt	the	necessity	of	at	once	seeking	some	employment	,
和	先生	.	哈里斯	毛毡	这	必要性	的	在	一次	寻求	一些	就业	,

哈里斯先生感到必须立即找份工作。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti] [ɪz][ɪn][noʊ]['enviəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

for	a	stranger	destitute	of	money	in	a	large	city	is	in	no	enviable	position	.
为了	一个	陌生人	贫困	的	钱	在	一个	大的	城市	是	在	不	令人羡慕	位置	.

对于一个身无分文的陌生人来说，在大城市里，他的处境并不令人羡慕。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnsəkˈsesfl] [ɪn] ['evri] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər]

For	some	time	he	was	unsuccessful	in	every	application	he	made	for
为了	一些	时间	他	曾是	不成功	在	每一个	应用	他	制成	为了

[ɪmˈplɔɪmənt] ,

employment	,
就业	,

有一段时间，他每次求职都失败了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːpiɪst] [ɪn][ə; eɪ]

and	he	was	glad	at	length	to	accept	the	situation	of	copyist	in	a
和	他	曾是	高兴的	在	长度	到	接受	这	情况	的	抄写员	在	一个

['lɔjɚz] ['ɑːfɪs] ,

Lawyer's	Office	,
律师	办公室	,

他最终欣然接受了律师事务所抄写员的工作。

[tɪl] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [maɪt] ['ɔːfər] .

till	something	better	might	offer	.
直到	某物	更好的	可能	提供	.

直到出现更好的选择为止。

[hɪz; ɪz] ['sæləri] ['berli] [sə'faist] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [sə'pɔːrt] , [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θæŋkfl] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]

His	salary	barely	sufficed	for	their	support	,	yet	they	were	thankful	even	for
他的	薪水	仅仅	足够了	为了	他们的	支持	,	然而	他们	是	感恩	甚至	为了

[ðæt] .

that	.
那	.

他的薪水勉强够维持他们的生计，但他们对此仍然心存感激。

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [roʊ'bʌst] ,

His	constitution	had	never	been	robust	,
他的	宪法	有	绝不	到过	强壮的	,

他体质一直不好。

[ænd; ənd][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][maɪnd] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['leɪbərd] [toʊld] [sɪ'vɪrli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [helθ]

and	the	anxiety	of	mind	under	which	he	labored	told	severely	upon	his	health
和	这	焦虑	的	头脑	在下面	哪个	他	辛勤劳作	讲述	严重	之上	他的	健康

.

:
.

他长期承受着巨大的精神压力，这严重损害了他的健康。

[hiː; hi][ig'zəːtid] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [helθ] [feɪld] ['ræpɪdli] ;

He	exerted	himself	to	the	utmost	,	but	his	health	failed	rapidly	;
他	施加	他自己	到	这	极致	,	但	他的	健康	失败的	快速	;

他竭尽全力，但健康状况却迅速恶化；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [wɜːrk] ,

he	was	soon	obliged	to	give	up	work	,
他	曾是	很快	有义务	到	给	向上	工作	,

他很快就被迫放弃了工作。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə]

and	in	a	little	more	than	a	year	from	the	time	of	their	removal	to
和	在	一个	小的	更多的	比	一个	年	从	这	时间	的	他们的	移动	到

[tə'rɑːntoʊ] ,

Toronto	,
多伦多	,

从他们搬到多伦多到搬走仅仅一年多一点的时间，

[hiː; hi] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ['frendləs] [ænd; ənd] ['destɪtuːt] .

he	died	,	leaving	his	wife	and	daughter	friendless	and	destitute	.
他	死亡	,	离开	他的	妻子	和	女儿	没有朋友	和	贫困	.

他去世后，留下妻子和女儿孤苦伶仃、一贫如洗。

[ðer; ðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [sæd] , [wen] [ðʌs] [left] [ə'loʊn] ;

Their	situation	was	extremely	sad	,	when	thus	left	alone	;
他们的	情况	曾是	极其	伤心	,	什么时候	因此	左边	独自的	;

他们被独自留下时，处境极其悲惨；

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ə'kweɪntəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri'zaidid] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

they	had	made	no	acquaintances	during	the	year	they	had	resided	in	the	city	,
他们	有	制成	不	熟人	期间	这	年	他们	有	居住地	在	这	城市	,

在他们居住在这座城市的这一年里，他们没有结识任何熟人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [frend] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər] [eɪd] ; ['æftər] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər]

and	had	no	friend	to	whom	they	could	apply	for	aid	;	after	paying	her
和	有	不	朋友	到	谁	他们	可以	申请	为了	援助	;	后	付费	她

['hʌzbəndz] ['fjuːnərəl] [ɪk'spensɪz] ,

husband's	funeral	expenses	,
丈夫的	葬礼	开支	,

他们没有朋友可以求助；在支付了丈夫的丧葬费用后，

['mɪsɪz] . ['hærɪs] [faʊnd] [hɜːr'self] [wel] - [naɪ] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

Mrs	.	Harris	found	herself	well	-	nigh	destitute	of	money	,
太太	.	哈里斯	成立	她自己	出色地	-	夜	贫困	的	钱	,

哈里斯太太发现自己几乎身无分文。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['ɜːrdʒənt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ɪm'plɔɪmənt] [baɪ]

and	she	felt	the	urgent	necessity	of	exerting	herself	to	obtain	employment	by
和	她	毛毡	这	紧迫的	必要性	的	施力	她自己	到	获得	就业	经过

[wɪtʃ]

which
哪个

她感到迫切需要努力争取一份工作，以此来.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [maɪt] [ɜːrn] [ə; eɪ] [səb'sɪstəns] .

they	at	least	might	earn	a	subsistence	.
他们	在	至少	可能	赚	一个	生存	.

他们至少可以挣到维持生计的钱。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [faʊnd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət] [fɜːrst] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ]

The	widow	and	her	daughter	found	much	difficulty	at	first	in	obtaining
这	寡妇	和	她	女儿	成立	很多	困难	在	第一的	在	获得

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

寡妇和她的女儿起初找工作非常困难。

[sʌm; səm] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ə'plaɪd] [hæd; həd] [noʊ] [wɜːrk] ; ['ʌðər] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [aʊt] [wɜːrk] [tuː; tə]

Some	to	whom	they	applied	had	no	work	;	others	did	not	give	out	work	to
一些	到	谁	他们	应用	有	不	工作	;	其他的	做过	不是	给	出去	工作	到

[st'reɪndʒəz] ;

strangers	;
陌生人	;

他们申请的雇主中，有些人没有工作；有些人则不给陌生人提供工作；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] [rɪ'tɜːrnd] ['wɪri] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	for	several	days	Mrs	.	Harris	returned	weary	and	desponding	to	her
和	为了	一些	天	太太	.	哈里斯	返回	厌倦	和	沮丧	到	她

[hoʊm] ,

home	,
家	,

哈里斯太太连续几天都疲惫不堪、垂头丧气地回到家中。

['æftər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪsəgrəbəl] [tæsk][ʌv; əv] ['siːkɪŋ]

after	spending	a	large	portion	of	the	day	in	the	disagreable	task	of	seeking
后	开支	一个	大的	部分	的	这	天	在	这	令人不快的	任务	的	寻求

[ɪm'plɔɪmənt] [frʌm; frəm][st'reɪndʒəz] ;

employment	from	strangers	;
就业	从	陌生人	;

在花费一天的大部分时间从事令人不快的向陌生人求职的工作之后；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] ,

but	after	a	time	she	succeeded	in	obtaining	employment	,
但	后	一个	时间	她	成功了	在	获得	就业	,

但过了一段时间后，她成功找到了工作。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wɜːrk] [pruːvd] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðeɪ] [hæd; həd] [suːn] [æn; ən]['æmp(ə)l] [sə'plaɪ] ;

and	as	their	work	proved	satisfactory	they	had	soon	an	ample	supply	;
和	作为	他们的	工作	已证实	令人满意的	他们	有	很快	一个	充足	供应	;

由于他们的工作令人满意，他们很快就有了充足的货源；

[bʌt; bət][dʒʌst] [wen] [ðer; ðər]['prɑːspekts][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] [wʌz; wəz]

but	just	when	their	prospects	were	beginning	to	brighten	Mrs	.	Harris	was
但	只是	什么时候	他们的	前景	是	开始	到	提亮	太太	.	哈里斯	曾是

['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] .

visited	by	a	severe	illness	.
到访	经过	一个	严重	疾病	.

但就在他们的前途开始好转的时候，哈里斯太太却患上了重病。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] ['priːviəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ,

They	had	been	able	to	lay	by	a	small	sum	previous	to	her	illness	,
他们	有	到过	有能力的	到	躺	经过	一个	小的	和	以前的	到	她	疾病	,

在她生病之前，他们已经攒下了一小笔钱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

and	it	was	well	they	had	done	so	,
和	它	曾是	出色地	他们	有	完毕	所以	,

他们这样做是对的。

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪknəs] [ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['kɑːnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

for	during	her	sickness	she	required	almost	the	constant	attention	of	her
为了	期间	她	疾病	她	必需的	几乎	这	持续的	注意力	的	她

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

因为她生病期间几乎需要女儿不间断的照顾。

[wɪtʃ] [dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm][ʌv; əv]['eni] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] ;

which	deprived	them	of	any	means	of	support	;
哪个	被剥夺的	他们	的	任何	方法	的	支持	;

这使他们失去了所有生活来源；

[bʌt; bət]['æftər] ['sevrəl] [wiːks] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ,

but	after	several	weeks	of	severe	illness	she	began	slowly	to	recover	,
但	后	一些	周	的	严重	疾病	她	开始	缓慢地	到	恢复	,

但经过几周的重病后，她开始慢慢康复。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ['əupənz] .

and	this	brings	us	to	the	time	where	our	story	opens	.
和	这	带来	我们	到	这	时间	在哪里	我们的	故事	打开	.

这就引出了我们的故事。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ,

The	ring	which	Mrs	.	Harris	held	in	her	hand	,	had	been	for	many	,
这	戒指	哪个	太太	.	哈里斯	握住	在	她	手	,	有	到过	为了	许多	,

哈里斯夫人手中拿着的那枚戒指，对许多人来说，意义非凡。

['meni] ['jɪrz] [æn; ən] [er] - [luːm] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] .

many	years	an	heir	-	loom	in	the	English	family	to	which	she	belonged	.
许多	年	一个	继承人	-	织布机	在	这	英语	家庭	到	哪个	她	属于	.

多年来，这件东西一直是她所属的英国家族的传家宝。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɪft] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

To	her	it	was	the	dying	gift	of	her	mother	,
到	她	它	曾是	这	垂死	礼物	的	她	母亲	,

对她来说，这是母亲临终前的遗物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bɪtər] [pæŋ] .

and	the	thoughts	of	parting	with	it	cost	her	a	bitter	pang	.
和	这	想法	的	离别	和	它	成本	她	一个	苦的	疼痛	.

想到要和它告别，她就感到一阵痛苦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'plai] [fɔːr; fər][eɪd] ;

But	she	had	no	friends	to	whom	she	might	apply	for	aid	;
但	她	有	不	朋友们	到	谁	她	可能	申请	为了	援助	;

但她没有朋友可以求助；

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] , ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [els] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə]

and	to	a	refined	and	sensitive	nature	,	almost	anything	else	is	preferable	to
和	到	一个	精制	和	敏感的	自然	,	几乎	任何事物	别的	是	优选	到

['siːkɪŋ] ['tʃærəti] [frʌm; frəm][st'reɪndʒəz] .

seeking	charity	from	strangers	.
寻求	慈善机构	从	陌生人	.

对于一个心思细腻、情感丰富的人来说，几乎任何其他事情都比向陌生人寻求施舍要好。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['vælјuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'teind] , [ænd; ənd] [sɔːr] [æz; əz]

The	ring	was	the	only	article	of	value	which	she	retained	,	and	sore	as
这	戒指	曾是	这	仅有的	文章	的	价值	哪个	她	保留	,	和	疮	作为

[wʌz; wəz][ðə; ði]['traɪəl] ,

was	the	trial	,
曾是	这	审判	,

那枚戒指是她唯一保留的贵重物品，尽管审判过程十分痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðer; ðər]['prez(ə)nt]['wɒnts] ,

she	saw	no	other	way	of	meeting	their	present	wants	,
她	锯	不	其他	方式	的	会议	他们的	展示	想要	,

她认为没有其他办法可以满足他们目前的需求。

[ðæn; ðən][baɪ] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɜːr; hər]['oʊnli]['relɪk][ʌv; əv]['fɔːrmər] ['æfluəns] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ;

than	by	disposing	of	this	her	only	relic	of	former	affluence	and	happiness	;
比	经过	处置	的	这	她	仅有的	遗迹	的	以前的	富裕	和	幸福	;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] ,

and	she	trusted	,
和	她	可信	,

与其丢弃这件她过去富裕和幸福的唯一遗物，她更愿意相信，

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
that by the time the money which the sale of the ring would bring should be
那 经过 这 时间 这 钱 哪个 这 销售 的 这 戒指 会 带来 应该 是
[ɪk'spendɪd] ,
expended ,
已支出 ,

等到卖戒指所得的钱花光的时候，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'gen] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər] [ɪm'plɔɪmənt] .
they would be again able to resume their employment .
他们 会 是 再次 有能力的 到 恢复 他们的 就业 .

他们将能够重新恢复工作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ['elən] ['hærɪs] [set] [aʊt] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃerɪʃt] [mə'mentoʊ] .
With a heavy heart Ellen Harris set out to dispose of this cherished memento .
和 一个 重的 心 艾伦 哈里斯 放 出去 到 处置 的 这 珍爱 纪念 .

艾伦·哈里斯怀着沉重的心情，决定处理掉这件珍贵的纪念品。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['dʒuːəlri] [ʃɑːp] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [pæst] ,
She remembered an extensive jewelry shop , which she had often passed ,
她 记得 一个 广泛的 珠宝 店铺 , 哪个 她 有 经常 通过了 ,

她记得有一家很大的珠宝店，她经常路过那里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [hoʊm] ['pɑːrslz] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] .
as she carried home parcels of work , and thither she made her way .
作为 她 携带 家 包裹 的 工作 , 和 那里 她 制成 她 方式 .

她拎着工作包裹回家，一路走来。

[ðə; ði] [ʃɑːp] - ['kiːpər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn][wɪð; wɪθ] ['dɔtɝz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
The shop - keeper was an elderly man with daughters of his own ,
这 店铺 - 守门员 曾是 一个 老年 男人 和 女儿们 的 他的 自己的 ,

店主是一位上了年纪的男人，他自己也有女儿。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [ðɪs] [peɪl] [sæd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst]
and he had so often noticed this pale sad - looking young girl as she passed
和 他 有 所以 经常 注意到 这 苍白 伤心 - 寻找 年轻的 女孩 作为 她 通过了
[hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,
his window ,
他的 窗户 ,

他经常看到这个面色苍白、神情忧郁的年轻女孩从他窗前经过。

[ðæt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ;
that he recognized her countenance the moment she entered the shop ;
那 他 认可 她 面容 这 片刻 她 进入 这 店铺 ;

她一进店他就认出了她的脸；

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['tɪmɪd] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
and when in a low timid voice she enquired if he would purchase the ring ,
和 什么时候 在 一个 低的 胆小 嗓音 她 询问 如果 他 会 购买 这 戒指 ,

她用低沉而怯生生的声音问他是否愿意买下这枚戒指。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [kən'dʒektʃər] ,
he was satisfied that he was correct in his former conjecture ,
他 曾是 使满意 那 他 曾是 正确的 在 他的 以前的 推测 ,

他确信自己之前的推测是正确的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]['fɔːrmər] [welθ] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] .
that she belonged to a family of former wealth and respectability .
那 她 属于 到 一个 家庭 的 以前的 财富 和 体面 .

她出身于一个曾经富裕且受人尊敬的家庭。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd]['dɪgnəti] [ɪn][hɜ:r; hər]

But	young	as	she	was	there	was	a	certain	reserve	and	dignity	in	her
但	年轻的	作为	她	曾是	那里	曾是	一个	肯定	预订	和	尊严	在	她

['mænər] ,

manner	,
方式	,

尽管她年纪轻轻，但举止间却透着一丝矜持和端庄。

[wɪtʃ] [fər'bæd,fər'beɪd] ['eni] ['kwestʃənz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] .

which	forbade	any	questions	on	his	part	.
哪个	禁止	任何	问题	在	他的	部分	.

这使得他无法提出任何问题。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ['kærid] [ɑ:n][ə; eɪ] ['lu:krətɪv] ['bɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] ,

The	man	had	for	many	years	carried	on	a	lucrative	business	in	his	line	,
这	男人	有	为了	许多	年	携带	在	一个	利润丰厚	商业	在	他的	线	,

多年来，这名男子在他的行业里经营着一家利润丰厚的生意。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['welθi] ;

and	he	was	now	wealthy	;
和	他	曾是	现在	富裕	;

他现在很富有；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] ['pɜ:rtʃəsər]

and	knowing	that	he	could	afford	to	wait	till	the	ring	should	find	a	purchaser
和	会心	那	他	可以	买得起	到	等待	直到	这	戒指	应该	寻找	一个	购买者

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪrz] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] ['mʌni] [ɑ:n][soʊ]['væljuəb(ə)l][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l] ;

he	had	no	fears	of	losing	money	on	so	valuable	an	article	;
他	有	不	恐惧	的	输	钱	在	所以	有价值的	一个	文章	;

他知道自己有能力等到戒指找到买家，所以并不担心在这件贵重物品上赔钱；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [træn'zækʃənz] ,

and	,	as	is	not	often	the	case	in	such	transactions	,
和	,	作为	是	不是	经常	这	案件	在	这样的	交易	,

而且，与此类交易中常见的情况不同，

[hi:; hi] [peɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fer] [praɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪŋ] , [ɔ:l'ðoʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪts] ['ri:əl] ['vælju:] .

he	paid	her	a	fair	price	for	the	ring	,	although	less	than	its	real	value	.
他	有薪酬的	她	一个	公平的	价格	为了	这	戒指	,	虽然	较少的	比	它是真实的		价值	.

他付给她的戒指价格还算合理，虽然低于戒指的实际价值。

['elən] [rɪ'tɜ:rnd] , [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [sək'ses] ; [ðə; ði] ['mʌni] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [fɔ:r; fər]

Ellen	returned	,	much	elated	by	her	success	;	the	money	she	had	received	for
艾伦	返回	,	很多	欣喜若狂	经过	她	成功	;	这	钱	她	有	已收到	为了

[ðə; ði]

the
这

艾伦回来了，对自己的成功感到非常兴奋；她收到的钱……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[rɪŋ] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɔ:rtʃən] .

ring	seemed	to	them	in	their	present	circumstances	a	small	fortune	.
戒指	似乎	到	他们	在	他们的	展示	情况	一个	小的	财富	.

在他们目前的处境下，这枚戒指对他们来说简直是一笔不小的财富。

" ['lɪt(ə)l] [dɪd] [wʌns] [aɪ] [θɪŋk] " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kerfəli] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][bæŋk] - [noʊts]

" **Little** **did** **once** **I** **think** " **said** **the** **widow** , **as** **she** **carefully** **counted** **the** **bank** - **notes**

" 小的 做过 一次 我 思考 " 说 这 寡妇 , 作为 她 小心 计数 这 银行 - 笔记

,

,

,

“我想以前很少有人这么做，”寡妇一边仔细数着钞票一边说道。

" [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] ['pɔ:ltri] [paʊndz] [wʊd] ['evər] [si:m] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['vælju:][tu:; tə][ˌem 'i:] ;

" **that** **a** **few** **paltry** **pounds** **would** **ever** **seem** **of** **so** **much** **value** **to** **me** **;**

" 那 一个 很少 微不足道 磅 会 曾经 似乎 的 所以 很多 价值 到 我 ;

“区区几英镑对我来说竟然如此珍贵；

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] ['mʌni] ,

but **perhaps** **it** **is** **well** **that** **we** **should** **sometimes** **experience** **the** **want** **of** **money** **,**

但 也许 它 是 出色地 那 我们 应该 有时 经验 这 想 的 钱 ,

但或许我们偶尔经历一下缺钱的滋味也是一件好事。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɑ:pər][ju:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

that **we** **may** **learn** **how** **to** **make** **a** **proper** **use** **of** **it** **,**

那 我们 可能 学习 如何 到 制作 一个 恰当的 使用 的 它 ,

以便我们能够学会如何正确使用它，

[ænd; ənd][bi:; bi] [mɔ:r] ['helpf(ə)l][tu:; tə] [ðoʊz] [les] ['feɪvərd] [ðæn; ðən] [ɑ:r'selvz] .

and **be** **more** **helpful** **to** **those** **less** **favoured** **than** **ourselves** **.**

和 是 更多的 有帮助 到 那些 较少的 受青睐 比 我们自己 .

并且要多帮助那些不如我们幸运的人。

" [ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'faist] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [sə'pɔ:rt] , [tɪl] ['mɪsɪz] . ['hærɪs]

" **The** **money** **they** **obtained** **more** **than** **sufficed** **for** **their** **support** **,** **till** **Mrs** **.** **Harris**

" 这 钱 他们 获得 更多的 比 足够了 为了 他们的 支持 , 直到 太太 . 哈里斯

[soʊ][fɑ:r] [rɪ'kʌvərd] ,

so **far** **recovered** **,**

所以 远的 恢复 ,

“他们获得的钱足够维持他们的生活，直到哈里斯太太康复为止。”

[æz; əz][tu:; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ðer; ðər] [ɪm'plɔɪmənt] .

as **to** **allow** **them** **again** **to** **resume** **their** **employment** **.**

作为 到 允许 他们 再次 到 恢复 他们的 就业 .

以便让他们能够重新恢复工作。

[ðeɪ] [naʊ] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [tɔɪl] ['ɜ:rli]

They **now** **had** **no** **difficulty** **in** **obtaining** **work** **,** **and** **although** **obliged** **to** **toil** **early**

他们 现在 有 不 困难 在 获得 工作 , 和 虽然 有义务 到 辛劳 早期的

[ænd; ənd] [leɪt] ,

and **late** **,**

和 晚的 ,

他们现在找工作并不困难，虽然不得不早出晚归，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ; [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [fi:l] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

they **became** **cheerful** **and** **contented** **;** **although** **they** **could** **not** **but** **feel** **the** **change**

他们 成为 快乐 和 满足 ; 虽然 他们 可以 不是 但 感觉 这 改变

[ɪn][ðer; ðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

in **their** **circumstances** **,**

在 他们的 情况 ,

他们变得快乐满足；尽管他们无法否认自身处境的变化。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['kɑːntræst][ðə; ði] ['hæpi] [pæst] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['prez(ə)nt][lɑːt][ʌv; əv]['leɪbər][ænd; ənd] [tɔɪl]

and	often	contrast	the	happy	past	,	with	their	present	lot	of	labor	and	toil
和	经常	对比	这	快乐的	过去的	,	和	他们的	展示	很多	的	劳动	和	辛劳

.

:

.

他们常常将幸福的过去与现在辛勤劳作的境遇进行对比。

[ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] ['bɜːrnɪʃt] [ʌp][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daiəmənds][ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [rɪŋ]

The	shopkeeper	burnished	up	the	setting	of	the	diamonds	and	placed	the	ring
这	店主	抛光	向上	这	环境	的	这	钻石	和	放置	这	戒指

[ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] - [keɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] .

among	many	others	in	the	show	-	case	upon	his	counter	.
之中	许多	其他的	在	这	展示	-	案件	之上	他的	柜台	.

店主将钻石镶嵌处擦得锃亮，然后把戒指和其他许多戒指一起摆放在柜台上的展示柜里。

[bʌt; bət][soʊ] [ɪk'spensɪv] [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [æz; əz] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz][faɪnd][ə; eɪ] ['redi] ['pɜːrtʃəsər] ,

But	so	expensive	an	ornament	as	this	does	not	always	find	a	ready	purchaser	,
但	所以	昂贵的	一个	装饰品	作为	这	做	不是	总是	寻找	一个	准备好	购买者	,

但是像这样昂贵的饰品并非总能找到买家。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'soʊld] .

and	for	some	months	it	remained	unsold	.
和	为了	一些	几个月	它	剩余	未售出	.

几个月来一直无人问津。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['pɜːrtʃəs] ,

One	afternoon	a	gentleman	entered	the	shop	to	make	some	trifling	purchase	,
一	下午	一个	绅士	进入	这	店铺	到	制作	一些	琐事	购买	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

一天下午，一位先生走进商店，想买些小东西，然后，

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌstəmər] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd]

as	the	shopkeeper	happened	to	be	engaged	with	a	customer	,	he	remained
作为	这	店主	发生	到	是	已订婚的	和	一个	顾客	,	他	剩余

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

standing	at	the	counter	,
常设	在	这	柜台	,

由于店主当时正在招呼顾客，他便一直站在柜台旁。

[tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] ['liːʒər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɔndəd] ['kerləsli] ['oʊvər][ðə; ði]

till	he	should	be	at	leisure	,	and	his	eye	wandered	carelessly	over	the
直到	他	应该	是	在	闲暇	,	和	他的	眼睛	漫步	粗心大意	超过	这

['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] - [keɪs] .

articles	in	the	show	-	case	.
文章	在	这	展示	-	案件	.

直到他有空闲时间，他的目光漫不经心地扫过展示柜里的物品。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [keɪm]

Suddenly	he	started	,	changed	countenance	,	and	when	the	shopkeeper	came
突然	他	开始	,	已更改	面容	,	和	什么时候	这	店主	来了

['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi]

forward	to	attend	to	him	he
向前	到	出席	到	他	他

他突然一惊，脸色一变，店主上前招呼他时……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sə'prest] ['i:gərnəs] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðæt]

said	in	a	voice	of	suppressed	eagerness	,	"	will	you	allow	me	to	examine	that
说	在	一个	嗓音	的	被抑制	渴望	,	"	将要	你	允许	我	到	检查	那

[rɪŋ] ,

ring	,
戒指	,

他压抑着渴望，说道："请允许我检查一下那枚戒指好吗？"

" ['pɔɪntɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] [soʊld][baɪ] ['elən] ['hærɪs] .

"	pointing	as	he	spoke	to	the	diamond	ring	sold	by	Ellen	Harris	.
"	指向	作为	他	辐	到	这	钻石	戒指	卖	经过	艾伦	哈里斯	.

他一边说着，一边指着艾伦·哈里斯出售的那枚钻戒。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [sɜ:r] , ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ] [ʃɑ:p] - ['ki:pər] , [hu:] ,

"	Certainly	Sir	,	certainly	,	"	said	the	obliging	shop	-	keeper	,	who	,
"	当然	先生	,	当然	,	"	说	这	乐于助人	店铺	-	守门员	,	WHO	,

"当然可以，先生，当然可以，"热心的店主说道，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [hæd; həd][æt; ət][læst] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜ:rtʃəsər] ,

hoping	that	the	ring	had	at	last	found	a	purchaser	,
希望	那	这	戒指	有	在	最后的	成立	一个	购买者	,

希望这枚戒指终于找到了买家。

[ɪ'mi:diətli] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

immediately	placed	it	in	his	hand	for	inspection	.
立即地	放置	它	在	他的	手	为了	检查	.

他立即把它拿在手里仔细查看。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	gentleman	turned	the	ring	in	his	hand	,
这	绅士	转向	这	戒指	在	他的	手	,

那位先生转动着手中的戒指，

[ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['spɑ:rkɪŋ] ['daɪəmənds][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [æn'ti:k] ['setɪŋ] :

and	carefully	examined	the	sparking	diamonds	as	well	as	the	antique	setting	:
和	小心	检查	这	火花	钻石	作为	出色地	作为	这	古董	环境	:

并仔细检查了闪闪发光的钻石以及古董镶嵌工艺：

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [i'niʃəls] , [ɪn'greɪvd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [hi:; hi] [gru:] [peɪl]

and	when	he	observed	the	initials	,	engraved	upon	the	inside	,	he	grew	pale
和	什么时候	他	观察到	这	首字母	,	刻	之上	这	里面	,	他	生长	苍白

[æz; əz]['mɑ:rb(ə)l] ,

as	marble	,
作为	大理石	,

当他看到刻在内侧的姓名首字母时，脸色变得像大理石一样苍白。

[ænd; ənd] ['hɜ:rɪdli] [ə'drest] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['ʃɑ:pki:pər] ['seɪɪŋ] , " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pɪti] ,

and	hurriedly	addressed	the	astonished	shopkeeper	saying	,	"	In	the	name	of	pity	,
和	匆匆	已解决	这	惊讶	店主	说	,	"	在	这	姓名	的	遗憾	,

然后他急忙对惊愕的店主说："出于怜悯，

[tel] [ˌem 'i:] [wer] [ju:; jʊ] [əb'teɪnd] [ðɪs] [rɪŋ] ? "

tell	me	where	you	obtained	this	ring	?	"
告诉	我	在哪里	你	获得	这	戒指	?	"

告诉我，你从哪里得到这枚戒指?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] ,

"	I	am	very	willing	to	inform	you	,
"	我	是	非常	愿意的	到	通知	你	,

我非常乐意告知您，

" [sed] [ðə; ði][mæn] " [haʊ] [ðɪs] [rɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃn] .

"	said	the	man	"	how	this	ring	came	into	my	possession	.
"	说	这	男人	"	如何	这	戒指	来了	进入	我的	拥有	.

“这枚戒指是怎么到我手里的？”男人说道。

['sevrəl] [mʌnθs] [ə'goʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ʌv; əv] ['veri] ['delɪkət] [ænd; ənd]['leɪdi] - [laɪk] [ə'pɪrəns] ,

Several	months	ago	a	young	girl	,	of	very	delicate	and	lady	-	like	appearance	,
一些	几个月	前	一个	年轻的	女孩	,	的	非常	精美的	和	女士	-	喜欢	外貌	,

几个月前，一个年轻女孩，外表非常娇弱，很有女人味，

[brɔːt] [ðɪs] [rɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] .

brought	this	ring	here	and	desired	me	to	purchase	it	.
带来	这	戒指	这里	和	想要的	我	到	购买	它	.

他把这枚戒指带到这里，想让我买下它。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] , [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd]

She	seemed	very	anxious	to	dispose	of	the	ornament	,	and	,	thinking	I	could
她	似乎	非常	焦虑的	到	处置	的	这	装饰品	,	和	,	思维	我	可以

['iːzəli] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

easily	sell	it	again	,
容易地	卖	它	再次	,

她似乎很想处理掉那件饰品，而且认为我可以很容易地把它再卖掉。

[aɪ] [peɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fer] [praɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

I	paid	her	a	fair	price	and	took	the	ring	,
我	有薪酬的	她	一个	公平的	价格	和	采取	这	戒指	,

我付了她一个合理的价格，收下了戒指。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] . "

and	that	is	all	I	can	tell	you	about	the	matter	.	"
和	那	是	全部	我	能	告诉	你	关于	这	事情	.	"

关于这件事，我只能告诉你这些了。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['leɪdiːz] [neɪm] ? " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['æŋkʃəsli] .

"	You	do	not	know	the	lady's	name	?	"	said	the	gentleman	anxiously	.
"	你	做	不是	知道	这	女士的	姓名	?	"	说	这	绅士	焦虑地	.

“你不知道这位女士的名字吗？”那位先生焦急地问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [siːn] [hɜːr; hər] [pæs] [ɪn][ðə; ði]

"	I	do	not	,	"	replied	the	man	,	"	but	I	have	frequently	seen	her	pass	in	the
"	我	做	不是	,	"	回复	这	男人	,	"	但	我	有	频繁地	已见	她	经过	在	这

[striːt] .

street	.
街道	.

“我没有，”那人回答说，“但我经常在街上看到她经过。”

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['selɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] [rɪŋ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['noʊtɪs]

The	circumstance	of	her	selling	me	this	valuable	ring	caused	me	to	notice
这	环境	的	她	销售	我	这	有价值的	戒指	导致	我	到	注意

[hɜːr; hər] [pər'tɪkjələrli] ,

her	particularly	,
她	特别	,

她把这枚贵重的戒指卖给我这件事，让我对她格外留意。

[ænd; ənd][aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ['evər]['æftər] . "

and	I	recognised	her	countenance	ever	after	.	"
和	我	已确认	她	面容	曾经	后	.	"

从此以后，我每次见到她的脸都能认出来。

" [neɪm] [jʊr; jər] [praɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , — " [aɪ] [mʌst; məst] ['pɜːrtʃəs]
" Name your price for the ring , " said the gentleman , — " I must purchase
" 姓名 你的 价格 为了 这 戒指 , " 说 这 绅士 , — " 我 必须 购买
[ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['eni] [praɪs] ;
it at any price ;
它 在 任何 价格 ;

“请报个价吧，”这位先生说，“无论多少钱我都要买下它；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] , [aɪ] [mʌst; məst] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [faɪnd] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr]
and the next thing , I must , if possible , find the lady who brought it here
和 这 下一个 事物 , 我 必须 , 如果 可能的 , 寻找 这 女士 WHO 带来 它 这里
,
,
,

接下来，我必须尽可能找到把它带到这里来的那位女士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [rɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,
I have seen this ring before ,
我 有 已见 这 戒指 前 ,

我以前见过这枚戒指。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ;
and that is all I wish to say of the matter at present ;
和 那 是 全部 我 希望 到 说 的 这 事情 在 展示 ;

这就是我目前想对此事说的全部内容；

[bʌt; bət] [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː]
but is there no way in which you can assist me in obtaining an interview
但 是 那里 不 方式 在 哪个 你 能 协助 我 在 获得 一个 面试
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ? "
with this young lady ? "
和 这 年轻的 女士 ? "

但是，您能否帮我安排一次与这位年轻女士的采访机会呢?

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɔːr] ['rezɪdəns] ;
" I have no knowledge of her name or residence ;
" 我 有 不 知识 的 她 姓名 或者 住宅 ;

我不知道她的姓名或住址；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [maɪ] [ʃɑːp] [wen] [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə] [pæs] [hɪr] [aɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli]
but if you were in my shop when she chanced to pass here I could easily
但 如果 你 是 在 我的 店铺 什么时候 她 偶然 到 经过 这里 我 可以 容易地
[pɔɪnt] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] . "
point her out to you in the street . "
观点 她 出去 到 你 在 这 街道 . "

但如果你碰巧路过我的店里，我很容易就能在街上认出她来。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [maɪ] [kən'dʌkt] ['sʌmwʌt] [streɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ,
" You may think my conduct somewhat strange , " said the gentleman ,
" 你 可能 思考 我的 执行 有些 奇怪的 , " 说 这 绅士 ,

“您或许会觉得我的行为有些奇怪，”这位先生说道。

" [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['siːkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi]
" but believe me my reasons for seeking an interview with this young lady
" 但 相信 我 我的 原因 为了 寻求 一个 面试 和 这 年轻的 女士
[ɑːr; ər][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
are most important ,
是 最多 重要的 ,

但请相信我，我之所以想采访这位年轻女士，是因为我的理由最为重要。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pɔɪnt] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə]
and if you can point her out to me in the street I will endeavour to
和 如果 你 能 观点 她 出去 到 我 在 这 街道 我 将要 努力 到
[lɜːrn] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] ,
learn her residence ,
学习 她 住宅 ,

如果你能在街上指出她的身份，我将尽力打听她的住址。

[æz; əz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [geɪnd] .
as that will be something gained .
作为 那 将要 是 某物 获得 .

因为那将是一种收获。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]
" Before the gentleman left the shop he paid for the ring , and placed it
" 前 这 绅士 左边 这 店铺 他 有薪酬的 为了 这 戒指 , 和 放置 它
[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
in his pocket .
在 他的 口袋 .

“这位先生离开商店前付了戒指的钱，并把它放进了口袋里。”

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,
For several days ,
为了 一些 天 ,

连续几天，

[hiː; hi] ['friːkwəntid] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːələr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]
he frequented the shop of the jeweller with the hope of gaining a view of
他 经常光顾 这 店铺 的 这 珠宝商 和 这 希望 的 获得 一个 看法 的
[ðə; ði]['leɪdi] .
the lady .
这 女士 .

他经常光顾那位珠宝商的店铺，希望能一睹那位女士的风采。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] - ['kiːpər] ['sʌd(ə)nli] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]
At length one morning the shop - keeper suddenly directed his attention to a
在 长度 一 早晨 这 店铺 - 守门员 突然 指导 他的 注意力 到 一个
['leɪdi] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
lady passing in the street ,
女士 通过 在 这 街道 ,

一天早晨，店主突然将注意力转向了一位从街上经过的女士。

['seɪɪŋ] , " [ðer; ðər] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] [rɪŋ] .
saying , " there , Sir , is the young lady from whom I purchased the ring .
说 , " 那里 , 先生 , 是 这 年轻的 女士 从 谁 我 购买 这 戒指 .

他说：“先生，那位小姐就是我从她那里买戒指的那位。”

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] , ['stepɪŋ] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
" He waited to hear no more , but , stepping hastily into the street ,
" 他 等待 到 听到 不 更多的 , 但 , 步进 草草 进入 这 街道 ,

他等着听不到更多消息，却还是匆匆走到了街上。

['fɑːloʊd] [ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ;

followed	the	lady	at	a	respectful	distance	;
随后	这	女士	在	一个	尊重	距离	;

我与那位女士保持着一段礼貌的距离；

[bʌt; bət] ['nevər] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː]

but	never	losing	sight	of	her	for	a	moment	till	she	entered	her	home	two
但	绝不	输	视线	的	她	为了	一个	片刻	直到	她	进入	她	家	二

[striːts] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːələr] .

streets	distant	from	the	shop	of	the	jeweller	.
街道	遥远	从	这	店铺	的	这	珠宝商	.

但直到她回到家——距离珠宝店两条街远——他一刻也没有让她离开视线。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ; [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ðə; ði]

He	approached	the	door	and	rang	the	bell	;	The	door	was	opened	by	the
他	接近	这	门	和	响铃	这	钟	;	这	门	曾是	打开	经过	这

[seɪm] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

same	young	lady	,
相同的	年轻的	女士	,

他走到门前按响了门铃；开门的还是那位年轻女士。

[huːz] ['mænər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l]

whose	manner	exhibited	not	a	little	embarrassment	,	when	she	beheld	a	total
谁	方式	展出	不是	一个	小的	尴尬	,	什么时候	她	观看	一个	全部的

['streɪndʒər] ;

stranger	;
陌生人	;

当她看到一个完全陌生的人时，她的举止中流露出些许尴尬；

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	he	began	to	feel	himself	in	an	awkward	position	.
和	他	开始	到	感觉	他自己	在	一个	尴尬的	位置	.

他开始感到自己处境尴尬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ]

He	was	at	a	loss	how
他	曾是	在	一个	损失	如何

他不知所措

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] [tɪl] , [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ɪn][sʌm; səm] [wei]

to	address	her	till	,	recollecting	that	he	must	explain	his	visit	in	some	way
到	地址	她	直到	,	回忆	那	他	必须	解释	他的	访问	在	一些	方式

, [hiː; hi] [sed] :

,	he	said	:
,	他	说	:

对着她的收银机，他想起自己必须以某种方式解释一下此行的目的，于是说道：

" ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [bʌt; bət] , [baɪ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [laɪk]

"	Pardon	the	intrusion	of	a	stranger	;	but	,	by	your	permission	,	I	would	like
"	赦免	这	入侵	的	一个	陌生人	;	但	,	经过	你的	允许	,	我	会	喜欢

[tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] ,

to	enter	the	house	,
到	进入	这	房子	,

“恕我冒昧打扰，但如果您允许，我想进入您的房子。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	have	a	word	of	conversation	with	you	.
和	有	一个	单词	的	对话	和	你	.

和你聊一会儿。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][mæn] ['ɜːrnɪstlɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

"	The	young	girl	regarded	the	man	earnestly	for	a	moment	;
"	这	年轻的	女孩	认为	这	男人	切实	为了	一个	片刻	;

“年轻女孩认真地打量了那个男人一会儿；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] ['dʒentlmənli] [ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][noʊ]

but	his	manner	was	so	gentlemanly	and	deferential	that	she	could	do	no
但	他的	方式	曾是	所以	绅士风度	和	尊重	那	她	可以	做	不

[les] [ðæn; ðən][ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wer] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

less	than	invite	him	to	enter	the	little	sitting	-	room	where	her	mother
较少的	比	邀请	他	到	进入	这	小的	坐着	-	房间	在哪里	她	母亲

[wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] ,

was	at	work	,
曾是	在	工作	,

但他举止彬彬有礼、恭敬有加，她情不自禁地邀请他到她母亲正在工作的小客厅里去。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

and	ask	him	to	be	seated	.
和	问	他	到	是	坐着	.

请他坐下。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hærɪs] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	bowed	to	Mrs	.	Harris	on	entering	the	room	,
他	鞠躬	到	太太	.	哈里斯	在	进入	这	房间	,

他进屋时向哈里斯夫人鞠躬。

[ðen] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['seɪɪŋ] .

then	seating	himself	he	addressed	the	young	lady	saying	.
然后	座位	他自己	他	已解决	这	年轻的	女士	说	.

然后他坐下，对那位年轻女士说道。

" [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pleɪst] [mʌst; məst] [sɜːrv] [æz; əz][maɪ][ə'pɑːlədʒi]

"	The	peculiar	circumstances	in	which	I	am	placed	must	serve	as	my	apology
"	这	奇特	情况	在	哪个	我	是	放置	必须	服务	作为	我的	道歉

[fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .

for	asking	you	a	question	which	you	may	consider	impertinent	.
为了	问	你	一个	问题	哪个	你	可能	考虑	无礼	.

“我所处的特殊情况，足以让我为问您一个您可能认为不恰当的问题而道歉。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [sɪns] ,

Are	you	the	young	lady	who	,	some	months	since	,
是	你	这	年轻的	女士	WHO	,	一些	几个月	自从	,

您就是那位几个月前……的年轻女士吗?

[soʊld][ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒuːələr] [ɑːn] ['græftən] [striːt] ?

sold	a	diamond	ring	to	a	jeweller	on	Grafton	street	?
卖	一个	钻石	戒指	到	一个	珠宝商	在	格拉夫顿	街道	?

把一枚钻戒卖给了格拉夫顿街的一家珠宝商?

" ['mɪsɪz] . ['hærɪs] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [feɪs] ;

"	Mrs	.	Harris	raised	her	eyes	to	the	stranger's	face	;
"	太太	.	哈里斯	提高	她	眼睛	到	这	陌生人的	脸	;

哈里斯太太抬起头，看向陌生人的脸；

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] [wɪtʃ] [floʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] ['mæntld] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [æz; əz]

and	the	proud	English	blood	which	flowed	in	her	veins	mantled	her	cheek	as
和	这	自豪的	英语	血	哪个	流动	在	她	静脉	披风	她	脸颊	作为

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

she	replied	,
她	回复	,

她回答时，她血管里流淌的骄傲的英国血统在她脸颊上显露出来。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [pər'mɪt] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

"	Before	I	permit	my	daughter	to	answer	the	questions	of	a	stranger	,
"	前	我	允许	我的	女儿	到	回答	这	问题	的	一个	陌生人	,

“在我允许我的女儿回答陌生人的问题之前，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][ɪk'spleɪn][jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] .

you	will	be	so	kind	as	explain	your	right	to	question	.
你	将要	是	所以	种类	作为	解释	你的	正确的	到	问题	.

请您好心解释一下您提问的权利。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

"	The	stranger	sprang	from	his	seat	at	the	sound	of	her	voice	,
"	这	陌生人	弹簧	从	他的	座位	在	这	声音	的	她	嗓音	,

听到她的声音，陌生人猛地从座位上跳了起来。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremjələs] [frʌm; frəm][ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː]

and	exclaimed	in	a	voice	tremulous	from	emotion	,	"	don't	you	know	me
和	惊呼	在	一个	嗓音	颤抖的	从	情感	,	"	不	你	知道	我

[ə'lɪzə; ɪ'laɪzə] ,

Elisa	,
伊丽莎	,

她激动得声音颤抖，喊道：“伊莉莎，你不认识我吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [lɔːŋ] [lɔːst] ['brʌðər] [dʒɔːrdʒ] .

I	am	your	long	lost	brother	George	.
我	是	你的	长的	丢失的	兄弟	乔治	.

我是你失散多年的哥哥乔治。

" [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] , ['daʊtləs] ,

"	The	reader	will	,	doubtless	,
"	这	读者	将要	,	毫无疑问	,

读者无疑会……

[biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [dɪ'skraɪb]

be	better	able	to	imagine	the	scene	which	followed	than	I	am	to	describe
是	更好的	有能力的	到	想象	这	场景	哪个	随后	比	我	是	到	描述

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我更能想象出接下来的场景，而不是用语言来描述。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪk'spleɪnd] , ['meni] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [wɪtʃ] ['nevər] [riːtʃt]

Everything	was	soon	explained	,	many	letters	had	been	sent	which	never	reached
一切	曾是	很快	解释	,	许多	信件	有	到过	发送	哪个	绝不	达到

[ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [nuː] [nɑːt]

their	destination	;	he	knew	not
他们的	目的地	;	他	知道	不是

一切很快就真相大白了，他寄出了很多信，但都没能送到目的地；他对此一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] [left] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ['æftər] ['raɪtɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd]

that	his	sister	had	left	England	,	and	after	writing	again	and	again	and
那	他的	姐姐	有	左边	英格兰	,	和	后	写作	再次	和	再次	和

[rɪ'si:vɪŋ] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ,

receiving	no	reply	,
接收	不	回复	,

他的妹妹离开了英国，他多次写信给妹妹，但都没有收到回复。

[hi:; hi] ['si:st] [ˌɔ:ltə'geðər] [frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] .

he	ceased	altogether	from	writing	.
他	停止	共	从	写作	.

他彻底停止了写作。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['soʊdʒɜ:rn] [ɪn] [ˌkælə'fɔ:rniə] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ,

During	the	first	years	of	his	sojourn	in	California	,	he	was	unfortunate	,
期间	这	第一的	年	的	他的	旅居	在	加利福尼亚州	,	他	曾是	不幸	,

在他最初几年旅居加州期间，他运气不佳。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [taɪmz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] [baɪ] ['sɪknəs] .

and	was	several	times	brought	to	the	brink	of	the	grave	by	sickness	.
和	曾是	一些	时代	带来	到	这	边缘	的	这	严重	经过	疾病	.

他曾多次因病濒临死亡。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] ['fɔ:rtʃən] [smaɪld] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['efərts] , [tɪl] [hi:; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [gru:] [ɪ'mensli]

After	a	time	fortune	smiled	upon	his	efforts	,	till	he	at	length	grew	immensely
后	一个	时间	财富	微笑	之上	他的	努力	,	直到	他	在	长度	生长	非常

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

一段时间后，他的努力终于得到了回报，最终他变得非常富有。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [left] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [skaɪz] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔ:rniə] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] .

and	finally	left	the	burning	skies	of	California	to	return	to	England	.
和	最后	左边	这	燃烧	天空	的	加利福尼亚州	到	返回	到	英格兰	.

最后，他离开了加利福尼亚炙热的天空，返回了英国。

[hi:; hi] ['lændɪd] [æt; ət] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] , ['æftər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [kæ'nədəz] , [tu:; tə] [seɪl] [fɔ:r; fər] ['ɪŋglənd] .

He	landed	at	New	York	and	intended	,	after	visiting	the	Canadas	,	to	sail	for	England	.
他	登陆	在	新的	约克	和	故意的	,	后	访问	这	加拿大	,	到	帆	为了	英格兰	.

他抵达纽约后，打算在游览加拿大之后，乘船前往英国。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæd; həd] ['pɑ:rtɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɜ:rli] [ju:θ] ,

The	brother	and	sister	had	parted	in	their	early	youth	,
这	兄弟	和	姐姐	有	分手了	在	他们的	早期的	青年	,

兄妹俩在年幼时就分开了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [feɪld] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [i:tʃ] ['ʌðər] [wen] [i:tʃ] [hæd; həd] [pæst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

and	it	is	no	wonder	that	they	failed	to	recognise	each	other	when	each	had	passed	middle	age	.
和	它	是	不	想知道	那	他们	失败的	到	认出	每个	其他	什么时候	每个	有	通过了	中间	年龄	.

难怪他们步入中年后彼此认不出对方。

[ðə; ði] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [moʊst] [tʃeɪndʒd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] .

The	brother	was	most	changed	of	the	two	.
这	兄弟	曾是	最多	已更改	的	这	二	.

兄弟二人中，变化最大的是哥哥。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [lʊk]

His	complexion	had	grown	very	dark	,	and	he	had	such	a	foreign	look
他的	肤色	有	生长	非常	黑暗的	,	和	他	有	这样的	一个	外国的	看

[ðæt] ,

that	,
那	,

他的肤色变得非常黝黑，而且长相十分古怪，以至于.....

[wen] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] ,

when	convinced	of	the	fact	,
什么时候	确信	的	这	事实	,

当确信事实后，

['mɪsɪz] . ['hærɪs] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Mrs	.	Harris	could	hardly	believe	him	to	be	one	and	the	same	with	the
太太	.	哈里斯	可以	几乎	相信	他	到	是	一	和	这	相同的	和	这

['strɪplɪŋ] ['brʌðər] [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

stripling	brother	from	whom	she	parted	in	England	so	many	years	ago	.
幼苗	兄弟	从	谁	她	分手了	在	英格兰	所以	许多	年	前	.

哈里斯太太简直不敢相信他就是多年前在英国与她分别的那个年轻弟弟。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['mærɪdʒ] ,

He	was	,	of	course	,	not	aware	of	his	sister's	marriage	,
他	曾是	,	的	课程	,	不是	意识到的	的	他的	姐妹	婚姻	,

他当然不知道姐姐已经结婚了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɪ'riːvmənt] [ænd; ənd]

and	he	listened	with	sorrow	to	the	story	of	her	bereavement	and
和	他	听着	和	悲哀	到	这	故事	的	她	丧亲之痛	和

['ʌðər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

other	misfortune	.
其他	不幸	.

他悲伤地听着她讲述丧亲之痛和其他不幸遭遇。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [naʊ] [pleɪs] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['vælјuː] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] [rɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	You	must	now	place	a	double	value	upon	our	family	ring	,	"	said	he	,
"	你	必须	现在	地方	一个	双倍的	价值	之上	我们的	家庭	戒指	,	"	说	他	,

“你现在必须加倍重视我们的家传戒指，”他说。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [lɔːst] ['treʒər] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hænd] ;

as	he	replaced	the	lost	treasure	upon	his	sister's	hand	;
作为	他	替换	这	丢失的	宝藏	之上	他的	姐妹	手	;

他将丢失的宝物放回妹妹的手上；

" [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] ['daɪmənd] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] ['brʌðər]

"	for	it	is	this	diamond	ring	which	has	restored	to	each	other	the	brother
"	为了	它	是	这	钻石	戒指	哪个	有	恢复	到	每个	其他	这	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstər] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [met] [ə'gen] [ɑːn] [ɜːrθ] .

and	sister	which	otherwise	might	never	have	met	again	on	earth	.
和	姐姐	哪个	否则	可能	绝不	有	遇见	再次	在	地球	.

“正是这枚钻石戒指让这对兄妹重逢，否则他们可能永远无法在世上再次相遇。”

[ænd; ənd] [naʊ] [bəuθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [moʊst] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [dɪr]

And	now	both	you	and	your	daughter	most	prepare	for	a	voyage	to	dear
和	现在	两个都	你	和	你的	女儿	最多	准备	为了	一个	航程	到	亲爱的

[oʊld] ['ɪŋglənd] .

old	England	.
老的	英格兰	.

现在，你和你的女儿都应该为前往亲爱的老家英格兰的旅程做好准备了。

[juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ][æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði]

You	need	have	no	anxiety	for	the
你	需要	有	不	焦虑	为了	这

你无需为此感到焦虑

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 145]

[页 -]

[第145页]

[ˈfjuːtʃər] ; [aɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ɔːl][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][noʊ] [mɔːr] .

future	;	I	have	enough	for	us	all	and	you	shall	want	no	more	.
未来	;	我	有	足够的	为了	我们	全部	和	你	将	想	不	更多的	.

未来；我拥有足够的资源供我们所有人使用，你们不会再有任何匮乏。

" [bɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [əˈkʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhærɪs] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði]

"	Before	leaving	the	City	,	accompanied	by	her	brother	,	Mrs	.	Harris	visited	the
"	前	离开	这	城市	,	伴随	经过	她	兄弟	,	太太	.	哈里斯	到访	这

[greɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ;

grave	of	her	husband	;
严重	的	她	丈夫	;

“离开这座城市之前，哈里斯夫人和她的兄弟一起去祭拜了她丈夫的坟墓；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈbrʌðər] [əˈtendid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [tuːm] - [stoʊn]

and	the	generous	brother	attended	to	the	erection	of	a	suitable	tomb	-	stone
和	这	慷慨的	兄弟	参加	到	这	勃起	的	一个	合适的	墓	-	石头

,

,

,

这位慷慨的兄弟还安排人竖立了一块合适的墓碑。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

as	the	widow	had	before	been	unable	to	meet	the	expenses	of	it	.
作为	这	寡妇	有	前	到过	无法	到	见面	这	开支	的	它	.

因为这位寡妇之前无力承担这笔费用。

[ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈprɑːvɪns] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌmɑːntriˈɔːl] , [wens] [ðeɪ] [seɪld] [fɔːr; fər]

Passing	through	the	Upper	Province	they	reached	Montreal	,	whence	they	sailed	for
通过	通过	这	上	省	他们	达到	蒙特利尔	,	何处	他们	航行	为了

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

他们途经上省，到达蒙特利尔，然后从那里乘船前往英国。

['æftər][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['vɔɪɪdʒ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'mɪd][ðə; ði] [fə'mɪliər] [siːnz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

After	a	prosperous	voyage	they	found	themselves	amid	the	familiar	scenes	of	their
后	一个	繁荣	航程	他们	成立	他们自己	之中	这	熟悉的	场景	的	他们的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

经过一段顺利的航行，他们发现自己置身于童年时代熟悉的场景之中。

[wer] [ðeɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fɔːlz]

where	they	still	live	in	the	enjoyment	of	as	much	happiness	as	usually	falls
在哪里	他们	仍然	居住	在	这	享受	的	作为	很多	幸福	作为	通常	瀑布

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] ['mɔːtəlz] .

to	the	lot	of	mortals	.
到	这	很多	的	凡人	.

他们依然生活在这样的环境中，享受着凡人通常所能拥有的幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] .
THE UNFORTUNATE MAN .
这 不幸 男人 .

不幸的人。

[en][ə; eɪ] ['sʌltri] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] ,
n a sultry afternoon in midsummer I was walking on a lonely ,
n 一个 闷热 下午 在 盛夏 我 曾是 步行 在 一个 孤独 ,

在一个闷热的盛夏午后，我独自一人走在一条小路上，

[ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [roʊd] [ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [ʌv; əv][es] .
unfrequented road in the Township of S .
冷落 路 在 这 乡 的 S .

S镇一条人迹罕至的道路。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'raʊndɪŋ]
My mind was busily occupied , and I paid little attention to surrounding
我的 头脑 曾是 忙碌地 占领 , 和 我 有薪酬的 小的 注意力 到 周围
['ɑːbdʒekts] [tɪl] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ,
objects till a hollow ,
对象 直到 一个 空洞的 ,

我当时心事重重，几乎没有注意到周围的事物，直到一个空洞，

[ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] [ə'drest] [ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] : " [lʊk] [ʌp][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði]
unnatural voice addressed me saying : " Look up my friend , and behold the
不自然 嗓音 已解决 我 说 : " 看 向上 我的 朋友 , 和 看哪 这
[ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] .
unfortunate man .
不幸 男人 .

一个不自然的声音对我说："抬头看看，我的朋友，看看这个不幸的人。"

" [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] , ['verɪli] ,
" I raised my eyes suddenly , and , verily ,
" 我 提高 我的 眼睛 突然 , 和 , 确实 ,

我突然抬起头，真的，

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz][self] - [bi'stəu] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] —
the appearance of the being before me justified his self - bestowed appellation —
这 外貌 的 这 存在 前 我 合理的 他的 自己 - 授予 称谓 —
[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] .
the unfortunate man .
这 不幸 男人 .

眼前这个人的外貌证实了他自封的称号——不幸的人。

[aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] ,
I will do my best to describe him ,
我 将要 做 我的 最好的 到 描述 他 ,

我会尽我所能描述他，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪl] [fɔːl] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'æləti] .
although I am satisfied that my description will fall far short of the reality .
虽然 我 是 使满意 那 我的 描述 将要 落下 远的 短的 的 这 现实 .

尽管我确信我的描述远不能反映现实。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [tɔːl] ,
He was uncommonly tall ,
他 曾是 不寻常地 高的 ,

他个子异常高，

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	one	thing	which	added	much	to	the	oddity	of	his	appearance	was	the
和	一	事物	哪个	额外	很多	到	这	奇特	的	他的	外貌	曾是	这

[ˌɪnɪ'kwɑːlətɪ] [ʌv; əv][leŋkθ; leŋθ][ɪn][hɪz; ɪz][legz] ,

inequality	of	length	in	his	legs	,
不等式	的	长度	在	他的	腿	,

而他外貌上更显怪异的一点是他双腿长度不一。

[wʌn] ['biːɪŋ] ['ʃɔːrtər] [baɪ] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər]

one	being	shorter	by	several	inches	than	the	other	,	and	,	to	make	up	for
一	存在	较短	经过	一些	英寸	比	这	其他	,	和	,	到	制作	向上	为了

[ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

the	deficiency	,
这	不足	,

其中一人比另一人矮几英寸，为了弥补这一不足，

[hiː; hi] [wɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [leg][ə; eɪ] [buːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [hiːl] .

he	wore	on	the	short	leg	a	boot	with	a	very	high	heel	.
他	穿着	在	这	短的	腿	一个	启动	和	一个	非常	高的	脚跟	.

他短腿上穿着一双高跟靴。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][pæst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sæloʊ] [ænd; ənd]

He	seemed	to	be	past	middle	age	,	his	complexion	was	sallow	and
他	似乎	到	是	过去的	中间	年龄	,	他的	肤色	曾是	黄褐色	和

[ʌn'helθi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [skwɪnt] - [aɪd] ,

unhealthy	,	he	was	squint	-	eyed	,
不良	,	他	曾是	眯	-	眼睛	,

他看起来已经过了中年，脸色蜡黄，面色苍白，而且眯缝着眼睛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['redɪʃ] [hjuː] , [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]

and	his	hair	,	which	had	once	been	of	a	reddish	hue	,	was	then	a
和	他的	头发	,	哪个	有	一次	到过	的	一个	微红	色调	,	曾是	然后	一个

['grɪzli] [greɪ] .

grizzly	gray	.
灰熊	灰色的	.

他原本呈红色的头发，现在变成了灰白色。

['teɪkən] [ɔːl] [tə'geðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd][aɪ] [suːn] [pər'siːvd]

Taken	all	together	he	was	a	strange	looking	object	,	and	I	soon	perceived
已采取	全部	一起	他	曾是	一个	奇怪的	寻找	目的	,	和	我	很快	感知

[ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɔndəd] .

that	his	mind	wandered	.
那	他的	头脑	漫步	.

总的来说，他长相怪异，我很快发现他心不在焉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['hɜːri] ['ɑːnwərd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] ,

At	first	I	felt	inclined	to	hurry	onward	as	quickly	as	possible	,	but	,
在	第一的	我	毛毡	倾斜	到	匆忙	向前	作为	迅速地	作为	可能的	,	但	,

起初我只想尽快赶路，但是，

[æz; əz][hiː; hi] [siːmd] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

as	he	seemed	harmless	and	inclined	to	talk	to	me	,
作为	他	似乎	无害	和	倾斜	到	讲话	到	我	,

他看起来人畜无害，而且也愿意和我说话，

[aɪ] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	lingered	for	a	few	moments	to	listen	to	him	.
我	徘徊不去	为了	一个	很少	时刻	到	听	到	他	.

我驻足片刻，听他讲述。

" [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['pɪti] ,

"	I	do	not	wonder	,	"	said	he	,	"	that	you	look	upon	me	with	pity	,
"	我	做	不是	想知道	,	"	说	他	,	"	那	你	看	之上	我	和	遗憾	,

“我并不奇怪，”他说，“你用怜悯的眼光看待我。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə][biː; bi]['kreɪzi] .

for	it	is	a	sad	thing	for	one	to	be	crazy	.
为了	它	是	一个	伤心	事物	为了	一	到	是	疯狂的	.

因为精神错乱是件悲哀的事。

" [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][soʊ]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sed] :

"	Surprised	to	find	him	so	sensible	of	his	own	situation	,	I	said	:
"	惊讶	到	寻找	他	所以	明智的	的	他的	自己的	情况	,	我	说	:

“我惊讶地发现他对自己处境如此清醒，于是说道：”

[æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [soʊ] [wel] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kreɪzi] ,

As	you	seem	so	well	aware	that	you	are	crazy	,
作为	你	似乎	所以	出色地	意识到的	那	你	是	疯狂的	,

既然你似乎很清楚自己疯了，

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [wʌt] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] .

perhaps	you	can	inform	me	what	caused	you	to	become	so	.
也许	你	能	通知	我	什么	导致	你	到	变得	所以	.

或许你能告诉我是什么让你变成现在这样吗?

" [oʊ] [jes] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [aɪ][kæn; kən] [suːn] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] : [fɜːrst][maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] ,

"	Oh	yes	,	"	replied	he	,	"	I	can	soon	tell	you	that	:	first	my	father	died	,
"	哦	是的	,	"	回复	他	,	"	我	能	很快	告诉	你	那	:	第一的	我的	父亲	死亡	,

“哦，是的，”他回答说，“我很快就能告诉你：首先是我父亲去世了，

[ðen] [maɪ] ['mʌðər] ,

then	my	mother	,
然后	我的	母亲	,

然后是我母亲，

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][maɪ]['oʊnli]['sɪstər] [hʌŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ðiː] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	soon	after	my	only	sister	hung	herself	to	the	limb	of	a	tree	with	a
和	很快	后	我的	仅有的	姐姐	悬挂	她自己	到	这	肢	的	一个	树	和	一个

[skeɪn] [ʌv; əv]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd][jɑːrn] ;

skein	of	worsted	yarn	;
绞	的	最差	纱	;

不久之后，我唯一的妹妹用一团精纺毛线上吊自杀了；

[ænd; ənd][læst] , [ænd; ənd][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [maɪ][waɪf] , ['dɔːrkəs][dʒeɪn] , [draʊnd] [hɜːr'self][ɪn] ['ɑːtər]

and	last	,	and	worst	of	all	,	my	wife	,	Dorcas	Jane	,	drowned	herself	in	Otter
和	最后的	,	和	最差	的	全部	,	我的	妻子	,	多卡斯	简	,	溺水	她自己	在	獭

[kriːk] .

Creek	.
溪	.

最后，也是最糟糕的是，我的妻子多卡斯·简在奥特溪溺水身亡。

" ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['stɔːri] ,

"	Wondering	if	there	was	any	truth	in	this	horrible	story	,
"	好奇	如果	那里	曾是	任何	真相	在	这	可怕	故事	,

“我在想，这个可怕的故事里是否真有几分真实性，”

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'ziːzd] [maɪnd] , [aɪ] [sed] ,

or	if	it	was	only	the	creation	of	his	own	diseased	mind	,	I	said	,
或者	如果	它	曾是	仅有的	这	创建	的	他的	自己的	患病的	头脑	,	我	说	,

或者，如果那只是他自己病态思维的产物，我说。

['mɪrli] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [nekst] , " [wʌt] [kɔːzd] [jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə] [draʊn] [hɜːr'self] ;

merely	to	see	what	he	would	say	next	,	"	What	caused	your	wife	to	drown	herself	;
仅仅	到	看	什么	他	会	说	下一个	,	"	什么	导致	你的	妻子	到	溺水	她自己	;

只是想看看他接下来会说什么，“是什么原因导致你妻子溺水身亡？”

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['kreɪzi] [tuː] ? "

was	she	crazy	too	?	"
曾是	她	疯狂的	也	?	"

她也疯了吗?

" [oʊ] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['kreɪzi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt]

"	Oh	,	no	,	"	replied	he	,	"	she	was	not	crazy	,	but	she	was	worse	than	that
"	哦	,	不	,	"	回复	他	,	"	她	曾是	不是	疯狂的	,	但	她	曾是	更糟	比	那

;

;
;

“哦，不，”他回答说，“她不是疯了，而是比疯了更糟；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kɔːz] .

for	she	was	jealous	of	me	,	although	I	am	sure	she	had	no	cause	.
为了	她	曾是	嫉妒的	的	我	,	虽然	我	是	当然	她	有	不	原因	.

因为她嫉妒我，尽管我确信她没有任何理由嫉妒我。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['biːɪŋ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'dɪkjələs]

"	The	idea	of	any	one	being	jealous	of	the	being	before	me	was	so	ridiculous
"	这	主意	的	任何	一	存在	嫉妒的	的	这	存在	前	我	曾是	所以	荒谬的

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['læftər] ;

that	it	was	with	the	utmost	difficulty	that	I	refrained	from	laughter	;
那	它	曾是	和	这	极致	困难	那	我	克制	从	笑声	;

“任何人竟然会嫉妒眼前这个人，这种想法实在太荒谬了，我费了九牛二虎之力才忍住没笑出来；

[bʌt; bət] , [fiərɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ði]['kreɪzi][mæn] , [aɪ] [meɪn'teɪnd] [maɪ]['grævəti][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ]

but	,	fearing	to	offend	the	crazy	man	,	I	maintained	my	gravity	by	a	strong
但	,	害怕	到	得罪	这	疯狂的	男人	,	我	维持	我的	重力	经过	一个	强的

['efərt] .

effort	.
努力	.

但是，我怕得罪那个疯子，所以努力保持着镇定。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] , [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

When	he	had	finished	the	story	of	his	misfortunes	,	he	came	close	to	me
什么时候	他	有	完成的	这	故事	的	他的	不幸	,	他	来了	关闭	到	我

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他讲完自己的不幸遭遇后，走到我跟前说：

[ɪn] [sloʊ] ['meʒərd] [toʊnz] :

in	slow	measured	tones	:
在	慢的	测量	音调	:

用缓慢而沉稳的语调：

" [ænd; ənd] [naʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [went] ['reɪvɪŋ] [dɪ'stræktɪd] ['kreɪzi] ? "

"	And	now	do	you	think	it	any	wonder	that	I	went	raving	distracted	crazy	?	"
"	和	现在	做	你	思考	它	任何	想知道	那	我	去	狂言	愕	疯狂的	?	"

“现在你觉得我精神错乱、神志不清是件奇怪的事吗？”

" [ɪn'di:d] [aɪ][du:]
" Indeed I do
" 的确 我 做

“的确如此。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[nɑ:t] , " [sed] [aɪ] ; " ['meni] [ə; eɪ][wʌn][hæz; həz] [gɔ:n] ['kreɪzi][fɔ:r; fər] [les] [kɔ:z] .
not , " said I ; " many a one has gone crazy for less cause .
不是 , " 说 我 ; " 许多 一个 一 有 已消失 疯狂的 为了 较少的 原因 .

“不,”我说，“很多人因为比这小得多的原因而发疯。”

" ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['hʌŋgri] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [də'rekt][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:rm] -
" Thinking he might be hungry , I told him I would direct him to a farm -
" 思维 他 可能 是 饥饿的 , 我 讲述 他 我 会 直接的 他 到 一个 农场 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“我想他可能饿了，就告诉他我可以带他去一家农舍。”

[wer] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] .
where he would be sure to obtain his supper .
在哪里 他 会 是 当然 到 获得 他的 晚餐 .

他肯定能在那里吃到晚饭。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , " [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['hʌŋgri] [deɪz] ;
" No , " replied he , " this is not one of my hungry days ;
" 不 , " 回复 他 , " 这 是 不是 一 的 我的 饥饿的 天 ;

“不,”他回答说，“今天我不是挨饿的日子;

[aɪ][faɪnd][soʊ] ['meni] [hu:] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ðæt] [wen] [aɪ][get][ðə; ðɪ] ['ɔ:fər] [ʌv; əv]
I find so many who will give me nothing to eat that when I get the offer of
我 寻找 所以 许多 WHO 将要 给 我 没有什么 到 吃 那 什么时候 我 得到 这 提供 的
[ə; eɪ] [mi:l] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [i:t] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [ɔ:r][nɑ:t] ,
a meal I always eat whether I am hungry or not ,
一个 一顿饭 我 总是 吃 无论 我 是 饥饿的 或者 不是 ,

我发现很多人不给我吃的，所以当有人给我饭吃时，无论我饿不饿，我都会吃。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌk] [tu:; tə] - [deɪ] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] ['i:tn] [faɪv] [mi:lz] [sɪns]
and I have been in luck to - day , for I have eaten five meals since
和 我 有 到过 在 运气 到 - 天 , 为了 我 有 吃 五 餐 自从
['mɔ:rnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

我今天运气不错，从早上到现在我已经吃了五顿饭了;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [lu:z] [noʊ] [mɔ:r] [taɪm] ,
and now I must lose no more time ,
和 现在 我 必须 失去 不 更多的 时间 ,

现在我不能再浪费时间了。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]['kænədə][ænd; ənd][mʌst; məst]
for I have important business with the Governor of Canada and must
为了 我 有 重要的 商业 和 这 州长 的 加拿大 和 必须
[ri:tʃ] [kə'bek] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
reach Quebec to - morrow .
抵达 魁北克 到 - 明天 .

因为我与加拿大总督有要事相商，明天必须抵达魁北克。

" [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['kreɪzi] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]

"	I	regarded	the	poor	crazy	being	with	a	feeling	of	pity	,	as	he	walked
"	我	认为	这	贫穷的	疯狂的	存在	和	一个	感觉	的	遗憾	,	作为	他	步行

['wɪrəli] ['ɑːnwərd] ,

wearily	onward	,
疲劳	向前	,

“我怜悯地看着这个可怜的疯子，他疲惫地向前走着。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [haɪ] - [hiːld] [buːt] [dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][lɪmp][ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] .

and	even	the	high	-	heeled	boot	did	not	conceal	a	painful	limp	in	his	gait	.
和	甚至	这	高的	-	高跟鞋	启动	做过	不是	隐藏	一个	痛苦	跛行	在	他的	步态	.

即使穿着高跟靴，也掩盖不了他走路时痛苦的跛行。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [jet] .

But	I	had	not	seen	the	last	of	him	yet	.
但	我	有	不是	已见	这	最后的	的	他	然而	.

但我还没和他彻底告别。

[sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] ['æftər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [huː] [lɪvd] ['sevrəl] [maɪlz]

Some	six	months	after	,	as	I	was	visiting	a	friend	who	lived	several	miles
一些	六	几个月	后	,	作为	我	曾是	访问	一个	朋友	WHO	居住地	一些	英里

['dɪstənt] ,

distant	,
遥远	,

大约六个月后，我去拜访一位住在几英里外的朋友，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ɪn] , [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] " [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn]

who	should	walk	in	,	about	eight	o'clock	in	the	evening	,	but	the	"	unfortunate	man
WHO	应该	走	在	,	关于	八	点钟	在	这	晚上	,	但	这	"	不幸	男人

.

:
.

晚上八点左右，一个“不幸的人”走了进来。

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn] ,

"	There	had	been	a	slight	shower	of	rain	,
"	那里	有	到过	一个	轻微	淋浴	的	雨	,

“下过一阵小雨，

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drentʃt] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] .

but	not	enough	to	account	for	the	drenched	state	of	his	clothing	.
但	不是	足够的	到	帐户	为了	这	湿透了	状态	的	他的	衣服	.

但这不足以解释他衣服为何湿透。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][soʊ][wet] ?

"	How	did	you	get	so	wet	?
"	如何	做过	你	得到	所以	湿的	?

你怎么浑身都湿透了？

" [in'kwaiəd] ['mɪstər] . — — " [oʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [brʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɔːg]

"	enquired	Mr	.	—	—	"	O	,	"	replied	he	,	"	I	was	crossing	a	brook	upon	a	log
"	询问	先生	.	—	—	"	哦	,	"	回复	他	,	"	我	曾是	过境	一个	溪	之上	一个	日志

,

,
,

“先生问道——”“哦，”他回答说，“我当时正踩着一根圆木过河，

[ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

and	I	slipped	off	into	the	water	;	and	it	rained	on	me	at	the	same	time
和	我	滑倒了	离开	进入	这	水	;	和	它	下雨了	在	我	在	这	相同的	时间

,

,

,

于是我滑进了水里；与此同时，雨也下了起来。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [smɑːrt] ['dʌkɪŋ] .

and	between	the	two	,	I	got	a	pretty	smart	ducking	.
和	之间	这	二	,	我	得到	一个	漂亮的	聪明的	躲避	.

在这两者之间，我躲闪得相当巧妙。

" [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][draɪ] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [draɪd] [hɪz; ɪz] [wet] ['gɑːrmənts] [baɪ][ðə; ði]

"	They	brought	him	some	dry	clothing	,	and	dried	his	wet	garments	by	the
"	他们	带来	他	一些	干燥	衣服	,	和	干燥	他的	湿的	服装	经过	这

['kɪtʃɪn] ['faɪər] ,

kitchen	fire	,
厨房	火	,

他们给他拿来一些干衣服，并在厨房的火堆旁烘干了他湿漉漉的衣服。

[ænd; ənd]['kaɪndli] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

and	kindly	allowed	him	to	remain	for	the	night	.
和	亲切地	允许	他	到	保持	为了	这	夜晚	.

他们好心地允许他留宿一晚。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

For	several	years	,
为了	一些	年	,

多年来，

[ðɪs] [mæn] [pæst] [θruː] [es] . [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [iːtʃ] [jɪr] .

this	man	passed	through	S	.	as	often	as	two	or	three	times	during	each	year	.
这	男人	通过了	通过	S	.	作为	经常	作为	二	或者	三	时代	期间	每个	年	.

这个人每年都会途经S.两到三次。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [wel]

He	became	so	well
他	成为	所以	出色地

他变得如此出色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[noʊn] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] , [ðæt] ['eni] [wʌn] ['friːli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [miːl] ,

known	in	the	vicinity	,	that	any	one	freely	gave	him	a	meal	,
已知	在	这	附近	,	那	任何	一	自由	给予	他	一个	一顿饭	,

附近居民都知道，任何人都可以免费给他饭吃。

[ɔːr][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

or	a	night's	lodging	as	often	as	he	sought	it	.
或者	一个	夜晚	住宿	作为	经常	作为	他	寻求	它	.

或者，只要他愿意，就能获得一晚的住宿。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][sʌm; səm] [nuː] ['fænsi] ,

Every	time	he	came	along	his	mind	was	occupied	by	some	new	fancy	,
每一个	时间	他	来了	沿着	他的	头脑	曾是	占领	经过	一些	新的	想要	,

他每次出现时，脑子里都想着一些新奇的事情。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'kwaɪər]

which	seemed	to	him	to	be	of	the	utmost	importance	,	and	to	require
哪个	似乎	到	他	到	是	的	这	极致	重要性	,	和	到	要求

[prɑːmpt] [ə'tenʃ(ə)n] .

prompt	attention	.
迅速的	注意力	.

在他看来，这件事至关重要，需要立即处理。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][es] . [wʌn] ['bɪtər] [koʊld] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,

He	arrived	in	S	.	one	bitter	cold	night	in	the	depth	of	winter	,
他	到达的	在	S	.	一	苦的	寒冷的	夜晚	在	这	深度	的	冬天	,

在一个寒风凛冽的冬夜，他抵达了S.。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] [huː] [hæd; həd]['evər] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm]

and	remained	for	the	night	with	a	family	who	had	ever	treated	him
和	剩余	为了	这	夜晚	和	一个	家庭	WHO	有	曾经	治疗	他

['kaɪndli] ,

kindly	,
亲切地	,

他当晚留宿在一个一直善待他的家庭。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [lɑːdʒd] [bɪ'fɔːr] .

and	with	whom	he	had	often	lodged	before	.
和	和	谁	他	有	经常	已提交	前	.

他以前经常借宿在他家。

[hiː; hi][set] [aʊt] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ([æz; əz][hiː; hi] [sed]) [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

He	set	out	early	the	next	morning	to	proceed	(	as	he	said	)	on	his	way	to
他	放	出去	早期的	这	下一个	早晨	到	继续	(	作为	他	说	)	在	他的	方式	到

['noʊvə]['skoʊʃə] .

Nova	Scotia	.
新星	斯科舍省	.

第二天一大早，他就出发了，（正如他所说）继续前往新斯科舍省。

['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] " [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] " [hæz; həz] ['nevər] [sɪns] [bɪn] [siːn]

Years	have	passed	away	,	but	the	"	unfortunate	man	"	has	never	since	been	seen
年	有	通过了	离开	,	但	这	"	不幸	男人	"	有	绝不	自从	到过	已见

[ɪn][ðə; ði] [və'sɪnəti] .

in	the	vicinity	.
在	这	附近	.

岁月流逝，但此后再也没有人在附近见过这位“不幸的人”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪrd] [baɪ][sʌm; səm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ;

It	was	feared	by	some	that	he	had	perished	in	the	snow	;
它	曾是	害怕	经过	一些	那	他	有	遇难	在	这	雪	;

有人担心他已经葬身雪中；

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['veri] [sɪ'vɪr] ['stɔrmz] [suːn] ['æftər][hiː; hi] [left] [es] ;

as	there	were	some	very	severe	storms	soon	after	he	left	S	;
作为	那里	是	一些	非常	严重	暴风雨	很快	后	他	左边	S	;

他离开S后不久，就发生了一些非常严重的风暴；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] .

but	nothing	was	ever	learned	to	confirm	the	suspicion	.
但	没有什么	曾是	曾经	学习	到	确认	这	怀疑	.

但始终没有找到任何证据来证实这一怀疑。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['steɪtmənt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [vər'mɑːnt] , [bʌt; bət] ,

According	**to**	**his**	**own**	**statement**	**he**	**belonged**	**to**	**the**	**state**	**of**	**Vermont**	**,**	**but**	**,**
根据	到	他的	自己的	陈述	他	属于	到	这	状态	的	佛蒙特	,	但	,

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

from	**his**	**speech**	**,**
从	他的	演讲	,

根据他自己的陈述，他属于佛蒙特州，但是，从他的讲话来看，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt][æn; ən] [ə'merɪkən] .

he	**was**	**evidently**	**not**	**an**	**American**	**.**
他	曾是	显然	不是	一个	美国人	.

他显然不是美国人。

['sevrəl] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [hɪz; ɪz] [læst] ['vɪzɪt] [tuː; tə][es] . [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr]

Several	**years**	**have**	**passed**	**away**	**since**	**his**	**last**	**visit**	**to**	**S**	**.**	**and**	**it**	**is**	**more**
一些	年	有	通过了	离开	自从	他的	最后的	访问	到	S	.	和	它	是	更多的

[ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

than	**probable**	**that**	**he**	**is**	**no**	**longer**	**among**	**the**	**living**	**.**
比	可能	那	他	是	不	更长	之中	这	活的	.

自从他上次访问S.以来，已经过去了好几年，他很可能已经不在人世了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**150**	**]**
[	页	-	]

[第150页]

[ðə; ði] [oʊld] ['skuːlhaʊs] .

THE	**OLD**	**SCHOOLHOUSE**	**.**
这	老的	校舍	.

老校舍。

['leɪtli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['taɪmwɔːrn] ['bɪldɪŋ] [wer] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['pɪriəd] , ['dʊrɪŋ] [maɪ]

lately	**visited**	**the**	**timeworn**	**building**	**where**	**for**	**a**	**lengthened**	**period**	**,**	**during**	**my**
最近	到访	这	饱经风霜	建筑	在哪里	为了	一个	加长	时期	,	期间	我的

['ɜːrli] ['jɪrz] ,

early	**years**	**,**
早期的	年	,

最近我重访了那栋饱经风霜的建筑，在我早年生活的大部分时间里，我都在那里居住。

[aɪ] ['stʌdid] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

I	**studied**	**the**	**rudiments**	**of**	**education**	**;**
我	研究	这	基本原理	的	教育	;

我学习了教育的基础知识；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [keɪm] [θrɔŋɪŋ]

and	**what**	**a**	**host**	**of**	**almost**	**forgotten**	**memories**	**of**	**the**	**past**	**came**	**thronging**
和	什么	一个	主持人	的	几乎	被遗忘的	回忆	的	这	过去的	来了	熙熙攘攘

[bæk] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] ,

back	**upon**	**my**	**mind**	**,**
后退	之上	我的	头脑	,

往事中许多几乎被遗忘的记忆瞬间涌上心头。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ə'loʊn] — [ɪn] [ðæt] [wel] [rɪ'membər] [ruːm] .

as	**I**	**stood**	**alone**	**—**	**in**	**that**	**well**	**remembered**	**room**	**.**
作为	我	站立	独自的	—	在	那	出色地	记得	房间	.

我独自一人站在那间令我记忆犹新的房间里。

[aɪ] [siːmd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ɔːr] [ri'saitid]

I	seemed	again	to	hear	the	hum	of	youthful	voices	as	they	learned	or	recited
我	似乎	再次	到	听到	这	哼	的	青春	声音	作为	他们	学习	或者	背诵

[ðer; ðər] ['deɪli] ['tæsks] ,

their	daily	tasks	,
他们的	日常的	任务	,

我仿佛又听到了年轻人的低语声，他们正在学习或背诵日常任务。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['meməri] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [wiː; wi] [juːst] [ðer; ðər]

and	,	as	memory	recalled	the	years	that	had	passed	since	we	used	there
和	,	作为	记忆	召回	这	年	那	有	通过了	自从	我们	用过的	那里

[tuː; tə] [ə'semb(ə)l] ,

to	assemble	,
到	集合	,

记忆涌上心头，让我们想起自从我们以前在那里聚会以来已经过去的那些年了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] ['seɪɪŋ] ['mentəli] : " [maɪ] ['skuːl͵meɪts] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

I	could	not	avoid	saying	mentally	:	"	My	schoolmates	,	where	are	they	?
我	可以	不是	避免	说	精神上	:	"	我的	同学	,	在哪里	是	他们	?

我不禁在心里想："我的同学们在哪里？"

" ['iːv(ə)n] [ðæt] [θɔːt] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːri] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lʌvd]

"	Even	that	thought	called	to	mind	an	amusing	story	related	by	a	much	loved
"	甚至	那	想法	称为	到	头脑	一个	有趣	故事	有关的	经过	一个	很多	喜爱

[kəm'pænjən] [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] .

companion	who	for	a	time	formed	one	of	our	number	.
伴侣	WHO	为了	一个	时间	形成	一	的	我们的	数字	.

"就连想到这一点，也让我想起了一位深受爱戴的伙伴讲述的一个有趣的故事，他曾一度是我们的一员。"

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

He	was	older	than	most	of	the	other	boys	,	and	was	a	general
他	曾是	老	比	最多	的	这	其他	男孩们	,	和	曾是	一个	一般的

['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] .

favourite	with	all	.
最喜欢的	和	全部	.

他比其他大多数男孩年纪都大，而且很受大家喜爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] ['fʌni] ['stɔːriz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nevər]

He	was	famous	for	relating	funny	stories	,	of	which	he	had	a	never
他	曾是	著名的	为了	相关	有趣的	故事	,	的	哪个	他	有	一个	绝不

- ['feɪlɪŋ] [sə'plaɪ] ;

-	failing	supply	;
-	失败	供应	;

他以讲笑话闻名，而且他总有讲不完的笑话。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['stɔːrmi] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [spɔːrts] ,

and	when	the	day	was	too	stormy	to	allow	of	out	-	of	-	door	sports	,
和	什么时候	这	天	曾是	也	暴风雨	到	允许	的	出去	-	的	-	门	运动的	,

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nuːn] ['aʊər] ,

during	the	noon	hour	,
期间	这	中午	小时	,

如果当天天气太恶劣，不适合进行户外运动，那么在中午时分，

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['gæðər] [ə'raʊnd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [stoʊv] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

we	used	to	gather	around	the	large	stove	which	stood	in	the	centre	of	the	room
我们	用过的	到	收集	大约	这	大的	火炉	哪个	站立	在	这	中心	的	这	房间

[ænd; ənd][koʊks][eɪtʃ] . [em] . [tuː; tə] [tel] [ju: 'es] ['stɔːriz] .

and	coax	H	.	M	.	to	tell	us	stories	.
和	哄	H	.	M	.	到	告诉	我们	故事	.

我们过去常常围坐在房间中央的大炉子旁，哄着奶奶给我们讲故事。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [riˈkəːd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ʌv; əv]
The story which recurred to my mind was of
这 故事 哪个 复发 到 我的 头脑 曾是 的

我脑海中反复出现的故事是……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ə; eɪ] [pʊr] ['aɪrɪʃmən] , [huː] ,
a poor Irishman , who ,
一个 贫穷的 爱尔兰人 , WHO ,

一个贫穷的爱尔兰人，他

[ɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ['æftər][ə; eɪ]
in describing a visit which he paid to the home of his childhood after a
在 描述 一个 访问 哪个 他 有薪酬的 到 这 家 的 他的 童年 后 一个
[lɔːŋ] ['æbsəns] ,
long absence ,
长的 缺席 ,

在描述他阔别多年后重返童年故居的情景时，

[sed] : " [æt; ət][ðə; ði]['soʊbər]['aʊər][ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['loʊnli] [ænd; ənd] - [hoʊm]
said : " At the sober hour of twilight , I entered the lonely and desarted home
说 : " 在 这 清醒 小时 的 暮 , 我 进入 这 孤独 和 - 家
[ˌjuː ˈviː][ˌem ˈiː] ['fɔːrˌfɑːðərz] ,
uv me forefathers ,
紫外线 我 祖先 ,

他说："在暮色沉沉的时刻，我走进了祖先那座孤寂荒凉的家。"

[æn; ən] - [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['saɪlənt] [wɔːlz] , [aɪ] [sed] , - [ˌem ˈiː] ['fɑːðəz] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
an ' as I gazed about the silent walls , I said , ' me fathers , where are they ?
一个 - 作为 我 凝视 关于 这 沉默的 墙壁 , 我 说 , - 我 父亲们 , 在哪里 是 他们 ?
-
'
-
-

当我环顾四周寂静的墙壁时，我说："我的父亲们，他们在哪里？"

[æn; ən] - [dɪd][nɑːt]['ekoʊ] ['ænsər] , - [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ]
an ' did not echo answer , ' Is that you
一个 - 做过 不是 回声 回答 , - 是 那 你

安没有回答："是你吗？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

故事和素描(Stories and Sketches)
第7/8页

- - , [ʃʊr] ? -
Pathrick O'Flannigan , sure ? '
- - , 当然 ? -

帕特里克·奥弗兰尼根，真的吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] ['læftər] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" I was in no mood for laughter , and yet I could not repress a smile ,
" 我 曾是 在 不 情绪 为了 笑声 , 和 然而 我 可以 不是 抑 一个 微笑 ,

“我当时根本没有笑的心情，但却忍不住露出了笑容。”

[æz; əz] ['meməri] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['dʒestʃərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʌŋ]
as memory recalled the comical voice and inimitable gestures with which young
作为 记忆 召回 这 滑稽 嗓音 和 无比 手势 和 哪个 年轻的
[eɪtʃ] . [em] . [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] .
H . M . related the story .
H . M . 有关的 这 故事 .

记忆中浮现出年轻的HM讲述故事时那滑稽的声音和独特的动作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
He was beloved by us all ,
他 曾是 心爱 经过 我们 全部 ,

他深受我们所有人的爱戴。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [skuːl] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['sɑːroʊ] .
and when he left school we parted from him with real sorrow .
和 什么时候 他 左边 学校 我们 分手了 从 他 和 真实的 悲哀 .

他离开学校时，我们都非常难过地和他告别。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːrn][ænd; ənd] [di'feist] [desks] ,
As I walked around , and looked upon the worn and defaced desks ,
作为 我 步行 大约 , 和 看起来 之上 这 磨损 和 污损 桌子 ,

我四处走动，看着那些破旧不堪、污迹斑斑的桌子，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [i'niʃəls] [ʌv; əv] ['meni] [wʌns] [fə'mɪliər] [neɪmz] ,
I observed the initials of many once familiar names ,
我 观察到 这 首字母 的 许多 一次 熟悉的 姓名 ,

我看到了许多曾经熟悉的名字的首字母，

[wɪtʃ] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ,
which many years before had been formed with a knife ,
哪个 许多 年 前 有 到过 形成 和 一个 刀 ,

那是多年前用刀切割而成的。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blitəreitid] [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] [wel] [noʊn]
which were not so much obliterated but I could easily decipher the well known
哪个 是 不是 所以 很多 彻底摧毁 但 我 可以 容易地 解码 这 出色地 已知
['letərz] .
letters .
信件 .

虽然这些字母并没有完全消失，但我还是能够轻易辨认出那些熟悉的字母。

[ðæt] [desk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [tuː] ['brʌðərz] [huː] [wen] [ðeɪ] [gruː] [ʌp]

That	desk	in	the	corner	was	occupied	by	two	brothers	who	when	they	grew	up
那	桌子	在	这	角落	曾是	占领	经过	二	兄弟	WHO	什么时候	他们	生长	向上

[rɪ'muːvd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːstərn] [steɪts] ,

removed	to	one	of	the	Eastern	States	,
已移除	到	一	的	这	东	各州	,

角落里的那张桌子以前是两兄弟用的，他们长大后搬到了东部的一个州。

[wer] [ðeɪ] [ɪn'lɪstɪd] [æz; əz] ['soʊldʒərz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .

where	they	enlisted	as	soldiers	in	the	war	between	the	North	and	South	.
在哪里	他们	入伍	作为	士兵	在	这	战争	之间	这	北	和	南	.

他们应征入伍，成为南北战争中的士兵。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʌðərz] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [deθ] - [wuːnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['bætlfiːld] .

One	of	the	brothers	received	his	death	-	wound	on	the	battlefield	.
一	的	这	兄弟	已收到	他的	死亡	-	伤口	在	这	战场	.

兄弟二人中有一人在战场上身负重伤，最终不治身亡。

[ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['hɑːspɪt(ə)l] [hiː; hi] ['liŋgə] [ɪn] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd] ,

In	a	foreign	hospital	he	lingered	in	much	suffering	for	a	brief	period	,
在	一个	外国的	医院	他	徘徊不去	在	很多	痛苦	为了	一个	简短的	时期	,

他在国外一家医院里痛苦地煎熬了一段时间。

[wen] [hiː; hi] [daɪd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['berid] , [fɑːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] .

when	he	died	and	was	buried	,	far	from	his	home	and	kindred	.
什么时候	他	死亡	和	曾是	埋葬	,	远的	从	他的	家	和	亲属	.

他去世后被埋葬在远离家乡和亲人的地方。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tendər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l]

The	younger	brother	was	naturally	of	a	tender	constitution	and	was	unable
这	年轻	兄弟	曾是	自然	的	一个	投标	宪法	和	曾是	无法

[tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] [laɪf] .

to	endure	the	hardships	and	privations	of	a	soldier's	life	.
到	忍受	这	艰辛	和	匮乏	的	一个	士兵的	生活	.

弟弟体质娇弱，无法承受军旅生活的艰辛和困苦。

[hɪz; ɪz] [helθ] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]

His	health	failed	him	,	and	he	returned
他的	健康	失败的	他	,	和	他	返回

他健康状况恶化，于是返回了家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] , [huː] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [kə'neɪdiən] [hoʊm] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði]

to	his	friends	,	who	had	left	their	Canadian	home	,	and	removed	to	the
到	他的	朋友们	,	WHO	有	左边	他们的	加拿大	家	,	和	已移除	到	这

[steɪt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ;

State	of	Massachusetts	;
状态	的	马萨诸塞州	;

致他的朋友们，他们已离开加拿大的家园，移居马萨诸塞州；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] ['skɪlfl] [fɪ'zɪʃnz] [kʊd; kəd] [duː] ,

but	all	that	the	most	skilful	physicians	could	do	,
但	全部	那	这	最多	熟练	医生	可以	做	,

但所有那些技艺最精湛的医生所能做的，

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['wɑːtʃfl] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tendər] ['mʌðər] , [feɪld] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]

aided	by	the	most	watchful	care	of	his	tender	mother	,	failed	to	check	the
协助	经过	这	最多	警惕	关心	的	他的	投标	母亲	,	失败的	到	查看	这

['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] .

ravages	of	disease	.
蹂躏	的	疾病	.

即使在慈母的悉心照料下，也未能阻止疾病的肆虐。

[kən'sʌmpʃ(ə)n] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɪts] [preɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs]

Consumption	had	marked	him	for	its	prey	,	and	he	died	a	few	months
消耗	有	标记	他	为了	它是	猎物	,	和	他	死亡	一个	很少	几个月

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrmi] ;

after	leaving	the	army	;
后	离开	这	军队	;

肺结核盯上了他，他在离开军队几个月后就去世了；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] [wept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

and	,	as	his	friends	wept	on	his	grave	,
和	,	作为	他的	朋友们	哭泣	在	他的	严重	,

当他的朋友们在他的墓前哭泣时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['maɪndz] [aɪ] [ə'nʌðər] ['neɪmləs] [greɪv] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ]

they	could	see	with	their	mind's	eye	another	nameless	grave	in	a	far	-	away
他们	可以	看	和	他们的	心灵的	眼睛	其他	无名	严重	在	一个	远的	-	离开

['sʌðərn] [steɪt] ,

Southern	State	,
南方	状态	,

他们仿佛能看到遥远南方某个州的另一座无名坟墓。

[wer] [slept] [ðə; ði] ['ʌðər] [sʌn] [ænd; ənd] ['brʌðər] .

where	slept	the	other	son	and	brother	.
在哪里	睡着了	这	其他	儿子	和	兄弟	.

另一个儿子和兄弟睡在哪里。

[ðə; ði] [desk] [ɑːn][maɪ] [left] [hænd][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [juːθ] ,

The	desk	on	my	left	hand	was	occupied	by	a	youth	,
这	桌子	在	我的	左边	手	曾是	占领	经过	一个	青年	,

我左边的桌子坐着一个年轻人，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['tɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər][goʊld][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ;

who	has	been	for	many	years	toiling	for	gold	in	California	;
WHO	有	到过	为了	许多	年	辛勤劳作	为了	金子	在	加利福尼亚州	;

多年来一直在加州辛勤淘金的人；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] ['veri] [rɪtʃ] .

and	I	have	learned	that	he	has	grown	very	rich	.
和	我	有	学习	那	他	有	生长	非常	富有的	.

我了解到他已经变得非常富有。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [ɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgər] [pər'suːt] ['æftər] ['rɪtʃɪz] , [ɪn] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [klaɪm] ,

I	often	wonder	if	,	in	his	eager	pursuit	after	riches	,	in	that	far	-	off	clime	,
我	经常	想知道	如果	,	在	他的	渴望的	追逐	后	财富	,	在	那	远的	-	离开	气候	,

我常常想，在他遥远的异国他乡，为了追求财富，他是否……

[hiː; hi] ['evər] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [skuːl] - [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['bʌtərnʌt] [triːz] ,

he	ever	thinks	of	the	little	brown	school	-	house	by	the	butternut	trees	,
他	曾经	思考	的	这	小的	棕色的	学校	-	房子	经过	这	胡桃	树木	,

他总是会想起胡桃树旁那间棕色的小校舍。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['iːgər] [gruːp] [huː] [juːst] ['deɪli] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] .

and	of	the	smiling	eager	group	who	used	daily	to	meet	there	.
和	的	这	微笑	渴望的	团体	WHO	用过的	日常的	到	见面	那里	.

还有那群每天都在那里聚会、笑容满面、充满热情的人们。

[wʌn] [lɑːrdʒ] ['fæməli] [ʌv; əv] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [huː] [ə'tendid] [ðɪs] [skuːl] [fɔːr; fər] ['sevrəl]
One large family of brothers and sisters , who attended this school for several
一 大的 家庭 的 兄弟 和 姐妹 , WHO 参加 这 学校 为了 一些
['jɪrz] , ['æftərwərd] [rɪ'muːvd] ,
years , afterward removed ,
年 , 之后 已移除 ,

一个兄弟姐妹众多的大家庭，曾在这所学校就读多年，后来搬走了。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['perənts] , [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] [steɪts] ,
with their parents , to one of the Western States ,
和 他们的 父母 , 到 一 的 这 西 各州 ,

和父母一起，前往西部某个州。

[ænd; ənd] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;
and years have passed away since I heard of them ;
和 年 有 通过了 离开 自从 我 听到 的 他们 ;

自从我上次听到他们的消息以来，已经过去很多年了；

[bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ri'kɔːld] [tuː; tə] [maɪnd] [baɪ] [maɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]
but along with many others they were recalled to mind by my visit to the
但 沿着 和 许多 其他的 他们 是 召回 到 头脑 经过 我的 访问 到 这
[oʊld] [skuːl] - [haʊs] .
old School - House .
老的 学校 - 房子 .

但参观老校舍让我想起了他们以及其他许多人。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [desks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]
On the opposite side of the room is the range of desks which were occupied by
在 这 对面的 边 的 这 房间 是 这 范围 的 桌子 哪个 是 占领 经过
[ðə; ði] ['gɝːlz] ,
the girls ,
这 女孩们 ,

房间另一侧摆放着一排课桌，那是女生们的座位。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] ['fænsi] [ðæt] [aɪ] [ə'gen] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ['laɪvli] ,
and I could almost fancy that I again saw the same lively ,
和 我 可以 几乎 想要 那 我 再次 锯 这 相同的 热闹 ,

我几乎可以肯定，我又看到了那个活泼的……

['restləs] [gruːp] [huː] [fɪld] [ðoʊz] [desks] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] .
restless group who filled those desks in the days of long - ago .
不安 团体 WHO 已填 那些 桌子 在 这 天 的 长的 - 前 .

很久以前，那些办公桌上坐满了不安分的人们。

[ə'gen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [smaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] ['hɪd(ə)n]
Again I saw the bright smile which was often hidden
再次 我 锯 这 明亮的 微笑 哪个 曾是 经常 隐

我又看到了那常常隐藏的灿烂笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃər] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] -
from the searching eye of our teacher , behind the covers of the well -
从 这 搜索 眼睛 的 我们的 老师 , 在后面 这 封面 的 这 出色地 -
[wɔːrn] ['spelɪŋ] - [bʊk] ,
worn spelling - book ,
磨损 拼写 - 书 ,

从老师审视的目光中，从那本磨损严重的拼写书的背面，

[ə'gen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [glɑ:nsiz] ,
again **I** **saw** **the** **mischievous** **glances** **,**
再次 我 锯 这 恶作剧 眼神 ,

我又看到了那些狡黠的眼神，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['smʌðəd] ['læftər] [wen] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃər] [wʌz; wəz]
and **heard** **the** **smothered** **laughter** **when** **the** **attention** **of** **the** **teacher** **was**
和 听到 这 窒息 笑声 什么时候 这 注意力 的 这 老师 曾是
[rɪ'kwaɪərd][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
required **in** **some** **other** **part** **of** **the** **room** **.**
必需的 在 一些 其他 部分 的 这 房间 .

当老师需要把注意力转移到教室其他地方时，就能听到压抑的笑声。

[bʌt; bət] [ði:z] ['hæpi] , ['kerləs] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] ['nevər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
But **these** **happy** **,** **careless** **days** **of** **childhood** **are** **gone** **never** **to** **return** **.**
但 这些 快乐的 , 粗心 天 的 童年 是 已消失 绝不 到 返回 .

但那些快乐无忧的童年时光已经一去不复返了。

[wɜ:r; wər][aɪ] [ɪn'klaɪnd] ,
Were **I** **inclined** **,**
是 我 倾斜 ,

如果我愿意的话，

[aɪ][kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði]['æftər] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [hu:m] [aɪ] [ju:st]
I **could** **trace** **the** **after** **-** **history** **of** **most** **of** **the** **companions** **whom** **I** **used**
我 可以 痕迹 这 后 - 历史 的 最多 的 这 同伴 谁 我 用过的
['deɪli] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn] [ðɪs] [sku:l] - [ru:m] .
daily **to** **meet** **in** **this** **school** **-** **room** **.**
日常的 到 见面 在 这 学校 - 房间 .

我可以追溯我过去每天在这间教室里遇到的大多数伙伴的后续发展。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] " ['laɪfs] ['hɪstri; 'hɪstəri] " [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sli:p] ['pi:sfəli] [ɪn]
With **many** **of** **them** **"** **life's** **history** **"** **is** **done** **,** **and** **they** **sleep** **peacefully** **in**
和 许多 的 他们 " 生活的 历史 " 是 完毕 , 和 他们 睡觉 和平地 在
[ðə; ði] [greɪv] .
the **grave** **.**
这 严重 .

对他们中的许多人来说，“人生历程”已经结束，他们安息于坟墓之中。

['ʌðər] [hæv; həv] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][laɪf] ; [sʌm; səm][fɑ:r] ['dɪstənt] , ['ʌðər] [nɪr]
Others **have** **gone** **forth** **to** **the** **duties** **of** **life** **;** **some** **far** **distant** **,** **others** **near**
其他的 有 已消失 前进 到 这 职责 的 生活 ; 一些 远的 遥远 , 其他的 靠近
[ðer; ðər] [pə'tɜ:rnl] ['hoʊmz] .
their **paternal** **homes** **.**
他们的 父系 房屋 .

其他人则奔赴人生的重任；有的远走他乡，有的则回到了父家附近。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] ['prɔspəd] [ɪn][ðer; ðər]
Many **of** **the** **number** **have** **been** **successful** **in** **life** **,** **and** **prospered** **in** **their**
许多 的 这 数字 有 到过 成功的 在 生活 , 和 繁荣昌盛 在 他们的
['ʌndəˌteɪkɪŋz] ,
undertakings **,**
事业 ,

他们当中许多人在生活中取得了成功，并在各自的事业中获得了成功。

[waɪl] ['ʌðər] [hæv; həv][met][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .
while **others** **have** **met** **with** **disappointment** **and** **misfortune** **.**
尽管 其他的 有 遇见 和 失望 和 不幸 .

而另一些人则遭遇了失望和不幸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌmwʌt] ['sɪŋgjələr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ,
It **seemed** **somewhat** **singular** **to** **me** **that** **,**
它 似乎 有些 单数 到 我 那 ,

在我看来，这件事似乎有些不同寻常：

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] (['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['jɪrz]) , [aɪ][kʊd; kəd]
as **I** **stood** **alone** **in** **that** **room** **(** **after** **the** **lapse** **of** **so** **many** **years** **)** **,** **I** **could**
作为 我 站立 独自的 在 那 房间 (后 这 失效 的 所以 许多 年) , 我 可以
[ˌrekə'lekt] ,
recollect **,**
追忆 ,

多年之后，我独自一人站在那个房间里，回忆起往事：

[baɪ] [neɪm] , [iːtʃ] [kəm'pænjən] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] ; [jet] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
by **name** **,** **each** **companion** **I** **used** **to** **meet** **there** **;** **yet** **so** **it** **was** **,**
经过 姓名 , 每个 伴侣 我 用过的 到 见面 那里 ; 然而 所以 它 曾是 ,

我以前在那里遇到的每一个同伴，我都叫得出他们的名字；然而事实就是如此。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][æz; əz] ['jestərdeɪ] [sɪns] [wiː; wi] [juːst] ['deɪli] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ðer; ðər] ;
and **it** **seemed** **but** **as** **yesterday** **since** **we** **used** **daily** **to** **assemble** **there** **;**
和 它 似乎 但 作为 昨天 自从 我们 用过的 日常的 到 集合 那里 ;

感觉就像昨天一样，因为我们以前每天都在那里聚会；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
and **when** **I** **reflected** **for** **a** **moment** **on** **the** **many** **changes** **to** **which** **I**
和 什么时候 我 反映 为了 一个 片刻 在 这 许多 变化 到 哪个 我
[hæv; həv] [bɪn] [səb'dʒektɪd] [sɪns] [ðæt] ['pɪriəd] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn]
have **been** **subjected** **since** **that** **period** **I** **could** **hardly** **realize** **that** **I** **was** **one**
有 到过 受 自从 那 时期 我 可以 几乎 意识到 那 我 曾是 一
[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .
and **the** **same** **.**
和 这 相同的 .

当我回想起自那时以来我所经历的诸多变化时，我几乎无法意识到我还是原来的我。

[aɪ] ['liŋgə] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [skuːl] - [haʊs] , [fɔːr; fər][aɪ] [ɪk'spektɪd] ['nevər] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː]
I **lingered** **long** **at** **the** **old** **School** **-** **House** **,** **for** **I** **expected** **never** **to** **behold** **it**
我 徘徊不去 长的 在 这 老的 学校 - 房子 , 为了 我 预期的 绝不 到 看哪 它
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

我在老校舍前久久驻足，因为我以为再也见不到它了。

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
having **been** **informed** **that** **it** **was** **shortly** **to** **give** **place** **to** **a** **building** **of** **a**
拥有 到过 知情的 那 它 曾是 不久 到 给 地方 到 一个 建筑 的 一个
['lɑːrdʒər][saɪz] ,
larger **size** **,**
更大的 尺寸 ,

得知这里不久将要被一座规模更大的建筑取代后，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [mɔːr] ['mɑːdərn] ['strʌktʃər] .
and **of** **more** **modern** **structure** **.**
和 的 更多的 现代的 结构 .

以及更现代的结构。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **154** **]**
[页 -]

['ɑːrθər] [sin'klɛə] .

ARTHUR	SINCLAIR	.
亚瑟	辛克莱	.

亚瑟·辛克莱。

[ɔːr] ['sevrəl] ['aʊərz] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['dʒoʊltɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [steɪdʒ] - [koʊtʃ]

or	several	hours	we	had	endured	the	jolting	of	the	lumbering	stage	-	coach
或者	一些	小时	我们	有	忍受	这	剧烈震动	的	这	伐木	阶段	-	教练

['oʊvər][ə; eɪ] [rʌf] ['hɪli] [roʊd] [wɪtʃ] [led] [θruː] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː]

over	a	rough	hilly	road	which	led	through	a	portion	of	the	State	of	New
超过	一个	粗糙的	丘陵	路	哪个	引领	通过	一个	部分	的	这	状态	的	新的

['hæmpʃə] ;

Hampshire	;
汉普郡	;

或者说，我们忍受了几个小时，乘坐笨重的驿马车在崎岖不平的山路上颠簸，这条路穿过新罕布什尔州的一部分地区；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [aɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ]

and	,	as	the	darkness	of	night	gathered	around	us	,	I	,	as	well	as	my
和	,	作为	这	黑暗	的	夜晚	聚集	大约	我们	,	我	,	作为	出色地	作为	我的

['feloʊ] - ['trævələz] ,

fellow	-	travellers	,
同伴	-	旅行者	,

随着夜幕降临，我和我的同伴们，

[bɪ'gæn][tuː; tə]['mænɪfest] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt]

began	to	manifest	impatience	to	arrive	at	our	stopping	-	place	for	the	night
开始	到	显现	不耐烦	到	到达	在	我们的	停止	-	地方	为了	这	夜晚

;

;
;

开始表现出不耐烦，急于到达我们今晚的落脚点；

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] ['strɔːŋli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	we	felt	strongly	inclined	to	find	fault	with	the	slow	motion	of	the
和	我们	毛毡	强烈	倾斜	到	寻找	过错	和	这	慢的	运动	的	这

['taɪərd] ['hɔːrsɪz] ,

tired	horses	,
疲劳的	马匹	,

我们强烈地想要挑剔疲惫的马匹行动缓慢的问题。

[wɪtʃ] [druː] [ðə; ði] ['hevɪli] - ['loʊdɪd] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

which	drew	the	heavily	-	loaded	vehicle	.
哪个	画	这	重度	-	已加载	车辆	.

这辆满载货物的车辆被牵引着。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [æt; ət] [wʌns] ,

Thinking	it	as	well	to	know	the	worst	at	once	,
思维	它	作为	出色地	到	知道	这	最差	在	一次	,

这么想也好，最好能立刻知道最坏的情况。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði]['draɪvər] " [wʌt] [taɪm] [wiː; wi] [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

I	asked	the	driver	"	what	time	we	might	expect	to	reach	our	destination	for
我	问	这	司机	"	什么	时间	我们	可能	预计	到	抵达	我们的	目的地	为了

[ðə; ði] [naɪt] ? "

the	night	?	"
这	夜晚	?	"

我问司机："我们大概什么时候能到达当晚的目的地？"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['mɪdnaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] , [pər'hæps]['leɪtər] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .

"	It	will	be	midnight	at	the	least	,	perhaps	later	,	"	replied	he	.
"	它	将要	是	午夜	在	这	至少	,	也许	之后	,	"	回复	他	.

"至少要到午夜，也许更晚，"他回答说。

[ðɪs] [nuːz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['tʃɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] ['trævələz] [huː] [fɪld] [ðə; ði] [koʊtʃ] ;

This	news	was	not	very	cheering	to	the	weary	travellers	who	filled	the	coach	;
这	消息	曾是	不是	非常	欢呼	到	这	厌倦	旅行者	WHO	已填	这	教练	;

对于挤满车厢的疲惫旅客来说，这个消息并不令人振奋；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

and	I	almost	regretted	having	asked	the	question	.
和	我	几乎	后悔	拥有	问	这	问题	.

我几乎后悔问了这个问题。

[ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl]

The	roughness	of	the	roads	,	together	with	the	crowded	state	of	the	vehicle
这	粗糙度	的	这	道路	,	一起	和	这	挤	状态	的	这	车辆

,

,

,

道路崎岖不平，加上车厢拥挤不堪，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [sliːp] ,

made	it	impossible	for	any	one	to	sleep	,
制成	它	不可能的	为了	任何	一	到	睡觉	,

让人根本无法入睡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tiːdiəs]

and	it	became	an	important	question	how	we	should	pass	away	the	tedious
和	它	成为	一个	重要的	问题	如何	我们	应该	经过	离开	这	乏味

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

于是，如何打发这些枯燥乏味的时光成了一个重要问题。

[ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [meɪd] ,

A	proposition	was	at	length	made	,
一个	主张	曾是	在	长度	制成	,

最终有人提出了一个方案：

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt]

that	some	one	of	the	passengers	should	relate	a	story	for	the	entertainment
那	一些	一	的	这	乘客	应该	涉及	一个	故事	为了	这	娱乐

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

of	the	others	.
的	这	其他的	.

让乘客中的一人讲个故事，逗其他乘客开心。

[ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrti] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv]

This	proposal	met	with	the	hearty	approval	of
这	提议	遇见	和	这	爽朗	赞同	的

该提议得到了……的热烈赞同。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ɔːl] , [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['tɔɪlsəm] ['dʒɜːrni] [siːm] ['ʃɔːrtər] ;

all	,	as	a	means	of	making	our	toilsome	journey	seem	shorter	;
全部	,	作为	一个	方法	的	制作	我们的	辛苦	旅行	似乎	较短	;

这一切都是为了让我们的艰辛旅程显得更短；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['veri] [suːn] ['ædʒɪteɪtɪd] .

and	the	question	of	who	should	relate	the	story	was	very	soon	agitated	.
和	这	问题	的	WHO	应该	涉及	这	故事	曾是	非常	很快	激动	.

很快，由谁来讲述这个故事的问题就引起了争论。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wʌn][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]

There	was	among	the	passengers	one	old	gentleman	of	a	very	pleasant	and
那里	曾是	之中	这	乘客	一	老的	绅士	的	一个	非常	令人愉快的	和

['venərəb(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

venerable	appearance	,
可敬	外貌	,

乘客中有一位相貌和蔼可亲、令人尊敬的老先生。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðæt] [hi:; hi] [pə'zest] [ɪn'telɪdʒəns] , [æz; əz] [wel]

and	judging	from	his	countenance	that	he	possessed	intelligence	,	as	well
和	评判	从	他的	面容	那	他	拥有	智力	,	作为	出色地

[æz; əz] [ɪk'spɪriəns] ,

as	experience	,
作为	经验	,

从他的神态来看，他既有智慧，也有经验。

[wi:; wi] [rɪ'spektfəli] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [ˌentər'teɪnmənt] .

we	respectfully	invited	him	to	relate	a	story	for	our	entertainment	.
我们	尊敬	受邀	他	到	涉及	一个	故事	为了	我们的	娱乐	.

我们恭敬地邀请他给我们讲个故事，供我们娱乐。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [skɪld] [ɪn] ['stɔ:ri] - ['telɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , " [bʌt; bət] ,

"	I	am	not	at	all	skilled	in	story	-	telling	,	"	replied	the	old	gentleman	,	"	but	,
"	我	是	不是	在	全部	熟练	在	故事	-	讲述	,	"	回复	这	老的	绅士	,	"	但	,

“我一点也不擅长讲故事，”老先生回答说，“但是，

[æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ti:diəs] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [raɪd] ,

as	a	means	of	passing	away	the	tedious	hours	of	the	uncomfortable	ride	,
作为	一个	方法	的	通过	离开	这	乏味	小时	的	这	不舒服	骑	,

为了打发旅途中那些难熬的时光，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [sʌm; səm] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] ,

I	will	relate	some	circumstances	which	took	place	many	years	since	,
我	将要	涉及	一些	情况	哪个	采取	地方	许多	年	自从	,

我将讲述一些多年前发生的事情，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔ:lsoʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ]['prez(ə)nt] ['dʒɜ:rni] ,

and	which	also	have	a	connection	with	my	present	journey	,
和	哪个	还	有	一个	联系	和	我的	展示	旅行	,

并且与我目前的旅程也有关联，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [meɪ] [nɑ:t] [pə'zes] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər] [ʌn'ɪntrəstɪd] [st'reɪndʒəz] .

although	the	narrative	may	not	possess	much	interest	for	uninterested	strangers	.
虽然	这	叙述	可能	不是	具有	很多	兴趣	为了	不感兴趣	陌生人	.

虽然这个故事可能对不感兴趣的陌生人来说没什么吸引力。

" [wi:; wi][ɔ:l] [pleɪst] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtu:d] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][bɪ'gæn][æz; əz]

"	We	all	placed	ourselves	in	a	listening	attitude	,	and	the	old	man	began	as
"	我们	全部	放置	我们自己	在	一个	聆听	态度	,	和	这	老的	男人	开始	作为

['fɑ:loʊz] :

follows	:
跟随	:

“我们都摆出倾听的姿态，老人开始说道：”

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['lɪtltən] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

"	I	was	born	in	the	town	of	Littleton	in	this	state	,	and	when	a	boy	,
"	我	曾是	出生	在	这	镇	的	利特尔顿	在	这	状态	,	和	什么时候	一个	男生	,

“我出生在这个州的利特尔顿镇，小时候，

[aɪ][hæd; həd][wʌn] ['skuːlmeɪt] , [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [noʊ] ['betər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn]

I	had	one	schoolmate	,	whom	I	could	have	loved	no	better	had	he	been
我	有	一	同学	,	谁	我	可以	有	喜爱	不	更好的	有	他	到过

[ə; eɪ] ['brʌðər] .

a	brother	.
一个	兄弟	.

我有一个同学，我爱他胜过爱我的兄弟。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɑːrθər] [sin'klɛə] .

His	name	was	Arthur	Sinclair	.
他的	姓名	曾是	亚瑟	辛克莱	.

他的名字叫亚瑟·辛克莱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ɪz] [jet] ,

And	the	affectionate	intimacy	which	existed	between	us	for	many	years	,	is	yet	,
和	这	亲热	亲密关系	哪个	存在	之间	我们	为了	许多	年	,	是	然而	,

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

我们之间多年来存在的亲密情谊，对我而言，至今依然如此。

[ə; eɪ] [griːn] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['meməri] .

a	green	spot	in	the	waste	of	memory	.
一个	绿色的	点	在	这	浪费	的	记忆	.

内存垃圾中的一片绿洲。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wen] ['ɑːrθɝz] ['perənts] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn]

I	was	about	twelve	years	of	age	,	when	Arthur's	parents	came	to	reside	in
我	曾是	关于	十二	年	的	年龄	,	什么时候	亚瑟的	父母	来了	到	居住	在

['lɪtltən] .

Littleton	.
利特尔顿	.

我大约十二岁的时候，亚瑟的父母搬到了利特尔顿居住。

[ðæt] [naʊ] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ðen] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['haʊzɪz] ,

That	now	large	and	thriving	village	then	contained	but	a	few	houses	,
那	现在	大的	和	熙	村庄	然后	包含	但	一个	很少	房屋	,

如今这个繁荣的大村庄当时只有几户人家。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sin'klɛə] [bɪ'keɪm] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] , [wiː; wi] [suːn] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['veri]

and	when	the	Sinclairs	became	our	neighbours	,	we	soon	formed	a	very
和	什么时候	这	辛克莱	成为	我们的	邻居	,	我们	很快	形成	一个	非常

['pliːzɪŋ] [ə'kweɪntəns] .

pleasing	acquaintance	.
令人愉悦	熟人	.

辛克莱一家成为我们的邻居后，我们很快就建立了非常愉快的友谊。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] ,

I	was	an	only	child	,
我	曾是	一个	仅有的	孩子	,

我是独生子，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

and	had	never	been	much	given	to	making	companions	of	the	neighbouring
和	有	绝不	到过	很多	给定	到	制作	同伴	的	这	邻接

[bɔɪz] [ʌv; əv][maɪ]

boys	of	my
男孩们	的	我的

我一直不太喜欢和邻居家的男孩们交朋友。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[oʊn] [eɪdʒ] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ][felt] ['strɔːŋli] [ə'træktɪd] [tɔːrd] ['ɑːrθər] [sin'klɛə] .

own	age	;	but	from	the	first	,	I	felt	strongly	attracted	toward	Arthur	Sinclair	.
自己的	年龄	;	但	从	这	第一的	,	我	毛毡	强烈	吸引	朝向	亚瑟	辛克莱	.

虽然我们年龄相仿；但从一开始，我就被亚瑟·辛克莱深深吸引。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

He	was	two	years	younger	than	myself	.
他	曾是	二	年	年轻	比	我	.

他比我小两岁。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][fɜːrst][met] [hɪm; ɪm] ,

At	the	time	when	I	first	met	him	,
在	这	时间	什么时候	我	第一的	遇见	他	,

我第一次见到他的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['bjuːti] [aɪ]['evər] [sɔː] ,

he	was	the	most	perfect	specimen	of	childish	beauty	I	ever	saw	,
他	曾是	这	最多	完美的	标本	的	幼稚	美丽	我	曾经	锯	,

他是我见过的最完美的孩童美人。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ][moʊst] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

and	added	to	this	he	possessed	a	most	winning	and	affectionate	disposition
和	额外	到	这	他	拥有	一个	最多	获胜	和	亲热	处置

,

,

,

此外，他还拥有非常讨人喜欢和亲切的性格。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjənz] .

and	in	a	short	time	we	became	almost	inseparable	companions	.
和	在	一个	短的	时间	我们	成为	几乎	形影不离	同伴	.

很快，我们就成了形影不离的好伙伴。

[maɪ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] , [bʌt; bət] [ɪf] [wʌns] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] ,

My	nature	was	distant	and	reserved	,	but	if	once	I	made	a	friend	,
我的	自然	曾是	遥远	和	预订的	,	但	如果	一次	我	制成	一个	朋友	,

我生性疏离内向，但一旦交到朋友，

[maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [ə'baɪdɪŋ] .

my	affection	for	him	was	deep	and	abiding	.
我的	感情	为了	他	曾是	深的	和	遵守	.

我对他有着深厚而持久的感情。

[wiː; wi] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [desk] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] ,

We	occupied	the	same	desk	in	the	village	school	,
我们	占领	这	相同的	桌子	在	这	村庄	学校	,

我们在村里的学校里用的是同一张课桌。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [kɔnd] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] ['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]

and	often	conned	our	daily	lessons	from	the	same	book	,	and	out	of
和	经常	被骗	我们的	日常的	课程	从	这	相同的	书	,	和	出去	的

[skuːl] ['aʊərz] ,

school	hours	,
学校	小时	,

我们经常用同一本书来应付日常课程，而且在课外时间也是如此。

[ʃerd] [ðə; ði] [seɪm] [spɔːrts] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] ['hɪrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃər] ['læfɪŋli]

shared	the	same	sports	;	and	I	remember	once	hearing	our	teacher	laughingly
共享	这	相同的	运动的	;	和	我	记住	一次	听力	我们的	老师	笑着

[rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][maɪ] ['perənts] ,

remark	to	my	parents	,
评论	到	我的	父母	,

我们都喜欢同样的运动；我记得有一次听到老师笑着对我的父母说，

[ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [kə'rekt] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ,

that	he	believed	,	should	he	find	it	necessary	to	correct	one	of	us	,
那	他	相信	,	应该	他	寻找	它	必要的	到	正确的	一	的	我们	,

他认为，如果他认为有必要纠正我们中的任何一人，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [beg][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] .

the	other	would	beg	to	share	the	punishment	.
这	其他	会	求	到	分享	这	惩罚	.

另一个人会恳求分担惩罚。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , ['aʊər; ɑːr] [dɪspə'zɪʃnz] [wɜːr; wər] ['veri]

Notwithstanding	the	strong	friendship	between	us	,	our	dispositions	were	very
虽然	这	强的	友谊	之间	我们	,	我们的	性情	是	非常

[ˌʌn'laɪk] .

unlike	.
与此不同	.

尽管我们之间有着深厚的友谊，但我们的性格却截然不同。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ][wʌz; wəz] [proʊn] [tuː; tə] [fɪts] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

From	a	child	I	was	prone	to	fits	of	depression	,
从	一个	孩子	我	曾是	易于	到	适合	的	沮丧	,

我从小就容易出现抑郁症状，

[waɪl] ['ɑːrθər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nevər] ['feɪlɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts]

while	Arthur	on	the	other	hand	possessed	such	a	never	failing	flow	of	animal	spirits
尽管	亚瑟	在	这	其他	手	拥有	这样的	一个	绝不	失败	流动	的	动物	烈酒

,

;

,

而亚瑟则拥有源源不断的旺盛精力。

[æz; əz] ['rendərd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] ;

as	rendered	him	at	all	times	a	very	agreeable	companion	;
作为	渲染	他	在	全部	时代	一个	非常	同意	伴侣	;

这使他始终成为一个非常令人愉快的伙伴；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɚz] [ə'træktɪd] [juː 'es][ɔːl][ðə; ði]

and	it	may	be	that	the	dissimilarity	of	our	natures	attracted	us	all	the
和	它	可能	是	那	这	差异	的	我们的	自然	吸引	我们	全部	这

[mɔːr] ['strɔːŋli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

more	strongly	to	each	other	;
更多的	强烈	到	每个	其他	;

或许正是我们性格上的差异，才让我们彼此更加紧密地吸引；

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ðə; ði] [seɪm] [kloʊz] ['ɪntɪməsi] [səb'sɪstid] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [tɪl] [wiː; wi]

be	that	as	it	may	the	same	close	intimacy	subsisted	between	us	till	we
是	那	作为	它	可能	这	相同的	关闭	亲密关系	生存	之间	我们	直到	我们

[riːtʃt] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mænhʊd] .

reached	the	years	of	early	manhood	.
达到	这	年	的	早期的	男子气概	.

尽管如此，在我们步入青年时期之前，我们之间一直保持着亲密的关系。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [fɔːlt] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [siː] [ɪn] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] ['iːzəli] [pə'sweidid]

The	only	fault	I	could	ever	see	in	Arthur	was	that	of	being	too	easily	persuaded
这	仅有的	过错	我	可以	曾经	看	在	亚瑟	曾是	那	的	存在	也	容易地	被说服

[baɪ] ['ʌðər] ,

by	others	,
经过	其他的	,

我唯一觉得亚瑟的缺点就是他太容易被别人说服了。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ]['eldər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ,

without	pausing	to	think	for	himself	;	and	being	the	elder	of	the	two	,
没有	暂停	到	思考	为了	他自己	;	和	存在	这	长老	的	这	二	,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	of	a
和	的	一个

他没有停下来独立思考；而且他是两人中的哥哥，并且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[rɪ'flektɪv] [kæst][ʌv; əv][maɪnd] , [æz; əz][wiː; wi] [gruː] [ʌp] ,

reflective	cast	of	mind	,	as	we	grew	up	,
反光的	投掷	的	头脑	,	作为	我们	生长	向上	,

随着我们长大，我们逐渐形成了反思的思维方式。

[aɪ]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [.mis'giviŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

I	often	had	misgivings	for	him	when	he	should	go	forth	from	his	home	,
我	经常	有	疑虑	为了	他	什么时候	他	应该	去	前进	从	他的	家	,

每当他离开家时，我常常为他感到担忧。

[ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] .

and	mingle	with	the	world	at	large	.
和	交融	和	这	世界	在	大的	.

并融入更广泛的社会。

[ðə; ðɪ] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ['friːli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	intimacy	between	us	allowed	me	to	speak	freely	to	him	,
这	亲密关系	之间	我们	允许	我	到	说话	自由	到	他	,

我们之间的亲密关系让我可以和他畅所欲言。

[ænd; ənd][aɪ]['æftər] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['wɑːtʃflnəs] [ænd; ənd]

and	I	after	reminded	him	of	the	necessity	of	watchfulness	and
和	我	后	提醒	他	的	这	必要性	的	警惕	和

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

之后我提醒他要保持警惕和谨慎。

[wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [fɔːrθ] [ə'loʊn][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ]

when	he	should	go	forth	alone	to	make	his	way	in	a	selfish	and	unfeeling
什么时候	他	应该	去	前进	独自的	到	制作	他的	方式	在	一个	自私	和	冷漠无情

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他本应独自一人在这个自私冷漠的世界里闯出一片天地。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] [maɪ] " [krəʊkɪŋ] " [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [niːd]

"	He	used	to	make	light	of	what	he	termed	my	"	croaking	"	and	say	I	need
"	他	用过的	到	制作	光	的	什么	他	称为	我的	"	呱呱叫	"	和	说	我	需要

[hæv; həv][nəʊ] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

have	no	fears	for	him	;
有	不	恐惧	为了	他	;

“他过去常常拿我所谓的‘嘶哑嗓音’开玩笑，说我不必为他担心；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪn'serətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tenʃən] ;

and	I	believe	he	spoke	from	the	sincerity	of	his	good	intentions	;
和	我	相信	他	辐	从	这	诚意	的	他的	好的	意图	;

我相信他说话是出于真诚的善意；

[hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl] ['ʌðər] [æz; əz] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]['oʊpən] - ['hɑrtɪd] [æz; əz] [hɪm'self] ,

he	thought	all	others	as	sincere	and	open	-	hearted	as	himself	,
他	想法	全部	其他的	作为	真诚	和	打开	-	心地	作为	他自己	,

他认为其他人都和他一样真诚坦率。

[ænd; ənd] ['hæpi] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][soʊ] .

and	happy	had	it	been	for	him	if	he	had	found	them	so	.
和	快乐的	有	它	到过	为了	他	如果	他	有	成立	他们	所以	.

如果他真的找到了他们，那该有多高兴啊。

['ɑːrθər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['bɪznəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ]

Arthur	received	a	very	good	business	education	,	and	when	he	reached	the	age
亚瑟	已收到	一个	非常	好的	商业	教育	,	和	什么时候	他	达到	这	年龄

[ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] ,

of	twenty	-	one	,
的	二十	-	一	,

亚瑟接受了非常好的商业教育，当他21岁时，

[əb'teɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bʊk] - ['kiːpər] [ɪn][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['mɜːrkəntiːl] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

obtained	the	situation	of	book	-	keeper	in	an	extensive	mercantile	house	in	the	city
获得	这	情况	的	书	-	守门员	在	一个	广泛的	商业	房子	在	这	城市

[ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

of	Boston	.
的	波士顿	.

在波士顿市一家大型商行获得了簿记员的职位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [huːm] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːndli]

There	was	a	young	girl	in	our	village	to	whom	Arthur	had	been	fondly
那里	曾是	一个	年轻的	女孩	在	我们的	村庄	到	谁	亚瑟	有	到过	深情地

[ə'tætʃt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

attached	since	the	days	of	his	boyhood	,
随附的	自从	这	天	的	他的	童年	,

我们村里有个年轻女孩，亚瑟从小就对她很有好感。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [wʌz; wəz] [rɪ'sɪprək(ə)l] ,

and	I	need	scarcely	say	the	attachment	was	reciprocal	,
和	我	需要	几乎	说	这	依恋	曾是	互惠的	,

我几乎无需赘言，这种感情是相互的。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [hoʊm] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ,

and	that	before	he	left	home	he	placed	the	engagement	ring	upon	her	finger	,
和	那	前	他	左边	家	他	放置	这	订婚	戒指	之上	她	手指	,

临走前，他把订婚戒指戴在了她的手指上。

['neɪmɪŋ] [nəʊ] ['veri] ['dɪstənt] ['pɪriəd] [wen] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋ] .

naming	no	very	distant	period	when	he	hoped	to	replace	it	by	the	wedding	ring	.
命名	不	非常	遥远	时期	什么时候	他	希望	到	代替	它	经过	这	婚礼	戒指	.

他没有提及很遥远的时期，当时他希望用结婚戒指来替换它。

[bə'lɪndə] ['mɛrəl] [wʌz; wəz] ['wɜːrðɪ] [ɪn] ['evrɪ] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

Belinda	**Merril**	**was**	**worthy**	**in**	**every**	**way**	**of**	**his**	**affection**	**,**
贝琳达	梅里尔	曾是	值得	在	每一个	方式	的	他的	感情	,

贝琳达·梅里尔各方面都值得他宠爱。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [sɪn'serətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] [hɑːrt] .

and	**loved**	**him**	**with**	**all**	**the**	**sincerity**	**of**	**a**	**pure**	**and**	**guileless**	**heart**	**.**
和	喜爱	他	和	全部	这	诚意	的	一个	纯的	和	朴实	心	.

她用一颗纯洁无辜的心，全心全意地爱着他。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [ðen] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [wʌt] [tuː; tə]

I	**almost**	**wonder**	**that**	**the**	**shadows**	**which**	**were**	**even**	**then**	**gathering**	**in**	**what**	**to**
我	几乎	想知道	那	这	阴影	哪个	是	甚至	然后	采集	在	什么	到

[ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌmər] [skaɪ] ,

them	**had**	**ever**	**been**	**a**	**summer**	**sky**	**,**
他们	有	曾经	到过	一个	夏天	天空	,

我几乎怀疑，即使在他们眼中曾经是夏日天空的地方，那时也已经开始聚集阴影了。

[dɪd][nɑːt]

did	**not**
做过	不是

没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**158**	**]**
[	页	-	]

[第158页]

[kæst][ə; eɪ] [tʃɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

cast	**a**	**chill**	**over**	**her**	**heart**	**.**
投掷	一个	寒意	超过	她	心	.

这让她心头一颤。

[ɪn] [duː] [taɪm] ['ɑːrθər] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

In	**due**	**time**	**Arthur**	**went**	**to**	**the**	**city**	**.**
在	到期的	时间	亚瑟	去	到	这	城市	.

不久之后，亚瑟去了城里。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][maɪ] [fɪrz] ,

I	**could**	**not**	**help**	**my**	**fears**	**,**
我	可以	不是	帮助	我的	恐惧	,

我无法抑制内心的恐惧。

[lest] [hɪz; ɪz] ['pliːzɪŋ] ['mænərz] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd] [ə'trækt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðoʊz]

lest	**his**	**pleasing**	**manners**	**and**	**love**	**of**	**company**	**should**	**attract**	**to**	**him**	**those**
免得	他的	令人愉悦	礼仪	和	爱	的	公司	应该	吸引	到	他	那些

[huː] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['iːv(ə)l] ;

who	**would**	**lead**	**him**	**into**	**evil**	**;**
WHO	会	带领	他	进入	邪恶的	;

免得他举止优雅、喜欢与人交往，招来那些引诱他作恶的人；

[bʌt; bət][aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [best] .

but	**I**	**strove**	**to**	**banish**	**them**	**,**	**and**	**hope**	**for**	**the**	**best**	**.**
但	我	努力	到	放逐	他们	,	和	希望	为了	这	最好的	.

但我努力驱逐它们，并希望一切顺利。

['aʊər; ɑːr]['pæstər] , [æn; ən][oʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] ['ɑːrθər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

Our	**pastor**	**,**	**an**	**old**	**man**	**,**	**who**	**had**	**known**	**Arthur**	**from**	**his**	**childhood**	**,**
我们的	牧师	,	一个	老的	男人	,	WHO	有	已知	亚瑟	从	他的	童年	,

[kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

called	**upon**	**him**	**,**
称为	之上	他	,

我们的牧师是一位上了年纪的人，他从小就认识亚瑟，于是打电话给他。

['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

previous	to	his	departure	from	home	,
以前的	到	他的	离开	从	家	,

在他离开家之前，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wiərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst] [ʌv; əv] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz]

and	without	wearying	him	with	a	long	list	of	rules	and	regulations
和	没有	令人疲惫	他	和	一个	长的	列表	的	规则	和	法规

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [kən'dʌkt] ,

regarding	his	future	conduct	,
关于	他的	未来	执行	,

而且无需用一长串关于他未来行为的规章制度来让他感到厌烦，

[spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [frend] [spiːks] [tuː; tə] [frend] ,

spoke	to	him	as	friend	speaks	to	friend	,
辐	到	他	作为	朋友	说话	到	朋友	,

我像朋友之间那样和他交谈。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['mænər] [əd'ministəd] [sʌm; səm] ['veri] [gʊd] [əd'vaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] ,

and	in	a	judicious	manner	administered	some	very	good	advice	to	the	youth	,
和	在	一个	明智的	方式	管理	一些	非常	好的	建议	到	这	青年	,

并以明智的方式向年轻人提出了一些非常好的建议。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .

who	was	almost	as	dear	to	him	as	his	own	son	.
WHO	曾是	几乎	作为	亲爱的	到	他	作为	他的	自己的	儿子	.

他几乎把这个人视作自己的儿子一样疼爱。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ænd; ənd]

The	young	man	listened	attentively	to	the	words	of	his	faithful	friend	and
这	年轻的	男人	听着	认真地	到	这	字	的	他的	忠实	朋友	和

[sɪn'sɪrli] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wel] [nuː] [wʌz; wəz] ['prɑːmptɪd] [baɪ]

sincerely	thanked	him	for	the	advice	which	he	well	knew	was	prompted	by
真挚地	谢谢	他	为了	这	建议	哪个	他	出色地	知道	曾是	提示	经过

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

年轻人认真聆听着忠实朋友的话语，并真诚地感谢他出于爱意而给出的建议。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [wiː; wi] [roʊt] ['veri] ['friːkwəntli] [tuː; tə]

During	the	first	year	of	his	residence	in	the	city	,	we	wrote	very	frequently	to
期间	这	第一的	年	的	他的	住宅	在	这	城市	,	我们	写道	非常	频繁地	到

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

在他居住在这座城市的第一年里，我们经常通信。

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [pjʊr] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	the	tone	of	his	letters	indicated	the	same	pure	principles	which	had
和	这	语气	的	他的	信件	表明的	这	相同的	纯的	原则	哪个	有

['evər] ['gʌvənd] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .

ever	governed	his	actions	.
曾经	受统治	他的	行动	.

他的信件语气也体现了他一贯秉持的纯粹原则。

[taɪm] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

Time	passed	on	,	and	by	-	and	-	bye	,
时间	通过了	在	,	和	经过	-	和	-	再见	,

时光荏苒，转眼间，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] .

I	could	not	fail	to	notice	the	change	in	the	style	of	his	letters	.
我	可以	不是	失败	到	注意	这	改变	在	这	风格	的	他的	信件	.

我无法忽视他信件风格的改变。

[hiː; hi] [spoʊk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ə'griːəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] ,

He	spoke	much	of	the	many	agreeable	acquaintances	he	had	formed	,
他	辐	很多	的	这	许多	同意	熟人	他	有	形成	,

他大谈特谈自己结识的许多令人愉快的熟人，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz]

and	of	the	amusements	of	the	city	,	and	was	warm	in	his
和	的	这	娱乐	的	这	城市	,	和	曾是	温暖的	在	他的

[ˌkɔmən'deɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .

commendations	of	the	Theatre	.
表彰	的	这	剧院	.

他还谈到了这座城市的娱乐活动，并对剧院给予了热情的赞扬。

[maɪ] [hɑːrt] ['ɔːf(ə)n] [mɪs'geɪv] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [pə'ruːzd] [hɪz; ɪz] ['letərz] ,

My	heart	often	misgave	me	as	I	perused	his	letters	,
我的	心	经常	错失	我	作为	我	仔细阅读	他的	信件	,

我读他的信时，常常感到不安。

[ænd; ənd][aɪ] ['mentəli] ['wʌndɚd] [wer] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][end] ?

and	I	mentally	wondered	where	all	this	was	to	end	?
和	我	精神上	想知道	在哪里	全部	这	曾是	到	结尾	?

我当时就在想，这一切最终会如何收场呢?

['æftər][ə; eɪ] [tuː] ['jɪrz] - ['æbsəns] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][spend][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət][hoʊm][ɪn]

After	a	two	years	'	absence	,	he	returned	to	spend	a	few	weeks	at	home	in
后	一个	二	年	-	缺席	,	他	返回	到	花费	一个	很少	周	在	家	在

['lɪtltən] ,

Littleton	,
利特尔顿	,

阔别两年后，他回到家乡利特尔顿，在那里待了几个星期。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [maɪ]['fɔːrmər]

but	he	seemed	so	unlike	my	former
但	他	似乎	所以	与此不同	我的	以前的

但他似乎和我以前的那个截然不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[frend] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [fiːl] [æt; ət] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .

friend	,	that	I	could	hardly	feel	at	ease	in	his	society	.
朋友	,	那	我	可以	几乎	感觉	在	舒适	在	他的	社会	.

朋友，在他的陪伴下，我几乎无法感到自在。

[hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ['eni] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [skuːl] [deɪz] ,

He	never	once	alluded	to	any	incidents	of	our	school	days	,
他	绝不	一次	暗示	到	任何	事件	的	我们的	学校	天	,

他从未提及我们学生时代发生的任何事，

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] ['fɔːrmərli] [soʊ] ['friːkwəntli] [tuː; tə][duː] ,

as	he	used	formerly	so	frequently	to	do	,
作为	他	用过的	以前	所以	频繁地	到	做	,

就像他以前经常做的那样，

[ænd; ənd]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv]['fɔ:rmər] ['ɪntrəst] [pə'zest] [nʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] .

and	objects	of	former	interest	possessed	none	for	him	now	.
和	对象	的	以前的	兴趣	拥有	没有任何	为了	他	现在	.

而他以前感兴趣的事物，现在对他来说已经毫无吸引力了。

[hi:; hi] [kɔ:ld] ['lɪtltən] [ə; eɪ] " ['terəbli] ['stu:pɪd] [pleɪs] ,

He	called	Littleton	a	"	terribly	stupid	place	,
他	称为	利特尔顿	一个	"	可怕	愚蠢的	地方	,

他称利特尔顿是一个“极其愚蠢的地方”，

" [ænd; ənd] [si:md] ['æŋkʃəsli] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

"	and	seemed	anxiously	to	look	forward	to	his	return	to	Boston	.
"	和	似乎	焦虑地	到	看	向前	到	他的	返回	到	波士顿	.

他似乎很期待回到波士顿。

" ['ʃʊrli] , " [sed] [aɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌn] ['i:vnɪŋ] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	Surely	,	"	said	I	to	him	one	evening	as	we	were	engaged	in	conversation	,
"	一定	,	"	说	我	到	他	一	晚上	作为	我们	是	已订婚的	在	对话	,

“当然，”一天晚上我们聊天时，我对他说。

" ['lɪtltən] [mʌst; məst] [stɪl] [kən'teɪn] [wʌn] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [jet] .

"	Littleton	must	still	contain	one	attraction	for	you	yet	.
"	利特尔顿	必须	仍然	包含	一	景点	为了	你	然而	.

“利特尔顿一定还有你感兴趣的地方。”

" [hi:; hi] [ə'pɪrd] [nɑ:t][tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [maɪ] ['mi:nɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [wel] [nu:] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns]

"	He	appeared	not	to	comprehend	my	meaning	,	but	I	well	knew	his	ignorance
"	他	出现	不是	到	理解	我的	意义	,	但	我	出色地	知道	他的	无知

[wʌz; wəz]['oʊnli] [feɪnd] .

was	only	feigned	.
曾是	仅有的	假装	.

“他似乎不明白我的意思，但我很清楚他的无知只是装出来的。”

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [ɔ:f] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

But	when	he	saw	that	I	was	not	to	be	put	off	in	that	way	,
但	什么时候	他	锯	那	我	曾是	不是	到	是	放	离开	在	那	方式	,

但他见我不会因此而退缩，

[hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'su:md] [ɪn'dɪfrəns] , " [oʊ] !

he	said	with	a	tone	of	assumed	indifference	,	"	O	!
他	说	和	一个	语气	的	假定	漠不关心	,	"	哦	!

他用一种装作漠不关心的语气说道：“哦！

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bə'lɪndə] ['mɛrəl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ,

if	it	is	Belinda	Merril	you	are	talking	about	,
如果	它	是	贝琳达	梅里尔	你	是	说	关于	,

如果你说的是贝琳达·梅里尔的话，

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "

I	have	to	say	that	she	is	no	longer	an	object	of	interest	to	me	.	"
我	有	到	说	那	她	是	不	更长	一个	目的	的	兴趣	到	我	.	"

我必须说，她已经不再是我感兴趣的对象了。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] , ['ɑ:rθər] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [mi:n] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] ;

"	Is	it	possible	,	Arthur	,	"	said	I	,	"	that	you	mean	what	you	say	;
"	是	它	可能的	,	亚瑟	,	"	说	我	,	"	那	你	意思是	什么	你	说	;

“亚瑟，”我说，“你所说的话是认真的吗？”

['ʃʊrli] [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [hæz; həz][nɑːt] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ]

surely	an	absence	of	two	years	has	not	caused	you	to	forget	the	love	you
一定	一个	缺席	的	二	年	有	不是	导致	你	到	忘记	这	爱	你

[hæv; həv] [bɔːrn] [mɪs] ['mɛrəl] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

have	borne	Miss	Merril	from	childhood	.
有	出生	错过	梅里尔	从	童年	.

两年的分别，想必不会让您忘记您从小就对梅里尔小姐怀有的爱吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

I	am	very	much	surprised	to	hear	you	speak	in	this	manner	.
我	是	非常	很多	惊讶	到	听到	你	说话	在	这	方式	.

听到你这样说话，我感到非常惊讶。

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv]['æŋgər] , [æt; ət][maɪ][pleɪn] [rɪ'plaɪ] , [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

"	A	flush	of	anger	,	at	my	plain	reply	,	rose	to	his	cheek	,
"	一个	冲洗	的	愤怒	,	在	我的	清楚的	回复	,	玫瑰	到	他的	脸颊	,

“听到我直截了当的回答，他脸上泛起了一抹怒火。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] : " [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ][fɜːrst]

and	he	answered	in	a	tone	of	displeasure	:	"	I	may	as	well	tell	you	first
和	他	回答	在	一个	语气	的	不满	:	"	我	可能	作为	出色地	告诉	你	第一的

[æz; əz] [læst] ,

as	last	,
作为	最后的	,

他带着不满的语气回答道：“我最好先告诉你，也最后告诉你。”

[maɪ][aɪ'diːəz][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

my	ideas	have	undergone	a	change	.
我的	想法	有	经历	一个	改变	.

我的想法发生了改变。

[aɪ][dɪd] [wʌns] [θɪŋk] [aɪ] [lʌvd] [bə'lɪndə] ['mɛrəl] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

I	did	once	think	I	loved	Belinda	Merril	,	but	that	was	before	I	had	seen	the
我	做过	一次	思考	我	喜爱	贝琳达	梅里尔	,	但	那	曾是	前	我	有	已见	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

我曾经以为自己爱上了贝琳达·梅里尔，但那是在我见识过这个世界之前。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][əb'sɜːrd][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðɪs] ['ɔːkwərd] ['kʌntri] [gɜːrl]

and	now	the	idea	to	me	is	absurd	of	introducing	this	awkward	country	girl
和	现在	这	主意	到	我	是	荒诞	的	介绍	这	尴尬的	国家	女孩

[æz; əz][maɪ] [waɪf] [ə'mʌŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

as	my	wife	among	my	acquaintances	in	the	city	of	Boston	.
作为	我的	妻子	之中	我的	熟人	在	这	城市	的	波士顿	.

现在，我觉得把这个笨拙的乡下女孩介绍给我在波士顿的熟人面前说是他的妻子，简直太荒谬了。

[aɪ] [wʌns] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , [bʌt; bət][aɪ] [ker] [noʊ] [lɔːŋgər][fɔːr; fər]

I	once	had	a	sort	of	liking	for	the	girl	,	but	I	care	no	longer	for
我	一次	有	一个	种类	的	喜欢	为了	这	女孩	,	但	我	关心	不	更长	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我曾经有点喜欢那个女孩，但现在我对她没感觉了。

[ænd; ənd]

and
和

和

[ðə; ði] ['suːnər] [aɪ]
the sooner I
这 很快 我

我越早

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[breɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] ['betər] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'baʊt]
break with her the better , and I guess she won't break her heart about
休息 和 她 这 更好的 , 和 我 猜测 她 惯于 休息 她 心 关于
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

和她分手更好，我想她也不会因为我而伤心了。

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] [ɪn'diːd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" I hope not indeed , " I replied ,
" 我 希望 不是 的确 , " 我 回复 ,

“但愿不会如此，”我回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ʌn'mænli] [ænd; ənd]
" but I must be allowed to say that I consider your conduct unmanly and
" 但 我 必须 是 允许 到 说 那 我 考虑 你的 执行 不男子气概 和
[dɪs'ɑːnərəbl] ,
dishonourable ,
不光彩的 ,

但我必须说，我认为你的行为既不男子气概，又有失体面。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] ['fɜːrðər] ,
and I would advise you , before proceeding further ,
和 我 会 建议 你 , 前 进行中 更远 ,

我建议你，在继续下一步之前，

[tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [dik'teits] [jʊr; jər] ['ækʃnz] ,
to pause and reflect whether it is really your heart which dictates your actions ,
到 暂停 和 反映 无论 它 是 真的 你的 心 哪个 规定 你的 行动 ,

停下来反思一下，你的行为是否真的受内心驱使。

[ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] .
or only a foolish fancy .
或者 仅有的 一个 愚蠢 想要 .

或者只是一时的愚蠢幻想。

" ['noʊɪŋ] [haʊ] ['diːpli] [mɪs] ['mɛrəl] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['ɑːrθər] , [aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd]
" Knowing how deeply Miss Merril was attached to Arthur , I hoped he would
" 会心 如何 深 错过 梅里尔 曾是 随附的 到 亚瑟 , 我 希望 他 会
[ˌriːkən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] ,
reconsider the matter ,
重新考虑 这 事情 ,

“我知道梅里尔小姐对亚瑟感情很深，所以我希望他能重新考虑这件事。”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ,
and I said as much to him ; but all I could say was of no avail ,
和 我 说 作为 很多 到 他 ; 但 全部 我 可以 说 曾是 的 不 可用 ,

我也跟他说过这些；但是我说的一切都无济于事。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ænd; ənd] , [rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]

and	that	very	evening	he	called	and	,	requesting	an	interview	with
和	那	非常	晚上	他	称为	和	,	请求	一个	面试	和

[hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] , [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] [ðæt] ,

his	betrothed	,	informed	her	that	,
他的	未婚妻	,	知情的	她	那	,

当晚他就打电话过来，要求与未婚妻面谈，并告诉她：

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,

as	his	sentiments	toward	her	had	changed	,
作为	他的	情感	朝向	她	有	已更改	,

随着他对她的感情发生了变化，

[hi:; hi] [pri'zjʊmd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər]['fɔ:rmər]

he	presumed	she	would	be	willing	to	release	him	from	their	former
他	假定	她	会	是	愿意的	到	发布	他	从	他们的	以前的

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

他以为她会愿意解除他们之前的婚约。

['ɪnstəntli] [mɪs] ['mɛrəl] [dru:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['fɪŋgər][ðə; ði] [rɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðer; ðər] [tu:]

Instantly	Miss	Merril	drew	from	her	finger	the	ring	he	had	placed	there	two
即刻	错过	梅里尔	画	从	她	手指	这	戒指	他	有	放置	那里	二

['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

years	before	,
年	前	,

梅里尔小姐立刻从手指上取下他两年前送给她的戒指。

[ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	said	,	as	she	placed	it	in	his	hand	,
和	说	,	作为	她	放置	它	在	他的	手	,

她把东西放在他手里时说道：

" [aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jʊr; jər] ['sentɪmənts] ,

"	I	have	long	been	sensible	of	the	change	in	your	sentiments	,
"	我	有	长的	到过	明智的	的	这	改变	在	你的	情感	,

“我早就察觉到你态度的变化，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['tru:li][glæd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][æt; ət][læst]['spoʊkən] ['pleɪnli] .

and	am	truly	glad	that	you	have	at	last	spoken	plainly	.
和	是	真的	高兴的	那	你	有	在	最后的	说	显然	.

我真心高兴你终于坦诚相告了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] [ju:; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [jɔ:r'self] [ɪn'taɪərli] [fri:] ,

From	this	hour	you	may	consider	yourself	entirely	free	,
从	这	小时	你	可能	考虑	你自己	完全	自由的	,

从此刻起，你可以认为自己完全自由了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ][best] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['fju:tʃər] ['hæpinəs] [ænd; ənd][prɑ:'sperəti] , "

and	you	have	my	best	wishes	for	your	future	happiness	and	prosperity	,	"
和	你	有	我的	最好的	愿望	为了	你的	未来	幸福	和	繁荣	,	"

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我衷心祝愿你未来幸福安康，生活美满。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd] [gʊd] - ['i:vnɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [left] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .

bidding	him	a	kind	good	-	evening	,	the	young	lady	left	the	apartment	.
投标	他	一个	种类	好的	-	晚上	,	这	年轻的	女士	左边	这	公寓	.

这位年轻女士亲切地向他道了声晚安，然后离开了公寓。

[hɜːr; hər]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['diːpli] ['wuːndɪd] ,

Her	spirit	was	deeply	wounded	,
她	精神	曾是	深	受伤	,

她的心灵受到了深深的创伤，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] [kæst] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ]

but	she	possessed	too	much	good	sense	to	be	utterly	cast	down	for	the	wrong
但	她	拥有	也	很多	好的	感觉	到	是	完全地	投掷	向下	为了	这	错误的

- ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

-	doing	of	another	.
-	正在做	的	其他	.

但她很有理智，不会因为别人的错误行为而彻底消沉。

[wət'evər] [wɜːr; wər] ['ɑːrθɝz] ['fiːlɪŋz] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [step] , [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]

Whatever	were	Arthur's	feelings	after	he	had	taken	this	step	,	he	spoke	of
任何	是	亚瑟的	情怀	后	他	有	已采取	这	步	,	他	辐	的

[ðem; ðəm][tuː; tə][noʊ][wʌn] .

them	to	no	one	.
他们	到	不	一	.

亚瑟做出这一步之后，内心究竟作何感想，他没有跟任何人提起过。

[aɪ]['nevər] [ə'gen] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , ['noʊɪŋ]

I	never	again	mentioned	the	subject	to	him	,	but	,	knowing
我	绝不	再次	提及	这	主题	到	他	,	但	,	会心

我之后再也没有跟他提起过这件事，但是，我知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][dɪd] ,

him	as	I	did	,
他	作为	我	做过	,

他就像我一样，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] ,

I	could	see	that	he	was	far	from	being	satisfied	with	his	own	conduct	,
我	可以	看	那	他	曾是	远的	从	存在	使满意	和	他的	自己的	执行	,

我看得出来，他对自己行为的满意度很低。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] [sʌm; səm] [wiːks] ['suːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət]

and	he	departed	for	the	city	some	weeks	sooner	than	he	had	at
和	他	已离开	为了	这	城市	一些	周	很快	比	他	有	在

[fɜːrst] [ɪn'tendɪd] .

first	intended	.
第一的	故意的	.

他比原计划提前几周就动身前往这座城市了。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] ['tʃerɪʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Owing	to	the	friendly	feeling	I	had	ever	cherished	for	him	,
欠款	到	这	友好的	感觉	我	有	曾经	珍爱	为了	他	,

由于我一直以来对他怀有友好的感情，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti]['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

I	could	not	help	a	feeling	of	anxiety	after	his	departure	,
我	可以	不是	帮助	一个	感觉	的	焦虑	后	他的	离开	,

他离开后，我难免感到焦虑。

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

for	I	feared	that	all	was	not	right	with	him	.
为了	我	害怕	那	全部	曾是	不是	正确的	和	他	.

因为我担心他身体出了问题。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [siːs] [frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['letərz] [wɜːr; wər][nɑːt]

He	did	not	entirely	cease	from	writing	to	me	;	but	his	letters	were	not
他	做过	不是	完全	停止	从	写作	到	我	;	但	他的	信件	是	不是

['friːkwənt] ,

frequent	,
频繁	,

他并没有完全停止给我写信，但是信件并不频繁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [briːf] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] — ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ðɪ]['fɔːrmər] ['brʌðərli]

and	they	were	very	brief	and	formal	—	very	unlike	the	former	brotherly
和	他们	是	非常	简短的	和	正式的	—	非常	与此不同	这	以前的	兄弟般的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

communications	which	used	to	pass	between	us	.
通讯	哪个	用过的	到	经过	之间	我们	.

而且它们非常简短正式——与我们以前兄弟般的交流截然不同。

[ə; eɪ] [jɪr] [pæst] [ə'weɪ] .

A	year	passed	away	.
一个	年	通过了	离开	.

一年过去了。

[aɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

I	obtained	a	situation	nearly	a	hundred	miles	from	home	.
我	获得	一个	情况	几乎	一个	百	英里	从	家	.

我找到了一份离家近一百英里的工作。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɑːrθər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ə'mɪd][maɪ] [oʊn]

I	had	heard	nothing	from	Arthur	for	a	long	time	,	and	,	amid	my	own
我	有	听到	没有什么	从	亚瑟	为了	一个	长的	时间	,	和	,	之中	我的	自己的

['kɛrz] ,

cares	,
关心	,

我很久没有收到亚瑟的消息了，而且，在我自己的烦恼之中，

[hiː; hi] [riˈkəːd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [les] ['friːkwənsi] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] ;

he	recurred	to	my	mind	with	less	frequency	than	formerly	;
他	复发	到	我的	头脑	和	较少的	频率	比	以前	;

我想起他的次数比以前少了；

[jet] ['ɔːf(ə)n]['æftər][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət]

yet	often	after	the	business	of	the	day	was	over	,	and	my	mind	was	at
然而	经常	后	这	商业	的	这	天	曾是	超过	,	和	我的	头脑	曾是	在

['liːʒər] ,

leisure	,
闲暇	,

然而，常常在一天的工作结束后，当我闲暇之时，

['meməri] [wʊd] [rɪ'kɔːl] ['ɑːrθər] [sin'klɛə][tuː; tə][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

memory	would	recall	Arthur	Sinclair	to	my	mind	with	a	pained	sort	of	interest	.
记忆	会	记起	亚瑟	辛克莱	到	我的	头脑	和	一个	痛苦	种类	的	兴趣	.

记忆会让我带着一丝痛苦的兴趣想起亚瑟·辛克莱。

[əˈbaʊt] [sɪks] [mʌnθs] ['æftər][aɪ] [left] [hoʊm] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪstər] .

About	six	months	after	I	left	home	I	was	surprised	by	receiving	from	Mr	.
关于	六	几个月	后	我	左边	家	我	曾是	惊讶	经过	接收	从	先生	.

[sin'klɛə][ə; eɪ] ['heɪstɪli] ['rɪt(ə)n] ['letər] ,

Sinclair	a	hastily	written	letter	,
辛克莱	一个	草草	书面	信	,

离开家大约六个月后，我意外地收到了辛克莱先生匆匆写的一封信。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ˌem 'iː] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['lɪtltən] ,

requesting	me	,	if	possible	,	to	lose	no	time	in	hastening	to	Littleton	,
请求	我	, 如果		可能的	,	到	失去	不	时间	在	加速	到	利特尔顿	,

请尽可能让我尽快赶往利特尔顿。

['steɪtɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɑːn]

stating	also	that	he	was	obliged	to	take	a	journey	to	Boston	on
声明	还	那	他	曾是	有义务	到	拿	一个	旅行	到	波士顿	在

['bɪznəs] [wɪtʃ] ['vaɪtəli] [kən'sɜːrnd] ['ɑːrθər] ,

business	which	vitally	concerned	Arthur	,
商业	哪个	至关重要	担心的	亚瑟	,

他还表示，他必须前往波士顿处理一件与亚瑟息息相关的重要事务。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

and	he	wished	me	to	accompany	him	.
和	他	希望	我	到	陪伴	他	.

他希望我能陪他一起去。

[hiː; hi] [kloʊzd] [baɪ][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['letər] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]

He	closed	by	requesting	me	to	mention	the	letter	I	had	received	from
他	关闭	经过	请求	我	到	提到	这	信	我	有	已收到	从

[hɪm; ɪm][tuː; tə][noʊ][wʌn] ,

him	to	no	one	,
他	到	不	一	,

他最后嘱咐我不要向任何人提及我收到的那封信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['ɑːrθər] [sə'fɪʃntli] [wel] [tuː; tə] [trʌst]

saying	that	he	knew	me	and	my	regard	for	Arthur	sufficiently	well	to	trust
说	那	他	知道	我	和	我的	看待	为了	亚瑟	足够	出色地	到	相信

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

me	in	the	matter	.
我	在	这	事情	.

他说他非常了解我，也了解我对亚瑟的尊重，所以相信我。

[maɪ] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [ə'laɪv][fɔːr; fər] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

My	fears	were	instantly	alive	for	Arthur	,	and	I	feared	that	some	misfortune
我的	恐惧	是	即刻	活	为了	亚瑟	,	和	我	害怕	那	一些	不幸

[tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

to	him	was
到	他	曾是

我立刻为亚瑟感到担忧，害怕他会遭遇不幸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd][aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [fɪrz] [wɜːr; wər] [wel]

hidden	behind	this	veil	of	secresy	;	and	I	soon	found	that	my	fears	were	well
隐	在后面	这	面纱	的	保密	;	和	我	很快	成立	那	我的	恐惧	是	出色地

['faʊndɪd] .

founded	.
创立	.

隐藏在这层秘密面纱之后；我很快发现我的担忧并非空穴来风。

[aɪ][set] [aʊt] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər] ['lɪtltən] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] ,

I	set	out	at	once	for	Littleton	,	and	upon	arriving	there	,
我	放	出去	在	一次	为了	利特尔顿	,	和	之上	抵达	那里	,

我立即动身前往利特尔顿，到达那里后，

[aɪ] [prə'si:did] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [sin'klɛə] .

I	proceeded	directly	to	the	residence	of	Mr	.	Sinclair	.
我	继续	直接地	到	这	住宅	的	先生	.	辛克莱	.

我直接前往辛克莱先生的住所。

[wen] [hi:; hi] [met] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

When	he	met	me	at	the	door	I	was	struck	by	the	change	in	his	countenance
什么时候	他	遇见	我	在	这	门	我	曾是	击	经过	这	改变	在	他的	面容

;

;

;

当我在门口见到他时，他脸色的变化让我感到惊讶；

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ten] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [sɪns] [aɪ][læst] [sɔ:]

he	appeared	as	if	ten	years	had	been	added	to	his	age	since	I	last	saw
他	出现	作为	如果	十	年	有	到过	额外	到	他的	年龄	自从	我	最后的	锯

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他看起来好像比我上次见到他时老了十岁。

[sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

six	months	ago	.
六	几个月	前	.

六个月前。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] ['eni] [in'kwaiəriz] , [bʌt; bət] , ['moʊʃənɪŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ]

He	waited	not	for	me	to	make	any	inquiries	,	but	,	motioning	me	into	a
他	等待	不是	为了	我	到	制作	任何	查询	,	但	,	示意	我	进入	一个

['praɪvət] [ə'pɑ:rtmənt] ,

private	apartment	,
私人的	公寓	,

他没等我开口询问，就示意我进了一间私人公寓。

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][maɪ][saɪd] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] :

he	closed	the	door	,	and	,	seating	himself	by	my	side	,	said	in	a	hoarse	voice	:
他	关闭	这	门	,	和	,	座位	他自己	经过	我的	边	,	说	在	一个	嘶哑	嗓音	:

他关上门，在我身边坐下，用沙哑的声音说道：

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði][wɜ:rst][æt; ət][wʌns] : [maɪ][sʌn] ,

"	I	may	as	well	tell	you	the	worst	at	once	:	my	son	,
"	我	可能	作为	出色地	告诉	你	这	最差	在	一次	:	我的	儿子	,

“我不如一开始就告诉你最糟糕的事情：我的儿子，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][jʊr; jər][wʌns] [dɪr] [frend] , ['ɑ:rθər] , [ɪz][ə; eɪ] [θi:f] , [ænd; ənd] ,

and	also	your	once	dear	friend	,	Arthur	,	is	a	thief	,	and	,
和	还	你的	一次	亲爱的	朋友	,	亚瑟	,	是	一个	贼	,	和	,

而且，你曾经的挚友亚瑟，竟然是个小偷，并且.....

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lenəti] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,

but	for	the	lenity	and	consideration	of	his	employer	,
但	为了	这	宽容	和	考虑	的	他的	雇主	,

若非雇主宽容体谅，

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɑ:dʒd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] .

before	this	time	would	have	been	lodged	within	the	walls	of	a	prison	.
前	这	时间	会	有	到过	已提交	之内	这	墙壁	的	一个	监狱	.

在此之前，他会被囚禁在监狱的高墙之内。

" [aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn]['saɪlənt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] .

"	I	made	no	reply	,	but	gazed	upon	him	in	silent	astonishment	and	horror	.
"	我	制成	不	回复	,	但	凝视	之上	他	在	沉默的	惊讶	和	恐怖	.

我没有回答，只是默默地、惊恐地看着他。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kəm'poʊzd] ,
When **he** **became** **more** **composed** **,**
什么时候 他 成为 更多的 由 ,

当他情绪平静下来后，

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['wɜːrθɪŋ] (
he **informed** **me** **that** **he** **had** **lately** **received** **a** **letter** **from** **Mr** **.** **Worthing** **(**
他 知情的 我 那 他 有 最近 已收到 一个 信 从 先生 . 沃辛 (
['ɑːrθɜ-z] [ɪm'plɔɪər]) [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] ['ɑːrθər] [ɪn][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv]
Arthur's **employer** **)** **informing** **him** **that** **he** **had** **detected** **Arthur** **in** **the** **crime** **of**
亚瑟的 雇主) 通知 他 那 他 有 检测到 亚瑟 在 这 犯罪 的
['stiːlɪŋ] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪf] ,
stealing **money** **from** **the** **safe** **,**
偷窃 钱 从 这 安全的 ,

他告诉我，他最近收到沃辛先生（亚瑟的雇主）的一封信，信中沃辛先生告诉他，他发现亚瑟犯了从保险箱里偷钱的罪行。

[tuː; tə] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] .
to **quite** **a** **large** **amount** **.**
到 相当 一个 大的 数量 .

数量相当可观。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] , [hiː; hi] ['fɜːrðər] ['steɪtɪd] ,
In **giving** **the** **particulars** **of** **the** **unfortunate** **circumstance** **,** **he** **further** **stated** **,**
在 给予 这 细节 的 这 不幸 环境 , 他 更远 声明 ,

在详细说明这起不幸事件时，他进一步表示：

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ['dɪfrənt] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
for **some** **time** **past** **he** **had** **missed** **different** **sums** **of** **money** **,**
为了 一些 时间 过去的 他 有 错过 不同的 总和 的 钱 ,

过去一段时间，他曾多次错过不同数额的钱款。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tætʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ; " [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] , " [sed]
but **was** **unable** **to** **attach** **suspicion** **to** **any** **one** **;** **"** **and** **,** **although** **,** **"** **said**
但 曾是 无法 到 附 怀疑 到 任何 一 ; " 和 , 虽然 , " 说
[hiː; hi] ,
he **,**
他 ,

但他无法将嫌疑指向任何人；“而且，尽管，”他说，

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər] [sʌn] [wʌz; wəz][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ]
" **I** **have** **been** **for** **some** **time** **fearful** **that** **your** **son** **was** **associating** **with**
" 我 有 到过 为了 一些 时间 可怕 那 你的 儿子 曾是 关联 和
['iːv(ə)l] [kəm'pænjənz] ,
evil **companions** **,**
邪恶的 同伴 ,

“我一直担心你的儿子结交了坏朋友。”

[aɪ] ['nevər] [wʌns] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] ,
I **never** **once** **dreamed** **that** **he** **would** **be** **guilty** **of** **the** **crime** **of** **stealing** **,**
我 绝不 一次 梦见 那 他 会 是 有罪的 的 这 犯罪 的 偷窃 ,

我做梦也没想到他会犯下偷窃罪。

[tɪl] [aɪ] ['leɪtli] [mɪst] [bæŋk] - [noʊts] [frʌm; frəm]
till **I** **lately** **missed** **bank** **-** **notes** **from**
直到 我 最近 错过 银行 - 笔记 从

直到最近我才开始怀念那些纸币。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **163** **]**
[页 -]

[ðə; ði] [seɪf] , [tuː; tə] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] ,

the	safe	,	to	quite	a	large	amount	,
这	安全的	,	到	相当	一个	大的	数量	,

保险箱，存放着相当多的物品，

['hævɪŋ] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [pɪ'kjuːliər] [maːrks] [wɪtʃ] ['rendərd] [ðem; ðəm] ['iːzi] [tuː; tə] [biː; bi]

having	upon	them	some	peculiar	marks	which	rendered	them	easy	to	be
拥有	之上	他们	一些	奇特	标记	哪个	渲染	他们	简单的	到	是

[aɪ'dentɪfaɪd] .

identified	.
已识别	.

它们身上有一些特殊的标记，使它们很容易被识别。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [noʊts] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

For	some	time	the	disappearance	of	those	notes	was	a	mystery	,
为了	一些	时间	这	消失	的	那些	笔记	曾是	一个	神秘	,

一段时间以来，这些笔记的消失一直是个谜。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [di'tektiŋ] [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] ,

and	I	was	beginning	to	despair	of	detecting	the	guilty	one	,
和	我	曾是	开始	到	绝望	的	检测	这	有罪的	一	,

我开始对找出真凶感到绝望了。

[wen] [aɪ] [əb'teɪnd] [pruːf] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [jʊr; jər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [sʌn] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪ'dentɪk(ə)l]

when	I	obtained	proof	positive	that	your	unfortunate	son	parted	with	those	identical
什么时候	我	获得	证明	积极的	那	你的	不幸	儿子	分手了	和	那些	完全相同的

[noʊts] [ɪn] [ə; eɪ] ['noʊtɪd] ['gæmblɪŋ] [sə'luːn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ;

notes	in	a	noted	gambling	saloon	in	the	city	;
笔记	在	一个	著名的	赌博	酒吧	在	这	城市	;

当我确凿地证明你那不幸的儿子在城里一家著名的赌场里丢掉了那些一模一样的钞票时；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [spent] ['mʌni] ['friːli] [ʌv; əv] [leɪt] ,

and	,	as	I	have	also	learned	that	he	has	spent	money	freely	of	late	,
和	,	作为	我	有	还	学习	那	他	有	花费	钱	自由	的	晚的	,

而且，我还了解到他最近花钱很大。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['stoʊlən] [ðə; ði] ['ʌðər] [sʌmz] [aɪ]

I	have	no	longer	any	doubt	that	it	is	he	who	has	stolen	the	other	sums	I
我	有	不	更长	任何	怀疑	那	它	是	他	WHO	有	被盗	这	其他	总和	我

[hæv; həv] [lɔːst] .

have	lost	.
有	丢失的	.

我不再怀疑是他偷走了我丢失的其他款项。

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fæməli] [aɪ] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['mætər] ['pɜːrfɪktli]

Out	of	regard	to	you	and	your	family	I	have	kept	the	matter	perfectly
出去	的	看待	到	你	和	你的	家庭	我	有	保留	这	事情	完美

['kwaɪət] ; [ɪn'diːd] ,

quiet	;	indeed	,
安静的	;	的确	,

出于对您和您的家人的尊重，我一直对此事守口如瓶；事实上，

[aɪ] ['nevər] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [huː] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [noʊts] [æt; ət] [ðə; ði]

I	never	informed	the	parties	who	told	me	of	his	losing	the	notes	at	the
我	绝不	知情的	这	各方	WHO	讲述	我	的	他的	输	这	笔记	在	这

['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

gaming	-	table	that	there	was	anything	wrong	about	it	.
赌博	-	桌子	那	那里	曾是	任何事物	错误的	关于	它	.

我从没告诉那些告诉我他在赌桌上弄丢了纸币的人，这件事有什么不妥之处。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ] ['mætər] [tuː; tə][jʊr; jər] [sʌn] ,

I	have	not	mentioned	the	matter	to	your	son	,
我	有	不是	提及	这	事情	到	你的	儿子	,

我没有跟你儿子提起过这件事。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː][soʊ] [tɪl] [aɪ] [siː] [ɔːr] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

and	shall	not	do	so	till	I	see	or	hear	from	you	.
和	将	不是	做	所以	直到	我	看	或者	听到	从	你	.

在我见到你或收到你的消息之前，我不会这样做。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] .

I	presume	you	will	be	willing	to	make	good	to	me	the	money	I	have	lost	.
我	怙	你	将要	是	愿意的	到	制作	好的	到	我	这	钱	我	有	丢失的	.

我相信你会愿意赔偿我损失的钱。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kænɑːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [rɪ'teɪn] [jʊr; jər] [sʌn] [ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪ] ,

Of	course	I	cannot	much	longer	retain	your	son	in	my	employ	,
的	课程	我	不能	很多	更长	保持	你的	儿子	在	我的	采用	,

当然，我不能再继续雇用你儿子了。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['ʌtərli] ['ruːɪnd] [baɪ] [ðɪs] [ə'fer] ['biːɪŋ] [meɪd] ['pʌblɪk] .

but	he	must	not	be	utterly	ruined	by	this	affair	being	made	public	.
但	他	必须	不是	是	完全地	毁坏	经过	这	事务	存在	制成	民众	.

但他绝不能因为这件事被公开而彻底毁掉。

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

I	would	advise	you	to	come	at	once	to	Boston	,
我	会	建议	你	到	来	在	一次	到	波士顿	,

我建议你立即来波士顿。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [best] ['pɑːsəb(ə)l] ['mænər] ,

and	we	will	arrange	matters	in	the	best	possible	manner	,
和	我们	将要	安排	事情	在	这	最好的	可能的	方式	,

我们会尽力妥善安排此事。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ɑːr'selvz] [niːd] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sæd] [ə'fer] ;

and	no	one	but	ourselves	need	know	anything	of	the	sad	affair	;
和	不	一	但	我们自己	需要	知道	任何事物	的	这	伤心	事务	;

除了我们自己，没有人需要知道这件悲惨的事情；

[let][hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

let	him	return	with	you	for	a	time	to	his	home	,
让	他	返回	和	你	为了	一个	时间	到	他的	家	,

让他暂时跟你回他家去。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðə; ðɪ] ['les(ə)n] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	I	trust	the	lesson	will	not	be	lost	upon	him	.
和	我	相信	这	课	将要	不是	是	丢失的	之上	他	.

我相信他会吸取教训。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

When	he	first	came	to	the	city	,
什么时候	他	第一的	来了	到	这	城市	,

他初到这座城市时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [pjʊr] - ['maɪndɪd] [jʌŋ] [mæn] ,

I	am	positive	that	he	was	an	honourable	and	pure	-	minded	young	man	,
我	是	积极的	那	他	曾是	一个	光荣的	和	纯的	-	有思想	年轻的	男人	,

我确信他是一位正直纯洁的年轻人。

[bʌt; bət]['i:v(ə)l] [kəm'pænjənz] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm] [ə'streɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [seɪv]
but **evil** **companions** **have** **led** **him** **astray** **,** **and** **we** **must** **try** **and** **save**
但 邪恶的 同伴 有 引领 他 误入歧途 , 和 我们 必须 尝试 和 节省
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['ru:ɪn] .
him **from** **ruin** **.**
他 从 废墟 .

但他被邪恶的同伴引入歧途，我们必须尽力把他从毁灭中拯救出来。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 164]
" [页 -]

[第164页]

" [aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] ['mɪstər] . ['wɝ:θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][æt; ət][wʌns] [felt] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər]
" I had never seen Mr . Worthing , but I at once felt much respect for
" 我 有 绝不 已见 先生 . 沃辛 , 但 我 在 一次 毛毡 很多 尊重 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我之前从未见过沃辛先生，但我立刻对他产生了深深的敬意。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lenəti] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
for the lenity and discretion he had shown in the matter .
为了 这 宽容 和 审慎 他 有 所示 在 这 事情 .

感谢他在此事中所表现出的宽容和谨慎。

[tu:; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli][ænd; ənd][maɪ'self][dɪd]['mɪstər] . [sin'klɛə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði]
To no one but his own family and myself did Mr . Sinclair reveal the
到 不 一 但 他的 自己的 家庭 和 我 做过 先生 . 辛克莱 揭示 这
['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] ;
contents of that letter ;
内容 的 那 信 ;

辛克莱先生除了向他的家人和我之外，没有向任何人透露过那封信的内容；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['i:vnɪŋ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lɪtltən] [wi:; wi] [set] [aʊt] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni]
but the very evening after my arrival in Littleton we set out on our journey
但 这 非常 晚上 后 我的 到达 在 利特尔顿 我们 放 出去 在 我们的 旅行
[tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,
to Boston ,
到 波士顿 ,

但我抵达利特尔顿的当晚，我们就启程前往波士顿。

[ænd; ənd] , [ə'pɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [wi:; wi] [prə'si:did] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['mɪstər]
and , upon arriving there , we proceeded at once to the residence of Mr
和 , 之上 抵达 那里 , 我们 继续 在 一次 到 这 住宅 的 先生
. ['wɝ:θɪŋ] ,
. Worthing ,
. 沃辛 ,

到达目的地后，我们立即前往沃辛先生的住所。

[wer] [wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] ['ɑ:rθɝz] [gɪlt] .
where we learned all the particulars of Arthur's guilt .
在哪里 我们 学习 全部 这 细节 的 亚瑟的 有罪 .

我们在那里了解到了亚瑟有罪的所有细节。

['mɪstər] . ['wɝ:θɪŋ] ['steɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
Mr . Worthing stated that he had ever entertained a very high opinion of
先生 . 沃辛 声明 那 他 有 曾经 娱乐 一个 非常 高的 观点 的
['ɑ:rθər] , [ænd; ənd] ,
Arthur , and ,
亚瑟 , 和 ,

沃辛先生表示，他一直以来都非常敬重亚瑟，而且

[wen] [hiː; hi] [mɪst] ['veriəs] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænər] ,

when	he	missed	various	sums	of	money	in	a	most	unaccountable	manner	,
什么时候	他	错过	各种各样的	总和	的	钱	在	一个	最多	无法解释	方式	,

当他以极其无法解释的方式丢失了多笔款项时，

[hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fɪksɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

he	never	thought	of	fixing	suspicion	upon	him	,
他	绝不	想法	的	定影	怀疑	之上	他	,

他从未想过要怀疑他。

[tɪl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [left] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] ; [bʌt; bət] ,

till	circumstances	came	to	his	knowledge	which	left	no	room	for	doubt	;	but	,
直到	情况	来了	到	他的	知识	哪个	左边	不	房间	为了	怀疑	;	但	,

直到他了解到一些确凿无疑的情况；但是，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [rɪ'gɑːrd][hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

owing	to	the	high	regard	he	entertained	for	his	parents	,
欠款	到	这	高的	看待	他	娱乐	为了	他的	父母	,

由于他对父母怀有崇高的敬意，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] (['jɪrz] [sɪns]) [bɪn] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] ,

with	whom	he	had	(	years	since	)	been	intimately	acquainted	,
和	谁	他	有	(	年	自从	)	到过	亲密	熟人	,

他与某人（多年前）关系密切，

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɑːnɪsti] ,

he	said	nothing	to	the	young	man	of	the	proofs	of	his	dishonesty	,
他	说	没有什么	到	这	年轻的	男人	的	这	证明	的	他的	不诚实	,

他没有向那个年轻人提及他不诚实的证据。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,

which	had	come	to	his	knowledge	,
哪个	有	来	到	他的	知识	,

他已经知道了这件事。

[ænd; ənd] [stɪl] [ri'teɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	still	retained	him	in	his	employ	till	he	could	communicate	with	his
和	仍然	保留	他	在	他的	采用	直到	他	可以	交流	和	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

在能够与父亲取得联系之前，他一直留用着他。

[ðæt] [ðeɪ] [tə'geðər] [maɪt] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] [frʌm; frəm]

that	they	together	might	devise	some	means	of	preventing	the	affair	from
那	他们	一起	可能	设计	一些	方法	的	预防	这	事务	从

[bɪ'kʌmɪŋ] ['pʌblɪk] .

becoming	public	.
成为	民众	.

他们或许可以共同想办法防止此事公开。

['æftər]['mɪstər] . [sin'klɛə][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [baɪ]['mɪstər]

After	Mr	.	Sinclair	had	listened	to	the	plain	statement	of	the	affair	by	Mr
后	先生	.	辛克莱	有	听着	到	这	清楚的	陈述	的	这	事务	经过	先生

. ['wɜːθɪŋ] ,

.	Worthing	,
.	沃辛	,

辛克莱先生听完沃辛先生对事件的坦诚陈述后，

[hiː; hi] [riˈkwestid] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt]

he	requested	him	as	nearly	as	possible	to	give	him	an	estimate
他	请求	他	作为	几乎	作为	可能的	到	给	他	一个	估计

[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] .

of	the	amount	of	money	he	had	lost	.
的	这	数量	的	钱	他	有	丢失的	.

他要求对方尽可能准确地估算出他损失了多少钱。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [sinˈklɛə] [ɪ'miːdiətli] [pleɪst] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [sʌm; səm][ɪn][hɪz; ɪz]

He	did	so	,	and	Mr	.	Sinclair	immediately	placed	an	equivalent	sum	in	his
他	做过	所以	,	和	先生	.	辛克莱	立即地	放置	一个	相等的	和	在	他的

[hændz] , [ˈseɪɪŋ] :

hands	,	saying	:
双手	,	说	:

他照做了，辛克莱先生立即将等额的钱放在他手中，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][soʊ][fɑːr][tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] [rɔːŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ][sʌn][hæz; həz]

"	I	am	glad	to	be	able	so	far	to	undo	the	wrong	of	which	my	son	has
"	我	是	高兴的	到	是	有能力的	所以	远的	到	撤销	这	错误的	的	哪个	我的	儿子	有

[bɪn] ['gɪlti] ,

been	guilty	,
到过	有罪的	,

“我很高兴目前为止能够弥补我儿子所犯的错误。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	165	]
"	[	页	-	]

[第165页]

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['ɑːrθər] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ;

All	this	time	Arthur	knew	nothing	of	our	arrival	in	the	city	;
全部	这	时间	亚瑟	知道	没有什么	的	我们的	到达	在	这	城市	;

这段时间里，亚瑟对我们抵达这座城市一无所知；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

but	when	his	father	dispatched	a	message	,
但	什么时候	他的	父亲	已派出	一个	信息	,

但当他父亲发出消息时，

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,

requesting	him	to	meet	him	at	the	house	of	his	employer	,
请求	他	到	见面	他	在	这	房子	的	他的	雇主	,

要求他到他雇主家见面，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [suːn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] .

he	was	very	soon	in	our	presence	.
他	曾是	非常	很快	在	我们的	在场	.

他很快就来到了我们面前。

[aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] ['nevər] [ə'gen] ['wɪtnəs] [ə'nʌðər] ['miːtɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʌn] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðər]

I	hope	I	may	never	again	witness	another	meeting	like	that	one	,	between	the	father
我	希望	我	可能	绝不	再次	证人	其他	会议	喜欢	那	一	,	之间	这	父亲

[ænd; ənd][sʌn] .

and	son	.
和	儿子	.

我希望我永远不要再看到父子俩那样的会面了。

[wen] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] , ['ɑːrθər] [æt; ət][fɜːrst] [meɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət][dɪ'naɪəl] ,

When	charged	with	the	crime	,	Arthur	at	first	made	a	feeble	attempt	at	denial	,
什么时候	带电	和	这	犯罪	,	亚瑟	在	第一的	制成	一个	微弱	试图	在	拒绝	,

被指控犯罪时，亚瑟起初试图否认，但显得苍白无力。

[tɪl] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [pruːfs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [oʊnd] [ɔːl][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

till	finding	the	strong	proofs	against	him	,	he	owned	all	with	shame	and
直到	寻找	这	强的	证明	反对	他	,	他	拥有	全部	和	耻辱	和

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

humiliation	of	countenance	.
屈辱	的	面容	.

在找到确凿的证据之前，他羞愧难当，一脸屈辱地承认了一切。

[ðə; ði][stɜːrn] [griːf] [ʌv; əv]['mɪstər] . [sin'klɛə][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .

The	stern	grief	of	Mr	.	Sinclair	was	something	fearful	to	witness	.
这	船尾	悲伤	的	先生	.	辛克莱	曾是	某物	可怕	到	证人	.

辛克莱先生那悲痛欲绝的神情令人不寒而栗。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] ['ɑːrθər] , " [kə'mɪt] [soʊ] [beɪs] [ə; eɪ] [diːd] ?

"	How	could	you	,	"	said	he	,	addressing	Arthur	,	"	commit	so	base	a	deed	?
"	如何	可以	你	,	"	说	他	,	解决	亚瑟	,	"	犯罪	所以	根据	一个	契据	?

“你怎么能，”他对着亚瑟说，“做出如此卑鄙的事情呢？”

[tel] [ˌem 'iː] , [maɪ][sʌn] , [ɪn] [wʌt] ['duːti][aɪ][hæv; həv] [feɪld] [ɪn][jʊr; jər] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] ?

Tell	me	,	my	son	,	in	what	duty	I	have	failed	in	your	early	training	?
告诉	我	,	我的	儿子	,	在	什么	责任	我	有	失败的	在	你的	早期的	训练	?

孩子，告诉我，在你早期的训练中，我究竟在哪方面做得不够好?

[aɪ] [en'devəd] [tuː; tə][ɪn'stɪl]['ɪntuː][jʊr; jər][maɪnd]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] ,

I	endeavored	to	instil	into	your	mind	principles	of	honor	and	integrity	,
我	努力	到	灌输	进入	你的	头脑	原则	的	荣誉	和	正直	,

我努力向你们灌输荣誉和正直的原则，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ] ['setɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] .

and	to	enforce	the	same	by	setting	before	you	a	good	example	.
和	到	执行	这	相同的	经过	环境	前	你	一个	好的	例子	.

并通过以身作则来强化这一点。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [ɪn] ['eni] ['duːti][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] ['ɪgnərəns] ,

If	I	have	failed	in	any	duty	to	you	,	it	was	through	ignorance	,
如果	我	有	失败的	在	任何	责任	到	你	,	它	曾是	通过	无知	,

如果我未能尽到对您的任何义务，那都是由于我的无知。

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['eni] [nɪ'glekt] [ɪn][jʊr; jər]

and	may	God	forgive	me	if	I	have	been	guilty	of	any	neglect	in	your
和	可能	上帝	原谅	我	如果	我	有	到过	有罪的	的	任何	忽视	在	你的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . "

education	.	"
教育	.	"

如果我在你的教育中有任何疏忽，愿上帝宽恕我。

" ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['ɑːrθər] [rɪ'plaɪd] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bleɪmləs] , [maɪ] ['fɑːðər] ;

"	Trembling	with	suppressed	emotion	Arthur	replied	:	"	You	are	blameless	,	my	father	;
"	发抖	和	被抑制	情感	亚瑟	回复	:	"	你	是	无责	,	我的	父亲	;

亚瑟强忍着激动，颤抖着回答说：“父亲，您是无辜的；

[ɑːn][ˌem 'iː][ə'loʊn][mʌst; məst][rest][maɪ][sɪn] , [fɔːr; fər][hæd; həd][aɪ] [əu'beid] [jʊr; jər][kaɪnd] ['kaunsəlz] ,

on	me	alone	must	rest	my	sin	,	for	had	I	obeyed	your	kind	counsels	,
在	我	独自的	必须	休息	我的	罪	,	为了	有	我	服从	你的	种类	律师	,

我的罪孽只能由我一人承担，因为如果我听从了您的善意劝告，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['dɪrɪst] [frend] ,

and	those	of	my	dearest	friend	,
和	那些	的	我的	亲爱的	朋友	,

还有我最亲爱的朋友们，

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]) [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['gɪlti] [retʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] - [deɪ] .

(	pointing	to	me	)	I	should	never	have	been	the	guilty	wretch	I	am	to	-	day	.
(	指向	到	我	)	我	应该	绝不	有	到过	这	有罪的	可怜虫	我	是	到	-	天	.

（指着我）我本不该成为今天这样罪恶滔天的罪人。

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] :

"	Turning	to	me	,	he	said	:
"	转弯	到	我	,	他	说	:

他转向我，说道：

" ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [mʌnθs] [hæv; həv] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] ['laɪtnəs]

"	Many	a	time	within	the	last	few	months	have	I	called	to	mind	the	lightness
"	许多	一个	时间	之内	这	最后的	很少	几个月	有	我	称为	到	头脑	这	亮度

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [left] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [fɪrz] [fɔːr; fər][maɪ] ['seɪfti] ,

with	which	I	laughed	away	your	fears	for	my	safety	,
和	哪个	我	笑了	离开	你的	恐惧	为了	我的	安全	,

“在过去的几个月里，我常常想起我曾用轻松的语气嘲笑你对我安全的担忧。”

[wen] [aɪ] [left] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] .

when	I	left	home	for	the	city	.
什么时候	我	左边	家	为了	这	城市	.

我离开家去城里的时候。

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦!

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['lisnd]

that	I	had	listened
那	我	有	听着

我听见了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[tuː; tə][jʊr; jər] ['frendli] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [fɔːr; fər]

to	your	friendly	warning	,	and	followed	the	path	which	you	pointed	out	for
到	你的	友好的	警告	,	和	随后	这	小路	哪个	你	尖	出去	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我听从了你的友好提醒，并沿着你为我指明的道路前进。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,

When	I	first	came	to	the	great	city	,
什么时候	我	第一的	来了	到	这	伟大的	城市	,

当我第一次来到这座伟大的城市时，

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ɪts] ['nevər] ['siːsɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt]

I	was	charmed	with	the	novelty	of	its	never	ceasing	scenes	of	amusement
我	曾是	迷住了	和	这	新奇	的	它是	绝不	停止	场景	的	娱乐

[ænd; ənd] ['pleʒər] .

and	pleasure	.
和	乐趣	.

影片中层出不穷的娱乐和欢乐场景让我着迷。

[aɪ][bɪ'gæn][baɪ] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn] [ˌə'mjuːzmənts] , [wɪtʃ] , [tuː; tə]

I	began	by	mingling	with	company	,	and	participating	in	amusements	,	which	,	to
我	开始	经过	混杂	和	公司	,	和	参与	在	娱乐	,	哪个	,	到

[seɪ] [ðə; ðɪ] [liːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

say	the	least	of	them	,
说	这	至少	的	他们	,

我一开始只是与人交往，参加一些娱乐活动，这些活动，说得委婉点，

[wɜːr; wər] ['kwestʃənəb(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪ] ['sæləri] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [miːt] [maɪ][fæst]

were	questionable	;	and	I	soon	found	my	salary	inadequate	to	meet	my	fast
是	值得怀疑	;	和	我	很快	成立	我的	薪水	不足	到	见面	我的	快速地

[ɪn'kriːsɪŋ] ['wɒnts] [fɔːr; fər] ['mʌni] ;

increasing	wants	for	money	;
增加	想要	为了	钱	;

令人质疑；我很快发现我的工资不足以满足我快速增长的金钱需求；

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['meni] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [juːθ] [hæz; həz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

and	,	as	many	an	unfortunate	youth	has	done	before	,
和	,	作为	许多	一个	不幸	青年	有	完毕	前	,

而且，就像许多不幸的年轻人以前做过的那样，

[aɪ][bɪ'gæn][ðə; ðɪ][vaɪs][ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌki] [wʌnz] .

I	began	the	vice	of	gambling	with	the	hope	of	being	one	of	the	lucky	ones	.
我	开始	这	副	的	赌博	和	这	希望	的	存在	一	的	这	幸运的	一个	.

我开始沉迷赌博，是希望自己能成为幸运儿之一。

[maɪ] ['tɛmptərz] , [noʊ] [daʊt] , [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər] ['bɪznəs] ,

My	tempters	,	no	doubt	,	understood	their	business	,
我的	诱惑者	,	不	怀疑	,	理解	他们的	商业	,

毫无疑问，那些诱惑我的人明白他们的意图。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][wɪn][frʌm; frəm][ðem; ðəm][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni]

and	at	first	allowed	me	to	win	from	them	considerable	sums	of	money
和	在	第一的	允许	我	到	赢	从	他们	大量	总和	的	钱

; [tɪl] ,

;	till	,
;	直到	,

起初，他们让我从他们那里赢取了相当可观的钱财；直到，

[ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sək'ses] , [aɪ][bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['haɪər] [steɪks] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][lɔːst]

elated	with	my	success	,	I	began	playing	for	higher	stakes	,	and	when	I	lost
欣喜若狂	和	我的	成功	,	我	开始	玩耍	为了	更高	赌注	,	和	什么时候	我	丢失的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因成功而欣喜若狂，我开始玩更大赌注的游戏，结果输光了。

[aɪ] [gruː] ['despərət] ,

I	grew	desperate	,
我	生长	绝望的	,

我变得绝望了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn] ['ædɪŋ] [ðə; ðɪ][sɪn][ʌv; əv] [θeft] [tuː; tə][ðə; ðɪ][noʊ] [les]

and	it	was	then	that	I	began	adding	the	sin	of	theft	to	the	no	less
和	它	曾是	然后	那	我	开始	添加	这	罪	的	盗窃	到	这	不	较少的

['heɪnəs] [wʌn][ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] .

heinous	one	of	gambling	.
令人发指的	一	的	赌博	.

正是在那时，我开始在赌博这种同样令人发指的罪行之外，又加上了偷窃这种罪行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] [naʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ; [maɪ] ['kærəktər] [ɪz] ['blæstɪd] ,

But	it	is	no	use	now	to	talk	of	the	past	;	my	character	is	blasted	,
但	它	是	不	使用	现在	到	讲话	的	这	过去的	;	我的	特点	是	炸毁	,

但现在谈论过去毫无用处；我的名誉已经毁了。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][haɪd][maɪ] [gɪlt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

and	all	I	wish	is	to	die	and	hide	my	guilt	in	the	grave	,
和	全部	我	希望	是	到	死	和	隐藏	我的	有罪	在	这	严重	,

我只希望死去，将我的罪恶埋葬在坟墓里。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] [prɪ'perd] [tuː; tə][daɪ] .

and	yet	I	am	ill	prepared	to	die	.
和	然而	我	是	患病的	准备	到	死	.

然而，我却还没有做好死亡的准备。

" [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] , [ðæt] [wiː; wi] [en'devəd] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm][baɪ][kaɪnd]

"	He	became	so	much	excited	,	that	we	endeavored	to	soothe	him	by	kind
"	他	成为	所以	很多	兴奋的	,	那	我们	努力	到	舒缓	他	经过	种类

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz] .

and	encouraging	words	.
和	鼓励	字	.

“他变得非常激动，我们努力用温柔鼓励的话语安抚他。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ə'mend] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

His	father	bade	him	amend	his	conduct	for	the	future	,
他的	父亲	巴德	他	修正	他的	执行	为了	这	未来	,

他父亲告诫他以后要改过自新。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['friːli] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði][pæst] .

and	he	would	freely	forgive	and	forget	the	past	.
和	他	会	自由	原谅	和	忘记	这	过去的	.

他会毫不犹豫地原谅并忘记过去。

[ɪn][maɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər][maɪ] ['ɜːrli] [frend] , [aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

In	my	pity	for	my	early	friend	,	I	almost	forgot	the	wrong	he	had	done	,
在	我的	遗憾	为了	我的	早期的	朋友	,	我	几乎	忘了	这	错误的	他	有	完毕	,

我怜悯这位老朋友，几乎忘记了他曾经犯下的错。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] .

and	thought	only	of	the	loved	companion	of	my	boyhood	and	youth	.
和	想法	仅有的	的	这	喜爱	伴侣	的	我的	童年	和	青年	.

我满脑子想的都是我童年和青年时代挚爱的伙伴。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃeɪm] - ['strɪkən] [jʌŋ] [mæn] ,

I	cannot	describe	my	feelings	,	as	I	gazed	upon	the	shame	-	stricken	young	man	,
我	不能	描述	我的	情怀	,	作为	我	凝视	之上	这	耻辱	-	受打击的	年轻的	男人	,

我无法形容我当时的心情，看着那个羞愧难当的年轻人，

[huːm] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [kə'rest] [ɪn][ðə; ði] [deɪz]

whom	I	had	so	often	caressed	in	the	days
谁	我	有	所以	经常	被爱抚	在	这	天

我曾在那些日子里多次爱抚过他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɔɪɪʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .

of	our	boyish	affection	and	confidence	.
的	我们的	男孩气	感情	和	信心	.

我们少年时的爱慕和自信。

['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [ðen] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bɪ'hoʊld] [hɪm; ɪm] [ðʌs] .

Little	did	I	then	think	I	should	ever	behold	him	thus	.
小的	做过	我	然后	思考	我	应该	曾经	看哪	他	因此	.

当时的我做梦也没想到，有一天我会亲眼见到他这副模样。

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['si:krəsi] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [baɪ] [ɔ:l] ['pɑ:rtiz] ;

The	utmost	secrecy	was	observed	by	all	parties	;
这	极致	保密	曾是	观察到	经过	全部	各方	;

各方都严格遵守了保密原则；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

and	it	was	decided	that	we	would	remain	for	the	night	with	Mr	.
和	它	曾是	决定	那	我们	会	保持	为了	这	夜晚	和	先生	.

['wɝ:θɪŋ] , [ænd; ənd] ,

Worthing	,	and	,
沃辛	,	和	,

于是我们决定当晚留在沃辛先生家，并且

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['ɑ:rθər] , [set] [aʊt] ['ɜ:rli] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['hoʊmwərd] ['dʒɜ:rni] .

accompanied	by	Arthur	,	set	out	early	the	next	morning	on	our	homeward	journey	.
伴随	经过	亚瑟	,	放	出去	早期的	这	下一个	早晨	在	我们的	回家	旅行	.

第二天一大早，我和亚瑟一起踏上了回家的旅程。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] ['ʌðərwaɪz] .

But	it	was	ordered	otherwise	.
但	它	曾是	订购	否则	.

但命令另有规定。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['ɑ:rθər] [wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] [breɪn] ['fi:vər] ,

The	next	morning	Arthur	was	raving	in	the	delirium	of	brain	fever	,
这	下一个	早晨	亚瑟	曾是	狂言	在	这	谵妄	的	脑	发烧	,

第二天早上，亚瑟患上了脑热，神志不清，语无伦次。

[brɔ:t] [ɑ:n] ['daʊtləs] [baɪ][ðə; ði]['ment(ə)l] ['tɔ:rtʃər] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] .

brought	on	doubtless	by	the	mental	torture	he	had	endured	.
带来	在	毫无疑问	经过	这	精神的	酷刑	他	有	忍受	.

毫无疑问，这是他所遭受的精神折磨造成的。

['mɪstər] . [sin'klɛə] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌv; əv] ['ɑ:rθɝ:z] ['ɪlnəs] ,

Mr	.	Sinclair	dispatched	a	message	,	informing	his	wife	of	Arthur's	illness	,
先生	.	辛克莱	已派出	一个	信息	,	通知	他的	妻子	的	亚瑟的	疾病	,

辛克莱先生发了一封信，告知妻子亚瑟的病情。

[ænd; ənd] [θri:] [deɪz] ['leɪtər][ʃi:; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][sʌn] .

and	three	days	later	she	stood	by	the	bed	-	side	of	her	son	.
和	三	天	之后	她	站立	经过	这	床	-	边	的	她	儿子	.

三天后，她站在儿子的床边。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ði] ['fi:vər] [reɪdʒd] .

For	several	days	the	fever	raged	.
为了	一些	天	这	发烧	愤怒	.

高烧持续了好几天。

[wi:; wi] [ə'laʊd] [noʊ][st'reɪndʒəz][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

We	allowed	no	strangers	to	watch	by	him	,
我们	允许	不	陌生人	到	手表	经过	他	,

我们不允许任何陌生人在他身边观看。

[fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] [hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] [kən'tɪnjuəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn]

for	in	his	delirium	his	mind	dwelt	continually	upon	the	past	,	and	no	one
为了	在	他的	谵妄	他的	头脑	居住	持续	之上	这	过去的	,	和	不	一

因为在他神志不清的时候，他的思绪不断地停留在过去，没有人.....

[bʌt; bət] [ɑːr'selvz] [mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

but	ourselves	must	listen	to	his	words	.
但	我们自己	必须	听	到	他的	字	.

但我们自己必须听从他的话。

['mɪstər] . ['wɝːθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] ,

Mr	.	Worthing	was	very	kind	,
先生	.	沃辛	曾是	非常	种类	,

沃辛先生非常和蔼可亲。

[ænd; ənd] [ʃerd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd][maɪ'self] .

and	shared	the	care	of	the	poor	young	man	with	his	parents	and	myself	.
和	共享	这	关心	的	这	贫穷的	年轻的	男人	和	他的	父母	和	我	.

我和他的父母一起，共同照顾这个可怜的年轻人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪs'ɔːrdər] .

At	length	came	the	crisis	of	his	disorder	.
在	长度	来了	这	危机	的	他的	紊乱	.

最终，他的疾病爆发了。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪl] [hæŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	Now	,	"	said	the	physician	,	"	for	a	few	hours	,	his	life	will	hang	,	as	it
"	现在	,	"	说	这	医生	,	"	为了	一个	很少	小时	,	他的	生活	将要	悬挂	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

“现在，”医生说，“他的生命将在接下来的几个小时里岌岌可危。”

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [θred] .

upon	a	thread	.
之上	一个	线	.

岌岌可危。

[ɪf] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [fɑːr] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [hiː; hi] [meɪ] ['ræli] ,

If	the	powers	of	life	are	not	too	far	exhausted	by	the	disease	he	may	rally	,
如果	这	权力	的	生活	是	不是	也	远的	筋疲力尽的	经过	这	疾病	他	可能	集会	,

如果疾病尚未完全耗尽他的生命力，他或许会好转。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['meni] [fɪrz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [brɔːt] ['veri] [loʊ] .

but	I	have	many	fears	,	for	he	is	brought	very	low	.
但	我	有	许多	恐惧	,	为了	他	是	带来	非常	低的	.

但我有很多担忧，因为他现在处境非常糟糕。

[ɔːl][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [aɪ] [der] ['ɔːfər] [ɪz] , [ðæt] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][laɪf][ðer; ðər][ɪz][hoʊp] .

All	the	encouragement	I	dare	offer	is	,	that	while	there	is	life	there	is	hope	.
全部	这	鼓励	我	敢	提供	是	,	那	尽管	那里	是	生活	那里	是	希望	.

我所能给予的鼓励只有一点：只要活着，就有希望。

" [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbər] ,

"	He	sank	into	a	deep	slumber	,
"	他	沉没	进入	一个	深的	睡眠	,

他沉沉睡去，

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [baɪ][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

and	I	took	my	place	to	watch	by	him	during	the	night	.
和	我	采取	我的	地方	到	手表	经过	他	期间	这	夜晚	.

于是，我整夜守在他身边。

['mɪstər] . ['wɝːθɪŋ] [pə'sweidid] [hɪz; ɪz] ['perənts] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [rest] ,

Mr	.	Worthing	persuaded	his	parents	to	seek	a	few	hours	rest	,
先生	.	沃辛	被说服	他的	父母	到	寻找	一个	很少	小时	休息	,

沃辛先生劝说他的父母休息几个小时。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] ;

as	they	were	worn	out	with	fatigue	and	anxiety	;
作为	他们	是	磨损	出去	和	疲劳	和	焦虑	;

他们因疲惫和焦虑而筋疲力尽；

[ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd]

and	exacting	from	me	a	promise	that	I	would
和	严格	从	我	一个	承诺	那	我	会

并强迫我承诺我会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['sʌmən] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðə; ði] [liːst] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] , [ðeɪ] [rɪ'taɪərd] ,

summon	them	if	the	least	change	for	the	worse	should	take	place	,	they	retired	,
召唤	他们	如果	这	至少	改变	为了	这	更糟	应该	拿	地方	,	他们	退休	,

如果情况稍有恶化，他们就会召集他们，然后他们就退休了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə'loʊn] [baɪ] [maɪ] [frend] .

and	I	was	left	to	watch	alone	by	my	friend	.
和	我	曾是	左边	到	手表	独自的	经过	我的	朋友	.

朋友留下我一个人看。

[ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] ['wɪrəli] [ɑːn] .

All	I	could	do	,	was	to	watch	and	wait	,	as	the	hours	passed	wearily	on	.
全部	我	可以	做	,	曾是	到	手表	和	等待	,	作为	这	小时	通过了	疲劳	在	.

我所能做的，只有眼睁睁地看着时间一分一秒地流逝。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['sɔːftli] ['entərd] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æt; ət]

A	little	before	midnight	the	physician	softly	entered	,	and	stood	with	me	at
一个	小的	前	午夜	这	医生	轻轻	进入	,	和	站立	和	我	在

[hɪz; ɪz] [bed] - [saɪd] ;

his	bed	-	side	;
他的	床	-	边	;

午夜前不久，医生轻手轻脚地走了进来，和我一起站在他的床边；

[suːn] ['æftər] [hiː; hi] ['læŋgwɪdli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [maɪ]

soon	after	he	languidly	opened	his	eyes	,	and	in	a	whisper	he	pronounced	my
很快	后	他	懒洋洋地	打开	他的	眼睛	,	和	在	一个	耳语	他	发音	我的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

他缓缓睁开双眼，低声唤着我的名字。

[æz; əz] [aɪ] [liːnd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['iːgərli] [skænd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

As	I	leaned	over	him	,	and	eagerly	scanned	his	countenance	,
作为	我	倾斜	超过	他	,	和	急切地	扫描	他的	面容	,

我俯身靠近他，急切地打量着他的脸庞，

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] ['fiːvər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

I	perceived	that	the	delirium	of	fever	was	gone	.
我	感知	那	这	谵妄	的	发烧	曾是	已消失	.

我感觉高烧引起的谵妄已经消失了。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [fiərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːst] [ɪk'saɪtmənt] ,

The	physician	,	fearing	the	effect	upon	him	of	the	least	excitement	,
这	医生	,	害怕	这	影响	之上	他	的	这	至少	激动	,

医生担心哪怕最轻微的刺激都会对他造成影响，

[meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [en'dʒɔɪnɪŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [ə; eɪ] ['kwaɪətɪŋ] ['kɔːrdʒəl] , [held]

made	a	motion	to	me	enjoining	silence	,	and	mixing	a	quieting	cordial	,	held
制成	一个	运动	到	我	禁止	沉默	,	和	混合	一个	安静	亲切	,	握住

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

it	to	his	lips	.
它	到	他的	嘴唇	.

他示意我保持安静，然后调制了一种镇静剂，举到嘴边。

[hiː; hi] ['iːgərli] [kwɔft] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [drɑːft] , [ænd; ənd] [ə'gen] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] ['slʌmbər] .

He	eagerly	quaffed	the	cooling	draught	,	and	again	fell	into	a	quiet	slumber	.
他	急切地	畅饮	这	冷却	草稿	,	和	再次	跌倒	进入	一个	安静的	睡眠	.

他贪婪地喝着凉水，又沉沉睡去。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'kʌvər] ,

"	Now	,	"	said	the	physician	,	"	I	have	a	faint	hope	that	he	may	recover	,
"	现在	,	"	说	这	医生	,	"	我	有	一个	头晕的	希望	那	他	可能	恢复	,

“现在，”医生说，“我抱有一线希望，他或许能够康复。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ] [wiːk] [ðæt] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] [wʊd] [pruːv] ['feɪt(ə)l] ;

but	he	is	so	weak	that	any	excitement	would	prove	fatal	;
但	他	是	所以	虚弱的	那	任何	激动	会	证明	致命的	;

但他身体非常虚弱，任何刺激都可能致命；

[ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊərz] .

all	depends	upon	keeping	him	perfectly	quiet	for	the	next	few	hours	.
全部	取决于	之上	保持	他	完美	安静的	为了	这	下一个	很少	小时	.

一切都取决于接下来几个小时能否让他保持绝对安静。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['slʌmbər] .

"	The	doctor	departed	and	again	I	was	left	alone	to	watch	over	his	slumber	.
"	这	医生	已离开	和	再次	我	曾是	左边	独自的	到	手表	超过	他的	睡眠	.

医生离开了，我又一次独自一人守着他睡觉。

[bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] , [æŋ'zaɪəti] [brɔːt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sin'klɛə][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

Before	morning	,	anxiety	brought	Mr	.	and	Mrs	.	Sinclair	to	the	room	,
前	早晨	,	焦虑	带来	先生	.	和	太太	.	辛克莱	到	这	房间	,

清晨之前，焦虑的情绪将辛克莱夫妇带到了房间里。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [tʃeɪndʒ] .

to	learn	if	there	had	been	any	change	.
到	学习	如果	那里	有	到过	任何	改变	.

了解情况是否有所变化。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərəbl] ['sɪmptəmz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'vɪnst]

In	a	whisper	I	informed	them	of	the	favorable	symptoms	he	had	evinced
在	一个	耳语	我	知情的	他们	的	这	有利	症状	他	有	表现出

[ə'pɑːn] ['weɪkɪŋ] ,

upon	waking	,
之上	醒来	,

我低声告诉他们他醒来后出现的好转症状。

[ænd; ənd] [pə'sweidid] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

and	persuaded	them	again	to	retire	from	the	apartment	.
和	被说服	他们	再次	到	退休	从	这	公寓	.

并再次说服他们搬出公寓。

[wen] ['ɑːrθər] [ə'gen] [ə'woʊk] , [ðə; ði] ['feɪvərəbl] ['sɪmptəmz] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ,

When	Arthur	again	awoke	,	the	favorable	symptoms	still	continued	,
什么时候	亚瑟	再次	醒来	,	这	有利	症状	仍然	持续	,

亚瑟再次醒来时，那些好转的症状依然持续。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ˌentər'teɪnd] [strɔːŋ] [hoʊps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

and	the	physician	entertained	strong	hopes	of	his	recovery	.
和	这	医生	娱乐	强的	希望	的	他的	恢复	.

医生对他的康复抱有极大的希望。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

By	degrees	he	was	allowed	to	converse	for	a	few	moments	at	a	time	.
经过	学位	他	曾是	允许	到	交谈	为了	一个	很少	时刻	在	一个	时间	.

他逐渐被允许每次交谈几分钟。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd]

It	seemed	to	him	,	he	said	,	as	though	he	had	awakened
它	似乎	到	他	,	他	说	,	作为	尽管	他	有	觉醒

他说，他感觉自己好像醒了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [driːm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

from	a	frightful	dream	;	and	he	begged	to	know	how	long	he	had
从	一个	可怕	梦	;	和	他	乞求	到	知道	如何	长的	他	有

[bɪn] [ɪl] ,

been	ill	,
到过	患病的	,

他从一场可怕的梦中醒来；他恳求知道自己病了多久，

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] .

and	what	had	happened	during	the	time	.
和	什么	有	发生	期间	这	时间	.

以及这段时间里发生了什么。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ['kɔːʃəs] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm] ;

We	were	all	very	cautious	to	say	nothing	to	excite	him	;
我们	是	全部	非常	谨慎	到	说	没有什么	到	激发	他	;

我们都非常小心，不敢说任何会让他激动的话；

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [gruː] [strɔːŋgər] , ['evriθɪŋ] [keɪm] [bæk] ['klɪrli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	by	degrees	as	his	mind	grew	stronger	,	everything	came	back	clearly	to	his	mind	,
和	经过	学位	作为	他的	头脑	生长	更强	,	一切	来了	后退	清楚地	到	他的	头脑	,

随着他思维能力的逐渐增强，所有的事情都清晰地浮现在他的脑海中。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

his	father's	visit	,	and	the	circumstances	which	had	brought	him	to	the	city	.
他的	父亲的	访问	,	和	这	情况	哪个	有	带来	他	到	这	城市	.

他父亲的来访，以及他来到这座城市的缘由。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɪriəd] ,

It	is	needless	for	me	to	dwell	upon	the	long	period	,
它	是	不必要	为了	我	到	住	之上	这	长的	时期	,

我无需赘述那段漫长的岁月，

[waɪl] [hiː; hi] [leɪ] ['helpləs] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] , [wɑːtʃt] ['oʊvər][baɪ][hɪz; ɪz][fɑːnd] ['mʌðər] ,

while	he	lay	helpless	as	an	infant	,	watched	over	by	his	fond	mother	,
尽管	他	躺	无助	作为	一个	婴儿	,	观看	超过	经过	他的	喜爱	母亲	,

当他还是个无助的婴儿时，在慈爱的母亲的照料下，

[huː] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .

who	felt	that	he	had	almost	been	given	back	from	the	dead	.
WHO	毛毡	那	他	有	几乎	到过	给定	后退	从	这	死的	.

他感觉自己几乎是从死里复活了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['sloʊli] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋgər] ,

But	he	continued	slowly	to	recover	,	and	being	unable	to	remain	longer	,
但	他	持续	缓慢地	到	恢复	,	和	存在	无法	到	保持	更长	,

但他仍在缓慢康复，由于无法继续逗留，

[aɪ] [left] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] [ɪn] ['lɪtltən] ,

I	left	his	parents	with	him	,	and	returned	to	my	home	in	Littleton	,
我	左边	他的	父母	和	他	,	和	返回	到	我的	家	在	利特尔顿	,

我把他的父母留给了他，然后返回了我在利特尔顿的家。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ɪm'plɔɪər] .

and	soon	after	went	back	to	my	employer	.
和	很快	后	去	后退	到	我的	雇主	.

不久之后我就回到了雇主那里。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber]

Mr	.	and	Mrs	.	Sinclair	remained	with	Arthur	till	he	was	able	to	bear
先生	.	和	太太	.	辛克莱	剩余	和	亚瑟	直到	他	曾是	有能力的	到	熊

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['lɪtltən] ,

the	journey	to	Littleton	,
这	旅行	到	利特尔顿	,

辛克莱夫妇一直陪伴着亚瑟，直到他能够承受前往利特尔顿的旅程。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət][ðer; ðər]

and	it	was	to	them	a	happy	day	,	when	they	arrived	safely	at	their
和	它	曾是	到	他们	一个	快乐的	天	,	什么时候	他们	到达的	安全	在	他们的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

对他们来说，安全抵达家的那天是快乐的一天。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðer; ðər] [sʌn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst][æz; əz][wʌn] [rɪ'stɔːrd]

accompanied	by	their	son	,	who	seemed	to	them	almost	as	one	restored
伴随	经过	他们的	儿子	,	WHO	似乎	到	他们	几乎	作为	一	恢复

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .

from	the	dead	.
从	这	死的	.

他们的儿子也陪同在侧，在他们看来，他就像死而复生一般。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθɚz] ['ɪlnəs] ,

The	unfortunate	circumstances	connected	with	Arthur's	illness	,
这	不幸	情况	连接	和	亚瑟的	疾病	,

与亚瑟的疾病相关的种种不幸情况，

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['siːkrət] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['feɪθf(ə)l] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

were	a	secret	locked	in	the	bosoms	of	the	few	faithful	friends	to	whom	it
是	一个	秘密	已锁定	在	这	胸部	的	这	很少	忠实	朋友们	到	谁	它

[wʌz; wəz] [noʊn] .

was	known	.
曾是	已知	.

这是少数几个知晓此事的忠实朋友心中保守的秘密。

['ɑːrθər] [ə'roʊz][frʌm; frəm] [ðæt] [bed][ʌv; əv] ['sɪknəs] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] ,

Arthur	arose	from	that	bed	of	sickness	a	changed	man	,
亚瑟	出现	从	那	床	的	疾病	一个	已更改	男人	,

亚瑟从病床上醒来后，已判若两人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər]['æftər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv]['wʌndər][haʊ][hiː; hi][kʊd; kəd]

and	it	was	ever	after	to	him	a	matter	of	wonder	how	he	could
和	它	曾是	曾经	后	到	他	一个	事情	的	想知道	如何	他	可以

[hæv; həv][bɪn][soʊ][fɑːr][led][ə'streɪ],

have	been	so	far	led	astray	,
有	到过	所以	远的	引领	误入歧途	,

此后，他一直百思不得其解，自己怎么会误入歧途到如此地步。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ðə; ði][moʊst][ʌn'baʊndɪd]['grætɪtuːd][tuː; tə]['mɪstər].['wɝːθɪŋ],

and	he	felt	the	most	unbounded	gratitude	to	Mr	.	Worthing	,
和	他	毛毡	这	最多	无界	感激	到	先生	.	沃辛	,

他对沃辛先生怀有无比的感激之情。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kaɪndnəs][ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ʃoʊn][hɪm; ɪm].

for	the	kindness	and	consideration	he	had	shown	him	.
为了	这	仁慈	和	考虑	他	有	所示	他	.

感谢他给予他的友善和体贴。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][dɪd][kwaɪt][æn; ən][ɪk'stensɪv]['bɪznəs][æz; əz][ə; eɪ]['mɜːrtʃənt][ɪn]['lɪtltən],

His	father	did	quite	an	extensive	business	as	a	merchant	in	Littleton	,
他的	父亲	做过	相当	一个	广泛的	商业	作为	一个	商人	在	利特尔顿	,

他的父亲在利特尔顿经商，生意相当兴隆。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɑːrθər][bɪ'keɪm][strɔːŋgər][hiː; hi]

and	as	Arthur	became	stronger	he
和	作为	亚瑟	成为	更强	他

随着亚瑟变得越来越强大，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ə'sɪstɪd][ɪn][ðə; ði][stɔːr]; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm][hɪz; ɪz]['fɑːðər][geɪv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɑːrtnərʃɪp][ɪn]

assisted	in	the	store	;	and	after	a	time	his	father	gave	him	a	partnership	in
协助	在	这	店铺	;	和	后	一个	时间	他的	父亲	给予	他	一个	合伙	在

[ðə; ði]['bɪznəs],

the	business	,
这	商业	,

他协助打理店铺；过了一段时间，他父亲给了他合伙人资格。

[wɪtʃ]['rendərd][hɪz; ɪz][ə'gen]['liːvɪŋ][hoʊm][ʌn'nesəseri].

which	rendered	his	again	leaving	home	unnecessary	.
哪个	渲染	他的	再次	离开	家	不必要	.

这样一来，他再次离家就变得没有必要了。

[ə; eɪ][ˌkɔːrə'spɑːndəns],['verid][ə'keɪʒ(ə)nəli][baɪ]['frendli]['vɪzɪts],

A	correspondence	,	varied	occasionally	by	friendly	visits	,
一个	一致	,	多种多样	偶尔	经过	友好的	访问	,

通信往来，偶尔穿插着友好的拜访，

[wʌz; wəz][kept][ʌp][bɪ'twiːn][ðə; ði][sin'klɛə][ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['mɪstər].['wɝːθɪŋ];

was	kept	up	between	the	Sinclairs	and	the	family	of	Mr	.	Worthing	;
曾是	保留	向上	之间	这	辛克莱	和	这	家庭	的	先生	.	沃辛	;

辛克莱尔一家和沃辛先生一家一直保持着联系；

[fɔːr; fər]['ɑːrθər]['nevər][kʊd; kəd][fər'get][ðə; ði][det][ʌv; əv]['grætɪtuːd][hiː; hi][oʊd][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

for	Arthur	never	could	forget	the	debt	of	gratitude	he	owed	his	former
为了	亚瑟	绝不	可以	忘记	这	债务	的	感激	他	欠款	他的	以前的

[ɪm'plɔɪər].

employer	.
雇主	.

因为亚瑟始终无法忘记他对前雇主的感激之情。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] ,

I	have	little	more	to	tell	,
我	有	小的	更多的	到	告诉	,

我没什么可说的了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [maɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] ['sʌmwʌt] ['tiːdiəs] ['stɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] ,

and	I	will	bring	my	long	and	I	fear	somewhat	tedious	story	to	a	close	,
和	我	将要	带来	我的	长的	和	我	害怕	有些	乏味	故事	到	一个	关闭	,

我将结束我冗长且恐怕有些乏味的故事。

[baɪ][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][wʌn] [mɔːr] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ] [frend] .

by	relating	one	more	event	in	the	life	of	my	friend	.
经过	相关	一	更多的	事件	在	这	生活	的	我的	朋友	.

通过讲述我朋友生活中的另一件事。

[aɪ] [ri'zaidid] [æt; ət] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['lɪtltən] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] ['æftər]

I	resided	at	quite	a	long	distance	from	Littleton	,	and	some	two	years	after
我	居住地	在	相当	一个	长的	距离	从	利特尔顿	,	和	一些	二	年	后

['ɑːrθɝz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

Arthur's	return	home	,
亚瑟的	返回	家	,

我居住的地方离利特尔顿很远，在亚瑟回家大约两年后，

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt][æz; əz]

I	was	surprised	by	receiving	an	invitation	from	him	to	act	as
我	曾是	惊讶	经过	接收	一个	邀请	从	他	到	行为	作为

['gruːmzmən] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ,

groomsman	at	his	wedding	,
伴郎	在	他的	婚礼	,

我没想到会收到他的邀请，请我担任他婚礼的伴郎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [mɪs] ['mɛrəl] .

and	the	bride	was	to	be	Miss	Merril	.
和	这	新娘	曾是	到	是	错过	梅里尔	.

新娘是梅里尔小姐。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][ɪg'zæktli] [haʊ] [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .

I	know	not	exactly	how	the	reconciliation	took	place	.
我	知道	不是	确切地	如何	这	和解	采取	地方	.

我不太清楚他们是如何和解的。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['ɑːrθər] [fɜːrst] [sɔːt] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

But	I	understood	that	Arthur	first	sought	an	interview	with	the	young	lady	,
但	我	理解	那	亚瑟	第一的	寻求	一个	面试	和	这	年轻的	女士	,

但我了解到，亚瑟首先是想和这位年轻女士面谈。

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] , ['seɪɪŋ] ,

and	humbly	acknowledged	the	wrong	of	which	he	had	been	guilty	,	saying	,
和	谦卑地	已确认	这	错误的	的	哪个	他	有	到过	有罪的	,	说	,

[wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [truː] ,

what	was	indeed	true	,
什么	曾是	的确	真的	,

他谦卑地承认了自己犯下的错误，并说出了实话：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

that	he	had	ever	loved	her	,
那	他	有	曾经	喜爱	她	,

他曾经爱过她，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ['influənst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [kən'dʌkt] .

and	he	knew	not	what	infatuation	influenced	him	in	his	former	conduct	.
和	他	知道	不是	什么	痴情	影响	他	在	他的	以前的	执行	.

他不知道自己之前的行为是受何种迷恋所驱使。

['meni] ['senʃərd] [mɪs] ['mɛrəl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv]['spɪrɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] ,

Many	censured	Miss	Merril	for	her	want	of	spirit	,	as	they	termed	it	,
许多	受谴责	错过	梅里尔	为了	她	想	的	精神	,	作为	他们	称为	它	,

许多人批评梅里尔小姐缺乏精神，正如他们所说的那样。

[ɪn] [ə'gen] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] ,

in	again	receiving	his	addresses	,
在	再次	接收	他的	地址	,

再次收到他的地址后，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [pliːzd] [baɪ] [ðɪs] ['hæpi] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə] ['senʃər]

but	I	was	too	well	pleased	by	this	happy	termination	of	the	affair	to	censure
但	我	曾是	也	出色地	高兴	经过	这	快乐的	终止	的	这	事务	到	谴责

['eni] [wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

any	one	connected	with	it	.
任何	一	连接	和	它	.

但我对这件事的圆满结局感到非常高兴，所以没有责备任何与此事有关的人。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn][tuː; tə] [ðoʊz] [moʊst] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] , [ænd; ənd]

The	wedding	-	day	was	a	happy	one	to	those	most	deeply	concerned	,	and
这	婚礼	-	天	曾是	一个	快乐的	一	到	那些	最多	深	担心的	,	和

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

such	being	the	case	,
这样的	存在	这	案件	,

对于那些最关心此事的人来说，婚礼当天是幸福的，情况确实如此。

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] ;

the	opinion	of	others	was	of	little	consequence	;
这	观点	的	其他的	曾是	的	小的	结果	;

别人的意见无关紧要；

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['daːkənd] [ðer; ðər][skaɪ] , [left] [noʊ] ['ʃædoʊ]

and	the	clouds	which	had	for	a	time	darkened	their	sky	,	left	no	shadow
和	这	云	哪个	有	为了	一个	时间	变暗	他们的	天空	,	左边	不	阴影

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

upon	the	sunshine
之上	这	阳光

而一度遮蔽天空的乌云，也丝毫没有遮挡阳光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['wedɪd] [laɪf] .

of	their	wedded	life	.
的	他们的	已婚	生活	.

他们的婚姻生活。

['ɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['prɔspəd] [ɪn][ðer; ðər] ['bɪznəs] ,

Arthur	and	his	father	were	prospered	in	their	business	,
亚瑟	和	他的	父亲	是	繁荣昌盛	在	他们的	商业	,

亚瑟和他的父亲生意兴隆。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðeɪ] [ɔːl] [lɪvd] ['hæpɪli] [tə'geðər] .

and	for	many	years	they	all	lived	happily	together	.
和	为了	许多	年	他们	全部	居住地	快乐地	一起	.

他们一起幸福地生活了很多年。

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['perənts] [daɪd] ,

In	process	of	time	his	parents	died	,
在	过程	的	时间	他的	父母	死亡	,

随着时间的推移，他的父母去世了。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] [suːn] ['æftər] [soʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ,

and	Arthur	soon	after	sold	out	his	share	in	the	business	to	a	younger	brother	,
和	亚瑟	很快	后	卖	出去	他的	分享	在	这	商业	到	一个	年轻	兄弟	,

不久之后，亚瑟将他在公司的股份卖给了他的弟弟。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['ɔːfər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

as	he	had	received	a	tempting	offer	to	remove	to	Boston	,
作为	他	有	已收到	一个	诱人的	提供	到	消除	到	波士顿	,

因为他收到了一份诱人的邀请，让他搬到波士顿去。

[ænd; ənd] ['entər] ['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [wɝːθɪŋz] [sʌn] ,

and	enter	into	partnership	with	Mr	.	Worthing's	son	,
和	进入	进入	合伙	和	先生	.	沃辛的	儿子	,

并与沃辛先生的儿子合伙经营，

[æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [rɪ'zaɪnd] ['eni] ['æktɪv] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði]

as	the	old	gentleman	had	some	time	before	resigned	any	active	share	in	the
作为	这	老的	绅士	有	一些	时间	前	辞职	任何	积极的	分享	在	这

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

因为这位老先生很久以前就辞去了在公司的所有职务。

[wen] ['ɑːrθər] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; "

When	Arthur	learned	their	wishes	he	was	very	anxious	to	return	to	them	;	"
什么时候	亚瑟	学习	他们的	愿望	他	曾是	非常	焦虑的	到	返回	到	他们	;	"

[fɔːr; fər] , " [sed] [hiː; hi] ,

For	,	"	said	he	,
为了	,	"	说	他	,

亚瑟得知他们的愿望后，非常渴望回到他们身边；“因为，”他说，

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['wɝːθɪŋ] [aɪ] [oʊ] [maɪ] [sæl'veɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['ruːɪn] .

"	it	is	to	Mr	.	Worthing	I	owe	my	salvation	from	disgrace	and	ruin	.
"	它	是	到	先生	.	沃辛	我	欠	我的	救恩	从	耻辱	和	废墟	.

“我能够免于耻辱和毁灭，全赖沃辛先生的帮助。”

" [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['kærid] [ɑːn] [ə; eɪ] ['luːkrətɪv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]

"	For	many	years	he	has	carried	on	a	lucrative	business	with	the	son	of
"	为了	许多	年	他	有	携带	在	一个	利润丰厚	商业	和	这	儿子	的

[hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd] [frend] .

his	former	employer	and	friend	.
他的	以前的	雇主	和	朋友	.

多年来，他与前雇主兼朋友的儿子一起经营着一项利润丰厚的生意。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæməli] [ʌv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

An	interesting	family	of	sons	and	daughters	have	grown	up	around	him	,
一个	有趣的	家庭	的	儿子们	和	女儿们	有	生长	向上	大约	他	,

他身边围绕着一群有趣的儿女成长起来。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [kɔːl] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] .

and	I	may	with	truth	call	them	a	happy	family	.
和	我	可能	和	真相	称呼	他们	一个	快乐的	家庭	.

我可以毫不夸张地说，他们是一个幸福的家庭。

[oʊld] ['mɪstər] . ['wɝːθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ded] ;

Old	Mr	.	Worthing	has	been	for	some	years	dead	;
老的	先生	.	沃辛	有	到过	为了	一些	年	死的	;

老沃辛先生已经去世多年了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [rɪ'meɪnz] ['kwaɪətli] [rɪ'poʊz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [maʊnt] ['ɔːbərn]

and	his	earthly	remains	quietly	repose	amid	the	peaceful	shades	of	Mount	Auburn
和	他的	尘世的	遗迹	悄悄	休息	之中	这	和平	色调	的	山	奥本

.

:

.

他的遗体静静地安息在奥本山宁静的树荫下。

[maɪ] [oʊn] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪzi] [wʌn] ,

My	own	life	has	been	a	busy	one	,
我的	自己的	生活	有	到过	一个	忙碌的	一	,

我的生活一直很忙碌，

[ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] [sin'klɛə] ;

and	twenty	years	have	passed	away	since	I	met	with	Arthur	Sinclair	;
和	二十	年	有	通过了	离开	自从	我	遇见	和	亚瑟	辛克莱	;

自从我遇见亚瑟·辛克莱以来，已经过去了二十年；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ɪz][tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] ['ɜːrli] [frend] ,

but	the	object	of	this	journey	is	to	visit	my	early	friend	,
但	这	目的	的	这	旅行	是	到	访问	我的	早期的	朋友	,

但此行的目的是拜访我早年的朋友。

[huː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self][ɪz] [naʊ] [æn; ən][oʊld][mæn] .

who	as	well	as	myself	is	now	an	old	man	.
WHO	作为	出色地	作为	我	是	现在	一个	老的	男人	.

和我一样，他现在也老了。

" [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['stɔːri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] ['lisnd]

"	As	the	old	gentleman	finished	the	story	,	to	which	we	had	all	listened
"	作为	这	老的	绅士	完成的	这	故事	,	到	哪个	我们	有	全部	听着

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ,

with	much	interest	,
和	很多	兴趣	,

“老先生讲完故事后，我们都饶有兴致地听完了这个故事，”

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

we	arrived	at	our	stopping	-	place	for	the	night	,	and	fatigued	with	the
我们	到达的	在	我们的	停止	-	地方	为了	这	夜晚	,	和	疲劳	和	这

['deɪz] ['dʒɜːrni] ,

day's	journey	,
天	旅行	,

我们到达了当晚的落脚点，经过一天的跋涉，我们已经疲惫不堪。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [suːn] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] [ə'pɑːrtmənts] .

we	were	soon	conducted	to	our	several	apartments	.
我们	是	很快	实施	到	我们的	一些	公寓	.

我们很快被带到了各自的公寓。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][oʊld][mæn] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['ɑːnwərd] [ruːt]

The	next	morning	we	parted	with	the	kind	old	man	,	as	his	onward	route
这	下一个	早晨	我们	分手了	和	这	种类	老的	男人	,	作为	他的	向前	路线

第二天早上，我们和那位和蔼的老人告别，因为他要继续他的旅程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[leɪ] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [θɔːt] ,

lay	in	another	direction	,	but	I	could	not	help	following	him	in	thought	,
躺	在	其他	方向	,	但	我	可以	不是	帮助	下列的	他	在	想法	,

他虽然朝另一个方向躺着，但我的思绪却不由自主地追随着他。

[ænd; ənd] ['piktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [frend] ['ɑːrθər]
and picturing the joyous meeting between himself and his early friend Arthur
和 想象 这 欢乐 会议 之间 他自己 和 他的 早期的 朋友 亚瑟
[sin'klɛə] .
Sinclair .
辛克莱 .

并想象着自己与早年好友亚瑟·辛克莱尔重逢的喜悦场景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ðə; ði] [snoʊ] [stɔːrm] .
THE SNOW STORM .
这 雪 风暴 .

暴风雪。

[hiː; hi] [ɪ'vent] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , ['hæpənd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
he event I am about to relate , happened many years ago ;
他 事件 我 是 关于 到 涉及 , 发生 许多 年 前 ;

我要讲述的这件事，发生在很多年前；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]
but I have often heard it mentioned by those to whom all the circumstances
但 我 有 经常 听到 它 提及 经过 那些 到 谁 全部 这 情况
[wɜːr; wər] [wel] [noʊn] ;
were well known ;
是 出色地 已知 ;

但我经常听到那些对事情全貌都了如指掌的人提起这件事；

[ænd; ənd] [wen] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] ,
and when listening to this story ,
和 什么时候 聆听 到 这 故事 ,

在听这个故事的时候，

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['meni] [ɪ'vents]
I have often thought that there is enough of interest attached to many events
我 有 经常 想法 那 那里 是 足够的 的 兴趣 随附的 到 许多 活动
[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]
which took place during the period of the early settlement of that portion of
哪个 采取 地方 期间 这 时期 的 这 早期的 沉降 的 那 部分 的
['iːstərn] ['kænədə] [wɪtʃ] ['bɔːrdərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] ,
Eastern Canada which borders on the River St . Francis ,
东 加拿大 哪个 边界 在 这 河 英石 . 弗朗西斯 ,

我一直觉得，在加拿大东部与圣弗朗西斯河接壤的地区早期定居时期发生的许多事件都非常有趣。

[tuː; tə] [fɪl] ['vɑːljəmz] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [rɪ'kɔːrdɪd] .
to fill volumes , were they recorded .
到 充满 卷 , 是 他们 记录 .

为了填满卷册，它们被记录了下来。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [klɪr] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,
The morning had been clear and pleasant ,
这 早晨 有 到过 清除 和 令人愉快的 ,

早晨天气晴朗宜人。

[bʌt; bət] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [skaɪ] [bɪ'keɪm] [ˌoʊvər'kæst] [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] [klaʊdz] ,
but early in the afternoon the sky became overcast with dark clouds ,
但 早期的 在 这 下午 这 天空 成为 灰蒙蒙 和 黑暗的 云 ,

但到了下午早些时候，天空就被乌云笼罩了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [ðə; ði] [snoʊ] [fel] [ʌn'siːsɪŋli] ,

and	for	several	hours	the	snow	fell	unceasingly	,
和	为了	一些	小时	这	雪	跌倒	不停地	,

雪下了好几个小时，一直不停歇。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gluːmi] [siːn] .

and	now	the	darkness	of	night	was	added	to	the	gloomy	scene	.
和	现在	这	黑暗	的	夜晚	曾是	额外	到	这	阴沉	场景	.

现在，夜幕降临，阴郁的景象又增添了几分诡异。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [set][ɪn] , [ðə; ði] [snoʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['ʃaʊər] ,

As	the	night	set	in	,	the	snow	continued	to	fall	in	a	thick	shower	,
作为	这	夜晚	放	在	,	这	雪	持续	到	落下	在	一个	厚的	淋浴	,

夜幕降临，雪仍下得很大，像是下起了瓢泼大雪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['iːstərli] [wɪnd] [ə'roʊz] , [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['blaɪndɪŋ] [klaʊd]

and	a	strong	easterly	wind	arose	,	which	filled	the	air	with	one	blinding	cloud
和	一个	强的	东风	风	出现	,	哪个	已填	这	空气	和	一	失明	云

[ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] ;

of	drifting	snow	;
的	漂流	雪	;

一阵强劲的东风刮了起来，空中弥漫着一片耀眼的雪雾；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['skætərd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

and	the	lights	in	the	scattered	habitations	,
和	这	灯	在	这	疏散	居住地	,

还有散落在各处的房屋里的灯光，

[ɪn][ðə; ði] [ðen] ['prɪmətɪv] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][diː] . [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'mɪd][ðə; ði]

in	the	then	primitive	settlement	of	D	.	could	scarcely	be	distinguished	amid	the
在	这	然后	原始	沉降	的	D	.	可以	几乎	是	杰出的	之中	这

[θɪk] ['dɑːrknəs] .

thick	darkness	.
厚的	黑暗	.

在当时还很原始的 D 定居点，在浓重的黑暗中几乎难以辨认。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['loʊnli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

It	was	a	fearful	night	to	be	abroad	upon	that	lonely	and	almost
它	曾是	一个	可怕	夜晚	到	是	国外	之上	那	孤独	和	几乎

[ɪm'pæsəbl] [roʊd] ;

impassible	road	;
恕	路	;

那是一个令人恐惧的夜晚，独自一人走在那条偏僻且几乎无法通行的道路上；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['perəl][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]

and	Mrs	.	W	.	fully	realized	the	peril	to	which	her	husband	was
和	太太	.	W	.	完全	已实现	这	危险	到	哪个	她	丈夫	曾是

W夫人完全意识到她丈夫所处的危险境地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ɪk'spoʊzd][ɑːn] [ðæt] [ɪn'kleмənt] [naɪt] .

exposed	on	that	inclement	night	.
裸露	在	那	恶劣天气	夜晚	.

在那个恶劣的夜晚，一切都暴露了出来。

[hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn] [fʊt] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [frend] ,

He	had	set	out	that	morning	,	on	foot	,	to	visit	a	friend	,
他	有	放	出去	那	早晨	,	在	脚	,	到	访问	一个	朋友	,

那天早上，他步行出发去拜访一位朋友。

[huː] [riˈzaidid] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [maɪlz] ,

who	resided	at	a	distance	of	several	miles	,
WHO	居住地	在	一个	距离	的	一些	英里	,

他们居住在几英里之外，

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

intending	to	return	to	his	home	at	an	early	hour	in	the	evening	.
意图	到	返回	到	他的	家	在	一个	早期的	小时	在	这	晚上	.

他打算在傍晚早些时候返回家中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [roʊd] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] ;

It	was	a	lonely	road	over	which	he	had	to	pass	;
它	曾是	一个	孤独	路	超过	哪个	他	有	到	经过	;

这是一条他必须经过的孤独道路；

[ðə; ði] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪˈtwiːn] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [stɔːrm] [ɪnˈkriːst]

the	habitations	were	few	and	far	between	,	and	as	the	storm	increased
这	居住地	是	很少	和	远的	之间	,	和	作为	这	风暴	增加

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] .

with	the	approach	of	night	.
和	这	方法	的	夜晚	.

房屋稀少且相距甚远，随着夜幕降临，暴风雨愈演愈烈。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʌbljuː] . [ˈstrɔːŋli] [hoʊpt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [pəˈsweidid] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]

Mrs	.	W	.	strongly	hoped	that	her	husband	had	been	persuaded	to	pass	the
太太	.	W	.	强烈	希望	那	她	丈夫	有	到过	被说服	到	经过	这

[naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ;

night	with	his	friend	;
夜晚	和	他的	朋友	;

W太太非常希望她的丈夫能被说服，和他的朋友一起过夜；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˌəuvəˈteikən][baɪ][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] ,

for	she	feared	that	,	had	he	been	overtaken	by	the	darkness	of	night	,
为了	她	害怕	那	,	有	他	到过	被超越	经过	这	黑暗	的	夜晚	,

因为她担心，如果他被夜幕吞噬，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈperɪʃ] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ;

he	would	perish	in	the	storm	;
他	会	沦	在	这	风暴	;

他会在风暴中丧生；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)l][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [səˈspens] .

and	the	poor	woman	was	in	a	state	of	painful	anxiety	and	suspense	.
和	这	贫穷的	女士	曾是	在	一个	状态	的	痛苦	焦虑	和	悬念	.

可怜的女人当时处于极度焦虑和紧张的状态。

[ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [spred] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈdʌbljuː] . [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪst] [fuːd] ;

The	supper	-	table	was	spread	,	but	Mrs	.	W	.	was	unable	to	taste	food	;
这	晚餐	-	桌子	曾是	传播	,	但	太太	.	W	.	曾是	无法	到	品尝	食物	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

晚餐桌上摆满了食物，但W太太却尝不出任何味道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

故事和素描(Stories and Sketches)
第8/8页

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] ['sʌpəz] , [ʃi:; ʃi] [ə'weitid] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv]

giving	the	children	their	suppers	,	she	awaited	with	intense	anxiety	the	return	of
给予	这	孩子们	他们的	晚餐	,	她	等待中	和	激烈的	焦虑	这	返回	的

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

她给孩子们喂完晚饭后，焦急地等待着丈夫的归来。

[ðə; ði] [stɔ:rm] [ɪn'kri:st] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] [sɪ'verəti] ,

The	storm	increased	till	it	was	evident	that	it	was	one	of	unusual	severity	,
这	风暴	增加	直到	它	曾是	明显	那	它	曾是	一	的	异常	严重性	,

风暴愈演愈烈，最终呈现出异常强烈的强度。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɪgərəs] ['klaɪmət] [ʌv; əv]['kænədə] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊk] [ðə; ði]

even	for	the	rigorous	climate	of	Canada	,	and	,	as	the	wind	shook	the
甚至	为了	这	严格的	气候	的	加拿大	,	和	,	作为	这	风	摇晃	这

['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dwelɪŋ] ,

windows	of	their	dwelling	,
视窗	的	他们的	住宅	,

即使是加拿大这样气候严寒的地方，当狂风摇晃着他们住所的窗户时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔ:f(ə)n] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['terər] : " [oʊ] !

the	children	often	exclaimed	in	tones	of	terror	:	"	O	!
这	孩子们	经常	惊呼	在	音调	的	恐怖	:	"	哦	!

孩子们常常惊恐地喊道："哦！"

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [pʊr] ['fɑ:ðər] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [stɔ:rm] .

what	will	become	of	poor	father	if	he	is	out	in	this	storm	.
什么	将要	变得	的	贫穷的	父亲	如果	他	是	出去	在	这	风暴	.

如果可怜的父亲在这场风暴中外出，他该怎么办?

" [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðə; ði]['taɪərd] ['tʃɪldrən] [fel] [ə'sli:p] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌblju:] . [wʌz; wəz] [left]

"	Bye	-	and	-	bye	the	tired	children	fell	asleep	,	and	Mrs	.	W	.	was	left
"	再见	-	和	-	再见	这	疲劳的	孩子们	跌倒	睡着了	,	和	太太	.	W	.	曾是	左边

[ə'loʊn] [baɪ][hɜ:r; hər]['faɪərsaɪd] .

alone	by	her	fireside	.
独自的	经过	她	炉边	.

不久，疲惫的孩子们都睡着了，W 太太独自一人留在壁炉旁。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'devər] [tu:; tə]['kwaɪət][hɜ:r; hər] [fɪrz] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

She	endeavoured	to	quiet	her	fears	by	thinking	him	safe	in	the	house	of	his
她	努力	到	安静的	她	恐惧	经过	思维	他	安全的	在	这	房子	的	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

她试图通过想象他在朋友家很安全来平复自己的恐惧。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [set] [aʊt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

but	she	could	not	drive	away	the	thought	that	he	had	set	out	upon	his
但	她	可以	不是	驾驶	离开	这	想法	那	他	有	放	出去	之上	他的

[rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] ,

return	home	,
返回	家	,

但她始终无法摆脱他已启程回家的念头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪrd] , [ɪf] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] [ðæt]

and	she	feared	,	if	such	was	the	case	,	he	had	met	his	death	in	that
和	她	害怕	,	如果	这样的	曾是	这	案件	,	他	有	遇见	他的	死亡	在	那

['pɪtiləs] [stɔːrm] .

pitiless	storm	.
无情	风暴	.

她担心，如果真是那样的话，他已经在那场无情的风暴中丧生了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['eni] ['neɪbər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['fæməli]

She	was	two	miles	from	any	neighbour	,	surrounded	by	her	family
她	曾是	二	英里	从	任何	邻居	,	包围	经过	她	家庭

她离邻居有两英里远，被家人环绕着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ʌv; əv] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ;

of	young	children	;
的	年轻的	孩子们	;

幼儿;

[soʊ][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][weɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['aʊərz] [wɔːr] [ɑːn] .

so	all	she	could	do	was	to	wait	and	watch	as	the	hours	wore	on	.
所以	全部	她	可以	做	曾是	到	等待	和	手表	作为	这	小时	穿着	在	.

所以她只能等待和看着时间一分一秒地过去。

['sliːp] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Sleep	was	out	of	the	question	,
睡觉	曾是	出去	的	这	问题	,

睡觉是不可能的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['loʊnli] ['vɪdʒɪl] .

and	the	dawn	of	day	found	her	still	keeping	her	lonely	vigil	.
和	这	黎明	的	天	成立	她	仍然	保持	她	孤独	守夜	.

天亮时分，她依然孤零零地守候着。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ðə; ði] [wɪnd] [kɑːmd] ,

As	the	Sun	rose	the	wind	calmed	,
作为	这	太阳	玫瑰	这	风	平静下来	,

太阳升起后，风势减弱了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪk] [drɪfts] [ʌv; əv] [snoʊ] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ,

but	the	thick	drifts	of	snow	rendered	it	impossible	for	her	to	leave	the	house	,
但	这	厚的	漂移	的	雪	渲染	它	不可能的	为了	她	到	离开	这	房子	,

但是厚厚的积雪使她无法离开家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['æŋkʃəsli] [ɪf] ['eni] [wʌn] [maɪt] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [pæs] ,

and	she	watched	anxiously	if	any	one	might	chances	to	pass	,
和	她	观看	焦虑地	如果	任何	一	可能	机会	到	经过	,

她焦急地观察着，看有没有人有机会通过。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['geɪnɪŋ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

to	whom	she	could	apply	for	assistance	in	gaining	tidings	of	her	husband	.
到	谁	她	可以	申请	为了	协助	在	获得	消息	的	她	丈夫	.

她可以向谁寻求帮助以获取丈夫的消息。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hɜːr; hər] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [wel] ['faʊndɪd] .

her	fears	of	the	previous	night	were	but	too	well	founded	.
她	恐惧	的	这	以前的	夜晚	是	但	也	出色地	创立	.

她前一晚的担忧果然不无道理。

[hiː; hi][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] .

He	had	perished	in	the	storm	.
他	有	遇难	在	这	风暴	.

他在风暴中丧生了。

[hɪz; ɪz] [frend] [traɪd] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wen]

His	friend	tried	his	utmost	to	persuade	him	to	remain	for	the	night	when
他的	朋友	尝试	他的	极致	到	说服	他	到	保持	为了	这	夜晚	什么时候

[ðə; ði][stɔːrm] [bɪ'gæn] ,

the	storm	began	,
这	风暴	开始	,

暴风雨开始时，他的朋友竭尽全力劝他留下来过夜。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [fiərɪŋ] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	he	was	anxious	to	return	to	his	home	,	fearing	the	anxiety	of	his
但	他	曾是	焦虑的	到	返回	到	他的	家	,	害怕	这	焦虑	的	他的

['fæməli] :

family	:
家庭	:

但他急于回家，担心家人会为此焦虑不安：

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [haʊs] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

and	he	left	his	friend's	house	about	four	o'clock	in	the	afternoon	.
和	他	左边	他的	朋友们	房子	关于	四	点钟	在	这	下午	.

他下午四点左右离开了朋友家。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [koʊld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['stɔːrmi] , [ænd; ənd] ,

The	weather	was	intensely	cold	,	as	well	as	stormy	,	and	,
这	天气	曾是	强烈地	寒冷的	,	作为	出色地	作为	暴风雨	,	和	,

天气异常寒冷，而且还刮着暴风雨。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [bʌt; bət]

owing	to	the	depth	of	snow	which	had	already	fallen	,	he	could	make	but
欠款	到	这	深度	的	雪	哪个	有	已经	倒下	,	他	可以	制作	但

[sloʊ] ['prɑːgres] ,

slow	progress	,
慢的	进步	,

由于积雪很深，他只能缓慢前进。

[ænd; ənd] , [wen] [ˌəuvə'teikən][baɪ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['tempɪst] , [bɪ'nʌmd]

and	,	when	overtaken	by	darkness	and	the	increasing	tempest	,	benumbed
和	,	什么时候	被超越	经过	黑暗	和	这	增加	暴风雨	,	麻木

[wɪð; wɪθ][koʊld] ,

with	cold	,
和	寒冷的	,

当夜幕降临，暴风雨愈演愈烈，寒冷刺骨时，

[ænd; ənd]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði]['wɜ˞:lɪŋ, 'hwɜ˞:lɪŋ] [drɪfts] [ʌv; əv] [snoʊ] , [hi:; hi][sæŋk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] [saɪd]

and	blinded	by	the	whirling	drifts	of	snow	,	he	sank	down	by	the	road	side
和	失明	经过	这	旋转	漂移	的	雪	,	他	沉没	向下	经过	这	路	边

[tu:; tə][daɪ] ,

to	die	,
到	死	,

他被漫天飞舞的积雪遮蔽了视线，倒在路边死去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'li:vd] [baɪ][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]

and	the	suspense	of	his	wife	was	at	length	relieved	by	the	painful
和	这	悬念	的	他的	妻子	曾是	在	长度	松了口气	经过	这	痛苦

['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] .

certainty	of	his	fate	.
肯定	的	他的	命运	.

他的妻子一直忐忑不安，但最终，他痛苦的命运还是让他释怀了。

[ə'baʊt] [nu:n] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [sək'si:dɪŋ] [ðə; ði] [stɔ:rm] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɜ˞][es] . [wʌz; wəz] ['sloʊli]

About	noon	on	the	day	succeeding	the	storm	,	as	Dr	S	.	was	slowly
关于	中午	在	这	天	成功	这	风暴	,	作为	博士	S	.	曾是	缓慢地

[ɜ:rdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['ɑ:nwərd] ,

urging	his	horse	onward	,
敦促	他的	马	向前	,

暴风雨过后第二天中午左右，S 博士正慢慢地催马向前走。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [hu:] [ri'zaidid] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ,

in	order	to	Visit	a	patient	who	resided	in	the	vicinity	,
在	命令	到	访问	一个	病人	WHO	居住地	在	这	附近	,

为了探望居住在附近的病人，

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [sʌm; səm]['ɑ:bdʒekt] ['laɪɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

he	observed	some	object	lying	almost	concealed	in	the	snow	.
他	观察到	一些	目的	说谎	几乎	暗	在	这	雪	.

他发现雪地里几乎完全埋着一个物体。

['stɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [sleɪ] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

Stopping	his	horse	,	he	left	his	sleigh	to	examine	it	,
停止	他的	马	,	他	左边	他的	雪橇	到	检查	它	,

他勒住马，下车查看雪橇。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɔrərstrək] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

and	was	horrorstruck	to	find	it	the	body	of	a	man	.
和	曾是	惊恐万分	到	寻找	它	这	身体	的	一个	男人	.

惊恐地发现，那竟然是一具男尸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , ['pɑ:səbli] , [laɪf][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪk'stɪŋkt] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['bɑ:di]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [sleɪ] ,

Thinking	that	,	possibly	,	life	was	not	extinct	,	he	took	the	body	into	his	sleigh	,
思维	那	,	可能	,	生活	曾是	不是	灭绝	,	他	采取	这	身体	进入	他的	雪橇	,

他心想或许生命并未灭绝，便将尸体拉进了雪橇里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] [heɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['dwelɪŋ] ,

and	made	all	possible	haste	to	the	nearest	dwelling	,
和	制成	全部	可能的	匆忙	到	这	最近的	住宅	,

然后以最快的速度赶往最近的住处。

[wer] ['evri] [miːnz] [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ; [bʌt; bət][ɔːl]

where	every	means	was	used	for	the	recovery	of	Mr	.	W	.	;	but	all
在哪里	每一个	方法	曾是	用过的	为了	这	恢复	的	先生	.	W	.	;	但	全部

[wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ,

was	of	no	avail	,
曾是	的	不	可用	,

为了营救W先生，他们动用了一切手段；但都无济于事。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] .

he	was	frozen	to	death	.
他	曾是	冷冻	到	死亡	.

他被冻死了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hɪm'self] [huː] [fɜːrst] [bɔːr] [ðə; ði][sæd] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʌbljuː]

It	was	the	kind	physician	himself	who	first	bore	the	sad	tidings	to	Mrs	.	W
它	曾是	这	种类	医生	他自己	WHO	第一的	钻孔	这	伤心	消息	到	太太	.	W

. [wen] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

. When	the	lifeless	body	of	the	husband	and	father	was	borne	to	his	own
. 什么时候	这	无生命	身体	的	这	丈夫	和	父亲	曾是	出生	到	他的	自己的

['dwelɪŋ] ,

dwelling	,
住宅	,

最先将噩耗带给W太太的，正是那位善良的医生。当这位丈夫和父亲冰冷的遗体被抬回他自己的住所时，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [siːn] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][moʊst] [hɑːrt] -

I	have	heard	the	scene	described	by	those	who	witnessed	it	,	as	most	heart	-
我	有	听到	这	场景	描述	经过	那些	WHO	目击者	它	,	作为	最多	心	-

['rendɪŋ] .

rending	.
渲染	.

我听目击者描述当时的场景时说，那场面令人心碎。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['beriəl] [ðə; ði] ['setləz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns]

On	the	day	of	his	burial	the	settlers	in	the	vicinity	came	from	a	long	distance
在	这	天	的	他的	葬礼	这	定居者	在	这	附近	来了	从	一个	长的	距离

[tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [læst] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪ'stiːmd]

to	pay	their	last	tribute	of	respect	to	one	who	had	been	much	esteemed
到	支付	他们的	最后的	贡	的	尊重	到	一	WHO	有	到过	很多	尊敬的

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbər] .

as	a	friend	and	neighbour	.
作为	一个	朋友	和	邻居	.

在他下葬的那天，附近的居民从很远的地方赶来，向这位备受尊敬的朋友和邻居致以最后的敬意。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [əd'vænst]

The	widow	of	Mr	.	W	.	is	still	living	,	but	she	now	is	of	a	very	advanced
这	寡妇	的	先生	.	W	.	是	仍然	活的	,	但	她	现在	是	的	一个	非常	先进的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

W先生的遗孀仍然健在，但她现在已经非常年老了。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [gruː] [ʌp][ænd; ənd] ['setld] [ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz] ,

His	children	grew	up	and	settled	in	various	places	,
他的	孩子们	生长	向上	和	定居	在	各种各样的	地方	,

他的孩子们长大后定居在不同的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] [wʌnz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ri'teind] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd]
and **the** **elder** **ones** **among** **them** **retained** **a** **distinct** **recollection** **of** **the** **sad**
和 这 长老 一个 之中 他们 保留 一个 清楚的 回忆 的 这 伤心
[deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɑːðər] .
death **of** **their** **father** **.**
死亡 的 他们的 父亲 .

他们当中年纪较大的人对父亲的悲惨去世仍然记忆犹新。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **177** **]**
[页 -]

[第177页]

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] .
THE **NEW** **YEAR** **.**
这 新的 年 .

新年。

['nʌðər] [jɪr] [hæz; həz][dʒʌst][glaidid] [ə'weɪ] ,
nother **year** **has** **just** **glided** **away** **,**
另一个 年 有 只是 滑翔 离开 ,

又一年悄然流逝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bʌt; bət][æz; əz] ['jestərdeɪ] [ðæt] [wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ɪts] ['θreʃhoʊld] ,
and **it** **seems** **but** **as** **yesterday** **that** **we** **stood** **at** **its** **threshold** **,**
和 它 似乎 但 作为 昨天 那 我们 站立 在 它是 临界点 ,

仿佛就在昨天，我们还站在它的门槛前。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd]['oʊvər][ɪts] [ðen] ['siːmɪŋli] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [wei] ,
and **looked** **forward** **over** **its** **then** **seemingly** **lengthened** **way** **,**
和 看起来 向前 超过 它是 然后 似乎 加长 方式 ,

并展望着当时看似漫长的路程。

[ænd; ənd]['fænsi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['meni] [plænz][ænd; ənd]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][fɔːr; fər]['fjuːtʃər]
and **fancy** **was** **busy** **with** **many** **plans** **and** **projects** **for** **future**
和 想要 曾是 忙碌的 和 许多 计划 和 项目 为了 未来
['hæpinəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
happiness **and** **delight** **.**
幸福 和 喜 .

而Fancy则忙着筹划许多关乎未来幸福和快乐的计划和项目。

[wiː; wi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɔːrdər][ʌv; əv][ɪts] [mʌnθs] , [wiːks] , [deɪz] , [ænd; ənd]
We **looked** **forward** **through** **the** **whole** **border** **of** **its** **months** **,** **weeks** **,** **days** **,** **and**
我们 看起来 向前 通过 这 所有的 边界 的 它是 几个月 , 周 , 天 , 和
['aʊərz] ,
hours **,**
小时 ,

我们展望着未来，跨越了数月、数周、数日、数小时的边界。

[ænd; ənd][laɪf] [gruː] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [pliːzd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
and **life** **grew** **bright** **with** **pleased** **anticipation** **.**
和 生活 生长 明亮的 和 高兴 预期 .

生活充满了令人愉悦的期待，变得美好起来。

[ðə; ði] [jɪr] [hæz; həz] [naʊ] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [fjuː] , ['veri] [fjuː] ,
The **year** **has** **now** **passed** **away** **,** **and** **how** **few** **,** **very** **few** **,**
这 年 有 现在 通过了 离开 , 和 如何 很少 , 非常 很少 ,

一年已逝，而人数却寥寥无几，非常少。

[ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [braɪt] [hoʊps] [hæv; həv] [bɪn] ['riːəlaɪzd] .
of **all** **our** **bright** **hopes** **have** **been** **realized** **.**
的 全部 我们的 明亮的 希望 有 到过 已实现 .

我们所有的美好愿望都已实现。

[wɪð; wɪθ] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'wɪʃt] [fɔːr; fər] [ɪ'vents] ['teɪkən]

With	how	many	of	us	have	unexpected	and	unwished	for	events	taken
和	如何	许多	的	我们	有	意外	和	不情愿的	为了	活动	已采取

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] .

the	place	of	those	to	which	we	looked	forward	with	so	much	delight	.
这	地方	的	那些	到	哪个	我们	看起来	向前	和	所以	很多	喜	.

我们当中有多少人曾满怀期待的事情，却被意想不到的、不期而至的事情所取代?

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [ænd; ənd]['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [jɪr] [hæv; həv] ['sloʊli] [glaidid] ['ɪntuː][ðə; ði]

As	the	hours	and	moments	of	the	past	year	have	slowly	glided	into	the
作为	这	小时	和	时刻	的	这	过去的	年	有	缓慢地	滑翔	进入	这

['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

ocean	of	the	past	,
海洋	的	这	过去的	,

随着过去一年的时光缓缓流逝，融入历史的海洋，

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][fɑːnd] [hɑːrt] .

they	have	borne	with	them	the	treasures	of	many	a	fond	heart	.
他们	有	出生	和	他们	这	宝藏	的	许多	一个	喜爱	心	.

他们承载着许多人心中珍贵的回忆。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz] ['evər] ,

The	sun	shines	as	brightly	as	ever	,
这	太阳	闪耀	作为	明亮地	作为	曾经	,

阳光依旧灿烂。

[ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] [stɪl] [lʊk] ['plæsɪdli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ɜːrθ] ,

the	moon	and	stars	still	look	placidly	down	upon	the	sleeping	earth	,
这	月亮	和	明星	仍然	看	平静地	向下	之上	这	睡眠	地球	,

月亮和星星依然平静地俯瞰着沉睡的大地。

[ænd; ənd][laɪf][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiːz] [ðer; ðər][wɜːrk][ɪz]

and	life	is	the	same	as	it	has	ever	been	;	but	for	these	their	work	is
和	生活	是	这	相同的	作为	它	有	曾经	到过	;	但	为了	这些	他们的	工作	是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

生活依旧如旧；但对这些人来说，他们的工作已经结束了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [taɪm] .

and	they	have	done	with	time	.
和	他们	有	完毕	和	时间	.

随着时间的推移，他们已经完成了这件事。

[æz; əz][aɪ][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][fæst] ['gæðərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [jɪr]

As	I	sat	watching	the	fast	gathering	shadows	over	the	last	night	of	the	old	year
作为	我	卫星	观看	这	快速地	采集	阴影	超过	这	最后的	夜晚	的	这	老的	年

,

,

,

我坐在那里，看着旧年最后一夜迅速聚集的阴影，

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ]

I	fell	into	a	sort	of	waking
我	跌倒	进入	一个	种类	的	醒来

我陷入了一种恍惚状态

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[driːm] , [ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [sloʊ] ['meʒərd] [tred] [ʌv; əv][wʌn] ['wɪrəli]

dream	,	and	I	seemed	to	hear	the	slow	measured	tread	of	one	wearily
梦	,	和	我	似乎	到	听到	这	慢的	测量	踏	的	一	疲劳

[ə'proʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

梦境中，我仿佛听到了疲惫的人缓慢而有节奏的脚步声正在靠近。

['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] .

Turning	my	eyes	in	the	direction	of	the	approaching	footsteps	.
转弯	我的	眼睛	在	这	方向	的	这	接近	脚步声	.

我将目光转向越来越近的脚步声。

[aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [eɪdʒd][mæn] ; [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə'pɪrd] ['sʌmwʌt]

I	beheld	the	form	of	a	very	aged	man	;	his	countenance	appeared	somewhat
我	观看	这	形式	的	一个	非常	老年人	男人	;	他的	面容	出现	有些

[fə'mɪliər] ,

familiar	,
熟悉的	,

我看到一个年纪非常大的男人的身影；他的面容看起来有些眼熟。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːroʊd] [baɪ] ['meni] ['rɪŋklz] ,

yet	it	was	furrowed	by	many	wrinkles	,
然而	它	曾是	沟壑	经过	许多	皱纹	,

然而，它上面布满了皱纹。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][wʌns] [haɪ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɔːrhed] [wɜːr; wər][ðə; ði] [diːp] [laɪnz] [ʌv; əv]

and	on	his	once	high	and	beautiful	forehead	were	the	deep	lines	of
和	在	他的	一次	高的	和	美丽的	前额	是	这	深的	线条	的

[kə'roʊdɪŋ] [ker] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

corroding	care	and	anxiety	.
腐蚀	关心	和	焦虑	.

他曾经高耸俊美的额头上，如今布满了岁月侵蚀的忧虑和焦虑的深深皱纹。

[hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [naʊ]

His	step	was	slow	and	heavy	,	and	he	leaned	for	support	on	his	now
他的	步	曾是	慢的	和	重的	,	和	他	倾斜	为了	支持	在	他的	现在

[wel] - [naɪ] ['feɪlɪŋ] [stɑːf] .

well	-	nigh	failing	staff	.
出色地	-	夜	失败	职员	.

他步履蹒跚，步履沉重，拄着几乎要断掉的拐杖支撑着身体。

[hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['fiːblnəs] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər]

He	bore	the	marks	of	extreme	feebleness	,	and	gazed	forward	with	a	manner
他	钻孔	这	标记	的	极端	虚弱	,	和	凝视	向前	和	一个	方式

[ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

of	timidity	and	uncertainty	,
的	胆怯	和	不确定	,

他浑身散发着极度虚弱的气息，目光怯懦而茫然地望着前方。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒfəl] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɔːl][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [i'məuʃənz]

and	on	his	changeful	countenance	was	expressed	all	the	multitudinous	emotions
和	在	他的	变化	面容	曾是	表达	全部	这	众多	情绪

[ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [brest] .

of	the	human	breast	.
的	这	人类	胸部	.

他那变幻莫测的脸上，流露出人类胸中所有丰富的情感。

[hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [steɪnd]

His	garments	had	once	been	white	and	shining	,	but	they	were	now	stained
他的	服装	有	一次	到过	白色的	和	灼灼	,	但	他们	是	现在	染色

[ænd; ənd] ['daːkənd] [baɪ]['træv(ə)l] ,

and	darkened	by	travel	,
和	变暗	经过	旅行	,

他的衣服原本洁白闪亮，但现在却因旅途劳顿而沾染了污渍，变得暗淡无光。

[ænd; ənd] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [treɪld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

and	portions	of	them	trailed	in	the	dust	.
和	部分	的	他们	拖着	在	这	灰尘	.

它们的一部分拖在尘土中。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [naɪ] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] [skroʊl] ,

As	he	drew	nigh	I	observed	that	the	carried	in	his	hand	a	closely	written	scroll	,
作为	他	画	夜	我	观察到	那	这	携带	在	他的	手	一个	密切	书面	滚动	,

他走近时，我注意到他手里拿着一卷字迹密密麻麻的卷轴。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [jɪr] .

on	which	was	recorded	the	events	of	the	past	year	.
在	哪个	曾是	记录	这	活动	的	这	过去的	年	.

上面记录了过去一年发生的事件。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [aɪ] [riːd] [ʌv; əv][laɪf] [bɪ'gʌn] ,

As	I	gazed	upon	the	record	,	I	read	of	life	begun	,
作为	我	凝视	之上	这	记录	,	我	读	的	生活	开始	,

当我凝视着这份记录时，我读到了生命的开始：

[ænd; ənd][ʌv; əv] [deθ] [ɪn] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['biːɪŋ] , [ʌv; əv]

and	of	death	in	every	circumstance	and	condition	of	mortal	being	,	of
和	的	死亡	在	每一个	环境	和	状况	的	凡人	存在	,	的

['hæpinəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

happiness	and	misery	,
幸福	和	苦难	,

以及凡人所处的各种境况和状态下的死亡，无论是幸福还是痛苦。

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] , [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , — [ɔːl] ['miŋgliŋ] [ðer; ðər] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlts] [ɪn]

of	love	and	hate	,	of	good	and	evil	,	—	all	mingling	their	different	results	in
的	爱	和	恨	,	的	好的	和	邪恶的	,	—	全部	混杂	他们的	不同的	结果	在

[ðæt] ['græfɪk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ;

that	graphic	record	;
那	形象的	记录	;

爱与恨，善与恶——所有这些不同的结果都交织在那幅生动的记录中；

[ænd; ənd][aɪ] ['trembld] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [neɪm] [met] [maɪ] [vjuː] ,

and	I	trembled	as	my	own	name	met	my	view	,
和	我	颤抖	作为	我的	自己的	姓名	遇见	我的	看法	,

当我的名字出现在我的眼前时，我颤抖了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [gʊd] [ˌʌnɪm'pruːvd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	the	long	list	of	opportunities	for	good	unimproved	,	together	with	the
和	这	长的	列表	的	机会	为了	好的	未改进	,	一起	和	这

['meni] [sɪnz] ,

many	sins	,
许多	罪孽	,

尽管有很多行善的机会尚未得到充分利用，但罪恶却层出不穷，

[bəuθ][ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

both	of	omission	and	commission	,	of	which	I	had	been	guilty	during	the
两个都	的	省略	和	委员会	,	的	哪个	我	有	到过	有罪的	期间	这

[pæst] [jɪr] ;

past	year	;
过去的	年	;

在过去一年中，我犯下了不作为和作为两种罪行；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [aʊt] , — [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

but	there	was	nothing	left	out	,	—	the	events	in	the	life	of	every	individual
但	那里	曾是	没有什么	左边	出去	,	—	这	活动	在	这	生活	的	每一个	个人

[mem]

mem
内存

但是，没有任何遗漏——每个成员生活中发生的事件都包含在内。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[bəː] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['fæməli][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɔːl] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn]['ledʒəb(ə)l] ['kærəktərz] .

ber	of	the	human	family	were	there	all	recorded	in	legible	characters	.
ber	的	这	人类	家庭	是	那里	全部	记录	在	清晰易读	人物	.

人类家族的所有成员都被用清晰易读的文字记录了下来。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] [strʌk] , [ðə; ði][eɪdʒd] , [mæn] [huː] ['tɪpəˌfaɪd][ðə; ði][oʊld] [jɪr] ['feɪdɪd]

As	the	midnight	hour	struck	,	the	aged	,	man	who	typified	the	old	year	faded
作为	这	午夜	小时	击	,	这	老年人	,	男人	WHO	典型的	这	老的	年	褪色

[frʌm; frəm][maɪ] [vjuː] ,

from	my	view	,
从	我的	看法	,

午夜时分，那位象征着旧年的老人渐渐从我的视线中消失。

[ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [stʊd]

and	,	almost	before	I	was	aware	of	the	change	,	youth	and	beauty	,	stood
和	,	几乎	前	我	曾是	意识到的	的	这	改变	,	青年	和	美丽	,	站立

['smaɪlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

smiling	before	me	.
微笑	前	我	.

几乎在我意识到变化之前，青春和美丽就面带微笑地站在我面前。

[ðə; ði][oʊld] [jɪr] [gɔːn] , [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	old	year	gone	,	the	new	year	had	begun	.
这	老的	年	已消失	,	这	新的	年	有	开始	.

旧年已逝，新年已至。

[hɪz; ɪz][roʊbz] [wer] [waɪt] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['məːθful] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	robes	where	white	and	glistening	,	his	voice	was	mirthful	,	and	his
他的	长袍	在哪里	白色的	和	闪闪发光	,	他的	嗓音	曾是	欢乐的	,	和	他的

[step] ['bɔɪənt] ;

step	buoyant	;
步	浮力	;

他身穿洁白闪亮的袍子，声音欢快，步伐轻快；

[helθ] [ænd; ənd]['vɪgər] [breɪst] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .

health	and	vigor	braced	his	limbs	.
健康	和	活力	支撑	他的	四肢	.

他四肢强健有力，充满活力。

[hiː; hi] [tuː] , [ber] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][skroʊl] , [bʌt; bət] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'sʌlid] [snoʊ] ;

He	too	,	bare	in	his	hand	a	scroll	,	but	white	as	the	unsullied	snow	;
他	也	,	裸	在	他的	手	一个	滚动	,	但	白色的	作为	这	纯洁无瑕的	雪	;

他手中也拿着一卷卷轴，但卷轴洁白如雪；

[nɑːt][ə; eɪ][laɪn][wʌz; wəz] [jet] [treɪst] [ə'pɑːn][ɪts] [pjʊr] ['sɜːrfɪs] [ɪk'sept] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]

not	a	line	was	yet	traced	upon	its	pure	surface	except	the	title	,	Record	of
不是	一个	线	曾是	然而	追踪	之上	它是	纯的	表面	除了	这	标题	,	记录	的

-

1872	.
-	.

除了标题“1872 年记录”之外，其纯净的表面上还没有留下任何痕迹。

[aɪ] [geɪzd] [ɑːn][ɪts] [freʃ] [ænd; ənd] ['glædsəm] ['vɪzɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [i'məuʃənz][ʌv; əv] ['sɑːroʊ]

I	gazed	on	its	fresh	and	gladsome	visage	with	mingled	emotions	of	sorrow
我	凝视	在	它是	新鲜的	和	高兴	面容	和	混合	情绪	的	悲哀

[ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

and	joy	,
和	喜悦	,

我凝视着它清新而充满活力的面容，心中五味杂陈，既有悲伤也有喜悦。

[ænd; ənd][aɪ] [briːðd] [maɪ] [prer] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːliz] [ænd; ənd][sɪnz][ʌv; əv]

and	I	breathed	my	prayer	for	forgiveness	,	for	the	follies	and	sins	of
和	我	呼吸	我的	祷告	为了	饶恕	,	为了	这	愚行	和	罪孽	的

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [jɪr] .

the	departed	year	.
这	已离开	年	.

我默默祈祷，请求宽恕，为过去一年的愚行和罪过祈求宽恕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神